

**INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE**

***OBLIGATION TO NEGOTIATE ACCESS TO THE  
PACIFIC OCEAN***

***(BOLIVIA v. CHILE)***

**COUNTER-MEMORIAL OF THE  
REPUBLIC OF CHILE**

**Volume 6 of 6**

**(Annexes 333 – 373)**

**13 JULY 2016**





## INDEX TO VOLUME 6 of 6

### ANNEXES 333 – 373

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 333	Concession Contract between the Empresa Portuaria Arica and Consorcio Portuario Arica S.A., 20 September 2004 (extract)  (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	2447
Annex 334	Letter from the Ministry of Foreign Affairs of Chile to the Bolivian Consulate General in Chile, attaching a document titled “Chile-Bolivia Work Proposal”, No 12045, 27 July 2005  (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	2467
Annex 335	Minutes of the Second Meeting of the Bolivia-Chile Working Group on Bilateral Affairs, 17 July 2006  (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	2479
Annex 336	Joint Press Release issued by Bolivia and Chile, 18 July 2006  (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	2505
Annex 337	Minutes of the Fifteenth Meeting of the Political Consultations Mechanism, 25 November 2006  (Original in Spanish, English translation)	Original submitted by Bolivia as Annex 118 to its Memorial	2509
Annex 338	Minutes of the Sixteenth Meeting of the Political Consultations Mechanism, 18 May 2007  (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	2517
Annex 339	Minutes of the Seventeenth Meeting of the Political Consultations Mechanism, 19 October 2007  (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	2551

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 340	Minutes of the Fourth Plenary Meeting of the Organization of American States General Assembly, 3 June 2008 (English translation only)	Organization of American States, General Assembly, Thirty-Eighth Regular Session, 2008, <i>Proceedings</i> , Vol. II, OEA/Ser.P/XXXVIII-O.2 (2008), pp 149-150 and 160-172	2583
Annex 341	Minutes of the Eighteenth Meeting of the Political Consultations Mechanism, 17 June 2008 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	2597
Annex 342	Minutes of the Nineteenth Meeting of the Political Consultations Mechanism, 21 November 2008 (Original in Spanish, English translation)	< <a href="http://www.minrel.gov.cl/prontus_minrel/site/artic/20081121/pags/20081121205124.php">http://www.minrel.gov.cl/prontus_minrel/site/artic/20081121/pags/20081121205124.php</a> >	2625
Annex 343	Minutes of the Tenth Meeting of the Working Group on Chile-Bolivia Free Transit, 29 May 2009 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	2663
Annex 344	Minutes of the Twentieth Meeting of the Political Consultations Mechanism, 30 June 2009 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	2679
Annex 345	Chilean National Customs Service, Resolution No 6153, 11 September 2009 (Original in Spanish, English translation)	< <a href="http://www.aduana.cl/aduana/site/artic/20090914/asocfile/20090914103004/r_6153_11_11_09_procedimiento_desp_recep_alm_y_sal_libre_transito_ch_bol.pdf">http://www.aduana.cl/aduana/site/artic/20090914/asocfile/20090914103004/r_6153_11_11_09_procedimiento_desp_recep_alm_y_sal_libre_transito_ch_bol.pdf</a> >	2711

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 346	Minutes of the Twenty-First Meeting of the Political Consultations Mechanism, 13 November 2009  (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	2731
Annex 347	Minutes of the Fourth Plenary Meeting of the Organization of American States General Assembly, 8 June 2010  (English translation only)	Organization of American States, General Assembly, Fortieth Regular Session, 2010, <i>Proceedings</i> , Vol. II, OEA/Ser.P/XL-O.2 (2011), pp 121 and 136-143	2759
Annex 348	Minutes of the Twenty-Second Meeting of the Political Consultations Mechanism, 14 July 2010  (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	2769
Annex 349	“Minister of Foreign Affairs and the Bolivian enclave: ‘Any alternatives that divide the country are not beneficial’”, <i>chile-hoy.blogspot.com</i> , 6 December 2010  (Original in Spanish, English translation)	Original submitted by Bolivia as Annex 142 to its Memorial	2799
Annex 350	R. Prudencio Lizón, <i>History of the Charaña Negotiation</i> (2011), pp 18-19, 328-342, 355-374 (extract)  (Original in Spanish, English translation)		2805
Annex 351	Joint Press Release issued by Bolivia and Chile, 17 January 2011  (Original in Spanish, English translation)	< <a href="http://www.minrel.gob.cl/minrel/site/artic/20110117/pags/20110117191343.html">http://www.minrel.gob.cl/minrel/site/artic/20110117/pags/20110117191343.html</a> >	2873

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 352	“Bolivia and Chile open dialogue to discuss outlet to the sea”, <i>La Razón</i> (Bolivia), 18 January 2011  (Original in Spanish, English translation)	<i>La Razón</i> (Bolivia)	2879
Annex 353	“Bolivia and Chile engage in formal dialogue on maritime outlet”, <i>Página Siete</i> (Bolivia), 18 January 2011  (Original in Spanish, English translation)	<i>Página Siete</i> (Bolivia)	2883
Annex 354	“Bolivia’s Minister of Foreign Affairs says dialogue will be bilateral”, <i>Página Siete</i> (Bolivia), 18 January 2011  (Original in Spanish, English translation)	<i>Página Siete</i> (Bolivia)	2887
Annex 355	Joint Declaration of the Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Chile, 7 February 2011  (Original in Spanish, English translation)	Original submitted by Bolivia as Annex 166 to its Memorial	2891
Annex 356	“Evo requests Chile to submit a maritime proposal before 23 March for discussion”, <i>Agencia Efe</i> (Spain), 17 February 2011  (Original in Spanish, English translation)	Original submitted by Bolivia as Annex 145 to its Memorial	2895
Annex 357	Organization of American States, Permanent Council, Legal Opinion of the Department of International Law Regarding the Value of General Assembly Resolutions and of Documents Arising out of the Summits of the Americas, CAJP/GT/RDI-169/11, 28 February 2011  (Official English translation)	< <a href="http://www.oas.org/dil/CAJP-GT-RDI-169-11_eng.pdf">http://www.oas.org/dil/CAJP-GT-RDI-169-11_eng.pdf</a> >	2901
Annex 358	Speech delivered by President Evo Morales, 23 March 2011  (Original in Spanish, English translation)	< <a href="http://www.diremar.gob.bo/node/265">http://www.diremar.gob.bo/node/265</a> >	2905

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 359	Minutes of the Fourth Plenary Meeting of the Organization of American States General Assembly, 7 June 2011 (English translation only)	Organization of American States, General Assembly, Forty-First Regular Session, 2011, <i>Proceedings</i> , Vol. II, OEA/Ser.P/XLI-O.2 (2011), pp 139-140 and 156-167	2913
Annex 360	Chilean Minutes of the Meeting between the Presidents of Chile and Bolivia, 28 July 2011 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	2929
Annex 361	Terminal Puerto Arica S.A., Service Manual for the Port of Arica, 1 December 2011 (extract) (Original in Spanish, English translation)	< <a href="http://www.tpa.cl/v1/appl/upload/subidos/201112293911.pdf">http://www.tpa.cl/v1/appl/upload/subidos/201112293911.pdf</a> >, pp 60-61, 74-76, 82 and 86-87	2935
Annex 362	Note from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the Consulate General of Chile in Bolivia, No VRE-DGRB-UAM-002915/2012, 22 February 2012 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	2953
Annex 363	Minutes of the Fourth Plenary Meeting of the Organization of American States General Assembly, 5 June 2012 (English translation only)	Organization of American States, General Assembly, Forty-Second Regular Session, 2012, <i>Proceedings</i> , Vol. II, OEA/Ser.P/XLI-O.2 (2013), pp 167-168, 196-209 and 218-219	2957

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 364	“Bolivia demands at OAS that Chile renegotiate the 1904 Treaty”, <i>La Razón</i> (Bolivia), 6 June 2012  (Original in Spanish, English translation)	<i>La Razón</i> (Bolivia)	2975
Annex 365	Note from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the Consulate General of Chile in Bolivia, No VRE-DGRB-UAM-019765/2012, 3 October 2012  (Original in Spanish, English translation)	Original submitted by Bolivia as Annex 84 to its Memorial	2979
Annex 366	Note from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the Consulate General of Chile in Bolivia, No VRE-DGRB-UAM-019779/2012, 3 October 2012  (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	2983
Annex 367	Note from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the Consulate General of Chile in Bolivia, No VRE-DGRB-UAM-000179/2013, 8 January 2013  (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	2987
Annex 368	“García Linera: The adaptation of the 1904 Treaty to the [Political Constitution] will take place by December 2013”, <i>Agencia de Noticias Fides</i> (Bolivia), 15 February 2013  (Original in Spanish, English translation)	<i>Agencia de Noticias Fides</i> (Bolivia)	2991
Annex 369	Constitutional Tribunal of Bolivia, Plurinational Constitutional Declaration No 0003/2013, made in Sucre on 25 April 2013  (Original in Spanish, English translation)	< <a href="http://www.tcpbolivia.bo/">http://www.tcpbolivia.bo/</a> >	2995

ANNEX No	TITLE	SOURCE	PAGE No
Annex 370	Terminal Puerto Antofagasta, List of Fees for the Period 2015-2016 (Original in Spanish, English translation)	< <a href="http://www.abcpuertos.cl/documentos/Tarifas/Tarifas-ATI-Periodo-2015-2016.pdf">http://www.abcpuertos.cl/documentos/Tarifas/Tarifas-ATI-Periodo-2015-2016.pdf</a> >	3017
Annex 371	Letter from the Chilean Consulate General in Bolivia to the Bolivian Ministry of Foreign Affairs, No 15/13, 14 January 2015 attached to a Note from the Chilean Consulate General in Bolivia to the Chilean National Directorate of Frontiers and Limits of the State, No 33, 14 January 2015 (Original in Spanish, English translation)	Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile	3025
Annex 372	Client Letter from Terminal Puerto Arica S.A., 19 January 2015 (extract) (Original in Spanish, English translation)	< <a href="http://www.tpa.cl/v1/appl/upload/subidos/24052016_Tarifas.pdf">http://www.tpa.cl/v1/appl/upload/subidos/24052016_Tarifas.pdf</a> >	3033
Annex 373	“Morales wanted to denounce the 1904 Treaty”, <i>La Razón</i> (Bolivia), 24 December 2015 (Original in Spanish, English translation)	<i>La Razón</i> (Bolivia)	3045





## **Annex 333**

Concession Contract between the Empresa Portuaria Arica and  
Consortio Portuario Arica S.A., 20 September 2004 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile



[Seal:] Juan Antonio Retamal Concha. Notary Public.  
Notarial Office No. 1. Arica. [Signed]

**CONCESSION CONTRACT BETWEEN**  
**EMPRESA PORTUARIA ARICA**  
**AND**  
**CONSORCIO PORTUARIO ARICA S.A.**

NOTARIAL REGISTER No. 2293.- IN ARICA, REPUBLIC OF CHILE, on  
20 September 2004.

[...]

JUAN ANTONIO RETAMAL CONCHA  
 NOTARIO PUBLICO  
 ARICA



Fojas: tres mil quinientos treinta y cinco.--

3.535

1 calidad de Concesionario. **Sección Uno punto Tres. Plazo.** El plazo de este Contrato  
 2 será de veinte años contados desde la Fecha de Entrega (el "Plazo"), salvo extensión  
 3 o el término anticipado del mismo por las causales establecidas en este Contrato.

4 **Sección Uno punto Cuatro: Definiciones.**

5 Para la correcta interpretación de las  
 6 presentes Bases y a menos que en el contexto de las Bases de Licitación o del  
 7 Contrato de Concesión se indique claramente algo diferente, las siguientes palabras y  
 8 frases tienen el significado que a continuación se especifica: "Accionista Controlador"  
 9 significará la Persona o Personas que Controla(n) directa o indirectamente, derechos  
 10 económicos o de voto en el Concesionario, identificado como tal en el Anexo C XV del  
 11 Contrato de Concesión a la fecha de este Contrato y a la Fecha de Entrega según ese  
 12 mismo Anexo. "Acreeedores del Concesionario" significará quienes otorguen o  
 13 garanticen los Préstamos al Concesionario; estableciéndose que, no serán  
 14 considerados como tales los accionistas del Concesionario ni las Personas  
 15 Vinculadas de tales accionistas, para los propósitos de los derechos contemplados en  
 16 la Sección Catorce punto Cuatro de este Contrato. "Activos Excluidos" significará lo  
 17 definido en la Sección Quince punto Tres (f) de este Contrato. "Activos Incluidos"  
 18 significará lo definido en la Sección Quince punto Tres (f) de este Contrato.  
 19 "Adjudicatario" significará la Persona o consorcio seleccionado como el Oferente  
 20 ganador de la Licitación en la Fecha de Adjudicación. "Agencia de Clasificación de  
 21 Riesgo Internacionalmente Reconocida" significará Standard & Poor's Ratings Group,  
 22 Moody's Investors Service Inc., Duff & Phelps Credit Rating Co., Fitch IBCA, Inc., y  
 23 cada uno de sus sucesores y cesionarios de lo sustancial de sus respectivos  
 24 negocios, cuya actividad fundamental es la calificación de deuda y otros valores de  
 25 empresas y de otros emisores. "Ajuste Equitativo" significará un ajuste al Plazo como  
 26 resultado de la ocurrencia de un Evento de Fuerza Mayor, ajuste que será establecido  
 27 de manera tal de poner a EPA o al Concesionario, según sea el caso, en la posición  
 28 en que se hubiera encontrado si tal hecho o circunstancia no hubiera ocurrido.  
 29 "Almacenamiento o Acopio" significan la permanencia y custodia, al interior del Frente  
 30 de Atraque, de cargas bajo potestad aduanera, incluyendo todos los recursos y  
 actividades necesarios para la prestación de tales servicios. "Amarre" significará la

**Section 1.4: Definitions.**

[...]

JUAN ANTONIO RETAMAL CONCHA  
 NOTARIO PUBLICO  
 ARICA

Fojas: tres mil quinientos treinta y seis.-

3.536



1 ochocientos ochenta. Sin perjuicio de lo anterior y para los efectos del presente  
 2 contrato, en ningún caso se entenderá por Autoridad Administrativa a la Empresa  
 3 Portuaria Arica. "Bases de Licitación" o "Bases" son las presentes Bases de Licitación  
 emitidas por EPA, junto con todos sus anexos, y las modificaciones efectuadas a  
 través de las respectivas Circulares Complementarias de fechas posteriores. "Bienes  
 6 Comunes" significará, en cualquier instante dado, las obras de infraestructura que se  
 7 ubican en el interior del Puerto, que sirven indistintamente a todos los que operan en  
 8 el Puerto, destinadas a proporcionar áreas de aguas abrigadas y a otorgar servicios  
 9 comunes, tales como vías de circulación, caminos de acceso o puertas de entrada.  
 10 "Bodega Dominante" corresponderá a aquella bodega que posee el mayor tiempo de  
 11 transferencia, de conformidad a lo establecido en el Anexo CXVII. "Canon" tendrá el  
 12 significado establecido en la sección ocho punto uno. "Capacidad de Operación"  
 13 significará la capacidad potencial de operación del Frente de Atrache medida en  
 14 Toneladas por año, tomando en cuenta para su cálculo la incidencia de los Bienes  
 15 Comunes, bajo el supuesto que: i) no se realizarán futuras inversiones en  
 16 infraestructura del Frente de Atrache y ii) que se efectuarán inversiones ilimitadas en  
 17 equipar la infraestructura del Frente de Atrache existente. "Capacidad Residual"  
 18 significará la capacidad de operación del Frente de Atrache medida en Toneladas por  
 19 año, que tenga el Frente de Atrache inmediatamente después de acaecido un Evento  
 20 de Fuerza Mayor. "Carga boliviana o carga boliviana en tránsito" corresponde a toda  
 21 carga manifestada en tránsito con destino a Bolivia proveniente de terceros países,  
 22 así como aquella proveniente de Bolivia con destino a terceros países, y que se  
 23 encuentra regida por los tratados y convenciones vigentes aplicables al régimen de  
 24 libre tránsito." "Carga boliviana liberada" corresponde a la carga manifestada en  
 25 tránsito desde o hacia Bolivia, liberada de pago de almacenamiento, en virtud de los  
 26 acuerdos y resoluciones vigentes". "Carga de Proyecto": Corresponde a equipos,  
 27 partes y piezas, de gran volumen y de tamaño y formas irregulares, embaladas o no  
 28 que son componentes de plantas mecanizadas de uso industrial. "Carguío" significará  
 29 tomar la carga desde su lugar de Almacenamiento o Acopio o Depósito Comercial.  
 30 trasladarla y colocarla sobre un medio de transporte terrestre, incluyendo todos los

“Bolivian Cargo or Bolivian Cargo in Transit” means any cargo coming from third countries and declared in transit to Bolivia, as well as any cargo coming from Bolivia and bound for third countries, which is governed by all treaties and conventions in force applicable to the free transit regime.” “Exempt Bolivian Cargo” means any cargo declared in transit to or from Bolivia, exempted from the payment of storage fees under all applicable agreements and resolutions in force”.

[...]

JUAN ANTONIO RETAMAL CONCHA  
NOTARIO PUBLICO

ARICA Fojas: Tres mil quinientos sesenta y cuatro



1 del proyecto implementado por el Concesionario, incluyendo calendarios, cartas  
2 Gantt, curvas y/o gráficos que muestren el estado de avance de la construcción y los  
3 resultados financieros; y (vii) el sistema de monitoreo del medio ambiente  
4 implementado por el Concesionario. **Sección Cinco punto Treinta y Cuatro.**

5 **Construcción de Cierres Perimetrales.** Sin perjuicio de la obligación del  
6 Concesionario de vigilar y custodiar eficazmente el Área de Concesión desde la  
7 Fecha de Entrega, el Concesionario, deberá ejecutar íntegramente la construcción de  
8 los cierres perimetrales del Área de Concesión, descrito en el Anexo C III, dentro del  
9 plazo de los cuarenta y cinco Días siguientes a la Fecha de Entrega, debiendo  
10 obtener dentro del mismo plazo la aprobación de EPA a la obra realizada. En el  
11 evento que la referida obra no se encontrare debida e íntegramente realizada dentro  
12 del plazo señalado, se aplicará una multa al Concesionario de Mil Dólares por cada  
13 día de atraso. **Sección Cinco punto Treinta y Cinco. Servicios a la Carga**

14 **Boliviana. Uno.** En atención a los deberes que para el Estado de Chile, y  
15 particularmente para el Puerto de Arica, emanan de los tratados y acuerdos vigentes  
16 suscritos con la República de Bolivia, el Concesionario tendrá las siguientes  
17 obligaciones: a) Adoptar todas las medidas necesarias para no afectar el derecho de  
18 libre tránsito comercial que asiste a la Carga Boliviana que se transfiera a través del  
19 Frente de Atraque Concesionado. b) Permitir el normal desarrollo y desempeño de la  
20 Aduana de Bolivia y del Agente Aduanero designado por el Gobierno de Bolivia, en  
21 funciones de fiscalización sobre la Carga Boliviana en libre tránsito. c) Acatar todos  
22 los procedimientos administrativos y operacionales actualmente aplicables respecto  
23 de las mercaderías en tránsito bolivianas, sea que éstos se encuentren contenidos en  
24 el Manual Operativo del Sistema Integrado de Tránsito del Puerto de Arica o que  
25 hayan sido incorporados a las operaciones portuarias en razón a los usos comerciales  
26 y operativos vigentes. d) En todo lo relacionado con los servicios, tarifas y, en general,  
27 en todas las materias relacionadas con el tránsito de la carga boliviana, no  
28 comprendidas en el Manual Operativo y/o en esta Sección, les será aplicable el  
29 régimen general tarifario y reglamentario, establecido en el Manual de Servicios del  
30 Concesionario. e) En cumplimiento de la obligación precedente, el Concesionario



**Section 5.35. Services Provided to Bolivian Cargo.**

**One.** Pursuant to the duties imposed on the Chilean State, and, particularly, on the Port of Arica, arising from the treaties and agreements in force entered into with the Republic of Bolivia, the Concessionaire shall have the following obligations: (a) To adopt all necessary measures to avoid impairing the right of free commercial transit enjoyed by Bolivian Cargo transferred through the Wharf Operated under a Concession Agreement. (b) To allow the normal development and discharge of duties of the Bolivian Customs Service and the Customs Officer appointed by the Bolivian Government to inspect and control Bolivian Cargo in free transit. (c) To comply with all administrative and operational procedures currently applicable to Bolivian goods in transit, whether they are included in the Operating Manual for the Port of Arica Integrated Transit System or have been incorporated into port operations on account of current trade and operating practices. (d) In all matters relating to services, fees, and, in general, in all matters relating to Bolivian Cargo transit not included in the above Operating Manual and/or this Section, the Concessionaire shall be bound by the general tariff and regulatory regime set forth in the Concessionaire Services Manual. (e) In compliance with the foregoing obligation, the Concessionaire

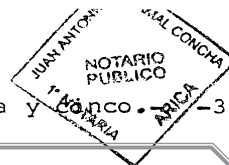
1 deberá entregar mensualmente la información estadística de la carga en tránsito a  
2 Bolivia, acumulada y del mes a los integrantes del C.I.C. (Centro de Información y  
3 Coordinación), como parte del sistema de información del Sistema Integrado de  
4 Tránsito. **Dos.** Servicios y tarifas máximas del Concesionario a la Carga Boliviana. a)  
5 Servicio de uso de muelle a la carga. La tarifa máxima por el servicio de uso de  
6 muelle a la carga será de cero coma ochenta y cinco Dólares por tonelada. Esta tarifa  
7 se aplicará a todas las mercancías cuyos fletes hayan sido pactados en condiciones  
8 F.I.O., o bien, a las mercancías en que el pago del servicio de cargue y/o descargue  
9 sea de cargo del consignatario. b) Servicio de Almacenamiento de Carga General y  
10 Carga Granel. El servicio de almacenamiento es el que se presta a las mercancías o  
11 cosas de embarque o desembarque manifestadas en libre tránsito, que se depositen  
12 en los recintos habilitados para este efecto, de acuerdo al Anexo CXXIV, Niveles  
13 Mínimos de Calidad Servicio Almacenamiento. El Concesionario será responsable de  
14 las pérdidas y daños que sufran las mercancías o cosas almacenadas en dichos  
15 recintos, de conformidad con la legislación vigente, desde el momento en que se  
16 reciba física y documentalmente de ellas, hasta su entrega, en la misma forma, al  
17 consignatario, su representante legal o transportista. El servicio de almacenamiento  
18 que se presta a las mercancías o cosas que se depositan en los recintos portuarios,  
19 comenzará a computarse a partir de la fecha de recepción, registrada en la respectiva  
20 boleta de recepción. Las mercancías en tránsito hacia Bolivia (cargas de importación),  
21 estarán liberadas del pago del servicio de almacenamiento hasta por trescientos  
22 sesenta y cinco días, cumplido este plazo, las mercancías pagarán las tarifas  
23 generales de este servicio, contempladas en el Manual de los Servicios del  
24 Concesionario. Las mercancías en tránsito desde Bolivia (cargas de exportación),  
25 estarán liberadas del pago del servicio de almacenamiento hasta por sesenta días.  
26 Cumplido este plazo, las mercancías devengarán las tarifas generales de este  
27 servicio, contempladas en el Manual de los Servicios del Concesionario. Las  
28 mercancías o cosas catalogadas como carga de retiro o embarque inmediato, en los  
29 términos señalados en la letra siguiente de este numeral, no se encuentran afectas a  
30 la liberación de pago de almacenaje mencionada en este literal. El Concesionario

JUAN ANTONIO R.  
NO  
PL  
1ª NOTA

shall deliver a monthly report containing statistical information cargo in transit to Bolivia, both on a cumulative basis and for the current month, to the members of the C.I.C. (Information and Coordination Center), as part of the Integrated Transit System information system. **Two.** Services provided and maximum fees applicable to Bolivian Cargo by the Concessionaire. (a) Use of loading docks for cargo. The maximum fee for the use of loading docks for cargo shall be USD 0.85 per ton. This fee shall apply to all goods the freight for which has been booked FIO, or to goods in respect of which loading and/or unloading services are payable by the consignee. (b) Storage of General Cargo and Bulk Cargo. The storage service is that provided to goods or property to be loaded or unloaded which have been declared as goods in free transit and which are deposited in the warehouses authorized for such purposes, according to Annex CXXIV, Minimum Quality Standards for Storage Services. The Concessionaire shall be liable for any losses and damages sustained by the goods or property stored in such warehouses, in accordance with the legislation in force, from the time of receipt of such goods or property and their supporting documentation to the time of delivery thereof, in like manner, to the consignee, its legal representative or carrier. The storage service provided to the goods or property stored in port warehouses shall be computed from the date of receipt recorded in the relevant receipt slip. Goods in transit to Bolivia (import cargo) shall be exempt from the payment of storage service fees for up to 365 days. Upon expiration of such term, the goods shall pay the general fees for this service, as provided in the Concessionaire Services Manual. Goods in transit from Bolivia (export cargo) shall be exempt from the payment of storage service fees for up to 60 days. Upon expiration of such term, the goods shall pay the general fees for this service, as provided in the Concessionaire Services Manual. Pursuant to item (c) below, such goods or property classified as cargo for immediate collection or shipping shall not be exempt from the payment of the storage fees referred to herein. The Concessionaire

JUAN ANTONIO RETAMAL CONCHA  
NOTARIO PUBLICO

ARICA Fojas: Tres mil quinientos sesenta y cinco -3565-



1 percibirá una compensación por el almacenaje liberado de carga boliviana, la cual  
2 será efectuada directamente por el Fisco de Chile para cumplir los plazos y  
3 condiciones de dicho almacenaje e independientemente de la cantidad de carga que  
4 deba almacenar. El Fisco efectuará el pago de esta compensación anual al  
Concesionario mientras dure la Concesión. Para el primer año de Concesión la  
compensación será de un millón de dólares de los Estados Unidos de Norteamérica.  
6 Para el segundo año y siguientes, el monto de la compensación por almacenaje  
7 boliviano liberado se determinará tomando como base el monto correspondiente al  
8 año anterior más la variación experimentada durante ese período por el USPPPI, de  
9 acuerdo a lo establecido en el Convenio del Anexo C XIV. c) Servicio de  
10 almacenamiento de cargas de retiro o de embarque inmediato. Constituyen cargas de  
11 retiro o embarque inmediato, aquellas consideradas como peligrosas (IMO), de  
12 depósito condicionado o prohibido, que por su naturaleza no pueden quedar  
13 depositadas en el Puerto y que en forma excepcional podrán almacenarse, en  
14 recintos especiales y condiciones especiales. Tarifas máximas para las cargas de  
15 importación de retiro o embarque inmediato: Por el período del primer al quinto día:  
16 uno coma cero cuatro Dólares por Tonelada. Por el período del sexto al décimo día:  
17 dos coma diez Dólares por Tonelada. Por el período del undécimo al décimo quinto  
18 día: dos coma cincuenta y siete Dólares por Tonelada. Por el período del décimo  
19 sexto al vigésimo día: tres coma veintisiete Dólares por Tonelada. Por el período del  
20 vigésimo primero al vigésimo quinto día: tres coma noventa y siete Dólares por  
21 Tonelada. Por el período del vigésimo sexto al trigésimo día: cinco coma sesenta  
22 Dólares por Tonelada. Por cada período de cinco días que exceda entre los treinta  
23 días y hasta los sesenta días: siete coma setenta Dólares por Tonelada. Por cada  
24 período de cinco días que exceda entre los sesenta días y hasta los noventa días:  
25 diez coma noventa y seis Dólares por Tonelada. Por cada período de cinco días que  
26 exceda de los noventa días: diecinueve coma cincuenta y nueve Dólares por  
27 Tonelada. Tarifas máximas para las cargas de exportación de retiro o embarque  
28 inmediato: Por el período del primero al quinto día: cero coma sesenta y ocho Dólares  
29 por Tonelada. Por el período del sexto al décimo día: uno coma treinta y siete Dólares  
30

VAL CONCHA  
NO  
ICO  
ARICA

shall receive compensation for the storage services subject to exemption from payment by Bolivian goods, which shall be paid directly by the Chilean Treasury so that the storage terms and conditions may be met, regardless of the cargo quantity that must be stored. The Chilean government shall pay such annual compensation to the Concessionaire while the Concession remains effective. For the first year of the Concession, the compensation amount shall be one million United States dollars. For the second year, and for every year thereafter, the compensation for storage services subject to exemption from payment by Bolivian goods shall be determined on the basis of the amount paid for the previous year plus any changes in the US PPI index over such period, as per the Agreement contained in Annex C XIV. (c) Storage of cargo for immediate collection or shipping. Goods for immediate collection or shipping are those considered dangerous (IMO), the deposit of which is subject to conditions or prohibited, and which, on account of their nature, may not remain deposited at the Port. However, they may, exceptionally, be stored in special warehouses under special conditions. Maximum fees applicable to import cargo for immediate collection or shipping: From day 1 to day 5: USD 1.04 per ton. From day 6 to day 10: USD 2.10 per ton. From day 11 to day 15: USD 2.57 per ton. From day 16 to day 20: USD 3.27 per ton. From day 21 to day 25: USD 3.97 per ton. From day 26 to day 30: USD 5.60 per ton. For every 5-day period between day 31 and day 60: USD 7.70 per ton. For every 5-day period between day 61 and day 90: USD 10.96 per ton. For every 5-day period following day 90: USD 19.59 per ton. Maximum fees applicable to export cargo for immediate collection or shipping: From day 1 to day 5: USD 0.68 per ton. From day 6 to day 10: USD 1.37

1 por Tonelada. Por el período del undécimo al décimo quinto día: uno coma sesenta y  
2 siete Dólares por Tonelada. Por el período del décimo sexto al vigésimo día: dos  
3 coma trece Dólares por Tonelada. Por el período del vigésimo primero al vigésimo  
4 quinto día: dos coma cincuenta y ocho Dólares por Tonelada. Por el período del  
5 vigésimo sexto al trigésimo día: tres coma sesenta y cuatro Dólares por Tonelada. Por  
6 cada período de cinco días que exceda entre los treinta días y hasta los sesenta días:  
7 cinco coma cero uno Dólares por Tonelada. Por cada período de cinco días que  
8 exceda entre los sesenta días y hasta los noventa días: siete coma doce Dólares por  
9 Tonelada. Por cada período de cinco días que exceda de los noventa días: doce  
10 coma trece Dólares por Tonelada. La tarifa de almacenaje de las cargas de retiro o  
11 embarque inmediato es acumulativa, de manera que cuando concurren varios  
12 períodos, la suma de todos ellos será la cantidad que corresponderá pagar. El  
13 Concesionario deberá cobrar el cincuenta por ciento de las tarifas fijadas para el  
14 servicio de almacenamiento de cargas de retiro o embarque inmediato, cuando las  
15 mercancías o cosas hayan sido depositadas en patios o explanadas descubiertas. **d)**  
16 Las mercancías en tránsito no podrán permanecer en el Puerto por un período mayor  
17 de un año, contado desde la fecha de presentación del Manifiesto de la Nave, a cuyo  
18 vencimiento la Dirección de Aduanas de Bolivia ordenará su envío a dicho país o su  
19 entrega a la Aduana de Chile, para que proceda a su remate como carga rezagada.  
20 Corresponderá al Concesionario, mantener la carga rezagada en su custodia mientras  
21 se encuentre bajo la potestad de la Aduana de Chile y hasta que se proceda a su  
22 remate o devolución a la Dirección de Aduanas de Bolivia. En caso que se verificara  
23 el remate, la Aduana pagará al Concesionario por el servicio de almacenamiento un  
24 porcentaje del producto rematado, de acuerdo a las normas aduaneras respecto a  
25 esta materia. Sin perjuicio de lo anterior el Concesionario estará facultado para cobrar  
26 directamente a quien se haya adjudicado dichas mercaderías, los costos de  
27 almacenamiento y custodia, una vez vencido el plazo de retiro otorgado por la  
28 Aduana. **e)** Cuando se requiera el retiro de mercancías o cosas y éstas no puedan  
29 entregarse por razones de la exclusiva responsabilidad del Concesionario, no se  
30 considerará para el cómputo de los períodos de almacenamiento, el tiempo que dure

JUAN ANTONIO R.  
NO  
PU  
1ª NOTAR

per ton. From day 11 to day 15: USD 1.67 per ton. From day 16 to day 20: USD 2.13 per ton. From day 21 to day 25: USD 2.58 per ton. From day 26 to day 30: USD 3.64 per ton. For every 5-day period between day 31 and day 60: USD 5.01 per ton. For every 5-day period between day 61 and day 90: USD 7.12 per ton. For every 5-day period following day 90: USD 12.13 per ton. Storage fees applicable to goods for immediate collection or shipping shall be cumulative, so that when several periods are combined, the sum of all of them shall result in the amount to be paid. The Concessionaire shall charge 50% of the storage service fees applicable to goods for immediate collection or shipping in case such goods or property have been deposited in yards or open areas. (d) Goods in transit may not remain at the Port for a period exceeding one year from the date of filing of the Vessel Manifest. Upon expiration of such period, the Bolivian Customs Office shall order that such goods be shipped to Bolivia or delivered to the Chilean Customs Service for the Chilean Customs Service to auction them off as unclaimed goods. The Concessionaire shall be responsible for keeping such unclaimed goods under custody while they are under the authority of the Chilean Customs Service and until they have been auctioned off or returned to the Bolivian Customs Office. If the goods are auctioned off, the Chilean Customs Service shall pay the Concessionaire a percentage of the proceeds of the auction for the storage service, according to the applicable customs regulations. Notwithstanding the foregoing, the Concessionaire shall be entitled to recover storage and custody costs directly from the successful bidder upon expiration of the collection period granted by the Customs Service. (e) Where collection of goods or property is required and such goods or property cannot be delivered due to a cause for which the Concessionaire is exclusive responsible, the duration of such impediment shall not be considered for the computation



JUAN ANTONIO RETAMAL CONCHA  
NOTARIO PUBLICO

ARICA Fojas: Tres mil quinientos sesenta y seis -356



1 este impedimento. f) Las tarifas máximas establecidas para los servicios que se  
2 presten a la Carga Boliviana, sólo podrán ser reajustadas por el Concesionario previa  
3 autorización de EPA, en conformidad a las instrucciones de las autoridades  
4 nacionales competentes. **Tres.** El Concesionario deberá permitir el paso a las  
5 instalaciones del Área de Concesión, a los funcionarios de organismos aduaneros  
6 bolivianos. Sin perjuicio de lo anterior, el Concesionario podrá reglamentar y controlar  
7 el acceso de éstos, y en el ejercicio de esta facultad, no aplicará medidas  
8 discriminatorias, de modo tal que restrinjan o afecten las funciones de dichos  
9 organismos en virtud de los tratados y acuerdos vigentes. **Cuatro.** Los Usuarios  
10 deberán requerir ante el Concesionario del Puerto la o las facturas por los Servicios  
11 prestados, y éste, a su vez, estará obligado a notificar al Usuario del documento de  
12 cobro que ha generado el Servicio portuario, el que deberá ser pagado dentro del  
13 plazo de treinta Días, contados desde la fecha de emisión de la respectiva factura.

14 **Sección Cinco punto Treinta y Seis. Tránsito de Pasajeros de Naves de**  
15 **Crucero.** El Concesionario estará obligado a conducir a los pasajeros de naves  
16 cruceros desde o hasta el Sitio de Atraque en que se encuentre la nave, a través del  
17 lugar que la EPA le señale, como único acceso de tránsito permitido. **Sección Cinco**  
18 **punto Treinta y Siete. Inspecciones Técnicas.** El concesionario estará obligado a  
19 permitir y facilitar las inspecciones técnicas que la empresa realice o deba realizar con  
20 motivo de todas las obras. **ARTICULO SEIS: OBLIGACIONES DE EPA. Sección**  
21 **Seis punto Uno. Servidumbres.** Dentro del Puerto, EPA establecerá a beneficio del  
22 Concesionario, los derechos de paso y las Servidumbres que permitan el acceso al  
23 Frente de Atraque, así como otras Servidumbres y derechos de paso que puedan  
24 resultar necesarias para estos efectos, y deberá permitir al Concesionario y a los  
25 Usuarios acceso al Puerto y a las instalaciones adyacentes en términos no  
26 discriminatorios. **Sección Seis punto Dos. Regulación y Mantenimiento de los**  
27 **Accesos.** Sin perjuicio de lo estipulado en la Sección Cinco punto Veinticuatro (a)  
28 anterior, EPA tendrá facultades para regular los procedimientos de acceso del  
29 personal y vehículos que se relacionan con las distintas actividades del Puerto,  
30 conforme a las regulaciones del Reglamento de Uso de Frentes de Atraque, y sus



of storage periods. (f) The maximum fees established for the services provided to Bolivian Cargo may be readjusted by the Concessionaire with the previous consent of Empresa Portuaria Arica (EPA) only, in compliance with the directives given by the applicable national authorities. **Three.** The Concessionaire shall allow Bolivian customs officials access to the Concession Area facilities. Notwithstanding the foregoing, the Concessionaire may regulate and control access to such facilities, and, in exercising such power, the Concessionaire shall adopt no discriminatory measures that may restrict or affect the duties of such officials under the treaties and agreements in force. **Four.** Users must request from the Port Concessionaire the invoice(s) for the Services rendered, and, in turn, the Port Concessionaire shall be under the obligation to notify the User of the collection document generated as a result of the port Services rendered, which shall be paid within thirty Days from the date of issue of the relevant invoice.





[...]

1 INSTRUMENTOS PUBLICOS CON EL NUMERO Dos mil doscientos noventa  
2 y tres.-

3

4



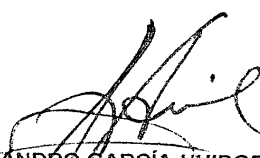

5

6    

7 **TEODORO WIGODSKI SIREBRENIK** **PATRICIO GUSTAVO CAMPAÑA CUELLO**

8 En rep. de EMPRESA PORTUARIA ARICA

9

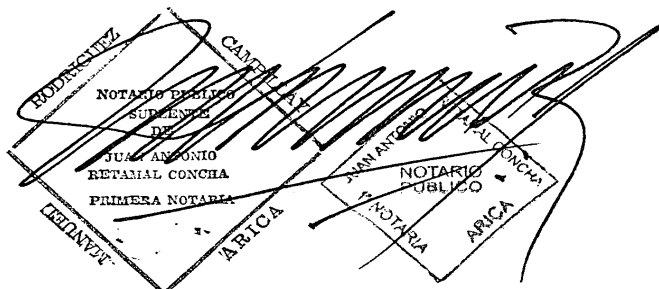
10    

11 **RICHARD HANS VON APPEN LAHRES** **ALEJANDRO GARCÍA-HUIDOBRO OCHAGAVÍA**

12 p.p. CONSORCIO PORTUARIO ARICA S.A.

13

14

15 

16 **RODOLFO CAMERINO** **NOTARIO PUBLICO SUPLENTE DE**

17 **JUAN ANTONIO RETAMAL CONCHA** **PRIMERA NOTARIA**

18 **JUAN ANTONIO RETAMAL CONCHA** **NOTARIO PUBLICO**

19 **NOTARIA ARICA**

20

21

22

23 **CONFORME CON SU ORIGINAL**

24 **ESTA COPIA**

25 **ARICA. 25 FEB 2005**

26

27 

28 **OMAR ALEXIS SEPULVEDA VASQUEZ**

29 **Notario Público**

30 **Suplente de**

**Notario Público**

**Primer Notario**

**ARICA**



[Signed]

TEODORO WIGODSKI  
SIREBRENİK

[Signed]

PATRICIO GUSTAVO  
CAMPAÑA CUELLO

In rep. of EMPRESA PORTUARIA ARICA

[Signed]

RICHARD HANS VON  
APPEN LAHRES

[Signed]

ALEJANDRO GARCÍA  
HUIDOBRO OCHAGAVÍA

p.p. CONSORCIO PORTUARIO ARICA S.A.

THIS COPY CONFORMS TO  
ITS ORIGINAL  
ARICA 25 FEB 2005

[Notary public stamp and signature]



## **Annex 334**

Letter from the Ministry of Foreign Affairs of Chile to the Bolivian Consulate General in Chile, attaching a document titled “Chile-Bolivia Work Proposal”, No 12045, 27 July 2005

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile



REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

*Asunto: Bolivianos*

Nº

12045

CON ANEXO

El Ministerio de Relaciones Exteriores -Dirección de América del Sur- saluda muy atentamente al Honorable Consulado General de Bolivia y tiene el honor de referirse a las conversaciones sostenidas entre los Ministros de Relaciones Exteriores de ambos países, celebradas en Belo Horizonte y Luxemburgo.

Sobre el particular, esta Secretaría de Estado tiene a bien hacer llegar, formalmente por esta vía, su "Propuesta de Trabajo Chile - Bolivia".

El Ministerio de Relaciones Exteriores -Dirección de América del Sur- se vale de esta ocasión para reiterar al Honorable Consulado General de Bolivia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



SANTIAGO, 27 JUL. 2005

AL HONORABLE  
CONSULADO GENERAL  
DE BOLIVIA  
PRESENTE

DISTRIBUCION

- 1. Consulado General de Bolivia c/anexo
- 2. Archigral
- 3. Diramesur.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES		DIRECCION AMERICA DEL SUR	
Nº 131/183			
FECHA	28	JUL	2005
TRABAJA			
RECIBO			

**REPUBLIC OF CHILE**  
**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

**No. 12045**

**WITH ANNEX**

The Ministry of Foreign Affairs – South America Division – presents its compliments to the Honorable Consulate General of Bolivia and is honored to refer it to the conversations held between the Deputy Ministries of Foreign Affairs of both countries in Belo Horizonte and Luxembourg.

In that regard, this Secretary of State hereby officially submits its “Chile-Bolivia Work Proposal.”

The Ministry of Foreign Affairs – South America Division – avails itself of this opportunity to renew to the Consulate General of Bolivia the assurance of its highest consideration.

SANTIAGO, 27 July 2005

[Signature]

[Seal:] MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, South America Division, Head of Division.

TO THE HONORABLE  
CONSULATE GENERAL  
OF BOLIVIA

Distribution

1. Consulate General of Bolivia w/ annex
2. National Archive of Chile
3. Diramesur – South America Division

## Propuesta de Trabajo Chile - Bolivia

El Gobierno de Chile asigna una relevancia especial a su vinculación con Bolivia. En este contexto y para el mayor beneficio de ambos pueblos resulta indispensable continuar dando pasos para profundizar la relación bilateral en todos los ámbitos de la cooperación.

Chile cree firmemente que el tratamiento de los temas que se plantean a continuación son de especial importancia y requieren ser considerados para, en algunos casos retomarlos, y en otros, profundizarlos. De esta manera, se han consignado un conjunto de materias de orden político, de cooperación científica y técnica, de seguridad y defensa, fronterizas, de libre tránsito, culturales, económicos y comerciales. Su tratamiento, además de afianzar lazos entre instituciones chilenas y bolivianas, redundará en un mejor diálogo entre altas autoridades y mayor conocimiento entre las partes.

Creemos en la estabilidad de la relación entre ambos países y aspiramos a desarrollar en forma continuada la agenda que se propone. Deseamos generar mecanismos de confianza para converger hacia una integración en diversos ámbitos de la cooperación bilateral.

Es nuestro firme deseo perfeccionar y de hacer aún más efectivos los procedimientos que se aplican al libre tránsito que goza Bolivia, generando una mayor coordinación entre las partes involucradas en el sistema.

Todas las tareas que se señalan están orientadas a generar un espacio de mayor encuentro entre los funcionarios y autoridades de ambos países. Algunas de ellas resultan fundamentales para profundizar la vocación de integración que se comparte con Bolivia, como lo es la propuesta de profundización de la relación comercial y otros aspectos como la ratificación del acuerdo de cooperación y coordinación técnica en materia fito y zoo sanitaria y el de los controles fronterizos integrados.

El documento que a continuación se presenta es un marco de trabajo que contiene acciones y tareas para fortalecer nuestra vinculación bilateral. En éste se ha identificado de manera sucinta el ámbito de trabajo, los objetivos y las tareas que se pueden desarrollar de manera conjunta, para beneficio común.



## Chile – Bolivia Work Proposal

[...]

<b>Coordinación y profundización de la relación bilateral</b>	<b>Mecanismo de Consultas Políticas</b> Mecanismo apto para el tratamiento de todos los aspectos de la vinculación bilateral, que coordina, acuerda e instruye las tareas de las demás comisiones y grupos de trabajos	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. En cuanto al tema del Silala, se sugiere la continuación de las conversaciones y estudios al interior de la Comisión Mixta, tomando en cuenta el programa básico adoptado el 20 de enero del 2005, con miras a determinar una resolución de la materia.</li> <li>2. En materia de recursos hídricos, resulta necesario avanzar hacia la constitución de un Grupo de Trabajo, que impulse estudios y programas en una agenda de desarrollo de interés mutuo. Asimismo, se estima importante promover un acuerdo sobre la materia con una perspectiva de desarrollo y protección del medio ambiente.</li> <li>3. En el ámbito de los recursos minerales, se estima necesario constituir el Grupo de Trabajo propuesto en 2001, que forma parte de una agenda de desarrollo de interés mutuo. Asimismo, es conveniente considerar en el programa de trabajo común, la participación de los Servicios de Geología y Minería ambos países.</li> <li>4. Para resolver situaciones que se han presentado en personas que han decidido establecerse en el otro país, se propone establecer una programación para la suscripción de un Convenio en materia de Seguridad Social, entre los respectivos Ministerios a cargo de la materia.</li> <li>5. Se estima conveniente la suscripción de un Memorándum de Intercambio de Información y Coordinación en materia de prevención y control del tráfico de menores y trata de blancas, sobre la base de la Convención de la ONU, referida al mismo tema.</li> <li>6. Con el propósito de promover los contactos en el ámbito político se sugiere dar un impulso a los contactos interparlamentarios.</li> <li>7. El Gobierno de Chile estima conveniente volver a plantear la situación de ex trabajadores de la AADAA, para cuyos efectos se sugiere la celebración de una reunión entre los Directores Jurídicos de ambos Ministerios de Relaciones Exteriores.</li> <li>8. Se estima adecuado avanzar en la coordinación conjunta de las Cancillerías, con miras al examen de cuestiones de interés común, intercambio de experiencias y coordinación de posiciones en el ámbito del Grupo ad hoc de Derechos Humanos del Mercosur y países asociados.</li> <li>9. Se propone el encuentro de los Ministros de Educación con el propósito de avanzar en una agenda común y aumento de la frecuencia del encuentro chileno-boliviano de historiadores e intelectuales. Ello con miras a otorgar una mayor base de entendimiento y conocimiento entre los respectivos pueblos.</li> </ol>
---	---	--

Seguridad y Defensa	Mecanismo: Consultas políticas Ministerios de la defensa nacional	<p>10. Se propone la definición de una agenda de trabajos conjuntos en el ámbito de la seguridad y defensa, con miras a ampliar la colaboración entre las Fuerzas Armadas de ambos países. En una primera etapa se estima conveniente avanzar en materias relacionadas con situaciones humanitarias que afecten a la población civil en caso de desastres naturales en la frontera común y en el desarrollo de un seminario sobre operaciones de paz.</p> <p>11. El Gobierno de Chile, a través del Ministerio de Defensa continuará con el programa de eliminación de minas antipersonales, tanto en sectores de la región de Tarapacá como en la de Antofagasta. Se tiene contemplado iniciar los trabajos el 1 de junio del 2005.</p>
---------------------	---	--

Libre Tránsito	Mecanismo: Sistema de Tránsito Integrado (SIT) y Grupo de Trabajo sobre libre tránsito	<p>12. En este ámbito, se desea continuar con las conversaciones conducentes a la habilitación del puerto de Iquique, sobre la base de las reuniones celebradas por el Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito, con miras a su concreción teniendo en cuenta todos los temas del desenvolvimiento del libre tránsito.</p> <p>13. En cuanto al tema de almacenes aduaneros para carga boliviana, fuera de los recintos portuarios, el Gobierno de Chile reitera su posición favorable a su establecimiento, a cargo de la parte boliviana, observando plenamente las normas ambientales y sanitarias.</p> <p>14. Se propone promover, en la esfera del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito, una activa cooperación y diálogo entre los actores públicos y privados que intervienen en el libre tránsito por los puertos habilitados de Arica y Antofagasta, y favorecer la puesta al día del manual operativo del Sistema Integrado de Tránsito, y la actualización permanente de ese Sistema.</p>
----------------	--	---

Facilitación fronteriza	Mecanismo: Comités de Frontera Tambo Quemado-Chungará y Pisiga-Colchane	<p>15. En el ámbito de la integración física, el Gobierno de Chile continuará con el programa establecido hasta el 2006 de pavimentación de las carreteras de Arica-Tambo Quemado e Iquique-Colchane. Se estima conveniente converger en acciones conjuntas con miras a avanzar en la modernización de la infraestructura de interconexión vial, para la operatividad de los corredores bioceánicos.</p>
		<p>16. Se estima conveniente citar un pronto encuentro del Grupo Técnico Mixto, GTM, para impulsar las prioridades determinadas por ambos países, así como convocar al organismo de aplicación del Acuerdo sobre Transporte Terrestre Internacional, ATIT, como mecanismos idóneos para favorecer la conectividad y el transporte entre ambos países. En este sector, se deberá buscar fórmulas para facilitar el transporte turístico.</p> <p>17. En el ámbito del Turismo, se propone activar el Convenio de Promoción Turística, promoviendo la vinculación entre las autoridades de turismo de ambos países con el propósito de estudiar la posibilidad de coordinar programas de integración turística, especialmente en el área altiplánica. Se sugiere un nuevo encuentro entre las autoridades de turismo en Chile y Bolivia, que tuvo un auspicioso resultado el 1º de abril de 2005, fecha del primer encuentro de integración turística entre los dos países</p> <p>18. Con el fin de facilitar el ingreso de nacionales de ambos países, se propone concretar la implementación del plan piloto para el ingreso con cédula de identidad, y avanzar en la homologación de la tarjeta única migratoria.</p> <p>19. Dado el incremento en el número de personas que ingresan a uno y otro país con distintos fines; se propone estudiar la rebaja de los aranceles relativos a visas de carácter temporal, de trabajo y de residencia. Se ha sugerido un texto que está pendiente de respuesta de la parte boliviana.</p> <p>20. Se estima conveniente otorgar el máximo apoyo a la aplicación del Acuerdo de Cooperación e Intercambio de Información en materia aduanera, instrumento de alto valor a favor de la transparencia y cooperación entre ambos países.</p> <p>21. A fin de facilitar la interconexión fronteriza, las comunicaciones, el turismo, y el desarrollo de proyectos bolivianos fronterizos productivos, se reitera el importancia de habilitar el Hito LX.</p> <p>22. Se estima conveniente impulsar la ratificación legislativa del Convenio de Controles Integrados suscrito el 17 de febrero del 2004. Asimismo, se propone continuar con los ejercicios de simulación de controles integrados a fin de crear una base de conocimiento que facilite en el futuro la aplicación del Convenio.</p> <p>23. El Gobierno de Chile se encuentra desarrollando los proyectos para los nuevos complejos fronterizos de Colchane y Chungará, estructurados para aplicar el sistema de controles integrados de frontera. En este sentido se estima conveniente mantener un activo intercambio de información con Bolivia acerca de los proyectos que puede estar estudiando para ese mismo fin, con el objeto de complementarse adecuadamente.</p> <p>24. Se propone la pronta realización de la VII Reunión de la Comisión Mixta de Vigilancia Fronteriza y Cooperación en el Tráfico Ilícito de Drogas, con miras a profundizar la cooperación en este ámbito.</p> <p>25. Se estima conveniente suscribir el Convenio sobre Intercambio de Información de Antecedentes Penales por delitos de Tráfico Ilícito de Estupefacientes, Substancias Psicotrópicas y Lavado de Dinero asociado a estos delitos. El anteproyecto se encuentra pendiente de respuesta por parte de Bolivia.</p> <p>26. Se estima necesario fomentar la cooperación entre las comunidades fronterizas, para analizar sus problemas y proponer soluciones.</p>

<b>Border Facilitation</b>	<b>Mechanism: Tambo Quemado–Chungará and Pisiga–Colchane Frontier Committees</b>	<p>15. As for physical integration, the Government of Chile will continue implementing the road paving program effective until 2006 for the Arica-Tambo Quemado and Iquique-Colchane roads. Joint action is deemed convenient to move forward in the modernization of the road interconnection infrastructure for the bi-oceanic corridors to be operational.</p> <p>[...]</p> <p>22. Promoting legislative ratification of the Joint Border Controls Agreement signed on 17 February 2004 is deemed convenient. Furthermore, we hereby propose that joint border control simulations continue in order to create a knowledge base that facilitates future application of the Agreement.</p> <p>23. The Government of Chile is currently developing the projects for the new Colchane and Chungará border crossings to apply joint border controls. In this regard, maintaining an active exchange of information with Bolivia concerning any projects it may be analyzing to that same end is also deemed convenient to adequately supplement each other's efforts.</p> <p>[...]</p>
----------------------------	--	---

Cooperación Científica y Técnica	Mecanismo: Acuerdo vigente de Cooperación Técnica y Científica	<p>27. Se propone establecer una Comisión binacional en este ámbito, con la participación de los organismos nacionales de cooperación científica y técnica, con el fin de definir una agenda, definir áreas de interés y hacer operativo el acuerdo marco vigente.</p> <p>28. Continuar con los programas de cooperación particularmente en las áreas de la sanidad vegetal y animal, destinados al control de la mosca de la fruta y la fiebre aftosa. Asimismo, continuar con el intercambio de técnicos con el propósito de contribuir al establecimiento de normas sanitarias para la exportación.</p> <p>29. Se propone continuar y profundizar la cooperación y el desarrollo de programas entre las Academias Diplomáticas, mediante el encuentro de los respectivos Directores y profesores.</p> <p>30. Se estima conveniente el desarrollo de acciones en el campo de la aeronáutica civil entre las respectivas Direcciones Generales nacionales, sobre la base de lo realizado hasta la fecha.</p>
----------------------------------	--	---

Cooperación Cultural	Mecanismo: Comisión Mixta Cultural (propuesta)	<p>31. En la XIII Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas (agosto 2004) se entregó un Memorándum de Entendimiento Cultural, con miras a facilitar la difusión recíproca del arte y patrimonio cultural. Se propuso establecer una Comisión Mixta Cultural materia que está pendiente de respuesta de Bolivia. Se estima conveniente dar un impulso al establecimiento de dicha Comisión.</p> <p>32. Se propone una reunión técnica bilateral para avanzar en el estudio del Proyecto de Convenio sobre Protección y Restitución de Bienes del Patrimonio Cultural entre Bolivia y Chile, con las respectivas instituciones encargadas de estas materias.</p> <p>33. Se estima conveniente suscribir un Memorándum en materia de Colaboración Audiovisual, entre el Consejo del Arte y la Industria Audiovisual de Chile y CONACINE, cuyo propósito es promover las respectivas industrias nacionales de cine. Se considera que esta materia resulta importante como contribución al conocimiento de uno y otro país.</p> <p>34. Una materia importante en este ámbito es la creación de una red de cooperación e intercambio entre gestores culturales y/o Directores de museos de ambos países. Para tal efecto se propone la realización de un Encuentro de Gestores Culturales bajo la denominación: " La cultura como campo de oportunidades"</p> <p>35. El Consejo Nacional de la Cultura y de las Artes está en condiciones de prestar apoyo a las actividades culturales del Consulado General de Bolivia en Santiago, materia que se encuentra en coordinación.</p> <p>36. Se propone igualmente promover el encuentro y contactos entre las entidades privadas de reconocido prestigio en ambos países, para promover la cultura y las artes nacionales.</p>
----------------------	--	--

Integración económica y comercial

Mecanismo: Acuerdo de Complementación Económica N° 22  
Grupos de Trabajos específicos

37. Se propone reanudar los trabajos con miras a suscribir un acuerdo de libre comercio o en su defecto la ampliación del ACE-22. Chile está en condiciones de plantear la aplicación de un Plan Integral de Cooperación Económica con Bolivia.
38. Se estima conveniente inicio el estudio de las conexiones ferroviarias con miras a conocer su estado y eventuales acciones. Para tal efecto se sugiere una reunión del grupo técnico mixto.
39. En cuanto a las inversiones, se estima conveniente iniciar el estudio con miras a la suscripción de un Convenio para evitar la doble Tributación, como Protocolo adicional al ACE. Este acuerdo permitirá resolver materias que pueden afectar eventualmente a empresas instaladas en el otro país y favorecer las inversiones.
40. Se propone la reactivación del Comité Asesor Empresarial, con el fin de establecer relaciones entre las instituciones y corporaciones empresariales de ambos países, lo que contribuiría a sentar las bases para una futura integración.
41. Una materia que contribuiría de manera importante al incremento y ampliación de las exportaciones bolivianas a Chile es la ratificación por parte de Bolivia del "Acuerdo de Coordinación y Cooperación Técnica en materia de Cuarentena Agrícola y Forestal, Plagas Cuarentenarias, Productos Fitosanitarios y material transgénico". Ello permitiría su puesta en práctica a la brevedad.
42. En materia de transporte aéreo sería importante acordar un encuentro de las respectivas autoridades nacionales con el fin de revisar el régimen bilateral aéreo y proponer las adecuaciones que se estimen convenientes.



## **Annex 335**

Minutes of the Second Meeting of the Bolivia-Chile Working  
Group on Bilateral Affairs, 17 July 2006

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile



REPUBLICA DE BOLIVIA  
 MINISTERIO DE RELACIONES  
 EXTERIORES Y CULTO

ACTA DE LA II REUNION DEL GRUPO DE TRABAJO  
 SOBRE ASUNTOS BILATERALES BOLIVIA - CHILE

Conforme lo acordado por ambos Gobiernos, el Grupo de Trabajo sobre Asuntos Bilaterales Bolivia – Chile, se reunió en la ciudad de La Paz, República de Bolivia, el día 17 de julio de 2006, con el propósito de avanzar en una agenda común amplia y sin exclusiones.

La Delegación de Bolivia estuvo presidida por el Embajador Edgar Pinto Tapia, Director General de Relaciones Multilaterales, y la Delegación de Chile fue presidida por el Embajador Juan Pablo Lira, Director de América del Sur. La nómina de las Delegaciones de ambos países se anexa a la presente Acta.

La Delegación boliviana dio la bienvenida a la Delegación chilena y relievó su interés por el tratamiento de la agenda sin exclusiones, destacando la búsqueda de coincidencias con la Parte chilena en el mismo sentido.

La Delegación chilena agradeció la bienvenida y coincidió en los criterios de avanzar en interés mutuo de ambos países, en el marco una agenda amplia y sin exclusiones.

La Delegación boliviana señaló que la finalidad de esta reunión es abordar los diferentes ámbitos de la agenda bilateral, sin entrar al detalle de los mismos que son tratados en las diferentes instancias pertinentes.

Al respecto, el Cónsul General de Bolivia en Chile informó sobre los trabajos para la preparación de la Agenda, y el Cónsul General de Chile en Bolivia coincidió que dicho trabajo fue realizado en estrecha coordinación.

I. DESARROLLO DE LA CONFIANZA MUTUA

Luego de intercambiar criterios sobre el tema, ambas Delegaciones coincidieron en que el desarrollo de la confianza mutua es el cimiento donde descansa el tratamiento de todos los temas de la relación bilateral.

II. INTEGRACION FRONTERIZA

La Delegación boliviana manifestó su interés de que las Cancillerías de ambos países fortalezcan la coordinación de todos los temas de la integración fronteriza. Asimismo, propuso destacar el contenido social en todos estos esfuerzos, en particular respecto de las comunidades y municipios fronterizos.

MINUTES OF THE 2ND MEETING OF THE BOLIVIA-CHILE  
WORKING GROUP ON BILATERAL AFFAIRS

As agreed by both Governments, the Bolivia-Chile Working Group on Bilateral Affairs met in the city of La Paz, Bolivia, on 17 July 2006, in order to move forward with a broad joint agenda without exclusions.

The Bolivian Delegation was chaired by Ambassador Edgar Pinto Tapia, Director General of Multilateral Relations, and the Chilean Delegation was chaired by Ambassador Juan Pablo Lira, Director of the South America. A list of the Delegations from both countries is attached to these Minutes.

The Bolivian Delegation welcomed the Chilean Delegation, emphasizing its interest in the treatment of the agenda without exclusions and in seeking common ground with the Chilean party in that regard.

The Chilean Delegation thanked them for the welcome, concurred with the criteria for moving forward in the mutual interest of both countries, within the framework of a broad agenda without exclusions.

The Bolivian Delegation indicated that the goal of this meeting is to discuss the different spheres of the bilateral agenda, without going into detail, as the details are discussed at the appropriate levels.

In this regard, the Consul General of Bolivia in Chile reported on the work to prepare the Agenda, and the Consul General of Chile in Bolivia agreed that this work was done in close coordination.

#### I. DEVELOPMENT OF MUTUAL TRUST

After exchanging views regarding the matter, both Delegations agreed that the development of mutual trust is the foundation for the discussion of all aspects of the bilateral relationship.

#### II. BORDER INTEGRATION

The Bolivian Delegation expressed its interest in strengthening coordination, between the Foreign Ministries of the two countries, of all matters relating to border integration. Additionally, it proposed stressing the social content in all these efforts, particularly with respect to border communities and municipalities.



REPUBLICA DE BOLIVIA  
 MINISTERIO DE RELACIONES  
 EXTERIORES Y CULTO

La Delegación chilena coincidió que la integración fronteriza involucra necesariamente temas sociales como los de salud, medio ambiente, educación y turismo, en los cuales participarían los municipios fronterizos de ambos países.

- Comité de Frontera
  - Cambio de nombre del Comité de Frontera por Comité de Integración Fronteriza

Luego de intercambiar criterios sobre el particular, ambas Delegaciones acordaron mantener el nombre de Comité de Frontera.

Por otra parte, la Delegación chilena propuso la realización de la VII Reunión del Comité de Frontera Bolivia – Chile, en el mes de octubre de 2006, en la localidad de Putre, propuesta que fue aceptada por Bolivia.

- Acuerdo de Cooperación Aduanera y Establecimiento de Políticas para la Lucha contra el Contrabando

Ambas Delegaciones coincidieron en fortalecer la cooperación aduanera y fronteriza para luchar contra el contrabando, práctica que afecta el desarrollo de ambos países. En este ámbito se acordó abordar el tema en la reunión que sostendrán los Presidentes de la Aduana Nacional de Bolivia y el Director Nacional de Aduanas de Chile, a realizarse los días 19 y 20 de julio de 2006, en la ciudad de La Paz, con el acompañamiento de los Cónsules Generales de Bolivia y Chile.

- Controles Integrados de Frontera

Ambas Delegaciones se congratularon por la realización de un ejercicio de simulación de Controles Integrados de Frontera que tuvo lugar entre los días 29 de mayo y 2 de junio de 2006, en forma simultánea en los Pasos fronterizos: Charaña – Visviri, Tambo Quemado – Chungará y Pisiga – Colchane, el cual tuvo resultados satisfactorios para los servicios participantes de ambos países. Asimismo, acordaron realizar un nuevo ejercicio simultáneo en los mismos pasos fronterizos, de más larga duración, durante el mes de agosto del presente año.

Con relación a la infraestructura fronteriza, la Delegación chilena informó sobre los avances en la implementación de los nuevos complejos fronterizos de Colchane y Chungará, cuya construcción concluirá el 2007 y el 2008, respectivamente. Asimismo, esta Delegación propuso que en ocasión del próximo ejercicio de

The Chilean Delegation agreed that border integration necessarily involves social issues, such as health, the environment, education, and tourism, in which both countries' border municipalities would participate.

- Frontier Committee
  - Change of name of Frontier Committee to Frontier Integration Committee

After an exchange of views on the matter, both Delegations agreed to keep the name "Frontier Committee".

The Chilean Delegation then proposed holding the 7th Meeting of the Bolivia-Chile Frontier Committee in October 2006, in Putre, which was accepted by Bolivia.

- Agreement on Customs Cooperation and the Establishment of Anti-Smuggling Policies

Both Delegations agreed on strengthening border and customs cooperation to combat smuggling, which affects the development of both countries. In this regard, it was agreed that the matter should be addressed at the meeting between the Presidents of the National Customs Office of Bolivia and the National Director of the Chilean Customs Office, to be held on 19 and 20 July 2006, in La Paz, which will also be attended by the Consuls General of Bolivia and Chile.

- Integrated Border Controls

Both Delegations were pleased with the results of an Integrated Border Control exercise that was held simultaneously, between 29 May and 2 June 2006, at the Charaña - Visviri, Tambo Quemado - Chungará and Pisiga - Colchane border crossing points, which had satisfactory results for the participating border services of the two countries. Moreover, they agreed to conduct another simultaneous, and longer, exercise at the same border crossing points during the month of August this year.

In relation to border infrastructure, the Chilean Delegation reported on the progress made in implementing the new border facilities of Colchane and Chungará, the construction of which will be completed in 2007 and 2008, respectively. Additionally, this Delegation proposed that, on the occasion of the next



REPUBLICA DE BOLI...

MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

Controles Integrados de Frontera, se profundice el intercambio de información sobre dichos complejos.

▪ Desarrollo Fronterizo

Ambas Delegaciones acordaron continuar impulsando la cooperación en todas aquellas materias relacionadas con el desarrollo fronterizo, especialmente en salud, producción y comercio en el marco del Comité de Frontera.

▪ Cooperación entre comunidades y municipios fronterizos

La Delegación boliviana reiteró su propuesta para la realización de un taller entre comunidades y municipios fronterizos. Al respecto, comunicó el interés de las siguientes comunidades y municipios locales de participar en dicho taller:

1. Municipios de Totora, Santiago de Callapa, Charaña de Andamarca, Calacoto, Charaña, Corque y La Paz, pertenecientes al Departamento de La Paz.
2. Municipios de Turco, Colque, Belén de Andamarca, Choquecota, Huachacalla, Toledo, Curahuara, Coipasa y Sabaya, pertenecientes al Departamento de Oruro.
3. Municipios del Departamento de Potosí (por especificar).
4. Municipios de Padcaya y Bermejo del Departamento de Tarija (no fronterizos).

La Delegación boliviana propuso abordar la siguiente temática con sus contrapartes chilenas:

- i. Alianzas estratégicas de gestión municipal.
- ii. Cooperación para la producción agrícola y agropecuaria de la región.
- iii. Cooperación en materia educativa, facilitación del acceso a la educación.
- iv. Colaboración en ferias fronterizas.
- v. Cooperación en seguridad y vigilancia de poblaciones de la región.
- vi. Control de la caza ilegal e indiscriminada de vicuñas y otras especies protegidas.
- vii. Cooperación y difusión del atractivo turístico de la zona.
- viii. Mejorar el intercambio comercial.
- ix. Cooperación sobre la trata de camélidos; carne, fibra y tejidos.

La Delegación chilena manifestó su coincidencia en llevar adelante estas iniciativas, señaló el interés de distintos municipios fronterizos por desarrollarlas y

Integrated Border Control exercise, the exchange of information on said facilities be further enhanced.

- Border Development

Both Delegations agreed to continue encouraging cooperation on all those matters relating to border development, especially on health, production and trade within the framework of the Frontier Committee.

- Cooperation among border communities and municipalities

The Bolivian Delegation reiterated its proposal for holding a workshop among border communities and municipalities. In this regard, it conveyed the interest of the following local communities and municipalities in participating in such workshop:

1. Municipalities of Totora, Santiago de Callapa, Charaña de Andamarca, Calacoto, Charaña, Corque and La Paz, located in the Department of La Paz.
2. Municipalities of Turco, Colque, Belén de Andamarca, Choquecota, Huachacalla, Toledo, Curahuara, Coipasa and Sabaya, located in the Department of Oruro.
3. Municipalities in the Department of Potosí (to be defined).
4. Municipalities of Padcaya and Bermejo, located in the Department of Tarija (non-border municipalities).

The Bolivian Delegation proposed addressing the following matters with its Chilean counterparts:

- i. Municipal management strategic alliances.
- ii. Cooperation for the region's agriculture and livestock production.
- iii. Cooperation in education, facilitation of access to education.
- iv. Cooperation in border farmers' markets.
- v. Cooperation in security and surveillance of the region's communities.
- vi. Control of illegal and excessive hunting of vicunas and other protected species.
- vii. Cooperation and promotion of the area's tourist appeal.
- viii. Improvement in trade.
- ix. Cooperation regarding camelid trafficking: meat, fiber and skin.

The Chilean Delegation agreed on the implementation of these initiatives, expressed the interest of various border municipalities in developing them, and





REPUBLICA DE BOLIVIA  
 MINISTERIO DE RELACIONES  
 EXTERIORES Y CULTO

propuso que dicho taller tenga lugar con anterioridad al Comité de Frontera. La nómina de los Municipios chilenos fronterizos participantes será remitida próximamente.

### III. LIBRE TRANSITO

#### ▪ Régimen de Libre Tránsito

Ambas Delegaciones propusieron realizar la VIII Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito en la ciudad de La Paz, tentativamente en el mes de noviembre del presente año. Para este propósito, la Delegación boliviana entregará una propuesta de agenda.

Con referencia al Seminario sobre cargas peligrosas (IMO), acordado en la VII Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito, la Delegación chilena sostuvo la importancia de realizar un encuentro entre operadores y autoridades competentes de ambos países. Este Seminario de tipo práctico podría realizarse inmediatamente antes de la VIII Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito.

La Delegación boliviana solicitó una reunión previa entre ambas Cancillerías a fin de intercambiar información sobre los Convenios Internacionales en materia de cargas peligrosas, propuesta que fue aceptada por la Delegación de Chile.

Ambas Delegaciones acordaron que se continúen celebrando las reuniones del Centro de Información y Coordinación (CIC) como un mecanismo efectivo para las cargas bolivianas

#### ▪ Habilitación del Puerto de Iquique

La Delegación chilena expuso acerca del marco en que se habilitará el puerto de Iquique para el libre tránsito. Al respecto, ambas Delegaciones recordaron los acuerdos alcanzados en la V y la VI Reuniones del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito, en las que aprobaron los lineamientos para la armonización de procedimientos aduaneros, los que formarán parte del proceso de habilitación del puerto. Asimismo, la Delegación chilena manifestó que respecto al almacenamiento, no podrá realizarse bajo condiciones de gratuidad dentro del puerto, por condiciones de infraestructura.

Por otra parte, la Delegación chilena agregó que para efectos internos ha preparado un proyecto de decreto y que propondrá a la Parte boliviana un texto



proposed holding the workshop before the meeting of the Frontier Committee. The list of the participating Chilean border municipalities will be sent shortly.

### III. FREE TRANSIT

- Free Transit Regime

Both Delegations proposed holding the 8<sup>th</sup> Meeting of the Working Group on Free Transit in the city of La Paz, tentatively in November of this year. To this end, the Bolivian Delegation will submit a proposed agenda.

With regard to the Seminar on dangerous cargo (IMO), agreed to at the 7<sup>th</sup> Meeting of the Working Group on Free Transit, the Chilean Delegation said that it was important to hold a meeting between the operators and the competent authorities of both countries. This practical Seminar could be held immediately prior to the 8<sup>th</sup> Meeting of the Working Group on Free Transit.

The Bolivian Delegation asked for a prior meeting between both Foreign Ministries in order to exchange information on the International Conventions on dangerous goods, and this proposal was accepted by the Chilean Delegation.

Both Delegations agreed to continue holding meetings of the Information and Coordination Center (CIC) as an effective mechanism for Bolivia cargo.

- Enabling of the Port of Iquique

The Chilean Delegation discussed the framework in which the port of Iquique will be enabled for free transit. In this connection, both Delegations pointed to the agreements reached at the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> Meetings of the Working Group on Free Transit, at which they approved the guidelines for harmonization of the customs procedures, which are part of the process of enabling the port. The Chilean Delegation also stated that storage could not be provided free of charge within the port, because of the condition of the infrastructure.

Furthermore, the Chilean Delegation stated that for internal purposes, a draft decree has been prepared, and it will propose to the Bolivian Party a text



REPUBLICA DE BOLIVIA  
 MINISTERIO DE RELACIONES  
 EXTERIORES Y CULTO

para el intercambio de Notas Reversales entre ambos países, a fin de que la habilitación se pueda concretar en el mes de octubre de 2006.

Por último, en relación con el tema de almacenaje, la Delegación chilena manifestó que pondrá al servicio de la Parte boliviana u sitio extraportuario, para ese uso, bajo una administración a definir, para lo cual dará a conocer su modalidad.

- SIT

Ambas Delegaciones acordaron renovar el mandato a la Comisión ad-hoc para la elaboración del nuevo Manual Operativo del SIT, luego de la realización de la reunión del Directorio del SIT, postergada hace algunas semanas.

#### IV. INTEGRACION FISICA

- Reunión del Grupo Técnico Mixto sobre Infraestructura (GTM)

Se acordó que se reúna el Grupo Técnico Mixto de Infraestructura (GTM) para que estudie lo relativo a la infraestructura de transporte entre ambos países.

- Ferrocarril Arica – La Paz

La Delegación chilena informó que la Empresa de los Ferrocarriles del Estado, propietaria de la Sección chilena, esta haciendo gestiones para traspasarla por ley a la Empresa Portuaria Arica (EPA), a fin de crear una cadena útil de transporte. Resaltó que en los trabajos de traspaso de dicha propiedad, la Cancillería de Chile está prestando toda su colaboración.

La Delegación boliviana tomó debida nota de dicha información y reiteró la prioridad que otorga a este tramo ferroviario boliviano.

- Reunión de los organismos competentes de aplicación del Acuerdo de Transporte Internacional Terrestre de los Países del Cono Sur (ATIT)

Ambas Delegaciones propusieron la realización de una reunión de los organismos competentes del Acuerdo de Transporte Internacional Terrestre de los Países del Cono Sur (ATIT), en la ciudad de La Paz, en el mes de agosto. Al respecto, la Parte boliviana propuso la siguiente Agenda:

- 1.- Evaluación del Acta de la reunión anterior
- 2.- Tránsitos no arribados
- 3.- Transporte de pasajeros

for the exchange of Diplomatic Notes between both countries, so that the port enabling can be finalized in the month of October 2006.

Finally, with regard to the issue of storage, the Chilean Delegation said that it will provide the Bolivian Party with a site outside the port for this use, under an administration to be defined, the terms of which it will announce.

- SIT [Integrated Transit System]

Both Delegations agreed to renew the mandate of the Ad-Hoc Commission to draw up the new SIT Operations Manual, after the meeting of the SIT board of directors is held, which was postponed several weeks ago.

#### IV. PHYSICAL INTEGRATION

- Meeting of the Mixed Technical Group on Infrastructure (GTM)

It was agreed that the Mixed Technical Group on Infrastructure (GTM) should meet to study all aspects of transportation infrastructure between the two countries.

- Arica - La Paz Railway

The Chilean Delegation reported that the State Railway Company, owner of the Chilean section, is taking action to assign it by law to the Arica Port Company (EPA), in order to create a useful chain of transport. They emphasized that the Chilean Foreign Ministry is fully cooperating in the work to transfer this ownership.

The Bolivian Delegation took due note of this information and reiterated the importance that it attaches to this Bolivian railway.

- Meeting of the competent enforcement authorities for the Agreement on International Ground Transport of Southern Cone Countries (ATIT).

Both Delegations proposed holding a meeting of the competent enforcement authorities for the Agreement on International Ground Transport of Southern Cone Countries (ATIT), in the city of La Paz in the month of August. The Bolivian Party proposed the following agenda for that meeting:

1. Evaluation of the minutes of the previous meeting
2. Transit that does not call at the port
3. Passenger transport



REPUBLICA DE BOLIVIA  
 MINISTERIO DE RELACIONES  
 EXTERIORES Y CULTO

- 4.- Permisos ocasionales
- 5.- Identificación de remolques
- 6.- Horarios de atención en frontera

La Parte chilena propuso incluir el tema de la tributación de las empresas de transporte internacional.

- Revisión de los pasos fronterizos

Se acordó mantener el tema de la Habilitación del Hito LX ó Hito LII en la agenda del Comité de Fronteras.

#### V. COMPLEMENTACION ECONOMICA

- Acuerdo de Complementación Económica No 22

Ambas Delegaciones se congratularon por el estado de tramitación en que se encuentra la profundización hecha al Acuerdo de Complementación Económica (ACE N° 22) el que se espera pueda entrar en vigencia a la brevedad, previa finalización de la tramitación considerada en las respectivas legislaciones internas de ambos países.

Destacaron asimismo, que la profundización de las preferencias del ACE N° 22 busca incrementar el comercio bilateral, así como avanzar hacia un incremento real de las exportaciones bolivianas, ya sea hacia Chile como a terceros mercados, utilizando a Chile como plataforma. Ambas delegaciones expresaron su alta disposición para poder iniciar a la brevedad el programa de cooperación que en ámbito económico-comercial ya se ha definido.

Ambas Delegaciones acordaron materializar a la brevedad la visita de la Directora de Prochile a La Paz para concordar con las autoridades bolivianas, el Plan de Trabajo al amparo del Convenio suscrito entre Prochile y Ceprobol. La Delegación chilena propuso la semana que se inicia el 14 de agosto, quedando la contraparte boliviana de confirmar a la brevedad.

De igual modo, con el objeto de avanzar en los Comités Técnicos en las áreas fito-zoosanitaria, promoción comercial, agroforestal, turismo, aduanero, normas técnicas y de cooperación acordados en el marco del ACE N° 22, se propone realizar en la ciudad de Santiago de Chile, durante el mes de octubre, la próxima reunión de la Comisión Administradora del ACE N° 22.

4. Occasional permits
5. Identification of tugboats
6. Opening hours at the border

The Chilean Party proposed including the topic of taxation of international transport companies.

- Revision of the border crossing points

It was agreed to keep the Enabling of Milestone LX or Milestone LII on the agenda of the Frontier Committee.

## V. ECONOMIC COMPLEMENTATION

- Economic Complementation Agreement No. 22

Both Delegations were pleased with the progress of the strengthening of the Economic Complementation Agreement (ACE No. 22), which is expected to come into force soon, after completing the procedure specified in the respective domestic laws of the two countries.

They also noted that the purpose of strengthening the preferences of ACE No. 22 is to increase bilateral trade, as well as to progress towards an actual increase in Bolivian exports, whether to Chile or other markets, using Chile as the platform. Both delegations expressed their strong willingness to start the cooperation program as soon as possible, the economic and commercial scope of which has already been defined.

Both Delegations agreed to bring about, as soon as possible, the visit of the Director of Prochile to La Paz to agree on the work plan under the Agreement signed between Prochile and Ceprobol with Bolivian authorities. The Chilean Delegation proposed the week beginning 14 August as a suitable date, to be confirmed by the Bolivian counterpart as soon as possible.

Likewise, for the purpose of moving forward in the Technical Commissions in the areas of plant and animal health, trade promotion, agroforestry, tourism, customs, cooperation and technical standards agreed upon within the framework of ACE No. 22, they proposed holding the next meeting of the ACE No. 22 Administrative Commission, in the city of Santiago de Chile, in October.



REPUBLICA DE BOLIVIA  
 MINISTERIO DE RELACIONES  
 EXTERIORES Y CULTO

Ambas Delegaciones reiteraron el interés por constituir a la brevedad el Consejo Empresarial Bolivia-Chile contemplado en el ACE N° 22, para lo que se realizarán las consultas respectivas con los sectores privados de ambos países para definir agenda temática y composición del mismo. La Delegación de Chile recogió con interés la propuesta boliviana de incorporar en el marco de este Consejo un Comité de la Pequeña y Mediana Empresa de ambos países.

▪ Turismo

Ambas Delegaciones acordaron que el tema de turismo en las zonas fronterizas sea tratado en el Comité de Frontera.

▪ Transporte Aéreo

Ambas Delegaciones acordaron acelerar las gestiones para realizar una reunión entre las autoridades aeronáuticas civiles de ambos países. Al respecto, la Delegación chilena expresó, a nombre de sus autoridades aeronáuticas, su predisposición de celebrar dicha reunión.

VI. TEMA MARÍTIMO

Ambas Delegaciones informaron sucintamente sobre las conversaciones que mantuvieron al respecto en días pasados y acordaron dejar este tema para la consideración de los señores Viceministros en la reunión que tendrán el día 18 del presente mes.

VII. SILALA Y RECURSOS HIDRICOS

Se acordó programar la III Reunión del Grupo de Trabajo sobre el tema Silala, a fin de aunar criterios que permitan llegar a una solución definitiva, práctica y satisfactoria para ambas Partes. Asimismo, se acordó que este tema será tratado por los Viceministros.

VIII. INSTRUMENTOS DE LUCHA CONTRA LA POBREZA

Siguiendo el mandato de los Presidentes de Bolivia y de Chile, Ambas Delegaciones acordaron dar prioridad a la cooperación en los temas de género y salud. Además destacaron los acuerdos de principio tomados entre los Ministros de Salud de ambos países, respecto de la Nutrición Infantil.

Both Delegations reiterated their interest in establishing, as soon as practicable, the Bolivia-Chile Business Council provided for in ACE No. 22. To that end, the respective consultations with the two countries' private sectors will be held in order to define the council's agenda and composition. The Chilean Delegation noted with interest the Bolivian proposal to include, under the auspices of this Council, a Commission on Small and Medium-Sized Enterprises from both countries.

- Tourism

Both Delegations agreed that the issue of tourism in border zones should be discussed in the Frontier Committee.

- Air Transportation

Both Delegations agreed to expedite the process to hold a meeting between the two countries' civil aviation authorities. In this regard, the Chilean Delegation expressed, on behalf of its aviation authorities, its willingness to hold such meeting.

## VI. MARITIME ISSUE

Both Delegations gave succinct reports on the discussions that they had had on this issue in the past few days and agreed to leave this issue for consideration by the Vice-Ministers at their meeting on the 18th of this month.

## VII. SILALA AND WATER RESOURCES

It was agreed that the 3rd Meeting of the Working Group on the Silala issue should be held in order to unify criteria that would allow a final, practical and satisfactory solution for both Parties to be reached. Furthermore, it was agreed that this issue will be dealt with by the Vice Ministers.

## VIII. Instruments to Fight Poverty

[...]





REPUBLICA DE BOLIVIA  
 MINISTERIO DE RELACIONES  
 EXTERIORES Y CULTO

La Delegación boliviana manifestó su interés de trabajar sobre mecanismos e instrumento de lucha contra la pobreza, lo que fue favorablemente acogido por la Delegación chilena.

La Delegación chilena propuso el intercambio de información a este respecto, solicitando específicamente las experiencias en educación interna (intercultural bilingüe) y sobre medicina tradicional. Ambas Delegaciones acordaron llevar a cabo una reunión a la brevedad posible para tratar estos temas.

La Delegación boliviana señaló que su Viceministro de Planificación del Desarrollo visitará próximamente Chile. Ambas Delegaciones concordaron en que en esa ocasión podría constituirse un grupo de trabajo entre contrapartes de Cooperación (Viceministerio de Planificación del Desarrollo y AGCI), bajo la coordinación de ambas Cancillerías.

#### IX. SEGURIDAD Y DEFENSA

Ambas Delegaciones manifestaron su interés de que se continúen con los intercambios de oficiales de sus Fuerzas Armadas, incluyendo los cursos de capacitación entre la Policía Nacional de Bolivia y Carabineros de Chile. Asimismo, acordaron mantener un intercambio de información en materia de Operaciones de Paz.

##### ▪ Desminado de frontera

La Delegación boliviana se refirió al trabajo que viene realizando Chile en las zonas de Tambo Quemado y Lullailaco, Antofagasta, en cumplimiento del Convenio de Ottawa de 1997, y solicitó que se prioricen estas tareas con la frontera de Bolivia.

La Delegación de Chile manifestó que los amplios esfuerzos económicos y de especialización técnica que requieren estas tareas, condicionan que se realicen avances con mayor cobertura. Asimismo, señaló que remitirá a Bolivia los informes que sobre la materia se cursan a los organismos internacionales.

##### ▪ Cooperación en materia de desastres naturales

La Delegación boliviana solicitó información acerca de un mecanismo de coordinación para desastres naturales y la experiencia chilena al respecto. La Delegación chilena dará a conocer los Acuerdos que suscribió su Gobierno con Argentina y Perú en la materia. Asimismo, ambas Delegaciones consideraron la



IX. Security and Defense

[...]



REPUBLICA DE BOLIVIA  
 MINISTERIO DE RELACIONES  
 EXTERIORES Y CULTO

posibilidad de buscar cooperación de manera conjunta, para establecer un mecanismo a este respecto.

- Cooperación en la lucha contra delitos transnacionales

La Delegación boliviana señaló que próximamente pondrá a consideración de la Parte chilena, un proyecto de Acuerdo en materia de prevención y control de delitos transnacionales, en particular los de trata de personas que está elaborando en el marco de las disposiciones multilaterales.

#### X. COOPERACION PARA EL CONTROL DEL TRAFICO ILICITO DE DROGAS Y DE PRODUCTOS QUIMICOS ESENCIALES Y PRECURSORES

La Delegación boliviana propuso la realización de la VII Reunión de la Comisión Mixta del Acuerdo sobre Control, Fiscalización y Represión del Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas y Productos Químicos Esenciales y Precursores, en la ciudad de Oruro, durante la segunda quincena de octubre de 2006.

Asimismo, comunicó que sus instituciones respectivas se encuentran estudiando el proyecto de Convenio sobre intercambio de información de antecedentes penales por delitos de tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y lavado de dinero asociado a estos delitos, a fin de dar una pronta respuesta a dicho proyecto.

#### XI. EDUCACION, CIENCIA Y TECNOLOGIA

Ambas Delegaciones coincidieron en la celebración de una próxima reunión de la Comisión Mixta sobre Educación, Ciencia y Tecnología, que incluya la dimensión indígena en lo relativo a lo educacional y cultural, como así también la creación de un programa conjunto de educación bilingüe. Dicha reunión se realizaría en la ciudad de Oruro, en el transcurso del presente año.

Asimismo, ambas Delegaciones coincidieron en el interés recíproco de que se continúen los trabajos conjuntos de historiadores, con miras a efectuar publicaciones conjuntas. De igual manera, concordaron en promover encuentros entre medios de comunicación escrita.

X. Cooperation for the Control of Illegal Trafficking of Drugs, Precursors and Essential Chemicals

[...]

XI. Education, Science and Technology

[...]



REPUBLICA DE BOLIVIA  
 MINISTERIO DE RELACIONES  
 EXTERIORES Y CULTO

## XII. CULTURAS

Ambas Delegaciones coincidieron en la realización del segundo encuentro entre gestores culturales de ambos países, en la ciudad de La Paz, en el transcurso del presente año. Asimismo, acordaron la celebración de una próxima reunión de la Comisión Mixta sobre Cultura en forma paralela a la de Educación, Ciencia y Tecnología.

## XIII. OTROS TEMAS

### ▪ Acuerdos suscritos pendientes de entrada en vigor

#### ➤ Convenio sobre Controles Integrados de Frontera

La Delegación boliviana informó que el Convenio de Controles Integrados de Frontera Bolivia – Chile fue aprobado por la Cámara de Senadores y que próximamente será tratado en la Cámara de Diputados. Al respecto, la Delegación chilena informó que concluyó su tramitación parlamentaria y está listo para su promulgación, cuando termine la Parte boliviana.

#### ➤ Convenio para permitir la actividad remunerada de familiares del personal consular, administrativo y técnico.

La Delegación boliviana solicitó conocer acerca de la entrada en vigor del Convenio que permite el Trabajo de los Cónyuges, del Personal Consular, Administrativo y Técnico entre ambos países, en virtud a que, de conformidad a su normativa interna, dicho Convenio ya se encuentra en vigor. La Delegación chilena manifestó que este Convenio se encuentra en trámite legislativo en su país.

### ▪ Acuerdos en negociación

#### ➤ Convenio para evitar la Doble Tributación

La Delegación boliviana informó que la propuesta de Convenio sobre la materia, se encuentra en consideración de las autoridades del Viceministerio de Política Tributaria del Ministerio de Hacienda y del Servicio de Impuestos (SI), a fin de dar una pronta respuesta a la Parte chilena

#### ➤ Convenio en materia de Seguridad Social

La Delegación chilena manifestó su interés de suscribir un Acuerdo sobre Seguridad Social, en base a la propuesta que entregó para su estudio a la Parte

XII. Cultures

[...]

XIII. Other issues

[...]



REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

boliviana. La Delegación boliviana señaló que en coordinación con su Ministerio de Salud, la Superintendencia de Pensiones, Valores y Seguros y el Viceministerio de Pensiones y Servicios Financieros, se encuentra estudiando un Acuerdo Marco que servirá para suscribir convenios bilaterales con otros países.

- Coordinación en el tema de Derechos Humanos

Ambas Delegaciones acordaron el encuentro entre los responsables de este tema de sus Cancillerías, a fin de mejorar la coordinación en foros regionales y multilaterales.

- Contactos interparlamentarios

Ambas Delegaciones destacaron el papel que cumplen los Congresos a fin de institucionalizar este foro de diálogo. En este contexto, este tema será tratado a nivel de Vicecancilleres.

Ambas Delegaciones destacaron el trabajo que vienen llevando adelante su Cónsules Generales, instándolos a continuar dichos esfuerzos en beneficio de los objetivos planteados por ambos países.

Suscrita en la ciudad de La Paz, a los diez y siete días del mes de julio del año 2006.

POR BOLIVIA

POR CHILE

Signed in La Paz, on this 17th day of July 2006.

[Signed]

BY BOLIVIA

[Signed]

BY CHILE



REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

Nómina de Delegación boliviana

1. Emb. Edgar Pinto Tapia  
Director General de Relaciones Multilaterales  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos
2. Emb. José Enrique Pinelo Navarro  
Cónsul General de Bolivia en Santiago  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos
3. MP. Roberto Calzadilla Sarmiento  
Director General de Relaciones Bilaterales  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos
4. Lic. Hellen Rico  
Directora de Integración  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos
5. MC. Ingrid Zavala Castro  
Directora de América  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos
6. SS. Franz Orozco Padilla  
Unidad de Análisis de Política Exterior  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos
7. SS. Yuri Arce  
Escritorio Chile  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Cultos





REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

Nómina de la Delegación chilena

1. Embajador Alberto Van Klaveren Stork  
Subsecretario de Relaciones Exteriores
2. Embajador Juan Pablo Lira Bianchi  
Director de América del Sur
3. Embajador Roberto Ibarra García  
Cónsul General de Chile en La Paz
4. Embajadora María Teresa Infante Caffi  
Directora Nacional de Fronteras y Límites del Estado
5. Ministro Consejero Patricio Victoriano Muñoz  
Cónsul General Adjunto de Chile en La Paz
6. Consejero Juan Pablo Crisóstomo Merino  
Encargado del Escritorio Bolivia
7. Primer Secretario María del Carmen Domínguez  
Jefa de Gabinete del señor Subsecretario de Relaciones Exteriores
8. Señor Anselmo Pommès Sermini  
Director de Fronteras, Ministerio de Relaciones Exteriores
9. Señor Enrique Soler Garrido  
Director Departamento Económico y Comercial, Consulado General de Chile en La Paz
10. Señor Camilo Navarro Ceardi  
Jefe Departamento América Latina, Dirección de Asuntos Económicos Bilaterales
11. Señora Tania Santis Oyarzún  
Asesora de la Dirección de la Agencia de Cooperación Internacional de Chile



## **Annex 336**

Joint Press Release issued by Bolivia and Chile, 18 July 2006

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

∴ notas y comunicados de prensa ∴

[volver](#)

### COMUNICADO DE PRENSA CONJUNTO BOLIVIA Y CHILE



Conforme al mandato de los Presidentes Evo Morales y Michelle Bachelet, quienes han manifestado su propósito de desarrollar un diálogo amplio y constructivo, sin exclusiones, entre Bolivia y Chile, basado en la confianza mutua, la cooperación y el entendimiento, los Vicecancilleres de Relaciones Exteriores de ambos países, sostuvieron una reunión en La Paz, el día 18 de julio de 2006, precedida por un encuentro entre Delegaciones Técnicas.

Como resultado de estas reuniones, ambas Delegaciones coincidieron en avanzar en los temas de interés mutuo de ambos países, en el marco de una Agenda amplia y sin exclusiones, sustentada en medidas efectivas de confianza mutua.

En este contexto, acordaron que dicha agenda comprende todos los temas relevantes de la relación bilateral, destacando, entre otros, la Integración fronteriza, libre tránsito, integración física, tema marítimo, complementación económica, Silala y recursos hídricos.

Cabe destacar que en la reunión se ha llegado a entendimientos por los cuales el Gobierno de Chile reitera que adoptará las medidas para que la habilitación del Puerto de Iquique para el libre tránsito, se pueda concretar el próximo mes de octubre.

Asimismo, ambas Delegaciones, por las implicaciones sociales y económicas que tiene, acordaron fortalecer las medidas concretas y específicas para luchar frontalmente contra el contrabando, incluyendo el de precursores, para cuyo fin en los próximos días se reunirán las autoridades máximas de las Aduanas de ambos países.

**JOINT PRESS RELEASE  
BOLIVIA AND CHILE**

By mandate of Presidents Evo Morales and Michelle Bachelet, who have expressed their intention to develop a comprehensive and constructive dialogue, without exclusions, between Bolivia and Chile, based on mutual trust, cooperation and understanding, the Vice-Ministers of Foreign Affairs of both countries held a meeting in La Paz, on 18 July 2006, preceded by a meeting between the Technical Delegations.

As a result of these meetings, both Delegations agreed to move forward with the discussion of issues of mutual interest for the two countries, within the framework of a broad Agenda without exclusions, supported by effective measures of mutual trust.

In this context, they agreed that the said agenda comprises all issues relevant to the bilateral relationship, highlighting, among others, border integration, free transit, physical integration, the maritime issue, economic complementation, Silala and water resources.

It is worth stressing that understandings have been reached at the meeting, pursuant to which the Chilean Government reiterates that it will adopt measures so that the enabling of the Iquique Port for free transit could be accomplished by next October.

In addition, due to the social and economic implications involved, both Delegations agreed to strengthen the concrete and specific measures aimed at fighting smuggling, including precursors, for which purpose the highest Customs authorities of both countries will meet in the next few days.

Para ello, y en el ánimo de avanzar en la Agenda sin Exclusiones, acordaron un cronograma de reuniones que tendrán lugar en el curso de los próximos meses, a objeto de tratar detalladamente todos los asuntos de la misma.

La Paz, 18 de julio de 2006.

Derechos Reservados (c) 2005 Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto  
República de Bolivia

To that end, and in the spirit of moving forward with the Agenda without Exclusions, they have agreed upon a schedule of meetings to take place during the next few months, in order to thoroughly discuss all items on the agenda.

La Paz, 18 July 2006

## **Annex 337**

Minutes of the Fifteenth Meeting of the Political Consultations  
Mechanism, 25 November 2006

(Original in Spanish, English translation)

Original submitted by Bolivia as Annex 118 to its Memorial

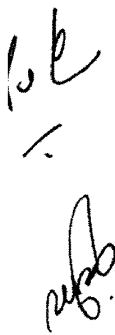
**Acta de la  
XV Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Chile- Bolivia**

Con fecha 25 de noviembre de 2006, se celebró en Santiago la XV Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Chile-Bolivia. Las delegaciones estuvieron presididas por el Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile, Embajador Alberto van Klaveren y por el Viceministro de Relaciones Exteriores y Cultos de Bolivia, Embajador Mauricio Dorfler.

Ambas delegaciones coincidieron que el desarrollo de la confianza mutua es el cimiento sobre el que descansa el tratamiento de todos los temas de la relación bilateral.

En un ambiente de buena disposición y espíritu constructivo, consideraron y aprobaron el contenido del Acta de la III Reunión del Grupo de Trabajo sobre Asuntos Bilaterales, adoptada en Santiago el 31 de octubre pasado.

Las delegaciones pasaron revista a la agenda sin exclusiones:

- 
1. Desarrollo de la Confianza Mutua
  2. Integración Fronteriza
  3. Libre Tránsito
  4. Integración Física
  5. Complementación Económica
  6. Tema Marítimo
  7. Siala y Recursos Hídricos
  8. Instrumentos de Lucha contra la Pobreza
  9. Seguridad y Defensa
  10. Cooperación para el Control del Tráfico Ilícito de Drogas y Productos Químicos Esenciales y Precursores
  11. Educación, Ciencia y Tecnología
  12. Culturas
  13. Otros Temam

En este contexto ambas delegaciones prestaron principal atención a los siguientes temas:

**Desarrollo de la Confianza Mutua**

Destacaron el fortalecimiento de medidas para el desarrollo de la confianza mutua, reflejadas en visitas oficiales de importantes personalidades de los ámbitos político, de defensa, económico y cultural de los respectivos países.

**Integración Fronteriza**

Constataron los avances en el trabajo coordinado para el establecimiento de controles integrados de frontera, conforme al convenio suscrito entre ambos países, el actual ejercicio conjunto de control integrado y en los proyectos de infraestructura de los respectivos complejos fronterizos. Expresaron su



**Minutes of the  
15th Meeting of the Chile-Bolivia Political Consultations Mechanism**

The 15th Meeting of the Chile-Bolivia Political Consultations Mechanism was held on 25 November 2006 in Santiago. The delegations were headed by the Chilean Undersecretary of Foreign Affairs, Envoy Alberto van Klaveren, and by the Bolivian Vice-Minister of Foreign Affairs and Worship, Envoy Mauricio Dorfler.

Both delegations concurred that the development of mutual trust is the cement upon which the discussion of the issues of bilateral relations rests.

In an atmosphere of willingness and a constructive spirit, they considered and approved the content of the Minutes of the 3rd Meeting of the Working Group on Bilateral Affairs, held in Santiago on 31 October.

The delegations went over the agenda without exclusions:

1. Development of Mutual Trust
2. Border Integration
3. Free Transit
4. Physical Integration
5. Economic Complementation
6. Maritime Issue
7. Silala and Water Resources
8. Instruments to fight poverty
9. Safety and Defense
10. Cooperation for the control of Illegal Trafficking of Drugs, Precursors and Essential Chemicals
11. Education, Science and Technology
12. Culture
13. Other matters

In this context, both delegations paid special attention to the following matters:

**Development of Mutual Trust**

The delegations emphasized the consolidation of the measures adopted to develop mutual trust, as evidenced by official visits paid by high-level officials from the areas of politics, defense, economics and culture of both countries.

**Border Integration**

The delegations corroborated the progress made on the coordinated work to set joint border controls, pursuant to the agreement signed between both countries, the current joint control and infrastructure projects of the respective border crossings. The delegations stated their

complacencia por la proposición de que se considere un complejo único fronterizo en el paso Visviri-Charaña.

### **Libre Tránsito**

La delegación de Chile reiteró su plena disposición de habilitar próximamente el Puerto de Iquique al régimen de libre tránsito vigente entre ambos países, conforme al Tratado de Paz, Amistad y Comercio de 1904.

En este sentido, las delegaciones tomaron nota de los avances alcanzados en la materia, y de los últimos trámites administrativos y reglamentarios encaminados para ese propósito. Acordaron que en el marco del Grupo de Trabajo sobre el Libre Tránsito, funcionará un Comité de Seguimiento de esta habilitación.

La delegación boliviana reiteró la necesidad de que los temas tarifarios y los anuncios correspondientes sean mejor coordinados. La delegación chilena señaló que transmitirá a las empresas portuarias lo antes manifestado.

### **Integración Física**

La delegación chilena informó que la sección chilena del Ferrocarril Arica-La Paz será rehabilitada el 2007, para lo cual ya se cuenta con el financiamiento correspondiente.

### **Complementación Económica**

Expresaron su satisfacción por la reunión celebrada en Santiago, el 22 de octubre pasado, de la Comisión Administradora del Acuerdo de Complementación Económica (ACE N° 22) y de la próxima puesta en vigencia internacional de los Protocolos Adicionales.

### **Tema Marítimo**

En el espíritu de esta agenda bilateral amplia y sin exclusiones, ambas delegaciones intercambiaron criterios sobre el tema marítimo y coincidieron en la importancia de continuar este diálogo de manera constructiva.

### **Silala y Recursos Hídricos**

Ambas delegaciones acordaron que la III Reunión del Grupo de Trabajo sobre el Silala tendrá lugar en Calama, cuya agenda y fecha serán definidas próximamente.

### **Cooperación para el Control de Tráfico Ilícito de Drogas y Productos Químicos Esenciales y Precusores**

Ambas delegaciones expresaron su satisfacción por la próxima reunión del 40 Periodo ordinario de sesiones de la Comisión Interamericana para el Control sobre el Abuso de Drogas -CICAD- que se realizará en Santa Cruz de la Sierra entre el 29 noviembre y el 1º de diciembre próximo, ocasión en la que acordaron sostener una reunión bilateral. Por otra parte, convinieron en celebrar la VII Reunión de la Comisión Mixta sobre Drogas el primer trimestre de 2007 en Bolivia.

acceptance to the proposal to set a unique border crossing in Visviri-Charaña.

### **Free Transit**

The Chilean delegation reiterated its complete willingness, in the near future, to fully enable the Port of Iquique under the free transit regime in force between the two countries, under the Treaty of Peace, Amity and Commerce of 1904.

Along these lines, the delegations took note of the progress made on this issue, and of the recent administrative and regulatory actions taken in this regard. They agreed that a Monitoring Committee will be set up for that enabling, under the framework of the Working Group on Free Transit.

The Bolivian delegation reiterated the need for better coordination of the rate issues and the related announcements. The Chilean delegation said that it would send these to the port companies.

### **Physical Integration**

The Chilean delegation reported that the Chilean section of the Arica-La Paz railroad will be refurbished in 2007, and that they already have the proper funding for this.

### **Economic Complementation**

The delegations stated their satisfaction with the meeting held in Santiago on last 22 October, by the Administrative Commission of the Economic Complementation Agreement (ACE No. 22) and the next international implementation of the Additional Protocols.

### **Maritime Issue**

In the spirit of this broad bilateral agenda without exclusions, both delegations exchanged criteria on the maritime issue and concurred on the importance of continuing this dialogue in a constructive manner.

### **Silala and Water Resources**

Both delegations agreed that the 3rd Meeting of the Working Group on Silala will take place in Calama. The agenda and date of the meeting will be defined soon.

### **Cooperation for the Control of Illegal Trafficking of Drugs, Precursors and Essential Chemicals**

Both delegations stated their satisfaction with the next meeting of the 40th Regular Period of Sessions of the Inter-American Drug Abuse Control Commission (CICAD) to be held in Santa Cruz de la Sierra between 29 November and 1 December. The delegations agreed on holding a bilateral meeting on that date. Furthermore, they agreed to hold the 7th Meeting of the Binational Commission on Drugs during the first quarter of 2007 in Bolivia.

### **Educación, Ciencia y Tecnología**

Ambas delegaciones destacaron el papel de la cooperación entre universidades de ambos países y su aporte para el mejor conocimiento recíproco. En este sentido expresaron su interés en la realización de encuentros y seminarios que contribuyan al incremento de la confianza mutua.

Acordaron poner en marcha un programa de cooperación progresivo, donde convinieron como primera acción implementar el "Portal Educativo Boliviano" y avanzar en los ámbitos de cooperación fronteriza a través de sus municipios, poniendo particular énfasis en el área social.

### **Cultura**

Ambas delegaciones destacaron la visita de la Ministra de Cultura de Chile a Bolivia en el marco del segundo encuentro de gestores culturales de ambos países, y acordaron que la Reunión de la Comisión Mixta sobre Cultura se lleve a cabo en la ciudad de Oruro el primer trimestre de 2007, en forma paralela a la Comisión Mixta sobre Educación Ciencia y Tecnología.

Destacaron, asimismo, los resultados alcanzados durante la II Reunión de Gestores Culturales Chile-Bolivia, celebrada recientemente en La Paz.

### **Otros Temas**

La delegación de Bolivia solicitó la cooperación del gobierno chileno para facilitar la participación de los ciudadanos bolivianos en Chile en los futuros procesos electorales. La delegación chilena manifestó su plena disposición para contribuir con este propósito.

Ambas delegaciones acordaron celebrar la XVI Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Bolivia-Chile, en Bolivia, en fecha y lugar a convenir por la vía diplomática.

La delegación boliviana agradeció la hospitalidad brindada en la presente reunión.

**Santiago, 25 de noviembre de 2006**

  
**POR LA DELEGACION DE CHILE**

  
**POR LA DELEGACION DE BOLIVIA**

## **Education, Science and Technology**

Both delegations emphasized the role of cooperation offered by the universities of both countries and their input for a better mutual understanding. In this sense, they stated their interest in holding meetings and seminars contributing to the increase of mutual trust.

They agreed to launch a progressive cooperation program whose first action would be to implement the “Bolivian Education Portal” and make progress in border cooperation environments through their municipalities, and with special emphasis on social issues.

## **Cultures**

Both delegations highlighted the visit paid by the Chilean Minister of Culture to Bolivia within the framework of the second meeting of cultural managers of both countries and agreed to hold the Meeting of the Binational Commission on Culture in the city of Oruro during the first quarter of 2007, simultaneously with the Binational Commission on Education, Science and Technology.

Likewise, they highlighted the outcome of the 2nd Meeting of Cultural Managers Chile-Bolivia, recently held in La Paz.

## **Other matters**

The Bolivian delegation requested Chilean government cooperation to facilitate the participation of Bolivian citizens in Chile in future elections. The Chilean delegation stated its entire willingness to contribute to this purpose.

Both delegations agreed to hold the 16th Meeting of the Chile-Bolivia Political Consultation Mechanism, in Bolivia, on a date and place to be agreed by diplomatic representatives.

The Bolivian delegation expressed thanks for the hospitality extended at the meeting.

**Santiago**, 25 November 2006.

[Signature]

[Signature]

**BY THE CHILEAN DELEGATION**

**BY THE BOLIVIAN DELEGATION**



## **Annex 338**

Minutes of the Sixteenth Meeting of the Political Consultations  
Mechanism, 18 May 2007

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile



REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

## ACTA DE LA XVI REUNIÓN DEL MECANISMO DE CONSULTAS POLITICAS CHILE – BOLIVIA

En la ciudad de La Paz, República de Bolivia, el día 18 de mayo de 2007, se celebró la XVI Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Chile - Bolivia, con el propósito de realizar un análisis y seguimiento sobre los avances en los trece temas de la Agenda común amplia y sin exclusiones, diseñada por ambos países.

La Delegación de Bolivia estuvo presidida el Viceministro de Relaciones Exteriores y Cultos, Embajador Hugo Fernández y la Delegación de Chile por el Subsecretario de Relaciones Exteriores, Embajador Alberto Van Klavaren.

Esta reunión fue precedida, el día 17 de mayo, por la IV Reunión del Grupo de Trabajo para Asuntos Bilaterales, cuyas conclusiones fueron sometidas a consideración y aprobación de los Jefes de Delegación. La nómina de las Delegaciones de ambos países se anexa a la presente Acta.

El Jefe de la Delegación boliviana dio la más cordial bienvenida a la representación de Chile y reiteró que el avance de los 13 temas de la agenda bilateral debe ser simultáneo ya que dichos temas constituyen partes de un todo en la búsqueda de soluciones en la perspectiva de una agenda amplia y sin exclusiones, con miras al emprendimiento de un proceso de integración y hermanamiento de los pueblos boliviano y chileno.

El Jefe de la Delegación chilena agradeció la bienvenida y señaló que ambos países vienen recorriendo un camino trascendental en forma muy positiva, recordando que hace diez meses se fijó la agenda de los 13 puntos, poniendo de relieve que su primer punto sea precisamente la confianza mutua. Resaltó la necesidad de seguir creando confianzas en la opinión pública de ambos países y expresó la importancia de cuidar este diálogo.

Con la finalidad de dar adecuado seguimiento al desarrollo de la Agenda de los 13 puntos, ambas Delegaciones acordaron mantener una efectiva coordinación con ese propósito.

Habiendo aprobado la metodología y agenda de la reunión, ambas Delegaciones procedieron al desarrollo de la misma:



**MINUTES OF THE 16TH MEETING  
OF THE CHILE-BOLIVIA  
POLITICAL CONSULTATIONS MECHANISM**

The 16th Meeting of the Chile-Bolivia Political Consultations Mechanism was held in La Paz, Bolivia, on 18 May 2007, in order to analyze and monitor the progress made on the thirteen issues on the broad joint agenda without exclusions designed by both countries.

The Bolivian Delegation was chaired by the Vice-Minister of Foreign Affairs and Worship, Envoy Hugo Fernández, and the Chilean Delegation was chaired by the Undersecretary of Foreign Affairs, Envoy Alberto Van Klavaren.

This meeting was preceded, on 17 May, by the 4th Meeting of the Working Group on Bilateral Affairs, whose conclusions were submitted to the Heads of the Delegations for their consideration and approval. A list of the Delegations from both countries is attached to these Minutes.

The Head of the Bolivian Delegation warmly welcomed the Chilean Delegation and reiterated that the progress on the 13 issues on the bilateral agenda must be simultaneous, given that these issues are parts of a whole in the search for solutions under a broad agenda without exclusions, and with the goal of undertaking a process of integration and brotherhood between the Bolivian and Chilean peoples.

The Head of the Chilean Delegation thanked them for the welcome, stating that both countries have had a very positive experience on this important road, and pointing out that the 13-point agenda was set 10 months ago, highlighting that the first item on the agenda is precisely mutual trust. He emphasized the need to continue creating public confidence in both countries and expressed the importance of taking care of this dialogue.

In order to properly monitor the progress of the 13-point agenda, both Delegations agreed to maintain effective coordination for that purpose.

Having approved the methodology and the agenda for the meeting, the Delegations proceeded to hold it:



REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

## I. DESARROLLO DE LA CONFIANZA MUTUA

Las Delegaciones de Bolivia y Chile destacaron las múltiples actividades y encuentros que se vienen cumpliendo para el desarrollo de una confianza mutua que se constituya en una sólida base de sustentación para el tratamiento de todos los temas de la agenda amplia y sin exclusiones boliviano chilena.

En este contexto resaltaron las principales actividades cumplidas desde la última reunión de este Grupo de Trabajo, entre las que merecieron especial atención los encuentros de los Presidentes de Bolivia y Chile, efectuados el 8 de diciembre de 2006 en Cochabamba, en ocasión de la II Cumbre de Jefes de Estado de la Comunidad Sudamericana de Naciones, así como la reunión celebrada el 16 de abril de 2007, en ocasión de la Cumbre Sudamericana de Energía, realizada en la Isla de Margarita, Venezuela.

Asimismo, se resaltó la segunda visita oficial a Chile realizada por el Ministro de Defensa de Bolivia el 14 de noviembre de 2006.

Esta visita fue retribuida por la Ministra de Defensa de Chile a su homólogo boliviano el 19 de enero de 2007, oportunidad en la cual fue recibida por el Vicepresidente de la República, en ejercicio de la Presidencia.

Asimismo, el 19 de enero de 2007, en ocasión de la Cumbre del MERCOSUR, celebrada en la ciudad de Río de Janeiro, el Presidente Constitucional de Bolivia, Evo Morales, junto al Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, Alejandro Foxley, protagonizó un simbólico acto en el que se reflejó el acercamiento que existe entre ambos países.

El 21 de marzo de 2007, por invitación del Gral. del Aire Ricardo Ortega, Comandante en Jefe de la Fuerza Aérea de Chile, el Gral. Luís Trigo, Comandante General de la Fuerza Aérea Boliviana, asistió al acto recordatorio del 77º aniversario de esa institución, en la ciudad de Santiago.

Las Delegaciones de Bolivia y Chile realzaron en esta oportunidad el Acto de Homenaje que el Ejército de Chile rindió el 10 de abril de 2007, al héroe boliviano en la Guerra del Pacífico, Dn. Eduardo Abaroa Hidalgo en la ciudad de Calama, escenario en el cual se libró la batalla del Topáter. Dicho Acto contó con la participación de los Ministros de Defensa de ambos países, así como de sus respectivos Vicecancilleres. El mismo contó con la participación del Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de Bolivia, los Comandantes Generales de las tres Fuerzas Armadas de Bolivia y el Comandante en Jefe del Ejército de Chile.

## I. DEVELOPMENT OF MUTUAL TRUST

The Bolivian and Chilean Delegations highlighted the many activities performed and meetings held for the development of mutual trust which will become a solid base of support for the treatment of all matters on the broad Chilean-Bolivian agenda without exclusions.

In this context they highlighted the main activities carried out since the last meeting of this Working Group, among which the Meetings of the Presidents of Bolivia and Chile, held on 8 December 2006 in Cochabamba, during the Second Summit of Heads of State of the Union of South American Nations, as well as the meeting held on 16 April 2007, on the occasion of the South American Energy Summit, which took place on Isla Margarita, Venezuela, merited special attention.

The second official visit to Chile by the Bolivian Minister of Defense on 14 November 2006 was also highlighted.

This visit was repaid by the Chilean Minister of Defense to her Bolivian counterpart on 19 January 2007, when she was received by the Vice-President of the Republic, acting as President.

Likewise, on 19 January 2007, during the MERCOSUR Summit held in Rio de Janeiro, the Constitutional President of Bolivia, Evo Morales, together with the Chilean Minister of Foreign Affairs, Alejandro Foxley, led a symbolic act which reflected the rapprochement between both countries.

On 21 March 2007, Air General Ricardo Ortega, Commander in Chief of the Chilean Air Force invited General Luis Trigo, Commander General of the Bolivian Air Force, to attend the memorial ceremony for the 77th anniversary of the institution, in the city of Santiago.

The Chilean and Bolivian Delegations highlighted the Tribute paid by the Chilean Army on 10 April 2007, to the Bolivian hero in the War of the Pacific, Dn. Eduardo Abaroa Hidalgo, in the city of Calama, where the Topáter battle was fought. The Ministers of Defense of both countries, and their respective Vice-Ministers attended the Tribute. The Commander in Chief of the Armed Forces of Bolivia, General Commanders of the three Armed Forces of Bolivia and the Commander in Chief of the Chilean Army participated as well.



REPUBLICA DE BOLIVIA  
 MINISTERIO DE RELACIONES  
 EXTERIORES Y CULTO

Asimismo, destacaron la visita oficial del Almtc. Rodolfo Codina, Comandante en Jefe de la Armada de Chile, realizada entre los días 7 al 11 de mayo de 2007. Esta visita será retribuida el mes de agosto por el Comandante General de la Armada Boliviana, Vicealmirante José Alba Arnez.

## II. INTEGRACIÓN FRONTERIZA

- Comité de Frontera

Ambas Delegaciones reconocieron el desarrollo y la profundización temática de este mecanismo bilateral, así como sus importantes resultados. En ese sentido y dando continuidad a estos esfuerzos, la Delegación boliviana propuso realizar la VIII Reunión del Comité de Frontera Bolivia – Chile a fines de septiembre de este año, en La Paz, y que formalizará su invitación a la brevedad. La Delegación chilena agradeció la invitación y señaló que prestará su apoyo para su éxito.

En este contexto, la Delegación chilena hizo mención a la propuesta del Servicio Nacional de Menores, SENAME, para la colaboración en materia de trata de personas, en la línea de sensibilidad social de ambos Gobiernos. Asimismo, agregó que la Agencia de Cooperación Internacional, AGCI, ha dispuesto recursos para realizar un Taller en esta materia, y transmitirá una propuesta en fecha próxima.

- Acuerdo de Cooperación Aduanera y Establecimiento de Políticas para la Lucha contra el Contrabando

En el marco del Acuerdo de cooperación sobre temas aduaneros, vigente entre ambos países, ambas Delegaciones acordaron la celebración de la II Reunión Bilateral de Autoridades Aduaneras Bolivia – Chile, durante el segundo semestre del presente año, en la ciudad de Iquique. Asimismo, coincidieron en que esta cooperación es una instancia útil para la prevención y control del contrabando.

La Delegación Boliviana comunicó que de conformidad a su normativa interna, actualmente la importación de la ropa usada está prohibida en su país, por lo que solicitó la cooperación de la Parte Chilena para encontrar los mecanismos que permitan efectuar un efectivo control para evitar su internación ilícita a Bolivia.

La delegación chilena tomó nota de ello y señaló que así lo dará a conocer a los organismos aduaneros y policiales.

The Delegations also highlighted the official visit of Admiral Rodolfo Codina, Commander in Chief of the Chilean Navy, from 7 to 11 May 2007. This visit will be repaid in August by the General Commander of the Bolivian Navy, Vice-Admiral José Alba Arnez.

## II. BORDER INTEGRATION

- Frontier Committee

Both Delegations acknowledged the development and deepening of this bilateral mechanism and its significant results. In this sense, and in continuation of these efforts, the Bolivian Delegation proposed to hold the 8th Meeting of the Bolivia – Chile Frontier Committee at the end of September this year, in La Paz. The invitation will be sent soon. The Chilean Delegation welcomed the invitation and stated that it will provide support for the meeting's success.

In this context, the Chilean Delegation mentioned the proposal of the National Service for Minors (SENAME) for collaboration on human trafficking, in line with the social sensitivity of both Governments. The Chilean Delegation added that the International Cooperation Agency (AGCI) had provided resources to hold a workshop on the subject, and that it will transmit a proposal shortly.

- Agreement on Customs Cooperation and the Establishment of Anti-Smuggling Policies

Under the Cooperation Agreement on customs matters in force between both countries, the Delegations agreed to hold the 11th Meeting of Bolivia – Chile Bilateral Customs Authorities, during the second half of this year, in the city of Iquique. They agreed that this cooperation is a useful tool for the prevention and control of smuggling.

The Bolivian Delegation advised that in accordance with its internal rules, current import of used cloths is prohibited in the country, and requested the cooperation of the Chilean party to find the mechanisms for an effective control to prevent their illegal introduction into Bolivia.

The Chilean Delegation took note of this and stated that it will inform this to the customs authorities and law enforcement agencies.



REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

- Controles Integrados de Frontera

Ambas Delegaciones destacaron la exitosa realización del ejercicio simultáneo de larga duración efectuado entre el 11 de noviembre y el 11 de diciembre de 2006, en los pasos Visviri - Charaña; Chungará - Tambo Quemado y Colchane - Pisiga.

Sobre este tema, Bolivia propuso la realización de un nuevo ejercicio simultáneo de larga duración, desde el 1° de junio al 31 de julio en los pasos de Chungará - Tambo Quemado y Pisiga - Colchane. A este respecto, la delegación chilena señaló que consultará a los servicios de frontera y al Ministerio del Interior para dar una pronta respuesta, e indicó que de no poderse acoger a la fecha de inicio, se sugeriría una alternativa similar que abarque en general los mismos meses.

En cuanto a la iniciativa de Bolivia para instalar en forma inmediata un control permanente en el paso Visviri-Charaña, bajo la modalidad de cabecera única en territorio chileno, mediante la instalación de un contenedor oficina para sus organismos de control fronterizo, planteada en la III Reunión del Comité Técnico sobre Controles Integrados de Frontera Chile - Bolivia, el 26 de abril pasado, la delegación chilena señaló que responderá tan pronto reciba el parecer de las autoridades competentes, y espera hacerlo antes de la celebración de la IV Reunión del Comité Técnico sobre Controles Integrados de Frontera.

Con relación a la infraestructura se recordó que el Comité Técnico de Controles Integrados se ha reunido en dos ocasiones (9 de noviembre de 2006 en La Paz y 26 de abril de 2007 en Arica), en las cuales ha habido un intercambio de conocimiento sobre los respectivos proyectos de Bolivia y de Chile para construir complejos fronterizos integrados bajo la modalidad de doble cabecera, así como los requerimientos de infraestructura de los organismos de frontera para dichos proyectos, en los pasos de Chungara - Tambo Quemado y Colchane - Pisiga. Con relación al paso Charaña - Visviri, aprobaron el emplazamiento de los complejos fronterizos de ambos países superpuestos entre los hitos 6 y 7 del límite político internacional.

Ambas Delegaciones acordaron la celebración de la IV Reunión del Comité Técnico sobre Controles Integrados de Frontera Bolivia - Chile, en la ciudad de La Paz, el día 21 de junio de 2007.

- Integrated Border Controls

Both Delegations stressed the successful completion of the simultaneous long-term exercises between 11 November and 11 December 2006, at the crossings Visviri - Charaña; Chungara - Tambo Quemado and Colchane - Pisiga.

On this matter, Bolivia proposed to hold a new simultaneous long-term exercise, from 10 June to 31 July at the crossings Chungara – Tambo Quemado and Pisiga - Colchane. In this regard, the Chilean Delegation pointed out that it would consult the border services and the Ministry of Internal Affairs to provide a fast response and noted that, if it did not start on the date agreed upon, it would suggest a similar alternative covering the same months.

Regarding Bolivia's initiative to immediately set a permanent control at the crossing Visviri-Charaña in the form of single facility in the Chilean territory, by installing a booth-station for its border control agencies, raised in the 3rd Meeting of the Chile - Bolivia Technical Commission on Integrated Border Controls, on last 26 April, the Chilean Delegation stated that it would respond upon receipt of the opinion of the competent authorities, and that it hoped to do so before the conclusion of the 4th Meeting of the Technical Commission on Integrated Border Controls.

With regard to infrastructure issues, it was recalled that the Technical Commission on Integrated Border Controls has met twice (9 November 2006 in La Paz and 26 April 2007 in Arica). At these meetings, the parties exchanged their knowledge on the respective projects in Bolivia and Chile to build integrated border control stations as double facilities as well as the infrastructure requirements from border agencies for the crossings Chungara - Tambo Quemado and Colchane - Pisiga. With relation to the crossing Charaña – Visviri, they approved the location of the border control stations of both countries that overlap at pillars 6 and 7 of the international political boundary.

Both Delegations agreed to hold the 4th Meeting of the Bolivia - Chile Technical Commission on Integrated Border Controls, in the city of La Paz, on 21 June 2007.





REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

- Desarrollo Fronterizo

Ambas Delegaciones ratificaron la celebración del "I Encuentro Salud sin Fronteras", en la localidad de Pisiga, Bolivia, los días 28 y 29 de mayo de 2007, en el que participarán los Ministerios de Salud de ambos países, sus Servicios Departamentales / Regionales y los Municipios fronterizos de ambos países, a saber:

De Chile: Putre, Pica, General Lagos, Camarones, Camiña, Huara, Pozo Almonte, Colchane y Ollagüe.

De La Paz: Calacoto, Charaña, Comanche, Coro Coro, Santiago de Callapa y Waldo Ballivián.

De Oruro: Curahuara de Carangas, Turco, Totora, Corque, Sabaya, Huayllamarca, Coipasa, La Rivera y Carangas.

De Potosí: Mojinete, San Pablo de Lipez, Colcha K, Tahua, San Agustín, Llica, San Pedro de Quémez y San Antonio de Esmoruco.

Ambas Delegaciones coincidieron en la importancia de que la Cancillería de cada país realice las coordinaciones necesarias con sus autoridades locales, a fin de que dicho encuentro alcance el éxito esperado.

- Cooperación entre comunidades y municipios fronterizos

Ambas Delegaciones destacaron la celebración del I Encuentro entre Municipios y Comunidades Fronterizas Bolivia – Chile, celebrado en la ciudad de La Paz, los días 11 y 12 de enero de 2007, en el que intercambiaron criterios sobre alianzas estratégicas de gestión municipal, intercambio comercial, ferias fronterizas, cooperación para producción agropecuaria, sobre trata de camélidos, en seguridad, en materia educativa, en salud y turismo. Las Delegaciones indicaron que se trata de un nuevo ámbito que enriquece y amplía las relaciones entre los países, recogiendo la perspectiva local. Esta iniciativa realizará su II Encuentro próximamente, para lo cual las Cancillerías colaborarán en la formalización de su convocatoria.

El Jefe de la Delegación boliviana señaló que estos esfuerzos permiten el desarrollo de la Diplomacia de los Pueblos en un espíritu altamente constructivo.



- Border Development

Both Delegations ratified the “1st Meeting on Health Without Borders” in Pisiga, Bolivia, on 28 and 29 May 2007, to be attended by the Ministries of Health of both countries, their Departmental/Regional Services and border Municipalities of both countries, namely:

Chile: Putre, Pica, General Lagos, Camarones, Camiña, Huara, Pozo Almonte, Colchane and Ollagüe.

La Paz: Calacoto, Charaña, Comanche, Coro Coro, Santiago de Callapa and Waldo Ballivián.

Oruro: Curahuara de Carangas, Turco, Totorá, Corque, Sabaya, Huayllamarca, Coipasa, La Rivera and Carangas.

Potosí: Mojinete, San Pablo de Lípez, Colcha K, Tahua, San Agustín, L/ica, San Pedro de Quémez and San Antonio de Esmoruco.

Both Delegations agreed on the importance of having the Ministry of Foreign Affairs of each country make the necessary arrangements with local authorities so that the meeting reaches the expected success.

- Cooperation among border communities and municipalities

Both Delegations highlighted the celebration of the First Meeting between Municipalities and Border Communities of Bolivia and Chile, held in the city of La Paz, on 11 and 12 January 2007, in which they exchanged criteria on strategic partnerships for municipal management, trade, border fairs, cooperation in agricultural production, camelids trafficking, security, education, health and tourism. The Delegations indicated that this is a new field that enriches and expands the relations between the countries, and which comprises the local perspective. This initiative will hold its 11th Meeting soon, and the Ministries of Foreign Affairs will cooperate calling the meeting.

The head of the Bolivian Delegation said that these efforts allow the development of the People's Diplomacy in a highly constructive spirit.



REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

### III. LIBRE TRÁNSITO

- Régimen de Libre Tránsito

Ambas Delegaciones destacaron la realización de la VIII Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito, celebrada en la ciudad de Santiago, los días 8 y 9 de febrero de 2007, en la que se abordó la aplicación del régimen de libre tránsito, tarifas portuarias en los puertos de Arica y Antofagasta, cargas IMO y otras materias de la operativa portuaria en el marco de la modernización de los puertos.

Con relación a los Grupos Técnicos Bilaterales constituidos por el Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito para los puertos de Arica y Antofagasta, ambas Delegaciones pusieron de relieve el trabajo que vienen realizando los mismos en el análisis y proposición de criterios de conciliación de las tarifas portuarias, teniendo en cuenta el régimen de libre tránsito, cuyos avances se reflejan en las Actas de la I Reunión del Grupo Técnico Bilateral del Puerto Antofagasta, de fecha 22 de marzo de 2007 y de la I Reunión del Grupo Técnico Bilateral de Puerto Arica, de fecha 3 de mayo de 2007.

Ambos Grupos se encuentran trabajando en estas materias, según sus respectivas agendas, cuyos resultados se elevarán oportunamente al Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito.

- Habilitación del Puerto de Iquique

La Delegación boliviana reiteró la importancia de conocer a la brevedad la concreción de la habilitación del puerto de Iquique señalando que en respuesta a la Nota N° 114 del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, de fecha 30 de octubre de 2006, emitió la Nota CBCHS-289-06, de fecha 20 de noviembre de 2006, en la cual se reiteraron los elementos constitutivos del régimen de libre tránsito.

La Delegación chilena explicó que, debido a que la Nota boliviana antes indicada, contemplaba algunos temas adicionales al enfoque que se había estudiado en el seno del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito y que a su parecer no formarían parte integral de dicho régimen, se había tenido que dedicar tiempo al análisis del conjunto de materias que comprende la habilitación, teniendo en cuenta las características del puerto. Este estudio está concluyendo y se responderá la Nota en una fecha próxima. La Delegación chilena hizo referencia a que en el proceso llevado a cabo para esta habilitación se había ofrecido un sitio extraportuario para el almacenamiento gratuito de la carga boliviana.

### III. FREE TRANSIT

- Free Transit Regime

Both Delegations pointed out the 8th Meeting of the Working Group on Free Transit, held in the city of Santiago, on 8 and 9 February 2007, at which the application of the free transit regime, port rates at the ports of Arica and Antofagasta, IMO cargo and other matters of port operations in connection with modernizing the ports were discussed.

With respect to the Bilateral Technical Groups established by the Working Group on Free Transit for the ports of Arica and Antofagasta, both Delegations emphasized the work that they have been doing on the analysis and the proposal of criteria for reconciling the port rates, taking into account the free transit regime, whose progress is reflected in the Minutes of the 1st Meeting of the Bilateral Technical Group of the Port of Antofagasta, on 22 March 2007 and of the 1st Meeting of the Bilateral Technical Group of the Port of Arica, on 3 May 2007.

Both groups are working on these issues, according to their respective agendas, the results of which will be referred to the Working Group on Free Transit in due time.

- Enabling of the Port of Iquique

The Bolivian Delegation reiterated the importance of having the Port of Iquique enabled as soon as possible, stating that in response to Note No. 114 from the Chilean Ministry of Foreign Affairs, of 30 October 2006, it issued Note CBCHS-289-06, of 20 November 2006, in which it repeated the basic elements of the free transit regime.

The Chilean Delegation explained that due to the Bolivian Note mentioned above, they were contemplating topics in addition to the focus that had been studied by the Working Group on Free Transit, and that in their opinion, these are not an integral part of that regime. They had had to spend time analyzing the issues included in the enabling, taking into account the features of the port. This study is near completion, and the Note will be answered in the near future. The Chilean Delegation mentioned that in the process carried out for this enabling a site outside of the port had been offered for free storage of Bolivian cargo.



REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

- Sistema Integrado de Tránsito

Ambas Delegaciones coincidieron en la importancia del trabajo que viene realizando el Directorio del Sistema Integrado de Tránsito (SIT) Bolivia – Chile, en las reuniones celebradas el 5 de diciembre de 2006, en la ciudad de Arica y los días 14 y 15 de marzo de 2007, en la ciudad de La Paz, las cuales dieron inicio a la actualización del Manual Operativo del SIT.

La delegación boliviana recordó que ha planteado que las cargas de exportación se incluyan en dicho Manual, el cual se aplica solamente a las importaciones. Al respecto, se acordó que el tratamiento de esta propuesta corresponde a una reunión extraordinaria del SIT, y que a su celebración se invitará a los exportadores bolivianos para conocer su parecer.

Las Delegaciones destacaron la utilidad de actualizar el Manual e instaron a seguir trabajando en la materia.

#### IV. INTEGRACIÓN FÍSICA

- Reunión del Grupo Técnico Mixto sobre Infraestructura (GTM)

Ambas Delegaciones coincidieron en la importancia de avanzar en la cooperación en este marco y acordaron que se celebre la próxima reunión del Grupo Técnico Mixto sobre Infraestructura (GTM) y convinieron realizar las consultas respectivas a fin de oficializar que se lleve a cabo en la ciudad de La Paz, el día 22 de junio de 2007.

- Ferrocarril Arica – La Paz

La Delegación chilena informó que la rehabilitación del ferrocarril Arica - La Paz, sección chilena, está en curso, y que en estos momentos se están desarrollando los estudios para la declaración de impacto ambiental que la legislación nacional exige en estos casos. Una vez presentada la declaración y aprobada reglamentariamente, se procederá a iniciar los trabajos de rehabilitación, para lo cual está disponible un financiamiento de 5,6 millones de dólares. Se mantendrá informada a la Parte boliviana sobre esta materia.

La Delegación de Bolivia reiteró la prioridad que asigna al funcionamiento de ese tramo ferroviario.

- Integrated Transit System

Both Delegations agreed on the importance of the work being done by the Board of Directors of the Bolivia - Chile Integrated Transit System (SIT), at the meetings held on 5 December 2006, in the city of Arica and on 14 and 15 March 2007, in the city of La Paz, which resulted in the updates to the Operations Manual of the Integrated Transit System.

The Bolivian Delegation pointed out that they had proposed that export cargo be included in that Manual, which only applies to imports. In this regard, it was agreed that this proposal should be discussed at a special meeting of the Integrated Transit System to which Bolivian exporters would be invited so that their opinions could be heard.

The Delegations emphasized that it was useful to update the Manual and encouraged continuing work on the issue.

#### IV. PHYSICAL INTEGRATION

- Meeting of the Mixed Technical Group on Infrastructure (GTM)

Both Delegations agreed on the importance of advancing in the cooperation under this framework and agreed to hold the next meeting of the Mixed Technical Group on Infrastructure (GTM) and to perform the respective consultations to hold the meeting in the city of La Paz, on 22 June 2007.

- Arica - La Paz Railway

The Chilean Delegation reported that the refurbishment of the Chilean section of the Arica-La Paz railway was underway, and that studies are currently being conducted for the environmental impact declaration required by national law in such cases. Once the declaration has been filed and approved by the regulators, the refurbishment work will begin, for which 5.6 million dollars in funding are available. The Bolivian Delegation will be kept informed on this matter.

The Bolivian Delegation reiterated the priority that it attaches to the functioning of this section of the railroad.



REPUBLICA DE BOLIVIA  
 MINISTERIO DE RELACIONES  
 EXTERIORES Y CULTO

- Reunión de los organismos competentes de aplicación del Acuerdo de Transporte Internacional Terrestre de los Países del Cono Sur (ATIT)

Las Delegaciones intercambiaron ideas sobre la posibilidad de celebrar la próxima reunión bilateral Bolivia-Chile de los Organismos de Aplicación del ATIT, en fecha coincidente a la del Encuentro de Turismo en San Pedro de Atacama, el 23 y 24 de julio de 2007, donde se espera contar con la participación de las autoridades de transporte de ambos países.

- Revisión de los pasos fronterizos

Ambas Delegaciones expresaron la conveniencia de reiterar la priorización de los pasos fronterizos establecida con ocasión de la I Reunión del GTM, en 2002, la que comprende los pasos de Visviri - Charaña, Chungara - Tambo Quemado, Colchane - Pisiga, Ollagüe – Estación Abaroa e Hito Cajón. Se señaló asimismo, que este tema debe estar presente en el Grupo Técnico Mixto, en el Comité de Frontera y en las reuniones sobre controles integrados.

#### V. COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA

- Acuerdo de Complementación Económica No 22

Ambas Delegaciones coincidieron en destacar los avances alcanzados en el marco del ACE N°22, como asimismo, relevaron el conjunto de actividades que se han venido realizando con el objeto de profundizar el incremento del comercio bilateral y en particular el de las exportaciones bolivianas a Chile.

Con este objeto, se pasó revista al estado de avance de los distintos comités y subcomités del ACE N° 22, dando cuenta de las reuniones efectuadas a la fecha y acordando impulsar aquellas que aún no se han concretado.

Se confirmó por ambas Delegaciones, el 17 de julio próximo, como la fecha para la realización de la XIX Reunión de la Comisión Administradora del Acuerdo de Complementación Económica (ACE N° 22), en La Paz, Bolivia. Asimismo, en esa misma fecha se realizará la reunión del Consejo Asesor Empresarial (CASE). De igual modo, está contemplada la realización de un Seminario sobre la red de acuerdos comerciales suscritos por Chile y sus potenciales oportunidades para algunos productos de exportación boliviana.

- Meeting of the competent enforcement authorities for the Agreement on International Ground Transport of Southern Cone Countries (ATIT).

The Delegations exchanged ideas on the possibility of holding the next bilateral Bolivia-Chile meeting of the Agencies for Enforcement of the ATIT, on the same date as the Tourism Meeting in San Pedro de Atacama, on 23 and 24 July 2007, where they hope to have participation by the transport authorities of both countries.

- Revision of the border crossing points

Both Delegations agreed on prioritizing the border crossing points established at the 1st Meeting of the GTM in 2002, which includes the following crossing points: Visviri - Charaña, Chungara - Tambo Quemado, Colchane -Pisiga, Ollagüe - Estación Abaroa and Hito Cajón. They also agreed that this topic should be discussed by the Mixed Technical Group, the Frontier Committee and the meetings on integrated controls.

## V. ECONOMIC COMPLEMENTATION

- Economic Complementation Agreement No. 22

Both Delegations agreed to highlight the progress made under the framework of ACE No. 22, and also surveyed all the activities that have been taken in order to further increase the bilateral trade and, in particular, the Bolivian exports to Chile.

To this end, the Delegations reviewed the progress of the various commissions and sub-commissions of ACE No. 22, analyzed the meetings held to date and agreed to promote the meetings that have not yet been held.

Both Delegations confirmed next 17 July as the date for the 19th Meeting of the Administrative Commission of the Economic Complementation Agreement (ACE No. 22), in La Paz, Bolivia. The meeting of the Business Advisory Council (CASE) will take place on the same date. Likewise, a Workshop is planned be held on the network of trade agreements signed by Chile and their potential opportunities for certain Bolivian products for export.



REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

De igual modo, se informó que la Delegación chilena invitó al Viceministro de Relaciones Económicas Internacionales de Bolivia a visitar Santiago de Chile, entre el 25 y 26 de junio con el objeto de preparar la reunión de la Comisión Administradora, prevista para el 17 de julio en La Paz.

Finalmente la Delegación boliviana informó que para el Comité de Cooperación el punto focal será el Viceministerio de Inversión Pública y Financiamiento Externo de Bolivia (VIPFE).

- Acuerdo de Cooperación CEPROBOL – PROCHILE

Ambas Delegaciones destacaron el buen trabajo realizado en el marco del convenio vigente entre PROCHILE y CEPROBOL el que ha considerado hasta el momento programas de pasantías y estudios de mercado. De igual modo, se informó que entre los días 19 al 21 de julio, se realizará en Iquique, la Primera Feria de la Construcción de Bolivia, la cual considera, entre otras actividades, una rueda de negocios que será apoyada por PROCHILE.

Con el objeto de apoyar el incremento de las exportaciones bolivianas a Chile, PROCHILE está trabajando junto con CEPROBOL y la Cámara Nacional de Exportadores de Bolivia, en la realización, en una fecha a definir, de una Misión Comercial de exportadores bolivianos a Santiago para sostener Ruedas de Negocios con compradores chilenos.

- Turismo

En el marco del Comité de Turismo del ACE N° 22 ambas Delegaciones acordaron la realización de un encuentro de cooperación entre Autoridades de Turismo, en la localidad de San Pedro de Atacama, los días 23 y 24 de julio del presente año. Ocasión que servirá para definir una estrategia en materia de turismo (Circuitos Integrados). Se harán las coordinaciones para que participen representantes de los Ministerios de Transporte de ambos países.

- Transporte aéreo

La Delegación chilena propuso que las autoridades de Transporte Aéreo se reúnan en el interés de profundizar las relaciones aéreo-comerciales entre ambos países. La Delegación boliviana señaló que transmitirá dicha propuesta a las autoridades del sector.



Similarly, it was reported that the Chilean Delegation invited the Vice-Minister of International Economic Relations of Bolivia to visit Santiago de Chile, between 25 and 26 June to prepare the meeting of the Administration Commission, scheduled for 17 July, in La Paz.

Finally, the Bolivian Delegation reported that the focal point of the Cooperation Committee will be the Bolivian Vice-Ministry of Public Investment and External Financing (VIPFE).

- Cooperation Agreement between CEPROBOL and PROCHILE

Both Delegations highlighted the good work done under the [Cooperation Agreement between the Bolivian Promotion Center] CEPROBOL)and [Chile's Exportable Goods Promotion Agency] PROCHILE, which has considered so far internship programs and market research. Similarly, it was reported that the 1st Construction Fair of Bolivia will be held in Iquique from 19 to 21 July. The fair will comprise, among other activities, a business conference that will be supported by PROCHILE.

In order to support the increase in Bolivian exports to Chile, PROCHILE is working with CEPROBOL and the National Chamber of Exporters of Bolivia, to send, at a date to be defined, a Commercial Mission of Bolivian exporters to Santiago to hold Business Conferences with Chilean buyers.

- Tourism

Within the framework of the Commission of Tourism under ACE No. 22 both Delegations agreed on conducting a meeting for cooperation between Tourism Authorities, in San Pedro de Atacama, on 23 and 24 July this year. At the Meeting, a strategy on tourism will be defined (Integrated Circuits). Efforts will be coordinated to invite representatives of the Ministries of Transport of both countries.

- Air transport

The Chilean Delegation proposed that air transport authorities meet in the interest of further developing air-commercial relations between the two countries. The Bolivian Delegation pointed out that it will forward the proposal to the authorities of the sector.



REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

#### VI. TEMA MARÍTIMO

Ambas Delegaciones acordaron que por instrucción de los Presidentes y Cancilleres de ambos países, el análisis del tema marítimo quede circunscrito, en esta oportunidad, al Viceministro de Relaciones Exteriores de Bolivia y al Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile en la XVI Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas.

Ambas autoridades se mostraron satisfechas por la cordialidad, franqueza y profundidad con las que se desarrolló el diálogo y señalaron que hubo importantes coincidencias en el análisis de los diferentes aspectos de este tema y que se avanzó en la identificación de puntos de interés común y criterios compartidos, a los que los Vicecancilleres darán debido seguimiento.

#### VII. SILALA Y RECURSOS HÍDRICOS

Ambas Delegaciones acordaron la celebración de la III Reunión del Grupo de Trabajo sobre el tema del Silala, los días 12 y 13 de julio de 2007, en la ciudad de Iquique.

#### VIII. INSTRUMENTOS DE LUCHA CONTRA LA POBREZA

La Delegación de Bolivia hizo entrega de una propuesta de texto para el intercambio de Notas Reversales con la finalidad de constituir un Grupo de Trabajo, el cual considere programas de lucha contra la pobreza entre ambos países. Además, señaló la necesidad de enmarcar la cooperación en el Plan Nacional de Desarrollo de su Gobierno.

La Delegación chilena expresó su satisfacción por la entrega de las Notas Reversales y expresó la voluntad de dar pronta respuesta a esta propuesta de modo de definir las contrapartes técnicas de cada país e iniciar formalmente el trabajo con los organismos competentes.

Ambas Delegaciones destacaron la visita a Bolivia de la Directora de la Agencia de Cooperación Internacional de Chile y su participación en la inauguración del Portal Educa Bolivia, y coincidieron en la importancia de realizar una reunión técnica en el marco de un Grupo de Trabajo que será constituido en una fecha próxima.

La Delegación chilena informó sobre el programa de becas y cooperación técnica que comprenderá diversas áreas.

## VI. MARITIME ISSUE

Both Delegations agreed that by instruction of the Presidents and Foreign Ministers of both countries, analysis of the maritime issue on this occasion is restricted to the Bolivian Vice-Minister of Foreign Affairs and the Chilean Undersecretary of Foreign Affairs at the 16th Meeting of the Political Consultations Mechanism.

Both authorities were satisfied with the cordiality, frankness and depth of the dialogue held, and that there was important common ground in the analysis of various aspects of this topic and that progress had been made in identifying points of common interest and shared criteria, which the Vice-Foreign Ministers will continue to monitor.

## VII. SILALA AND WATER RESOURCES

Both Delegations agreed to hold the 3rd Meeting of the Working Group on Silala, on 12 and 13 July 2007, in the city of Iquique.

## VIII. INSTRUMENTS TO FIGHT POVERTY

The Bolivian Delegation gave out a proposed text for the exchange of Diplomatic Notes in order to establish a Working Group to implement programs to fight poverty between the two countries. Further, it noted the need to frame the cooperation within the National Plan Development issued by the Government.

The Chilean Delegation expressed its satisfaction with the delivery of Diplomatic Notes and its willingness to give a prompt response to this proposal to define the technical counterparts in each country and formally start working with the competent organs.

Both Delegations highlighted the visit to Bolivia by the Director of the International Cooperation Agency of Chile and its participation in the inauguration of the Bolivian Education Portal, and agreed on the importance of a technical meeting under the framework of a Working Group to be created soon.

The Chilean Delegation reported on the program of scholarships and technical cooperation which will include several areas.



REPUBLICA DE BOLIVIA  
 MINISTERIO DE RELACIONES  
 EXTERIORES Y CULTO

## IX. SEGURIDAD Y DEFENSA

Ambas Delegaciones destacaron el plan de trabajo elaborado y aprobado por los Ministros de Defensa de ambos países en ocasión de II Reunión de dichas autoridades, celebrada en la ciudad de La Paz, el día 19 de enero de 2007. Asimismo, expresaron su plena disposición de coadyuvar a la concreción de los objetivos planteados. Además se valoró la disposición de las Fuerzas Armadas de ambos países de profundizar sus relaciones. Asimismo reiteraron los intercambios programados en el marco de la cooperación académica.

Con relación a la Metodología Estandarizada Común para la Medición de Gastos de Defensa, la Delegación chilena informó sobre la realización de un Taller en Santiago, en el cual participó una delegación boliviana encabezada por el Viceministro de Defensa Civil y Cooperación de Bolivia. Se recordó que en dicho evento la Delegación boliviana manifestó la voluntad de seguir trabajando sobre la materia, para cuyo efecto se le proporcionará una copia del estudio elaborado por CEPAL.

- Desminado de frontera

La Delegación boliviana solicitó los informes que ha presentado Chile a Naciones Unidas sobre aplicación de la Convención de Ottawa.

La Delegación chilena informó que ha presentado a las Naciones Unidas los Informes de Transparencia, en virtud del artículo 7º de dicho instrumento, y que entregará copia a la Parte boliviana de la última versión de dichos informes. Asimismo, reiteró que está dando cumplimiento a la citada Convención, recordando que Chile eliminó las minas almacenadas antes del plazo estipulado. También hizo presente las dificultades de Chile para realizar labores de desminado en zonas de difíciles condiciones geográficas y la necesidad de obtener financiamiento. Indicó además que la Comisión Nacional de Desminado está trabajando estos temas de acuerdo al Plan establecido al efecto.

- Cooperación en materia de desastres naturales

Las Delegaciones informaron que en el marco del programa diseñado por los Ministros de Defensa de ambos países para la presente gestión, se realizó en la ciudad de Santiago, en fecha 10 de mayo de 2007, el "Taller Experiencias de Chile y Bolivia en Desastres de Origen Natural", en el que participó una Delegación boliviana encabezada por el Viceministro de Defensa Civil y Cooperación al Desarrollo Integral.

## IX. SECURITY AND DEFENSE

Both Delegations highlighted the work plan prepared and approved by the Ministers of Defense of both countries on the occasion of the 2nd Meeting of their authorities, held in the city of La Paz, on 19 January 2007. They also expressed their willingness to contribute to the achievement of the goals. Furthermore, the disposition of the Armed Forces of both countries to deepen their relations was appreciated. Also, they reiterated the scheduled exchanges on the field of academic cooperation.

With regard to the Common Standardized Methodology for Measuring Defense Expenditure, the Chilean Delegation reported that a Workshop was held in Santiago, which was attended by a Bolivian delegation headed by the Bolivian Deputy Minister of Civil Defense and Cooperation. It was reminded that the Bolivian Delegation expressed its willingness to continue working on the matter, and to this effect it will provide a copy of the survey conducted by ECLAC.

- Border demining

The Bolivian Delegation requested the reports submitted by Chile to the United Nations on the implementation of the Ottawa Convention.

The Chilean Delegation stated that it has submitted the Transparency Reports to the United Nations, pursuant to Section 7 of the Convention, and that it would deliver a copy of the latest version of these reports to the Bolivian Party. Likewise, it reiterated that it is in compliance with the Convention, and reminded that Chile had eliminated the mines stored before the deadline. The Chilean Delegation also mentioned the difficulties experienced to demine areas under difficult geographical conditions and the need to obtain financing. It also indicated that the National Demining Commission was working on these issues according to the Plan established for this purpose.

- Cooperation on Natural Disasters

The Delegations reported that the “Workshop on Chilean and Bolivian Experiences in Natural Disasters”, was held in Santiago, on 10 May 2007, under the program designed by the Ministers of Defense of both countries for the current financial year. The Workshop was attended by a Bolivian Delegation headed by the Vice-Minister of Civil Defense and Cooperation to the Integral Development.



REPUBLICA DE BOLIVIA  
 MINISTERIO DE RELACIONES  
 EXTERIORES Y CULTO

La Delegación chilena recordó que la Directora de la Oficina Nacional de Emergencia de su país aceptó la invitación cursada por la Parte boliviana para participar en la próxima reunión del Comité Andino para la Prevención y Atención de Desastres.

Con referencia a la negociación de un acuerdo de cooperación en materia de desastres naturales, la Delegación boliviana señaló que remitirá próximamente una propuesta.

Asimismo, la Delegación boliviana expresó su reconocimiento por la ayuda humanitaria enviada por el Gobierno de Chile, con ocasión de las inundaciones que afectaron a diferentes regiones de Bolivia en los primeros meses del presente año.

- Cooperación en la lucha contra delitos transnacionales

La Delegación boliviana propuso la posibilidad de realizar un Taller sobre las peores formas de trabajo infantil. La Delegación chilena manifestó su interés en esta iniciativa, y que esperaba recibir una propuesta sobre la materia con una fecha y lugar para su realización.

#### X. COOPERACIÓN PARA EL CONTROL DEL TRÁFICO ILÍCITO DE DROGAS Y DE PRODUCTOS QUÍMICOS ESENCIALES Y PRECURSORES

La Delegación boliviana propuso que la VII Reunión de la Comisión Mixta del Acuerdo sobre Control, Fiscalización y Represión del Tráfico Ilícito de Estupefacientes, Sustancias Sicotrópicas y Productos Químicos Esenciales y Precursores, se lleve a cabo en la ciudad de Cochabamba, los días 10 y 11 de julio del presente año.

La Delegación chilena coincidió con la importancia de la materia y la conveniencia de realizar esta reunión, señaló que hará las consultas del caso.

#### XI. EDUCACIÓN, CIENCIA Y TECNOLOGÍA

Ambas Delegaciones convinieron que la reunión de la Comisión Mixta sobre Educación, Ciencia y Tecnología se realice durante el segundo semestre de 2007. La Delegación chilena propuso que un funcionario de la Oficina Internacional del Ministerio de Educación viaje a Bolivia para reunirse con su contraparte, a fin de fijar la fecha y la agenda de la reunión. Destacó asimismo el encuentro de historiadores, celebrado en Valparaíso entre los días 2 y 6 de mayo, refiriéndose al interés de

The Chilean Delegation recalled that the Director of the Chilean Office of National Emergency accepted the invitation from the Bolivian Party to participate in the next meeting of the Andean Committee for Disaster Prevention and Relief.

Also, the Bolivian Delegation noted that it would soon forward a proposal regarding the negotiation of a cooperation agreement in the field of natural disasters.

Also, the Bolivian Delegation expressed its appreciation for the humanitarian help sent by the Government of Chile, on the occasion of the floods that affected different regions of Bolivia in the early months of this year.

- Cooperation in combating cross-border crimes

The Bolivian Delegation suggested the possibility of conducting a Workshop on worst forms of child labor. The Chilean Delegation expressed its interest in this initiative and looked forward to receiving a proposal on the matter with a date and place for its execution.

#### X. COOPERATION FOR THE CONTROL OF ILLEGAL TRAFFICKING OF DRUGS, PRECURSORS AND ESSENTIAL CHEMICALS

The Bolivian Delegation proposed to hold the 7th Meeting of the Mixed Commission of the Agreement on Control and Repression of Illicit Trafficking in Narcotic Drugs, Psychotropic Substances, Precursors, and Essential Chemicals in the city of Cochabamba, on 10 and 11 July of this year.

The Chilean Delegation agreed on the importance of this issue and on the convenience to hold this meeting. It added that it will make the respective consultations.

#### XI. EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY

Both Delegations agreed to hold the meeting of the Binational Commission on Education, Science and Technology during the second half of 2007. The Chilean Delegation proposed that an official of the International Office of the Ministry of Education travels to Bolivia to meet with his counterpart, in order to fix the date and agenda of the meeting. It also emphasized the meeting of historians, held in Valparaiso between 2 and 6 May, and made reference to the interest in





REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

realizar el lanzamiento de un libro que contiene el resultado de estos encuentros, en la Feria del Libro de La Paz, en la cual Chile participará como Invitado de Honor. Esta Delegación transmitió la proposición de que la Feria sirva de ocasión para desarrollar actividades con Bolivia.

La Delegación boliviana informó acerca de los avances en la organización del I Encuentro de Universidades y Académicos de Bolivia y Chile, a realizarse durante la primera quincena de septiembre de 2007, en Santiago.

Por otra parte, la Delegación boliviana informó que invitará a Directores de Medios y Formadores de Opinión de Chile, a una visita a Bolivia durante la primera quincena del mes de agosto de 2007. Esta iniciativa da continuidad a la visita efectuada en noviembre de 2006 a Chile por Directores de Medios y Formadores de Opinión de Bolivia, en cuyo positivo resultado concordaron ambas Delegaciones.

## XII. CULTURAS

Se destacó la visita de la Sra. Paulina Urrutia, Ministra de Cultura de Chile, a la ciudad de La Paz, entre los días 15 y 17 de noviembre de 2006, con ocasión de la inauguración del II Encuentro entre Gestores Culturales de ambos países.

Las Delegaciones expresaron su grato reconocimiento a la serie de iniciativas desarrolladas en el último año en el ámbito cultural de ambos países. La Delegación chilena destacó la visita del Ensamble Vocal Urubichá, el que fue acompañado del Sr. Viceministro de Cultura de Bolivia, así como la del Ballet Folklórico Boliviano al Festival de San Bernardo, realizado en la ciudad de Santiago, entre otros eventos, los que se enmarcan dentro del espíritu de conocimiento mutuo y acercamiento de las sociedades civiles de ambos países.

Ambas Delegaciones hicieron referencia a la importancia del reconocimiento del patrimonio cultural intangible originario de cada país, precisando que en las presentaciones que se realicen de las mismas, se identifique el respectivo país de origen.

En cuanto a la realización de la Comisión Mixta Cultural, la delegación chilena transmitió una propuesta de la Dirección de Asuntos Culturales de su Cancillería para fijar la fecha y la agenda de la reunión.



launching a book containing the outcome of these meetings, at the Book Fair to be held in La Paz, in which Chile will participate as Honor Guest. The Delegation proposed that the Fair serve as an opportunity to develop activities with Bolivia.

The Bolivian Delegation reported on the progress in the organization of the 1st Meeting of Universities and Scholars of Bolivia and Chile, to be held during the first half of September 2007 in Santiago.

Moreover, the Bolivian Delegation informed that it will invite Media Directors and Influentials on Public Opinion of Chile to visit Bolivia during the first half of August 2007. This initiative is a continuation of the visit paid by Media Directors and Influentials on Public Opinion of Bolivia to Chile in November 2006. Both Delegations agreed on the positive results achieved during the visit.

## XII. CULTURES

Emphasis was put to the visit of Mrs. Paulina Urrutia, Minister of Culture of Chile to the city of La Paz, between 15 and 17 November 2006, during the Inauguration of the 2nd Meeting of Cultural Managers of both countries.

The Delegations expressed their acknowledgment to a series of initiatives developed last year in terms of cultural matters in both countries. The Chilean Delegation highlighted the visit of the Urubichá Vocal Ensemble, which was accompanied by the Bolivian Deputy Minister of Culture and the visit by the Bolivian Folkloric Ballet to San Bernardo Festival, held in the city of Santiago, among other events, which fall within the spirit of mutual understanding and approach of both countries' civil societies.

Both Delegations made reference to the importance of recognizing each country's native intangible cultural heritage. In this sense, they pointed out that the presentations include a reference to the country of origin.

The Chilean Delegation transmitted a proposal to the Department of Cultural Affairs of its Ministry of Foreign Affairs to set the agenda and date to hold a meeting of the Binational Commission on Cultural Affairs.



REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

### XIII. OTROS TEMAS

- Acuerdos suscritos

- Convenio sobre Controles Integrados de Frontera.

Ambas Delegaciones informaron que este Acuerdo se encuentra en vigor.

- Convenio para permitir la actividad remunerada de los cónyuges del personal consular, administrativo y técnico.

La Delegación boliviana informó que por tratarse de un Convenio suscrito por Notas Reversales, no requiere de ratificación congresal.

La Delegación chilena informó que el Convenio se encuentra a consideración del Senado.

- Acuerdos en negociación

Ambas Delegaciones coincidieron en la importancia de dar continuidad a la negociación de los siguientes Acuerdos:

- Convenio en materia de Seguridad Social
- Acuerdo de cooperación en materia de desastres naturales
- Acuerdo para la Cooperación entre Carabineros de Chile y la Policía Nacional de Bolivia
- Convenio de Restitución de Bienes Culturales y Patrimoniales.

- Contactos interparlamentarios

A fin de fortalecer e institucionalizar los contactos interparlamentarios entre ambos países, las Delegaciones destacaron la visita que realizarán próximamente a la ciudad de La Paz, representantes de las Comisiones de Relaciones Exteriores de las Cámaras de Diputados y del Senado de Chile.

- Varios

La delegación chilena recordó las gestiones que se han venido efectuando para dar una solución a la situación de indemnización a los ex trabajadores de la Administración Autónoma de Almacenes Aduaneros de Bolivia, AADAA, que se prolonga desde 1979, sobre la cual han sostenido conversaciones los Directores Jurídicos de las respectivas Cancillerías.

### XIII. OTHER MATTERS

- Agreements signed
- Agreement on Integrated Border Controls.

Both Delegations reported that this Agreement is in force.

- Agreement to allow family members of the consular, administrative and technical staff to find gainful employment.

The Bolivian Delegation stated that this agreement need not be ratified by the congress as it was signed through Diplomatic Notes.

The Chilean Delegation informed that the Agreement has been submitted to the Senate for its consideration.

- Agreements under negotiation

Both Delegations agreed on the importance of continuing to the negotiations of the following Agreements:

- Agreement on Social Security
- Agreement on Cooperation in natural disasters
- Agreement on Cooperation between the Chilean Uniformed Police Force (Carabineros) and the Bolivian National Police Force
- Agreement on Return of Cultural Goods and Heritage.

- Inter-parliamentary Contacts

In order to strengthen and institutionalize inter-parliamentary contacts between both countries, the Delegations highlighted that representatives of the Chamber of Deputies' and the Senate's Commission on Foreign Relations of Chile will soon visit the city of La Paz.

- Various

The Chilean Delegation recalled the efforts that have been carried out to give a solution to the compensation claim by Bolivia's former Autonomous Administration of Customs Warehouses' employees (AADAA) which dates back to 1979. The Legal Directors of the respective Ministries of Foreign Affairs have held talks on this matter.




REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

La Delegación boliviana señaló que este tema debe continuar su tratamiento entre los Directores Jurídicos de ambas Cancillerías.

Acordaron que la próxima reunión del Mecanismo de Consultas Políticas y del Grupo de Trabajo sobre Asuntos Bilaterales se realizarán en el curso del segundo semestre del presente año.

El Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile expresó en nombre de su Delegación, los más sinceros agradecimientos y aprecio por las atenciones recibidas con ocasión de estas reuniones, de parte de la Cancillería de Bolivia.

POR CHILE



Embajador Alberto Van Klavaren  
Subsecretario de Relaciones Exteriores

POR BOLIVIA



Embajador Hugo Fernández  
Viceministro de Relaciones Exteriores y  
Cultos

The Bolivian Delegation said that this issue should continue to be discussed between the Legal Directors of both Ministries of Foreign Affairs.

They agreed to hold the next meeting of the Political Consultations Mechanism and the Working Group on Chile-Bolivia Bilateral Affairs during the second half of this year.

On behalf of his Delegation, the Deputy Foreign Minister of Chile expressed to the Foreign Ministry of Bolivia his most sincere thanks and appreciation for the hospitality received during these meetings.

**BY CHILE**

[Signed]  
Envoy Alberto Van Klaveren,  
Undersecretary of Foreign Affairs

**BY BOLIVIA**

[Signed]  
Envoy Hugo Fernández  
Vice-Minister of Foreign Affairs and  
Religion



REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

**Delegación chilena**

1. Embajador Alberto Van Klaveren, Subsecretario de Relaciones Exteriores
2. Embajador Juan Pablo Lira, Director de América del Sur
3. Embajador Roberto Ibarra, Cónsul General de Chile en La Paz
4. Embajadora Maria Teresa Infante, Directora Nacional de Fronteras y Límites
5. Sr. Anselmo Pommés, Subdirector Nacional de Fronteras y Límites
6. Sr. Juan Pablo Crisóstomo, Cónsul General Adjunto de Chile en La Paz
7. Sr. Enrique Soler, Jefe de la Oficina Comercial
8. Sr. Alejandro Manríquez, Agregado Cultural de Chile en La Paz
9. Sr. Eleodoro Pempelfort, Cónsul de Chile en La Paz
10. Sra. María del Carmen Domínguez, Jefa de Gabinete del Subsecretario de Relaciones Exteriores
11. Sr. Arturo Navarro, Cónsul de Chile en La Paz
12. Sr. Rodrigo Hume, Dirección de Política Especial
13. Sr. Claudio Garrido, Escritorio Bolivia
14. Sr. Fernando Morales, Escritorio Bolivia
15. Sra. Marcela Otero, Dirección de Relaciones Económicas
16. Sra. Lorena Díaz, Dirección de Prensa
17. Sr. Gonzalo Figueroa, Cónsul de Chile en La Paz
18. Sr. Eugenio Pérez, Agencia Internacional de Cooperación



REPUBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

**Delegación boliviana**

1. Embajador Hugo Fernandez Araoz, Viceministro de Relaciones Exteriores y Cultos
2. Embajador Edgar Pinto Tapia, Director General de Relaciones Multilaterales
3. Embajador Roberto Finot Pabón, Cónsul General de Bolivia en Santiago
4. Sr. Roberto Calzadilla Sarmiento, Director General de Relaciones Bilaterales y Cultos
5. Sr. Aldo Ruiz Rivero, Director General de Negociaciones, Integración y Acuerdos Comerciales
6. Sr. Huáscar Ajata, Director General de Facilitación del Comercio Exterior
7. Sra. María Estela Mendoza Bilbao, Jefe de la Unidad de América
8. Sra. Patricia Sanjinez, Jefe de Unidad de Comercio Exterior y Alerta Temprana
9. Sr. Paul Villegas, Jefe de la Unidad de Integración Física
10. Sra. Carmen Rosa Otalora Urquizu, Jefe de la Unidad de Acuerdos Bilaterales y temas Comerciales
11. Sr. Franz Orozco Padilla, UDAPEX
12. Sr. Yuri Arce Navarro, Escritorio Chile
13. Sra. Tania Rodríguez, VIPFE





## **Annex 339**

Minutes of the Seventeenth Meeting of the Political  
Consultations Mechanism, 19 October 2007

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile



**ACTA DE LA XVII REUNIÓN DEL  
MECANISMO DE CONSULTAS POLÍTICAS  
CHILE-BOLIVIA**

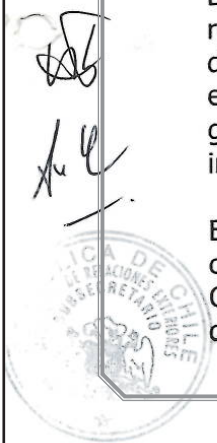
En la localidad de Coya, Región del Libertador General Bernardo O'Higgins, República de Chile, el día 19 de octubre de 2007, se celebró la XVII Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Chile - Bolivia, con el propósito de realizar un análisis y seguimiento sobre los avances en los trece temas de la agenda común amplia y sin exclusiones, diseñada por ambos países.

La Delegación de Chile estuvo presidida por el Subsecretario de Relaciones Exteriores, Embajador Alberto van Klaveren y la Delegación de Bolivia por el Viceministro de Relaciones Exteriores y Cultos, Embajador Hugo Fernández Aráoz.

Esta reunión fue precedida, el día 18 de octubre, por la V Reunión del Grupo de Trabajo para Asuntos Bilaterales, cuyas conclusiones fueron sometidas a consideración y aprobación de los Jefes de Delegación. La nómina de las Delegaciones de ambos países se anexa a la presente Acta.

El Jefe de la Delegación chilena dio la más cordial bienvenida a la representación de Bolivia y expresó su complacencia por la celebración de este nuevo encuentro y los avances que a la fecha se han registrado en los temas de la agenda. Resaltó asimismo la necesidad de continuar generando confianzas en la opinión pública de ambos países y destacó la importancia de cuidar este diálogo.

El Jefe de la Delegación boliviana agradeció la bienvenida y subrayó el cálido ambiente que se percibe actualmente en la relación entre Bolivia y Chile. Coincidió en la importancia de continuar trabajando en el proceso de desarrollo de la confianza mutua.



**MINUTES OF THE 17TH MEETING OF  
THE CHILE-BOLIVIA  
POLITICAL CONSULTATIONS MECHANISM**

The 17th Meeting of the Chile-Bolivia Political Consultations Mechanism was held in Coya, Región del Libertador General Bernardo O'Higgins, Chile, on 19 October 2007, in order to analyze and monitor the progress made on the thirteen issues on the broad joint agenda without exclusions designed by both countries.

The Chilean Delegation was headed by the Undersecretary of Foreign Affairs, Envoy Alberto van Klaveren, and the Bolivian Delegation was headed by the Vice-Minister of Foreign Affairs and Worship, Envoy Hugo Fernández Aráoz.

This meeting was preceded, on 18 October, by the 5th Meeting of the Working Group on Bilateral Affairs, whose conclusions were submitted to the Heads of Delegation for their consideration and approval. A list of the Delegations of both countries is attached to these minutes.

The Head of the Chilean Delegation warmly welcomed the Bolivian Delegation and stated his pleasure with the fact that this new meeting was being held and with the progress that has been made to date with the issues on the agenda. He also pointed out the need to continue generating public confidence in both countries and highlighted the importance of taking care of this dialogue.

The Head of the Bolivian Delegation thanked him for the welcome and emphasized the friendly atmosphere that he currently perceives in the relations between Bolivia and Chile. He concurred that it was important to continue working to develop mutual trust.

Con la finalidad de dar adecuado seguimiento al desarrollo de la Agenda de los 13 puntos, ambas Delegaciones acordaron mantener una efectiva coordinación con ese propósito.

Habiendo aprobado la metodología y agenda de la reunión, ambas Delegaciones procedieron al desarrollo de la misma:

#### I. DESARROLLO DE LA CONFIANZA MUTUA

Ambas Delegaciones destacaron las numerosas actividades que se han realizado en relación con el desarrollo de la confianza mutua que representa el pilar que sustenta el tratamiento de todos los temas de la relación bilateral.

Conjuntamente con destacar las mismas, las Delegaciones coincidieron en la importancia de tener una mayor coordinación y sistematización de los eventos de creación de confianza con el propósito de darles el debido seguimiento, cuidando que la generación de estas iniciativas no pierda su espontaneidad.

En este contexto merecieron especial atención los encuentros de los Presidentes de Chile, Michelle Bachelet y de Bolivia, Evo Morales, efectuados el 14 de junio de 2007 en Tarija, con motivo de la Cumbre Presidencial de la Comunidad Andina; así como el día 29 de junio de 2007, en la ciudad de Asunción, con motivo de la Cumbre de Jefes de Estado de Estados Partes y Miembros Asociados del MERCOSUR y el saludo que tuvo lugar el 26 de septiembre de 2007, en la ciudad de Nueva York, con ocasión de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

A continuación, las Delegaciones de Chile y Bolivia citaron los otros acontecimientos ocurridos desde el mes de mayo de 2007, que dicen relación con la confianza mutua.

- Visita oficial a La Paz de la Comisión de Relaciones Exteriores del Senado de Chile, entre el 13 y 15 de junio.
- Visita a Santiago del Viceministro de Relaciones Económicas y Comercio Exterior de Bolivia, Embajador Pablo Guzmán, los días 21 y 22 de junio.

In order to properly monitor the progress of the 13-point agenda, both Delegations agreed to maintain effective coordination for that purpose.

Having approved the methodology and the agenda for the meeting, the Delegations proceeded to hold it:

#### I. DEVELOPMENT OF MUTUAL TRUST

Both Delegations highlighted the many activities that had been conducted in relation to the development of mutual trust, which represents the pillar that supports the treatment of all issues in the bilateral relationship.

Together with highlighting these activities, the Delegations concurred on the importance of achieving greater coordination and systematization of confidence-building events in order to give proper follow-up, ensuring that the generation of these initiatives continues to be spontaneous.

Within this context, the meetings held by the President of Chile, Michelle Bachelet, and the President of Bolivia, Evo Morales, on 14 June 2007 in Tarija, during the Presidential Summit of the Andean Community; and on 29 June 2007, in the city of Asuncion, on the occasion of the Summit of Heads of State Parties and Associated Members of MERCOSUR and the greeting that took place on 26 September 2007, in the city of New York, during the United Nations General Assembly, merited special attention.

Then the Delegations of Chile and Bolivia cited other events that took place since May 2007, which relate to mutual trust.

- Official visit to La Paz paid by the Senate Commission on Foreign Affairs, between 13 and 15 June.
- Visit to Santiago paid by the Bolivian Vice-Minister of Economic Relations and International Trade, Ambassador Pablo Guzmán, on 21 and 22 June.



- Visita oficial a La Paz y Santa Cruz de la Comisión de Relaciones Exteriores de la Cámara de Diputados de Chile entre los días 23 y 25 de julio.
- Visita a La Paz del Ministro de Energía de Chile, Marcelo Tokman, el día 30 de julio.
- Visita a La Paz de la Ministra de Cultura de Chile Paulina Urrutia, con motivo de la inauguración de la "Feria Internacional del Libro de La Paz", en la que Chile participó como invitado de honor, el día 8 de agosto.
- Encuentro entre el Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, Alejandro Foxley y su par boliviano, Embajador David Choquehuanca, en Brasilia, el 22 de agosto, en el marco del Foro de Cooperación para América Latina y Asia del Este (FOCALAE).
- Visita a La Paz del Subsecretario del Ministerio de Planificación de Chile, Gonzalo Arenas, para participar, junto con el Ministro de Planificación del Desarrollo de Bolivia, Gabriel Loza, en el Seminario "Políticas Sociales Chile y Bolivia", el día 30 de agosto.
- Visita a La Paz del Vicepresidente Ejecutivo de la Empresa Nacional de Minería de Chile (ENAMI), Jaime Pérez de Arce, el día 3 de septiembre.
- Visita a Santiago del Ministro de Planificación del Desarrollo de Bolivia, Gabriel Loza, del 26 al 30 de septiembre.
- Visita a Santiago del Vicepresidente de Bolivia, Álvaro García Linera en el marco de la VIII Reunión del Foro Biarritz, el día 8 de octubre.
- Visita a Santiago del Director General de Relaciones Bilaterales y Cultos de Bolivia, Embajador Jean Paul Guevara, el día 16 de octubre.

- Official visit to La Paz and Santa Cruz paid by the Chilean Chamber of Deputies' Commission on Foreign Affairs between 23 and 25 July.
- Visit to La Paz paid by the Chilean Minister of Energy, Marcelo Tokman, on 30 July.
- Visit to La Paz paid by the Chilean Minister of Culture, Paulina Urrutia, on the occasion of the opening of the "International Book Fair of La Paz", in which Chile participated as guest of honor, on 8 August.
- Meeting between the Chilean Minister of Foreign Affairs, Alejandro Foxley, and his Bolivian counterpart, Ambassador David Choquehuanca, in Brasilia, on 22 August at the Forum for East Asia-Latin America Cooperation (FEALAC).
- Visit to La Paz paid by the Chilean Deputy Minister for Planning, Gonzalo Arenas, to participate, along with the Minister of Planning Development of Bolivia, Gabriel Loza, at the Seminar "Chile and Bolivia Social Policy" on 30 August.
- Visit to La Paz paid by the Executive Vice President of the National Mining Company of Chile (ENAMI), Jaime Perez de Arce, on 3 September.
- Visit to Santiago paid by the Minister of Planning Development of Bolivia, Gabriel Loza, from 26 to 30 September.
- Visit to Santiago paid by Bolivia's Vice President, Alvaro Garcia Linera, for the 8<sup>th</sup> Meeting of the Biarritz Forum, on 8 October.
- Visit to Santiago paid by the Director General of Bilateral Relations and Worship of Bolivia, Ambassador Jean Paul Guevara, on 16 October.

- Visita a La Paz del Ministro del Trabajo de Chile, Osvaldo Andrade, el 19 de octubre.

Por su parte en el ámbito de la defensa se llevaron a cabo las siguientes visitas:

- Visita del Comandante en Jefe de la Fuerza Aérea de Chile, General del Aire Ricardo Ortega a Santa Cruz de la Sierra entre los días 20 y 25 de julio, con ocasión de la 47ª Conferencia de Jefes de las Fuerzas Aéreas Americanas.
- Visita a Chile del Comandante General de la Armada Boliviana, Vicealmirante José Alba Arnez, del 9 al 11 de agosto.
- Visita a Santa Cruz de la Sierra del Ministro de Defensa de Chile, José Goñi, el día 2 de septiembre.
- Visita a Santa Cruz del Comandante en Jefe de la Fuerza Aérea de Chile, General del Aire Ricardo Ortega, los días 11 y 12 de octubre, con ocasión del 50º aniversario de la Fuerza Aérea de Bolivia.

Ambas Delegaciones estimaron conveniente hacer mención especial por su significado en el ámbito de la confianza mutua, de la próxima visita a Bolivia de los Directores de Medios y Formadores de Opinión de Chile, que se efectuará en el transcurso del mes de noviembre del presente año.

## II. INTEGRACIÓN FRONTERIZA

- Comité de Frontera

Ambas Delegaciones se congratularon por la realización de la VIII Reunión del Comité de Frontera, los días 2 y 3 de octubre de 2007, en la ciudad de La Paz, ocasión en la cual se renovaron los mandatos de las diferentes Comisiones y Subcomisiones, y se lograron importantes acuerdos, entre los que se destacan:



- Visit to La Paz by the Chilean Minister of Labor, Osvaldo Andrade, on 19 October.

Meanwhile, the following visits were paid by defense officials:

- Visit by the Commander in Chief of the Chilean Air Force, Air General Ricardo Ortega, to Santa Cruz de la Sierra between 20 and 25 July, during the 47th Conference of Heads of the Armed Forces in America.
- Visit to Chile paid by the Commander General of the Bolivian Navy, Vice Admiral José Alba Arnez, from 9 to 11 August.
- Visit to Santa Cruz de la Sierra paid by the Minister of Defense of Chile, José Goñi, on 2 September.
- Visit to Santa Cruz paid by the Commander in Chief of the Chilean Air Force, Air General Ricardo Ortega, on 11 and 12 October, on the occasion of the 50th anniversary of the Air Force of Bolivia.

Both Delegations considered it desirable to make special mention of the next visit to Bolivia by Media Directors and Opinion Makers from Chile, to be held during the month of November this year, due to its significance for the area of mutual trust.

## II. BORDER INTEGRATION

- Frontier Committee

Both delegations welcomed the 8th Meeting of the Frontier Committee, on 2 and 3 October 2007, in the city of La Paz. At the meeting, the offices of the various Commissions and Sub-commissions were renewed, and important agreements were achieved, among others:

- Municipios y Comunidades Fronterizas

La Delegación de Chile sugiere que el próximo Encuentro de Municipios y Comunidades Fronterizas se realice dentro del primer semestre de 2008, dando seguimiento a lo recomendado en la VIII Reunión del Comité de Frontera. La Delegación de Bolivia recordó que los municipios y comunidades fronterizas desean que los 11 puntos de su agenda se incorporen en la del Comité de Frontera y en otras instancias a nivel de Cancillerías. Ambas Delegaciones acuerdan resaltar estos encuentros.

- II Reunión Bilateral de Autoridades Aduaneras

Ambas Delegaciones destacaron la realización de la II Reunión Bilateral de Autoridades Aduaneras el 25 y 26 de septiembre en la ciudad de Valparaíso, cuya acta fue incorporada al Acta de la VIII Reunión del Comité de Frontera.

En relación con la cooperación aduanera, la Delegación boliviana recordó que, de acuerdo a su normativa interna se mantiene la prohibición de importar ropa usada, por lo que reiteró la importancia y necesidad de continuar fortaleciendo los mecanismos de control fronterizo para evitar su ingreso a Bolivia.

Al respecto, la Delegación chilena ratificó su voluntad de colaborar en esta materia.

- Taller sobre Peores Formas de Trabajo Infantil con énfasis en la prevención de la trata y tráfico de menores de edad

Ambas Delegaciones destacaron la celebración del mencionado Taller entre los días 17 y 20 de julio de 2007, en las ciudades de La Paz, Oruro y Potosí; concordando que el próximo Taller se realice en el primer trimestre de 2008, en Iquique.

- Municipalities and Border Communities

The Delegation of Chile suggested that the next Meeting of Municipalities and Border Communities be held during the first half of 2008, following up the recommendations contained in the 8th Meeting of the Frontier Committee. The Delegation of Bolivia recalled the municipalities and border communities' wish to incorporate the 11 items of their agenda into the Frontier Committee's agenda and into agendas of other-level entities of the Ministry of Foreign Affairs.

- 2nd Bilateral Meeting of Customs Authorities

Both Delegations highlighted the 2nd Bilateral Meeting of Customs Authorities held on 25 and 26 September in the city of Valparaiso. The minutes were incorporated into the Minutes of the 8th Meeting of the Frontier Committee.

Regarding customs cooperation, the Bolivian Delegation recalled that according to its internal regulations, there is a prohibition on importing used clothes. In this sense, the Delegation reiterated the importance and needs to continue strengthening border control mechanisms to avoid the introduction of these products into Bolivia.

In this regard, the Chilean delegation reaffirmed its willingness to cooperate in this matter.

- Workshop on Worst Forms of Child Labor with an emphasis on prevention on human and minor trafficking

Both delegations highlighted the conclusions reached at the Workshop held between 17 and 20 July 2007, in the cities of La Paz, Oruro and Potosi; and agreed on holding the next workshop in the first quarter of 2008, in Iquique.

- Desarrollo Fronterizo

Ambas Delegaciones hicieron referencia a la celebración del Primer Encuentro Salud sin Fronteras, los días 28 y 29 de mayo en Pisiga, Oruro, y propusieron que el próximo encuentro se realice durante el primer semestre de 2008, en Chile, para lo cual las respectivas Cancillerías brindarán el apoyo correspondiente.

- Controles Integrados de Frontera

Las Delegaciones de Chile y Bolivia destacaron que la visita técnica bilateral a las instalaciones a ser utilizadas por los servicios bolivianos en Visviri se llevó a cabo conforme a lo previsto en la VIII Reunión del Comité de Frontera, el día 12 de este mes. La Delegación chilena informó que las conclusiones de la mencionada visita están siendo consideradas por las instancias correspondientes. Está previsto que este paso comience a funcionar como Complejo Integrado bajo la modalidad de cabecera única a partir del mes de noviembre del presente año.

De acuerdo a lo señalado en la VIII Reunión del Comité de Frontera respecto de Ejercicios Simultáneos de Control Integrado en los pasos de Chungará-Tambo Quemado y Colchane-Pisiga, la Delegación chilena informó que se están realizando las consultas correspondientes a fin de que este Ejercicio pueda ser también efectuado en este último paso, en coincidencia con el de Chungará-Tambo Quemado y Visviri-Charaña.

La Delegación boliviana reiteró la importancia de que este Ejercicio Simultáneo se pueda concretar en el presente año.

Ambas Delegaciones, en consideración a los futuros incrementos de las actividades económicas transfronterizas que se prevén, recomendaron al Comité Técnico sobre Controles Integrados de Frontera Chile-Bolivia que incluyan en sus trabajos los estudios conducentes a aplicar el Régimen de Controles Integrados en los pasos Ollagüe-Avaroa e Hito Cajón o Cajones.

- Border Development

Both delegations made reference to the First Meeting on Health Without Borders, on 28 and 29 May in Pisiga, Oruro, and proposed that the next meeting take place during the first half of 2008, in Chile. The respective Ministries of Foreign Affairs will provide appropriate support.

- Integrated Border Controls

The Chilean and Bolivian Delegations noted that the bilateral technical visit to the facilities to be used by Bolivian services in Visviri was carried out as planned at the 8th Meeting of the Frontier Committee, held on the 12th day of this month. The Chilean Delegation reported that the findings of that visit were being considered by the appropriate organs. This crossing is expected to start operating as an Integrated Complex in the form of a single facility from November this year.

Pursuant to the statements made at the 8th Meeting of the Frontier Committee concerning the Integrated Control at the crossings Chungara-Tambo Quemado and Colchane-Pisiga, the Chilean Delegation made the relevant consultations to implement the same exercise at the last crossing, in conformity with the one at Chungará-Tambo Quemado and Visviri-Charaña.

The Bolivian Delegation reiterated the importance of completing this Simultaneous Exercise this year.

Both delegations, in consideration of the future increases in border economic activities provided for, recommended to the Chile-Bolivia Technical Committee on Integrated Border Controls to include in its works those studies leading to implement Integrated Controls at the crossings Abaroa and Ollagüe and Hito Cajon or Cajones.



### III. LIBRE TRÁNSITO

- Arica

Recordando los acuerdos alcanzados en el Grupo de Trabajo sobre el Libre Tránsito, las Delegaciones de Chile y Bolivia se refirieron al resultado alcanzado entre la Empresa Portuaria Arica y la Administración de Servicios Portuarios-Bolivia aplicable al Terminal Portuario Arica en el encuentro realizado el día 12 de este mes en dicha ciudad, y tomaron debida nota del acta de entendimiento suscrita en dicha ocasión y refrendaron sus acuerdos.

- Seminario sobre Cargas Peligrosas

Ambas Delegaciones reiteraron la importancia de llevar a cabo este Seminario en el primer semestre del año 2008, en la ciudad de La Paz.

- Sistema Integrado de Tránsito (SIT)

Las Delegaciones de Chile y Bolivia recomendaron que se reúna el SIT próximamente para continuar con el análisis del nuevo Manual Operativo.

- Habilitación del Puerto de Iquique

La Delegación chilena informó que se continúa trabajando el tema de la gratuidad de los almacenamientos de la carga boliviana en el puerto de Iquique y, que conforme a lo comprometido, se está avanzando en la implementación de un sitio extraportuario para dichos almacenamientos, cuya materialización está prevista, en principio, para junio de 2008.

En relación a la instalación del agente aduanero boliviano se confirmó que la misma se dará de manera inmediata a la habilitación del puerto.

La Delegación de Bolivia expresó la importancia de alcanzar resultados concretos sobre este tema.

### III. FREE TRANSIT

- Arica

Bearing in mind the agreements reached in the Working Group on Free Transit, the Chilean and Bolivian Delegations discussed the result achieved between the Arica Port Company and the Administration of Port Services—Bolivia applicable to the Arica Port Terminal at the meeting on the 12th of this month in that city, and took due note of the memorandum of understanding signed on that occasion and endorsed their agreements.

- Seminar on Dangerous Cargo

Both Delegations reiterated the importance of conducting this Seminar in the first half of 2008, in the City of La Paz.

- Integrated Transit System (SIT)

The Chilean and Bolivian Delegations recommended that the Integrated Transit System meet in the near future to continue analyzing the new Operations Manual.

- Enabling of the Port of Iquique

The Chilean Delegation reported that they are still working on the issue of free storage for Bolivian cargo in the port of Iquique and, as they have agreed, that are making progress on setting up a site away from the port for that storage, which is expected to be ready, in principle, by June 2008.

With regard to the installation of the Bolivian customs agent, it was confirmed that this will occur immediately after the port is enabled.

The Bolivian Delegation expressed the importance of reaching concrete results on this issue.

Ambas Delegaciones recomendaron la pronta realización de la IX Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito para que realice el seguimiento de los temas acordados en el ámbito de su competencia.

#### IV. INTEGRACIÓN FÍSICA

- Grupo Técnico Mixto sobre Infraestructura (GTM)

Ambas Delegaciones destacaron la realización de la II Reunión del Grupo Técnico Mixto sobre Infraestructura (GTM), celebrada en la ciudad de La Paz, el día 22 de junio de 2007.

Se recordó asimismo que en la VIII Reunión del Comité de Frontera se reafirmó la celebración de la III Reunión del GTM en el mes de diciembre en Santiago de Chile, y se encomendó la elaboración de fichas técnicas comunes para las carreteras de Arica – Tambo Quemado – La Paz e Iquique – Colchane – Pisiga – Oruro, que forman parte del Corredor Interoceánico Central, y del camino por el paso Visviri - Charaña.

Ambas Delegaciones convinieron que la agenda del GTM incluya el tratamiento de los tramos carreteros de conexión por los pasos de Ollagüe - Avaroa e Hito Cajón o Cajones.

- Reunión Bilateral de los Organismos Competentes de Aplicación del ATIT

Las Delegaciones recogieron la propuesta de agenda formulada en la VIII Reunión del Comité de Frontera para la próxima reunión de los Organismos de Aplicación del ATIT y tomaron nota de la sugerencia boliviana de realizar la misma en La Paz, los días 28 y 29 de noviembre de 2007.

A los efectos de que las autoridades de Transportes participen en la reunión de autoridades de Turismo de ambos países, reiteraron la conveniencia de que esta preceda a la del ATIT.



Both Delegations recommended that 9th Meeting of the Working Group on Free Transit be held soon so that the issues for which it is responsible can be monitored.

#### IV. PHYSICAL INTEGRATION

- Mixed Technical Group on Infrastructure (GTM)

The Delegations highlighted the 2nd Meeting of the Mixed Technical Group on Infrastructure (GTM) held in the city of La Paz, on 22 June 2007.

It was also recalled that a reaffirmation had been made at the 8th Meeting of the Frontier Committee to hold the 3rd Meeting of the GTM in December in Santiago de Chile. The development of common technical specifications was entrusted for roads of Arica – Tambo Quemado – La Paz and Iquique – Colchane – Pisiga – Oruro, a part of the Central Interoceanic Corridor and of the path through the crossing Visviri - Charaña.

Both delegations concurred that the GTM agenda should include the treatment of connection road sections through the crossings Ollagüe - Abaroa and Hito Cajon or Cajones.

- Bilateral Meeting of Competent Enforcement Authorities of the ATIT

The Delegations accepted the draft agenda proposed at the 8th Meeting of the Frontier Committee for the next meeting of the Competent Enforcement Authorities of the ATIT and took note of the suggestion made by Bolivia to hold the meeting in La Paz, on 28 and 29 November 2007.

They reiterated the convenience of having this meeting before the Meeting of the ATIT so that the transport authorities may participate in the meeting held by the tourism authorities of both countries.

- Ferrocarril Arica - La Paz

Conforme a lo acordado en la VIII Reunión del Comité de Frontera, la Delegación de Chile entregó un documento con el estado de avance de las acciones realizadas para la rehabilitación de la sección chilena de este Ferrocarril. Del mismo modo, informó que con fecha 10 de octubre de 2007, fue entregada la Declaración de Impacto Ambiental a la Comisión Regional de Medio Ambiente de Tarapacá. La etapa siguiente es la aprobación de esta declaración y la incorporación al proyecto de las medidas de mitigación que propone. Se recordó que la vía se rehabilitará en el año 2008, para lo cual se cuenta con un presupuesto aprobado de 5,6 millones de dólares.

La Delegación de Bolivia tomó nota del documento presentado y reiteró la importancia que le asigna a la rehabilitación de este tramo, solicitando que se le informe de las etapas del proyecto que se vayan cumpliendo.

#### V. COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA

- Acuerdo de Complementación Económica N° 22

Ambas Delegaciones coincidieron en la necesidad de realizar, a la brevedad, la XIX Reunión de la Comisión Administradora del ACE 22, la que se llevaría a cabo en la ciudad de La Paz, para lo cual Bolivia presentará una propuesta de fecha.

Las Delegaciones expresaron su coincidencia en la necesidad de revisar el estado de avance de los planes de trabajo ya concordados en cada uno de los distintos Comités y Subcomités existentes, así como analizar los flujos del intercambio comercial.

La Delegación de Bolivia señaló que, sin desconocer los avances alcanzados en los temas que se señalan a continuación, ésta planteará, en la reunión de la Comisión Administradora, lo siguiente: el desarrollo de un Plan Estratégico Conjunto de Lucha contra el Contrabando; el establecimiento de otro Plan para reducir el déficit boliviano en la balanza comercial y; la inclusión de un tratamiento especial y

- Arica-La Paz Railway

As agreed at the 8th Meeting of the Frontier Committee, the Chilean Delegation submitted a document with the status of the actions taken to refurbish the Chilean section of this Railway. In the same way, they reported that on 10 October 2007, the Environmental Impact Declaration was filed with the Regional Environmental Commission in Tarapacá. The next stage is the approval of this declaration, and then the mitigation measures that it proposes must be added to the project. The Delegations pointed out that the railway will be refurbished in 2008, for which they have an approved budget of 5.6 million dollars.

The Bolivian Delegation took note of the document and reiterated the importance that it attaches to the refurbishment of this section, asking that it be informed of the stages of the project as it progresses.

## V. ECONOMIC COMPLEMENTATION

- Economic Complementation Agreement No. 22

Both delegations concurred on the need to hold, as soon as possible, the 19th Meeting of the Administrative Commission of the Economic Complementation Agreement (ACE No. 22). The meeting will take place in the City of La Paz at a date proposed by Bolivia.

The Delegations expressed their concurrence regarding the need to review the progress of the work plans already agreed upon in each of the various existing Commissions and Sub-commissions and on the need to analyze trade flows.

The Bolivian Delegation stated that, while it recognized the progress made on the matters listed below, it will raise the following issues at the meeting of the Administrative Commission: the development a Joint Strategic Plan to Fight Smuggling; the establishment of another Plan to reduce Bolivian's trade deficit; and the inclusion of a special and

diferenciado en la normativa comercial vigente entre ambos países, en función de las asimetrías existentes. La Delegación de Chile, expresó su disposición para tratar estos temas considerados prioritarios por Bolivia.

Ambas Delegaciones acordaron impulsar el trabajo del Comité Público-Privado de MIPYMES, así como del Consejo Asesor Empresarial (CASE) con el propósito de enriquecer la agenda económico-comercial.

- Acuerdo de Cooperación CEPROBOL - PROCHILE

Durante el período mayo – octubre 2007, según la agenda de trabajo aprobada en el marco del Convenio de Cooperación entre CEPROBOL y PROCHILE, se realizaron diferentes actividades orientadas a incrementar las exportaciones de Bolivia; entre ellas, las pasantías de funcionarios de CEPROBOL en temas de promoción comercial, el inicio de la elaboración de diez perfiles Producto-Mercado, la organización de la Primera Feria de la Construcción que se llevó a cabo en Iquique del 19 al 21 de julio de 2007 y los planes para la realización de ferias en Arica, Calama y Antofagasta.

- Turismo

Las Delegaciones acordaron realizar las gestiones necesarias para que el día 27 de noviembre se reúnan las autoridades de Turismo de ambos países en La Paz, con el objeto de que los Viceministros de Transportes de ambos países, que se reunirán los días 28 y 29 de noviembre del año en curso en dicha ciudad, puedan incorporarse a dicho encuentro.

## VI. TEMA MARÍTIMO

Sobre este tema, el Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile y el Viceministro de Relaciones Exteriores de Bolivia intercambiaron criterios en forma amplia, franca y realista, sobre el seguimiento y profundización del diálogo.

Luego de hacer un balance de los avances logrados en la relación bilateral desde las últimas conversaciones y teniendo en cuenta las condiciones prevalecientes en Chile y Bolivia respecto al tema y sus posibles enfoques, ambas delegaciones coincidieron en la necesidad de

differentiated treatment to the commercial rules in force between both countries, based on the existing asymmetries. The Chilean Delegation stated its willingness to address these issues considered by Bolivia as priorities.

Both delegations agreed to promote the work of the Commission on Small and Medium-Sized Enterprises as well as the Business Advisory Council (CASE) with the purpose of enriching the economic and trade agenda.

- Cooperation Agreement between CEPROBOL – PROCHILE

During the period from May – October 2007, according to the agenda approved under the Cooperation Agreement between CEPROBOL and PROCHILE, various activities were carried out aimed at increasing Bolivia exports; among others, internships of CEPROBOL's officials on trade promotion, the development of ten Product-Market profiles, the organization of the First Construction Fair that took place in Iquique from 19 to 21 July 2007 and plans to hold fairs in Arica, Calama and Antofagasta.

- Tourism

The Delegations agreed to make the necessary arrangements to hold a meeting between the Tourism authorities of both countries in La Paz on 27 November , to allow the Vice-Ministers of Transport of both countries, who will meet on November 28 and 29 of the current year in that city, to join the meeting.

## VI. MARITIME ISSUE

On this issue, the Chilean Undersecretary of Foreign Affairs and the Bolivian Vice-Minister of Foreign Affairs exchanged in a broad, frank and realistic manner criteria regarding the continuation and deepening of the dialogue.

After taking stock of the progress made in bilateral relations since the last discussions, and taking into account the conditions prevailing in Chile and Bolivia with respect to the issue and possible approaches to it, both delegations concurred on the need to



mantener el diálogo bilateral en una perspectiva constructiva, con la finalidad de profundizar las líneas de trabajo que consideren efectivamente los criterios que han sido compartidos.

#### VII. SILALA Y RECURSOS HÍDRICOS

Las Delegaciones acordaron que la III Reunión del Grupo de Trabajo sobre el tema del Silala, se reúna antes de fin de año en La Paz.

#### VIII. INSTRUMENTOS DE LUCHA CONTRA LA POBREZA

Ambas Delegaciones destacaron el avance conjunto en materia de cooperación técnica en salud, educación, promoción de exportaciones y superación de la pobreza, reiterando la importancia de poner en funcionamiento el Grupo de Trabajo que analice y considere proyectos de interés mutuo. Sobre este punto, las partes señalaron su acuerdo sobre el borrador de Nota Reversal intercambiado y acordaron que a la brevedad efectuarán el intercambio formal de dichas Notas.

#### IX. SEGURIDAD Y DEFENSA

Ambas Delegaciones destacaron el avance que se viene registrando en este ámbito y señalaron que la primera semana de diciembre, el Ministro de Defensa de Bolivia realizará una visita a su par chileno, ocasión en la que se realizará un exhaustivo análisis del Plan de Trabajo establecido en el mes de enero de 2007.

La Delegación de Chile reiteró el ofrecimiento de varios cursos en el ámbito de seguridad y defensa, entre los cuales destacó el del Centro Conjunto de Operaciones de Paz (CECOPAC) y la Academia Nacional de Estudios Políticos y Estratégicos (ANEPE). Ambas Delegaciones acordaron que dichas ofertas académicas sean transmitidas a través de las Cancillerías.

- Desminado de Frontera

Conforme a lo acordado en la XVI Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas, la Delegación de Chile informó que se hizo entrega por Nota a las autoridades bolivianas del último Informe de Transparencia, en virtud

keep the bilateral dialogue constructive, with the goal of deepening the lines of work that effectively take into consideration the criteria that were shared.

## VII. SILALA AND WATER RESOURCES

The Delegations agreed that the 3rd Meeting of the Working Group on Silala be held before the end of the year in La Paz.

## VIII. INSTRUMENTS TO FIGHT POVERTY

The Delegations highlighted the joint progress made concerning technical cooperation in health, education, export promotion and overcoming poverty, and reiterated the importance having the Working Group analyze and consider projects of mutual interest. On this point, the parties stated their agreement to the draft of the Diplomatic Note exchanged and agreed to make the formal exchange of notes as soon as possible.

## IX. SAFETY & DEFENSE

The Delegations highlighted the progress made in this area and noted that the Bolivian Minister of Defense will pay a visit to his Chilean counterpart during the first week of December. They will conduct a thorough analysis of the work plan launched in January, 2007.

The Chilean Delegation reiterated the offer of several courses in the field of security and defense, among which it highlighted the course offered by the Peace Operations Joint Center (CECOPAC) and the National Academy of Political and Strategic Studies (ANEPE). The Delegations agreed that such academic offerings will be transmitted through their Ministries of Foreign Affairs.

- Border Demining

As agreed at the 16th Meeting of Political Consultation Mechanism, the Chilean Delegation reported that it delivered a note to the Bolivian authorities with the last Transparency Report, under

del artículo VII de la Convención de Ottawa. Asimismo, comunicó el inicio, en fecha 15 de octubre, de los trabajos de desminado en el Campo de Cancosa, ubicado en la Región de Tarapacá.

- Metodología Estandarizada para Gastos en Defensa

De la misma manera, la Delegación chilena se refirió al cumplimiento de su compromiso de enviar una copia del estudio "Metodología para la Comparación de los Gastos Militares", que evalúa en qué medida es posible aplicar la metodología estandarizada desarrollada por CEPAL para Argentina y Chile a las comparaciones entre otros países. La Delegación de Bolivia informó que dicho estudio fue enviado a las autoridades del Ministerio de Defensa de su país.

- Desastres Naturales

En relación a un Convenio de Cooperación en Materia de Desastres Naturales, la Delegación de Bolivia reiteró que próximamente remitirá una propuesta para consideración de Chile.

- Convenio de Cooperación Policial

En relación a este Convenio, ambas Delegaciones plantearon la pertinencia de suscribirlo próximamente conforme a lo acordado en la VIII Reunión del Comité de Frontera.

La Delegación de Bolivia indicó que el tratamiento de la designación de enlaces policiales deberá ser objeto de un análisis mayor respecto de precisar sus roles y funciones, y concretarse a través de un intercambio de Notas.

#### X. COOPERACIÓN PARA EL CONTROL DEL TRÁFICO ILÍCITO DE DROGAS Y DE PRODUCTOS QUÍMICOS ESENCIALES Y PRECURSORES

Las Delegaciones pusieron de relieve la realización de la VII Reunión de la Comisión Mixta sobre Drogas y Temas Conexos, los días 4 y 5 de septiembre de 2007 en La Paz, ocasión en la que se decidió conformar un mecanismo de seguimiento permanente de la implementación de los



Article VII of the Ottawa Convention. It also communicated the start of demining works at Campo de Cancosa, located in the region of Tarapaca, on 15 October.

- Standardized Methodology in Defense Expenditure

Similarly, the Chilean delegation made reference to the compliance of its commitment to send a copy of the study “Methodology for Comparison of Military Expenditure”, which evaluates to what extent it is possible to apply the standardized methodology developed by CEPAL for Argentina and Chile to comparisons among other countries. The Bolivian Delegation reported that the study was sent to the authorities of the Ministry of Defense of their country.

- Natural disasters

In relation to a Cooperation Agreement in Natural Disasters, the Bolivian Delegation reiterated that it will send a proposal to Chile for its consideration.

- Police Cooperation Agreement

In relation to this Agreement, the Delegations stressed the relevance to sign it soon, as agreed, at the 8th Meeting of the Frontier Committee.

The Delegation of Bolivia indicated that the appointment of police links should be subject to further analysis to clarify roles and functions, and should be realized through an exchange of Notes.

## X. COOPERATION FOR THE CONTROL OF ILLEGAL TRAFFICKING OF DRUGS, PRECURSORS AND ESSENTIAL CHEMICALS

The Delegations highlighted the 7th Meeting of the Mixed Commission on Drugs and related Issues, held on 4 and 5 September in La Paz. The Delegations created a mechanism for permanent monitoring of the implementation of the

acuerdos y compromisos alcanzados en esa reunión, para lo cual los puntos de contacto estarán radicados en ambas Cancillerías.

Asimismo, se convino que la VIII Reunión se realice durante el año 2009 en Chile y que su convocatoria esté a cargo de las Cancillerías.

#### XI. EDUCACIÓN, CIENCIA Y TECNOLOGÍA

Ambas Delegaciones convinieron que la reunión de la Comisión Mixta sobre Educación, Ciencia y Tecnología se realice durante el primer trimestre de 2008, en Bolivia.

Las Delegaciones reconocieron la importancia de la próxima publicación en las ciudades de Santiago y La Paz, del libro "Chile-Bolivia, Bolivia-Chile: 1820-1930", escrito en conjunto por historiadores de ambos países.

#### XII. CULTURAS

Ambas Delegaciones convinieron que la reunión de la Comisión Mixta de Cultura se realice durante el primer trimestre de 2008, en Bolivia.

Se resaltó el éxito de la participación de Chile como invitado de honor en la Feria Internacional del Libro de La Paz y la conveniencia de continuar incentivando este tipo de actividades.

En relación al Proyecto de Convenio de Protección y Restitución de Bienes del Patrimonio Cultural, la Delegación boliviana ofreció remitir próximamente sus comentarios, habiendo destacado que en ese marco se podrá enfocar adecuadamente el problema del tráfico ilícito de bienes culturales.

Por otra parte, se reiteró el compromiso de ambos países de realizar estudios e investigación del patrimonio arqueológico e histórico en el marco del Proyecto Multilateral "Qhapac Ñan" - Camino del Inca - e impulsar la propuesta de Declaratoria como Patrimonio Cultural y Natural, presentada a la UNESCO.

agreements and commitments reached at that meeting. To this purpose, the contact points will be based on both Ministries of Foreign Affairs.

It was also agreed that the 7th Meeting take place in 2009 in Chile. The meeting will be called by the Ministries of Foreign Affairs.

## XI. EDUCATION, SCIENCE and TECHNOLOGY

Both delegations concurred that the meeting of the Mixed Commission of Education, Science and Technology be conducted during the first quarter of 2008, in Bolivia.

The Delegations acknowledged the importance of the forthcoming publication of the book “Chile-Bolivia, Bolivia-Chile: 1820-1930”, jointly written by historians of both countries, in the cities of Santiago and La Paz.

## XII. CULTURES

Both delegations concurred on holding the meeting of the Mixed Culture Commission during the first quarter of 2008 in Bolivia.

The Delegations highlighted the success of Chile's participation as guest of honor in the International Book Fair in La Paz and the desirability of continuing encouraging such activities.

Regarding the Draft Agreement on Return of Cultural Goods and Heritage, the Bolivian Delegation offered to send its comments soon, having stressed that within this framework, it will adequately address the problem cultural assets smuggling.

Moreover, both countries reiterated the commitment to conduct studies and research of archaeological and historical heritage within the Multilateral Project “Qhapac Ñan” - Inca Trail – and advance on the UNESCO’s proposal to declare it as Cultural Heritage.

### XIII. OTROS TEMAS

Las Delegaciones intercambiaron información sobre el análisis del estado de avance en sus respectivos países de los siguientes acuerdos:

A. Convenio para permitir la actividad remunerada de los cónyuges del personal consular, administrativo y técnico.

Las Delegaciones constataron que habiéndose cumplido los trámites internos en cada país, el acuerdo está próximo a su entrada en vigor e inmediata implementación.

B. Convenio en materia de seguridad social.

La Delegación de Bolivia señaló que remitirá en el plazo más breve posible sus comentarios al respecto.

- Colaboración de Chile para la implementación de procesos electorales bolivianos en el extranjero

En relación a la solicitud boliviana de recibir colaboración en esta materia, la Delegación chilena reiteró su disposición para contribuir con este propósito.

- AADAA

Las Delegaciones ratificaron lo acordado en el Acta anterior en el sentido de dar continuidad a los contactos entre las respectivas Direcciones Jurídicas de sus Cancillerías con el fin de encontrar una solución a este tema.

Acordaron que las próximas reuniones del Mecanismo de Consultas Políticas y del Grupo de Trabajo sobre Asuntos Bilaterales se realizarán en Bolivia, en fecha a convenir por canales diplomáticos.

El Viceministro de Relaciones Exteriores y Cultos de Bolivia expresó en nombre de su Delegación, los más sinceros agradecimientos y aprecio

### XIII. OTHER MATTERS

The Delegations exchanged information on the analysis of the progress status in their respective countries of the following agreements:

A. Agreement to allow family members of the consular, administrative and technical staff to find gainful employment.

The Delegations noted that, since domestic formalities have been complied with by each country, the agreement is about to enter into force and immediately implemented.

B. Agreement on social security

The Bolivian Delegation stated that it would forward its comments in the shortest possible time.

- Chile's collaboration to implement Bolivian elections abroad

In relation to the Bolivian request to receive assistance in this matter, the Chilean Delegation reiterated its willingness to contribute to this purpose.

- Autonomous Administration of Customs Warehouses (AADAA)

The Delegations ratified what had been agreed upon in the previous Minutes in the sense of continuing the talks between the respective Legal Departments of the Ministries of Foreign Affairs in order to find a solution to this matter.

They agreed to hold the next Meetings of the Political Consultations Mechanism and the Working Group on Bilateral Affairs in Bolivia, at a date to be agreed upon through diplomatic channels.

The Bolivian Deputy Minister of Foreign Affairs and Religion expressed, on behalf of his delegation, the most sincere thanks and appreciation

por las atenciones recibidas con ocasión de estas reuniones, de parte de la Cancillería de Chile.

Suscrita en Coya, a diecinueve días del mes de octubre del año 2007.

POR CHILE

POR BOLIVIA



Embajador Alberto van Klaveren Stork  
Subsecretario de Relaciones Exteriores



Embajador Hugo Fernández Aráoz  
Viceministro de Relaciones Exteriores y Cultos

for the attention received during these meetings from the Chilean Ministry of Foreign Affairs.

Signed in Coya, on 19 October 2007.

FOR CHILE

FOR BOLIVIA

[Signed]

[Signed]

Envoy Alberto van Klaveren Stork,  
Undersecretary of Foreign Affairs

Envoy Hugo Fernández Aráoz,  
Vice-Minister of Foreign Affairs and  
Worship

## ANEXO I

Delegación de Chile

Embajador Alberto van Klaveren, Subsecretario de Relaciones Exteriores

Embajador Juan Pablo Lira Bianchi, Director de América del Sur

Embajadora María Teresa Infante, Directora Nacional de Fronteras y Límites del Estado

Embajador Roberto Ibarra, Cónsul General en Bolivia

Anselmo Pommès, Director de Fronteras

Eugenio Pérez, Director Ejecutivo AGCI (s)

M.C. José Miguel González, Subdirector de América del Sur

M.C.E. Enrique Soler, Director Oficina Comercial en La Paz

P.S. María del Carmen Domínguez, Jefa de Gabinete del Subsecretario

Camilo Navarro, Jefe del Departamento de América Latina (DIRECON)

P.S. Rodrigo Hume, Dirección de Política Especial

S.S. Claudio Garrido, Unidad Bolivia

T.S. Fernando Morales, Unidad Bolivia



Delegación de Bolivia

Embajador Hugo Fernández Aráoz, Viceministro de Relaciones Exteriores y Cultos

Embajador Jean Paul Guevara Ávila, Director General de Relaciones Bilaterales y Cultos

Fredy Torrico Zambrana, Cónsul General a.i de Bolivia en Chile

Aldo Ruiz Rivero, Director General de Facilitación del Comercio

M.C. María Estela Mendoza Bilbao, Jefe de la Unidad América

Carmen Rosa Otalora Urquiza, Jefe de la Unidad de Acuerdos Bilaterales y Temas Comerciales

Pol Villegas Porcel, Jefe de la Unidad de Integración Física

Fernando Valdéz Herrera, Funcionario de la Unidad América

Iván Camarlinghi Mendoza, Cónsul de Bolivia en Santiago

Ruddy Cayoja Adrián, Encargado Comercial del Consulado General de Bolivia en Santiago



## **Annex 340**

Minutes of the Fourth Plenary Meeting of the Organization of  
American States General Assembly, 3 June 2008

(English translation only)

Organization of American States, General Assembly, Thirty-Eighth Regular Session,  
2008, *Proceedings*, Vol. II, OEA/Ser.P/XXXVIII-O.2 (2008), pp 149-150 and 160-

172

[p 149]

## MINUTES OF THE FOURTH PLENARY MEETING

Date: 3 June 2008  
Time: 3:10 p.m.  
Venue: Plaza Mayor Convention and Exhibition Center  
Chairman: Fernando Araújo Perdomo  
 Minister of Foreign Affairs of Colombia

In attendance: Abigaíl Castro de Pérez (El Salvador)  
 Héctor E. Morales, Jr. (United States of America)  
 Denis G. Antoine (Grenada)  
 Jorge Skinner-Klée (Guatemala)  
 Carolyn Rodrigues -Birkett (Guyana)  
 Jean Rénaud Clérismé (Haiti)  
 Carlos Sosa Coello (Honduras)  
 Ronald Robinson (Jamaica)  
 Gerónimo Gutiérrez Fernández (Mexico)  
 Denis Ronaldo Moncada Colindres (Nicaragua)  
 Aristides Royo Sánchez (Panama)  
 Elisa Ruiz Díaz (Paraguay)  
 María Zavala Valladares (Peru)  
 José Manuel Trullols (Dominican Republic)  
 Izben Williams (Saint Kitts and Nevis)  
 Clenie Creer-Lacascade (Saint Lucia)  
 La Celia Prince (Saint Vincent and the  
 Grenadines)  
 Lygia Louise Irene Kraag-Keteldijk (Suriname)  
 Glenda Morean Phillip (Trinidad and Tobago)  
 Gonzalo Fernández (Uruguay)  
 Nicolás Maduro Moros (Venezuela)  
 Winston Williams (Antigua and Barbuda)  
 Victorio Taccetti (Argentina)  
 Brent Symonette (The Bahamas)  
 Joyce Bourne (Barbados)  
 Nestor Mendez (Belize)  
 David Choquehuanca Céspedes (Bolivia)  
 Osmar Chohfi (Brazil)  
 Alexandra Bugailiskis (Canada)  
 Alejandro Foxley (Chile)  
 Adriana Mejía Hernández (Colombia)  
 Edgar Ugalde Álvarez (Costa Rica)  
 Peter St. Jean (Dominica)  
 María Isabel Salvador (Ecuador)

[p 150]

José Miguel Insulza  
Albert R. Ramdin

(OAS Secretary General)  
(Assistant Secretary General)

[...]

[p 160]

## 2. Report on the maritime problem of Bolivia

THE PRESIDENT: We will now move on to discuss the next item on the agenda, the “Report on the maritime problem of Bolivia.”

As the Delegations are well aware, Resolution AG/RES. 989 (XIX-O/89), adopted in 1989, provided that this matter would be addressed during any of the forthcoming regular periods of meetings of the General Assembly, if any of the parties involved required so.

In this regard, last February 13, the Government of Bolivia asked the Subcommittee on Agenda and Procedures of the Preparatory Committee to include this matter on the agenda of the General Assembly. In addition, Chile’s Delegation to the OAS presented its statement on this matter in document AG/doc.4778/08 rev. 1.

[p 161]

In view of the foregoing, and for the purposes of the relevant presentation, it is with great pleasure that I now give the floor to Minister of Foreign Affairs David Choquehuanca Céspedes, the Head of the Bolivian Delegation.

The HEAD OF THE DELEGATION OF BOLIVIA: Thank you.

Mr. President, Foreign Ministers, Mr. Secretary General, Permanent Observers:

First of all, the Delegation of Bolivia would like to thank the people and Government of Colombia for their hospitality, and on behalf of the people and the Government of Bolivia, would like to express its solidarity and condolences for the tragedy that has caused loss of life in this city of Medellín.

Mr. President, a year ago in Panama, during the 37<sup>th</sup> regular meeting of the General Assembly of the Organization of American States, on presenting the report on the maritime problem of Bolivia, I expressed our deep desire that this issue should find a satisfactory solution on the merits as soon as possible.

During the last two years we have made substantial progress in building mutual trust between Chile and Bolivia to address the issue of the outlet to the sea with sovereignty, which my country has been justly and lawfully demanding for more than a century, in the framework of the peaceful desire for integration between our peoples.

In order to build this mutual trust and, in particular, thanks to the efforts of

President Michelle Bachelet and President Evo Morales, several meetings have been held at the level of officials, armed forces, congressmen, businessmen, students, journalists and representatives of organizations of our civil society.

Our Foreign Ministries have maintained fluid communication and have held several meetings at which our maritime claim has been officially discussed. Thus, in the context of the institutional framework, in which both countries are working bilaterally and within the framework of developing mutual trust, the 17<sup>th</sup> Meeting of the Bolivia-Chile Political Consultations Mechanism was held on 19 October 2007, in the town of Coya, Chile.

The greatest achievement of this period is undoubtedly the fact that we can now talk to Chile about Bolivia's return to the sea at all levels of State and society, and that there is recognition that this is an unavoidable problem that must be addressed seriously, with transparency and with genuine effectiveness.

In this context, we welcomed the recent statements by Foreign Minister Alejandro Foxley, calling the Chilean people to show solidarity with Bolivia's maritime claim. These statements show signs that Chile is recognizing the existence of a pending issue in our bilateral relationship and is encouraging a solution.

Progress over these two years has been important, but not sufficient, in putting together the 13 point agenda without exclusions. Now efforts must be duplicated and that spirit of understanding must be embodied in real, visible facts for our peoples.

[p 162]

Mutual trust is the atmosphere, the context and the essential scenario for dialogue between Chile and Bolivia. Now the dialogue must produce real, concrete and tangible results regarding the 13 point agenda without exclusions.

With this new basis of achieving mutual trust on concrete facts and achievements, assistance by the OAS will be important so that we can promptly obtain real results that reinforce that trust and allow us to definitively resolve Bolivia's just and unwavering vindication.

I do not intend to recount the 13 points raised in the agenda without exclusions, but I do want to develop some of the issues on which we need to achieve real and effective results as soon as possible. Some of these key issues are:

- the enabling of the port of Iquique;
- the repair of the Arica-La Paz railroad;
- the demining of our common border; and
- the issue of recognition for the use of Silala spring water.

With regard to enabling the port of Iquique, I want to begin by recalling that we are talking about the fulfillment of an obligation contracted by Chile under the terms of the Treaty of 1904, and that the accomplishment of this goal will not require an additional agreement but, above all, political will and management efficiency for the realization of the commitments made.

I also want to note that enabling the Port of Iquique is an essential part of the free transit regime established in the Treaty of 1904 and involves:

- the presence of a Bolivian customs agent in the port, appointed by the

National Customs of Bolivia and ASP-B;

- Bolivian jurisdiction over its cargo in transit to and from Bolivia;
- free port storage for one year for Bolivian imports and for 60 days for Bolivian exports;
- non-payment of duties, taxes and other charges of the Chilean State.

In the framework of the 17<sup>th</sup> Meeting of the Political Consultations Mechanism, Chile reported that it is still working on the topic of free storage for Bolivian cargo and enabling the port of Iquique. We welcome the progress made by Chile but, honestly, Bolivia would have liked to inform this General Assembly that this obligation has already been fully met.

[p 163]

I want to emphasize that the enabling of the port of Iquique and the effective implementation of free transit to Bolivia are obligations of Chile that emerge from the Treaty of 1904 and, although they do not replace or satisfy our just maritime demand, they are essential measures in this process of building mutual trust between Chile and Bolivia.

As for the repair of the Arica-La Paz railroad, I would point out that the maintenance and operation of the portion of the Arica-La Paz railroad in Chile is an obligation of Chile emanating from the Treaty of 1904. Consequently, the deterioration caused by the shutdown of the rail section in Chile must be corrected by Chile as soon as possible.

The Government of Bolivia, in fulfillment of its rights and bilateral obligations, reiterates its claim to the Government of Chile so that the Chilean Government can move ahead with the proper action, so that the railroad can continue normal operation, as established in the agreements signed between our two countries.

As for the demining of the border, the Republic of Chile, pursuant to the Treaty of Ottawa of 1997, by virtue of which this is not a bilateral commitment, began the process of demining the border with Bolivia. Chile has noted that, despite the high costs and technical efforts that this involves, it estimates that this will be completed in 2010.

Bolivia has consistently stated that, in the context of mutual trust being built by both countries, border integration at a minimum requires safety and care of the humans and the wildlife that inhabit our common frontier.

With regard to the issue of recognition for the use of Silala spring water, the Government of Bolivia has made progress with holding various meetings with local authorities, social organizations and peasant communities in the department of Potosí, to continue agreeing on criteria on the Bolivian side. Now it is essential that the Chilean side should also make concrete proposals that could result in a definitive, practical and satisfactory solution for both parties.

Despite the difficulties and setbacks we have encountered in the past year, our desire to move ahead with this process continues unabated, because it is fueled by the will of the Bolivian people and the commitment of their Government to reach a just and lasting solution to its geographical confinement.

To move more expeditiously and effectively in the realization of the 13 point agenda , it is important to have the support of the General Secretariat of the Organization of American States.

We are in the middle of a river from which we can see the other side, but we still need to cross the deepest part. As we do so, it is essential that the OAS assists with the bilateral dialogue to address the resolution of the underlying issue of Bolivia's maritime demand, to help steer, once and for all, the resolution of this dispute which, agonizingly, has been a burden for our people and for the hemispheric community for over a hundred years.

[p 164]

I wish to emphatically express and reiterate to the illustrious delegations present that the confinement imposed on Bolivia is not just a bilateral issue that is solely up to Chile and Bolivia; instead, it is a matter of hemispheric interest. Therefore, we demand the commitment and actions necessary to contribute to this process of dialogue that Bolivia and Chile are engaged in.

The plundering that resulted from the unjust war of 1879 can only be erased with a just, harmonious and sustainable solution for Bolivia and Chile. We believe that the Government of Chile must fully assume the challenge of finding a solution to our maritime claim and the implications this will have for our neighborhood and for the Hemisphere as a whole.

To accept this challenge means that both nations must be able to hold an historic meeting that will ultimately overcome the unfortunate incident that occurred more than a century ago.

I believe we are at a point where it is essential to put our genuine political will ahead of the conservatism of the state bureaucracies that unnecessarily delay the actual answers that our people want.

We are obligated to achieve mutually beneficial results, especially when it comes to keeping peace and a stable balance between our peoples. This will test the strength and sincerity of our purpose.

Mr. President and esteemed Delegates, in these important historic moments for the region, Bolivia wants to renew and reaffirm its commitment to the process of South American integration. Today, more than ever, the events we are experiencing allow me to confirm the message that the South American Presidents sent from the city of Cochabamba in December 2006 to make South America an area of integration, peace, justice, democracy and equality, as a specific response to the demands of our people.

This effort to build the Union of South American Nations (UNASUR) is not only necessary to solve the great scourges affecting the region, such as poverty, social exclusion and persistent inequality, which in recent years have become a central concern of all national governments, but it is also a decisive step towards a multipolar world, one that is balanced, fair and based on a culture of peace.

Achieving this purpose includes overcoming all the conflicts that still survive within South America, such as the maritime confinement affecting my country. In that perspective and taking into account Bolivia's invariable position,

which is supported by unquestionable historical and legal facts, it is essential to solve our maritime claim.

Mr. President and distinguished Delegates, we will not waiver in this purpose and our desire will remain constant, as it has been for over a hundred years. We only hope that Chile fully understands the scope of our demand today and the circumstances surrounding it, and that it will also interpret the will of our peoples, who have shown that they want to assist with this process in hopes of overcoming our disagreements for the sake of peace, good coexistence and perpetual brotherhood.

[p 165]

Clearly our bilateral relationship has overcome, to some extent, a long period of sensitivities and even animosity. President Bachelet and President Morales have shown us the way so that our diplomats can work to put an end to lingering disputes. I believe that we should not fail to comply with the mandate given by our Presidents, who are the true and legitimate representatives of our people.

Mr. President and Foreign Ministers, at our last General Assembly I urged all OAS Member States to support this process of dialogue and negotiation between Chile and Bolivia. Now I ask you, through dynamic and active support by the General Secretariat of our Organization, to help us realize the mandate set out in the successive resolutions issued by this Assembly since 1979, which have established that it is of permanent hemispheric interest that an equitable solution be found whereby Bolivia will obtain sovereign and useful access to the Pacific Ocean.

We hope that our hemisphere and democratic Organization of solidarity will show strong signs of commitment to peace, friendly coexistence and integration between our peoples.

Thank you very much. [Applause.]

THE PRESIDENT: We thank Foreign Minister Choquehuanca, Head of the Delegation of Bolivia, for his presentation. We have received Chile's request to initiate its presentation. We therefore give the floor to Foreign Minister Alejandro Foxley.

The HEAD OF THE DELEGATION OF CHILE: Thank you, President.

I would like to start by addressing some of the points just mentioned by Foreign Minister Choquehuanca, particularly at the beginning of his speech, and I will quote them almost verbatim because what he said seems to me to correspond to reality.

The Bolivia Foreign Minister said that there has been substantial progress between Chile and Bolivia over two years, with a shared agenda of thirteen points. We fully agree with that statement. He also said that a climate of mutual trust has been created, which at first did not exist, and that, in fact, is central to addressing fully and integrally the thirteen points we agreed as a shared agenda—a statement with which we also agree.

The other statement made by the Foreign Minister of Bolivia was to recognize the efforts—in my opinion remarkable and even extraordinary—made by Presidents Evo Morales and Michelle Bachelet in just over two years, precisely to change that historical climate, that long period of misunderstandings and even



enmity, as Foreign Minister Choquehuanca said at the end of his speech. On the basis of recognizing the desire to move ahead with the agenda and to build a stable, positive long-term relationship between Bolivia and Chile, the Presidents have been willing to meet on numerous occasions.

The meetings have always been positive and have also led to a series of dialogues held not only at the level of the government, ministries, etc., but also at the

[p 166]

level of universities, including the armed forces and institutions of civil society. Therefore, I also agree with Foreign Minister Choquehuanca on that point.

Another point on which I also fully agree is that during these past two years there has been fluid communication between the two Foreign Ministries. And I want to recognize it here, because our relationship with the Foreign Minister present here and his team and our team has been frank and direct, for neither of us is a professional diplomat. We like to say things simply, straightforwardly and to the point, and that is what we have done. Last night we had a long talk again, and I am glad that this tone has prevailed so far in the relationship.

And for the same reason and in the same style of frankness, I want to highlight some points of disagreement with what Foreign Minister Choquehuanca stated today. We have differences that I think need to be clarified.

The first thing I want to point out is that the relationship between Bolivia and Chile, although it seems obvious to say, the agenda that both countries have defined to carry out, including all issues that have been referred to, is a matter that is essentially bilateral. As we have said on other occasions, I have to insist that from the point of view of the Government of Chile, all the issues raised by the Bolivian Foreign Minister are strictly bilateral matters. Therefore, I also have to say that Chile directly expresses its disagreement, actually its rejection, of the involvement of multilateral organizations in matters that are strictly bilateral in scope; which, incidentally, includes this Organization in which we find ourselves, which is multilateral in nature.

I say this also because I feel it is not justified to even raise that issue at this time—neither from a legal point of view nor from the point of view of the road we have traveled. I say this sincerely, but that is what we think, that is what we feel, and that will be our position on this matter. This is a permanent position of Chile in a matter that is governed by existing treaties and that does not give third parties any right of initiative or intervention.

A proposal for support, such as the one presented by Foreign Minister Choquehuanca, in our view does not constitute progress, but is instead a setback that contradicts the effort we have been making to advance a constructive relationship, in a broad dialogue and with a view to the future. Again, I want to say that I, at least, have great confidence and optimism regarding the substantial progress on the thirteen points of this agenda.

I also want to clarify, as I said, that the agenda of thirteen points is effective and it is obvious that one of the issues included is the so-called maritime issue. At



this point it is a question of exploring, constructively and creatively, formulas that make possible a better access to the Pacific Ocean for Bolivia, Chile reserving its legal and political positions on the matter. Therefore, the goal of this process cannot be a sovereign outlet to the sea, because if that were the case, my country would not have agreed to include this item in the agenda.

[p 167]

However, we believe that it is necessary to emphasize again, as we have done in the Permanent Council of the OAS, the efforts by President Evo Morales to preserve and strengthen democratic institutions in Bolivia. Not only did we say this in the Permanent Council of the OAS, but we have also indicated it in statements made by President Bachelet and by me personally in Chile on that subject.

It was clearly the will of President Morales to promote dialogue, social inclusion and to expand the public participation process. Just as we strongly support the preservation of the democratic regime in Bolivia, the Chilean Government will continue to support the principle of the territorial integrity of that sister country, shared throughout Bolivian society.

Along those lines, I must say, because it is something I also stated publicly in Chile recently, and I want to reaffirm it here in the exact sense in which we said it: we are in solidarity with the Bolivian people. That is the true scope of words we said in a public statement in Santiago. I did not say in that statement, because it is not my place to do so, that we are in solidarity with Bolivia's maritime claim. Again, it is not my place to do so.

That is an issue that is discussed by the relevant binational Commission, where each government has clearly expressed its view. Therefore, if you want to know our views and mine in particular, they are expressed through the official channels. But I insist on solidarity with the Bolivian people. You must understand, as I have said, the situation that Bolivians have experienced and are experiencing as a result. We also have experienced natural disasters and internal political problems this year like the ones they have and like the ones experienced throughout the world. We have to stress the word solidarity at these levels and we reiterate it today, not at other levels where we have not said so.

For us, the relationship with Bolivia is one of the important priorities of our foreign policy. I dare say that it is one of the top priorities of our foreign policy. This has been reflected—it is not mere words—in each of the meetings held recently, as I said before, between President Bachelet and President Morales, the most recent being just fifteen days ago.

These meetings have undoubtedly been a real boost to further encourage the process of generating mutual trust, which has been supported—as I said—by mutual visits by Ministers, other authorities, the armed forces, etc.

This dynamic and effective process has allowed us to get to know each other more deeply, and to consolidate a fruitful relationship between the two countries through a dialogue of great content. That explains why the bilateral relationship has been showing points of agreement, which in turn has allowed us to move forward gradually but permanently and positively, in all matters that are of interest to both

countries.

This willingness of both Governments, the understanding and mutual solidarity and desire to keep moving steadily have also allowed us to recognize the true situations of each country, including their political situations, and to build mutual respect.

[p 168]

Now, lest this seem a purely general statement, I want to mention the progress made in the various mechanisms of political cooperation, economics and integration that are generating very concrete results, in my opinion.

First, the Working Group on Bilateral Affairs and the Political Consultations Mechanism, made up of our Vice-Ministers, has done quality work to systematize and develop all the issues on the agenda of thirteen points, including the matters that are essential for each country. In the next two or three weeks a new set of meetings of these mechanisms will be held in Bolivia.

For the first time in the history between the two countries, we have included the maritime issue in our official bilateral agenda. That is so; I say it here because it is so. It is a step that was rightly described as an historic step in both Bolivia and Chile.

As a second topic, Chile has taken all measures and all the necessary steps to bring about the enabling in the coming weeks, I emphasize, in the coming weeks, the enabling of the Port of Iquique, in accordance with the free transit system that our neighbor already enjoys in the ports of Arica and Antofagasta, as was agreed in the Treaty of 1904.

This is an important and concrete achievement that responds to a specific request from the Government of Bolivia. It involves, as I would emphasize, the enabling of a third Chilean port within the spirit of that Treaty, a Treaty which governs the relations of peace and friendship between our countries.

A third point. Presidents Morales, Bachelet and Lula signed the Declaration of La Paz last December in La Paz. This Declaration is an instrument by which Bolivia, Brazil and Chile agreed that the bioceanic corridor would be inaugurated in 2009, the central section of which will pass through Bolivia and connect different areas of the country to the port of Santos on the Atlantic and the ports of Iquique and Arica on the Pacific.

This bioceanic corridor, which we are working on together with Bolivia and Brazil in order to finish it next year, will play a very important strategic role in including our people in the process of integration and sustainable development, which is a priority.

It is important to remember that this was agreed as part of the ILSA Plan, about eight or nine years ago, and none of these bioceanic corridors is yet complete. This will be the first one to allow the entire interior of the southern part of South America to have a much more expeditious, faster and lower-cost access to the Atlantic and Pacific Oceans and the entire area of the Pacific Ocean, thereby constituting a huge market, especially for agricultural and agro-industrial products throughout the interior of South America: Bolivia, Brazil, Paraguay and northern Argentina, and so on.

Chile reiterates its commitment to improving the state of the international routes that connect us to Bolivia, for which we plan to carry out major infrastructure projects.

Another point to remember is that under Economic Complementation Agreement No. 22, Chile asymmetrically gave to Bolivia a 100% tariff preference on imports of any of its products, with the sole exception of

[p 169]

three products that are subject to the price band system: sugar, wheat and wheat flour. All other Bolivian products have zero tariffs.

We hope this collaboration in terms of trade continues to deepen, in the promotion of exports as well, which is central to the competitiveness of our economies. This program of mutual cooperation in export promotion also covers exports from Bolivia and Chile to third destinations, through the preparation of market profiles for Bolivian products; in this case, Bolivian government officials are doing an internship in our offices in Santiago and also in other countries.

We have organized Bolivian trade fairs in Chile and Chilean trade fairs in Bolivia, in connection with the construction works in Arica and Iquique, and soon facilities for the installation of factories and marketing of products in Antofagasta.

We have also established a wide range of Bilateral Cooperation Program in customs, tourism, infrastructure, education, culture, and in gender and municipal sectors. We have taken concrete actions to promote implementation mechanisms, which it is not necessary to discuss in detail here because it would take too long.

Although it was perhaps not as fast as we would have liked, we have also made progress in repairing the railroad from Arica to La Paz, with determination; although as I myself have publicly acknowledged in Chile, we did cause trouble for some of my Minister colleagues. So there is no claim in this regard. A public tender was held for this railroad years ago, and the bid and administration were awarded to a Bolivian company that unfortunately did not operate it properly, causing it to go bankrupt.

Because of the Treaty of 1904 and because we always honor those commitments, we will invest about \$10 million in order to make this service viable again. I want to clarify that delay, among other things, occurs (and I suppose it also occurs in other countries) because in order to repair and rebuild the railroad, an environmental impact study had to be conducted, and those studies are not immediate—it unfortunately took a few months, but now it is complete—and then simply an engineering study was conducted for the purpose of the call for bids to rebuild the railroad. In any event, the request for bids will be made this year and the railroad will be fully in place, we hope, in early 2010.

Foreign Minister Choquehuanca mentioned another issue that concerns the demining process and the Ottawa Convention. Regarding this, I have here a detailed report from the people who have been working on this issue; today they can state, for example, with regard to the progress of the demining process on the Bolivia-Chile border, a survey of four minefields has been completed to date—some 4800 mines installed in an area very difficult to access, at more than 4000 meters altitude.

I can also announce that in mid-July, work will begin in the minefields of

Chapiquiña numbers 1 and 2, and it is expected to be completed this year, with which we will have completed six minefields. And we hope to get closer to the goal of the Ottawa Convention in terms of being done with this age-old problem we inherited. We feel a

[p 170]

responsibility to the international community to fulfill the obligation that both Chile and other bordering countries have assumed with regard to this issue.

There are two groups of engineers currently working on the border with Bolivia, and they are doing so as quickly as the difficult terrain allows.

I would also like to add another area of work in which we are moving forward. As a means of physical integration and in particular, as a suitable mechanism for border facilitation, I would highlight the agreement on integrated border controls that came into force between Bolivia and Chile in 2006.

To show that we are really working and that it is not just that an agreement has been signed, I can say that last 12<sup>th</sup> of December the integrated control was inaugurated at the Charaña and Biviri crossing, with a single customs house in Biviri. Chile has also completed the construction of a new integrated border post in the town of Colchane, which we hope to inaugurate together early in the second half of this year. This complex will serve the international transoceanic route Iquique-Guara-Colchane, which then reaches Santos, and is part of the bioceanic corridor already mentioned, along with the Arica-Tamboquemado route.

On the subject of the Silala river mentioned by the Bolivian Foreign Minister, I want to say that Chile is waiting for Bolivia to promptly provide us with a proposal that allows us to reach a settlement on this matter.

The Chilean President has evaluated this integration process in which we are engaged and I can say it is a topic that we discuss often. She has told us that there may be differences, but the most important thing is what we have been building. I quote her words verbatim: “We have been building processes of trust to help eradicate all forms of prejudice that have done so much damage to the relationship between our countries in the past.”

The Chilean Government, and particularly the administration of President Bachelet, although it seems almost superfluous to repeat it, will always be willing to continue strengthening these bonds with a neighboring country, with which we can and should face the challenges of the 21<sup>st</sup> century with a shared forward-looking vision.

The fates of Chile and Bolivia are united; our dialogue, without exception, has been fruitful and shows significant points of agreement. In my opinion: let us strengthen what unites us and not what divides us; let us work on the points at which we have yet to build agreements; let us move forward in building mutual trust; let us consolidate the progress to date and let us renew our efforts so that we will not move backwards. And this is a very important issue: that each of us promote the proper national consensus that our purposes in the thirteen points require.

And it is very important for us to understand this because in politics progress is made not only by a voluntary act of the executive, but also by the political will

of the people expressed through their respective institutions. We are determined to do so in the

[p 171]

direction indicated, and we have to take the time necessary so that this has adequate political support and can materialize within a reasonable time for both parties.

I therefore would like to conclude, Mr. President, by saying that in our relationship with the Government of Bolivia up until now, I have many more reasons for optimism than pessimism. I have many more reasons to believe that there is a future within our reach, that we think with tremendous ambition towards shared integration. We need only think of the Asia Pacific region, where there are billions of people and where the producers in these countries, not only the large ones but also the medium-sized and small ones, are able to face a common challenge.

Let us believe that we have very similar sensitivities with respect to the need to build more democratic and more egalitarian societies, with more social inclusion, without ethnic or gender discrimination or discrimination based on national origin, or discrimination of any other type.

We have many values, principles, tasks, and government programs in common, and our desire is to continue building on that basis. We hope and trust that we will do so, also respecting our differences—I have mentioned some of them today; I think that they should be respected, just as we respect the other points of view that the Government of Bolivia has expressed today and that we do not necessarily share.

Thank you. [Applause.]

THE PRESIDENT: We thank the intervention by His Excellency Alejandro Foxley, Minister of Foreign Affairs of Chile.

We have another request by Foreign Minister Choquehuanca to take the floor. I ask him to limit his intervention to two minutes as we are running out of time.

The HEAD OF THE DELEGATION OF BOLIVIA: Thank you, Mr. President.

I salute the relationship we have been building between Bolivia and Chile over the past two years, a positive relationship at all levels. We must recognize that great progress has been made; we are working to generate a climate of mutual trust and believe that it is time for us to achieve concrete results. To accomplish this, Bolivia considers the support of the OAS important.

We are not proposing multilateralization. For us it is important for the OAS to assist so that we can reach a solution that satisfies both sides, Chile and Bolivia. On several occasions the OAS said that this issue is of permanent hemispheric interest, as is the search for a solution to this issue.

I totally agree with the distinguished Foreign Minister of Chile that we must move forward to achieve national consensus and this will allow us to reach a solution. Therefore once again, I salute this construction of mutual trust but, again, we are not suggesting any

[p 172]

multilateralization. For us it is essential for the OAS to assist in achieving a durable solution for both countries.

Thank you very much.

THE PRESIDENT: I thank very much the intervention of Foreign Minister Choquehuanca. Foreign Minister Foxley wishes to make a final intervention. I ask again that it be limited to two minutes.

The HEAD OF THE DELEGATION OF CHILE: Mr. President, I will be very brief.

I repeat what I have already indicated about emphasizing the positive aspects and not what divides us. In the matters that divide us, we have a very clear position and due to the recent speech by Foreign Minister Choquehuanca, I feel the need to reiterate that for Chile it is neither appropriate nor necessary, or even acceptable, for the OAS to be involved.

For an involvement of this nature, the will of both parties would be required, and I think the will of both parties is present in our dialogue, the various mechanisms we have for advancing the agenda of 13 points and for resolving our differences. This is a bilateral issue that is up to our two countries. I hope we are able to maintain the calendar of meetings we have already scheduled, because I believe that is the only truly fruitful way for us to complete the agenda of 13 points with the broad satisfaction of both countries. That is my deepest conviction.

## **Annex 341**

Minutes of the Eighteenth Meeting of the Political  
Consultations Mechanism, 17 June 2008

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile



**ACTA DE LA XVIII REUNIÓN DEL  
MECANISMO DE CONSULTAS POLÍTICAS  
BOLIVIA – CHILE**

En la ciudad de La Paz, República de Bolivia, el día 17 de junio de 2008, se celebró la XVIII Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Bolivia – Chile, con el propósito de realizar un análisis y seguimiento sobre los avances en los trece temas de la agenda común amplia y sin exclusiones, diseñada por ambos países.

La Delegación de Bolivia estuvo presidida por el Embajador Hugo Fernández Aráoz, Viceministro de Relaciones Exteriores y Cultos y la Delegación de Chile estuvo presidida por el Embajador Alberto van Klaveren Stork, Subsecretario de Relaciones Exteriores.

Esta reunión fue precedida, el día 16 de junio, por la VI Reunión del Grupo de Trabajo para Asuntos Bilaterales, cuyas conclusiones fueron sometidas a consideración y aprobación de los Jefes de Delegación. La nómina de las Delegaciones de ambos países se anexa a la presente Acta.

El Jefe de la Delegación de Bolivia dio la más cordial bienvenida a la Delegación de Chile, expresó que se ha dinamizado la relación a partir de la última reunión de este mecanismo, lo que muestra la vitalidad de las mismas, puntualizando que la Agenda de los 13 Puntos guía la relación bilateral y que el avance de cada uno de ellos permite el progreso del conjunto de la Agenda.

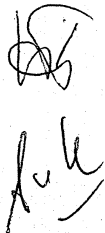
El Jefe de la Delegación de Chile agradeció la bienvenida y señaló que una de las principales prioridades de la política exterior de Chile consiste en fortalecer las relaciones bilaterales con los países vecinos, especialmente con Bolivia por medio de una agenda amplia y sin exclusiones. Agregó que las actuales relaciones bilaterales son fluidas y atraviesan por un muy buen momento, percepción que es compartida por los Gobiernos de Chile y Bolivia.

Con la finalidad de dar adecuado seguimiento al desarrollo de la Agenda de los 13 puntos, ambas Delegaciones acordaron mantener una efectiva coordinación con ese propósito.

Habiendo aprobado la metodología y agenda de la reunión, ambas Delegaciones procedieron al desarrollo de la misma:

**I. Desarrollo de la Confianza Mutua.**

Ambas delegaciones destacaron las numerosas actividades llevadas a cabo por los gobiernos desde la última Reunión de este Mecanismo, y coincidieron en continuar fomentando el desarrollo de encuentros de distintos sectores de la sociedad civil de Bolivia y Chile, de tal modo de ir profundizando el desarrollo de la confianza mutua que representa el pilar que sustenta el tratamiento de todos los temas de la relación bilateral.





**MINUTES OF THE 18TH MEETING  
OF THE CHILE-BOLIVIA  
POLITICAL CONSULTATIONS MECHANISM**

The 18th Meeting of the Bolivia-Chile Political Consultations Mechanism was held in La Paz, Bolivia, on 17 June 2008, in order to analyze and monitor the progress made on the thirteen points on the broad joint agenda without exclusions designed by both countries.

The Bolivian Delegation was chaired by Envoy Hugo Fernández Aráoz, Vice-Minister of Foreign Affairs and Worship, and the Chilean Delegation was chaired by Envoy Alberto van Klaveren Stork, Undersecretary of Foreign Affairs.

This meeting was preceded, on 16 June, by the 6th Meeting of the Working Group on Bilateral Affairs, whose conclusions were submitted to the Heads of Delegation for their consideration and approval. A list of the Delegations of both countries is attached to these minutes.

The Head of the Bolivian Delegation warmly welcomed the Chilean Delegation, stating that this relationship has grown closer since the last meeting of this mechanism, which shows its vitality, and pointing out that the 13-point Agenda guides bilateral relations and that the progress with each one of these items means that the entire Agenda can be advanced.

The Head of the Chilean Delegation thanked him for the welcome and said that one of the main priorities of Chilean foreign policy is to strengthen bilateral relations with its neighboring countries, especially with Bolivia, by means of a broad agenda without exclusions. He added that currently bilateral relations are fluid, and are going well, which perception is shared by the Governments of Chile and Bolivia.

In order to properly monitor the progress of the 13-point Agenda, both Delegations agreed to maintain effective coordination for that purpose.

Having approved the methodology and the agenda for the meeting, the Delegations proceeded to hold it:

**I. Development of Mutual Trust**

The delegations emphasized the various activities that the two governments have carried out since the last Meeting of the Mechanism, and agreed to continue encouraging meetings of different sectors of civil society from Bolivia and Chile, in order to progressively deepen the mutual trust that is the pillar that supports the treatment of all issues in the bilateral relationship.

Entre las principales actividades realizadas en este marco se destacan:

Tres encuentros Presidenciales, tres de Cancilleres y cinco de otros Ministros de Estado. Los Presidentes, Evo Morales y Michelle Bachelet, se reunieron en Santiago, en noviembre de 2007, en ocasión de la Cumbre Iberoamericana. En La Paz, en diciembre del mismo año, en ocasión de la suscripción de la "Declaración de La Paz", que impulsa el Corredor Interoceánico Chile-Bolivia-Brasil, que ratifica el compromiso con el proceso de integración regional en el ámbito de la infraestructura física. En Lima, en ocasión de la V Cumbre de Jefes de Estado de América Latina, el Caribe y la Unión Europea, realizada en mayo de 2008.

Los Cancilleres sostuvieron conversaciones, en Cartagena de Indias, en el marco de la Reunión del Comité de Delegados de UNASUR, en enero de 2008; en Santo Domingo, con ocasión de la Reunión del Grupo de Río, en marzo de 2008 y, en Medellín, durante la Asamblea General de la OEA, en junio de 2008.

Los Ministros de las Carteras de Defensa, Salud, Trabajo, Obras Públicas y la Ministra de Cultura de Chile y el Viceministro de Culturas de Bolivia, tuvieron ocasión de reunirse bilateralmente en diferentes oportunidades.

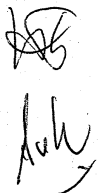
Con relación al trabajo junto a la sociedad civil se destacó la visita a Santa Cruz y La Paz, a invitación del Gobierno de Bolivia, de los directores de los medios de comunicación y formadores de opinión de Chile, en marzo de 2008, quienes tuvieron ocasión de reunirse con el Presidente y Vicepresidente de la República de Bolivia, otras autoridades y grupos sociales. Asimismo, se tiene programada en la segunda quincena de junio de 2008, la visita a Santiago de un selecto grupo de representantes de las organizaciones sociales de Bolivia. También están planificados un Encuentro de los Rectores de Universidades y el Encuentro de Mujeres Líderes de Chile y Bolivia, ambos en Santiago y en septiembre de 2008, como asimismo, el segundo Encuentro de Directores de Medios y Formadores de opinión, a realizarse en Santiago en octubre del año en curso, a iniciativa del Gobierno de Chile.

La intensidad de reuniones refleja el interés que existe en ambos gobiernos y en las respectivas sociedades civiles, por enriquecer las relaciones bilaterales en los distintos ámbitos y es una muestra efectiva de la confianza mutua que se ha alcanzado.

## II. Integración Fronteriza.

### • Comité de Frontera.

Ambas Delegaciones estimaron conveniente celebrar la IX Reunión de este Comité, el mes de septiembre del año en curso, en la ciudad de Iquique. La Delegación chilena propuso, en principio, los días 22 y 23 de ese mes.



Most notable among the main activities in this context are the following:

Three presidential meetings, three meetings of the Foreign Ministers, and five meetings of other Ministers. Presidents Evo Morales and Michelle Bachelet met in Santiago, in November 2007, on the occasion of the Ibero-American Summit. In La Paz, in December that same year, on the occasion of the signing of the “La Paz Declaration,” which supports the Chile-Bolivia-Brazil Interoceanic Corridor, that confirms the commitment to the process of regional integration in the field of physical infrastructure. In Lima, on the occasion of the 5th EU-CELAC Summit held in May 2008.

The Ministers of Foreign Affairs held talks in Cartagena de Indias, in the context of the Meeting of the Council of Delegates of UNASUR, in January 2008; in Santo Domingo, on the occasion of the Meeting of the Río Group, in March 2008; and in Medellín, during the General Assembly of the OAS, in June 2008.

The Ministers of Defense, Health, Labor, Public Works, and Chile’s Minister of Culture and Bolivia’s Vice-Minister of Cultures were able to hold bilateral meetings on several opportunities.

As regards the work done alongside civil society, most notable were the visits to Santa Cruz and La Paz of media directors and opinion makers from Chile, in March 2008, at the invitation of the Government of Bolivia; they had an opportunity to meet with the President and Vice President of the Republic of Bolivia, other authorities and social groups. Moreover, a visit to Santiago has been scheduled for the second half of June 2008, by a select group of representatives of social organizations from Bolivia. Plans have also been made for a Meeting of University Presidents and a Meeting of Women Leaders from Chile and Bolivia, both to be held in Santiago in September 2008, as well as the second Meeting of Media Directors and Opinion Makers, to be held in Santiago in October this year, at the initiative of the Government of Chile.

The very high number of meetings reflects the interest, on the part of both governments and their respective civil societies, in enriching the bilateral relationship in several fields, and is clear evidence of the mutual trust that has been reached.

## **II. Border Integration**

- **Frontier Committee**

The Delegations agreed to hold the 9th Meeting of this Committee in the city of Iquique this September. The Chilean Delegation proposed, in principle, 22 and 23 September.

- **Municipios y comunidades fronterizas.**

Ambas Delegaciones tomaron conocimiento de los positivos resultados del II Encuentro entre Municipios Fronterizos de Bolivia y Chile, que tuvo lugar en Arica, los días 13 y 14 de marzo de 2008. En dicha ocasión se consideraron distintos temas de interés, entre los que destacan aquellos relativos a capacitación en diferentes niveles; apoyo a las iniciativas en el ámbito de la salud; seguridad y vigilancia para fronteras armoniosas, en cuyo ámbito se propuso considerar la posibilidad de implementar la Tarjeta Vecinal Fronteriza. Mención especial merece el proyecto para la recuperación, fomento y puesta en valor del patrimonio cultural y natural aymara, que cuenta con financiamiento del BID, el que fue acordado el 26 de mayo de 2008.

También se tomó debida nota del Acta del Encuentro de Alcaldes sobre Turismo que se celebró en la ciudad de Potosí, el 27 de mayo pasado, habiéndose acordado ir encausando sus recomendaciones en las respectivas instancias del Comité de Frontera.

- **Reunión bilateral de autoridades aduaneras.**

Ambas Delegaciones acordaron promover la próxima realización de la III Reunión Bilateral entre las Aduanas de los dos países.

- **Taller sobre las peores formas de trabajo infantil.**

Ambas Delegaciones coincidieron en la importancia de realizar el II Seminario Taller, que se efectuará en la ciudad de Iquique, tentativamente en la segunda quincena de agosto de 2008.

- **Desarrollo Fronterizo.**

La Delegación chilena se comprometió a proponer lugar y fecha para el II Encuentro Salud sin Fronteras, dentro de las próximas dos semanas.

- **Controles Integrados de Frontera.**

Las Delegaciones destacaron la celebración de la V Reunión del Comité Técnico de Controles Integrados de Frontera, que tuvo lugar en la ciudad de Iquique, el 28 de mayo de 2008, y tomaron nota de los resultados de dicho encuentro.

Con la finalidad de preparar la implementación de un control integrado de doble cabecera en Pisiga - Colchane, acordaron en principio que a partir de la segunda semana del mes de septiembre, se inicie bajo marcha blanca dicha modalidad de control, cuyos resultados se conocerán en la IX Reunión del Comité de Frontera, con miras a su implementación definitiva. Hubo coincidencia entre los Jefes de las Delegaciones en la importancia de que la inauguración oficial de los Complejos sea realizada conjuntamente por los Presidentes de Bolivia y Chile.

- **Border Municipalities and Communities**

The Delegations were informed of the positive results of the II Meeting of the Bolivia-Chile Border Municipalities, held in Arica on 13-14 March 2008. At said Meeting, various issues of interest were discussed, including, most notably, those concerning training at different levels; support for health-related initiatives; security and surveillance for peaceful borders, with a proposal, in this context, to consider the possibility of implementing the Border Residents Card. Special mention should be made of the project to recover, promote and revamp the Aymara cultural and natural heritage, supported by IBD funding, agreed on 26 May 2008.

The Delegations also acknowledged the Minutes of the Meeting of Mayors on Tourism that was held in Potosí this past 27 May; an agreement was reached to progressively implement their recommendations at the relevant levels of the Frontier Committee.

- **Bilateral Meeting of Customs Authorities**

The Delegations agreed to promote the upcoming 3rd Bilateral Meeting between the two countries' Customs agencies.

- **Workshop on the Worst Forms of Child Labor**

The Delegations concurred on the importance of holding the 2nd Seminar-Workshop, which will take place in the city of Iquique, tentatively in the second half of August 2008.

- **Border Development**

The Chilean Delegation undertook to propose a date and a place for the 2nd Health without Borders Meeting, within the coming two weeks.

- **Integrated Border Controls**

The Delegations noted the 5th Meeting of the Technical Commission on Integrated Border Controls that was held in Iquique on 28 May 2008, and duly noted the results of the meeting.

In order to prepare for the implementation of a joint Pisiga-Colchane dual-manager control, they agreed that, in principle, a trial run will start in the second week of September, the results of which will be revealed at the 9th Meeting of the Frontier Committee, with a view to final implementation. The Heads of the Delegations agreed on the importance of having the Complexes be officially jointly inaugurated by the Presidents of Bolivia and Chile.

Con relación a la propuesta de Bolivia de realizar un ejercicio de control integrado bajo la modalidad de cabecera única en Ollague, con una duración de cuatro semanas, la Delegación chilena confirmará el período de duración y la fecha de realización.

En cuanto a Hito Cajones, la Delegación boliviana reiteró que se ha terminado el diseño para la construcción de un centro integrado, teniendo previsto iniciar su construcción dentro de 6 meses. Por su parte, Chile reiteró que evalúa la posibilidad de trasladar sus instalaciones desde San Pedro de Atacama hasta un punto más cercano del paso.

### III. Libre Tránsito

Ambas Delegaciones recogieron los acuerdos alcanzados en ocasión de la IX Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito, que se realizó en la ciudad de La Paz, el 27 de mayo del 2008. Asimismo, coincidieron en la necesidad de concretar la realización de las reuniones de los Comités Técnicos Bilaterales de los puertos de Arica y Antofagasta.

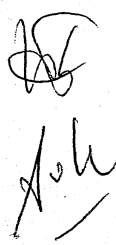
También destacaron la importancia de las recomendaciones del Seminario sobre Manipulación, Almacenamiento y Transporte de Mercancías Peligrosas en el Contexto de las Relaciones Bilaterales Bolivia – Chile, que tuvo lugar el 26 de mayo de 2008, en la ciudad de La Paz. En este sentido, la Delegación de Chile informó que próximamente presentará un cronograma de actividades para el seguimiento de las recomendaciones arriba citadas, sin descartar la posibilidad de realizar un segundo seminario.

- **Sistema Integrado de Tránsito (SIT).**

Ambas Delegaciones coincidieron en la necesidad de continuar trabajando en la revisión del Manual Operativo del Sistema Integrado de Tránsito y recomendaron que la próxima reunión del grupo Ad-Hoc se lleve a cabo en agosto de 2008, en la ciudad de La Paz.

- **Habilitación del Puerto de Iquique.**

La Delegación de Bolivia informó que ha recibido oficialmente la nota verbal del Gobierno de Chile sobre la habilitación del Puerto de Iquique al Régimen de Libre Tránsito, e indicó que la misma está siendo analizada y estudiada por las instancias correspondientes de Bolivia y que se dará una respuesta oportunamente.



As regards Bolivia's proposal for a joint single-manager control exercise in Ollagüe, intended to extend for a period of four weeks, the Chilean Delegation will confirm the duration period and the date of implementation.

As to the Cajones Marker, the Bolivian Delegation reiterated that the design has been completed to build an integrated center, with construction set to begin within 6 months. Moreover, Chile reiterated it is assessing the possibility of moving its facilities from San Pedro de Atacama to a location closer to the border crossing.

### **III. Free Transit**

Both Delegations addressed the agreements reached on the occasion of the 9th Meeting of the Working Group on Free Transit, which was held in the city of La Paz, on 27 May 2008. They also agreed on the need to hold meetings of the Bilateral Technical Committees for the ports of Arica and Antofagasta.

They also emphasized the importance of the recommendations of the Seminar on Handling, Storage and Transport of Dangerous Goods in the Context of Bilateral Relations between Bolivia and Chile, which was held on 26 May 2008, in the city of La Paz. Along these lines, the Chilean Delegation reported that it will soon present a schedule of activities for monitoring the recommendations cited above, although not discarding the possibility of holding a second seminar.

#### **• Integrated Transit System (SIT).**

Both Delegations agreed on the need to continue working on the revision of the Operations Manual for the Integrated Transit System and recommended that the next meeting of the Ad-Hoc Group be held in August 2008, in the city of La Paz.

#### **• Enabling of the Port of Iquique**

The Bolivian Delegation reported that it had officially received the verbal note from the Chilean Government regarding the enabling of the Port of Iquique under the Free Transit Regime, and indicated that this note is being analyzed and studied by the proper authorities in Bolivia and that an answer will be given in due course.



#### IV. Integración Física

- **Grupo Técnico sobre Infraestructura (GTM).**

Ambas Delegaciones acordaron realizar la III Reunión del GTM en julio del presente año, en la ciudad de Iquique, para intercambiar información, entre otras materias, sobre los avances en la construcción del Corredor Interoceánico definido en la "Declaración de La Paz", de diciembre de 2007. Asimismo, convinieron en incluir los temas ferroviarios en dicha reunión.

La Delegación boliviana informó que el cronograma acordado en la "Declaración de la Paz", para la construcción de los tramos Paraíso-El Tinto-San José de Chiquitos, se encuentra en proceso de reprogramación de obra, que prevé una ampliación hasta el mes de noviembre de 2009.

- **Reunión Bilateral de los Organismos Competentes de Aplicación del ATIT.**

Ambas delegaciones tomaron nota del Acta de la VIII Reunión de los Organismos de Aplicación del Convenio de Transporte Internacional Terrestre Bolivia - Chile, que se realizó en La Paz, el 28 y 29 de noviembre de 2007.

La Delegación de Chile confirmará el lugar y fecha para la realización de la IX Reunión del ATIT.

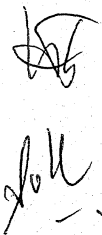
- **Ferrocarril Arica - La Paz.**

La Delegación boliviana realizó una recapitulación de la información que disponía desde la última Reunión de este Mecanismo, en el que se reflejaba el anuncio de la parte chilena de que la vía se rehabilitaría el 2008.

La Delegación chilena informó que se aprobó la Declaración de Impacto Ambiental y que se encuentra en proceso de elaboración el proyecto de rehabilitación que ha incorporado las medidas de remediación establecidas en dicha declaración. Agregó que en el proyecto se ha incluido además un mejoramiento sustancial del estándar de la vía, lo que ha generado un retraso en los plazos originales. El proyecto será adjudicado en el segundo semestre de 2008 y las obras se desarrollarán durante el año 2009.

La Delegación boliviana expresó su preocupación por la reprogramación y reiteró la importancia que tiene el avance y conclusión de este proyecto en los nuevos plazos señalados.

La Delegación chilena hizo presente que su Gobierno le está dando la máxima prioridad a este proyecto de rehabilitación.





#### **IV. Physical Integration**

- **Technical Group on Infrastructure (GTM)**

The Delegations agreed to hold the 3rd Meeting of the GTM in July this year, in the city of Iquique, to exchange information on, among other issues, the progress made in the construction of the Interoceanic Corridor defined in the “La Paz Declaration” of December 2007. In addition, they agreed to include railway-related issues in the agenda for that meeting.

The Bolivian Delegation reported that the schedule established in the “La Paz Declaration” to build the Paraíso-El Tinto-San José de Chiquito sections is in the process of being reworked, and the works are now expected to extend to November 2009.

- **Bilateral Meeting Competent Enforcing Authorities of the ATIT**

The Delegations duly noted the Minutes of the 8th Meeting of the Enforcement Authorities of the Bolivia-Chile Agreement on International Ground Transport (ATIT), which was held in La Paz on 28-29 November 2007.

The Chilean Delegation is to confirm the time and place for the 9th ATIT Meeting.

- **Arica-La Paz Railway**

The Bolivian Delegation summarized the information it has since the last meeting of this Mechanism, at which the Chilean Delegation announced that the railroad would be refurbished in 2008.

The Chilean Delegation reported that the Environmental Impact Declaration had been approved and that the refurbishment plan is currently being drawn up, as it has incorporated the remediation measures provided for by the declaration. They added that the project has also included a substantial improvement to the standard of the railway, which has led to a delay from the original deadlines. The project will be awarded in the second half of 2008 and the work will be performed in 2009.

The Bolivian Delegation expressed its concern with the rescheduling and reiterated how important the progress and completion of this project within the new deadlines is.

The Chilean Delegation pointed out that their Government considers this refurbishment project to be a top priority.

## V. Complementación Económica.

Ambas partes tomaron nota del Acta de la XIX Reunión de la Comisión Administradora del ACE 22, que se celebró en La Paz, el 5 de junio de 2008, en la cual sesionaron los comités técnicos en las áreas comercial, silvoagropecuaria, turismo, aduanas, promoción comercial y cooperación, así como los subcomités silvícola, de normalización y medidas sanitarias y fitosanitarias. Cada una de estas instancias definió su programa de trabajo para los próximos meses.

Ambas Delegaciones coincidieron en la importancia que ha tenido el desarrollo del Convenio CEPROBOL – PROCHILE, y se felicitaron en particular por el éxito de las Ferias de la Construcción de Bolivia que se han efectuado en Arica e Iquique y la que se inaugurará en Antofagasta el 26 de junio de 2008.

La Delegación de Chile recordó que en la reunión de la Comisión Administradora del ACE 22, Bolivia se comprometió a responder dentro de 15 días la solicitud chilena de restituir los anteriores niveles arancelarios a una lista de 34 productos. Asimismo, recordó su compromiso a dar respuesta, también en un plazo de 15 días, a la solicitud boliviana para que Chile apoye la participación de Bolivia en diversas instancias de promoción comercial que tendrán lugar en Santiago durante el año 2009.

Ambas Delegaciones destacaron la importancia que tienen, para el fortalecimiento de la agenda económica – comercial, las acciones y actividades de cooperación que se acuerden realizar. Además, resaltaron que el ámbito económico – comercial constituye un componente importante del Plan de Trabajo que se menciona en el punto VIII de la presente Acta.

La Delegación de Chile transmitió el interés de la Junta de Aeronáutica Civil de su país por celebrar en Santiago, una reunión con su contraparte boliviana. La delegación chilena anunció que en los próximos días se hará llegar una carta de invitación a dicha reunión.

La Delegación de Chile informó que, en el marco del compromiso de su Gobierno por dinamizar la agenda económica – comercial con Bolivia, este año participará por primera vez en la Feria de Santa Cruz con un pabellón propio.

## VI. Tema Marítimo.

En la perspectiva de la profundización del diálogo sobre este tema, conforme a las directrices de los respectivos Gobiernos y considerando la existencia de importantes logros en la confianza mutua, se intercambiaron ideas y criterios sobre formas específicas para abordar este tema y aproximaciones concretas en la materia.

Analizadas las distintas opciones existentes, se profundizó en aquellas que ofrecen mayor viabilidad a corto plazo. Para avanzar en este análisis, se comprometieron a encomendar los debidos estudios técnicos.

## **V. Economic Complementation**

Both parties took note of the Minutes of the 19th Meeting of the Administrative Commission for ACE 22, held in La Paz on 5 June 2008, comprising meetings of the technical commissions for trade, forestry and agriculture, tourism, customs, trade promotion and cooperation, as well as the sub-commissions on forestry, standardization and sanitary and phytosanitary measures. Each such body defined its work schedule for the coming months.

The Delegations agreed on the importance of the implementation of the CEPROBOL – PROCHILE Agreement, and congratulated each other, in particular, on the success of the Bolivian Construction Fairs held in Arica and Iquique, and the one that will open in Antofagasta on 26 June 2008.

The Chilean Delegation mentioned the fact that, at the Administrative Commission for ACE 22, Bolivia agreed to provide an answer to Chile's request to restore the previous tariff levels to a list of 34 products within 15 days. It also mentioned its promise to have an answer, within 15 days as well, to Bolivia's request that Chile support Bolivia's involvement in the various trade promotion efforts to take place in Santiago in 2009.

Both Delegations highlighted the importance that the cooperation actions and activities they may agree upon have in terms of strengthening the economic-trade agenda. Moreover, they noted that the economic-trade context is an important component of the Work Plan mentioned in item VIII of these Minutes.

Chile's Delegation conveyed the interest of Chile's Civil Aviation Board in holding a meeting with its Bolivian counterpart agency in Santiago. The Chilean Delegation announced that a letter of invitation to the meeting will be sent in the next few days.

The Chilean Delegation reported that, in the context of the Chilean Government's commitment to make the economic-trade agenda with Bolivia more dynamic, this year it will be participating in the Santa Cruz Fair with its own sector for the first time.

## **VI. Maritime Issue**

With a view to deepening the dialogue on this topic, in accordance with the guidelines from their respective Governments, and considering the existence of important achievements in mutual trust, they exchanged ideas and criteria on specific ways to address this topic and concrete approaches to the issue.

Having analyzed the various existing options, they then deepened those that are more viable in the short term. To move ahead with this analysis, they undertook to commission the appropriate technical studies.

Los Vicecancilleres reiteraron su convicción que mediante este proceso de diálogo, con un enfoque realista y de futuro, podrán alcanzarse los acuerdos necesarios.

Los Vicecancilleres coincidieron en dar continuidad a este diálogo, para lo cual consideraron necesario apoyarse en sus respectivos equipos internos.

#### **VII. Silala y Recursos Hídricos.**

En relación a esta materia, las Delegaciones destacaron los acuerdos alcanzados en la III Reunión del Grupo de Trabajo sobre el tema del Silala y que consignó el Acta suscrita el día 10 de junio de 2008.

Después de un amplio intercambio de ideas, en el cual se constató la coincidencia en darle a esta materia una dimensión real, las Delegaciones acordaron que en los próximos 60 días se intercambiarán esquemas con los contenidos para un acuerdo básico inmediato, que tenga en cuenta el recurso hídrico en sus usos existentes, los derechos de cada país, y las formas y mecanismos para su aprovechamiento de manera de generar beneficios económicos para Bolivia, considerando la sostenibilidad del recurso. En este período se constituirá una Comisión Bilateral que estudiará los elementos antes indicados para la conclusión de dicho acuerdo antes de fin de año.

En forma paralela se coordinarán las medidas para dar cumplimiento a lo abordado en el Acta de la III Reunión, en lo relativo a los aspectos técnicos.

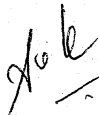
#### **VIII. Instrumentos de lucha contra la pobreza.**

Las Delegaciones constituyeron el Grupo de Trabajo de Cooperación coordinado por las respectivas Cancillerías, integrado por el Viceministerio de Inversión Pública y Financiamiento Externo de Bolivia (VIPFE) y la Agencia de Cooperación Internacional de Chile (AGCI). Ambas Delegaciones se congratularon por la suscripción entre ambas instituciones del Plan de Trabajo "Programa de Cooperación para el Fortalecimiento de Capacidades e Intercambio de Experiencias 2008/2009", que se adjunta al presente Acta como Anexo II.

Ambas Delegaciones manifestaron su satisfacción por el significativo incremento del trabajo de cooperación experimentado durante los dos últimos años, esfuerzo que se espera persista y que sea funcional a los objetivos de la Agenda de los 13 Puntos.



La Delegación chilena anunció que para el año 2009 habrá un significativo aumento del número de becas de Magister, incrementando el número de 21 a 40 becarios bolivianos, lo que fue agradecido por la Delegación boliviana.



Destacaron asimismo la ampliación de la cooperación hacia la sociedad civil con el apoyo del Programa de Voluntarios para Haití. Se espera conformar el primer

The Vice-Ministers reiterated their conviction that the necessary agreements could be reached through this process of dialogue, with a realistic and future-oriented approach.

The Vice-Ministers agreed to continue this dialogue, for which they deem it necessary to rely on their respective internal teams.

## **VII. The Silala River and Water Resources**

In this regard, the Delegations pointed out the agreements that were reached at the 3rd Meeting of the Working Group on the issue of the Silala River, recorded in the Minutes signed on 10 June 2008.

Following an extensive discussion, during which the parties verified they were in agreement as to taking action on this issue, the Delegations agreed that, within the next 60 days, they will be exchanging a draft of the contents for an immediate basic agreement that will take into consideration the water resource as currently used, each country's rights and the ways and mechanisms to use such resource in a manner that will yield economic benefits for Bolivia, considering the sustainability of the water resource. In this period, a Bilateral Commission will be set up to study the aforementioned elements to conclude the agreement before the end of the year.

At the same time, the parties will be coordinating on the measures to be taken to implement the agreements reached in the Minutes of the 3rd Meeting, as far as the technical side of this is concerned.

## **VIII. Instruments to Fight Poverty**

The Delegations set up the Cooperation Working Group coordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs, consisting of the Vice-Minister of Public Investment and Foreign Financing of Bolivia (VIPFE) and Chile's International Cooperation Agency (AGCI). The Delegations exchanged congratulations on the execution of the "2008/2009 Cooperation Program for Strengthening Capacities and Sharing Experiences" Work Plan signed by both institutions, attached as Annex II hereto.

The Delegations expressed their satisfaction with the significant increase in the amount of cooperation work during the past two years, which efforts they expect to continue and be functional to the goals set in the 13-Point Agenda.

The Chilean Delegation announced a significant increase in the number of scholarships for Master programs in 2009, with the number of Bolivian slots rising from 21 to 40, which the Bolivian Delegation expressed its appreciation for.

They also highlighted the expansion of cooperation to include civil society by supporting the Volunteers for Haiti Program. The first

grupo de voluntarios bolivianos y chilenos a ese país, para el segundo semestre del 2008.

Por otra parte, ambas Delegaciones coincidieron en la importancia de suscribir un Convenio de Cooperación, entre las instituciones correspondientes, con el objeto de fortalecer y facilitar la colaboración en áreas de interés mutuo.

Las Delegaciones propondrán una fecha para coordinar una reunión de seguimiento del mencionado Plan de Trabajo durante el segundo semestre del presente año.

#### **IX. Seguridad y Defensa.**

Ambas delegaciones constataron que ha continuado la dinámica de visitas institucionales de autoridades de los Ministerios de Defensa y de las Fuerzas Armadas de los dos países, lo cual constituye medidas concretas de transparencia y de fomento de la confianza y la seguridad.

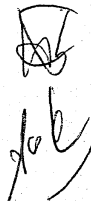
En ese contexto, destacaron la importancia de las visitas oficiales a Chile del Ministro de Defensa de Bolivia, Sr. Walker San Miguel, los días 5 y 6 de diciembre de 2007 y el 14 de mayo de 2008, la última como un gesto de solidaridad ante la catástrofe ocurrida en Chaitén.

Asimismo, resaltaron la relevancia de la visita oficial a Bolivia del Ministro de Defensa Nacional de Chile, Sr. José Goñi, del 15 al 17 de junio de 2008, en la cual se suscribió el "Memorándum de Entendimiento entre el Ministerio de Defensa Nacional de la República de Chile y el Ministerio de Defensa Nacional de la República de Bolivia sobre Cooperación en Defensa".

#### **• Desminado de Frontera**

La Delegación de Bolivia señaló que ha manifestado permanentemente que, en el marco de la confianza mutua que construyen ambos países, la integración fronteriza requiere de mayor seguridad y cuidado de la vida humana así como de la vida silvestre que habita en la frontera común.

La Delegación de Chile entregó copia a la Delegación de Bolivia del último Informe de Transparencia, presentado a Naciones Unidas el 30 de abril de 2008, en cumplimiento del artículo 7 de la Convención de Ottawa sobre Prohibición de Minas Antipersonal y de la Memoria Anual de la Comisión Nacional de Desminado, correspondiente al año 2007. Asimismo, comunicó que a fines de mayo de 2008 concluyeron los trabajos de desminado en Cancosa, iniciados en octubre de 2007. Además, dio a conocer que con fecha 9 de junio de 2008 comenzaron las labores de desminado en Chapiquiña.



La Delegación de Chile transmitió el deseo de la Comisión Nacional de Desminado de hacer una reunión con su contraparte boliviana para abordar, especialmente, el desminado fronterizo.



team of Bolivian and Chilean volunteers for Haiti is expected to be set up in the second half of 2008.

On the other hand, both Delegations concurred on the importance of having the relevant institutions sign a Cooperation Agreement with a view to strengthening and facilitating collaboration in areas of mutual interest.

The Delegations will be proposing a date to arrange a follow-up meeting for the aforementioned Work Plan in the second half of this year.

## **IX. Security and Defense**

The Delegations verified that the institutional visits by authorities from both countries' Ministries of Defense and Armed Forces have continued, which represents concrete transparency and trust and security promotion measures.

In this context, they noted the importance of the Bolivian Minister of Defense, Mr. Walker San Miguel's official visits to Chile on 5-6 December 2007, and 14 May 2008, the latter one as a demonstration of solidarity in the face of the Chaitén disaster.

They further noted the importance of the Chilean Minister of National Defense, Mr. José Goñi's official visit to Bolivia on 15-17 June 2008, during which it was signed the "Memorandum of Understanding between the Ministry of National Defense of the Republic of Chile and the Ministry of National Defense of the Republic of Bolivia on Defense Cooperation."

- **Border Demining**

The Bolivian Delegation pointed out that it has consistently expressed that, in the context of the mutual trust both countries are in the process of building, border integration calls for increased security and care for human life, as well as the wild life along the common border.

The Chilean Delegation provided the Bolivian Delegation with a copy of the latest Transparency Report, submitted to the United Nations on 30 April 2008, pursuant to Article 7 of the Ottawa Convention on the Prohibition of Anti-Personnel Mines and the 2007 Annual Report of the National Demining Commission. Moreover, it reported that the demining works in Cancosa, which had begun in October 2007, were completed in late May 2008. It also informed that demining works in Chapiquiña started on 9 June 2008.

The Chilean Delegation expressed the National Demining Commission's wishes to hold a meeting with its Bolivian counterpart agency to discuss, in particular, the issue of border demining.

Ambas delegaciones valoraron la realización del "I Curso Básico de Desminado Humanitario", efectuado en el Centro de Desminado de la Escuela de Ingenieros Militares del Ejército de Chile, del 24 de marzo al 3 de abril de 2008 y en el que participaron 5 oficiales y 10 suboficiales del Ejército de Bolivia.

- **Proyecto de Convenio de Cooperación entre Carabineros de Chile y la Policía Nacional de Bolivia**

Respecto de este proyecto de Convenio, ambas delegaciones observaron que el texto está terminado, razón por la cual coincidieron en la pertinencia de suscribirlo próximamente, conforme a lo acordado en la VIII Reunión del Comité de Fronteras. Hubo acuerdo en incluir en dicho Convenio la figura del Oficial de Enlace.

- **Desastres Naturales**

La Delegación de Bolivia hizo entrega del proyecto de Convenio de Cooperación en Materia de Desastres Naturales y lo puso a consideración de la Delegación de Chile.

Ambas Delegaciones recordaron que es necesario consultar sobre los cursos de acción respecto del acuerdo de los Ministros de Defensa en cuanto a efectuar un ejercicio sobre control de desastres naturales durante el año 2008, conducido por el Estado Mayor Conjunto de Bolivia y el Estado Mayor de la Defensa Nacional de Chile.

La Delegación de Bolivia agradeció a nombre de su Gobierno por la cooperación proporcionada por la República de Chile durante las inundaciones en el Departamento del Beni que se produjeron durante los primeros meses del presente año.

Por su parte, la Delegación de Chile también agradeció la muestra de solidaridad del Ministro de Defensa de Bolivia al visitar la zona afectada por la erupción del Volcán Chaitén.

- **Tratamiento de otros temas en materia de seguridad y defensa**

Ambas Delegaciones coincidieron en la necesidad de ampliar el punto relativo a seguridad y defensa, abordando las coincidencias en estas materias en los foros multilaterales. Al respecto, la Delegación boliviana se comprometió a presentar una agenda actualizada.



The Delegations recognized the value of the “1st Basic Course in Humanitarian Demining,” which took place at the Demining Center of the School of Military Engineers of the Chilean Army from 24 March to 3 April 2008, with 5 officers and 10 non-commissions officers from the Bolivian Army in attendance.

- **Draft Agreement on Cooperation between the Chilean Uniformed Police [*Carabineros*] and the Bolivian National Police**

As regards this draft Agreement, both Delegations noted that the draft is ready, and therefore agreed it should be signed soon, as was agreed at the 8th Meeting of the Frontier Committee. They agreed to include the Liaison Officer rank in the Agreement.

- **Natural Disasters**

The Bolivian Delegation presented the draft Agreement for Cooperation on Natural Disasters and submitted it to the Chilean’s Delegation consideration.

The Delegations recalled that consultations are necessary regarding the course of action to be taken in connection with the agreement by the Ministers of Defense for a natural disaster monitoring exercise to be carried out in 2008, run by the Joint Chiefs of Staff of Bolivia and Chile’s National Defense Chief of Staff.

The Bolivian Delegation expressed the Bolivian Government’s thanks for the Republic of Chile’s cooperation during the floods in the Department of Beni during the early months of this year.

Moreover, the Chilean Delegation also expressed its appreciation for Bolivia’s Minister of Defense’s show of solidarity by visiting the area affected by the eruption of the Chaitén volcano.

- **Discussion of Other Security and Defense Issues**

The Delegations agreed on the need to expand the security and defense discussion, addressing coincidences in these areas at multilateral fora. In this regard, the Bolivian Delegation agreed to submit an updated agenda.

**X. Cooperación para el control del tráfico ilícito de drogas y de productos químicos esenciales y precursores**

Ambas delegaciones constataron los avances logrados en la "VII Reunión de la Comisión Mixta sobre Drogas y Temas Conexos entre las Repúblicas de Bolivia y Chile", celebrada en La Paz en septiembre de 2007, en la que se estableció un mecanismo de seguimiento permanente en las Cancillerías de ambos países. La celebración de la VIII Reunión de esta Comisión Mixta se realizará en Chile el año 2009 y su convocatoria estará a cargo de las Cancillerías.

La Delegación boliviana mencionó que ambas Cancillerías vienen coordinando para el próximo año la celebración, preferentemente en una zona fronteriza, de un Seminario sobre Cooperación Judicial, Policial y Lavado de Activos.

Con relación al Proyecto de "Convenio sobre Intercambio de Información de Antecedentes Penales por Delitos de Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas y Lavado de Dinero asociado a estos Delitos" que fue presentada por la Delegación de Chile en la VII Comixta antes mencionada, la Delegación boliviana informó que está preparando una contrapropuesta a ser oficializada próximamente.

**XI. Educación, Ciencia y Tecnología.**

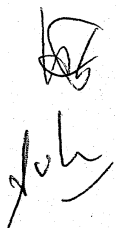
Las Delegaciones resaltaron la reunión preparatoria para la Comixta de Educación, Ciencia y Tecnología entre representantes de los Ministerios de Educación de ambos países en la que se identificaron, entre otros, los siguientes temas:

- Apoyo para desarrollar la segunda etapa del Portal [Educabolivia.bo](http://Educabolivia.bo)
- Encuentro de Académicos y Universidades
- Educación intercultural
- Encuentro anual de historiadores
- Cooperación chilena en escuelas de las ciudades de El Alto, Oruro y Tarija
- Programa Escuelas sin Frontera
- Qhapaq Ñan
- Ofrecimientos de cooperación a nivel de experiencias en áreas educativas

La Delegación boliviana confirmará la fecha de realización de dicha Comixta, que se llevará a cabo en la ciudad de La Paz, en el curso del presente año.

**XII. Culturas.**

Ambas Delegaciones convinieron que la constitución de la Comisión Mixta de Culturas se realice durante el tercer trimestre del año en curso en Santiago y que posteriormente se firme en La Paz, el Memorando de Entendimiento



## **X. Cooperation for the Control of Illegal Trafficking of Drugs, Precursors and Essential Chemicals**

Both Delegations verified the progress made during the “7th Meeting of the Mixed Bolivia-Chile Commission on Drugs and Related Issues” that took place in La Paz in September 2007, at which it was established a mechanism for permanent monitoring at both countries’ Ministries of Foreign Affairs. The 8th Meeting of said Mixed Commission will take place in Chile in 2009, to be convened by said Ministries.

The Bolivian Delegation mentioned that both Ministries of Foreign Affairs have been making arrangements for a Seminar on Judicial and Police Cooperation and Money Laundering to be held next year, preferably in a border location.

As regards the draft “Agreement on the Exchange of Information on Criminal Records for Trafficking of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Related Money Laundering Crimes” that was submitted by the Chilean Delegation at the aforementioned 7th Meeting of the Mixed Commission, the Bolivian Delegation reported it is preparing a counterproposal to be made official in the near future.

## **XI. Education, Science and Technology**

The Delegations highlighted the preparatory meeting for the Mixed Commission on Education, Science and Technology between representatives of both countries’ Ministries of Education, at which, among others, the following issues were identified:

- Support for the second stage of the [Educabolivia.bo](http://Educabolivia.bo) website
- Meeting of Academia and Universities
- Intercultural education
- Annual meeting of historians
- Chilean cooperation in El Alto, Oruro and Tarija schools
- Schools without Borders Program
- Qhapaq Ñam
- Offering of cooperation concerning experiences in educational fields

The Bolivian Delegation will confirm the date for the meeting of the Mixed Commission, which will take place this year in the city of La Paz.

## **XII. Cultures**

The Delegations agreed that the Mixed Commission on Cultures is to meet in the third quarter of the current year in Santiago, then for the Inter-institutional Memorandum of

Interinstitucional para un Programa de Intercambio Cultural entre las instancias correspondientes de los Gobiernos de la República de Chile y de la República de Bolivia para los años 2008-2011, proyecto que está siendo considerado por el Viceministerio de Desarrollo de las Culturas de Bolivia.

La Delegación chilena expuso sobre las actividades culturales realizadas durante el primer semestre de 2008 y las que están programadas para el resto del año.

Ambas Delegaciones se congratularon por la intensa agenda que se ha desarrollado.

En relación al Proyecto de Convenio de Protección y Restitución de Bienes del Patrimonio Cultural, la Delegación boliviana ofreció remitir próximamente sus comentarios.

### **XIII. Otros Temas**

- **Contactos Interparlamentarios**

Ambas Delegaciones tomaron conocimiento de la programación del II Encuentro Oficial de las Comisiones de RREE de los Senados de Bolivia y Chile, que tendrá lugar el 8 de julio del presente año en Valparaíso.

- **Convenio en materia de seguridad social**

La Delegación de Chile reiteró la importancia de suscribir próximamente este Convenio que favorecerá a un número importante de bolivianos en Chile y de chilenos en Bolivia y espera una respuesta respecto al texto propuesto.

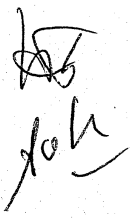
La Delegación de Bolivia informó que se encuentra en trámite de aprobación congresal el Convenio Iberoamericano de Seguridad Social y en ese marco poder avanzar en un acuerdo bilateral con Chile sobre la materia.

- **AADAA.**

Ambas Delegaciones decidieron que los respectivos Directores Jurídicos de las Cancillerías se reúnan próximamente para dar continuidad a este tema y presenten fórmulas alternativas para determinar una solución definitiva a esta materia.

- **Visas a estudiantes chilenos en Bolivia**

La Delegación de Chile expresó su preocupación por el cobro de visas a estudiantes chilenos por oficinas regionales del Servicio Nacional de Migración de Bolivia en los Departamentos de Cochabamba y Santa Cruz, lo que no se ajustaría a la reciprocidad acordada en el Convenio Andrés Bello.



Understanding for a Cultural Exchange Program between the relevant authorities of the Governments of the Republic of Chile and the Republic of Bolivia for 2008-2011, which is being considered by Bolivia's Office of the Vice-Minister of Cultural Development, to be signed in La Paz.

The Chilean Delegation provided an account of the cultural activities carried out in the first half of 2008, and those scheduled for the rest of the year.

Both Delegations exchanged congratulations on the busy agenda that has been worked through.

As regards the Draft Agreement on the Protection and Restitution of Cultural Heritage Assets, the Bolivian Delegation offered to provide its feedback shortly.

### **XIII. Other Business**

- **Inter-Parliamentary Contacts**

The Delegations noted that the 2nd Official Meeting of the Bolivian and Chilean Senate Commissions on Foreign Affairs has been scheduled to take place on 8 July, this year, in Valparaíso.

- **Social Security Agreement**

The Chilean Delegation brought up, once again, the importance of signing an Agreement in the near future that will favor a significant number of Bolivian citizens in Chile and Chilean citizens in Bolivia, and is awaiting an answer on the proposed draft.

The Bolivian Delegation noted that it is in the process of obtaining congressional approval for the Ibero-American Convention on Social Security, which will allow advances towards a bilateral social security agreement with Chile.

- **Autonomous Administration of Customs Warehouses (AADAA)**

The Delegations decided that the Directors of Legal Affairs of their respective Ministries of Foreign Affairs will soon meet in order to continue to discuss this issue and present alternative formulas to define a definitive solution in this regard.

- **Visas for Chilean Students in Bolivia**

The Chilean Delegation expressed its concern over the fact that the regional offices of Bolivia's National Immigration Services in the Departments of Cochabamba and Santa Cruz have been charging Chilean citizens for student visas, which is not in line with the reciprocity agreed in the Andrés Bello Convention.

La Delegación de Bolivia se comprometió a hacer las consultas al Servicio Nacional de Migración para solucionar esta situación.

- **Convenio Marco de Cooperación entre el Servicio Nacional de la Mujer de Chile y el Viceministerio de Género y Asuntos Generacionales de Bolivia**

La Delegación de Chile informó que el Servicio Nacional de la Mujer de Chile (SERNAM) hizo entrega de la propuesta de Convenio al Viceministerio de Género y Asuntos Generacionales de Bolivia en enero de 2008 y que estaba a la espera de una respuesta oficial. Asimismo, se comprometió a enviar el texto de dicho Convenio a la Cancillería boliviana.

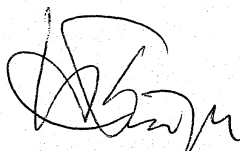
Al término del encuentro, las Delegaciones acordaron que las próximas reuniones del Mecanismo de Consultas Políticas y del Grupo de Trabajo sobre Asuntos Bilaterales se realicen en Chile, en fecha a convenir por canales diplomáticos.

El Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile expresó en nombre de su Delegación, los más sinceros agradecimientos y aprecio por las atenciones recibidas con ocasión de estas reuniones, de parte de la Cancillería de Bolivia.

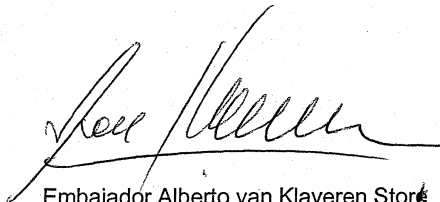
Suscrita en La Paz, a diecisiete días del mes de junio del año 2008.

POR BOLIVIA

POR CHILE



Embajador Hugo Fernández Aróz  
Viceministro de Relaciones Exteriores y  
Cultos



Embajador Alberto van Klaveren Storck  
Subsecretario de Relaciones Exteriores

The Bolivian Delegation agreed to contact the National Immigration Service to resolve the issue.

- **Framework Agreement for Cooperation between Chile's National Women's Service and Bolivia's Deputy Minister of Gender and Generational Issues**

The Chilean Delegation stated that Chile's National Women's Service (SERNAM) submitted the draft Agreement to Bolivia's Office of the Deputy Minister of Gender and Generational Issues in January 2008, and was awaiting an official reply. Moreover, it undertook to send the draft Agreement to the Bolivian Ministry of Foreign Affairs.

As the meeting ended, the Delegations agreed that the coming meetings of the Political Consultations Mechanism and the Working Group on Bilateral Affairs will be held in Chile, on such dates as will be agreed upon via diplomatic channels.

Chile's Undersecretary of Foreign Affairs expressed the Chilean Delegation's most sincere thanks and appreciation for the courtesies extended by the Bolivian Ministry of Foreign Affairs on the occasion of these meetings.

Done in La Paz, on 17 June 2008.

FOR BOLIVIA

[Signed]

Envoy Hugo Fernández Aráoz  
Vice-Minister of Foreign Affairs and  
Worship

FOR CHILE

[Signed]

Envoy Alberto van Klaveren Stork  
Undersecretary of Foreign Affairs

**ANEXO I  
DELEGACIÓN BOLIVIANA**

Embajador Hugo Fernández  
**Viceministro de Relaciones Exteriores y Cultos**

Embajador Freddy Bersatti  
**Cónsul General de Bolivia en Santiago de Chile**

Embajador Jean Paul Guevara  
**Director General de Asuntos Bilaterales y Cultos**

Embajador Edgar Pinto  
**Dirección General de Asuntos Multilaterales**

M.C. María Estela Mendoza  
**Jefe de Unidad de América**

P.S. Frolián Castillo  
**Jefe de Unidad de Asuntos Especiales**

T.S. Gabriela Orosco  
**Jefe de Unidad de Gestión de Proyectos y Cooperación Internacional  
Viceministerio de Relaciones Económicas y Comercio Exterior**

S.S. Franz Orozco  
**Responsable UDAPEX**

S.S. Arturo de la Riva  
**Funcionario UDAPEX**

S.S. Yuri Arce  
**Funcionario, Unidad de América**

T.S. Paola Soux  
**Responsable Escritorio Chile, Unidad de América**

Claudia Benítez  
**Funcionaria  
Viceministerio de Inversión Pública y Financiamiento Externo**



**DELEGACIÓN CHILENA**

Embajador Alberto van Klaveren  
**Subsecretario de Relaciones Exteriores**

Embajador Jorge Montero  
**Director de América del Sur**

Embajador Roberto Ibarra  
**Cónsul General de Chile en La Paz**

Embajadora María Teresa Infante  
**Directora Nacional de Fronteras y Límites del Estado**

Sra. María Cristina Lazo  
**Directora Ejecutiva de la Agencia de Cooperación Internacional (AGCI)**

Sr. Anselmo Pommès  
**Director de Fronteras**

M.C. Juan Pablo Crisóstomo  
**Cónsul General Adjunto de Chile en La Paz**

M.C.E. Enrique Soler  
**Director Oficina Comercial de Chile en La Paz**

C. Jaime Bascuñán  
**Encargado Unidad de Bolivia, Diramesur**

Sr. Alejandro Manríquez  
**Agregado Cultural de Chile en Bolivia**

Sr. Sebastián Herreros  
**Jefe del Departamento de América Latina de la  
Dirección de Asuntos Económicos Bilaterales**

P.S. Rodrigo Hume  
**Jefe del Departamento de Desarme de DIPESP**

Sr. Eugenio Pössel  
**Encargado Escritorio Bolivia, AGCI**

P.S. Rodrigo Olsen  
**Jefe de Gabinete del Sr. Subsecretario**

S.S. José Miguel Concha  
**Encargado Cooperación Consulado de Chile en La Paz**

T.S. Fernando Morales  
**Unidad Bolivia, Diramesur**

Javier Fernández  
**Asesor de Prensa Subsecretario**

## **Annex 342**

Minutes of the Nineteenth Meeting of the Political  
Consultations Mechanism, 21 November 2008

(Original in Spanish, English translation)

<[http://www.minrel.gov.cl/prontus\\_minrel/site/artic/20081121/  
pags/20081121205124.php](http://www.minrel.gov.cl/prontus_minrel/site/artic/20081121/pags/20081121205124.php)>

[Inicio](#) | [Mapa del Sitio](#) | [Atención Ciudadana](#) | [FAQ](#) | [Intranet](#) - [Webmail](#) - [SIGEPER](#) - [E-learning](#) - [Ev. Desempeño](#) | [Acceso discapacitados](#) | [English Version](#)

BUSCAR EN |



[Búsqueda Avanzada](#)

[Ministerio](#)  
[Política Exterior](#)  
[Política Económica Comercial](#)  
[Asuntos Consulares](#)  
[Sala de Prensa](#)  
[Academia Diplomática](#)  
[Atención Ciudadana](#)

## Sala de Prensa

Usted está en: [Portada](#) > [Sala de Prensa](#) > [Informaciones](#) > [Noviembre 2008](#)

### Sala de Prensa

[Informaciones](#)

[Posición Oficial](#)

[Discursos del Ministro Alfredo Moreno](#)

[Intervenciones Subsecretario](#)

[Galería de Fotos](#)

[Cancillería en medios](#)

[Solicitud Material de Prensa](#)

### Temas

[Bilateral](#)

[Multilateral](#)

[Derechos Humanos](#)

[Asuntos Culturales](#)

[Energía, Ciencia y Tecnología](#)

[Medio Ambiente](#)

[Antártica](#)

[Asuntos Globales](#)

[Coordinación Regional](#)

## Fundamentos

**Principios de la Política Exterior**

**Prioridades de la Política Exterior**

**Intereses de la Política Exterior**

**Dirección General de Política Exterior**

## Archivo y Biblioteca

**Archivo General Histórico**

**Academia Diplomática**

Viernes 21 de noviembre de 2008

---

## Chile y Bolivia realizaron la XIX Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas



En un ambiente de profunda cordialidad y de amistad se llevó a cabo en la ciudad de Santiago, el 21 de noviembre de 2008, la XIX Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas entre Chile y Bolivia, presidida por el Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile, Embajador Alberto van Klaveren Stork, y por el Viceministro de Relaciones Exteriores y Cultos de Bolivia, Embajador Hugo Fernández Aráoz.

Dicho encuentro fue precedido por la VII Reunión del Grupo de Trabajo sobre Asuntos Bilaterales, que se celebró el jueves 20 del mes en curso.

En la ocasión, las delegaciones constataron los importantes avances que se han evidenciado en cada uno de los temas de la Agenda de los 13 Puntos, dando así cumplimiento al deseo mutuo de continuar profundizando el proceso de acercamiento entre Chile y Bolivia.

Asimismo, se comprobó que este mecanismo constituye una importante herramienta para dinamizar el seguimiento de los temas de la Agenda, verificar su conclusión y, a su vez, incorporar nuevas iniciativas de interés mutuo.

En esta oportunidad, con satisfacción las delegaciones coincidieron en que el trabajo desarrollado a partir de la anterior reunión de este mecanismo, celebrada en La Paz en junio pasado, ha sido muy fructífero y ha permitido comprobar las fortalezas alcanzadas a la fecha en las relaciones entre Chile y Bolivia.

Lo anterior es posible consignar en el Acta de este encuentro, cuya copia se anexa al presente comunicado.

**ACTA DE LA XIX REUNIÓN DEL MECANISMO DE CONSULTAS POLÍTICAS CHILE-BOLIVIA**

En la ciudad de Santiago, República de Chile, el día 21 de noviembre de 2008, se celebró la XIX Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Chile-Bolivia, con el propósito de realizar un análisis y seguimiento sobre los avances en los trece temas de la agenda común amplia y sin exclusiones, diseñada por ambos países.

## **MINUTES OF THE 19TH MEETING OF THE CHILE-BOLIVIA POLITICAL CONSULTATIONS MECHANISM**

The 19th Meeting of the Chile-Bolivia Political Consultations Mechanism was held in Santiago, Chile, on 21 November 2008, in order to analyze and monitor the progress made on the thirteen issues on the broad joint agenda without exclusions designed by both countries.

La Delegación de Chile estuvo presidida por el Embajador Alberto van Klaveren Stork, Subsecretario de Relaciones Exteriores y la Delegación de Bolivia estuvo presidida por el Embajador Hugo Fernández Aráoz, Viceministro de Relaciones Exteriores y Cultos.

Esta reunión fue precedida, el día 20 de noviembre, por la VII Reunión del Grupo de Trabajo para Asuntos Bilaterales, cuyas conclusiones fueron sometidas a consideración y aprobación de los Jefes de Delegación. La nómina de las Delegaciones de ambos países se anexa a la presente Acta.

El Jefe de la Delegación de Chile dio la más cordial bienvenida a la Delegación de Bolivia y destacó que es muy positivo revisar semestralmente el estado de avance de los distintos temas que componen la referida agenda bilateral, lo que constituye una motivación para la labor de este Grupo de Trabajo. A partir de la última reunión de este Mecanismo en la ciudad de La Paz, constató que se han evidenciado importantes logros en la agenda común, dando así cumplimiento al deseo de nuestros Gobernantes de avanzar en el proceso de acercamiento entre nuestros pueblos.

El Jefe de la Delegación de Bolivia agradeció la bienvenida así como la recepción de la Cancillería chilena y manifestó estar seguro que el trabajo a desarrollar en esta ocasión será fructífero y se constatarán las fortalezas que han alcanzado nuestras relaciones bilaterales que hacen a la agenda común. Asimismo, señaló que el avance efectivo en algunos temas permitirá darlos por concluidos e incorporar nuevas iniciativas.

Habiendo aprobado la metodología y agenda de la reunión, ambas Delegaciones procedieron al análisis de la misma:

**I. Desarrollo de la Confianza Mutua.**



The Chilean Delegation was chaired by Envoy Alberto van Klaveren Stork, Undersecretary of Foreign Affairs and the Bolivian Delegation was chaired by Envoy Hugo Fernández Aráoz, Vice-Minister of Foreign Affairs and Worship.

This meeting was preceded, on 20 November, by the 7th Meeting of the Working Group on Bilateral Affairs, whose conclusions were submitted to the Heads of Delegation for their consideration and approval. A list of the Delegations of both countries is attached to these minutes.

The Head of the Chilean Delegation warmly welcomed the Bolivia Delegation, pointing out that it is very positive to hold a biannual review of the progress made with the various issues on the bilateral agenda, which is a motivation for the labor of this Working Group. At the last meeting of this Mechanism in the city of La Paz, it was found that significant achievements had been made with the joint agenda, thereby fulfilling the desires of our Leaders to make progress with the process of rapprochement between our two peoples.

The Head of the Bolivian Delegation thanked him for the warm welcome and reception by the Chilean Ministry of Foreign Affairs, stating that he was certain that the work to be done on this occasion would be fruitful and that we would notice how strong our bilateral relations have become with respect to our joint agenda. He also said that we have made so much progress with certain issues that they can be considered complete, so that we can add new initiatives.

Having approved the methodology and the agenda for the meeting, the Delegations proceeded to analyze it:

#### **I. Development of Mutual trust.**

Ambas delegaciones reiteraron su complacencia por los numerosos encuentros de alto nivel que se produjeron durante el segundo semestre de este año y coincidieron en continuar fomentando el desarrollo de estos encuentros, así como de otros representantes de la sociedad civil de Chile y Bolivia que permitan profundizar cada vez más el desarrollo de la confianza mutua, pilar que sustenta un mejor tratamiento de todos los temas de la relación bilateral.

Ambas Delegaciones constataron con satisfacción los sucesivos encuentros entre Presidentes y Cancilleres e hicieron un recuento de las visitas registradas últimamente. En efecto, en los últimos cinco meses se verificaron cinco encuentros a nivel presidencial, hecho que no tiene precedentes o similitud con otro país. Dichas reuniones se verificaron con ocasión de:

-Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno de MERCOSUR y Asociados (Tucumán, 01.Jul.08)

-Cumbre Extraordinaria de UNASUR (Santiago, 15.Sep.08)

-Cumbre Extraordinaria de UNASUR (Nueva York, 24.Sep.08)

-Reunión de Parlamentarios de UNASUR (Cochabamba, 17.Oct.08)

-XVIII Cumbre Iberoamericana (San Salvador, 30-31.Oct.08)

La Delegación de Bolivia agradeció la iniciativa de la Presidenta Michelle Bachelet, en su calidad de Presidenta Pro Tempore de UNASUR, por haber convocado a una reunión extraordinaria de Jefes de Estado de los países miembros de dicho organismo para respaldar el proceso democrático en Bolivia, hecho de singular importancia para su país y en lo que compete a la proyección del trabajo de UNASUR.

Both Delegations reiterated how pleased they were with the numerous high-level meetings that were held during the second half of this year, and agreed to continue promoting these meetings, as well as meetings with other representatives of civil society in Chile and Bolivia, in order to deepen even more the development of mutual trust, as it is the pillar that supports better treatment of all issues in the bilateral relationship.

Both Delegations noted with satisfaction the successive meetings between the Presidents and Foreign Ministers and recounted the visits recently made. In the past five months, five meetings at the presidential level have been held, which is unprecedented and has not happened with other countries. These meetings were held on the following occasions:

- Summit of Heads of State and Government of MERCOSUR and Associates (Tucumán, 1 July 2008)
- Extraordinary UNASUR Summit (Santiago, 15 Sep 2008)
- Extraordinary UNASUR Summit (New York, 24 Sep 2008)
- Meeting of UNASUR Parliaments (Cochabamba, 17 Oct 2008)
- 18th Ibero-American Summit (San Salvador, 30-31 Oct 2008)

The Bolivian Delegation thanked President Michelle Bachelet for her initiative as President Pro Tempore of UNASUR for calling a special meeting of the Heads of State of the members of that organization to support the democratic process in Bolivia, which is an event of singular importance for his country and in terms of the projected work of UNASUR.

Asimismo, ambas Delegaciones coincidieron en los exitosos resultados que tuvieron las visitas de distintas organizaciones representativas de la sociedad civil, refiriéndose a las de Líderes de Movimientos Sociales de Bolivia a Santiago, el Primer Encuentro de Rectores Chile-Bolivia, el Primer Encuentro de Mujeres Líderes Chile-Bolivia y el Segundo Encuentro de Directores de Medios, Periodistas y Formadores de Opinión Chile-Bolivia.

Destacaron también la próxima realización del III Encuentro de las Comisiones de Relaciones Exteriores de los Senados de Chile y Bolivia, programada entre los días 14 y 16 de diciembre en La Paz.

La frecuencia de reuniones, tanto a nivel gubernamental como de los otros sectores de la sociedad civil, es una clara señal del interés que existe por fortalecer las relaciones bilaterales en los distintos ámbitos y es una muestra efectiva de la confianza mutua que se ha alcanzado.

Con la finalidad de brindar permanente seguimiento y coordinar adecuadamente las actividades que se desarrollan en el marco de la Agenda de los 13 puntos, ambas Delegaciones acordaron celebrar reuniones mensuales entre las Cancillerías y los Consulados en ambas capitales.

## **II. Integración Fronteriza.**

### **▪ Comité de Frontera.**

Ambas Delegaciones resaltaron la realización de la IX Reunión del Comité de Frontera Chile-Bolivia que se celebró en Iquique durante los días 29 y 30 de septiembre del presente año. En la ocasión, en un ambiente de trabajo muy positivo y de colaboración, se trató una nutrida agenda en las distintas comisiones y subcomisiones que conforman dicho Comité,

Moreover, both Delegations agreed on the successful results of the visits by various organizations representing civil society, i.e., the visit by the Leaders of Social Movements of Bolivia in Santiago, the First Chile-Bolivia Meeting of Rectors, The First Chile-Bolivia Meeting of Women Leaders and the Second Chile-Bolivia Meeting of Media Directors, Journalists and Opinion Makers.

They also noted the upcoming 3rd Meeting of the Foreign Affairs Commissions of the Senates of Chile and Bolivia, scheduled for 14 to 16 December in La Paz.

The frequency of the meetings, both at the level of the government and at the level of other sectors of civil society, is a clear signal of the interest in strengthening bilateral relations in the various areas and is an effective demonstration of the mutual trust that has been reached.

In order to provide ongoing monitoring and properly coordinate the activities held in connection with the 13-point Agenda, both Delegations agreed to hold monthly meetings between the Foreign Ministries and the Consulates in both capitals.

## **II. Border Integration.**

- **Frontier Committee.**

Both Delegations emphasized the 9th Meeting of the Chile-Bolivian Frontier Committee, which was held in Iquique on 29 and 30 September of this year. On that occasion, in a very positive and collaborative atmosphere, a lengthy agenda was discussed by the various commissions and sub-commissions that are part of that Committee,

obteniéndose diversos acuerdos y proposiciones en materia de facilitación fronteriza, cooperación, desarrollo e integración.

- **Municipios y Comunidades Fronterizas**

Hubo consenso en impulsar la realización del III Encuentro entre Municipios Fronterizas y, en este ámbito, avanzar hacia la implementación de la Tarjeta Vecinal Fronteriza.

- **Desarrollo Fronterizo**

Se tomó conocimiento que en el marco de la reunión del Sistema de Referencia y Contra Referencia para Tuberculosis y VIH SIDA, celebrada en La Paz los días 12 y 13 de noviembre, se analizó la realización del II Encuentro Salud sin Fronteras, que se materializará en una fecha próxima a coordinar con las autoridades correspondientes de salud y con los respectivos municipios.

- **Reunión bilateral de autoridades aduaneras**

Habiendo verificado que aún no existe fecha y propuesta de agenda para la III Reunión Bilateral de Autoridades Aduaneras, recomendaron su próxima programación.

- **Taller sobre las peores formas del trabajo infantil**

Ambas Delegaciones tomaron nota de la realización del II Taller durante los días 28 y 29 de agosto en Iquique. En la ocasión, se profundizó el análisis de la explotación infantil y se acordaron acciones para promover la toma de conciencia sobre este problema,

and various agreements and proposals were obtained with respect to border facilitation, cooperation, development and integration.

- **Municipalities and Border Communities**

There was agreement to promote the holding of the 3rd Meeting between Border Municipalities and to make progress at that meeting with implementing the Border Resident Card.

- **Border Development**

They took note that at the meeting of the System of Reference and Cross Reference for Tuberculosis and HIV AIDS, held in La Paz on 12 and 13 November, the delegates discussed holding the 2nd Meeting of Health without Borders, which will be held at a future date, to be coordinated with the proper health authorities and the respective municipalities.

- **Bilateral meeting of customs authorities**

After verifying that there is not yet a date and proposed agenda for the 3rd Bilateral Meeting of Customs Authorities, they recommended that it be scheduled for the near future.

- **Workshop on the worst forms of child labor**

Both Delegations took note that the 2nd Workshop was held on 28 and 29 August in Iquique. At that meeting, they further analyzed the exploitation of children and agreed to actions to promote awareness of this problem,

principalmente en la frontera, a través de una campaña mediática y se tiene programado un III Encuentro binacional para el mes de septiembre de 2009, en Potosí.

- **Controles Integrados de Frontera.**

Visviri-Charaña: Se ratificó la decisión de construir un complejo fronterizo de cabecera única en el límite internacional. Para ese fin, el equipo técnico de arquitectos se reunió los días 20 y 21 de octubre de 2008, en La Paz, como estaba previsto en el programa de trabajo conjunto acordado en la IX Reunión del Comité de Frontera.

Chungará-Tambo Quemado: La Delegación boliviana informó que se han recibido las obras del Complejo de Tambo Quemado y consecuentemente se acordó que se podría iniciar el período de prueba (marcha blanca) de Control Integrado a contar de marzo de 2009, cuando se hayan realizado las adecuaciones necesarias en el actual Complejo de Chungará. Asimismo se tomó nota de la imposibilidad de contar con un funcionario de la Aduana de Chile como avanzada en el nuevo complejo boliviano antes que se inicie la marcha blanca proyectada.

Colchane-Pisiga: Se tomó nota de que están terminados los complejos chileno y boliviano y que se debe esperar la conclusión de las obras de acceso vial en el lado boliviano. Se estima que la inauguración e inicio de la marcha blanca podrá programarse para marzo del próximo año.

Ollagüe-Avaroa: Se constataron los positivos resultados alcanzados en el marco del ejercicio de control integrado entre los días 13 y 17 de octubre, habiéndose expresado la disposición de realizar en el futuro otros ejercicios similares en este paso.

### III. Libre Tránsito



principally on the border, through a media campaign, and noted that a 3rd Binational Meeting is scheduled for the month of September 2009, in Potosí.

- **Integrated Border Controls.**

Visviri-Charaña: The decision to build a single-manager border complex on the international border was ratified. To this end, the technical team of architects met on 20 and 21 October 2008, in La Paz, as provided for in the joint working plan agreed at the 9th Meeting of the Frontier Committee.

Chungará-Tambo Quemado: The Bolivian Delegation reported that the work at the Tambo Quemado Complex has been accepted and consequently it was agreed that the trial period (trial run) of Integrated Control could begin in March 2009, when the necessary arrangements have been made in the current Chungará Complex. They also took note of the impossibility of having a Chilean Customs Official as proposed in the new Bolivian complex before the scheduled trial run is held.

Colchane-Pisiga: The Delegations took note that the Chilean and Bolivian complexes are complete but the roadwork on the Bolivian side is not yet complete. It is estimated that the inauguration and trial run can be scheduled for March of next year.

Ollagüe-Avaroa: The Delegations noted the positive results reached in the exercise of integrated control between 13 and 17 October, and the statement of willingness to engage in similar exercises in the future.

### **III. Free Transit**

- **Puertos de Antofagasta y Arica**

Ambas Delegaciones tomaron nota de la realización de la Reunión de Comité Técnico Bilateral Puerto Antofagasta, que se llevó a cabo el 28 de octubre de 2008 en la ciudad del mismo nombre, en cumplimiento a la recomendación de la IX Reunión del Grupo de Trabajo de Libre Tránsito. La Delegación de Bolivia expresó su preocupación por el cobro del almacenamiento de la carga boliviana en el frente concesionado del Puerto de Antofagasta.

Asimismo, confirmaron la realización de la Reunión del Comité Técnico Bilateral Puerto Arica, el 27 de noviembre de 2008.

Al respecto, la Delegación de Chile comunicó la intención de realizar una reunión técnica e interna con las empresas de los Puertos de Arica, Antofagasta e Iquique, a fin de analizar los resultados de las reuniones de los Comités Técnicos y de estudiar las peticiones formuladas por la Delegación de Bolivia a fin de avanzar en su solución.

- **Seminario de Cargas Peligrosas**

Ambas Delegaciones convinieron en realizar un segundo Seminario sobre Cargas Peligrosas, en la ciudad de Arica, con el fin de continuar profundizando el estudio de esta materia, así como avanzar en la implementación de las medidas derivadas de las conclusiones del primer Seminario. La Delegación chilena propondrá fecha y programa para el mismo.

- **Sistema Integrado de Tránsito (SIT).**

- **Ports of Antofagasta and Arica**

Both Delegations took note of the holding of the Meeting of the Bilateral Technical Committee for the Port of Antofagasta, which was held on 28 October 2008 in the city of the same name, in compliance with the recommendation of the 9th Meeting of the Working Group on Free Transit. The Bolivian Delegation expressed its concern with the cost of storing Bolivian cargo in the area under concession at the Port of Antofagasta.

They also confirmed that the Meeting of the Bilateral Technical Committee for the Port of Arica would be held on 27 November 2008.

In this regard, the Chilean Delegation communicated the intention of holding an internal technical meeting with the companies of the Ports of Arica, Antofagasta and Iquique, in order to analyze the results of the meetings of the Technical Committee and to study the petitions made by the Bolivian Delegation in order to make progress with the solution.

- **Dangerous Cargo Seminar**

Both Delegations agreed to hold a second Seminar on Dangerous Cargo, in the city of Arica, in order to continue studying this issue and to make progress with the implementation of measures derived from the conclusions of the first Seminar. The Chilean Delegation will propose a date and schedule for it.

- **Integrated Transit System (SIT).**

Ambas Delegaciones coincidieron en la necesidad de continuar trabajando en la revisión del Manual Operativo del Sistema Integrado de Tránsito y recomendaron la celebración de la próxima reunión del grupo Ad-Hoc, en lo posible antes de fin de año.

- **Habilitación del Puerto de Iquique.**

Ambas Delegaciones destacaron los alcances de la reunión sobre el particular realizada el 17 y 18 de noviembre de 2008 en la ciudad de Iquique, ocasión en la que se procedió a elaborar conjuntamente un borrador de Nota Reversal, la cual permitirá, una vez hechas las consultas internas pertinentes, poner en práctica la habilitación del puerto de Iquique al régimen de libre tránsito para Bolivia.

#### **IV. Integración Física**

- **Grupo Técnico Mixto sobre Infraestructura (GTM).**

Ambas Delegaciones destacaron la realización de la III Reunión del GTM el 24 de julio del presente año, en la ciudad de Iquique. En la oportunidad, se intercambió información, entre otras materias, sobre el avance del estado de las rutas de conexión y actualización de las fichas técnicas, los programas de inversión de las mismas, y en particular, en lo relativo a la construcción del Corredor Interoceánico definido en la "Declaración de La Paz", de diciembre de 2007.

Asimismo recomendaron realizar una nueva reunión del GTM en Bolivia durante el primer trimestre de 2009.

Both Delegations agreed on the need to continue working on the revision of the Operations Manual for the Integrated Transit System and recommended that the next meeting of the Ad-Hoc Group be held soon, and by the end of the year, if possible.

- **Enabling of the Port of Iquique.**

Both Delegations emphasized the achievements of the meeting on this issue held on 17 and 18 November 2008 in the city of Iquique, where a joint draft of the Diplomatic Note was prepared, which will allow the port of Iquique to be enabled under the free transit regime for Bolivia, once the relevant internal consultations have been made.

#### **IV. Physical Integration**

- **Mixed Technical Group on Infrastructure (GTM)**

The Delegations noted the 3rd GTM Meeting that was held on 24 July this year, in the city of Iquique. At the meeting, information was exchanged on, among other issues, the progress made regarding the connecting roads and the updating of the technical files, related investment programs and, in particular, the construction of the Interoceanic Corridor defined in the “La Paz Declaration” of December 2007.

Additionally, they recommended holding a new GTM meeting in Bolivia in the first quarter of 2009.

▪ **Reunión Bilateral de los Organismos Competentes de Aplicación del ATIT.**

La Delegación de Chile confirmará el lugar y fecha para la realización de la IX Reunión del ATIT.

▪ **Ferrocarril Arica - La Paz.**

La Delegación chilena informó que el día 8 de noviembre se publicaron en los diarios "La Estrella" de Arica y "El Mercurio" de Santiago, los llamados a licitación para la ejecución, la gerencia y la inspección técnica del proyecto de rehabilitación y remediación de la vía férrea de la sección chilena del Ferrocarril de Arica a La Paz.

Agregó que la inversión del proyecto ha sido aprobada por el Ministerio de Planificación y que contempla un mejoramiento sustancial de la vía, de modo que tenga un estándar apropiado para la carga internacional.

La Delegación de Bolivia consideró muy importante el llamado a licitación que figura como anexo a la presente acta.

**V. Complementación Económica.**

Ambas Delegaciones coincidieron en concretar una reunión entre el Viceministro de Relaciones Económicas y Comercio Exterior de Bolivia y el Director General de Relaciones Económicas Internacionales de Chile en la ciudad de Santiago en una fecha a convenir durante el mes de marzo de 2009, con la finalidad de avanzar en los temas pendientes de la agenda comercial bilateral, particularmente aquellos reflejados en el acta de la última reunión de la Comisión Administradora del ACE 22.

- **Bilateral Meeting of the Competent Enforcement Authorities of the ATIT.**

The Chilean Delegation will confirm the time and place for the 9th Meeting under the Agreement on International Ground Transport (ATIT).

- **Arica-La Paz Railway.**

The Chilean Delegation reported that on 8 November the calls for bids for the performance, management and technical inspection of the project to refurbish and remediate the Chilean section of the Railway from Arica to La Paz were published in the newspapers “La Estrella” in Arica and “El Mercurio” in Santiago.

They added that the investment in the project has been approved by the Ministry of Planning, and that it contemplates a substantial improvement in the railway, so that it can carry international cargo.

The Bolivian Delegation also considered the call for bids, which is attached to these minutes, to be very important.

## **V. Economic Complementation.**

Both Delegations agreed to hold a meeting between the Bolivian Vice-Minister of Foreign Affairs and Foreign Trade and the Chilean Director General of International Economic Relations in the city of Santiago on a date to be agreed during the month of March 2009, in order to move ahead with the outstanding items on the bilateral commercial agenda, particularly those reflected in the minutes of the last meeting of the Administrative Commission of the ACE 22.

**VI. Tema Marítimo.**

Los Vicecancilleres continuaron profundizando el intercambio de puntos de vista sobre el tema marítimo, destacando la voluntad de sus Gobiernos de mantener el diálogo en este nivel, con la incorporación de los aportes proporcionados por los correspondientes equipos técnicos.

Se coincidió en que existe un avance en el tema marítimo, el cual forma parte de un proceso de construcción de confianzas en que los países están empeñados, que debe constituirse en el marco fundamental de sus relaciones y de la construcción de intereses convergentes y compartidos que cuenten con los necesarios respaldos internos.

**VII. Silala y Recursos Hídricos.**

Ambas Delegaciones destacaron la realización de la IV Reunión del Grupo de Trabajo sobre el tema Silala, la que se llevó a cabo en Santa Cruz de la Sierra el 14 de noviembre de 2008. Resaltaron también el espíritu positivo en que se desarrolló la reunión, en la que se aprobó el Programa de Estudios Técnicos en el Silala a ser ejecutado durante 4 ciclos hidrológicos (4 a 5 años) mediante la instalación de una red de 6 estaciones hidrometeorológicas con el objeto de registrar conjuntamente caudales, precipitaciones, temperatura del aire, velocidades de viento, radiación solar y humedad.

Igualmente, se avanzó en consensuar las premisas que sostendrán un acuerdo preliminar sobre el Silala. En este orden de cosas, se convino llevar a cabo una visita técnica, a la brevedad, a la zona para hacer mediciones de caudal de modo de contar con este parámetro para la V Reunión del Grupo de Trabajo programada para fines de enero de 2009, en Chile. Con anterioridad a esta reunión, se intercambiará un borrador para el mencionado acuerdo.



## **VI. Maritime issue.**

The Deputy Foreign Ministers continued deepening the exchange of points of view on the maritime issue, emphasizing their Governments' willingness to keep the dialogue at this level, with the addition of the contributions provided by the technical teams.

They concurred that progress has been made on the maritime issue, which is part of the trust-building process in which the countries are involved, which must be constituted within the fundamental framework of their relations, and the building of converging and shared interests, which rely on the necessary internal support.

## **VII. The Silala River and Water Resources.**

Both Delegations mentioned the 4th Meeting of the Working Group on the issue of the Silala River, which was held in Santa Cruz de la Sierra on 14 November 2008. They also emphasized the positive spirit at the meeting, which approved the Program of Technical Studies in the River Silala to be held during four hydrological cycles (4 to 5 years) by installing a network of six hydrometeorology stations in order to jointly record the water levels, precipitation, air temperature, wind speed, solar radiation and moisture.

Progress has also been made with respect to agreeing to the premises for a preliminary agreement on the River Silala. Along these lines, it was agreed to hold a technical visit of the area, as soon as possible, to take water flow measurements in order to have this information for the 5th Meeting of the Working Group scheduled for late January 2009, in Chile. Prior to that meeting, a draft of the agreement will be exchanged.

El acuerdo preliminar y los resultados técnicos antes mencionados servirán de base para la conclusión de un acuerdo definitivo sobre la materia.

**VIII. Instrumentos de lucha contra la pobreza.**

Ambas Delegaciones manifestaron su satisfacción por los avances logrados en la implementación del Plan de Trabajo de Cooperación Técnica suscrito en la última Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas.

Se tomó conocimiento que en este período se realizó un trabajo en los componentes de Fortalecimiento Institucional y de Apoyo a Cooperación de la Sociedad Civil, cuyo detalle se anexa al acta.

Ambas Delegaciones acordaron programar la Primera Reunión del Grupo de Trabajo de Cooperación en la segunda quincena de marzo de 2009, en La Paz, a fin de evaluar la cooperación realizada y convenir nuevas orientaciones.

Ratificaron a su vez, que la coordinación para avanzar los temas de cooperación debe ser canalizada a través de las Cancillerías.

Además, acordaron analizar las legislaciones vigentes para encontrar mecanismos, que permitan otorgar a las personas que participen en programas de cooperación, una categoría migratoria acorde a la función que van a desarrollar en los respectivos países y llegar a un acuerdo sobre esta materia.

La Delegación de Bolivia transmitió el interés de los Ministerios de Planeamiento del Desarrollo y de Hacienda de su país para recibir cooperación técnica en materias de

The preliminary agreement and the technical results mentioned above will serve as a basis for entering into a final agreement on this issue.

### **VIII. Instruments to Fight Poverty**

The Delegations expressed their satisfaction with the progress made in implementing the Technical Cooperation Work Plan agreed at the last Meeting of the Political Consultation Mechanism.

The Delegations took note of the work done in this period in the areas of Institutional Strengthening and Support for Civil Society Cooperation, a detailed description of which has been annexed to the minutes.

Both Delegations agreed to schedule the 1st Meeting of the Cooperation Working Group for the second half of March 2009, in La Paz, with a view to assessing the cooperation work performed so far and charting new courses of action.

Moreover, they confirmed that coordination to advance cooperation issues is to be channeled through the Ministries of Foreign Affairs.

Additionally, they agreed to analyze the legislation in place to find mechanisms that will allow those who are involved in cooperation programs to be granted immigration status in line with the role they will be performing in the respective countries, and then reach an agreement on the subject.

The Bolivian Delegation expressed the interest of the Bolivian Ministry of Development Planning and Ministry of Finance in obtaining technical cooperation in

inversión pública. La implementación de este acuerdo se realizará a través de las instancias técnicas correspondientes.

**IX. Seguridad y Defensa.**

Ambas Delegaciones destacaron la implementación del Memorando de Entendimiento firmado por los Ministros de Defensa en junio pasado. Se destacó, a su vez la asistencia del Ministro de Defensa de Bolivia en ocasión de la Parada Militar en honor a las Glorias del Ejército de Chile y la participación de militares bolivianos en la realización del ejercicio conjunto de entrenamiento "Charlie 2008", en agosto de 2008, en la I y II Región de Chile.

Asimismo se comentó que el intercambio de información efectuado en la reunión sobre Desminado Humanitario en la Frontera fue fructífero, porque permitió abordar los trabajos de desminado realizados en Campo de Cancosa y la continuación de los mismos en el Campo de Chapiquiña. La Delegación boliviana indicó su interés de que se pueda dar mayor celeridad a este proceso.

Expresaron su complacencia por la suscripción, el día de hoy, del Acuerdo entre la República de Chile y la República de Bolivia para la Cooperación entre Carabineros de Chile y la Policía Nacional de Bolivia, que permitirá iniciar una nueva etapa entre estos organismos en el ámbito de la seguridad y la lucha contra el delito.

Con relación al proyecto de Convenio de Cooperación en Materia de Desastres Naturales, que fuera presentado anteriormente por Bolivia, la Delegación de Chile informó que realizará gestiones ante la Oficina Nacional de Emergencias del Ministerio del Interior (ONEMI) para acelerar su respuesta.

public investment areas. This agreement is to be implemented through the appropriate technical agencies.

## **IX. Security and Defense**

The Delegations noted the implementation of the Memorandum of Understanding signed by the Ministers of Defense last June. They also noted the assistance provided by Bolivia's Minister of Defense on the occasion of the Military Parade in honor of the Glories of the Chilean Army, and the participation of Bolivian military personnel in the "Charlie 2008" joint training exercise in August 2008, in Chile's Regions I and II.

Moreover, it was mentioned that a positive exchange of information took place at the meeting on Humanitarian Demining at the Border, as it made it possible to discuss the demining works performed at Campo de Cancosa and the continuation of those works at Campo de Chapiquiña. The Bolivian Delegation expressed its interest in the possibility of speeding up this process.

They expressed their satisfaction with today's execution of the Agreement between the Republic of Chile and the Republic of Bolivia for Cooperation between Chile's Uniformed Police and Bolivia's National Police, which will usher in a new stage between these two agencies in the area of security and the fight against crime.

As regards the draft Agreement for Cooperation in Natural Disasters that had been submitted by Bolivia, the Chilean Delegation stated it will be taking steps before the National Emergencies Office of the Ministry of Internal Affairs (ONEMI) to ensure a prompt reply.

**X. Cooperación para el control del tráfico ilícito de drogas y de productos químicos esenciales y precursores**

Ambas Delegaciones confirmaron que la próxima reunión de la Comisión Mixta de Drogas se realizará en Santiago en 2009, para lo cual Chile propondrá oportunamente la fecha y la agenda.

Reiteraron la conveniencia de celebrar un Seminario sobre Cooperación Judicial, Policial y Lavado de Activos, a llevarse a cabo en Iquique, en una fecha a convenir durante el año 2009.

Concordaron en realizar los contactos respectivos para la programación de una reunión sobre sustancias químicas controladas y/o precursores.

En relación a la anterior propuesta de Chile para suscribir un Convenio sobre Intercambio de Información de Antecedentes Penales por Delitos de Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas y Lavado de Dinero asociado a estos Delitos, la Delegación de Bolivia informó que transmitirá una respuesta, una vez que el Consejo de la Judicatura reinicie sus actividades.

La Delegación de Bolivia se refirió a la posibilidad de contar con una instancia regional que permita trabajar en la lucha contra el narcotráfico, indicando que ésta podría radicar en el ámbito de UNASUR. Recalcó que la lucha contra el narcotráfico va más allá de un país, por lo que requiere la colaboración de todos los países.

## **X. Cooperation for the Control of Illegal Trafficking of Drugs, Precursors and Essential Chemicals**

The Delegations confirmed that the next meeting of the Mixed Commission on Drugs will take place in Santiago in 2009, with Chile proposing the date and agenda for that meeting in due course.

They again suggested holding a Seminar on Judicial and Police Cooperation and Money Laundering to take place in Iquique, on a date to be agreed in 2009.

They agreed to make the necessary arrangements to schedule a meeting on controlled substances and/or precursors.

As regards Chile's previous proposal to sign an Agreement on the Exchange of Information on Criminal Records for Trafficking of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Related Money Laundering Crimes, the Bolivian Delegation stated it will provide an answer once the Council of the Judiciary reconvenes.

The Bolivian Delegation mentioned the possibility of having a regional body to be able to work on the fight against drug trafficking, perhaps in the context of UNASUR. It stressed the fact that the fight against drug trafficking exceeds just one country, and calls for collaboration by every single country.

La Delegación de Chile tomó nota de la referida propuesta boliviana y comentó que debían estudiarse los mecanismos a seguir en el ámbito de UNASUR, sin perjuicio que existe una instancia hemisférica, como la CICAD.

**XI. Educación, Ciencia y Tecnología.**

La Delegación de Bolivia lamentó la suspensión de la Primera Comisión Mixta sobre Educación, Ciencia y Tecnología, originada por el cambio de autoridades en el Ministerio de Educación y Culturas de Bolivia, programada para el 11 de noviembre de 2008, en Santiago. Junto con reiterar sus disculpas, se comprometió a hacer las consultas pertinentes para proponer su realización durante el mes de abril de 2009.

Se recomendó programar esta Comisión Mixta consecutivamente con la de Culturas y mantener, en principio, los temas ya consensuados.

**XII. Culturas.**

La Delegación de Bolivia lamentó la suspensión de la Primera Comisión Mixta de Culturas programada para el día 10 de noviembre de 2008, en Santiago y que iba a realizarse previo a la Comisión Mixta de Educación, Ciencia y Tecnología. Se llevaría a cabo durante el mes de abril de 2009, con una modalidad similar a la que fue suspendida.

En relación al proyecto de Convenio de Protección y Restitución de Bienes del Patrimonio Cultural, se verificó que ha sido incluido en la agenda de esta Comisión Mixta.

**XIII. Otros Temas**

- **Convenio en materia de seguridad social**



The Chilean Delegation took note of the Bolivian proposal and stated that it was necessary to study the mechanisms to be followed in the UNASUR context, without prejudice to the existence of a body in the Americas, such as the Inter-American Drug Abuse Control Commission (CICAD).

## **XI. Education, Science and Technology**

The Bolivian Delegation regretted the suspension of the 1st Meeting of the Mixed Commission on Education, Science and Technology as a result of the change in authorities at the Bolivian Ministry of Education and Cultures, which meeting was scheduled to be held in Santiago on 11 November 2008. In addition to expressing its apologies once again, it promised to make the necessary consultations to propose that the Commission meet in April 2009.

A recommendation was made to schedule the meeting of the Mixed Commission consecutively with the Cultures Commission and, in principle, to maintain the agreed-upon issues for the meeting.

## **XII. Cultures**

The Bolivian Delegation regretted the suspension of the first meeting of the Mixed Commission on Cultures scheduled to be held in Santiago on 10 November 2008, which was to take place before the meeting of the Mixed Commission on Education, Science and Technology. Apparently it will be taking place in April 2009, in a manner similar as originally planned.

As to the draft Agreement on the Protection and Restitution of Cultural Heritage Assets, it was confirmed that it had been included in the agenda for this Joint Commission.

## **XIII. Other Business**

- **Social Security Agreement**

Las Delegaciones coincidieron en la importancia de instar a una primera reunión entre la Subsecretaría de Previsión Social de Chile y su contraparte boliviana con el propósito de identificar los términos de un Convenio en esta materia.

- **AADAA.**

Ambas Delegaciones decidieron que los respectivos Directores Jurídicos de las Cancillerías se reúnan durante el primer trimestre de 2009, con el fin de evaluar distintas alternativas que permitan dar una solución a los temas pendientes relativos a esta materia.

- **Visas a estudiantes de educación superior**

Ambas Delegaciones estimaron conveniente lograr un acuerdo, a través del intercambio de Notas Reversales, que permita establecer un régimen migratorio favorable para los estudiantes de educación superior. Con dicho fin, Bolivia hará llegar una propuesta.

- **Coordinación sobre materias multilaterales**

Respecto a la propuesta de Agenda sobre materias multilaterales, presentada anteriormente por Bolivia, la Delegación de Chile reiteró su interés en efectuar una reunión bilateral de coordinación en el mes de abril de 2009, para lo cual presentará una contrapropuesta de agenda temática.

Al término del encuentro, las Delegaciones acordaron que las próximas reuniones del Mecanismo de Consultas Políticas y del Grupo de Trabajo sobre Asuntos Bilaterales se realicen en Bolivia, en fecha a convenir por canales diplomáticos.

The Delegations concurred on the importance of fostering a first meeting between the Office of the Undersecretary of Social Security of Chile and its Bolivian counterpart in order to identify the terms of an Agreement in this area.

- **AADAA [Autonomous Administration of Customs Warehouses]**

The Delegations decided that the Directors of Legal Affairs of their respective Ministries of Foreign Affairs will meet in the first quarter of 2009 in order to assess different alternatives to provide a solution for unresolved issues in this area.

- **Visas for Higher-Education Students**

The Delegations found it appropriate to reach an agreement, via an exchange of Notes, which will allow the creation of an immigration regime that is favorable to higher-education students. For such purpose, Bolivia will be submitting a proposal.

- **Coordination of Multilateral Issues**

As regards the proposed Agenda on multilateral issues that had been submitted by Bolivia, the Chilean Delegation once again expressed its interest in holding a bilateral coordination meeting in April 2009, for which it will be countering with its own proposed Agenda.

As the meeting ended, the Delegations agreed that the coming meetings of the Political Consultations Mechanism and the Working Group on Bilateral Affairs will be held in Bolivia, on such dates as will be agreed upon via diplomatic channels.

El Viceministro de Relaciones Exteriores y Cultos de Bolivia expresó en nombre de su Delegación, los más sinceros agradecimientos y aprecio por las atenciones recibidas con ocasión de estas reuniones, de parte de la Cancillería de Chile.

Suscrita en Santiago, a veintiún días del mes de noviembre del año 2008.

POR CHILE

POR BOLIVIA

Embajador Alberto van Klaveren Stork

Embajador Hugo Fernández Aráoz

Subsecretario de Relaciones Exteriores

Viceministro de Relaciones Exteriores y Cultos

#### DELEGACION DE CHILE

1. **Embajador Alberto van Klaveren, Subsecretario de Relaciones Exteriores**
2. **Embajador Jorge Montero, Director de América del Sur**
3. **Embajador Roberto Ibarra, Cónsul General de Chile en La Paz**
4. **Embajadora María Teresa Infante, Directora Nacional de Fronteras y Límites del Estado**
5. **Embajador Juan Eduardo Eguiguren, Director de Política Especial**

Bolivia's Vice-Minister of Foreign Affairs and Worship expressed the Bolivian Delegation's most sincere appreciation for the courtesies extended by the Chilean Ministry of Foreign Affairs on the occasion of these meetings.

Done in Santiago, on 21 November 2008.

FOR CHILE

Envoy Alberto van Klaveren Stork  
Undersecretary of Foreign Affairs

FOR BOLIVIA

Envoy Hugo Fernández Aráoz  
Vice-Minister of Foreign Affairs and  
Worship

6. Sr. Anselmo Pomes, Director de Fronteras
7. M.C.E. Enrique Soler, Director Oficina Comercial en La Paz
8. Sr. Sebastián Herreros, Jefe del Departamento de América Latina. Dirección de Asuntos Económicos Bilaterales
9. Consejero Jaime Bascuñan, Jefe Unidad Bolivia, Dirección de América del Sur.
10. P.S. Rodrigo Olsen, Jefe de Gabinete del Subsecretario de RR.EE.
11. P.S. Oscar Fuentes, Unidad Bolivia, Dirección de América del Sur
12. Sr. Eugenio Pössel, Coordinador AGCI Cooperación con Bolivia.
13. T.S. Fernando Morales, Unidad Bolivia, Dirección de América del Sur.

#### DELEGACION DE BOLIVIA

1. Embajador Hugo Fernández Araóz, Viceministro de Relaciones Exteriores y Cultos
2. Embajador Jean Paul Guevara, Director General de Relaciones Bilaterales
3. Embajador Freddy Bersatti Tudela, Cónsul General de Bolivia en Chile
4. MC. María Estela Mendoza, Directora Unidad América
5. Juan Carlos Alurralde, Asesor del Ministro de Relaciones Exteriores y Cultos
6. MP. Fernando Calderón, Cónsul de Bolivia en Santiago
7. PS. Gustavo Invernizzi, Viceministerio de Relaciones Económicas y Comercio Exterior
8. TS. Paola Soux, Encargada del Escritorio Chile.
9. Cónsul Ruddy Cayoja, Agregado Comercial en Chile.

## Descargar Archivos



ACTA DE LA XIX REUNIÓN DEL MECANISMO DE CONSULTAS POLÍTICAS CHILE-BOLIVIA

[subir](#) | [volver](#)



Teatinos 180, Santiago, Chile |  
Fono: (56 2) 8827 000

[Políticas de Privacidad](#)  
**Contáctenos** [Descargar](#)  
[Programas Plug-In y de](#)  
[Visualización](#)

[Orientación Telefónica Trámites](#)  
[Consulares en Chile 800 457 600](#)



Creative Commons Atribución 2.0 Chile







## **Annex 343**

Minutes of the Tenth Meeting of the Working Group on Chile-  
Bolivia Free Transit, 29 May 2009

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

**ACTA DE LA X REUNIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO  
SOBRE LIBRE TRÁNSITO CHILE - BOLIVIA**

Con fecha 29 de mayo de 2009, se llevó a cabo en la ciudad de Arica, la X Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito Chile – Bolivia.

La Delegación de Chile estuvo presidida por la Emb. María Teresa Infante Caffi, Directora Nacional de Fronteras y Límites del Estado del Ministerio de Relaciones Exteriores y la Delegación de Bolivia fue presidida por el Emb. Jean Paul Guevara Ávila, Director General de Relaciones Bilaterales del Ministerio de Relaciones Exteriores. La nómina de las Delegaciones de ambos países figura en el Anexo I de la presente Acta.

Después de los saludos de bienvenida y habiéndose acordado la metodología de trabajo se aprobó la agenda de la reunión y se procedió al desarrollo de la misma:

**1. Modernización portuaria y aplicación del Régimen de Libre Tránsito en los puertos de Arica y Antofagasta**

**Puerto de Arica**

La Delegación de Chile informó acerca de los mejoramientos que se están realizando en el Puerto de Arica, especialmente en el sitio asísmico, cuya construcción se ha terminado y que se encuentra actualmente en la fase de pruebas para su aprobación por la Autoridad Marítima. La última prueba está prevista para la primera quincena de junio de 2009. Este sitio está diseñado para un calado de 12 a 12,5 metros.

Del mismo modo, se señaló se había terminado también la repavimentación de 30.000 m<sup>2</sup> del patio de contenedores. Los mencionados trabajos de infraestructura física, mejora operacional y cuidado ambiental, proyectan a este puerto a un buen nivel de competitividad internacional. Se destacó que durante el año 2008, el Puerto movilizó 1,7 millones de toneladas habiendo aumentado de manera importante la visita de naves de itinerario a él.

Seguidamente, anunció que el proceso de rehabilitación y remediación del tramo chileno del Ferrocarril Arica – La Paz, está en pleno desarrollo. En este sentido, se espera que las obras de reparación se inicien en el mes de septiembre de 2009 y que su conclusión se realice en un plazo de dos años.

La Delegación boliviana acogió la información proporcionada con satisfacción, valorando que se continúe con este proceso de modernización.

Con relación a los compromisos asumidos en la IX Reunión de este Grupo de Trabajo, ambas delegaciones tomaron nota que ya comenzó a funcionar el tercer turno y que se hará efectivo plenamente durante la primera quincena de junio de

**MINUTES OF THE TENTH MEETING OF THE WORKING GROUP**  
**ON FREE TRANSIT CHILE-BOLIVIA**

On May 29, 2009, the X Meeting of the Chile-Bolivia Free Transit Working Group was held in the city of Arica.

The Chilean delegation was led by Ambassador María Teresa Infante Caffi, National Director of Frontiers and Limits of the State of the Ministry of Foreign Affairs. The Bolivian delegation was led by Ambassador Jean Paul Guevara Ávila, Director General of Bilateral Relations of the Ministry of Foreign Affairs. The list of members of both countries' delegations is included in Annex I hereto.

After the welcome greetings, and once the work methodology was agreed upon, the agenda for the meeting was approved and the delegations set about dealing with it:

**1. Port Modernization and Application of the Free Transit Regime at the Ports of Arica and Antofagasta**

**Port of Arica**

The Chilean delegation reported on the improvements being made at the Port of Arica, especially at the earthquake-resistant site, the construction of which is now complete and is currently being tested for approval by the Maritime Authority. The last test is scheduled for the first half of June 2009. This site is designed for a depth of 12 to 12.5 meters.

They also reported that the repaving of the 30,000 m<sup>2</sup> container yard was complete. This work to establish physical infrastructure, improve operations and protect the environment will allow this port to compete well at the international level. They emphasized the fact that during 2008, the port mobilized 1.7 million tons, while the number of ships bound for the port increased significantly.

They then announced that that the process of rehabilitating and remediating the Chilean portion of the Arica-La Paz railway is fully under way. The repair work is expected to begin in September 2009 and to be completed within two years.

The Bolivian delegation welcomed this information and was pleased to hear that the modernization process is continuing.

Regarding the commitments assumed at the Ninth Meeting of this Working Group, both delegations noted that the third shift had already begun to operate and that it will be fully effective in the first half of June

turno y que se hará efectivo plenamente durante la primera quincena de junio de 2009, una vez que se complete el equipamiento de la Aduana Nacional de Bolivia. Respecto del sistema de reuniones del CIC se evidenció que se está reforzando y se insistió en la necesidad de que en el seno del mismo, se debe trabajar de manera conjunta y consensuada en la planificación de faenas en base a la capacidad del Puerto.

### **Puerto de Antofagasta**

La Delegación chilena informó que la Empresa Portuaria Antofagasta se encuentra efectuando un proyecto de actualización del Plan Maestro para el desarrollo del Puerto y que el concesionario se encuentra también trabajando en un programa de actualización similar que contempla la ampliación de la actual infraestructura. En este sentido se anunció la futura ampliación del Sitio de Atraque N° 7 para atender naves de mayor eslora, recuperación de explanadas para generar espacios para contenedores y servicios intermedios. Entre otros aspectos también se manifestó la mejora de infraestructura del almacén N° 1 para ulexita, así como del almacén N° 2. Se producirán mejoras para el año 2010 en el almacén de tránsito para la carga boliviana.

La Delegación chilena también señaló que se está trabajando en un proyecto para la construcción de un galpón cerrado de depósito de concentrados de minerales bolivianos en Portezuelo, de acuerdo con las exigencias ambientales para ese tipo de carga.

Ambas Delegaciones coincidieron en la necesidad de que el CIC funcione plenamente en Antofagasta, dado que ya está designada la representante de ASP-B.

## **2. Tarifas portuarias en Arica y Antofagasta**

### **Puerto de Arica**

Ambas Delegaciones tomaron conocimiento de que el Grupo Técnico Bilateral para el Puerto de Arica se reunirá durante la primera quincena del mes de junio de 2009, en la ciudad de La Paz, a los fines de perfeccionar un nuevo acuerdo tarifario por los próximos dos años.

### **Puerto de Antofagasta**

La Delegación boliviana reiteró su preocupación por los cobros que se realizan en el Puerto de Antofagasta por concepto de almacenaje de la carga boliviana en el recinto concesionado. En ese sentido, recordó la vigencia de los acuerdos existentes en materia de libre tránsito y su aplicación.

2009, once the Bolivian National Customs Agency has been equipped. Regarding the meetings of the Information and Coordination Center (ICC), it was shown that this system is being strengthened and the fact was emphasized that the parties need to work together on a consensual basis in this system in order to plan the work sites on the basis of the Port's capacity.

### **Port of Antofagasta**

The Chilean delegation reported that Empresa Portuaria Antofagasta is carrying out a plan to update the Master Plan for the development of the Port and that the concessionaire is also working on a similar modernization program that contemplates expanding the current infrastructure. In this regard, the delegates announced that Mooring Site No. 7 will be expanded to meet the needs of longer ships, with recovery of esplanades to generate space for containers and intermediate services. They also said that the infrastructure of Warehouse No. 1 for the storage of ulexite and of Warehouse No. 2 is being improved. Improvements will be made for 2010 in the transit warehouse for Bolivian cargo.

The Chilean delegation also indicated that work is being done on a project to build a walled warehouse for storage of Bolivian mineral concentrates in Portezuelo, in accordance with the environmental demands for this type of cargo.

Both delegations agreed on the need for the CIC to function fully in Antofagasta, since the representative of ASP-B [Bolivia's Port Services Administration] has already been appointed.

## **2. Port Tariffs in Arica and Antofagasta**

### **Port of Arica**

Both delegations learned that the Bilateral Technical Group for the Port of Arica will meet during the first fortnight of June 2009 in the city of La Paz, in order to perfect a new tariff agreement for the next two years.

### **Port of Antofagasta**

The Bolivian delegation reiterated its concern over the charges imposed at the Port of Antofagasta for the storage of Bolivian cargo at the facilities operated under a concession agreement. In that regard, such delegation relied on the existing free transit agreements in force and their application.

Respecto del almacenamiento en el sector concesionado del puerto, la Empresa Portuaria Antofagasta señaló que es un tema que debe analizar con el concesionario.

Asimismo, la delegación de Bolivia planteó la necesidad de revisar el cobro por ingreso de camiones y personas a los terminales Multioperado y Monoperado y los cobros por concepto de parqueo pasadas las cuatro horas de permanencia en el Puerto.

Ambas Delegaciones instaron para que a la brevedad se reúna el Grupo Técnico Bilateral para el Puerto Antofagasta a fin de continuar el tratamiento de estos temas y de aquellos abordados en la II Reunión del mencionado Grupo Técnico con el objetivo de buscar vías de solución para los mismos, propuestas que, en caso necesario, serán sometidas a la XX Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Chile – Bolivia, a realizarse el 26 de junio de 2009, en la ciudad de La Paz.

### 3. Habilitación del Puerto de Iquique

Ambas delegaciones manifestaron que próximamente se procederá al intercambio de Notas Reversales para la puesta en funcionamiento de la habilitación del Puerto de Iquique para el régimen de libre tránsito.

### 4. Cargas IMO

- **II Seminario sobre Manipulación, Almacenamiento y Transporte de Mercancías Peligrosas**

Ambas Delegaciones destacaron con satisfacción la celebración del II Seminario sobre Manipulación, Almacenamiento y Transporte de Mercancías Peligrosas en el Contexto de las Relaciones Bilaterales Bolivia – Chile, que tuvo lugar en esta ciudad el día 28 de mayo.

En este sentido, coincidieron en la vigencia de las recomendaciones señaladas en el Acta de la IX Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito, en especial en lo que se refiere al establecimiento de un mecanismo ad-hoc para la solución, prevención y manejo de las situaciones de emergencia. Asimismo, como resultado de este Seminario se recomendó trabajar en la normativa de transporte marítimo y terrestre, así como en materia de seguros en toda la cadena de transporte, e incluir estos temas en el Manual Operativo del SIT.

- **Cargas no retiradas por sus consignatarios luego de cumplido el plazo de 365 días.**

La Delegación chilena expresó su preocupación por las cargas peligrosas en tránsito a Bolivia y que, no pudiendo ingresar a Chile luego de

With respect to cargo storage on the premises operated under a concession agreement, Empresa Portuaria Antofagasta stated that it is an issue that it must analyze jointly with the concessionaire.

In addition, the Bolivian delegation expressed the need for review of both the charges imposed on trucks and individuals entering the Multi-operator-exploited and Single-operator-exploited terminals and the parking charges applied after a 4-hour stay at the Port.

Both delegations urged the Port of Antofagasta Bilateral Technical Group to convene as soon as practicable in order to continue dealing with such issues and those addressed at the II Technical Group Meeting, with the aim of seeking ways of solving such issues. Such proposals, where necessary, will be submitted to the XX Meeting of the Chile-Bolivia Mechanism of Bilateral Political Consultations to be held on 26 June 2009 in the city of La Paz.

### **3. Authorization for the Port of Iquique to Operate**

Both delegations stated that an exchange of Diplomatic Notes will soon take place for the purpose of putting into effect the authorization for the Port of Iquique to operate under a free transit regime.

### **4. IMO Cargo**

- **II Seminar on Handling, Storage, and Transportation of Dangerous Goods**

Both delegations mentioned with satisfaction the II Seminar on Handling, Storage, and Transportation of Dangerous Goods held in this city on 28 May within the Context of Bolivia-Chile Bilateral Relations.

In that regard, they agreed on the validity of the recommendations included in the Minutes of the X Free Transit Working Group Meeting, especially those concerning the creation of an *ad hoc* mechanism for solving, preventing, and handling emergency situations. Further, as a result of this Seminar, a recommendation was made that work be done on sea and land transportation regulations as well as on insurance regulations across the entire transportation chain, and that these topics be included in the Integrated Transit System (SIT) Operating Manual.

- **Cargo Not Collected by Consignees After the Expiration of the 365-Day Maximum Allowed Time Period.**

The Chilean delegation expressed its concern over dangerous goods in transit to Bolivia, which, because they cannot be admitted into Chile upon expiration of

transcurridos todos los plazos de permanencia en puerto, no son retiradas por el consignatario o importador, quedando en situación de abandono en los recintos de dicho Puerto. En este sentido, se solicitó a las entidades intervinientes buscar una fórmula con alternativas de solución.

## 5. Varios

- **Nombramiento del Administrador de ASP-B en Antofagasta**

La delegación boliviana informó que en los próximos días oficializará la acreditación de la Lic. Mónica Chambi Daza, como Encargada de Puerto de ASP-B Antofagasta.

- **Situación de desembarque de contenedores con sulfato ferroso en tránsito a Minera San Cristóbal, por Antofagasta.**

La Empresa Portuaria Antofagasta explicó que permanecen en el terminal multioperado de Antofagasta, 14 contenedores con sulfato ferroso, que fueron originariamente descargados en Puerto Angamos. Estos contenedores registran derrames del producto, que ha contaminado su exterior e impactado la superficie donde ellos están depositados. Aunque no se trata de carga peligrosa, su exposición prolongada podría afectar a las personas y al medio ambiente, aún cuando se ha efectuado una limpieza exterior de cada módulo, e hizo ver la necesidad de buscar una pronta solución.

Las delegaciones concordaron en la importancia que funcione el mecanismo del CIC (Centro de Información y Coordinación) para dar seguimiento a esta materia y resolver temas de esta índole a la brevedad.

- **Atenciones de emergencia a mercancías peligrosas en los puertos. Costos y procedimientos.**

En esta materia, se hizo referencia a los resultados del II Seminario sobre Manipulación, Almacenamiento y Transporte de Mercancías Peligrosas, que entregó antecedentes importantes sobre la forma práctica como se enfrentan las emergencias, los organismos involucrados y sus costos.

Con relación al mecanismo ad hoc para coordinación e intervención en casos de emergencias, la Empresa Portuaria Arica explicó el procedimiento actual donde participan la Autoridad Marítima, Bomberos, la ASP-B, la Aduana de Bolivia y el TPA, interviniendo en forma coordinada ante el anuncio de una contingencia por parte del TPA.

Dado que el mecanismo estaría funcionando, se recomienda que sea complementado con otro mecanismo de evaluación de la contingencia, con



all maximum time periods allowed for cargo to remain at Port, are not collected by the consignee or importer and remain abandoned in Port warehouses. In that regard, the authorities involved were requested to seek a formula providing alternative solutions.

## 5. Miscellaneous

- **Appointment of the Antofagasta ASP-B Manager**

The Bolivian delegation informed that it will make the appointment of Mónica Charobi Daza as Port Manager of Antofagasta ASP-B.

- **Unloading of Containers Holding Ferrous Sulfate in Transit to Minera San Cristóbal through Antofagasta**

Empresa Portuaria Antofagasta explained that 14 containers originally unloaded at Puerto Angamos still remain at the Antofagasta multi-operator-exploited terminal containing ferrous sulfate. Such containers have developed ferrous sulfate leaks that have both contaminated their exterior and affected the surface on which they are deposited. Although the cargo they hold is not dangerous, prolonged exposure thereto might affect people and the environment, even though the exterior of each module has been cleaned. The company has stressed the need for a prompt solution to this problem.

The delegations agreed on the importance of the CIC (Information and Coordination Center) functioning properly with the aim of following up and resolving such issues as soon as practicable.

- **Emergency Action Concerning Dangerous Goods at Ports. Costs and Procedures.**

In connection with this issue, reference was made to the II Seminar on Handling, Storage, and Transportation of Dangerous Goods, which provided important background information on practical ways of dealing with emergencies, on the authorities involved, and on their costs.

In relation to the *ad hoc* coordination and intervention mechanism for emergency cases, Empresa Portuaria Arica explained the current procedure, which involves the Maritime Authority, the Fire Department, the ASP-B, the Bolivian Customs Service, and the TPA participating in a coordinated fashion upon the announcement of an emergency by the TPA.

Given that this mechanism is presumably operational, it is recommended that it be supplemented with another mechanism for evaluating this contingency, with

los mismos participantes, donde se consideren aspectos tales como procedimientos, implementos utilizados y sus costos.

Las delegaciones observaron que existen vacíos en el conocimiento y el manejo del tema de los seguros que podrían cubrir los gastos de estas contingencias y que facilitarían la recuperación de costos.

A este respecto, se recomendó que las materias atinentes a la atención de contingencias, sean incluidas en el Manual Operativo del SIT. Asimismo, que los organismos bolivianos y los consignatarios de la carga, se interioricen acerca de las coberturas de los seguros para contar con instrumentos que les permitan diferir los riesgos asociados a la manipulación y atención de emergencias en el puerto y en el transporte hacia Bolivia.

- **Cobro de impuesto al valor agregado (IVA).**

La Delegación boliviana hizo conocer que algunas navieras están aplicando el impuesto al valor agregado por servicios prestados a la carga boliviana en tránsito.

Al respecto, la Delegación chilena señaló que en el sistema tributario aplicable a los servicios directos a las cargas en régimen de libre tránsito, definido por el Servicio de Impuestos Internos, no están gravados por el IVA. Además, la delegación chilena solicitó copia de los antecedentes para conversar con los operadores y aclarar los servicios involucrados en las facturas.

- **Permisos complementarios a los transportistas bolivianos**

La delegación boliviana planteó el tema de los permisos complementarios que se han comenzado a exigir para el transporte internacional de cargas de su país en los pasos fronterizos y afirmó que los permisos originarios expedidos conforme lo prescribe el Acuerdo de Transporte Internacional Terrestre, ATIT, son suficientes por tratarse de transporte de cargas amparadas en el régimen de libre tránsito.

En ese sentido, propuso que los organismos de transporte de ambos países informen sobre las normativas aplicables relativas a las exigencias requeridas para otorgar esos permisos, a fin de verificar los requisitos necesarios para obtener los permisos originales y complementarios.

La delegación chilena recordó que los permisos complementarios, la designación de un representante y el porte de seguros por el transporte internacional eran materias que se venían planteando hacía un tiempo, a fin de dar mayor seguridad ante emergencias que puede experimentar el transporte que transita por el país, y que por eso se había tratado a nivel

the same participants, where consideration is given to such aspects as procedures, implements used and their costs.

The delegations pointed out that there are gaps in the knowledge and handling of insurance, which might cover the expenses arising from such contingencies and would facilitate cost recovery.

In this respect, it was recommended that contingency handling-related topics be included in the SIT Operating Manual. Further, it was recommended that Bolivian authorities and cargo consignees gain insight into insurance coverage in order to be able to rely on instruments that may allow them to defer the risks associated with handling and responding to emergencies at ports and during the transportation of goods to Bolivia.

- **Collection of Value Added Tax (VAT)**

The Bolivian delegation claimed that a number of shipping companies are applying value added tax to services provided to Bolivian cargo in transit.

In that respect, the Chilean delegation pointed out that under the tax system applicable to services directly provided to goods under a free transit regime, as defined by the Internal Revenue Service, such services are exempt from VAT. In addition, the Chilean delegation requested a copy of the relevant background information to hold conversations with operators and clarify the type of services included in the relevant invoices.

- **Additional Permits Required of Bolivian Carriers**

The Bolivian delegation raised the issue of the additional permits that have started to be required for international Bolivian cargo transportation at border crossings, and claimed that the original permits issued as provided in the Agreement on International Land Transportation [ATIT] are sufficient, for such cargo transportation is covered by the free transit regime.

In that regard, the Bolivian delegation suggested that transportation authorities from both countries provide information on applicable regulations concerning the requirements demanded for obtaining such permits, in order to analyze the requirements needed to obtain the original and additional permits.

The Chilean delegation recalled that the additional permits, the appointment of a representative and the procurement of transportation insurance were topics that had been raised for some time, in order to provide increased safety in emergency situations affecting transportation through the country, and also recalled that, for that reason, the issue had been dealt with at the level

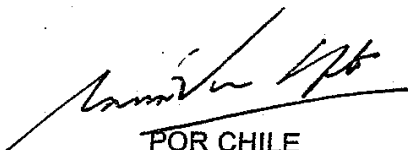
del organismo bilateral de aplicación del ATIT. En este sentido, invitó a analizar este tema con una visión moderna, que no incida en modo alguno en el régimen de libre tránsito, sino que apoya al transporte internacional para que cumpla en forma más eficiente su misión.

Se concordó en que los organismos bilaterales competentes de ambos países, analicen esta materia, previo intercambio de sus respectivas normativas.

#### 6. Próxima reunión

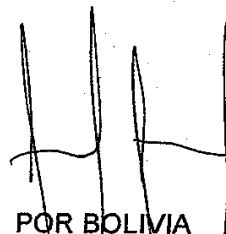
Ambas Delegaciones acordaron realizar la próxima reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito en Bolivia durante el primer semestre del próximo año.

La Delegación de Bolivia agradeció las atenciones recibidas por la Delegación chilena.



POR CHILE

Emb. María Teresa Infante  
Directora Nacional de Fronteras y  
Límites del Estado



POR BOLIVIA

Emb. Jean Paul Guevara  
Director General de Relaciones  
Bilaterales

of an ATIT bilateral enforcement authority. In that regard, the Chilean delegation suggested analyzing this issue by applying a modern approach that in no way affects the free transit regime but upholds International Transportation in furtherance of its mission.

It was agreed that the applicable bilateral authorities from both countries analyze this issue after exchanging information on their rules and regulations governing such issue.

## **6. Next Meeting**

Both delegations agreed to hold the next Free Transit Working Group Meeting in Bolivia during the first semester next year.

The Bolivian delegation thanked the Chilean delegation for their attention.

[Signature]  
FOR CHILE  
Ambassador María Teresa Infante  
National Director of Frontiers and  
Limits of the State

[Signature]  
FOR BOLIVIA  
Ambassador Jean Paul Guevara  
Director General of Bilateral Relations

**ANEXO I**

**DELEGACIÓN DE CHILE**

Embajadora María Teresa Infante Caffi  
Directora Nacional de Fronteras y Límites del Estado

Embajador Álvaro Zúñiga Benavides  
Delegado Ministerio de Relaciones Exteriores Región de Arica y Parinacota

Anselmo Pómmés Sermini  
Director de Fronteras

Eleodoro Pempelfort Lara  
Cónsul de Chile en La Paz

Enrique Poblete Guerra  
Dirección de Fronteras

Rodolfo Gárate Bernal  
Capitán de Corbeta LT, Armada de Chile

Carola Sepúlveda Salinas  
Dirección de Fronteras

Oscar Fuentes Lira  
Unidad Bolivia, Dirección América del Sur

María Francisca Zapata Olivares  
Dirección de Relaciones Económicas

Sergio Retamal Quiroz  
Gerente de Explotación Puerto de Antofagasta

Aldo Signorelli Bonomo  
Gerente General Empresa Portuaria Arica

Mario Moya Montenegro  
Gerente de Explotación y Desarrollo Puerto de Arica

Ramiro Abarca Santana  
Asesor Portuario EPA

**DELEGACIÓN BOLIVIANA****MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

Emb. Jean Paul Guevara  
Director General de Relaciones Bilaterales

Emb. Freddy Bersatti  
Cónsul General de Bolivia en Santiago

Magaly Zegarra Aragón  
Cónsul General de Bolivia en Arica

M.C. Guadalupe Palomeque  
Jefe de la Unidad de América

M.P. Fernando Calderón  
Cónsul de Bolivia

T.S. Paola Soux  
Responsable Escritorio Chile

**ADMINISTRADORA DE SERVICIOS PORTUARIOS – BOLIVIA**

Diego Mariaca Oblitas  
Director General Ejecutivo

José Pablo Iriarte  
Director de Comercialización

Gonzalo Crespo  
Atención al cliente

Juan Carlos Chavarría Castro  
Encargado Puerto de Arica

Mónica Chambi  
Encargada Puerto Antofagasta

**ADUANA NACIONAL DE BOLIVIA**

Augusto Mendizábal  
Encargado Puerto Arica

Henry de Villegas  
Técnico Aduanero

**VICEMINISTERIO DE TRANSPORTES**

Marcelo Castro  
Responsable en Políticas de Seguimiento de Transportes





## **Annex 344**

Minutes of the Twentieth Meeting of the Political Consultations  
Mechanism, 30 June 2009

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

**ACTA DE LA XX REUNIÓN DEL  
MECANISMO DE CONSULTAS POLÍTICAS  
BOLIVIA-CHILE**

En la ciudad de La Paz, Estado Plurinacional de Bolivia, el día 30 de junio de 2009, se celebró la XX Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Bolivia - Chile, con el propósito de realizar un análisis y seguimiento sobre los avances en los trece temas de la agenda común amplia y sin exclusiones, diseñada por ambos países.

La Delegación de Bolivia estuvo presidida por el Embajador Hugo Fernández Aráoz, Viceministro de Relaciones Exteriores y la Delegación de Chile estuvo presidida por el Embajador Alberto van Klaveren Stork, Subsecretario de Relaciones Exteriores.

Esta reunión fue precedida, el día 29 de junio, por la VIII Reunión del Grupo de Trabajo para Asuntos Bilaterales, cuyas conclusiones fueron sometidas a consideración y aprobación de los Jefes de Delegación. La nómina de las delegaciones de ambos países se anexa a la presente Acta.

El Jefe de la Delegación de Bolivia dio la más cordial bienvenida a la Delegación de Chile, a tiempo de resaltar los avances en los últimos tres años de diálogo constructivo; así como las actividades efectuadas en el primer semestre de 2009, lo cual refleja el acercamiento entre nuestros pueblos.

El Jefe de la Delegación de Chile agradeció la cordial bienvenida, resaltando la riqueza de la agenda, su sistematización, así como los avances logrados desde la última reunión de este Mecanismo. Asimismo, aprovechó la oportunidad de manifestar su felicitación a Bolivia en la conmemoración de su Bicentenario.

Habiendo aprobado la metodología y agenda de la reunión, ambas delegaciones procedieron al análisis de la misma:



**I. Desarrollo de la Confianza Mutua.**



Ambas delegaciones reiteraron su complacencia por los numerosos encuentros de alto nivel que se produjeron desde la XIX Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas y coincidieron en continuar fomentando el desarrollo de estas actividades, así como de otras llevadas adelante por la sociedad civil de Bolivia y Chile que permiten profundizar cada vez más el desarrollo de la confianza mutua.

Entre las principales actividades realizadas se destacan los encuentros bilaterales entre los Presidentes Evo Morales y Michelle Bachelet en el marco de las cumbres

**MINUTES OF THE 20TH MEETING OF THE  
BOLIVIA-CHILE POLITICAL CONSULTATIONS MECHANISM**

The 20th Meeting of the Chile-Bolivia Political Consultations Mechanism was held in La Paz, the Plurinational State of Bolivia, on 30 June 2009, in order to analyze and monitor the progress made on the thirteen issues on the broad joint agenda without exclusions designed by both countries.

The Bolivian Delegation was chaired by Envoy Hugo Fernández Aráoz, Vice-Minister of Foreign Affairs, and the Chilean Delegation was chaired by Envoy Alberto van Klaveren Stork, Undersecretary of Foreign Affairs.

This meeting was preceded, on 29 June, by the 8th Meeting of the Working Group on Bilateral Affairs, whose conclusions were submitted to the Heads of Delegation for their consideration and approval. A list of the Delegations of both countries is attached to these minutes.

The Head of the Bolivian Delegation warmly welcomed the Chilean Delegation, pointing out the progress achieved in these past three years of constructive dialogue, as well as the activities carried out in the first half of 2009, which evidences the closer ties between our peoples.

The Head of the Chilean Delegation expressed his thanks for the warm welcome, mentioning the richness of the agenda, its systematization, as well as the progress made since the last meeting held under this Mechanism. He also took the opportunity to congratulate Bolivia on its Bicentennial celebrations.

Having approved the methodology and the agenda for the meeting, the Delegations proceeded to discuss it:

**I. Development of Mutual Trust**

The Delegations reiterated their satisfaction over the many top-level meetings that took place following the 19th Meeting of the Political Consultations Mechanism, and agreed to continue encouraging such activities, as well as others carried out by civil society in Bolivia and Chile that make it possible to keep strengthening mutual trust.

Most notable among the main activities are the bilateral meetings between Presidents Evo Morales and Michelle Bachelet in the context of the presidential

presidenciales efectuadas en Costa do Sauipe, San Salvador de Bahía, Brasil, el 16 de diciembre de 2008; así como durante la V Cumbre de las Américas, realizada en la ciudad de Puerto España, Trinidad y Tobago, del 17 al 19 de abril de 2009.

Además, se realizaron las siguientes reuniones de altas autoridades del Poder Ejecutivo:

- El 9 y 10 de marzo de 2009, en la ciudad de Santiago, en el marco de la Primera Reunión del Consejo Sudamericano de Ministros de Defensa de UNASUR, los Ministros de Defensa de Bolivia y Chile, sostuvieron un encuentro bilateral.
- El 26 de marzo, se produjo el encuentro de Ministros de Obras Públicas de Bolivia y Chile, en la localidad de Colchane, Chile.
- En el marco de la Reunión de los Ministros de Educación del Convenio Andrés Bello, realizada el 27 de marzo, en la ciudad de Santiago, se reunieron los Ministros de Educación de Bolivia y Chile.
- El 14 de mayo, en la ciudad de Santiago, en ocasión de la Primera Comixta de Cultura, sostuvieron una reunión el Ministro de Culturas de Bolivia y la Ministra Presidenta del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de Chile.

En fechas 15 de diciembre de 2008 y 9 de junio de 2009, en las ciudades de La Paz y Valparaíso, respectivamente, se realizaron el III y IV Encuentro Oficial de las Comisiones de Relaciones Exteriores de los Senados de Bolivia y Chile. Al respecto, ambas delegaciones destacaron el aporte del diálogo interparlamentario a la Agenda Bilateral.

El 27 y 28 de abril, el Presidente del Senado de Bolivia, Oscar Ortiz, realizó una visita oficial al Senado de Chile. El 11 y 12 de junio, el Presidente del Senado de Chile, Jovino Novoa, visitó la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, en el marco de la reunión de Presidentes de Senados de Latinoamérica.

El 20 de marzo, visitó Puerto Montt, el Comandante de la Fuerza Aérea de Bolivia con motivo de un nuevo aniversario de su contraparte chilena.

Del 23 al 28 de abril, visitó Santiago el Comandante General de la Policía Boliviana, en ocasión del aniversario de Carabineros de Chile.

Del 25 al 29 de abril, en la ciudad de Santiago, se realizó el Primer Encuentro de Academias Diplomáticas de Bolivia y Chile.

Del 27 al 29 de mayo, en la ciudad de La Paz, se llevó a cabo el II Seminario sobre Percepciones Recíprocas y Fortalecimiento de Confianzas Bolivia - Chile.

summits held in Costa do Sauipe, San Salvador de Bahía, Brazil, on 16 December 2008, as well as during the 5th Summit of the Americas, held in the city of Puerto España, Trinidad and Tobago, on 17-19 April 2009.

Moreover, the following meetings took place between top Executive Branch authorities:

- On 9-10 March 2009, the Ministers of Defense of Bolivia and Chile held a bilateral meeting in Santiago in the context of the First Meeting of UNASUR's South American Council of Defense Ministers.
- On 26 March, there was a meeting of the Ministers of Public Works of Bolivia and Chile in the town of Colchane, Chile.
- The Ministers of Education of Bolivia and Chile met as part of the Meeting of Education Ministers under the Andrés Bello Convention that took place on 27 March in the city of Santiago.
- The Minister of Cultures of Bolivia and the President of Chile's National Council for Culture and the Arts met on 14 May in the city of Santiago, on the occasion of the 1st Meeting of the Joint Commission on Culture.

The 3rd and 4th Official Meetings of the Senate Commissions on Foreign Affairs were held on 15 December 2008 and 9 June 2009, in the cities of La Paz and Valparaíso, respectively. In this regard, both Delegations noted the contribution of inter-parliamentary dialogue to the Bilateral Agenda.

On 27-28 April, the President of Bolivia's Senate, Oscar Ortiz, paid an official visit to the Chilean Senate. On 11-12 June, the President of Chile's Senate, Jovino Novoa, visited the City of Santa Cruz de la Sierra during the meeting of Latin American Senate Presidents.

On 20 March, the Bolivian Air Force Commander visited Puerto Montt on the occasion of another anniversary of the Chilean Air Force.

On 23-28 April, the Commander General of the Bolivian Police visited Santiago on the occasion of the anniversary of Chile's Police.

On 25-29 April, the 1st Meeting of Diplomatic Academies of Bolivia and Chile was held in the city of Santiago.

On 27-29 May, the 2nd Bolivia-Chile Seminar on Mutual Perceptions and Trust Strengthening took place in the City of La Paz.

## II. Integración Fronteriza.

- **Comité de Frontera.**

Se tomó nota con beneplácito de la realización de la IX Reunión del Comité de Frontera celebrada los días 29 y 30 de septiembre, en Iquique, y de los acuerdos y recomendaciones convenidos, recordando la importancia de dar un seguimiento directo y eficaz a los temas de la agenda. En este contexto, la parte boliviana propuso que la X Reunión de este Comité se realice en una fecha a definir, durante la segunda quincena de agosto, en La Paz.

- **Municipios y Comunidades Fronterizas**

Ambas delegaciones destacaron la realización del III Encuentro entre Municipios Fronterizos Bolivia – Chile, efectuado los días 6 y 7 de abril de 2009, en la ciudad de Oruro, ocasión en la que se abordaron temas relacionados con la alianza estratégica de gestión municipal; cooperación para la producción agropecuaria y el control de la trata de camélidos; intercambio comercial y ferias fronterizas; cooperación en materia educativa, facilitación del acceso a la educación; cooperación en seguridad y vigilancia para fronteras armoniosas; cooperación y difusión de atractivos turísticos de la zona y cooperación en salud.

Asimismo, resaltaron la importancia de que los Municipios fronterizos participen en la próxima Reunión del Comité de Fronteras, en su respectiva mesa de trabajo.

- **Desarrollo Fronterizo**

Ambas delegaciones coincidieron en la importancia de realizar el II Encuentro Salud sin Fronteras, durante el II semestre de 2009, en la ciudad de Putre, Chile.

- **Reunión Bilateral de Autoridades Aduaneras**

Ambas delegaciones tomaron nota de la realización de la III Reunión Bilateral de Autoridades Aduaneras de las Áreas de Fiscalización, realizada los días 4 y 5 de diciembre de 2008, en la ciudad de Cochabamba, ocasión en la que efectuaron una evaluación de los acuerdos alcanzados.

La Delegación chilena resaltó la importancia de realizar la IV Reunión Bilateral, en Chile, durante el mes de agosto próximo, previa a la X Reunión del Comité de Frontera.

- **Taller Sobre las Peores Formas del Trabajo Infantil**

Ambas delegaciones manifestaron su interés de que se realice el III Taller en el mes de septiembre de 2009, en la ciudad de Potosí, Bolivia.

## **II. Border Integration**

- **Frontier Committee**

The Delegations mentioned with satisfaction the 9th Meeting of the Frontier Committee, which was held in Iquique on 29 and 30 September, and the agreements and agreed recommendations, stressing the importance of directly and effectively following up on the issues on the agenda. In this context, the Bolivian party proposed that the 10th Meeting of the Committee be held in La Paz, in the second half of August, on a date to be defined.

- **Border Municipalities and Communities**

Both Delegations emphasized the 3rd Meeting between Bolivia-Chile Border Municipalities, which took place in the city of Oruro on 6-7 April 2009, at which the parties had discussed issues relating to the strategic alliance for municipal management; cooperation for agricultural production, and camelid trafficking controls; trade exchange and border fairs; cooperation in education-related issues, facilitating access to education; cooperation in security and surveillance for peaceful borders; cooperation and publicizing of tourist attractions in the area, and cooperation in health-related issues.

Moreover, they stressed the importance of having the border Municipalities participate in the next Meeting of the Frontier Committee, in their respective working groups.

- **Border Development**

The Delegations agreed that it was important to hold the 2nd Health without Borders Meeting in the city of Putre, Chile, in the second half of 2009.

- **Bilateral Meeting of Customs Authorities**

The Delegations took note of the 3rd Bilateral Meeting of Customs Authorities of the Control Areas that took place on 4-5 December 2008 in the City of Cochabamba, during which the parties assessed the existing agreements.

The Chilean Delegation highlighted the importance of holding the 4th Bilateral Meeting this August in Chile, prior to the 10th Meeting of the Frontier Committee.

- **Workshop on the Worst Forms of Child Labor**

The Delegations expressed their interest in holding the 3rd Workshop in the City of Potosí, Bolivia, during September 2009.



- **Controles Integrados de Frontera.**

La Delegación de Bolivia propuso realizar la marcha blanca (período de prueba) en los pasos fronterizos de Tambo Quemado – Chungará y Pisiga – Colchane, a partir del 27 de julio de 2009, con una duración de dos semanas, al cabo de las cuales se efectuaría la VI Reunión del Comité Técnico de Controles Integrados de Frontera. en la localidad de Pisiga, Bolivia. La Delegación de Chile realizará las consultas pertinentes e informará a la brevedad posible sobre las fechas sugeridas y concretar la referida marcha blanca.

**Charaña - Visviri:** Ambas delegaciones destacaron la importancia de dar mayor celeridad a los trabajos referidos al diseño arquitectónico del complejo fronterizo de cabecera única en el límite internacional.

**Tambo Quemado - Chungará:** La Delegación boliviana informó que desde el 1° de julio de 2009, sus instalaciones serán ocupadas por sus servicios nacionales, con miras a realizar la marcha blanca en la fecha propuesta. En este sentido, la Delegación chilena informará a la brevedad la posibilidad de realizar las adecuaciones provisorias en el actual complejo, a objeto de iniciar este ejercicio.

**Pisiga - Colchane:** La Delegación de Bolivia informó que el edificio en Pisiga se encuentra concluido así como las obras de vialidad. Se espera que en la VI Reunión del Comité Técnico de Controles Integrados, se pueda evaluar una fecha tentativa para la inauguración de estos complejos, buscando contar con la presencia de los Presidentes de Bolivia y Chile.

**Estación Avaroa - Ollagüe:** La Delegación de Bolivia propuso realizar un nuevo ejercicio de control integrado de cabecera única en Ollagüe, durante el mes de noviembre de 2009, con una duración de siete días. La Delegación chilena efectuará las consultas pertinentes.

**Hito Cajones – Hito Cajón:** La Delegación de Bolivia propuso realizar el primer ejercicio de control integrado de cabecera única en Hito Cajones, durante el mes de noviembre de 2009, con una duración de siete días. La Delegación chilena efectuará las consultas correspondientes.

### III. Libre Tránsito

Se tomó nota de la celebración de la X Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito, celebrada en Arica, el día 29 de mayo de 2009, y de sus conclusiones. La próxima reunión se efectuará durante el segundo semestre en Bolivia y de modo preferente antes de la realización de la XXI Reunión de este Mecanismo.

- **Puertos de Antofagasta y Arica**

En relación al puerto de Antofagasta, se tomó conocimiento de la realización de la III Reunión del Grupo Técnico Bilateral llevada a cabo el 23 de junio de 2009, y de



- **Integrated Border Controls**

The Bolivian Delegation proposed doing a trial run (trial period) at the border passes of Tambo Quemado – Chungará and Pisiga – Colchane, starting on 27 July 2009 and extending for a period of two weeks, at the end of which the 6th Meeting of the Technical Commission on Integrated Border Controls will be held in the town of Pisiga, Bolivia. The Chilean Delegation will undertake the necessary consultations and advise as soon as possible on the suggested dates and the trial run.

**Charaña - Visviri:** The Delegations agreed on the importance of speeding up the works related to the architectural design of the single-manager border complex at the international boundary.

**Tambo Quemado - Chungará:** The Bolivian Delegation reported that, starting on 1 July 2009, its national services will be taking over the facilities in order to conduct the trial run on the proposed date. In this regard, the Chilean Delegation will soon report on the possibility of carrying out provisional adaptations at the current complex in order to begin the trial run.

**Pisiga - Colchane:** The Bolivian Delegation reported that construction of the building in Pisiga is complete, as are also the road works. The expectation is that a tentative date can be discussed at the 6th Meeting of the Technical Commission on Integrated Controls to inaugurate the complexes, if possible with the Presidents of Bolivia and Chile in attendance.

**Avaroa Station - Ollagüe:** The Bolivian Delegation proposed a new single-manager integrated control exercise in Ollagüe for November 2009, to extend for a period of seven days. The Chilean Delegation will make the necessary consultations.

**Cajones Marker – Cajón Marker:** The Bolivian Delegation proposed the first single-manager integrated control exercise at the Cajones marker for November 2009, over a period of seven days. The Chilean Delegation will consult as necessary.

### III. Free Transit

The delegations took note of the Tenth Meeting of the Working Group on Free Transit held in Arica on 29 May 2009, and of the conclusions reached at that meeting. The next meeting will be held during the second half of the year in Bolivia, preferably before the 21st Meeting of this Mechanism is held.

- **Ports of Antofagasta and Arica**

With regard to the Port of Antofagasta, the delegations took note of the 3<sup>rd</sup> Meeting of the Bilateral Technical Group held on 23 June 2009, and of

los diversos temas allí tratados. En cuanto al tema del "Cobro por concepto de servicio de almacenaje en el terminal concesionado", en dicha reunión se convino en elevar este asunto al Mecanismo de Consultas Políticas, debido a que por sus alcances debía ser tratado a un mayor nivel político.

Después de un intercambio sobre este tema, la delegación chilena manifestó que se estaba analizando posibles fórmulas que superen la actual situación caracterizada por diferentes interpretaciones de los alcances de la normativa aplicable al puerto, y la cabal aplicación del régimen de libre tránsito en beneficio de Bolivia. Se espera concluir este análisis con la cooperación de las empresas portuarias, dentro un lapso breve.

La Delegación de Bolivia espera que la solución a este problema se enmarque en los convenios vigentes sobre libre tránsito, tomando en cuenta la indivisibilidad del puerto.

Respecto de Arica, las delegaciones expresaron su confianza en que se reúna prontamente su Comité Técnico Bilateral, como quedara consignado en el Acta del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito.

- **Seminario de Cargas Peligrosas**

Se tomó nota con satisfacción de la realización de este seminario con fecha 28 de mayo pasado, en Arica, y este Mecanismo acoge las recomendaciones que de él emanaron y propone mantener activo un programa de encuentros y de trabajo de modo de ir cumpliendo los objetivos que se tuvieron a la vista para convocar a este seminario. Se destaca la generación de un mecanismo ad hoc de prevención y manejo para la resolución pronta de las situaciones de emergencia que se presenten en relación con el manejo y traslados de estas cargas.

- **Habilitación del Puerto de Iquique**

En esta ocasión, las delegaciones concordaron los términos de las Notas Reversales para el inicio del funcionamiento de la habilitación del Puerto de Iquique, para el régimen de libre tránsito, en virtud del Tratado de Paz, Amistad y Comercio de 1904, para su suscripción a la brevedad. Se prevé que la habilitación tenga lugar dentro de 30 días después del intercambio de las Notas Reversales, período durante el cual se realizarán las coordinaciones que correspondan.

- **Varios**

Las delegaciones coincidieron en la necesidad de continuar trabajando para la revisión del Manual Operativo del Sistema Integrado de Tránsito, SIT, para lo cual instaron a que se realice la próxima reunión ordinaria del Sistema, precedida del Grupo ad hoc encargado de esa materia. Ambas reuniones debieran realizarse en un plazo no mayor de 60 días.

the various topics discussed at the meeting, where it was agreed to refer the issue of “Charges for storage service in the terminal operated under concession” to the Political Consultation Mechanism. Because of its scope, this issue needed to be discussed at a higher political level.

After a discussion on this topic, the Chilean delegation stated that possible formulas were being analyzed to overcome the current situation, which involved different interpretations of the scope of the rules applicable to the port, and the complete application of the free transit regime to Bolivia’s benefit. It is expected that this analysis will soon be complete with the cooperation of the port companies.

The Bolivian delegation hopes that the solution to this problem will be found in the current agreements on free transit, taking into account the indivisibility of the port.

With respect to Arica, the delegations expressed their confidence that the Bilateral Technical Committee would meet promptly, as indicated in the Minutes of the Working Group on Free Transit.

- **Hazardous Cargo Seminar**

The delegations noted with satisfaction that this seminar had been held in Arica on 28 May 2009, and this Mechanism accepts the recommendations that resulted from it and proposes maintaining active a program of meetings and work in order to continue meeting the objectives that were in view when the seminar was called. One highlight is the creation of an ad hoc prevention and handling mechanism for the prompt resolution of emergency situations that arise in connection with the handling and transfer of this cargo.

- **Enabling of the Port of Iquique**

On this occasion, the delegations agreed on the terms of the Exchange of Notes so that the Port of Iquique could be enabled for the free transit regime, by virtue of the Treaty of Peace, Amity and Commerce of 1904, so that these Notes can be signed as soon as possible. It is expected that the enabling will take place within 30 days following the Exchange of Notes, during which period the proper coordination will take place.

## **Others**

The delegations agreed on the need to continue working to revise the Operating Manual for the Integrated Transit System (SIT), and thus called for the next ordinary meeting of the System, preceded by the ad hoc Group in charge of this matter. Both meetings should be held within 60 days.

#### IV. Integración Física

- **Grupo Técnico Mixto sobre Infraestructura (GTM).**

Ambas delegaciones destacaron la reunión de los Ministros de Obras Públicas de Bolivia y Chile, que se realizó el 26 de marzo de 2009, en la localidad de Colchane, ocasión en la que se revisó el estado de avance de las respectivas rutas internacionales que conforman el Corredor Interoceánico que unirá el océano Pacífico con el Atlántico.

Asimismo, tomaron nota de la próxima reunión de Ministros de Obras Públicas de Bolivia, Chile y Brasil, que se realizará el 4 de julio de 2009, en la ciudad de Cochabamba, ocasión en la que entre otras materias, se efectuará una revisión de los avances en la construcción del Corredor Interoceánico.


Igualmente, ambas delegaciones destacaron la suscripción del Memorandum de Entendimiento sobre cooperación en el sector infraestructura, por parte de los Ministros de Obras Públicas de Bolivia y Chile, en el citado encuentro de Cochabamba.


Asimismo recomendaron realizar la IV Reunión del GTM en la ciudad de La Paz, durante el segundo semestre de 2009.

- **Reunión Bilateral de los Organismos Competentes de Aplicación del ATIT.**

La Delegación de Chile manifestó su interés en realizar próximamente la IX Reunión de los Organismos Competentes de Aplicación del ATIT, en Chile, para lo cual espera la sugerencia de fechas por parte de Bolivia.

- **Ferrocarril Arica - La Paz.**

 La delegación chilena anunció que el proceso de licitación de las obras de rehabilitación y remediación del tramo chileno del Ferrocarril Arica – La Paz, no fue adjudicada. Al respecto, agregó que con fecha 14 de junio pasado, se efectuó un nuevo llamado de licitación.

 Por su parte, la Delegación de Bolivia comunicó que el tramo ferroviario desde Viacha hasta Charaña se encuentra transitable para trenes y carriles, con una intensidad baja de mantenimiento de la vía por la falta de tráfico regular de trenes de carga. Una vez que se defina la fecha de reinicio del servicio de trenes, la Empresa Ferroviaria Andina S.A. efectuará el mantenimiento intensivo de la vía, llevándola a los estándares establecidos para el tráfico regular de trenes.

Asimismo, ambas delegaciones tomaron nota de la próxima reunión entre la Coordinadora Nacional de Concesiones del Ministerio de Obras Públicas de Chile

#### **IV. Physical Integration**

- **Mixed Technical Group on Infrastructure (GTM)**

The Delegations recognized the meeting of the Ministers of Public Works of Bolivia and Chile, which took place on 26 March 2009 in the town of Colchane, during which the parties assessed the progress made on the respective international roads that make up the Interoceanic Corridor that will connect the Pacific and Atlantic Oceans.

They also took note of the next meeting of the Ministers of Public Works of Bolivia, Chile and Brazil, set to take place in the City of Cochabamba on 4 July 2009; among other business, the meeting will include a review of the progress made in the construction of the Interoceanic Corridor.

Likewise, both Delegations noted the execution of the Memorandum of Understanding on cooperation in the area of infrastructure by the Ministers of Public Works of Bolivia and Chile during the Cochabamba meeting.

They also recommended holding the 4th GTM Meeting in La Paz during the second half of 2009.

- **Bilateral Meeting of the Competent Enforcement Authorities of the ATIT**

The Chilean Delegation expressed its interest in soon holding the 9th Meeting of the Enforcement Authorities of the Bolivia-Chile Agreement on International Ground Transport ( ATIT) in Chile, for which purpose Bolivia has yet to suggest a date.

- **Arica – La Paz Railway**

The Chilean Delegation announced that no award was made in the bidding process for the overhaul and remediation works in the Chilean section of the Arica – La Paz Railway. It further noted on the subject that a new invitation to bid was issued this past 14 June.

Moreover, the Bolivian Delegation reported that the railway section from Viacha to Charaña is usable for trains and rails, with light maintenance works due to a lack of regular freight-train traffic. Once the railroad service resumption date is set, Empresa Ferroviaria Andina S.A. will perform intensive maintenance work on the rails, ensuring they are up to standard for regular train traffic.

Moreover, both Delegations took note of the upcoming meeting between the National Concessions Coordinator of Chile's Ministry of Public Works



y el Viceministerio de Transportes de Bolivia, a efectuarse del 8 al 10 de julio, en la ciudad de La Paz, para sostener conversaciones en relación con la futura operación de la vía.

#### V. Complementación Económica.

Ambas delegaciones tomaron conocimiento de la próxima reunión, en Santiago, el 8 de julio de 2009, de la Comisión Administradora del Acuerdo de Complementación Económica N° 22 (ACE 22).

En este contexto, la delegación boliviana recordó su preocupación del tema del contrabando, que produce efectos negativos e impacta severamente en sus sectores productivos nacionales, debido a altos índices de mercaderías introducidas por esta vía a su territorio. La delegación chilena compartió esta preocupación y reiteró que ha enfocado su política a prevenir estas prácticas, y que para ese propósito, se están desarrollando acciones en el marco del Convenio de controles integrados de fronteras, en el Acuerdo de Cooperación Aduanera y en la suscripción de un acuerdo de cooperación policial.

Por otra parte, ambas delegaciones coincidieron en la importancia de continuar trabajando para lograr el fortalecimiento de las relaciones económicas y comerciales entre sus países, manifestándose predispuestas a encarar acciones a fin de reducir la brecha comercial existente. Para estos efectos, ambos países han venido realizando un conjunto de actividades económicas y comerciales, destacándose entre ellas:

- La I Rueda de Negocios Bolivia – Chile, efectuada en Iquique el 18 de junio de 2009. Esta actividad se valoró muy positivamente, haciendo hincapié en la conveniencia de seguir impulsando este tipo de instrumentos en el Norte de Chile. Existen conversaciones entre los directores de Promueve Bolivia y ProChile para la realización de una nueva Rueda de Negocios a efectuarse en la ciudad de Antofagasta, entre agosto y septiembre del presente año.
- El Seminario “¿Cómo hacer negocios con China?”, realizado en La Paz el día 25 de junio de 2009, tuvo como expositor principal al Director de la Oficina Comercial de ProChile en Beijing;
- La identificación de áreas de capacitación en temas fito y zoonosanitarios como materia de cooperación, destacándose la reunión SAG con SENASAG en Trinidad, en mayo de 2009; y
- El Seminario del Consejo Asesor Empresarial Bolivia – Chile, realizado en Santiago, el día 5 de junio de 2009, acordándose una posible próxima reunión de éste a mediados de julio.

and the Office of the Vice-Minister of Transportation of Bolivia, to be held in the City of La Paz on 8-10 July for discussions in connection with the future operation of the railway.

## **V. Economic Complementation**

Both Delegations took note of the upcoming meeting of the Administrative Commission for ACE 22 (Economic Complementation Agreement No. 22), to be held in Santiago on 8 July 2009.

In this context, the Bolivian Delegation reiterated its concern over the smuggling issue, which has adverse effects and a severe impact on its national production sectors, given the large amount of goods that are smuggled into its territory. The Chilean Delegation shared that concern and again mentioned that it has focused its policy on preventing such practices and, for that purpose, actions are being developed in the context of the Integrated Border Controls Agreement, the Customs Cooperation Agreement and the execution of a police cooperation agreement.

Moreover, the Delegations concurred on the importance of continuing to work to ensure a strengthening of economic and trade relations between the two countries, and expressed their willingness to undertake actions intended to bridge the existing trade gap. For such purposes, both countries have been carrying out a number of economic and trade activities, including, most notably:

- The 1st Bolivia – Chile Business Round, which was held in Iquique on 18 June 2009. This was recognized as a very positive activity, with emphasis on the convenience of continuing to further this type of tool in the North of Chile. There have been discussions between Promueve Bolivia [the directors of Bolivia’s Exports and Tourism Promotion Agency] ) and ProChile [Chile’s Exportable Goods Promotion Agency] for a new Business Round to take place in Antofagasta between August and September this year.
- The “How to do business with China” Seminar, held in La Paz on 25 June 2009, with the Director of ProChile’s Trade Office in Beijing as its keynote speaker;
- The identification of training areas in phytosanitary and zoosanitary matters as an issue for cooperation, with emphasis on the meeting of SAG [the Chilean Agricultural and Livestock Agency] with SENASAG [the Bolivian National Agricultural Health and Food Safety Agency] in Trinidad in May 2009; and
- The Seminar held by the Bolivia - Chile Business Advisory Board in Santiago on 5 June 2009, with a coming meeting to be possibly held in mid-July.

## VI. Tema Marítimo.

Los Vicecancilleres intercambiaron puntos de vista sobre los trabajos técnicos realizados por cada uno de sus equipos con la intención de continuar el desarrollo de enfoques constructivos y realistas, que se sustenten en la voluntad de entendimiento y de fortalecimiento de la confianza mutua mostrada por los Gobiernos de Bolivia y de Chile.

Los Vicecancilleres pusieron de relieve que procurarán que estas ideas encuentren vías de concreción, a través de consultas adicionales con sus gobiernos e instituciones involucradas. En tal sentido, se destacó la consideración de diversas fórmulas para dar continuidad al tratamiento de este tema, así como para recibir nuevos aportes de sus respectivos equipos considerando un enfoque de integración entre ambos países.

## VII. Silala y Recursos Hídricos.

Las delegaciones tomaron conocimiento de los avances alcanzados por el Grupo de Trabajo del Silala, que presentó su informe final sobre la elaboración del proyecto de acuerdo inicial sobre este tema. Los jefes de delegación felicitaron al Grupo de Trabajo por la labor realizada y recomendaron la adopción del proyecto en una fecha próxima.

## VIII. Instrumentos de lucha contra la pobreza.

Ambas delegaciones manifestaron su satisfacción por la realización de la Primera Reunión del Grupo de Trabajo de Cooperación, el 23 y 24 de junio de 2009, en la ciudad de La Paz.

Ambas delegaciones destacaron el desarrollo y los resultados de las iniciativas de cooperación acordados en el marco del Plan de Trabajo de Cooperación Técnica, suscrito en junio de 2008, entre el Viceministerio de Inversión Pública y Financiamiento Externo de Bolivia y la Agencia de Cooperación Internacional de Chile, en coordinación con las respectivas Cancillerías. Este instrumento ha facilitado la creación de redes de trabajo para enfrentar los desafíos del desarrollo, en particular en la lucha contra la pobreza, y ha contribuido concretamente al acercamiento de nuestros pueblos y a la profundización de confianzas. Las delegaciones destacaron las acciones realizadas en materia de salud, justicia, educación y gestión pública, así como el número de becas otorgadas por Chile a Bolivia para estudios de postgrado, que triplicó la oferta del año 2007.

Asimismo, acordaron dar continuidad al actual Programa de Cooperación para el período 2009-2010, buscando consolidar acciones en las áreas de Fortalecimiento Institucional; Apoyo a la Cooperación de la Sociedad Civil y a la Cooperación en el marco del ACE 22. Estos temas se materializarán a través de la asistencia técnica



## **VI. Maritime Topic**

The Undersecretaries of Foreign Affairs exchanged points of view on the technical work performed by each of their teams with the intention of continuing to develop constructive and realistic approaches, based on the desire for understanding and strengthening the mutual confidence shown by the Governments of Bolivia and Chile.

The Undersecretaries of Foreign Affairs emphasized that they will seek to realize these ideas, through additional consultations with their governments and the institutions involved. Along these lines, they emphasized the consideration of various formulas to give continuity to the treatment of this topic, as well as to receive new contributions from their respective teams, taking into account an integrationist approach between both countries.

## **VII. The Silala River and Water Resources**

The delegations took note of the progress made by the Silala Working Group, which presented its final report on the draft of an initial agreement on this issue. The heads of the delegations congratulated the Working Group for the work performed and recommended the adoption of the draft at a later date.

## **VIII. Instruments to Fight Poverty**

The Delegations expressed their satisfaction over the 1st Meeting of the Cooperation Working Group, which was held in La Paz on 23-24 June 2009.

They noted the implementation and results of the cooperation initiatives agreed upon in the context of the Technical Cooperation Work Plan that was signed in June 2008 between the Vice-Minister of Public Investment and Foreign Financing of Bolivia and Chile's International Cooperation Agency, in coordination with the respective Ministries of Foreign Affairs. This instrument has facilitated the creation of work networks to tackle development challenges, in particular the fight against poverty, and, specifically, has contributed to our peoples' closer ties and stronger trust. The Delegations emphasized the actions taken in the areas of health, justice, education and public management, as well as the number of scholarships granted by Chile to Bolivia for graduate studies, which is triple the number for 2007.

Moreover, they agreed to continue the work under the existing Cooperation Program for 2009-2010, seeking to consolidate actions in the areas of Institutional Strengthening, Support for Civil Society Cooperation, and Cooperation in the context of ACE 22. These issues will take the form of technical support

al Hospital del Niño en La Paz; la asesoría en el diseño del seguro agrícola; la consolidación de iniciativas de voluntariado de jóvenes profesionales; nueva versión del Diplomado en Ordenamiento Territorial para funcionarios municipales; iniciativas para combatir la desnutrición severa y aguda y el desarrollo de estrategias para dar cumplimiento a los Objetivos de Desarrollo del Milenio referidos a la salud materno infantil.

La Delegación de Bolivia transmitió el interés por incorporar nuevas iniciativas al Plan de Trabajo conjunto, referidas a materias de gestión pública como transparencia, procesos de elaboración de presupuestos plurianuales, y buenas prácticas en la recaudación tributaria, que por su relevancia fueron acogidas por la Delegación chilena para estudiar su factibilidad. La próxima reunión del Grupo de Trabajo de Cooperación quedó fijada para el primer semestre de 2010.

#### **IX. Seguridad y Defensa.**

Las delegaciones destacaron la implementación del Memorando de Entendimiento firmado por los Ministros de Defensa en junio de 2008. Resaltaron asimismo, la coordinación que se ha establecido entre el Ministerio de Defensa de Bolivia, a través de la Fuerza Aérea Boliviana con la Fuerza Aérea de Chile para la realización del Ejercicio de Integración de las Fuerzas Aéreas Americanas "Cooperación I", que se desarrollará en octubre de 2010, en Chile, orientado a realizar misiones aéreas dentro de las operaciones en desastres naturales.

Respecto al desminado humanitario en la frontera, la delegación chilena señaló que se ha previsto realizar los procesos de certificación de las áreas minadas despejadas manualmente del sector de Tambo Quemado y Cancosa, lo que garantiza que esas áreas quedan libres de minas antipersonal, según los estándares entregados por la Comisión Nacional de Desminado Humanitario de Chile (CNAD). Esta actividad, actualmente en proceso, se desarrollará hasta diciembre del presente año, de no mediar factores de orden climático y atmosférico u otros de carácter técnico.

Junto con el tratamiento de este tema, la delegación chilena hizo entrega a la delegación de Bolivia, de una copia de la "Actualización al Informe de Chile de las Medidas de Transparencia", prevista en la Convención sobre la Prohibición del Empleo, Producción y Transferencia de Minas Antipersonal y sobre su Destrucción".

Se coincidió en la importancia del Acuerdo de Cooperación entre Carabineros de Chile y la Policía Nacional de Bolivia, que comprende entre otros ámbitos la seguridad ciudadana y el combate al delito. Al respecto la delegación de Bolivia informó que el referido Acuerdo se encuentra en el Órgano Legislativo para su correspondiente trámite. La delegación chilena indicó que el Acuerdo será prontamente enviado al Congreso Nacional para su discusión y aprobación.

to the La Paz Children's Hospital; advisory assistance to design an agricultural insurance system; the consolidation of volunteering initiatives for young professionals; a new version of the Diploma in Territorial Planning for municipal officers; initiatives to fight severe and acute malnutrition, and the development of strategies to fulfil the Millennium Development Goals regarding maternal and child health.

The Bolivian Delegation expressed its interest in adding new initiatives to the joint Work Plan, dealing with public management issues such as transparency, multiple-year budget preparation processes, and good practices in tax collection, which issues, given their importance, the Chilean Delegation has agreed to examine feasibility-wise. The next meeting of the Cooperation Working Group has been scheduled to take place in the first half of 2010.

## **IX. Security and Defense**

The Delegations noted the Memorandum of Understanding that was signed by the Ministers of Defense in June 2008. They also stressed the coordination in place between Bolivia's Ministry of Defense, through the Bolivian Air Force, and the Chilean Air Force for the "Cooperation I" Exercise for the Integration of American Air Forces, to take place in Chile in October 2010, which will comprise air missions as part of operations during natural disasters.

As regards humanitarian demining along the border, the Chilean Delegation noted that there are plans to carry out the certification processes for manually-cleared mined areas in the Tambo Quemado and Cancosa sector, which guarantees that these areas are free of anti-personnel mines, as per the standards set by Chile's National Humanitarian Demining Commission (CNAD). This activity, which is currently underway, will continue through December this year, unless barred by climate, atmospheric or technical factors.

When discussing this issue, the Chilean Delegation provided the Bolivian Delegation with a copy of the "Update on Chile's Transparency Measures Report," provided for in the Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and their Destruction.

The Delegations were in agreement as to the importance of the Agreement for Cooperation between Chile's Uniformed Police [*Carabineros*] and Bolivia's National Police, which, among other issues, covers citizen security and the fight against crime. In this regard, the Bolivian Delegation reported that the Agreement has been submitted to Congress for processing. The Chilean Delegation noted that the Agreement will be soon submitted to the National Congress for discussion and approval.

- **Convenio de Cooperación en materia de Desastres Naturales**

La Delegación chilena hizo entrega de una contrapropuesta al Convenio sugerido por Bolivia en ocasión de la XVIII Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas.

En este ámbito, el 28 de mayo, visitó La Paz un especialista chileno en obras hidráulicas, quien realizó una evaluación de las necesidades de asistencia técnica en obras y defensas contra inundaciones, en coordinación con la Dirección General de Prevención y Reconstrucción dependiente del Viceministerio de Defensa Civil.

**X. Cooperación para el control del tráfico ilícito de drogas y de productos químicos esenciales y precursores**

Se acordó realizar la VIII Reunión de la Comisión Mixta de Drogas y Temas Conexos, en Santiago, en el mes octubre de 2009.

En este ámbito se tomó nota la realización del "Seminario Experiencias sobre Asistencia Legal Mutua en el Tratamiento del Tráfico Ilícito de Drogas y del Lavado de Activos", efectuado el 23 y 24 de junio de 2009, en Arica, actividad desarrollada a iniciativa de Bolivia, destinada a jueces, fiscales y policías de Chile y Bolivia. Se enviará próximamente una minuta a Bolivia, con las conclusiones del evento.

En lo relativo a la propuesta de Chile para suscribir un Convenio sobre Intercambio de Información de Antecedentes Penales por Delitos de Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas y Lavado de Dinero asociado a estos Delitos, Bolivia indicó que se encuentra en proceso de análisis en las instancias correspondientes.

Ambas delegaciones expresaron su satisfacción por la presentación del Proyecto de Decisión para la creación del Consejo Suramericano de Lucha Contra el Narcotráfico, en el marco de UNASUR.

En relación a la proposición de Bolivia para que se estudie la posibilidad de una enmienda a los incisos 1c y 2e del artículo 49 de la Convención Única de Estupefacientes de 1961, en lo relativo a la hoja de coca y la prohibición de la práctica de su masticación (akulliku), la delegación de Chile tomó nota de esta proposición, que será transmitida a las instancias competentes.

**XI. Educación, Ciencia y Tecnología.**

Ambas delegaciones tomaron nota de la reunión que sostuvieron los Ministros de Educación de Bolivia y Chile en ocasión de la Reunión de Ministros de Educación del Convenio Andrés Bello, que se realizó el 27 de marzo de 2009, en la ciudad de Santiago, oportunidad en la que comentaron la propuesta de agenda de trabajo para la realización de la Primera Comixta de Educación y quedaron en dar continuidad a los temas.

- **Agreement for Cooperation in Natural Disasters**

The Chilean Delegation presented a counterproposal to Bolivia's draft Agreement on the occasion of the 18th Meeting of the Political Consultation Mechanism.

In this context, on 28 May, a Chilean specialist in water infrastructure works visited La Paz and performed an assessment of the technical assistance needs for flood works and defenses, in coordination with the Office of the Vice-Minister of Civilian Defense's General Office for Prevention and Reconstruction.

## **X. Cooperation for the Control of Illegal Trafficking of Drugs, Precursors and Essential Chemicals**

It was agreed that the 8th Meeting of the Bolivia-Chile Mixed Commission on Drugs and Related Issues will be held in Santiago in October 2009.

In this context, the Delegations took note of the "Experiences with Mutual Legal Assistance in Illicit Drug Trafficking and Money Laundering Seminar" that was held in Arica on 23-24 June 2009, on Bolivia's initiative, intended for judges, prosecutors and police officers of Chile and Bolivia. Minutes will be soon sent to Bolivia containing the Seminar's findings.

As regards Chile's proposal to sign an Agreement on the Exchange of Information on Criminal Records for Trafficking of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Related Money Laundering Crimes, Bolivia stated that it is currently being analyzed by the relevant authorities.

The Delegations expressed their satisfaction with the submission of the Draft Decision for the creation of a South American Council on the Fight against Drug Trafficking at UNASUR.

As regards Bolivia's proposal to examine the possibility of amending Article 49 (1c) and (2e) of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs as regards coca leaves and the prohibition of coca-leaf chewing (akulliku), the Chilean Delegation took note of the proposal, which will be conveyed to the relevant authorities.

## **XI. Education, Science and Technology**

Both Delegations took note of the meeting held by the Ministers of Education of Bolivia and Chile during the Meeting of Ministers of Education under the Andrés Bello Convention, which took place in the City of Santiago on 27 March 2009, at which they discussed the proposed work agenda for the 1st Meeting of the Mixed Commission on Education, and agreed for work to continue on those issues.



Asimismo, reiteraron la importancia de celebrar la Primera Comixta de Educación, durante el segundo semestre de 2009, en la ciudad de La Paz. Recomendaron que la misma sea precedida por una reunión técnica para consensuar una propuesta definitiva de agenda.

## **XII. Culturas.**

Se destacó que durante el mes de mayo en la ciudad de Santiago, se celebró la Primera Comisión Mixta Cultural Chile-Bolivia, encabezada por los Ministros de Culturas de ambos países, oportunidad en la cual se firmó un Memorándum de Entendimiento para un Programa de Intercambio Cultural entre el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de la República de Chile y el Ministerio de Culturas del Estado Plurinacional de Bolivia, para los años 2009 - 2012.

Durante esta visita, el Ministro Pablo Groux invitó a la Directora de Bibliotecas, Archivos y Museos, Consejera del Consejo de Monumentos Nacionales, señora Nivia Palma, a la ciudad de La Paz, en el mes de agosto, en el marco de la Feria Internacional del Libro, que brindará la ocasión de realizar acercamientos en el tema patrimonial y retomar los proyectos en estudio entre ambos países, sobre protección del patrimonio tangible e intangible.

En la presente reunión del Mecanismo, se destacó la participación de artistas, gestores culturales y especialistas del área, chilenos, en las actividades del Bicentenario de Bolivia.

## **XIII. Otros Temas**

### **• Convenio en materia de seguridad social**

Las delegaciones coincidieron en la importancia de instar a una primera reunión entre el Viceministerio de Pensiones y Servicios Financieros de Bolivia y la Subsecretaría de Previsión Social de Chile. La Delegación de Bolivia propuso realizar dicha reunión los días 27 y 28 de julio, en la ciudad de La Paz, con el propósito de identificar los términos de un Convenio en esta materia. Por su parte, la Delegación de Chile comunicó que aún está pendiente una respuesta de parte de la Subsecretaría de Previsión Social.

### **• AADAA.**

Ambas delegaciones manifestaron su satisfacción por la próxima reunión de los Directores Jurídicos de las respectivas Cancillerías, que se celebrará el 17 de julio, en la ciudad de La Paz.

They further noted the importance of holding the 1st Meeting of the Mixed Commission on Education in La Paz in the second half of 2009. They recommended that it be preceded by a technical meeting to agree on a final agenda.

## **XII. Cultures**

It was noted that the 1st Meeting of the Chile-Bolivia Mixed Commission on Cultures was held in the City of Santiago in May, headed by the Ministers of Cultures of both countries, at which a Memorandum of Understanding was signed for a Cultural Exchange Program between the Republic of Chile's National Council for Culture and the Arts and the Plurinational State of Bolivia's Ministry of Cultures for the period 2009-2012.

During this visit, Minister Pablo Groux invited Ms. Nivia Palma, Director of Libraries, Archives and Museums and a member of the National Monuments Council, to visit La Paz in August during the International Book Fair, which will provide an opportunity for rapprochement in heritage issues and to resume discussion of the projects under analysis by both countries for the protection of tangible and intangible cultural heritage.

At this meeting of the Mechanism, the Delegations emphasized the participation of Chilean artists, cultural managers and specialists in Bolivia's Bicentennial activities.

## **XIII. Others**

- **Social Security Agreement**

The Delegations agreed on the importance of holding a meeting between the Vice-Minister of Pensions and Financial Services of Bolivia and Chile's Office of the Undersecretary of Social Security. The Bolivian Delegation proposed that such meeting be held in the City of La Paz on 27-28 July, to identify the terms of an Agreement on the subject. The Chilean Delegation stated that it is still awaiting a reply from the Office of the Deputy Secretary of Social Security.

- **AADAA [Autonomous Administration of Customs Warehouses]**

The Delegations expressed their satisfaction over the coming meeting of the Directors of Legal Affairs of their Ministries of Foreign Affairs, to take place in the City of La Paz on 17 July.

- **Temas consulares**

Ambas delegaciones destacaron la realización de la Primera Reunión Bilateral de Directores Consulares, celebrada el 5 de mayo pasado en La Paz. Esta permitió conocer, entre otros, las distintas situaciones migratorias de ciudadanos de ambos países y la búsqueda conjunta de soluciones.

Asimismo, la delegación boliviana informó sobre las gestiones realizadas ante la Dirección General de Migración respecto a los problemas suscitados con el cobro de visas de estudiante en determinadas Oficinas Departamentales de Migración, así como sobre la concesión de los 90 días para la estadía de ciudadanos chilenos en territorio boliviano. En ambos casos resta conocer el pronunciamiento de la entidad migratoria.

Respecto a los documentos de identidad necesarios para la regularización migratoria en la República de Chile, la Delegación de Bolivia informó que hizo llegar a las autoridades chilenas la documentación respecto a los requisitos exigidos para trámites de esta naturaleza a ciudadanos bolivianos en la República Argentina y la República Federativa del Brasil, a fin de que se pueda acordar un documento de identidad que sustituya la exigencia del pasaporte por parte de las autoridades migratorias chilenas. En este sentido, la Delegación de Chile manifestó que dicha información fue transmitida a las autoridades correspondientes para su consideración.

Asimismo, ambas delegaciones coincidieron en la necesidad de dar inicio a las actividades de la Comisión de Trabajo acordada en la Reunión Bilateral de Directores Consulares de ambas Cancillerías, en una fecha próxima a definir.

Por su parte, la Delegación de Chile planteó las dificultades que se presentan para la aceptación en Bolivia de los Certificados de Antecedentes que los consulados chilenos en el exterior proporcionan a las autoridades migratorias, a lo que la Delegación de Bolivia sugirió que su tratamiento fuese abordado en la Comisión de Trabajo antes citada.

- **Coordinación sobre materias multilaterales**

Respecto a la propuesta de que se reúnan los directores multilaterales de ambas Cancillerías, el Mecanismo concordó en el interés de que se realice dicho encuentro a fines de agosto, antes de la próxima Asamblea General de las Naciones Unidas.

Al término del encuentro, las delegaciones acordaron que las próximas reuniones del Mecanismo de Consultas Políticas y del Grupo de Trabajo sobre Asuntos Bilaterales se realicen en Chile, en fecha a convenir por canales diplomáticos.



- **Consular Issues**

Both Delegations emphasized the 1st Bilateral Meeting of Consular Directors that was held in La Paz on 5 May. Among other things, this meeting allowed the parties to learn of the immigration situation for citizens from both countries, and jointly undertake their search for solutions.

Moreover, the Bolivian Delegation reported on the steps taken at the General Immigration Office in connection with the issues that arose as a result of certain Regional Immigration Offices charging for student visas, as well as the granting of a 90-day period for Chilean citizens to remain within Bolivian territory. A decision by the immigration agency is still pending on both issues.

As regards the identification documents required for the regularization of immigration status in the Republic of Chile, the Bolivian Delegation stated that it had provided the Chilean authorities with the documents on the relevant requirements that apply to Bolivian citizens in the Republic of Argentina and the Federative Republic of Brazil for the same purposes, in order that an agreement can be reached on an identification document that will take the place of a passport requirement on the part of Chile's immigration authorities. In this regard, the Chilean Delegation stated that said information had been conveyed to the relevant authorities for their consideration.

In addition, the Delegations agreed on the need for the activities of the Working Commission agreed upon at the Bilateral Meeting of Consular Directors of both Ministries of Foreign Affairs to begin in a coming date to be defined.

The Chilean Delegation brought up the problems faced for Bolivia to accept the Criminal Record Certificates provided to immigration authorities by Chilean consulates abroad, and the Bolivian Delegation suggested that this issue be addressed by the aforementioned Working Commission.

- **Coordination on Multilateral Issues**

As regards the proposal that the multilateral directors of both Ministries of Foreign Affairs meet, the Delegations expressed shared their interest in such meeting taking place in late August, prior to the coming General Assembly of the United Nations.

As the meeting ended, the Delegations agreed that the coming meetings of the Political Consultations Mechanism and the Working Group on Bilateral Affairs will be held in Chile, on such dates as will be agreed upon via diplomatic channels.

El Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile expresó en nombre de su Delegación, los más sinceros agradecimientos por las atenciones recibidas en ocasión de estas reuniones, de parte de la Cancillería de Bolivia.

Suscrita en La Paz, a treinta días del mes de junio del año 2009.

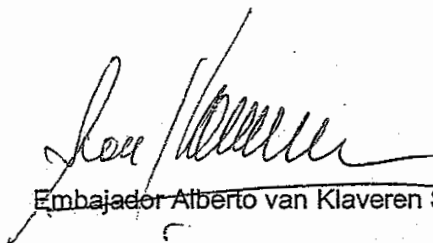
POR BOLIVIA



Embajador Hugo Fernández Aráoz

Viceministro de Relaciones Exteriores

POR CHILE



Embajador Alberto van Klaveren Stork

Subsecretario de Relaciones Exteriores

Chile's Undersecretary of Foreign Affairs expressed the Chilean Delegation's most sincere appreciation for the courtesies extended by the Bolivian Ministry of Foreign Affairs on the occasion of these meetings.

Done in La Paz, on 30 June 2009.

FOR BOLIVIA

[Signed]

Envoy Hugo Fernández Aráoz  
Vice-Minister of Foreign Affairs

FOR CHILE

[Signed]

Envoy Alberto van Klaveren Stork  
Undersecretary of Foreign Affairs

**ANEXO**

**DELEGACION DE BOLIVIA**

Embajador Hugo Fernández Aráoz  
Viceministro de Relaciones Exteriores

Embajador Jean Paul Guevara  
Director General de Relaciones Bilaterales

Embajador Freddy Bersatti Tudela  
Cónsul General de Bolivia en Chile

Juan Carlos Alurralde  
Asesor del Ministro de Relaciones Exteriores

Dra. Claudia Barrionuevo  
Directora General de Régimen Consular

MC. Guadalupe Palomeque  
Jefe de la Unidad América

PS. Froilan Castillo  
Jefe de la Unidad del CONALTID

SS. Guido González Paz  
Funcionario Dirección General de  
Relaciones Multilaterales

SS. José de Achá  
Funcionario Dirección General de Régimen Consular

TS. Paola Soux  
Encargada del Escritorio Chile

T.S. Gabriela Palmero  
Funcionario Dirección General de Régimen Consular

Ricardo Michel  
Funcionario Viceministerio de  
Comercio Exterior e Integración

Mónica Loma  
Jefe de Unidad de Financiamiento Externo  
del Viceministerio de Inversión  
Pública y Financiamiento Externo

Elizabeth Ascarrunz  
Analista del Viceministerio de Inversión  
Pública y Financiamiento Externo

Diego Mariaca  
Director Ejecutivo ASP-B

Vladimir Hurtado  
Director de Operaciones ASP-B

Gonzalo Crespo  
Funcionario ASP-B

**DELEGACION DE CHILE**

Embajador Alberto van Klaveren  
Subsecretario de Relaciones Exteriores

Embajadora María Teresa Infante  
Directora Nacional de Fronteras y Límites

Embajador Roberto Ibarra García  
Cónsul General de Chile en La Paz

M.C. Juan Pablo Crisóstomo  
Cónsul General Adjunto de Chile en La Paz

Sr. Anselmo Pommès  
Director de Fronteras

Sr. Enrique Soler  
Director Oficina Comercial de Chile en La Paz.

Sra. Lexy Orozco  
Jefa Departamento de Coordinación de la AGCI

Sr. Oscar Troncoso  
Jefe Departamento América Latina (DIRECONBI)

PS. Rodrigo Olsen  
Jefe de Gabinete Sr. Subsecretario.

PS Eleodoro Pempelfort  
Consulado General de Chile en La Paz

PS Roberto Ubilla  
Jefe Departamento Desarme -DISIM

PS Oscar Fuentes  
Jefe Unidad Bolivia – DIRAMESUR

Sr. Alejandro Manríquez  
Agregado Cultural Consulado General de Chile en La Paz

SS Javier Matta  
Consulado General de Chile en La Paz

SS José Miguel Concha  
Consulado General de Chile en La Paz

SS Arturo Navarro  
Consulado General de Chile en La Paz

TS Pablo Selame  
Unidad Bolivia –DIRAMESUR.

Srta María Francisca Zapata  
Departamento América Latina -DIRECONBI





## **Annex 345**

Chilean National Customs Service, Resolution No 6153,  
11 September 2009

(Original in Spanish, English translation)

<[http://www.aduana.cl/aduana/site/artic/20090914/asocfile/20090914103004/r\\_6153\\_11\\_11\\_09\\_procedimiento\\_desp\\_recep\\_alm\\_y\\_sal\\_libre\\_transito\\_ch\\_bol.pdf](http://www.aduana.cl/aduana/site/artic/20090914/asocfile/20090914103004/r_6153_11_11_09_procedimiento_desp_recep_alm_y_sal_libre_transito_ch_bol.pdf)>



GOBIERNO DE CHILE  
SERVICIO NACIONAL DE ADUANAS

**SUBDIRECCION TECNICA**  
**SUBDEPTO. PROCESOS ADUANEROS**

**VALPARAISO, 11.09.2009**

**RESOLUCION N° 6153**

**VISTOS:** El Tratado de Paz, Amistad y Comercio, suscrito por Chile con la República de Bolivia en el año 1.904, mediante el cual nuestro país reconoce a favor de Bolivia y a perpetuidad el más amplio y libre derecho de tránsito comercial por su territorio y puertos del pacífico.

La Convención sobre Tránsito suscrita por ambos países en el año 1.937.

El Tratado de Complementación Económica, suscrito con Bolivia, materializado mediante Decreto N° 368, publicado en el Diario Oficial de fecha 10.09.1957.

El Decreto de Hacienda N° 141, publicado en el Diario Oficial con fecha 28.06.08, mediante el cual se habilitó el Puerto de Iquique para el libre tránsito de mercancías de ultramar y que vengan manifestadas en libre tránsito a Bolivia y para aquellas provenientes de Bolivia a terceros países, bajo el mismo régimen.

**CONSIDERANDO:** Que resulta necesario establecer un procedimiento uniforme para las Aduanas de Arica, Iquique y Antofagasta, bajo cuya jurisdicción se encuentran los Puertos habilitados actualmente para el tránsito de mercancías.

**TENIENDO PRESENTE:** Lo dispuesto en los numerales 7 y 8 del artículo 4° del D.F.L. N° 329 de 1979, Ley Orgánica del Servicio Nacional de Aduanas,

**RESOLUCION:**

I. ESTABLEZCASE el siguiente procedimiento uniforme para las Aduanas de Arica, Iquique y Antofagasta para la recepción, despacho, almacenamiento y salida de la carga acogida al Libre Tránsito Chile – Bolivia, según el Tratado de 1.904:

**1. CARGAS DE IMPORTACION A BOLIVIA**

**1.1 Recepción de carga**

**1.1.1** Las mercancías deberán venir manifestados *en tránsito hacia Bolivia*, en forma separada de las que vienen con destino a Chile, de acuerdo a la Convención de Tránsito de 1.937. Los bultos que contengan las mercancías deben traer una anotación que señale que vienen en tránsito a Bolivia.

**1.1.2** La Aduana chilena deberá recepcionar el manifiesto de carga en los términos señalados precedentemente y entregar una copia a la Empresa Portuaria del Puerto respectivo o al Concesionario de los Terminales Portuarios y a la Agencia Aduanera boliviana (AAB), con la numeración correspondiente.

CHILEAN GOVERNMENT  
NATIONAL CUSTOMS SERVICE

TECHNICAL OFFICE  
CUSTOMS PROCEDURES DIVISION

VALPARAISO, 11.09.2009

RESOLUTION No 6153

**IN VIEW OF:** The Treaty of Peace, Amity and Commerce signed by Chile and the Republic of Bolivia in 1904, whereby Chile recognized in favor of Bolivia in perpetuity, the broadest and most unrestricted right of commercial transit in its territory and its Pacific ports.

The Convention on Transit signed by both countries in 1937;

The Treaty of Economic Complementation, signed with Bolivia, embodied in Decree No. 368, published in the Official Gazette of 10 September 1957; and

Finance Decree No. 141, published in the Official Gazette of 28 June 2008, whereby the Port of Iquique was authorized to handle the free transit of goods from overseas and declared as goods in free transit to Bolivia, and those coming from Bolivia to third countries, under the same regime.

**WHEREAS:** It is necessary to establish a uniform procedure for the Arica, Iquique and Antofagasta customs offices, under whose jurisdiction the ports currently authorized to handle the transit of goods operate.

**IN CONSIDERATION OF:** Article 4, paragraphs (7) and (8) of Decree No. 329 of 1979, the Organizational Law of the National Customs Service,

**RESOLUTION:**

- I. BE IT ESTABLISHED the uniform procedure specified hereinbelow, which is to be followed by the Arica, Iquique and Antofagasta customs offices for the reception, forwarding, storage and shipping of cargo falling within the scope of the Chile – Bolivia Free Transit, pursuant to the 1904 Treaty.

**1. CARGO IMPORTED INTO BOLIVIA**

**1.1 Reception of Cargo**

**1.1.1** Pursuant to the Convention on Transit of 1937, all goods in transit *bound for Bolivia* shall be identified in a manifest separately from those coming into, and the destination of which is, Chile. The packages containing the goods shall bear a note indicating that they are goods in transit bound for Bolivia.

**1.1.2** The Chilean Customs Service shall receive the cargo manifest in the terms aforementioned and deliver a copy thereof to the Port Company at the relevant Port or to the Port Terminal Concessionaires, and to the Bolivian Customs Agency (AAB), with the appropriate identification number.



GOBIERNO DE CHILE  
SERVICIO NACIONAL DE ADUANAS

**SUBDIRECCION TECNICA**  
**SUBDEPTO. PROCESOS ADUANEROS**

- 2 -

Lo anterior se aplicará igualmente cuando se implemente el manifiesto electrónico, en cuyo caso la entrega de dicha información deberá efectuarse electrónicamente.

- 1.1.3** Una vez numerado el Manifiesto de Carga y recepcionado por la Agencia Aduanera boliviana y entregadas las mercancías por la compañía naviera en el área de *stacking* (almacenamiento o depósito) dentro del recinto portuario, estas podrán descargarse y la Empresa Portuaria o los Concesionarios de los Terminales portuarios deberán emitir la respectiva Papeleta de Recepción (DPU) y la entregarán a la Agencia Aduanera boliviana, para que proceda a su despacho inmediato o a su almacenaje.

Lo anterior, es sin perjuicio de lo dispuesto en la letra e) del artículo IV de la Convención de Tránsito, referido a cargas que sean recibidas con mermas.

- 1.1.4** En el evento que el manifiesto requiera aclaración, las solicitudes pertinentes por parte del usuario se deben presentar ante la Aduana respectiva, en el plazo que corresponda. De corresponder, la Aduana deberá numerar la solicitud y la Agencia Aduanera boliviana la deberá registrar en forma previa a la continuación del tránsito hacia Bolivia.
- 1.1.5** El registro de taras y sellos así como la verificación de carga general, no deben interferir con aspectos tales como la velocidad de transferencia de carga de acuerdo con los tiempos máximos establecidos en los contratos existentes, la operativa del puerto y la seguridad del personal.
- 1.1.6** Los documentos portuarios de recepción de ambos países (DPU, en el caso de Chile y DPUB, en el caso de Bolivia) serán generados en forma simultánea y paralela, basados en la información consignada en el manifiesto marítimo, siendo la Papeleta de Recepción (DPU u otro) el documento que ampara la permanencia y el estado de las mercancías en puerto hasta su salida del recinto portuario, y darán lugar al cálculo de costos de los servicios portuarios antes de dicha salida.

## **1.2** Despacho de carga

- 1.2.1** Cuando se trate de despacho inmediato o retiro directo de las mercancías, vía terrestre, éstas deberán retirarse con el documento MIC/DTA, el que debe ser confeccionado previamente, en forma electrónica, por la Empresa Transportista o su representante legal en Chile y posteriormente ser numerado por la Agencia Aduanera boliviana, debiendo contar para tales efectos, en forma previa con las Papeletas de recepción y despacho respectivas.

The foregoing shall likewise apply to electronic manifests, in which case delivery of such information shall be made electronically.

- 1.1.3** Once the Cargo Manifest has been numbered and received by the Bolivian Customs Agency, and the goods have been delivered by the shipping company at the *stacking* (storage or deposit) area within the port premises, they may be unloaded, and the Port Company or the Port Terminal Concessionaires shall issue the relevant Goods Receipt Note (DPU) and deliver the same to the Bolivian Customs Agency for it to immediately dispatch or store the goods.

The foregoing is without prejudice to letter e) of Section IV of the Convention on Transit on loss or shortfall of goods received.

- 1.1.4** Where the manifest requires clarification, the relevant user requests shall be submitted to the appropriate Customs Service within the appropriate time period. Where appropriate, the Customs Service shall number the request and the Bolivian Customs Agency shall register it before the goods in transit may proceed to Bolivia.
- 1.1.5** Registration of tare weight and stamps, as well as verification of general cargo, must not interfere with aspects such as cargo transfer speed, according to the maximum time periods established under existing agreements, port operations, and personnel safety.
- 1.1.6** Port documents from both countries for the receipt of goods (DPU in the case of Chile and DPUB in the case of Bolivia) shall be generated simultaneously and in parallel, based on the information included in the sea cargo manifest, the Goods Receipt Note (a DPU or another document) as the document supporting the merchandise, and the condition thereof, being kept at port pending exit of it from the port premises, and shall be used to calculate the relevant port service costs before such exit occurs.

## **1.2** Dispatch of Cargo

- 1.2.1** Where immediate dispatch or direct withdrawal of goods by land is required, such goods shall be withdrawn with a MIC/DTA [International Cargo Manifest / Customs Transit Declaration] document, which shall have been prepared previously by the Carrier or its legal representative in Chile, and subsequently numbered by the Bolivian Customs Agency, for which purpose they shall have been previously furnished with the appropriate Goods Receipt and Dispatch Notes.



GOBIERNO DE CHILE  
SERVICIO NACIONAL DE ADUANAS

**SUBDIRECCION TECNICA**  
**SUBDEPTO. PROCESOS ADUANEROS**

- 3 -

- 1.2.2** Cuando se trate de despacho inmediato o retiro directo de las mercancías, vía ferroviaria, desde o hacia Bolivia, por la Aduana de Antofagasta, éstas deberán retirarse con el documento TIF/DTA, el que debe cumplir con las mismas exigencias y formalidades del documento utilizado para el transporte terrestre.
- 1.2.3** Los DPU y DPUB-Despacho deberán generarse en forma simultánea para la salida de las mercancías del recinto portuario y serán intercambiados por las entidades que los emiten.
- 1.2.4** El DPUB emitido por la Agencia Aduanera boliviana tendrá el carácter de carta de reclamo ante las empresas de seguro internacional que operan con carga boliviana, en el caso que la carga arribara con mermas.

### **1.3 Almacenamiento de carga**

- 1.3.1** El traslado de mercancías a recintos extra-portuarios deberá realizarse con un documento que sirva de guía de traslado, que será diseñado por ambas Aduanas, fijándose un plazo para el mismo. En este caso, los concesionarios de los Terminales Portuarios deberán emitir los DPU Retiro Directo, como consecuencia de la descarga y del estado de la carga desembarcada.

En el caso de almacenes concesionados, que se conectan a través de una interzona con un almacén portuario, y se produjesen traslados de cargas entre ambos sin salir de la Zona Primaria, bastara la emisión de las papeletas para verificar el traslado y recepción de la carga, entre uno y otro Almacén.

- 1.3.2** Acorde con el régimen de los Tratados, las mercancías tienen un plazo de permanencia de un año en el país. Al término del mismo, la Agencia Aduanera boliviana deberá comunicar a la Aduana chilena que corresponda, el vencimiento del mismo.
- 1.3.3** En el contexto anterior, la Agencia Aduanera Boliviana deberá informar si dicha entidad ordenará el despacho de la mercancía a Bolivia, previo pago de los costos de servicios portuarios si procediere por encontrarse en el recinto portuario, su entrega a la Aduana chilena para su remate como carga rezagada o bien la intención que continúe hacia un tercer país. La Agencia Aduanera boliviana solicitará la verificación de esta información a las empresas portuarias si correspondiere.
- 1.3.4** Las Aduanas chilenas intervinientes, por disposiciones aduaneras internas, otorgarán a dicha carga un plazo de 90 días conforme al régimen general de almacenaje, informando a la Agencia Aduanera boliviana al vencimiento de dicho plazo, respecto de las mercancías que se encuentran en condiciones de ser subastadas.

- 1.2.2** Where immediate dispatch or direct withdrawal of goods by rail to or from Bolivia is required by the Antofagasta Customs Service, such goods shall be withdrawn with a TIF/DTA [International Rail Transportation / Customs Transit Declaration] document, which shall comply with the same requirements and formalities as the document used for land transportation.
- 1.2.3** The DPU and DPUB-Dispatch notes shall be generated simultaneously for the exit of goods from the port premises and shall be exchanged by their issuers.
- 1.2.4** A DPUB issued by the Bolivian Customs Agency shall serve as a claim note before international insurance companies that work with Bolivian cargo in case of loss or wastage of the goods delivered.

### **1.3** Storage of cargo

- 1.3.1** Transportation of goods to out-of-port facilities shall be made with a document serving as waybill, which shall be designed by both Customs Services within an agreed-upon time period. In this case, the Port Terminal concessionaires shall issue the Direct Withdrawal DPUs, as a result of the unloading and condition of the cargo placed ashore.

In case of warehouses operated under a concession that are connected to a port warehouse through an inter-zone, where cargo is transported between such warehouses within the boundaries of the Primary Zone, the issuance of the notes referred to shall suffice to verify the transportation and receipt of such cargo between both warehouses.

- 1.3.2** In accordance with the regime set forth in the Treaties, goods may remain in the country for a maximum term of one year. Upon expiration of said term, the Bolivian customs agency shall inform the relevant Chilean customs office of such expiry.
- 1.3.3** In this context, the Bolivian Customs Agency shall inform whether it will order the dispatch of the goods to Bolivia, after payment of the costs of port services payable on account of storage of the goods at the port; deliver the goods to the Chilean customs office for auction purposes as goods not claimed; or, forward the goods to a third country. The Bolivian customs agency shall request confirmation of this information from port companies, if applicable.
- 1.3.4** The intervening Chilean customs office, following internal customs rules, shall grant such cargo a period of 90 days, pursuant to the general regime for storage. Upon expiration of said period, the Bolivian customs agency shall be informed of any goods that are eligible for auction purposes.



GOBIERNO DE CHILE  
SERVICIO NACIONAL DE ADUANAS

**SUBDIRECCION TECNICA**  
**SUBDEPTO. PROCESOS ADUANEROS**

- 4 -

**1.3.5** Los procedimientos señalados precedentemente también serán aplicables a las exportaciones.

**1.4** Salida de carga

**1.4.1** En el momento de salida del puerto o del recinto extra-portuario, las Aduanas chilenas deberán tomar conocimiento del hecho para cancelar sus registros.

**1.4.2** Cuando las mercancías salen del recinto portuario o del lugar de depósito extra-portuario (en caso de utilizarse), las Aduanas chilenas harán revisión documental y exterior del vehículo que transporta la carga, debiendo realizar el registro del MIC/DTA correspondiente en el sistema de SIROTE.

**1.4.3** Las cargas transportadas en transporte terrestre deberán salir hacia la frontera con un MIC/DTA tramitado por la empresa de transporte y con el DPUB-Despacho que reemplaza a la Guía de Salida.

En caso que dichas cargas sean transportadas hacia la frontera vía ferroviaria, deberán salir amparadas por el correspondiente TIF/DTA, debiendo cumplir las mismas exigencias establecidas para el transporte terrestre.

**1.4.4** El funcionario de la Aduana chilena que se encuentre habilitado en la Avanzada fronteriza deberá registrar en el sistema SIROTE la salida de la carga amparada por MIC/DTA.

En el evento que la carga se presente con un TIF/DTA, el funcionario de la Aduana deberá registrar en dicho documento su nombre, firma, rol, fecha y hora de la operación.

**1.4.5** El procedimiento señalado precedentemente también es aplicable a las exportaciones.

**2. CARGAS DE EXPORTACION DE BOLIVIA**

**2.1** Recepción de carga

**2.1.1** Las mercancías en exportación deberán llegar a la frontera con el MIC/DTA debidamente aceptado y numerado por la Aduana de Bolivia, debiendo informarse a la Aduana chilena respectiva, a efectos que el funcionario de la Aduana chilena lo registre en el sistema SIROTE.

En el evento que las mercancías arribaren a la frontera amparadas por un TIF/DTA, la Agencia aduanera boliviana deberá comunicar a la Aduana chilena respectiva para su conocimiento y registros pertinentes al momento del arribo efectivo de la carga.



1.3.5 The aforementioned procedures shall also apply to exports.

#### 1.4 Exit of Cargo

1.4.1 Upon exit from the port or out-of-port premises, the Chilean Customs Offices shall be informed of such event so that they may cancel out their records.

1.4.2 When the goods leave the port premises or the out-of-port storage site (if used), the Chilean Customs Offices shall review the documents and inspect the exterior of the vehicle transporting the cargo, and shall record the relevant MIC/DTA on the SIROTE system [Land Transportation Operations Recording System].

1.4.3 Cargo transported by land shall leave for the border with a MIC/DTA furnished by the carrier and with a DPUB-Dispatch Note replacing the Exit Waybill.

In case such goods are transported to the border by rail, they shall be accompanied by the relevant TIF/DTA, which shall comply with the same requirements applicable to land transportation.

1.4.4 An authorized Chilean Customs official at the border checkpoint shall record the cargo exit supported by the MIC/DTA on the SIROTE system.

In the event that the cargo arrives with an accompanying TIF/DTA, the Customs official shall affix thereto his name, signature, title, and date and time of the operation.

1.4.5 The foregoing procedure shall also apply to exports.

## 2. CARGO EXPORTED FROM BOLIVIA

### 2.1 Reception of Cargo

2.1.1 Exported goods shall arrive at the border with a MIC/DTA duly accepted and numbered by the Customs Service of Bolivia, and proper notice thereof shall be given to the relevant Chilean Customs Office, so that a Chilean Customs official can record this event on the SIROTE system.

In the event that the goods arrive at the border with a TIF/DTA, the Bolivian Customs Agency shall communicate this to the appropriate Chilean Customs Office for information and record-keeping purposes upon effective arrival of the cargo.



GOBIERNO DE CHILE  
SERVICIO NACIONAL DE ADUANAS  
**SUBDIRECCION TECNICA**  
**SUBDEPTO. PROCESOS ADUANEROS**

- 5 -

**2.1.2** De corresponder, los organismos sanitarios harán una revisión exterior de la carga y su embalaje, y verificarán los certificados correspondientes.

**2.1.3** El funcionario de la Aduana respectiva, al momento de la recepción de la carga en el recinto de depósito aduanero deberá registrar la salida del MIC/DTA en el sistema SIROTE.

Si la carga recepcionada se encuentra amparada por un TIF/DTA, el funcionario aduanero deberá estampar su nombre, firma, rol, fecha y hora de la operación.

## **2.2** Despacho de carga

**2.2.1** La Aduana de Bolivia hará un trámite formal de autorización de embarque, sobre la base del MIC/DTA o TIF/DTA, según corresponda, numerado en forma previa al ingreso de la carga a Chile, sirviendo de base dicho documento para ambas Aduanas.

De dicho trámite interno, deberá tomar conocimiento la Aduana chilena, reservándose el derecho de hacer una inspección externa de la carga.

**2.2.2** Una vez embarcada la carga, el naviero deberá presentar a la Aduana chilena respectiva el manifiesto de salida que ampara todas las mercancías embarcadas en ese puerto, el que será numerado por dicha Aduana. La Aduana deberá entregar el Encabezado del Manifiesto y la información correspondiente a los conocimientos de embarque de carga boliviana a la Agencia Aduanera boliviana.

## **2.3** Cambio de Destino de carga

**2.3.1** Conforme al sistema de libre elección de los operadores de comercio, la carga puede sufrir un cambio de destino, debiendo informarse de dicho evento por la vía más rápida a la Agencia Aduanera boliviana, en el marco del Acuerdo de Cooperación e Intercambio de Información en materia de cooperación aduanera Chile-Bolivia.

**2.3.2** No obstante lo anterior, bajo ninguna circunstancia las mercancías bolivianas que hayan sido ingresadas a la Zona Franca de Iquique podrán ser reexpedidas a las zonas primarias de los puertos de Arica, Iquique, Antofagasta, que operan con el sistema de libre tránsito hacia y desde Bolivia, bajo las modalidades contempladas en tratados, convenciones y/o acuerdos bilaterales suscrito entre ambas naciones, que regulan sobre la materia en comento.

**2.1.2** Where appropriate, public health agencies shall conduct a visual inspection of the cargo and its packaging, and shall verify the relevant certificates.

**2.1.3** Upon receipt of the cargo at the customs warehouse premises, the respective Customs official shall record the exit of the MIC/DTA on the SIROTE system.

Where the received cargo is supported by a TIF/DTA, the customs official shall affix thereto his name, signature, title, and date and time of the operation.

## **2.2** Dispatch of Cargo

**2.2.1** The Bolivian Customs Service shall conduct a formal shipment authorization process based on the MIC/DTA or the TIF/DTA, as appropriate, which shall have been previously numbered before the cargo is admitted into Chile and which shall serve as evidence for both Customs Services.

The Chilean Customs Service shall be informed of such internal process, and shall reserve the right to conduct a visual inspection of the cargo.

**2.2.2** Once the cargo has been loaded, the ship operator shall submit to the appropriate Chilean Customs Office the exit manifest supporting all goods loaded at such port, which shall be numbered by that Customs Office. The Customs Office shall deliver the Manifest Header and all information relating to the bills of lading pertaining to the Bolivian cargo to the Bolivian Customs Agency.

## **2.3** Change of Cargo Destination

**2.3.1** Pursuant to the freedom of choice of foreign trade operators system, the destination of cargo may be changed, and such event shall be informed through the most rapid means available to the Bolivian Customs Agency, under the Agreement for Cooperation and Exchange of Information on Chilean-Bolivian Customs Cooperation.

**2.3.2** Notwithstanding the foregoing, under no circumstances may Bolivian goods be admitted into the Iquique Tax-Free Area be forwarded to primary zones at the ports of Arica, Iquique, Antofagasta, which operate under a system of free transit to and from Bolivia, under the modalities contemplated in bilateral treaties, conventions and/or agreements entered into by both nations, which regulate this subject matter.



GOBIERNO DE CHILE  
SERVICIO NACIONAL DE ADUANAS  
**SUBDIRECCION TECNICA**  
**SUBDEPTO. PROCESOS ADUANEROS**

- 6 -

## **2.4 Carga Boliviana con embarque indirecto**

**2.4.1** En el evento que por motivos de cambio en la programación de naves, itinerarios especiales, situaciones comerciales, situaciones de fuerza mayor u otra contingencia, que impida que se materialice el embarque de la carga en tránsito por el puerto habilitado para el libre tránsito, se deberán adoptar las siguientes medidas:

### **2.4.1.1 Mercancías transportadas vía marítima desde un puerto habilitado para el libre tránsito a uno no habilitado**

**2.4.1.1.1** Si se presentare alguna de las condiciones señaladas precedentemente y la carga se despachará a un puerto distinto, por vía marítima a otro que no esté autorizado para el libre tránsito, dicho puerto se constituirá para estos efectos sólo en un Terminal de embarque.

**2.4.1.1.2** Para el efecto anterior, la compañía naviera responsable del transporte de la mercancía en tránsito hacia el exterior, deberá tramitar una Declaración de Transbordo, debiendo en dicho documento señalar el N° y fecha del MIC/DTA que ampara las mercancías, consignando que se trata de mercancía en tránsito internacional y el N° y fecha del Documento Único de Exportación (D.U.E.), extendido por la Aduana de Bolivia.

**2.4.1.1.3** Dicha Declaración de Transbordo deberá ser visada por la Agencia Aduanera boliviana.

**2.4.1.1.4** La Declaración de Transbordo podrá amparar más de un MIC/DTA, cuando las mercancías que amparan estén destinadas al mismo puerto de salida al exterior y sean embarcadas hacia dicho puerto en la misma nave.

**2.4.1.1.5** La Aduana de control del MIC/DTA, sólo para efectos del cumplimiento de los plazos, otorgará el cumplimiento provisorio de dicho documento, debiendo mantenerse vigente hasta el embarque definitivo de las mercancías en la nave que las transportará hasta el exterior.

## 2.4 Indirect Shipment of Bolivian Cargo

**2.4.1** In the event that, by reason of change in vessel schedules, special itineraries, trade situations, force majeure or any other contingency that impedes the shipping of in-transit cargo through a port authorized for free transit, the following measures shall be adopted:

### **2.4.1.1 Goods transported by sea from an enabled port to a port not enabled for free transit**

**2.4.1.1.1** If any of the above situations occur and the cargo is dispatched by sea to another port not enabled for free transit, that port shall serve as a loading Terminal for such purpose only.

**2.4.1.1.2** For the above purposes, the shipping company responsible for carrying the goods in transit to a foreign destination shall file a Transshipment Declaration in which the shipping company shall specify the number and date of the MIC/DTA supporting the goods, and shall further state both that such goods are goods in international transit and the number and the date of the Sole Export Document (DUE) issued by the Bolivian Customs Service.

**2.4.1.1.3** That Transshipment Declaration shall be validated by the Bolivian Customs Agency.

**2.4.1.1.4** A Transshipment Declaration may support more than one MIC/DTA, provided the goods supported by such documents are bound for the same port of exit and shipped to that port on the same vessel.

**2.4.1.1.5** The Customs control for the MIC/DTA, and only for the purpose of meeting the applicable deadlines, shall grant a provisional approval to such document, which shall be kept in full force and effect until the goods have been finally loaded onto the vessel that shall transport them to a foreign destination.



GOBIERNO DE CHILE  
SERVICIO NACIONAL DE ADUANAS  
**SUBDIRECCION TECNICA**  
**SUBDEPTO. PROCESOS ADUANEROS**

- 7 -

- 2.4.1.1.6** Una vez que las mercancías estén en condiciones de ser embarcadas, la Compañía transportista procederá a consignar el N° y fecha del o los MIC/DTA que las ampara en el respectivo Manifiesto de salida, debiendo para tales efectos confrontar las marcas, números y cantidad de bultos consignados en el o los MIC/DTA y la respectiva Declaración de Transbordo, salvo que detectare irregularidades graves y debidamente fundadas que ameritare una fiscalización.
- 2.4.1.1.7** Producido el embarque de las mercancías hacia el exterior, la Compañía transportista deberá presentar ante la Aduana de Salida, una copia del o los MIC/DTA con la constancia del embarque.
- 2.4.1.1.8** La Aduana de salida deberá efectuar los registros respectivos en el sistema SIROTE para el cierre de la operación emanada del o los MIC/DTA, debiendo informar a la Aduana de Origen cuando se haya concretado el embarque.
- 2.4.1.1.9** La Aduana de Origen deberá informar a la Agencia Aduanera boliviana del cumplimiento definitivo de la operación.
- 2.4.1.2** **Mercancías transportadas vía terrestre desde un puerto habilitado para el libre tránsito a uno no habilitado.**
- 2.4.1.2.1** La mercancía que hubiere arribado en régimen de libre tránsito a un puerto habilitado para tales efectos y, se presentare alguna de las condiciones señaladas en el numeral 2.4.1 precedente, para ser despachada a un puerto no habilitado deberá ser transportada en un camión chileno, por tener la calidad de transporte interno.
- 2.4.1.2.2** La mercancía deberá salir del puerto habilitado hacia el puerto no habilitado con la Póliza de Tránsito a que se refiere la Convención de Tránsito de 1.937, ó el Documento Único de Exportación (D.U.E.).

- 2.4.1.1.6** Once the goods are ready for shipment, the Carrier shall specify the number and date of the MIC/DTA supporting such goods in the appropriate exit manifest. For such purpose, the Carrier shall compare the brands, identification numbers and number of packages specified in the MIC/DTA(s) and the relevant Transshipment Declaration, except to the extent that serious, properly established irregularities are detected, which may warrant further inspection and control.
- 2.4.1.1.7** Once the shipment of goods bound for a foreign destination has been completed, the Carrier shall file a copy of the MIC/DTA(s) with a proof of shipment with the Exit Customs Office.
- 2.4.1.1.8** The Exit Customs Office shall record the relevant entries on the SIROTE system to complete the operation originated in the MIC/DTA(s), and shall inform the Customs Office of Origin when the shipment has been completed.
- 2.4.1.1.9** The Customs Office of Origin shall inform the Bolivian Customs Agency of the final completion of the operation.
- 2.4.1.2** **Goods transported by land from an enabled port to a port not enabled for free transit**
- 2.4.1.2.1** Goods that have arrived under a free transit regime at a port enabled for free transit, and provided any of the situations set forth in paragraph 2.4.1 above has occurred, may only be transported on a Chilean truck to be dispatched to a port not enabled for free transit, as it is considered domestic transportation.
- 2.4.1.2.2** The goods shall depart the enabled port to the port that has not been enabled accompanied with the Transit Policy referred to in the Convention on Transit of 1937 or with the Sole Export Document (DUE).



GOBIERNO DE CHILE  
SERVICIO NACIONAL DE ADUANAS  
**SUBDIRECCION TECNICA**  
**SUBDEPTO. PROCESOS ADUANEROS**

- 8 -

**2.4.1.2.3** La Aduana chilena deberá visar la respectiva Póliza ó el DUE para que las mercancías que se encuentran físicamente en territorio chileno, puedan iniciar su viaje hacia el puerto donde se embarcarán en definitiva hacia el exterior.

**2.4.1.2.4** La Aduana bajo cuya jurisdicción se encuentre el puerto por donde se embarcarán las mercancías hacia el exterior deberá dar cumplimiento a las mismas exigencias y formalidades estipuladas en el numeral 2.4.1.1 precedente, que incluye, entre otros, el registro de las operaciones en el sistema SIROTE, la exigencia al transportista del o los MIC/DTA y los documentos que amparen las mercancías a ser embarcadas.

### **3. PRESUNCION DE ABANDONO**

- 3.1** Acorde a los términos contemplados en la Convención de Tránsito, las mercancías bolivianas procedentes de ultramar podrán permanecer hasta por el plazo máximo de un año en los almacenes de la Agencia Aduanera boliviana, a contar de la fecha de presentación del respectivo manifiesto y una vez vencido este plazo, acorde a las normas vigentes en la normativa interna chilena, se le concederán 90 días corridos, en régimen general de almacenaje.
- 3.2** Cumplido los plazos anteriormente señalados las mercancías incurrirán en presunción de abandono, debiendo en este contexto las Empresas Portuarias del país o concesionarios de los terminales portuarios notificar a las Aduanas respecto del cumplimiento de los plazos.
- 3.3** A partir de la notificación anterior, la Aduana de Bolivia deberá adoptar las medidas que resulten necesarias para ordenar la partida hacia ese país de las mercancías que se encontraren en presunción de abandono o, en su defecto la entrega de las mismas a la Aduana chilena para su remate.
- 3.4** En el evento que la Aduana boliviana no adoptare ninguna medida al respecto, la Aduana chilena comunicará oficialmente la inclusión de las mercancías en remate.



**2.4.1.2.3** The Chilean Customs Service shall validate the appropriate Policy or DUE, so that the goods lying physically within Chilean territory may start their travel to the port where they shall be ultimately shipped to a foreign destination.

**2.4.1.2.4** The Customs Office that has jurisdiction over the port where the goods shall be shipped to a foreign destination shall comply with the same requirements and formalities set forth in paragraph 2.4.1.1 above, including, but not limited to, the recording of operations on the SIROTE system, the MIC/DTA requirements for carriers, and the documents supporting goods to be shipped.

### **3. PRESUMPTION OF ABANDONMENT**

- 3.1** In accordance with the terms contemplated in the Convention on Transit, Bolivian goods coming from overseas may remain for a maximum term of one year in the warehouses of the Bolivian Customs Agency from the date of submission of the relevant manifest. Upon expiration of such term, and according to the applicable Chilean internal rules and regulations in force, an extra period of 90 calendar days shall be granted under the general storage regime.
- 3.2** Upon expiration of the above terms, the goods shall be presumed to have been abandoned. In such case, the Port Companies in the subject country or the port terminal concessionaires shall notify the relevant Customs Offices of the expiration of such terms.
- 3.3** From the time of delivery of the above notice, the Bolivian Customs Service shall adopt all such measures as are necessary to order that the goods presumed to have been abandoned be shipped to Bolivia or delivered to the Chilean Customs Service for auction.
- 3.4** In the event no such measures are adopted by the Bolivian Customs Service, the Chilean Customs Service shall officially inform that the goods shall be put up for auction.



GOBIERNO DE CHILE  
SERVICIO NACIONAL DE ADUANAS

**SUBDIRECCION TECNICA  
SUBDEPTO. PROCESOS ADUANEROS**

- 9 -

**4. FISCALIZACION DE LAS MERCANCIAS EN TRANSITO DESDE Y HACIA BOLIVIA**

Las Aduanas de Arica, Iquique y Antofagasta, bajo cuya jurisdicción se encuentren los puertos habilitados para el libre tránsito, podrán fiscalizar las mercancías que ingresen, salgan o transiten por sus zonas, debiendo ser asociadas estas en forma previa a un análisis de riesgo en el área de drogas o contrabando, sin perjuicio que se trate de cargas acogidas al Tratado de Paz, Amistad y Comercio, suscrito en el año 1.904, debiendo para tales efectos coordinarse con la Agencia Aduanera boliviana.

5. No obstante las instrucciones impartidas, las Aduanas intervinientes deberán establecer los procedimientos administrativos y operativos que permitan la fluidez de las operaciones, dependiendo de la situación geográfica que presente cada una de ellas.

II. Las presentes instrucciones regirán a contar de la publicación en el Diario Oficial.

**ANOTESE, COMUNIQUESE Y PUBLIQUESE  
EN EL DIARIO OFICIAL Y EN LA PAGINA WEB DEL SERVICIO**

**KARL DIETERT REYES  
DIRECTOR NACIONAL DE ADUANAS**

GFA/RB/EVO/VCC/vcc.  
REG: 72023  
20.08.2009

**64809**

**4. INSPECTION OF GOODS IN TRANSIT TO AND FROM BOLIVIA**

The Arica, Iquique and Antofagasta Customs Offices, which have jurisdiction over the ports enabled for free transit, may inspect any goods entering, exiting, or being transported across their areas, which shall have been previously subject to drug or smuggling risk analysis, regardless of whether such goods are covered by the Treaty of Peace, Amity and Commerce signed in 1904. For such purpose, coordination shall be required between the above Customs Offices and the Bolivian Customs Agency.

5. Notwithstanding any directives given, the Customs Offices involved shall lay down all such administrative and operating procedures as may be necessary to ensure that operations are carried out smoothly, depending on the geographical location of each of them.

**II.** These directives shall become effective upon publication thereof in the Official Gazette.

**LET IT BE RECORDED, NOTIFIED AND  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE AND ON THE WEBSITE OF  
THE NATIONAL CUSTOMS SERVICE**

**KARL DIETERT REYES  
HEAD OF CHILEAN CUSTOMS OFFICE**



## **Annex 346**

Minutes of the Twenty-First Meeting of the Political  
Consultations Mechanism, 13 November 2009

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

**ACTA DE LA XXI REUNIÓN DEL  
MECANISMO DE CONSULTAS POLÍTICAS  
CHILE-BOLIVIA**

En la ciudad de Santiago de Chile, con fecha 13 de noviembre de 2009, se celebró la XXI Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Chile - Bolivia, con el propósito de realizar un análisis y seguimiento de los avances en los trece temas de la agenda común amplia y sin exclusiones, diseñada por ambos países.

La Delegación de Chile estuvo presidida por el Embajador Alberto van Klavén Stork, Ministro (s) de Relaciones Exteriores y la Delegación de Bolivia estuvo presidida por el Embajador Hugo Fernández Aráoz, Viceministro de Relaciones Exteriores.

Esta reunión fue antecedida, el día 12 de noviembre, por la IX Reunión del Grupo de Trabajo para Asuntos Bilaterales, cuyas conclusiones fueron sometidas a consideración y aprobación de los Jefes de Delegación. La nómina de las delegaciones de ambos países se adjunta a la presente Acta como Anexo 1.

El Jefe de la Delegación de Chile dio la más cordial bienvenida a la Delegación de Bolivia y destacó los avances registrados en los más de tres años de diálogo constructivo; así como las actividades conjuntas efectuadas durante el segundo semestre de 2009, lo cual refleja el acercamiento, la estrecha vinculación entre nuestros pueblos y los importantes niveles de confianza mutua alcanzados.

El Jefe de la Delegación de Bolivia agradeció la cordial bienvenida, y expresó el saludo de su delegación, así como el optimismo en que esta reunión sea fructífera para ambas delegaciones. Junto con efectuar un repaso de la vinculación bilateral, destacó la importancia de intercambiar criterios para impulsar, fortalecer y consolidar los logros alcanzados en el marco de la Agenda de los Trece Puntos, una agenda que se ha ido desarrollando de forma natural y que ha dinamizado toda la relación de nuestras Cancillerías.

Habiendo aprobado la metodología y agenda de la reunión, ambas delegaciones procedieron al análisis de la misma:

**I. Desarrollo de la Confianza Mutua.**

Ambas delegaciones reiteraron su complacencia por los numerosos encuentros de alto nivel que se produjeron desde la XX Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas y coincidieron en la importancia de continuar fomentando el desarrollo de estas actividades, así como de las llevadas adelante por la sociedad civil de ambos países que permiten profundizar cada vez más el desarrollo de la confianza mutua.

**MINUTES OF THE 21ST MEETING OF THE**  
**CHILE-BOLIVIA**  
**POLITICAL CONSULTATIONS MECHANISM**

The 21st Meeting of the Chile-Bolivia Political Consultations Mechanism was held in Santiago de Chile on 13 November 2009, in order to analyze and monitor the progress made on the thirteen issues on the broad joint agenda without exclusions, designed by both countries.

The Chilean Delegation was headed by Envoy Alberto van Klaveren Stork, Acting Minister of Foreign Affairs, and the Bolivian Delegation was headed by Envoy Hugo Fernández Aráoz, Vice-Minister of Foreign Affairs.

The meeting was preceded by the 9th Meeting of the Working Group on Bilateral Affairs on 12 November, whose conclusions were submitted to the Heads of Delegation for their consideration and approval. A list of the Delegations of both countries is attached to these minutes as Annex 1.

The Head of the Chilean Delegation warmly welcomed the Bolivian Delegation, pointing out the progress made over the more than three years of constructive dialogue, as well as the joint activities carried out in the second half of 2009, which evidence a rapprochement, and close ties between our peoples and the high levels of mutual trust achieved.

The Head of the Bolivian Delegation thanked him for the warm welcome, expressing his Delegation's greetings, as well as their optimism about the meeting yielding positive results for both Delegations. In addition to a recount of the bilateral relationship, he emphasized the importance of exchanging criteria to foster, strengthen and consolidate the achievements made in the context of the 13-Point Agenda, an agenda that has been developing naturally and has made the entire relationship between the two Ministries of Foreign Affairs more dynamic.

Having approved the methodology and the agenda for the meeting, the Delegations proceeded to discuss it:

**I. Development of Mutual Trust**

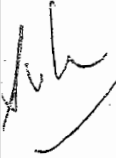
The Delegations reiterated their satisfaction over the many top-level meetings that took place following the 20th Meeting of the Political Consultations Mechanism, and concurred that it is important that they continue encouraging such activities, as well as others carried out by civil society in both countries that make it possible to keep strengthening mutual trust.


Entre las principales actividades realizadas se destacan el encuentro bilateral entre los Presidentes Michelle Bachelet y Evo Morales en el marco de la Reunión Extraordinaria de UNASUR, realizada en San Carlos de Bariloche, Argentina, el 28 de agosto de 2009 y la visita del Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, Mariano Fernández, a La Paz, el día 16 de julio de 2009, para participar en los Actos Oficiales de Conmemoración del Bicentenario de la Gesta Libertaria de La Paz.

La Delegación boliviana agradeció la visita del Canciller Mariano Fernández y el obsequio, consistente en dos esculturas mapuches, enviado por la Presidenta Michelle Bachelet a la ciudad de La Paz, con motivo de los actos conmemorativos del Bicentenario.

Además, se realizaron las siguientes reuniones y visitas de altas autoridades del Poder Ejecutivo:

- El 03 de julio, el Ministro de Economía y Finanzas de Bolivia se reunió con el Ministro de Hacienda de Chile en la ciudad de Viña del Mar, en el marco de la Reunión de Ministros de Hacienda de Las Américas.
- El 04 de julio, se realizó en Cochabamba, un encuentro de Ministros de Obras Públicas de Chile y Bolivia, a fin de evaluar el estado de avance de las obras del Corredor Interoceánico.
- El 08 de julio, en el marco de la XX Reunión de la Comisión Administradora del ACE 22 Chile-Bolivia, visitó Santiago, la Ministra de Desarrollo Productivo y Economía Plural de Bolivia.
- Del 9 al 11 de septiembre, en el marco del IX Foro Iberoamericano de Ministros de Medio Ambiente, visitó Santiago, el Viceministro de Medio Ambiente, Biodiversidad y Cambio Climático de Bolivia.
- Del 4 al 6 de octubre, con motivo de la VI Semana Iberoamericana de Seguridad y Defensa, el Ministro de Defensa de Bolivia visitó la ciudad de Santiago, ocasión en la que fue recibido en audiencia por el Ministro de Relaciones Exteriores.
- Del 19 al 21 de octubre, con objeto de participar en el ejercicio "Hermandad 2009", visitó Santiago, el Viceministro de Defensa Civil de Bolivia.
- El 09 y 10 de noviembre, la Ministra de Bienes Nacionales de Chile visitó la ciudad de La Paz.

 Por otro lado, se destaca que, del 27 al 29 de julio, el Comandante General del Ejército de Bolivia efectuó una Visita Oficial a Chile, y que el 07 de agosto, visitó Oruro el Subsecretario de Aviación de Chile, con motivo de los actos de conmemoración de un nuevo Aniversario de las Fuerzas Armadas de Bolivia.

 Asimismo, el 14 y 15 de septiembre el Presidente del Banco Central de Bolivia visitó Santiago, oportunidad en la que sostuvo diversas reuniones tanto a nivel público como privado.



Most notable among the main activities are the bilateral meeting of Presidents Michelle Bachelet and Evo Morales on the occasion of the Special Meeting of UNASUR held in San Carlos de Bariloche, Argentina, on 28 August 2009, and the visit of Mariano Fernández, Chile's Minister of Foreign Affairs, to La Paz on 16 July 2009, to participate in the Official Events in celebration of the Bicentennial of the La Paz Independence Movement.

The Bolivian Delegation thanked Minister of Foreign Affairs Mariano Fernández for his visit and the gifts he presented, namely two Mapuche sculptures, sent by President Michelle Bachelet to the city of La Paz on the occasion of the festivities in honor of the Bicentennial.

Moreover, the following meetings and visits by top Executive Branch authorities took place:

- On 3 July, the Minister of Economy and Finance of Bolivia met with the Chilean Minister of Finance in the city of Viña del Mar, in the context of the Meeting of Ministers of Finance of the Americas.
- On 4 July, a meeting of the Ministers of Public Works of Chile and Bolivia was held in Cochabamba to assess the status of the progress of the Interoceanic Corridor works.
- In the context of the 20th Meeting of the Administrative Commission for the Chile-Bolivia ACE 22, the Minister of Productive Development and Plural Economy visited Santiago on 8 July.
- In the context of the 9th Ibero-American Forum of Ministers of the Environment, Bolivia's Vice-Minister of the Environment, Biodiversity and Climate Change visited Santiago on 9-11 September.
- On the occasion of the 6th Ibero-American Week on Security and Defense, the Bolivian Minister of Defense visited the City of Santiago on 4-6 October, and was granted a meeting by the Minister of Foreign Affairs.
- On 19-21 October, Bolivia's Deputy Minister of Civilian Defense visited Santiago to participate in the "Hermandad 2009" exercise.
- On 9-10 November, Chile's Minister of National Assets visited the city of La Paz.

On the other hand, on 27-29 July, the Commander General of the Bolivian Army traveled to Chile on an Official Visit and, on 7 August, Chile's Deputy Secretary of Aviation visited Oruro for the festivities in celebration of another Anniversary of Bolivia's Armed Forces.

Moreover, on 14-15 September, the President of Bolivia's Central Bank visited Santiago; during his visit, he held several public as well as private meetings.

En tanto, también se realizaron una serie de otras actividades entre las cuales resaltan las siguientes:

- Participación de Chile en la Feria Internacional del Libro y en la Feria Expocruz 2009, en los meses de agosto y septiembre, en las ciudades de La Paz y Santa Cruz de la Sierra, respectivamente.
- IX Encuentro de Cientistas Políticos, Historiadores e Intelectuales de ambos países, llevado a efecto en La Paz, del 24 al 26 de septiembre.
- Visita de Periodistas y Directores de Medios de Comunicación de Bolivia a las ciudades de Arica, Iquique y Antofagasta, del 18 al 23 de octubre.
- Maridaje de comida boliviana y vinos chilenos – Cata del Bicentenario, realizada en La Paz, el día 5 de noviembre.

## II. Integración Fronteriza.

### • Comité de Frontera.

Ambas delegaciones tomaron nota de la realización de la X Reunión del Comité de Frontera, celebrada los días 27 y 28 de agosto, en La Paz, y destacaron los acuerdos y recomendaciones convenidos, recordando la importancia de dar seguimiento continuo a los temas de la agenda. En este contexto, convinieron celebrar la XI Reunión de este Comité, en Chile, durante el tercer trimestre de 2010.

Recogiendo lo acordado en la referida reunión, ambas delegaciones formalizaron el cambio de denominación del referido Comité, el que en adelante pasará a llamarse "Comité de Frontera e Integración".

### • Municipios y Comunidades Fronterizas

Ambas delegaciones destacaron la importancia de realizar un IV Encuentro entre Municipios Fronterizos en Chile, en una fecha a definir durante el primer semestre de 2010.

### • Desarrollo Fronterizo

Las delegaciones tomaron conocimiento de las conversaciones sostenidas entre sus autoridades de Salud. En ese sentido se tiene previsto realizar el II Encuentro Salud sin Fronteras, en mayo de 2010, en la ciudad de Putre, Chile.

### • Reunión Bilateral de Autoridades Aduaneras

Ambas delegaciones tomaron nota de la realización de la IV Reunión Bilateral de Autoridades Aduaneras, celebrada el 24 de julio, en Iquique, ocasión en la que se efectuó una evaluación de los acuerdos alcanzados.

Meanwhile, other activities also took place, most notably:

- Chile's participation in the International Book Fair and the Expocruz 2009 Fair in August and September, in the cities of La Paz and Santa Cruz de la Sierra, respectively.
- The 9th Meeting of Political Scientists, Historians and Intellectuals of both countries that was held in La Paz on 24-26 September.
- A visit by Bolivian Journalists and Media Directors to the cities of Arica, Iquique and Antofagasta on 18-23 October.
- Pairing of Bolivian food and Chilean wines – Bicentennial Tasting Event, held in La Paz on 5 November.

## **II. Border Integration**

- **Frontier Committee**

The Delegations duly noted the 10th Meeting of the Frontier Committee, held in La Paz on 27 and 28 August, and the agreements and agreed recommendations, mentioning the importance of directly and effectively following up on the issues on the agenda. In this context, they agreed to hold the 11th Meeting of the Committee in Chile, in the third quarter of 2010.

Following on what was agreed at said meeting, the Delegations formally changed the name of said Committee, which will now be known as the "Frontier and Integration Committee."

- **Border Municipalities and Communities**

The Delegations mentioned the importance of holding a 4th Meeting of Border Municipalities in Chile, on a date to be defined during the first half of 2010.

- **Border Development**

The Delegations were informed of the discussions held by the Health authorities. In this regard, there are plans to hold the 2nd Health without Borders meeting in the City of Putre, Chile, in May 2010.

- **Bilateral Meeting of Customs Authorities**

The Delegations noted the 4th Bilateral Meeting of Customs Authorities, which was held in Iquique on 24 July, at which the parties assessed the existing agreements.

También destacaron la realización a mediados de septiembre de una reunión de autoridades técnicas aduaneras (áreas informáticas) y el encuentro entre los Directores Nacionales de Aduana de ambos países en la ciudad de Iquique, a fines de octubre de 2009.

Ambas delegaciones concordaron en la importancia de realizar la V Reunión Bilateral, en Bolivia, durante el año 2010.

- **Taller Sobre las Peores Formas del Trabajo Infantil**

Ambas delegaciones destacaron la próxima realización del III Taller Sobre las Peores Formas del Trabajo Infantil, organizado por el Servicio Nacional de Menores de Chile (SENAME) y el Viceministerio de Igualdad de Oportunidades de Bolivia, la que tendrá lugar en la ciudad de Potosí, los días 17 y 18 de noviembre.

- **Controles Integrados de Frontera.**

Ambas delegaciones efectuaron una positiva evaluación de los períodos de marcha blanca en los pasos fronterizos de Chungará - Tambo Quemado y Colchane - Pisiga, entre los días 27 de julio y 09 de agosto, asimismo se congratularon por el inicio del control integrado de doble cabecera, en forma permanente en este último paso fronterizo.

Asimismo, tomaron nota de la realización de la VI Reunión del Comité Técnico de Controles Integrados de Frontera, llevada a efecto en La Paz, el 11 de agosto y coincidieron en la necesidad de concluir prontamente los procesos de negociación del Reglamento del Convenio de Controles Integrados de Frontera y del Manual de Operaciones en el Área de Control Integrado, de manera de poder aprobar ambos documentos a inicios de 2010, para lo cual la Delegación chilena se comprometió a hacer llegar prontamente las observaciones a los citados proyectos, entregados por Bolivia en el marco de la VI Reunión del Comité Técnico de Controles Integrados de Frontera.

La Delegación de Bolivia destacó la importancia que estos textos estén aprobados para una eventual reunión de los Presidentes con ocasión de la inauguración del Control Integrado Colchane - Pisiga.

**Visviri - Charaña:** Ambas delegaciones destacaron los avances en el ámbito técnico con miras a desarrollar un proyecto de complejo "espejo" sobre el límite internacional. Asimismo, coincidieron en la importancia de dar mayor celeridad a los trabajos referidos al diseño arquitectónico del nuevo complejo fronterizo.

**Chungará - Tambo Quemado:** Ambas delegaciones evaluaron en forma positiva el período de marcha blanca de control integrado de frontera de doble cabecera, concluido el 09 de agosto.

They also mentioned a meeting of technical customs authorities (computer-related fields) in mid-September, and the meeting between the Directors of both countries' Customs Services in Iquique in late October 2009.

The Delegations concurred on the importance of holding the 5th Bilateral Meeting, in Bolivia, in 2010.

- **Workshop on the Worst Forms of Child Labor**

The Delegations mentioned the upcoming 3rd Workshop on the Worst Forms of Child Labor organized by Chile's National Minors Service (SENAME) and Bolivia's Vice-Minister of Equal Opportunities, to be held in the City of Potosí on 17-18 November.

- **Integrated Border Controls**

Both Delegations positively assessed the trial run periods at the Chungará – Tambo Quemado and Colchane – Pisiga border crossings between 27 July and 9 August, and complimented each other on the implementation of dual-manager integrated border control on a permanent basis at the latter border crossing.

Moreover, they took note of the 6th Meeting of the Technical Commission on Integrated Border Controls that took place in La Paz on 11 August, and agreed that it is necessary for the negotiations for the Rules of the Agreement on Integrated Border Controls and the Operating Manual for the Integrated Control Area to come to be concluded soon, such that both instruments can be approved in early 2010; for this purpose, the Chilean Delegation committed to soon provide its feedback on the aforementioned drafts, which were submitted by Bolivia in the context of the 6th Meeting of the Technical Commission on Integrated Border Controls.

The Bolivian Delegation emphasized the importance of having those instruments approved by the time of a possible meeting of the Presidents on the occasion of the launching of the Colchane – Pisiga Integrated Control.

**Visviri - Charaña:** The Delegations mentioned the technical progress made with a view to developing a “twin” complex on the international border. Moreover, they concurred on the importance of speeding up the works related to the architectural design of the new border complex.

**Chungará – Tambo Quemado:** They Delegations positively assessed the trial run period for the dual-manager integrated border control that ended on 9 August.



La Delegación de Bolivia reiteró que las obras e instalaciones en Tambo Quemado están dispuestas para operar como control integrado. En ese sentido, la Delegación chilena informó que los trabajos de adecuación en el Complejo Chungará debieran estar concluidos para marzo de 2010. Ambas delegaciones concordaron iniciar un nuevo período de marcha blanca en marzo de 2010, una vez terminadas las obras provisionales del complejo actual (Chungará).

La Delegación de Chile informó que las obras del nuevo complejo Chungará se iniciarán en marzo de 2010, esperándose su conclusión en el plazo de dos años.

**Colchane - Pisiga:** Las delegaciones manifestaron la importancia que se pueda evaluar una fecha tentativa para la inauguración formal de estos complejos con la presencia de los Presidentes de Bolivia y Chile.

**Ollagüe - Estación Avaroa:** Las delegaciones se congratularon por la realización de un nuevo ejercicio de control integrado de cabecera única en Ollagüe, actividad que se inició el pasado día 9 de noviembre y que se extenderá hasta el día 15 del mismo mes.

Asimismo, manifestaron su disposición para efectuar un nuevo ejercicio de mayor duración durante el año 2010.

**Hito Cajón - Hito Cajones:** Las delegaciones acordaron postergar, sin fecha tentativa, la realización del primer ejercicio de control integrado de cabecera única en Hito Cajones, debido a la carencia de instalaciones e infraestructura adecuada.

### III. Libre Tránsito

La Delegación boliviana propuso efectuar la XI Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito en la ciudad de La Paz, durante mayo de 2010.

#### Puertos de Antofagasta y Arica

En cuanto al tema del "Cobro por concepto de servicio de almacenaje en el terminal concesionado" del Puerto de Antofagasta, que fuera elevado a consideración del Mecanismo de Consultas Políticas en junio de 2009, la Delegación chilena manifestó que está trabajando posibles fórmulas que conduzcan a su solución, como otorgar almacenamiento gratuito en el sector concesionado del Puerto para cargas bolivianas en condiciones especiales y ratificó que se mantiene la plena disponibilidad para el almacenamiento gratuito de carga boliviana en el sector multioperado de dicho Puerto.

En este mismo sentido, la Delegación chilena informó que no han finalizado aún las consultas sobre este tema y se informará oportunamente a Bolivia apenas dicho proceso de análisis culmine. Al respecto, la Delegación de Bolivia señaló la importancia de que se logre una respuesta sobre este tema en el más breve plazo.

The Bolivian Delegation mentioned, once again, that the Tambo Quemado works and facilities are ready to operate on an integrated control basis. In this regard, the Chilean Delegation reported that the adaptation works at the Chungará Complex should be completed by March 2010. The Delegations concurred on starting a new trial run period in March 2010, once the provisional works at the existing complex (Chungará) have been completed.

The Chilean Delegation reported that works at the new Chungará complex will begin in March 2010, and are expected to be completed in a period of two years.

**Colchane – Pisiga:** The Delegations stated the importance of discussing a provisional date for the formal inauguration of the complexes with the Presidents of Bolivia and Chile in attendance.

**Ollagüe – Avaroa Station:** The Delegations exchanged congratulations on a new single-manager integrated control exercise carried out at Ollagüe, which started on 9 November and is set to extend to 15 November.

They also expressed their willingness to perform a new exercise for a longer period in 2010.

**Cajón Marker - Cajones Marker:** The Delegations agreed to postpone the first single-manager integrated control exercise at the Cajones Marker to a still-undefined date, due to there being no adequate facilities or infrastructure.

### III. Free Transit

The Bolivian delegation proposed holding the 11th Meeting of the Working Group on Free Transit in the city of La Paz during May 2010.

#### Ports of Antofagasta and Arica

With regard to the “Charges for storage service in the terminal operated under concession” in the Port of Antofagasta, which was referred to the Political Consultation Mechanism for consideration in June 2009, the Chilean Delegation stated that work was being done on possible formulas to resolve this situation, such as granting free storage in the Port sector operated under concession for Bolivian cargo in special condition, and confirmed that full capacity is being maintained for free storage of Bolivian cargo in the multi-operated sector of the said Port.

Along these same lines, the Chilean delegation reported that the consultations on this topic are not yet complete, and that Bolivia will be informed in due course as soon as the analysis process is finished. In this regard, the Bolivian Delegation indicated the importance of reaching an answer to this issue as soon as possible.

En relación al puerto de Arica, ambas delegaciones destacaron el acuerdo logrado entre la Empresa Portuaria Arica y ASP-B, en el marco del Comité Técnico Bilateral para dicho Puerto, respecto a suscribir un Acta de Entendimiento sobre el reajuste de tarifas por servicios portuarios que presta el concesionario Terminal Portuario Arica S. A. (TPA), que también tendrá una vigencia de dos años y reemplazará el Acta firmada el 7 de octubre de 2007.

Asimismo, la Delegación chilena solicitó a la Delegación boliviana interponer sus buenos oficios para que se suscriba a la brevedad posible la mencionada Acta, cuyo texto ya se encuentra consensuado. Al respecto, la Delegación boliviana señaló que realizará las gestiones pertinentes.

- **Seminario de Cargas Peligrosas**

Ambas delegaciones concordaron en la importancia de dar seguimiento a las recomendaciones emanadas del II Seminario de Manipulación, Almacenaje y Transporte de Mercancías Peligrosas.

- **Habilitación del Puerto de Iquique**

La Delegación chilena señaló que la habilitación del Puerto de Iquique al Régimen de Libre Tránsito a favor de Bolivia es de la mayor importancia para la relación bilateral. Ambas delegaciones reiteraron su interés para que dicho proceso se concluya a la brevedad en el marco de lo convenido en el Acta de la XX Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas.

#### **Varios**

Las delegaciones reiteraron la conveniencia de continuar trabajando para la revisión del Manual Operativo del Sistema Integrado de Tránsito, SIT, para lo cual instaron a que durante el primer trimestre de 2010 se realice la próxima reunión ordinaria del Sistema en la ciudad de La Paz, precedida de la del Grupo ad hoc encargado de esa materia.

#### **IV. Integración Física**

- **Grupo Técnico Mixto sobre Infraestructura (GTM).**

Ambas delegaciones destacaron los resultados de la IV Reunión del GTM, realizada en la ciudad de La Paz, el 22 de octubre.

Asimismo, resaltaron la reunión de Ministros de Obras Públicas de Bolivia y Chile, que se realizó el 4 de julio, en la ciudad de Cochabamba, ocasión en la que se suscribió el Memorándum de Entendimiento sobre Cooperación en el Sector Infraestructura, en oportunidad de la realización del II Encuentro del Corredor Interoceánico Chile - Bolivia - Brasil.



With regard to the port of Arica, both delegations emphasized the agreement reached between the Arica Port Company and the Port Services Administration of Bolivia in the framework of the Bilateral Technical Committee for that Port, with respect to signing a Memorandum of Understanding on the adjustment of tariffs for port services provided by concessionaire Terminal Portuario Arica S.A. (TPA). This agreement will also remain in effect for two years and will replace the Memorandum signed on 7 October 2007.

The Chilean Delegation also asked the Bolivian Delegation to use its good offices to have the Memorandum signed as quickly as possible, the text of which has already been agreed to. In this respect, the Bolivian Delegation stated that it would take care of this.

- **Hazardous Cargo Seminar**

Both delegations concurred on the importance of implementing the recommendations made at the Second Seminar on Handling, Storage and Transport of Hazardous Goods.

- **Enabling of the Port of Iquique**

The Chilean Delegation indicated that the enabling of the Port of Iquique under the Free Transit Regime in favor of Bolivia is of prime importance for the bilateral relationship. Both delegations reiterated their interest in having this process completed as soon as possible in the context of the agreements reached in the Minutes of the 20th Meeting of the Political Consultation Mechanism.

## **Others**

The delegations reiterated that it was advisable to continue working on the revision of the Operating Manual for the Integrated Transit System, and to this end, they urged holding the next ordinary meeting of the System in La Paz in the first quarter of 2010, preceded by a meeting of the ad hoc Working Group in charge of this issue.

## **IV. Physical Integration**

- **Mixed Technical Group on Infrastructure (GTM)**

The Delegations noted the results of the 4th GTM Meeting that was held in the City of La Paz on 22 October.

Moreover, they mentioned the meeting of the Ministers of Public Works of Bolivia and Chile that was held in the City of Cochabamba on 4 July, at which they signed a Memorandum of Understanding on Cooperation in the Area of Infrastructure, in the context of the 2nd Chile – Bolivia – Brazil Interoceanic Corridor Meeting.

• Ferrocarril Arica - La Paz.

La delegación chilena reiteró que primera licitación de las obras de rehabilitación y remediación del tramo chileno del Ferrocarril Arica - La Paz no fue adjudicada. Asimismo, informó que está en proceso de finalización la segunda licitación y en los próximos días habrá una definición sobre el particular.

Por su parte, la delegación de Bolivia manifestó su preocupación por una pronta conclusión del proceso licitatorio y reiteró que el tramo de Charaña - Viacha se encuentra transitable y habilitado, con una intensidad baja de mantenimiento.

Asimismo, ambas delegaciones concordaron en la necesidad de realizar una reunión entre la Coordinadora Nacional de Concesiones del Ministerio de Obras Públicas de Chile y el Viceministerio de Transportes de Bolivia, en principio para el primer trimestre de 2010, una vez finalizado el proceso de definición de la licitación.

**V. Complementación Económica.**

Ambas delegaciones destacaron y tomaron nota de los acuerdos alcanzados en la XX Reunión de la Comisión Administradora del Acuerdo de Complementación Económica N° 22 (ACE 22), efectuada en Santiago, con fecha 08 de julio de 2009.

Asimismo, resaltaron el Convenio de Cooperación suscrito entre ProChile y Promueve Bolivia, en cuyo marco se elaboró un Plan de Trabajo para los años 2009-2010.

Respecto al tema del contrabando, reafirmaron esta preocupación y destacaron el inicio, con fecha 03 de septiembre, del Plan de Fiscalización por parte de las autoridades competentes chilenas (Aduanas y SII) que permitirá colaborar con Bolivia.

Por otra parte, coincidieron en continuar trabajando en el fortalecimiento de las relaciones económicas y comerciales entre sus países, además de la importancia de generar los impulsos necesarios para revertir la asimetría comercial existente. Con dicho objeto, la Delegación de Bolivia señaló la importancia de continuar con las actividades de promoción de productos bolivianos en Chile.

La Delegación de Chile manifestó su interés en iniciar conversaciones en materia de inversiones y resaltó la necesidad de divulgar los beneficios mutuos que se generarán a partir del Corredor Interoceánico.

Destacaron la realización de una próxima Rueda de Negocios en Antofagasta, el 17 de noviembre del presente, y de una reunión - taller entre autoridades de turismo de ambos países, a realizarse en Arica, el día 26 de noviembre próximo.

- **Arica – La Paz Railway**

The Chilean Delegation reiterated that no award was made as a result of the first bidding round for the overhaul and remediation works in the Chilean section of the Arica – La Paz Railway. It also reported that the second bidding round is underway, with a definition on the subject expected in the next few days.

The Bolivian Delegation expressed its concern over and wish for a soon conclusion of the bidding process, and reiterated that the Charaña – Viacha section is usable for trains and rails, with light maintenance work.

Moreover, both Delegations concurred on the need for a meeting between the National Concessions Coordinator of Chile’s Ministry of Public Works and the Office of the Vice-Minister of Transportation of Bolivia to be held, in principle, in the first quarter of 2010, once a definition is available as a result of the bidding process.

## **V. Economic Complementation**

The Delegations emphasized and took note of the agreements reached at the 20th Meeting of the Administrative Commission for Economic Complementation Agreement No. 22 (ACE 22), held in Santiago on 8 July 2009.

Moreover, they mentioned the Cooperation Agreement signed between ProChile [Chile’s Exportable Goods Promotion Agency] and Promueve Bolivia [Bolivia’s Exports and Tourism Promotion Agency], with a Work Plan drawn up in that context for 2009-2010.

As regards the issue of smuggling, they confirmed their concern and mentioned the implementation of a Control Plan by the relevant Chilean authorities (Customs and the Internal Tax Service, or SII) on 3 September, which will allow them to collaborate with Bolivia.

Additionally, they concurred on continuing to work on strengthening the economic and trade relations between both countries, and also concurred on the importance of creating the necessary driving factors to reverse the existing asymmetric trade. For such purpose, the Bolivian Delegation noted the importance of maintaining the promotional activities for Bolivian products in Chile.

The Chilean Delegation expressed its interest in starting investment-related talks and emphasized the need to publicize the mutual benefits the Interoceanic Corridor will create.

They mentioned an upcoming Business Round to be held in Antofagasta on 17 November this year, and a meeting – workshop between tourism authorities from both countries set to take place in Arica this 26 November.

En el área de la cooperación, resaltaron la capacitación efectuada por SAG a un grupo de funcionarios de SENASAG relativa a Control de Mosca de la Fruta, la que tuvo lugar en Santiago, durante el mes de agosto.

Finalmente, tomaron conocimiento de la suscripción, en el mes de octubre, de un Memorándum de Entendimiento entre el Instituto de Investigaciones Agropecuarias de Chile (INIA) y el Instituto Nacional de Innovación Agropecuaria y Forestal de Bolivia (INIAP), cuyo objeto es promover una mayor cooperación tanto en investigación, como en capacitación y perfeccionamiento de tecnologías de producción agropecuarias.

#### **VI. Tema Marítimo.**

Los Viceministros coincidieron en destacar la importancia del proceso de diálogo realizado hasta la fecha y resaltaron la utilidad de los aportes que han venido proporcionando los equipos técnicos de ambos países.

Destacaron, asimismo, su convicción respecto a la necesidad de dar continuidad efectiva a este proceso basado en enfoques realistas y prácticos, como contribución a hacer realidad las oportunidades de integración y cooperación futura que se ofrecen a ambos países, lo que servirá igualmente para fortalecer sus relaciones bilaterales.

#### **VII. Sílala y Recursos Hídricos.**

Las delegaciones tomaron conocimiento que el Grupo de Trabajo sobre el tema del Sílala incorporó las aclaraciones y complementaciones propuestas por cada parte al acuerdo inicial y concordó en elevar el documento modificado a consideración de las respectivas autoridades.

#### **VIII. Instrumentos de lucha contra la Pobreza**

Las Delegaciones manifestaron su satisfacción por el normal desarrollo del Plan de Trabajo de Cooperación suscrito en junio de 2008, cuyos avances facilitaron la creación de redes de trabajo en distintas áreas de interés como salud, justicia, educación, gestión pública y sociedad civil. Dichos avances se adjuntan en el Anexo 2.

Asimismo, destacaron los logros obtenidos en los tres ámbitos de acción definidos en el referido Plan con relación al apoyo al Fortalecimiento de Instituciones y Formación de Recursos Humanos; a Iniciativas de la Sociedad Civil; y al Fortalecimiento de Procesos del ACE 22.

Las delegaciones confirman su interés de intercambiar información preparatoria para la II Reunión del Grupo de Trabajo que será realizada durante el primer semestre del año 2010, ocasión que se trabajarán programas de largo plazo, sea de continuidad o nuevos, funcionales al Plan de Desarrollo de Bolivia.

In the area of cooperation, they mentioned the training of a group of officers from SENASAG [the Bolivian National Agricultural Health and Food Safety Agency] by SAG [the Chilean Agricultural and Livestock Agency] in the area of Fruit Fly Control, this past August in Santiago.

Lastly, they duly noted the execution of a Memorandum of Understanding in October between Chile's Agricultural Research Institute (INIA) and Bolivia's National Institute for Agricultural and Forestry Innovation (INIAP), for the purpose of promoting greater cooperation in the areas of research and training and the perfecting of agricultural production technology.

## **VI. Maritime Issue**

The Undersecretaries of Foreign Affairs concurred on highlighting the importance of the dialogue process performed to date, and emphasized the usefulness of the contributions that have been made by the technical teams of both countries.

They also highlighted their conviction regarding the necessity of continuing this process on the basis of realistic and practical approaches, as a contribution to realizing the opportunities for integration and future cooperation that are offered to both countries, which will also strengthen their bilateral relations.

## **VII. The Silala River and Water Resources**

The delegations took note that the Working Group on the Silala River had incorporated each party's proposed clarifications and additions to the initial agreement and agreed to submit the amended document to the proper authorities for their consideration.

## **VIII. Instruments to Fight Poverty**

The Delegations expressed their satisfaction with the smooth execution of the Cooperation Work Plan signed in June 2008, as a result of which work networks have been set up in various areas of interest such as health, justice, education, public management and civil society. Such achievements are listed in Annex 2.

Moreover, they mentioned the achievements in the three spheres of activity defined in said Plan as regards support for Institutional Strengthening and Human Resource Training, Civil Society Initiatives and ACE 22 Process Strengthening.

The Delegations confirmed their interest in exchanging information in preparation for the 2nd Meeting of the Working Group to be held in the first half of 2010, when they will be working on long-term programs, whether new ones or continuing from existing ones, that are functional to Bolivia's Development Plan.



En este contexto, ambas delegaciones destacan la reunión realizada entre la Ministra de Bienes Nacionales de Chile y el Ministro de Planificación del Desarrollo de Bolivia, en la ciudad de La Paz, el 9 y 10 de noviembre.

#### IX. Seguridad y Defensa.

Las delegaciones dieron cuenta del excelente estado de la relación bilateral en el ámbito de la Defensa y de la creciente dinámica advertida en la misma, resaltando la nutrida agenda de visitas recíprocas entre autoridades de los Ministerios de Defensa y de las Fuerzas Armadas de ambos países. Asimismo, destacaron los positivos resultados del Ejercicio "Hermandad 2009", realizado entre los días 19 y 23 de octubre, en dependencias del Centro de Entrenamiento Operativo Táctico de la Academia de Guerra del Ejército de Chile, teniendo como zona de simulación el Norte de Chile.

La delegación chilena también valoró la presencia de observadores de Bolivia en el Ejercicio "Salitre II 2009", realizado en el mes de octubre.

La Delegación de Chile respecto al desminado humanitario en la frontera, informó que continúa el proceso de certificación de las áreas minadas despejadas manualmente del sector de Tambo Quemado y Cancosa, lo que garantiza que esas áreas queden libres de minas antipersonal, según los estándares entregados por la Comisión Nacional de Desminado Humanitario de Chile (CNAD). Asimismo, señaló que dichos trabajos deberían concluirse en el mes de diciembre de 2009, de no mediar factores de orden climático y atmosférico u otros de carácter técnico.

Por otra parte, la Delegación chilena indicó que el Ministerio de Defensa está en condiciones de ofrecer a Bolivia un nuevo curso de desminado humanitario. Para tal efecto, la solicitud debería ser manifestada con un año de anticipación, por motivos de organización presupuestaria y logística. Al respecto, la delegación boliviana se comprometió a transmitir esta invitación a las instancias pertinentes.

La Delegación chilena reiteró que se han cumplido los requerimientos de orden interno para la entrada en vigor internacional del Acuerdo de Cooperación entre Carabineros de Chile y la Policía Nacional de Bolivia, que comprende entre otros ámbitos la seguridad ciudadana y el combate al delito. Sobre el particular, la delegación de Bolivia informó que el referido Acuerdo se encuentra actualmente en trámite legislativo.

- **Convenio de Cooperación y Ayuda Mutua en Materia de Gestión de Riesgos y Atención de Desastres**

Ambas delegaciones convinieron en seguir trabajando en el perfeccionamiento del texto final del Acuerdo de Cooperación y Ayuda Mutua en Materia de Gestión de Riesgos y Atención de Desastres, con miras a su pronta suscripción.

In this context, both Delegations highlighted the meeting between Chile's Minister of National Assets and Bolivia's Minister of Development Planning that was held in the City of La Paz on 9 and 10 November.

## **IX. Security and Defense**

The Delegations discussed the excellent status of the bilateral relation as to Defense-related issues and the growing dynamic in that relationship, noting the busy schedule of reciprocal visits between authorities from the Ministries of Defense and the Armed Forces of both countries. Moreover, they mentioned the positive results of the "Hermandad 2009" exercise that took place on 19-23 October at the Chilean Army's War Academy's Center for Tactical Operating Training, using the north of Chile as the simulation area.

The Chilean Delegation valued the presence of Bolivian observers during the "Salitre II 2009" Exercise that was carried out in October.

As regards humanitarian demining at the border, the Chilean Delegation reported that it is still in the process of securing certification for the manually-cleared mined areas in the Tambo Quemado and Cancosa sector, which guarantees that these areas are free of anti-personnel mines, as per the standards set by Chile's National Humanitarian Demining Commission (CNAD). It also mentioned that such works should be completed in December 2009, unless barred by climate, atmospheric or technical factors.

Moreover, the Chilean Delegation stated that the Ministry of Defense is ready to offer Bolivia a new humanitarian demining course. For such purpose, the request should be made one year in advance, to accommodate organizational needs regarding budget and logistics. In this regard, the Bolivian Delegation undertook to convey this invitation to the relevant authorities.

The Chilean Delegation reiterated that the internal requirements have been satisfied for the Agreement for Cooperation between Chile's Uniformed Police [*Carabineros*] and Bolivia's National Police to come into effect internationally, which agreement covers, among other things, matters related to citizen security and the fight against crime. In this regard, the Bolivian Delegation reported that the Agreement is currently undergoing legislative processing.

- **Agreement for Mutual Cooperation and Assistance For Risk Management and Natural Disasters**

The Delegations agreed to continue their work to perfect the final version of the Agreement for Mutual Cooperation and Assistance for Risk Management and Natural Disasters, with a view to it being executed soon.

## X. Cooperación para el control del tráfico ilícito de drogas y de productos químicos esenciales y precursores

En relación a la realización de la VIII Reunión de la Comisión Mixta de Drogas y Temas Conexos, la Delegación chilena solicitó programarla para el primer semestre de 2010. Por su parte, la delegación boliviana señaló que transmitirá esta solicitud a las instancias pertinentes.

Respecto al "Convenio de Intercambio de Información de Antecedentes Penales por Delitos de Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas y Lavado de Dinero asociado a estos Delitos", propuesto por Chile, la Delegación de Bolivia señaló la imposibilidad de suscribirlo debido a que su legislación interna establece el carácter reservado de esa información. Sin perjuicio de lo señalado, agreed que analizará alternativas para viabilizar este intercambio.

En relación a la proposición de Bolivia para que se estudie la posibilidad de una enmienda a los incisos 1c y 2e del artículo 49 de la Convención Única de Estupefacientes de 1961, en lo relativo a la hoja de coca y la prohibición de la práctica de su masticación (akulliku), la delegación de Chile señaló que esta proposición ha sido transmitida y está siendo analizada por las instancias competentes.

## XI. Educación, Ciencia y Tecnología.

Ambas delegaciones reiteraron la importancia de celebrar la Primera Comixta de Educación a la brevedad posible, en un lugar a definir, recomendando que la misma sea precedida por una reunión técnica para consensuar una propuesta definitiva de agenda.

La Delegación chilena propuso que dicha reunión aborde también la temática de Ciencia y Tecnología.

## XII. Culturas.

Ambas delegaciones destacaron la fluidez de la relación en este ámbito, así como la importancia y plena vigencia del Memorándum de Entendimiento para un Programa de Intercambio Cultural entre el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de la República de Chile y el Ministerio de Culturas del Estado Plurinacional de Bolivia, suscrito en mayo de 2009.

Asimismo, resaltaron la participación chilena en la Feria Internacional del Libro de La Paz, desarrollada durante julio y agosto, iniciativa inscrita dentro de las actividades para conmemorar el Bicentenario de esa ciudad.



## **X. Cooperation for the Control of Illegal Trafficking of Drugs, Precursors and Essential Chemicals**

As regards the 8th Meeting of the Mixed Bolivia-Chile Commission on Drugs and Related Issues, the Chilean Delegation requested that it be scheduled for the first half of 2010. The Bolivian Delegation stated it will convey the request to the relevant authorities.

As regards the “Agreement on the Exchange of Information on Criminal Records for Trafficking of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Related Money Laundering Crimes” proposed by Chile, the Bolivian Delegation stated the agreement will not be signed as its domestic laws call for such information to be privileged. This notwithstanding, it added it will be analyzing alternatives to make the exchange of information possible.

As regards Bolivia’s proposal that the parties consider the possibility of amending Article 49 (1c) and (2e) of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs as regards coca leaves and the prohibition of coca-leaf chewing (akulliku), the Chilean Delegation stated it has conveyed the proposal, which is currently being analyzed by the relevant authorities.

## **XI. Education, Science and Technology**

The Delegations reiterated the importance of holding the 1st Meeting of the Mixed Commission on Education as soon as possible, at a venue to be defined, and recommended that it be preceded by a technical meeting to agree on a final agenda.

The Chilean Delegation proposed that the Science and Technology issues also be addressed at said meeting.

## **XII. Cultures**

The Delegations emphasized the smooth relations in this area, as well as the importance and full force and effect of the Memorandum of Understanding for a Cultural Exchange Program between the Republic of Chile’s National Council for Culture and the Arts and the Plurinational State of Bolivia’s Ministry of Cultures, signed in May 2009.

Moreover, they highlighted Chile’s participation in the La Paz International Book Fair, held in July and August, which is an initiative that was part of the activities planned in celebration of the city’s Bicentennial.

Con relación al proyecto de Convenio de Protección y Restitución de Bienes del Patrimonio Cultural, la Delegación chilena comunicó que el texto de la contrapropuesta boliviana está siendo estudiado por los organismos nacionales competentes.

Ambas delegaciones coincidieron en convocar, dentro del primer semestre del año 2010, a la II Comisión Mixta de Cultura, a realizarse en Bolivia.

### XIII. Otros Temas

#### • Convenio en materia de seguridad social

La Delegación chilena informó la disponibilidad de la Subsecretaría de Previsión Social para reunirse con el Viceministerio de Pensiones y Servicios Financieros de Bolivia a fin de avanzar en la negociación de este Convenio durante el primer semestre del año 2010, ocasión que sería propicia para intercambiar experiencias acerca de las reformas previsionales y los eventuales alcances del Convenio Iberoamericano de Seguridad Social en sus respectivos países.

#### • AADAA

Ambas delegaciones tomaron nota de la reunión entre los Directores Jurídicos de las respectivas Cancillerías, que se efectuó el día 24 de julio, en la ciudad de La Paz, oportunidad en la que intercambiaron criterios sobre el tema de los ex trabajadores de AADAA.

En virtud de lo anterior, la Delegación chilena hizo entrega de un proyecto de acuerdo sobre esta materia, la que fue recibida por la Delegación boliviana para su estudio.

#### • Temas consulares

En relación a los problemas suscitados por el cobro de visas de estudiante en determinadas Oficinas Departamentales de Migración (Santa Cruz y Cochabamba), así como sobre la concesión de los 90 días para la estadía de ciudadanos chilenos en territorio boliviano, la Delegación de Chile solicitó conocer el pronunciamiento de la entidad boliviana correspondiente y de la aceptación por parte del Gobierno de Bolivia de los Certificados de Antecedentes que emiten los consulados chilenos en el exterior.

Respecto de los documentos de identidad necesarios para la regularización migratoria en Chile de ciudadanos bolivianos, y la solicitud efectuada por la Delegación boliviana sobre la flexibilización de la documentación requerida para trámites de esta naturaleza, la Delegación chilena comunicó que el Ministerio del Interior ha informado que a ningún ciudadano boliviano se le ha negado la regularización migratoria o la visa de residencia por no contar con su pasaporte,

As regards the Agreement on the Protection and Restitution of Cultural Heritage Assets, the Chilean Delegation reported that the contents of Bolivia's counter-proposed draft is being analyzed by the relevant domestic agencies.

The Delegations concurred on convening the 2nd Meeting of the Mixed Commission on Cultures to be held in Bolivia in the first half of 2010.

### **XIII. Others**

- **Social Security Agreement**

The Chilean Delegation informed that the Office of the Undersecretary of Social Security is available for a meeting with the Vice-Minister of Pensions and Financial Services of Bolivia in order to move forward in the negotiations over said Agreement in the first half of 2010, during which meeting the parties could share their experiences with social security reforms and the potential scope of the Ibero-American Social Security Convention in their respective countries.

- **AADAA [Autonomous Administration of Customs Warehouses]**

The Delegations took note of the meeting of the Directors of Legal Affairs of their Ministries of Foreign Affairs held in the City of La Paz on 24 July, when they shared their opinions on the subject of the former AADAA workers.

In view of this, the Chilean Delegation submitted a draft agreement on the subject, which the Bolivian Delegation accepted for its consideration.

- **Consular Issues**

As regards the issues that arose as a result of certain Regional Immigration Offices (Santa Cruz and Cochabamba) charging for student visas, as well as the granting of a 90-day period for Chilean citizens to remain within Bolivian territory, the Chilean Delegation requested to be informed of the relevant Bolivian authority's decision and the acceptance, by the Government of Bolivia, of the Criminal Record Certificates provided to immigration authorities by Chilean consulates abroad.

As regards the identification documents required for the regularization of Bolivian citizens' immigration status in the Republic of Chile, and the Bolivian Delegation's request that the document requirements for such process be relaxed, the Chilean Delegation reported that the Ministry of Internal Affairs informed it that no Bolivian citizen has been denied regularization of their immigration status or a resident's visa on account of not having a passport,

por lo que considera que esta situación estaría resuelta.

Ambas delegaciones coincidieron en la necesidad de la realización de la Segunda Reunión Bilateral de Directores Consulares de ambas Cancillerías, durante el primer trimestre del año 2010 en La Paz, a fin de poder abordar estas y otras situaciones de mutuo interés en esta área, así como la eventual convocatoria de la Primera Reunión de la Comisión de Trabajo convenida en mayo de 2009.

• **Coordinación sobre materias multilaterales**

Ambas delegaciones manifestaron su satisfacción por la realización de la primera Reunión de Consultas Multilaterales, celebrada en La Paz, el 04 de septiembre de 2009.

Acordaron que los respectivos Directores Multilaterales aprovechen los diferentes foros internacionales para intercambiar información y, eventualmente, coordinar posiciones comunes en materias de la agenda internacional.


Después de efectuar una revisión exhaustiva de los avances logrados desde el año 2006 hasta la fecha, y con miras a dar continuidad y a fortalecer el desarrollo de los temas consignados en la "Agenda de los 13 puntos", ambas delegaciones acuerdan conformar un Grupo de Trabajo bilateral encargado de elaborar un proyecto de Acuerdo de Fortalecimiento de las Relaciones Bilaterales entre Bolivia y Chile, que sistematice los logros de la referida agenda.

Al concluir la presente reunión, ambas delegaciones se congratularon por el trabajo desarrollado, acordando su próximo encuentro para el mes de junio de 2010, en la ciudad de La Paz.

Al cierre, el Viceministro de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia expresó en nombre de su Delegación, los más sinceros agradecimientos por la cordialidad y atenciones recibidas en ocasión de estas reuniones, de parte de la Cancillería de Chile.

Suscrita en Santiago, a trece días del mes de noviembre del año 2009.

POR CHILE



Embajador Alberto van Klaveren Stork

Ministro (s) de Relaciones Exteriores

POR BOLIVIA



Embajador Hugo Fernández Aráoz

Viceministro de Relaciones Exteriores

and it therefore views this situation as having been settled.

The Delegations concurred on the need to hold the 2nd Bilateral Meeting of Consular Directors of both Ministries of Foreign Affairs in La Paz during the first quarter of 2010, in order to be able to address these and other situations of mutual interest in the area of immigration, as well as the convening of the 1<sup>st</sup> Meeting of the Working Commission agreed upon in May 2009.

- **Coordination on Multilateral Issues**

The Delegations expressed their satisfaction with the first Multilateral Consultation Meeting that was held in La Paz on 4 September 2009.

They agreed that the respective Multilateral Directors will make use of the various international fora to exchange information and, later on, coordinate common positions regarding matters on the international agenda.

Following an exhaustive review of the achievements made from 2006 to date, and with a view to giving continuity to and strengthening the work on the issues on the “13-Point Agenda,” both Delegations agreed to set up a bilateral Working Group in charge of drawing up a draft Agreement for the Strengthening of Bolivia – Chile Bilateral Relations, which will systematize the achievements relating to said agenda.

As the meeting ended, the Delegations exchanged their congratulations on the work performed, and agreed to hold their next meeting in the city of La Paz in June 2010.

At the close of the meeting, the Vice-Minister of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia, acting on behalf of his Delegation, expressed his most sincere appreciation for the cordiality and courtesy extended by Chile’s Ministry of Foreign Affairs on the occasion of these meetings.

Done in Santiago, on 13 November 2009.

FOR CHILE

[Signature.]

Envoy Alberto van Klaveren Stork  
Acting Minister of Foreign Affairs

FOR BOLIVIA

[Signature.]

Envoy Hugo Fernández Aráoz  
Vice-Minister of Foreign Affairs



**ANEXO 1**

**COMITIVAS**

**CHILE**

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

01. Embajador Alberto Van Klaveren, Ministro (s) RR.EE.
02. Embajador Ricardo Herrera, Cónsul General de Chile en La Paz
03. Embajador Jorge Montero, Director de América del Sur
04. Embajador Juan E. Burgos, Director Nacional Fronteras y Límites (s)
05. Embajadora Maria Teresa Infante
06. Embajador Juan E. Eguiguren, Director DIMULTI
07. Embajador Claudio Troncoso, Director DIJUR
08. Embajador Carlos Klammer, Director de Política Consular
09. Sra. María Cristina Lazo, Directora Ejecutiva AGCI
10. Sr. Anselmo Pommés, Director de Fronteras
11. MC Mauricio Leone, Subdirector de Política Consular
12. MCE Enrique Soler, Director Oficina Comercial La Paz
13. Sra. Gladys Muñoz, Subdirectora de Seguridad Humana. - DISIN
14. PS Rodrigo Olsen, Jefe de Gabinete Subsecretario RR.EE.
15. Sr. Oscar Troncoso, Jefe Depto. América del Sur - DIRECON
16. PS Roberto Ubilla, Jefe de Departamento de Desarme, Dirección de Seguridad Internacional - DISIN
17. PS Oscar Fuentes, Jefe Unidad Bolivia - DIRAMESUR
18. Sr. Victoriano Valdés, Dirección de Asuntos Culturales
19. Sra. María Francisca Zapata, Escritorio Bolivia. - DIRECON
20. TS Pablo Selamé, Encargado Escritorio Bolivia - DIRAMESUR

**OTROS MINISTERIOS**

21. Sr. Pablo Ortiz, Encargado Internacional Ministerio Transportes
22. Sr. Rigoberto García, Coordinador Internacional Ministerio OO.PP.
23. Sra. Benilde Vera, Área Internacional Ministerio Educación

**BOLIVIA**

01. Embajador Hugo Fernández, Viceministro de RR.EE.
02. Embajador Jean Paul Guevara. Director General de Relaciones Bilaterales
03. Sr. Freddy Torrico, Cónsul General Adjunto de Bolivia en Santiago
04. Sr. Juan Carlos Alurralde, Asesor Ministro RR.EE.
05. MC Guadalupe Palomeque, Jefa de la Unidad América
06. MP Fernando Calderón, Cónsul de Bolivia en Santiago
07. Sr. Carlos Díaz, Director del Servicio Nacional de Meteorología e Hidrología
08. TS Pacla Soux, Encargada Escritorio Chile
09. Sr. Gunnard Bulinckx, Funcionario de la Dirección General de Acuerdos Comerciales y de Inversión





## **Annex 347**

Minutes of the Fourth Plenary Meeting of the Organization of  
American States General Assembly, 8 June 2010

(English translation only)

Organization of American States, General Assembly, Fortieth Regular Session, 2010,  
*Proceedings*, Vol. II, OEA/Ser.P/XL-O.2 (2011), pp 121 and 136-143

[p 121]

## MINUTES OF THE FOURTH PLENARY MEETING

Date: 8 June 2010  
Time: 3:10 p.m.  
Venue: Museo de la Nación (Museum of the Nation)

President: Envoy José Antonio García Belaúnde  
 Minister of Foreign Affairs of Peru

In attendance: Antonio de Aguiar Patriota (Brazil)  
 Graeme C. Clark (Canada)  
 Alfredo Moreno (Chile)  
 Clemencia Forero Ucros (Colombia)  
 Enrique Castillo Barrantes (Costa Rica)  
 Judith-Anne Rolle (Dominica)  
 Francisco Proaño (Ecuador)  
 Joaquín Maza Martelli (El Salvador)  
 Carmen Lomellin (United States of America)  
 Peter C. David (Grenada)  
 Jorge Skinner-Klée (Guatemala)  
 Marie-Michèle Rey (Haiti)  
 L. Ann Scott (Jamaica)  
 Salvador Beltrán del Río Madrid (Mexico)  
 Denis Ronaldo Moncada Colindres (Nicaragua)  
 Guillermo A. Cochez (Panama)  
 Jorge Lara Castro (Paraguay)  
 Néstor Popolizio Bardales (Peru)  
 Alejandra Liriano de la Cruz (Dominican Republic)  
 Sam Condor (Saint Kitts and Nevis)  
 Michael Louis (Saint Lucia)  
 Louis H. Straker (Saint Vincent and the  
 Grenadines)  
 Michiel G. Raafenberg (Suriname)  
 Gerard Greene (Trinidad and Tobago)  
 Luis Almagro Lemes (Uruguay)  
 Roy Chaderton Matos (Venezuela)  
 Jorge E. Taiana (Argentina)  
 Cornelius A. Smith (The Bahamas)  
 Maxine McClean (Barbados)  
 Nestor Mendez (Belize)  
 David Choquehuanca Céspedes (Bolivia)

[...]

[p 136]

## 2. Report on the maritime problem of Bolivia

The PRESIDENT: Item 2 on the agenda for this afternoon is the Report on the Maritime Problem of Bolivia. I invite the Minister of Foreign Affairs of Bolivia to initiate the discussion on this point.

The HEAD OF THE DELEGATION OF BOLIVIA: Thank you, Mr. President.

I want to start the presentation of this report by stating on behalf of the Bolivian people and government our solidarity with the victims of the earthquake suffered in February by a large

[p 137]

part of the territory of our Chilean brothers. I wish to highlight the Chilean people's ability to overcome with so much strength the natural disaster that they experienced.

Mr. President and Representatives, a year ago in the city of San Pedro Sula, Honduras, on the occasion of the 39<sup>th</sup> regular meeting of the General Assembly of the Organization of American States, when presenting the report on the maritime problem of Bolivia, I expressed a renewed fraternal invitation to the Government of Chile so that together we can find a speedy definitive solution to Bolivia's maritime confinement, considering that this unresolved situation is at odds with the current scenario of regional integration and with the spirit of resolving a historical injustice.

I made this proposal interpreting the deepest and purest conviction of the people of Bolivia of their unwavering and imprescriptible right of sovereign access to the Pacific Ocean and its maritime space, expressing the most fervent desire of my country's Government to find an effective solution to the maritime dispute through peaceful means.

For more than four years now, through a joint agenda, Bolivia and Chile have been making an effort to build a climate of mutual trust which has achieved positive results, expressed through meetings of officials from both countries, including at the level of our leaders, expressing a firm political will.

Mr. President and Representatives, it is clear that today we are facing a new stage in bilateral rapprochement. The Government of Bolivia salutes the statements of the new Chilean Government that it will continue our work in the framework of the existing bilateral agenda. It is within this context that the resolution of the maritime problem of Bolivia is the primary element of my country's foreign policy, interpreted accurately by this forum on 31 October 1979 when the General Assembly of the OAS adopted resolution AG/RES 462 (IX-0/79), which states that "it is of permanent hemispheric interest that an equitable solution be found whereby Bolivia will obtain appropriate sovereign access to the Pacific Ocean."

It is not the aim of the Plurinational State of Bolivia to reaffirm every year the importance of this issue without being able to inform this House about concrete

progress on the maritime issue. Thirty-one years after the first resolution, Bolivia's maritime problem remains a topic of hemispheric interest, which of course prevents the full development of my country, as has been demonstrated on many occasions, but it also has consequences for the integration of the entire region.

Bolivia and Chile participate in various integration mechanisms and I believe that the relationship in these areas could be more beneficial at different levels and scopes, to the extent that both countries could lay a solid foundation for negotiating the resolution of the oldest historical wound that remains in our continent.

Bolivia today, as on other occasions, fraternally proposes that Chile make historical reparation by restoring its maritime quality in a context in which a democratic system governs the Continent and is committed to building and strengthening integration processes that span different areas, from the simplest ones, such as those developed between

[p 138]

populations in the border areas of our countries, to other more complex areas that were probably unimaginable 31 years ago.

Bolivia, with its deep integrationist desire, brought about the signing in 2007 of the Declaration of Peace between the presidents of Chile, Bolivia and Brazil, which reflects the decision of the three countries to conclude the work of the east-west interoceanic corridor, which will improve the connection between the Atlantic and the Pacific.

The Delegation of my country does not intend to enter into discussions that do not help get to the substantive aspects of whether Bolivia's maritime problem is a strictly bilateral issue or whether it should be discussed in a bilateral environment. In any event, Bolivia values, highlights and follows the 11 resolutions that the General Assembly has issued to date, recognizing that the settlement of the Bolivian maritime problem is an issue of hemispheric interest. One of these resolutions, the one from 1983, was co-sponsored by Chile, which certainly was cause for deep satisfaction to Bolivia, which desires to see the issue of its forced confinement resolved.

Bolivia is very grateful to the sister nations that are part of this regional body for stating, on several occasions, their proposals, willingness and opinions in order to contribute, sometimes with exhortations and other specific initiatives, to the commencement of talks and negotiations between Bolivia and Chile with the aim of finding a solution to Bolivia's maritime problem, by providing sovereign and useful access to the Pacific Ocean.

My country welcomes and particularly highlights the position expressed by the sister Republic of Peru, host of this 40<sup>th</sup> General Assembly of the OAS, in the Joint Declaration signed by the presidents of Bolivia and Peru in August 2007, that Peru will not be an obstacle if an agreement on Bolivia's access to the sea is reached by means of bilateral discussions between Bolivia and Chile.

The evolution of international law and the international experiences that in numerous situations have provided solutions, even under conditions of extreme conflict, mean that we can think optimistically about the importance of Bolivia

and Chile agreeing to find imaginative solutions to allow my country's maritime reintegration, reflected in the recovery of its maritime quality, which it lost 131 years ago.

Mr. President, Latin America is faced with the challenge of designing an integration scenario that covers a number of activities based on solidarity, complementarity and balance. The privileged geographical location of Bolivia and its commitment to integration mean that we can consider playing a major role in the process of integration in the region.

My country participates in the most generous way in all areas of integration, but demands, with deep conviction, that it be understood that integration in the region will only be complete when Bolivia and Chile find a fair formula to restore Bolivia's maritime quality.

As of 17 July 2006, Bolivia and Chile are related through the so-called Agenda of 13 Points, whose content has been ratified by the current Government of Chile. The

[p 139]

Agenda was conceived as an expression of the political will of both countries to include the maritime issue in paragraph 6 thereof. This is a clear indication that there is an explicit recognition by both countries of the existence of an issue that must be addressed and solved.

Let me make a small digression on the maritime problem, since it is also important that everyone see the current status of the relationship between Bolivia and Chile.

The State policy being conducted by my Government in relation to another issue of great relevance and significance for the Bolivian population is linked to the spring waters of the Silala. We have been working to solve another historic dispute over these waters, with the goal of establishing their potential use, considering alternatives for local development and assessing the economic impact on the area of the Canton of Quetena, Department of Potosí, where those spring waters are located.

We have come to an initial agreement to be considered and validated by both parties. The issue of water resources is certainly a central element of the international agenda. Bolivia ranks fifteenth in the world for its reserves of fresh water and has a vast potential that can, from a vision of complementarity and cooperation, become an element that strengthens the relationship with Chile.

There is an additional issue that I want to mention. As you all know, there is a particular transit regime between Bolivia and Chile. During the last four years we have addressed issues related to port modernization and implementation of free transit regime at the ports of Arica and Antofagasta; port charges in Arica and Antofagasta; treatment of dangerous cargoes and the enabling of the port of Iquique for the free transit regime.

Unfortunately for Bolivia, so far the port of Iquique has not yet been enabled, even though it should have been as part of the fulfillment of an obligation by Chile under the terms of the Treaty of Peace, Amity and Commerce of 1904, as an essential part of the free transit regime, as there was undoubtedly not enough

efficiency in the management of its implementation.

We hope that during this year we can count on the essential elements and conditions that allow Chile to comply with the obligation of free transit, as established by the Treaty of Peace, Amity and Commerce of 1904. The demand for free transit as a right that the Treaty gives my country has not always been met in the most timely and effective manner, much less on the basis of unilateral concessions for private entities from Chilean ports. I must also say that merely improving free transit is an obligation of the Chilean State and does not in itself solve the problem of Bolivia's maritime confinement.

I make these remarks because I understand that there is a clear and manifest will by the new Government of Chile to advance the framework of our bilateral agenda. The willingness to dialogue repeatedly expressed by the Bolivian people and Government had been received positively by the new Government of Chile.

[p 140]

If we were to summarize where we are today after already four years of work, we could say that there is some progress and some difficulties in 12 of the items on the Agenda of 13 Points, while resolution of the fundamental issue in my Government's report today is still pending.

Mr. President and Representatives, Chile's obligation under the Treaty of Peace, Amity and Commerce of 1904 to recognize the right of free transit through its territory and Pacific ports can result in situations of protracted negotiations and in many cases, can leave the feeling that the provisions of the Treaty on this point are not fully being complied with, which I am sure is far from being the real political will of Chile.

The leaders of our two countries in almost the past four years and particularly in recent months, have expressed unequivocally their direct interest in dialogue that covers the entire contents of the Agenda of 13 Points, including, of course, the maritime issue, which is addressed in the Political Consultations Mechanism, the highest policy-making body at the bilateral level, by the Vice-Foreign Ministers of both countries.

At the last meeting of the Political Consultations Mechanism on 13 November last year, the Vice-Foreign Ministers stressed their conviction regarding the need to continue this process, based on realistic and practical approaches as a contribution to implementing the opportunities for integration and future cooperation offered to both countries, which will also strengthen their bilateral relations.

We hope that at the next Meeting of the Political Consultations Mechanism, to be held during the first week of July, we can find a greater conviction to carry forward the dialogue. The recent inauguration of President Sebastian Piñera in Chile and the start of a new presidential term of President Morales in Bolivia constitute a crucial historical moment for our two countries to build a future of brotherhood and friendship.

Bolivia warmly welcomes the willingness expressed by President Sebastian Piñera to President Morales at the Summit held in Madrid in the context of the Latin America-Caribbean-European Union (EU-LAC), when he stated his decision

to move forward with bilateral discussion of the Agenda of 13 Points.

Mr. President and Representatives, Bolivia fraternally asks Chile for a concrete proposal for a definitive solution that enables the resolution of Bolivia's maritime claim through dialogue and negotiation. Therefore, Mr. Chilean Foreign Minister, let me extend a warm invitation so that from July we can make progress on analyzing alternatives that can provide a definitive solution to Bolivia's maritime problem.

I propose, on behalf of the Government of Bolivia, to establish a roadmap for point 6 of the Agenda of 13 Points, to further concrete steps in negotiating on this issue that will lead us to an agreement. Bolivia once again expresses its willingness and awaits a positive signal from Chile on this road, which will certainly have the support and backing of all parties that have an interest in the settlement of this historical dispute. Only after a clear statement to that effect will we be able to make real progress towards full integration of our peoples.

[p 141]

Thank you very much.

The PRESIDENT: Thank you, Mr. Foreign Minister of Bolivia. I call on the Minister of Foreign Affairs of Chile, Alfredo Moreno.

The HEAD OF THE DELEGATION OF CHILE: Thank you, Mr. President.

I would like to begin by evaluating the speech by the Minister of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia, David Choquehuanca. Your words, Mr. Minister, are an incentive and a reflection of the perspective of the constructive dialogue that the Chilean Government aims to develop in its relationship with Bolivia.

As the central point of my speech I want to state, with the greatest clarity, that the relationship with Bolivia is a central point of our Government's foreign policy. Our efforts will be to deepen the level of political dialogue, maintaining a clear and firm position regarding the maritime issue, which we believe belongs in a strictly bilateral environment and therefore falls outside the jurisdiction of this organization, as we noted on 7 April before the Subcommittee on Agenda and Procedures, when the issue was presented.

Along with that, Mr. Minister, I would take this important platform to reiterate the respect and affection that the Government of Chile has for the Government of President Evo Morales and all the Bolivian people. That is why we will not cease in the firm intention to guide our efforts and actions to expand the levels of trust and understanding between our countries.

It is that same feeling of brotherhood and fraternity which millions of Bolivians, led by President Morales himself, endorsed after one of the greatest disasters in our country throughout its history occurred, the earthquake and tsunami of 27 February this year. I would therefore like to take this opportunity to express, on behalf of the Government of Chile, our sincere gratitude to the Government and people of Bolivia for the generous displays of affection and for their support and help, of particular importance for the many victims of this painful tragedy.

I would also like to remember and value the auspicious results of the survey



published in an important Bolivian publication, completed in March this year by CIES International, whose purpose was to measure the Bolivian people's perception of Chile.

According to that poll, 46% of respondents said that they did not perceive any conflict between our countries, and the vast majority of respondents also said that they had a positive and friendly image of the Chilean people, which is certainly clear and noticeable progress in building mutual trust.

The speech by Foreign Minister Choquehuanca reflects the spirit of improvement and the perspective of future harmony that our people expect from our relationship as neighboring countries. We will therefore work enthusiastically to boost an increasingly fruitful relationship through dialogue with actual content and thus believe that the extended cordial meetings held this year between Presidents Sebastian Piñera and Evo Morales are very

[p 142]

auspicious. Also, we believe that transparency and a sense of responsibility are the foundation needed to build levels of trust, friendship and understanding.

We will seek, esteemed Foreign Minister, to demonstrate with concrete facts that our interest towards your country is genuine and a priority. To that end, we will identify and take actions with special emphasis on improving free transit and Bolivia's access to the Pacific Ocean through Chilean ports, as required by the Treaty of Peace, Amity and Commerce of 1904. Thus, we will be able to give this relationship a clear projection towards a tomorrow of greater understanding. Similarly, with this forward-looking perspective, we will advocate for deepening the trade and economic relationship of physical integration and we will advocate decisively for the creation of new areas of cooperation.

It is our genuine will to work together for a progressive and significant increase in these flows of bilateral trade, which in 2009 totaled 390 million dollars. Similarly, we will promote actions in order to increase investment flows and reduce the existing trade gap between the two countries, which today is reflected in a deficit balance for Bolivia of 230 million dollars. We will continue to drive rounds of business, we will seek to identify new market opportunities and actively cooperate with Bolivia in promoting its exports, not only to our country but also to other markets.

Similarly, we will give special attention to deepening and expanding bilateral technical cooperation, prioritizing the promotion of initiatives in support of customs and border areas, the sanitary and phytosanitary areas, health, governance and social issues, among others. Also, in the area of education, we will seek to expand scholarships for Bolivian students to pursue studies in our educational institutions as a way of bringing our people together through the development of knowledge.

We will also insist on further actions and projects in other areas of interest such as culture and tourism, in addition to continuing with further actions to strengthen mutual trust in the area of defense and security. We will also work to continue the progress made with bilateral dialogue in recent times, which we will seek to deepen and promote for the development and welfare of our people.



Consistent with the foregoing, it is our strong interest to make progress in implementing and monitoring actions today included in the bilateral agenda, whose success depends on the efforts and joint perseverance of our Governments. Just to name a few, I would like to mention:

- The definitive enabling of the Port of Iquique for the free transit regime;
- The implementation and opening of new integrated border controls;
- The final commissioning of the central interoceanic corridor; and

[p 143]

- The signing of an initial agreement on the Silala or Siloli, as mentioned by Foreign Minister Choquehuanca.

After five years of unsuccessful attempts, we have in recent days fulfilled the commitment to move forward in the works for rehabilitation and remediation of the Chilean section of the railway from Arica to La Paz. Contracts for the performance of this work were signed in Arica in late April of this year, which will allow that to be fully up and running in the first half of 2012, thanks to a Government investment of 32 million dollars.

I also emphasize the importance of supporting and monitoring the work of the Working Group on Bilateral Affairs and the Bilateral Political Consultations Mechanism, instruments that have made it possible to systematize the bilateral relationship in a broad agenda without exclusions. During the month of June this year, we will hold future meetings of this mechanism in Bolivia, and I am sure that we will keep moving to deepen our bonds.

As neighboring countries, our people expect us to be able to generate a real process of integration and development. Only through this process can we overcome perceptions, feelings and prejudices that are still alive in some sectors of our societies, but are thankfully dwindling, and facilitate the success of our efforts and wills with clear benefits for our countries.

Let me conclude my remarks by reiterating my belief that we can and should address the challenges presented to us by the bicentennial of our Republic, strengthening confidence levels and areas of cooperation, acting together on issues of mutual interest and giving this dialogue I have already mentioned a clear projection towards future issues. In this regard, the words of Minister Choquehuanca summarize such purposes unequivocally, which also have been endorsed by our own Presidents at their initial meetings and in their subsequent statements.

Mr. President, the fates of Chile and Bolivia as neighboring countries are united. I have discussed a broad and constructive agenda that we intend to continue carrying out with Bolivia at a strictly bilateral level. It is our resolved interest to generate sincere, ample and responsible dialogue, to multiply the points on which we agree and thus be able to meet the challenges of the present and future demands of friendship and prosperity that our people long for.

Thank you very much.



## **Annex 348**

Minutes of the Twenty-Second Meeting of the Political  
Consultations Mechanism, 14 July 2010

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

**ACTA DE LA XXII REUNIÓN DEL  
MECANISMO DE CONSULTAS POLÍTICAS  
BOLIVIA-CHILE**

En la ciudad de La Paz, los días del 12 al 14 de julio de 2010, se celebró la XXII Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas Chile - Bolivia, con el propósito de realizar un análisis y seguimiento sobre los avances en los trece temas de la agenda común amplia y sin exclusiones, diseñada por ambos países.

La Delegación de Bolivia estuvo presidida por la Embajadora Mónica Soriano López, Viceministra de Relaciones Exteriores y la Delegación de Chile estuvo presidida por el Embajador Fernando Schmidt Ariztía, Subsecretario de Relaciones Exteriores.

Esta reunión fue antecedida, por la X Reunión del Grupo de Trabajo para Asuntos Bilaterales, cuyas conclusiones fueron sometidas a consideración y aprobación de los Jefes de Delegación. La nómina de las delegaciones de ambos países se anexa a la presente Acta.

La Jefa de la Delegación boliviana dio una cordial bienvenida al Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile y a la Delegación que le acompaña, augurando una fructífera jornada de trabajo. Destacó la disponibilidad mostrada por ambas delegaciones, en el propósito de avanzar en la agenda bilateral.

El Jefe de la Delegación de Chile agradeció la cordial bienvenida, resaltando el ánimo constructivo y el interés por llegar a acuerdos en áreas de mutuo beneficio. Recordó las recientes reuniones sostenidas al más alto nivel por autoridades de ambos países y que han puesto de manifiesto el espíritu de entendimiento y cooperación que les anima. El Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile expresó que estaba seguro que el presente encuentro lograría resultados muy positivos y en beneficio de ambas partes.

Habiendo aprobado la metodología y agenda de la reunión, ambas delegaciones procedieron al análisis de la misma:

**I. Desarrollo de la Confianza Mutua**

Ambas delegaciones reiteraron su complacencia por los numerosos encuentros de alto nivel que se produjeron desde la XXI Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas y coincidieron en la importancia de continuar fomentando el desarrollo de estas actividades, así como los proyectos de la sociedad civil de ambos países que permiten profundizar cada vez más el desarrollo de la confianza mutua.

**MINUTES OF THE 22ND MEETING OF THE  
BOLIVIA-CHILE  
POLITICAL CONSULTATIONS MECHANISM**

The 22nd Meeting of the Chile-Bolivia Political Consultations Mechanism was held in La Paz, Bolivia, from 12 to 14 July 2010, in order to analyze and monitor the progress made on the thirteen issues on the broad joint agenda without exclusions designed by both countries.

The Bolivian Delegation was headed by Envoy Mónica Soriano López, Vice-Minister of Foreign Affairs, and the Chilean Delegation was headed by Envoy Fernando Schmidt Ariztía, Undersecretary of Foreign Affairs.

This meeting was preceded by the 10th Meeting of the Working Group on Bilateral Affairs whose conclusions were submitted to the Heads of Delegation for their consideration and approval. A list of the Delegations of both countries is attached to these Minutes.

The Head of the Bolivian Delegation warmly welcomed the Chilean Undersecretary of Foreign Affairs and the Chilean Delegation, hoping for a productive work day. She mentioned both Delegations' willingness to move forward with the bilateral agenda.

The Head of the Chilean Delegation thanked her for the warm welcome, mentioning the constructive atmosphere and interest in reaching agreements in areas of mutual benefit. He mentioned the recent meetings held by top-level authorities from both countries, which reflected the spirit of understanding and cooperation behind them. Chile's Undersecretary of Foreign Affairs stated he was sure that this meeting would yield highly positive results beneficial to both parties.

Having approved the methodology and the agenda for the meeting, the Delegations proceeded to discuss it:

**I. Development of Mutual Trust**

Both Delegations reiterated their satisfaction with the various high-level meetings that have been held since the 21st Meeting of the Political Consultations Mechanism, and concurred that it is important that they continue encouraging such activities, as well as civil-society projects from both countries that make it possible to keep strengthening mutual trust.

Entre las principales actividades realizadas se destacan la visita efectuada el 22 de enero, por la ex Presidenta Michelle Bachelet en oportunidad del Acto de Posesión del segundo mandato del Presidente Evo Morales; la participación del Presidente Evo Morales en los actos de transmisión del mando en Chile, los días 10 y 11 de marzo de 2010, en cuyo marco sostuvo un cordial encuentro con el Presidente Sebastián Piñera; así como los encuentros informales entre ambos mandatarios en el marco de la Cumbre de la Unidad de América Latina y el Caribe en Cancún, el día 23 de febrero de 2010 y en el marco de la Cumbre ALC-UE, efectuada en Madrid el día 19 de mayo de 2010. Asimismo, la visita del Vicepresidente boliviano, Álvaro García Linera a Chile y la reunión sostenida con el Presidente Sebastián Piñera el día 24 de junio de 2010.

La Delegación chilena reiteró la invitación transmitida por el Presidente Piñera al Presidente y Vicepresidente de Bolivia para que asistan a los actos de conmemoración del bicentenario en Chile, durante el mes de septiembre próximo, al tiempo de resaltar que la eventual presencia del Presidente Morales en los citados actos conmemorativos representaría un gesto de real simbolismo e importancia para el fortalecimiento de los niveles de mutua confianza y fraternidad entre nuestros países.

Igualmente, ambas delegaciones resaltaron los encuentros sostenidos entre los Cancilleres Alfredo Moreno y David Choquehuanca, el primero de ellos a comienzos de marzo de 2010, cuando el Ministro boliviano visitó Chile para hacer entrega de la solidaria ayuda humanitaria enviada por su país para las víctimas del terremoto del 27 de febrero pasado y, posteriormente, en el marco de la Reunión de Cancilleres de UNASUR en Argentina, el día 03 de mayo de 2010. En esta ocasión, la Delegación chilena reiteró su agradecimiento por los numerosos gestos de solidaridad del Gobierno boliviano con motivo de dicha catástrofe.

Además, se destacó la visita a Chile del Ministro de Defensa de Bolivia, Rubén Saavedra, quien asistió a la inauguración de la Feria Internacional del Aire y del Espacio (FIDAE 2010) y sostuvo una reunión de trabajo con el Ministro de Defensa chileno, Jaime Ravinet, el día 25 de marzo de 2010.

Por otro lado, también es de destacar la visita a Bolivia del entonces Comandante en Jefe del Ejército de Chile y actual Subsecretario de Defensa, General Oscar Izurieta Ferrer, quien visitó las ciudades de La Paz y Cochabamba entre los días 9 y 12 de diciembre de 2009, retribuyendo la visita que el Comandante General del Ejército de Bolivia, General Ramiro de la Fuente Bloch, hizo a Santiago de Chile en julio de ese año.

En tanto, también se realizaron una serie de otras actividades entre las cuales resaltan las siguientes:

- Primer Encuentro de Mujeres y Organizaciones Sociales de la Zona Norte Bolivia - Chile, en Arica, el día 17 de diciembre de 2009.



Most notable among the main activities are former President Michelle Bachelet's visit on 22 January on the occasion of the Inauguration of President Evo Morales' second term in office; President Evo Morales' participation in the handover ceremony in Chile on 10-11 March 2010, during which he had a cordial meeting with President Sebastián Piñera; as well as the informal meetings between both Presidents in the context of the Unity Summit of Latin America and the Caribbean in Cancun on 23 February 2010, and in the context of the EU-LAC Summit held in Madrid on 19 May 2010. Also noteworthy are the visit of Bolivia's Vice President, Álvaro García Linera, to Chile, and his meeting with President Sebastián Piñera on 24 June 2010.

The Chilean Delegation reiterated the invitation extended by President Piñera to Bolivia's President and Vice President to attend Chile's Bicentennial celebrations in September this year, while noting that President Morales' presence during the festivities would be a gesture of true symbolism and importance for strengthening the mutual trust and fraternal ties between our countries.

Likewise, both Delegations emphasized the meetings held between the Ministers of Foreign Affairs, Alfredo Moreno and David Choquehuanca, one in early March 2010, when the Bolivian Minister visited Chile to provide humanitarian aid from his country in solidarity with the victims of the earthquake of this past 27 February, and then in the context of the UNASUR Ministerial Meeting held in Argentina on 3 May 2010. At this meeting, the Chilean Delegation reiterated its appreciation for the Bolivian Government's many gestures in solidarity over the earthquake.

Also notable was the visit of Bolivia's Minister of Defense, Rubén Saavedra, to Chile to attend the inauguration of the International Air and Space Fair (FIDAE 2010); he held a work meeting with Chile's Minister of Defense, Jaime Ravinet, on 25 March 2010.

Noteworthy as well is the visit to Bolivia of the then Commander-In-Chief of the Chilean Army and current Undersecretary of Defense, General Oscar Izurieta Ferrer, who visited the cities of La Paz and Cochabamba between 9 and 12 December 2009, following up on the visit of the Commander General of the Bolivian Army, General Ramiro de la Fuente Bloch, to Santiago, Chile in July 2009.

Meanwhile, a number of other activities also took place, including, most notably, the following:

- 1st Bolivia-Chile Meeting of Women and Social Organizations of the Northern Area, in Arica, on 17 December 2009.

- Primer Encuentro de poetas jóvenes bolivianos y chilenos, que se llevó a cabo en la ciudad de La Paz, entre los días 24 al 27 de febrero de 2010.

Próximamente, se destaca la realización, entre otros, de los siguientes encuentros:

- Rueda de Negocios Chile – Bolivia: materiales de la construcción y el hogar, a realizarse el 29 de julio, en Santiago.
- Primer Encuentro Binacional de Jóvenes Chile – Bolivia, en Putre, el 22 y 23 de octubre.
- Segundo Encuentro de Academias Diplomáticas Bolivia - Chile, en La Paz, durante la primera quincena del mes de octubre.

## II. Integración Fronteriza

### • Comité de Frontera e Integración

Ambas delegaciones tomaron nota de la próxima realización de la XI Reunión del Comité de Frontera e Integración, inicialmente, durante la primera quincena del mes de septiembre de 2010, en la ciudad de Iquique.

### • Comisión Mixta de Límites

Las delegaciones resaltaron la importancia de reanudar los trabajos de reposición, reparación y georeferenciación de hitos de la Comisión Mixta de Límites Chile – Bolivia y, en ese sentido, acordaron efectuar una próxima reunión de dicha instancia bilateral en Santiago, del 6 al 9 de septiembre de 2010.

### • Municipios y Comunidades Fronterizas

Ambas delegaciones acordaron realizar un IV Encuentro entre Municipios Fronterizas, durante la primera semana de septiembre de 2010, en la ciudad de Arica, previo a la XI Reunión del Comité de Frontera e Integración.

### • Desarrollo Fronterizo

Ambas delegaciones acuerdan llevar a cabo el II Encuentro Salud sin Fronteras con el objeto de avanzar en la agenda de salud inter regional. La Delegación de Chile propuso realizarlo los días 7 y 8 de octubre, en la ciudad de Iquique. La Delegación de Bolivia realizará las consultas pertinentes respecto a las fechas sugeridas.

### • Reunión Bilateral de Autoridades Aduaneras

Ambas delegaciones resaltaron la importancia de realizar la V Reunión Bilateral de Autoridades Aduaneras, en Bolivia, durante el segundo semestre de 2010.



- 1st Meeting of Young Bolivian and Chilean Poets, held in the City of La Paz from 24 to 27 February 2010.

The following upcoming events, among others, are highlighted:

- Chile – Bolivia Business Round: construction and household materials, to be held in Santiago on 29 July.
- 1st Binational Bolivia-Chile Youth Meeting, in Putre, on 22-23 October.
- 2nd Bolivia-Chile Meeting of Diplomatic Academies, in La Paz, in the first half of October.

## II. Border Integration

- **Frontier and Integration Committee**

The Delegations took note of the upcoming 11th Meeting of the Frontier and Integration Committee, initially scheduled to be held in the City of Iquique in the first half of September 2010.

- **Mixed Boundaries Commission**

The Delegations emphasized the importance of resuming the marker reinstallation, repair and geo-referencing works of the Chile-Bolivia Mixed Boundaries Commission and, in connection with this, they agreed to hold a meeting of said bilateral Commission in Santiago, on 6-9 September 2010.

- **Border Municipalities and Communities**

Both Delegations agreed to hold a 4th Meeting of Border Municipalities in the City of Arica, in the first week of September 2010, prior to the 11th Meeting of the Border and Integration Commission.

- **Border Development**

The Delegations agreed to hold the 2nd Health without Borders Meeting in order to further the inter-regional health agenda. The Chilean Delegation proposed that it be held in the City of Iquique on 7-8 October. The Bolivian Delegation will make the necessary consultations on the suggested dates.

- **Bilateral Meeting of Customs Authorities**

The Delegations emphasized the importance of holding the 5th Bilateral Meeting of Customs Authorities in Bolivia in the second half of 2010.

- **Taller sobre las Peores Formas de Trabajo Infantil.**

Ambas delegaciones destacaron la realización del III Taller sobre las peores formas de trabajo infantil, los días 17 y 18 de noviembre de 2009, en la ciudad de Potosí. Al respecto, coincidieron en apoyar gestiones para definir un Programa de Cooperación Bilateral con carácter subregional para combatir el trabajo infantil.

- **Controles Integrados de Frontera.**

Ambas Delegaciones destacaron el intenso trabajo que han venido desarrollando con miras a un ambicioso programa de implementación del Sistema de Control Integrado en sus pasos fronterizos más importantes.

Resaltaron que con la inauguración del sistema de Control Integrado en el Paso Tambo Quemado - Chungará el día 13 de julio, dicho mecanismo operará en los tres principales puntos de frontera entre ambos países, sumándose a los pasos fronterizos en Charaña - Visviri y Pisiga - Colchane.

Asimismo, coincidieron en la necesidad de concluir prontamente, de manera mutuamente satisfactoria, los procesos de negociación del Reglamento del Convenio de Controles Integrados de Frontera y del Manual de Operaciones en el Área de Control Integrado, de manera de poder aprobar ambos documentos durante el presente año. Para este efecto, la Delegación de Chile convocará próximamente a la VII Reunión del Grupo Técnico Mixto sobre Controles Integrados en Santiago.

#### **Charaña - Visviri:**

Ambas delegaciones destacaron los avances en el ámbito técnico con miras a desarrollar un proyecto de complejo "espejo" sobre el límite internacional. Asimismo, coincidieron en la importancia de dar mayor celeridad a los trabajos referidos al diseño arquitectónico del nuevo complejo fronterizo. La Delegación de Chile hizo entrega del anteproyecto de diseño arquitectónico de su complejo, para consideración de la autoridad boliviana y su futura adecuación a las instalaciones de ese país.

#### **Tambo Quemado – Chungará:**

Ambas delegaciones dieron la mayor importancia al comienzo de la marcha blanca del sistema de Control Integrado de Fronteras en este complejo el día 09 de julio de 2010.

Asimismo, se congratularon por la inauguración de las obras de adecuación en Chungará y el inicio formal del Sistema de Control Integrado en este Complejo Fronterizo efectuado el día 13 de julio de 2010, en ceremonia que contó con la presencia de ambos Vicecancilleres, entre otras altas autoridades.

- **Workshop on the Worst Forms of Child Labor.**

The Delegations mentioned the 3rd Workshop on the Worst Forms of Child Labor that was held in the City of Potosí on 17-18 November 2009. In this regard, they concurred on supporting efforts intended to define a sub-regional Bilateral Cooperation Program to fight child labor.

- **Integrated Border Controls.**

The Delegations praised the intense work that has been carried out to further an ambitious program to implement the Integrated Control System at major border crossings.

They noted that, upon the inauguration of the Integrated Control System at the Tambo Quemado – Chungará Crossing on 13 July, such mechanism will be operational at the three main border crossings between the two countries, thus joining the Charaña – Visviri and the Pisiga – Colchane border crossings.

Moreover, they concurred on the need for the negotiations process over the Rules of the Agreement on Integrated Border Controls and the Operating Manual for the Integrated Control Area to soon come to a mutually satisfactory close, such that both instruments can be approved in the course of this year. For this purpose, the Chilean Delegation will be soon convening the 7<sup>th</sup> Meeting of the Technical Commission on Integrated Border Controls in Santiago.

#### **Charaña – Visviri:**

The Delegations mentioned the technical progress made with a view to developing a “twin” complex on the international border. Moreover, they concurred on the importance of speeding up the works related to the architectural design of the new border complex. The Chilean Delegation presented a preliminary architectural design plan for the complex, for consideration by the Bolivian authority and future adaptation to that country’s facilities.

#### **Tambo Quemado – Chungará:**

The Delegations mentioned as extremely important the start of the trial run period for the Integrated Border Controls system at this complex on 9 July 2010.

They also exchanged congratulations on the inauguration of the adaptation works at Chungará and the formal implementation of the Integrated Controls System at this Border Complex on 13 July 2010, with both Vice-Ministers of Foreign Affairs, among other authorities, attending the ceremony.

La Delegación chilena dio a conocer que en el año 2011 iniciará la construcción del nuevo Complejo en Chungará.

**Pisiga – Colchane:**

Las delegaciones reiteraron la importancia de evaluar una fecha tentativa para la inauguración de este complejo, buscando contar con la presencia de los Presidentes de Bolivia y Chile.

**Estación Avaroa – Ollagüe:**

Las delegaciones se congratularon por la realización de un ejercicio de control integrado de cabecera única en Ollagüe, Chile, actividad que se realizó entre el día 9 de noviembre y el día 15 de noviembre de 2009.

Asimismo, ambas delegaciones coincidieron en la importancia de efectuar un nuevo ejercicio de mayor duración durante el segundo semestre del año 2010. Al respecto, la Delegación de Chile propone realizarlo durante la primera quincena de octubre, con una duración de quince días.

**Hito Cajón – Hito Cajones:**

Debido a la carencia de infraestructura adecuada, las delegaciones reiteraron postergar la realización del primer ejercicio de control integrado de cabecera única.

**III. Libre Tránsito**

Ambas delegaciones destacaron los resultados y tomaron nota de los acuerdos derivados de la XI Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito, la que se llevó a cabo en la ciudad de La Paz, el día 11 de junio de 2010.

• **Puertos de Arica y Antofagasta**

La Delegación chilena destacó la importancia del proceso de modernización portuaria que se ha venido desarrollando en los Puertos de Antofagasta y Arica en materia de infraestructura y equipamiento portuario, resaltando que en el Puerto de Arica en los últimos tres años se invirtieron aproximadamente 60 millones de dólares, los cuales han sido destinados principalmente a la construcción de un muelle asísmico y dos galpones para embarque y depósito de minerales bolivianos y, asimismo, para la remediación ambiental del Puerto.

En lo que respecta al tema tarifario en el Puerto de Arica, ambas delegaciones destacaron la suscripción del Acta de Entendimiento entre la Empresa Portuaria Arica y la Administración de Servicios Portuarios de Bolivia, mediante la cual se acordó un marco tarifario preferencial para la carga boliviana en tránsito, con una duración de dos años, a contar del 21 de mayo de 2009.

The Chilean Delegation reported that it will be starting construction of the new Complex in Chungará in 2011.

#### **Pisiga – Colchane:**

The Delegations stated the importance of discussing a provisional date for the inauguration of this complex, in an attempt to secure attendance by the Presidents of Bolivia and Chile.

#### **Avaroa Station – Ollagüe:**

The Delegations exchanged congratulations on a new single-manager integrated control exercise carried out in Ollagüe, Chile, which started on 9 November and extended through 15 November.

They also concurred that it is important to perform a new exercise extending for a longer period in the second half of 2010. The Chilean Delegation suggested it should be carried out in the first two weeks of October, extending for fifteen days.

#### **Cajón Marker – Cajones Marker:**

Due to there being no adequate infrastructure in place, the Delegations once again agreed to postpone the first single-manager integrated control exercise.

### **III. Free Transit**

Both Delegations highlighted the results and took note of the agreements resulting from the 11th Meeting of the Working Group on Free Transit, which was held in the city of La Paz, on 11 June 2010.

- **Ports of Arica and Antofagasta**

The Chilean Delegation emphasized the importance of the process of port modernization that has been taking place in the Ports of Antofagasta and Arica with respect to infrastructure and port equipment, pointing out that approximately 60 million dollars has been invested in the Port of Arica in the past three years, which have been primarily used to build an earthquake-proof dock and two sheds for loading and storage of Bolivian minerals, and have also been used for the environmental remediation of the Port.

With regard to the issue of rates in the Port of Arica, both Delegations noted the signing of the Memorandum of Understanding between the Empresa Portuaria Arica and the Bolivian Port Services Administration, by which an agreement was reached on a preferential rate framework for Bolivian cargo in transit, which will remain in effect for two years beginning 21 May 2009.



Asimismo, reiteraron la importancia de formalizar el establecimiento del mecanismo ad-hoc para la solución, prevención y manejo de situaciones de emergencia en el Puerto de Arica en el marco de las recomendaciones emanadas del II Seminario de Manipulación, Almacenaje y Transporte de Mercancías Peligrosas.

En este sentido, la Delegación chilena informó que la Empresa Portuaria Arica ha señalado que procederá prontamente a formalizar el citado mecanismo, para lo cual se trabajará en el ámbito del Centro de Información y Coordinación (CIC) del Puerto, en un protocolo o procedimiento que deberá contemplar la participación de las entidades bolivianas de manera formal.

La Delegación chilena informó además que en el Terminal de Portezuelo, Antofagasta, utilizado para almacenamiento de minerales bolivianos en tránsito, se ha presupuestado para el presente año un proyecto de mejoramiento de las áreas administrativas, con lo cual se dispondrá de construcciones sólidas para las oficinas, reemplazando los anteriores contenedores.

La Delegación de Bolivia acogió esta información con agrado y al mismo tiempo, resaltó su interés para que se realicen las mejoras en el piso de dicho Terminal para evitar la contaminación y pérdidas.

Respecto a las cargas de ultramar en tránsito a Bolivia afectadas por prohibiciones de ingreso a ese país, la Delegación chilena solicitó convenir que estas mercancías pierdan su condición de tránsito e ingresen al régimen general que otorga la Aduana de Chile. Asimismo, planteó su preocupación por las cargas que no son retiradas por sus consignatarios luego de cumplido el plazo de 365 días de almacenaje. Al respecto, convinieron que el tema sea abordado, a la brevedad, en el marco del SIT.

En cuanto al tema del “Cobro por concepto de servicio de almacenaje en el terminal concesionado” del Puerto de Antofagasta, que fuera elevado a consideración del Mecanismo de Consultas Políticas en junio de 2009, la Delegación chilena manifestó que sigue trabajando en fórmulas que conduzcan a su solución, tales como otorgar almacenamiento gratuito en el sector concesionado del Puerto para cargas bolivianas en condiciones especiales y ratificó que se mantiene la plena disponibilidad para el almacenamiento gratuito de carga boliviana en el sector multioperado de dicho Puerto.

- **Habilitación del Puerto de Iquique**

Ambas delegaciones volvieron a expresar que la habilitación del Puerto de Iquique al Régimen de Libre Tránsito a favor de Bolivia es de la mayor importancia para la relación bilateral.

Las delegaciones de Bolivia y Chile manifestaron su interés por suscribir las Notas Reversales en función al texto convenido en la XX Reunión del Mecanismo de

They also reiterated the importance of formalizing the establishment of the *ad hoc* mechanism for the solution, prevention and management of emergency situations in the Port of Arica as part of the recommendations resulting from the 11<sup>th</sup> Seminar on Handling, Storage and Transport of Dangerous Goods.

In this regard, the Chilean Delegation reported that the Empresa Portuaria Arica has indicated that it will soon formalize this mechanism, for which it will work with the Port's Information and Coordination Center, on a protocol or procedure that must provide for formal participation by the Bolivian entities.

The Chilean Delegation also reported that the Portezuelo Terminal, in Antofagasta, which is used for storage of Bolivian minerals in transit, has budgeted for this year a plan to improve the administrative areas, which will provide solid constructions for the offices, thus replacing the former containers.

The Bolivian Delegation welcomed this information while at the same time indicating its interest in having improvements made to the roof of that Terminal to avoid contamination and losses.

With respect to overseas cargo in transit to Bolivia affected by the prohibitions on entry to that country, the Chilean Delegation requested an agreement that these goods are no longer considered "in transit" and are covered by the general regime granted by Chilean Customs. They also stated their concern about cargo that is not removed by consignees after 365 days in storage. In this respect, they concurred that the topic would be discussed, as soon as possible, in the framework of the Integrated Transit System.

With regard to the "Charges for storage service in the terminal operated under concession" in the Port of Antofagasta, which was referred to the Political Consultation Mechanism for consideration in June 2009, the Chilean delegation stated that work continues to be done on formulas to resolve this situation, such as granting free storage in the Port sector operated under concession for Bolivian cargo in special condition, and confirmed that full capacity is being maintained for free storage of Bolivian cargo in the multi-operated sector of the Port.

- **Enabling of the Port of Iquique**

Both Delegations again indicated that the enabling of the Port of Iquique under the Free Transit Regime in favor of Bolivia is of prime importance for the bilateral relationship.

The Bolivian and Chilean Delegations stated their interest in signing Diplomatic Notes on the basis of the concurred text from the 20th Meeting of the

Consultas Políticas, instruyendo al Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito, en orden a establecer una fórmula para aplicar la gratuidad de almacenamiento para contenedores en tránsito con carga boliviana bajo la modalidad de metraje móvil, en un área de 300 m2 adicionales a los 1000 m2 ya acordados en el recinto portuario. Dicho espacio es complementario al recinto extra-portuario de 4 hectáreas de Alto Hospicio.

Las delegaciones de Bolivia y Chile acordaron la conformación de una comisión técnica de alto nivel de ambos países, para que se constituya en el Puerto de Iquique, a fin de concertar aspectos técnicos-operativos para la Habilitación del Puerto de Iquique en las próximas semanas.

- **Sistema Integrado de Tránsito (SIT)**

Las delegaciones reiteraron la conveniencia de continuar trabajando para la revisión del Manual Operativo del Sistema Integrado de Tránsito, SIT, y tomaron conocimiento que la Presidencia del SIT convocará a la reunión del Directorio para el mes de agosto próximo, en Bolivia.

- **Transporte terrestre de la carga boliviana de ultramar**

La delegación de Bolivia, en el marco del Régimen de Libre Tránsito, reiteró que los permisos otorgados por su autoridad competente a los operadores bolivianos que realizan el servicio de transporte de la carga boliviana de ultramar son suficientes para el traslado de la misma. Asimismo, ha comunicado que con miras a la modernización del servicio, la autoridad de transporte está trabajando en una nueva normativa de seguros con mayor cobertura.

Por su parte, la Delegación de Chile reiteró su planteamiento en el sentido de que los transportistas bolivianos soliciten los permisos complementarios en el marco del ATIT.

#### **IV. Integración Física**

- **Grupo Técnico Mixto sobre Infraestructura (GTM).**

Ambas delegaciones acordaron efectuar la V Reunión del GTM, en Santiago, durante la tercera semana de agosto próximo, en una fecha a precisar.

Ambas delegaciones tomaron nota del estado de avance de las rutas internacionales que conforman el Corredor Interoceánico Central y reafirmaron el interés de realizar la inauguración a nivel Presidencial, una vez estén concluidas las obras faltantes. Asimismo manifestaron su interés en que se pueda efectuar prontamente una reunión tripartita con el Brasil para abordar temas referentes a la futura operación del corredor.



Political Consultation Mechanism, in order to establish a formula for implementing free storage for containers in transit with Bolivian cargo, under the “mobile area” system, with 300 m<sup>2</sup> of space in addition to the 1,000 m<sup>2</sup> already agreed to in the port area. This space is in addition to the 4 hectare area outside the port in Alto Hospicio.

The Bolivian and Chilean Delegations agreed to the composition of a high-level technical commission from both countries, to be established in the Port of Iquique, in order to coordinate technical and operating aspects for enabling the Port of Iquique in the coming weeks.

- **Integrated Transit System (SIT)**

The delegation reiterated the advisability of continuing working for the revision of the Operations Manual of the Integrated Transit System, and took note that the Chairman of the Integrated Transit System will call a meeting of the Board of Directors for the month of August, in Bolivia.

- **Ground Transportation of Bolivian Overseas Cargo**

In the context of the Free Transit Regime, the Bolivian Delegation reiterated that the permits granted by the relevant authority to Bolivian operators providing transportation services for Bolivian overseas cargo are sufficient for the transportation of said cargo. Moreover, it said that, with a view to streamlining the system, the transportation authority is working on new insurance regulations providing for greater coverage.

On the other hand, the Chilean Delegation yet again requested that Bolivian carriers obtain the additional permissions under the Agreement on International Ground Transport (ATIT)

#### **IV. Physical Integration**

- **Mixed Technical Group on Infrastructure (GTM).**

The Delegations agreed to hold the 5th GTM Meeting in Santiago, on a date to be specified in the third week this August.

The Delegations noted the progress made on the international routes making up the Central Inter-oceanic Corridor and confirmed their interest in having the Presidents inaugurate the Corridor once all pending works have been completed. Moreover, they expressed their interest in holding a three-party meeting with Brazil soon to address issues related to the corridor’s future operation.

La Delegación chilena comunicó la disponibilidad del Ministro de Obras Públicas para reunirse con su par boliviano en el próximo mes de agosto, en Santiago.

- **Ferrocarril Arica - La Paz.**

La Delegación chilena destacó que a la fecha se encuentran firmados y tramitados los contratos con las respectivas empresas que llevarán adelante el proceso de remediación ambiental y reparación de la vía férrea del tramo chileno del Ferrocarril Arica – La Paz. Dicha inversión alcanzará la suma de US\$ 34 millones y tendrá una ejecución de 24 meses, esperándose su conclusión a mediados del año 2012.

La Delegación boliviana reiteró que la vía férrea en su territorio del Ferrocarril Arica – La Paz está en condiciones de ser utilizada y que se efectúan mantenimientos periódicos a la misma.

En este plano, ambas delegaciones coincidieron en la necesidad que los Ministros del área y autoridades de transporte ferroviario se reúnan durante el segundo semestre del año en curso, con el objetivo de intercambiar criterios sobre la futura operación del citado ferrocarril.

#### **V. Complementación Económica.**

Ambas delegaciones tomaron nota de la propuesta de realizar la próxima reunión de la Comisión Administradora del Acuerdo de Complementación Económica (ACE 22), el 24 de agosto en La Paz; y reiteraron la importancia que tiene esta instancia, como así también los temas que allí se vienen desarrollando.

Manifestaron su voluntad de continuar trabajando en la búsqueda de un mayor equilibrio en la balanza comercial de Bolivia y Chile.

En ese sentido, con miras al fortalecimiento de las relaciones económicas y comerciales entre ambos países, destacaron de manera particular, el interés por seguir desarrollando acciones tendientes a promover las exportaciones bolivianas al mercado chileno, como así también explorar su participación en terceros países a través de acciones conjuntas.

Ambas delegaciones se felicitaron por las iniciativas que se han logrado materializar en el marco del Convenio de Cooperación entre Promueve Bolivia y ProChile, destacando los buenos resultados alcanzados en la Rueda de Negocios realizada en Antofagasta el 17 de noviembre pasado, y la convocatoria y expectativas que está creando la próxima Rueda de Negocios sobre Materiales de la Construcción y el Hogar, programada para el 29 de julio en Santiago.

La Delegación chilena ratificó su oferta para que Bolivia utilice su red externa de promoción comercial, en especial en la región de Asia Pacífico. Acordaron abordar en el marco de la próxima reunión de la Comisión del ACE 22, un "Plan de

The Chilean Delegation expressed that the Ministry of Public Works is available to meet with its Bolivian counterpart in Santiago this coming August.

- **Arica-La Paz Railway.**

The Chilean Delegation pointed out that contracts have been signed and processed with the respective companies that will perform the environmental remediation and repair of the Chilean section of the Arica – La Paz Railway. This investment will be US\$ 34 million and will take 24 months to perform, and is expected to be completed by mid-2012.

The Bolivian Delegation reiterated that the portion of the Arica – La Paz Railway on its territory is in a usable condition and that periodic maintenance is performed on it.

In this regard, both Delegations concurred on the need for the relevant Ministers and the rail transport authorities to meet during the second half of the year in order to exchange ideas about the future operations of that railway.

## **V. Economic Complementation.**

The Delegations took note of the proposal to hold the next meeting of the Administrative Commission for the Agreement on Economic Complementation (ACE 22) in La Paz on 24 August, and once again stressed the importance of this Commission, as well as the issues addressed by it.

They expressed their intention to continue working to find a greater trade balance between Bolivia and Chile.

In this regard, with a view to strengthening economic and trade relations between the two countries, they placed particular emphasis on their interest in continuing to carry out actions intended to promote Bolivian exports to the Chilean market, as well as to explore exports to third countries via joint actions.

The Delegations exchanged congratulations on the initiatives that have been implemented in the context of the Cooperation Agreement between Promueve Bolivia [Bolivia's Exports and Tourism Promotion Agency] and ProChile [Chile's Exportable Goods Promotion Agency], mentioning the good results of the Business Round held in Antofagasta this past 17 November, and the interest in and expectations generated by the upcoming Business Round on Household and Construction Materials scheduled to be held in Santiago on 29 July.

The Chilean Delegation confirmed its offer to allow Bolivia to use its external trade promotion network, in particular in the Asia-Pacific region. They agreed to work on a "Plan to

Cooperación a Bolivia para la promoción comercial de sus exportaciones”, que promoverá los productos bolivianos en todo el mundo. En este sentido, se acordó la realización de una reunión que precederá a la Comisión Administradora del ACE 22, en la ciudad de La Paz.

Acordaron continuar coordinando acciones para la lucha conjunta contra el contrabando y en particular el contrabando de ropa usada.

Ambas delegaciones reiteraron, que en el ámbito del ACE 22, la necesidad de realizar en una fecha a concordar, una reunión-taller entre autoridades de turismo de ambos países, que permita concordar una agenda de trabajo en este ámbito, con particular énfasis en los “Circuitos Integrados”.

#### **VI. Tema Marítimo.**

Los Vicecancilleres destacaron la importancia del diálogo bilateral como un mecanismo de entendimiento entre los gobiernos de Bolivia y Chile.

Reafirmaron que el proceso refleja una Política concertada entre ambos gobiernos y, considerando los altos niveles de confianza mutua alcanzados en la presente reunión, confirmaron preservar este clima de modo que estimule el diálogo bilateral a fin de abordar la amplia temática del Punto VI de la Agenda de los 13 Puntos en dicho contexto, y proponer así como alcanzar soluciones concretas, factibles y útiles en las próximas y sucesivas reuniones del Mecanismo de Consultas Políticas, que beneficien el entendimiento y la armonía de ambos países.

#### **VII. Silala y Recursos Hídricos.**

Ambas delegaciones conversaron respecto al proceso de socialización en Bolivia del Acuerdo Inicial del Silala; planteando Bolivia el tema de la deuda histórica. En virtud a que no existen coincidencias al respecto, ambas delegaciones acordaron que el Grupo de Trabajo sobre la temática del Silala se reúna nuevamente con el objetivo de conocer, analizar y responder, todas las propuestas surgidas a raíz del proceso de socialización del Acuerdo Inicial. Dicho Grupo de Trabajo deberá elevar un informe a la próxima reunión del Mecanismo de Consultas Políticas.

#### **VIII. Instrumentos de lucha contra la Pobreza**

Las delegaciones manifestaron su satisfacción por el buen desarrollo y continuidad del Plan de Trabajo de Cooperación suscrito en junio de 2008, entre la Agencia de Cooperación Internacional de Chile, AGCI, y el Ministerio de Planificación del Desarrollo, a través del Viceministerio de Inversión Pública y Financiamiento Externo, VIPFE, cuyos avances específicos durante el primer semestre de 2010 han facilitado la creación de redes de trabajo en distintas áreas de interés. Dichos avances se consignan en el Anexo a la presente Acta.

Cooperate with Bolivia to commercially promote Bolivian Exports” at the next Meeting of the ACE 22 Commission, which plan will promote Bolivian exports worldwide. In this regard, it was agreed to hold a meeting prior to the Meeting of the ACE 22 Managing Commission, in the City of La Paz.

They agreed to continue coordinating actions jointly to fight smuggling and, in particular, the smuggling of second-hand clothes.

The Delegations reiterated that, in the context of ACE 22, it is necessary to hold a meeting-workshop on a date to be defined, between the tourism authorities from both countries, to arrange a working agenda for tourism issues, with special emphasis on “Integrated Circuits.”

## **VI. Maritime Issue.**

The Vice-Ministers of Foreign Affairs highlighted the importance of bilateral dialogue as a mechanism of understanding between the governments of Bolivia and Chile.

They reaffirmed that the process reflects a concerted Policy between both governments and, considering the high levels of mutual trust reached at the present meeting, they confirmed that they would preserve this climate in order to stimulate bilateral dialogue in order to address the broad issue under Item 6 on the 13-point Agenda in that context, and thus propose how to reach concrete, feasible and useful solutions at the next and subsequent meetings of the Political Consultations Mechanism, which would benefit the understanding and harmony of both countries.

## **VII. The Silala River and Water Resources.**

Both Delegations discussed the process of socialization of the Initial Silala Accord in Bolivia, with Bolivia raising the matter of a historical debt. Given that there are no agreements in this respect, both Delegations agreed that the Working Group on the issue of the Silala River should meet again with the goal of determining, analyzing and responding to all the proposals made as a result of the socialization of the Initial Accord. This Working Group must submit a report to the next meeting of the Political Consultations Mechanism.

## **VIII. Instruments to Fight Poverty**

The Delegations expressed their satisfaction over the smooth and continued development of the Cooperation Work Plan signed in June 2008 between Chile’s International Cooperation Agency (AGCI), and the Ministry of Development Planning, acting through the Office of the Vice-Minister of Public Investment and Foreign Financing (VIPFE), under which specific progress was made in the first half of 2010 that has allowed the creation of work networks in various areas of interest. Such achievements are listed in the Annex to these Minutes.



En este contexto, ambas delegaciones destacan especialmente los avances en el área de salud, con la continuidad del proyecto de Hermanamiento Hospitalario entre los hospitales Exequiel González Cortés y del Niño de La Paz. Este último, recibió una donación de un equipo de anestesiología por parte del Gobierno de Chile en el pasado mes de enero.

Respecto a la incorporación de jóvenes a la cooperación internacional, las delegaciones resaltan la creación y puesta en marcha de la Fundación Un Techo para mi País Bolivia, formada por voluntarios universitarios bolivianos que construyen viviendas sociales, y la presencia de jóvenes profesionales voluntarios chilenos de la Fundación América Solidaria en proyectos sociales locales, localizados en Cochabamba, Bolivia, y de jóvenes bolivianos en Chiloé, Chile.

La Delegación chilena destacó que durante el año 2010 hay un total de 30 estudiantes bolivianos realizando estudios de postgrado en Chile, en el marco de las Becas AGCI.

Ambas delegaciones reiteran la importancia de dar continuidad al programa de cooperación y destacaron la relevancia de las nuevas iniciativas de cooperación en el área de salud: como el de hermanamiento hospitalario en su segunda fase, cuyo objetivo es el desarrollo de las unidades de cuidados intensivos, de cirugía ambulatoria y de nutrición; y el proyecto de instalación de las carreras universitarias de fonoaudiología y terapia ocupacional en la Universidad Mayor de San Andrés, para formar profesionales especializados en la rehabilitación de discapacitados.

Las Partes manifiestan su interés en buscar cofinanciamiento con donantes tradicionales de cooperación para el desarrollo, a fin de aunar recursos en programas y/o proyectos de cooperación en materias prioritarias de interés común tanto bilateral como subregional.

Las delegaciones confirman su interés de intercambiar información preparatoria para la II Reunión del Grupo de Trabajo, la misma que será realizada durante la primera quincena de octubre del año 2010, en Santiago. Para este fin se elaborará un nuevo Plan de Trabajo de Cooperación 2011-2013 que contemplará las nuevas prioridades del Programa de Gobierno de Bolivia.

#### **IX. Seguridad y Defensa.**

Las delegaciones dieron cuenta del fluido relacionamiento bilateral en el ámbito de la Defensa y de la creciente dinámica advertida en la misma, resaltando las visitas recíprocas entre autoridades de los Ministerios de Defensa y de las Fuerzas Armadas de ambos países.

En cuanto al desminado humanitario en la frontera, en el marco de la Convención de Ottawa, la Delegación de Chile informó que se está concluyendo el proceso de certificación de las áreas minadas despejadas manualmente del sector de Tambo

In this context, the Delegations placed special emphasis on advances made in health-related issues, as a result of the continued running of the Hospital Twinning project between the Exequiel González Cortés Hospital and the Children's Hospital in La Paz. The latter hospital was donated anesthesiology equipment by the Government of Chile this past January.

As to the addition of young participants to international cooperation efforts, the Delegations emphasized the creation and implementation of the Bolivia foundation Un Techo Para Mi País, set up by Bolivian university students who volunteer to build transitional houses, and the participation of young Chilean professional volunteers from the América Solidaria foundation in local social projects in Cochabamba, Bolivia, and of Bolivian youth in Chiloé, Chile.

The Chilean Delegation noted that, in 2010, a total of 30 Bolivian students are pursuing their graduate studies in Chile, in the context of the AGCI scholarships.

The Delegations reiterated the importance of continuing with the cooperation program and remarked on the relevance of the new health-related cooperation initiatives: the second stage of the hospital twinning plan, which is intended to develop the intensive care, outpatient surgery, and nutrition units; and the implementation project for a university course of studies in speech therapy and audiology and occupational therapy at Universidad Mayor de San Andrés, to train specialists in rehabilitation for people with disabilities.

The Parties expressed their interest in seeking co-funding from traditional cooperation for development donors, to pool resources into cooperation and/or projects in priority areas of common interest at both the bilateral and sub-regional levels.

The Delegations confirmed their interest in sharing information in preparation for the 2nd Meeting of the Working Group, which will take place in Santiago in the first half of October 2010. For such purpose, a new 2011-2013 Cooperation Work Plan will be prepared that will account for the new priorities of Bolivia's Government Plan.

## **IX. Security and Defense.**

The Delegations discussed the smooth bilateral relations as to Defense-related issues and the growing dynamic, remarking on the mutual visits by authorities from the Ministries of Defense and Armed Forces of both countries.

As regards humanitarian demining at the border, in the context of the Ottawa Convention, the Chilean Delegation reported that the process of securing certification for the manually-cleared mined areas in the Tambo

Quemado, lo que garantiza que esa área quede libre de minas antipersonal, según los estándares entregados por la Comisión Nacional de Desminado Humanitario de Chile (CNAD). En ese sentido, ambas delegaciones destacaron que los días 29 y 30 de julio de 2010, ambos Ministros de Defensa se reunirán en Tambo Quemado con el objeto de realizar un repaso de la agenda bilateral en materia de defensa y participar en la ceremonia de finalización de los trabajos de desminado en dicha zona.

Por otra parte, ambas delegaciones destacaron la futura realización de un nuevo curso de desminado humanitario para Oficiales y Sub-Oficiales bolivianos, para lo cual la Delegación de Bolivia hará llegar la nómina de los candidatos a la brevedad.

Respecto al Acuerdo de Cooperación entre Carabineros de Chile y la Policía Nacional de Bolivia, la Delegación boliviana informó que el proceso de ratificación ha sido concluido en el Órgano Legislativo, para su posterior promulgación. Por su parte, la Delegación chilena reiteró que ya se han cumplido los requerimientos de orden interno para la entrada en vigencia de dicho instrumento bilateral.

Ambas delegaciones destacaron, como una medida importante en el ámbito de la confianza mutua, el hecho de que durante el Segundo Semestre del año en curso, un Oficial del Ejército de Bolivia –de grado Mayor o Teniente Coronel- se incorporará a la Compañía de Ingenieros Horizontal Chile-Ecuador en la MINUSTAH (Haití).

Al mismo tiempo, manifestaron su interés en buscar una fórmula que permita estandarizar los Gastos de Defensa. Expresaron, asimismo, que la referida estandarización constituye un paso importante para profundizar la confianza recíproca entre ambos países.

- **Convenio de Cooperación y Ayuda Mutua en Materia de Gestión de Riesgos y Atención de Desastres**

Ambas delegaciones convinieron en seguir trabajando en el perfeccionamiento del texto final del Acuerdo de Cooperación y Ayuda Mutua en Materia de Gestión de Riesgos y Atención de Desastres, con miras a su pronta suscripción.

**X. Cooperación para el control del tráfico ilícito de drogas y de productos químicos esenciales y precursores**

Ambas delegaciones convinieron efectuar la VIII Reunión de la Comisión Mixta de Drogas y Temas Conexos, en Santiago, los días 19 y 20 de agosto próximo.

Ambas delegaciones acordaron efectuar todos los esfuerzos posibles para el cierre de las fronteras a la droga.



Quemado sector is in its final stages, which guarantees that these areas are free of anti-personnel mines, as per the standards set by Chile's National Humanitarian Demining Commission (CNAD). The Delegations noted that both Ministers of Defense will be meeting in Tambo Quemado on 29-30 July 2010 to go over the bilateral agenda for defense-related issues and participate in the closing ceremony for the demining works carried out in the area.

Moreover, the Delegations mentioned a new humanitarian demining course to be organized in the future for Bolivian officers and non-commissioned officers, for which purpose the Bolivian Delegation will soon be sending a list of the candidates.

As to the Agreement for Cooperation between Chile's Uniformed Police [*Carabineros*] and Bolivia's National Police, the Bolivian Delegation reported that the legislative ratification process has been completed, with the agreement thus being ready for promulgation. The Chilean Delegation reiterated that all domestic requirements for this bilateral instrument to come into force have been satisfied.

The Delegations noted, as an important measure in the context of mutual trust, that, during the second half of the current year, an Officer of the Bolivian Army – a Major or a Lieutenant Colonel – will be joining the Chile-Ecuador Engineer Company (Horizontal) at MINUSTAH (Haiti).

At the same time, they expressed their interest in finding a formula that will allow for the standardization of Defense Expenditures. They also noted that such standardization is an important step in deepening the parties' mutual trust.

- **Agreement for Mutual Cooperation and Assistance For Risk Management and Natural Disasters**

The Delegations concurred on continuing their work to perfect the final version of the Agreement for Mutual Cooperation and Assistance for Risk Management and Natural Disasters, with a view to it being executed soon.

## **X. Cooperation for the Control of Illegal Trafficking of Drugs, Precursors and Essential Chemicals**

The Delegations concurred on holding the 8th Meeting of the Mixed Commission on Drugs and Related Issues in Santiago, this 19-20 August.

They agreed to make their best efforts to shut the borders off to drug trafficking.

Concordaron en la importancia de seguir promoviendo la intensificación del intercambio de información y cooperación entre instituciones policiales y Ministerios Públicos, así como continuar desarrollando iniciativas de capacitación conjunta para jueces, fiscales y policías; mediante programas y/o proyectos bilaterales o triangulares con la participación de donantes de cooperación para el desarrollo tradicionales.

La Delegación de Chile se comprometió a presentar a consideración de la Delegación de Bolivia una propuesta de contenidos para la realización durante el presente año de seminarios para jueces, fiscales y policías.

La Delegación chilena planteó el interés en suscribir el "Convenio de Intercambio de Información de Antecedentes Penales por Delitos de Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas y Lavado de Dinero asociado a estos Delitos". Al respecto, la Delegación de Bolivia comunica que después de realizar las consultas pertinentes, reitera lo señalado en la XXI Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas y debido a que su normativa interna establece el carácter reservado de la información del Registro Judicial de Antecedentes Penales (REJAP) no se identificó ninguna alternativa para viabilizar la firma de dicho documento.

Sin perjuicio de lo señalado, la Delegación de Chile expresó su interés para evaluar otras vías para abordar esta temática.

En relación a la proposición de Bolivia para que se estudie la posibilidad de una enmienda a los incisos 1c y 2e del artículo 49 de la Convención Única de Estupefacientes de 1961, en lo relativo a la hoja de coca y la prohibición de la práctica de su masticación (akulliku), la delegación de Chile señaló que esta proposición ha sido transmitida y está siendo analizada por las instancias competentes.

#### **XI. Educación, Ciencia y Tecnología.**

Ambas delegaciones acordaron celebrar la Primera Comisión Mixta de Educación durante la segunda quincena del mes de agosto en Santiago, recomendando que la misma sea precedida por una reunión preparatoria el día previo a la Comixta, sin perjuicio de que ambos equipos técnicos puedan intercambiar información respecto al contenido de la Agenda.

#### **XII. Culturas.**

Ambas delegaciones se congratularon por la cooperación y activo intercambio cultural desarrollado en el marco del "Memorándum de Entendimiento para un Programa de Intercambio Cultural entre el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de la República de Chile y el Ministerio de Culturas de la República Plurinacional de Bolivia para los años 2009-2012".

H  
C

They concurred on the importance of continuing to further an increase in information sharing and cooperation between the police forces and prosecutorial agencies, as well as of continuing to develop joint training initiatives for judges, prosecutors, and police officers through bilateral or three-party programs or projects involving traditional cooperation for development donors.

The Chilean Delegation committed to submit for the Bolivian Delegation's consideration a proposal of the content of this year's seminars for judges, prosecutors and police officers.

The Chilean Delegation expressed its interest in signing the "Agreement on the Exchange of Information on Criminal Records for Trafficking of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Related Money Laundering Crimes." In this regard, having made the necessary consultations, the Bolivian Delegation reiterated its statements at the 21st Meeting of the Political Consultation Mechanism, and, because its domestic rules call for the information in the Judicial Register of Criminal Records (REJAP) to be privileged, no alternative has been identified that would allow the execution of the Convention.

This notwithstanding, the Chilean Delegation expressed its interest in assessing other ways to address the issue.

As regards Bolivia's proposal to consider the possibility amending Article 49 (1c) and (2e) of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs as regards coca leaves and the prohibition of coca-leaf chewing (akulliku), the Chilean Delegation stated it has conveyed the proposal, which is currently being analyzed by the relevant authorities.

## **XI. Education, Science and Technology.**

The Delegations agreed to hold the 1st Meeting of the Mixed Commission on Education in the second half of August, in Santiago, and recommended that it be preceded by a preparatory meeting the day before, in addition to both technical teams being able to share information on the issues on the Agenda.

## **XII. Culture.**

The Delegations exchanged congratulations on the cooperation and active cultural exchange in the context of the "Memorandum of Understanding for a Cultural Exchange Program between the Republic of Chile's National Council for Culture and the Arts and the Plurinational State of Bolivia's Ministry of Culture for 2009-2012."

Asimismo, ambas delegaciones acordaron realizar la Segunda Reunión de la Comisión Mixta Cultural entre el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de Chile y el Ministerio de Culturas de Bolivia. La Delegación de Bolivia propuso realizarla los días 9 y 10 de agosto, en la ciudad de La Paz.

Acordaron que dicha instancia se aboque, entre otros temas, al estudio del proyecto de Convenio de Protección y Restitución de Bienes del Patrimonio Cultural entre Chile y Bolivia, así como al proyecto de Acuerdo de Patrimonio Cultural.

### **XIII. Otros Temas**

- **Convenio en materia de seguridad social**

Ambas delegaciones manifestaron la disponibilidad del Viceministerio de Pensiones y Servicios Financieros de Bolivia y de la Subsecretaría de Previsión Social de Chile, para reunirse y avanzar en la negociación de este Convenio durante el segundo semestre del año 2010, ocasión que sería propicia para intercambiar experiencias acerca de las reformas previsionales y los eventuales alcances del Convenio Iberoamericano de Seguridad Social en sus respectivos países.

- **AADAA.**

En relación al caso de los ex trabajadores de AADAA la Delegación de Bolivia señaló que después de realizar el análisis jurídico de la normativa, así como las consultas internas pertinentes no puede atender favorablemente el proyecto de Acuerdo presentado por la Delegación de Chile, en noviembre de 2009.

- **Temas consulares**

Ambas delegaciones tomaron nota del acuerdo logrado a fines de mayo de 2010, para aplicar la gratuidad de las visas de estudiante a ciudadanos de ambos países, en el marco del Memorándum de Entendimiento, suscrito en 1994.

Destacaron que a partir de este nuevo entendimiento, se eliminó el cobro de visa para estudiantes chilenos y bolivianos a partir del día 14 de junio pasado.

- **Coordinación sobre materias multilaterales**

Ambas delegaciones acordaron efectuar una segunda Reunión de Consultas Multilaterales en Chile, durante el mes de agosto, previo a la próxima Asamblea General de Naciones Unidas.

Moreover, both Delegations agreed to hold the 2nd Meeting of the Mixed Cultural Commission between Chile's National Council for Culture and the Arts and Bolivia's Ministry of Culture. The Bolivian Delegation proposed that it be held in the City of La Paz on 9-10 August.

They agreed that the commission should, among other issues, focus on the draft Agreement on the Protection and Restitution of Cultural Heritage Assets between Chile and Bolivia, as well as the draft Agreement on Cultural Heritage.

### **XIII. Other Topics**

- **Social Security Agreement**

The Delegations stated that both the Office of the Vice-Minister of Pensions and Financial Services of Bolivia and the Office of the Undersecretary of Social Security of Chile are available for a meeting to move forward with the negotiations over the Agreement in the second half of 2010, during which meeting the parties could share their experiences with social security reforms and the potential scope of the Ibero-American Social Security Convention in their respective countries.

- **AADAA [Autonomous Administration of Customs Warehouses]**

As to the former AADAA workers, the Bolivian Delegation noted that, having completed a legal analysis of the applicable legislation, as well as the necessary internal consultations, it cannot approve the draft Agreement submitted by Chile's Delegation in November 2009.

- **Consular Issues**

The Delegations took note of the agreement reached in late May 2010 to apply the free-of-charge status for student visas to citizens of both countries pursuant to the Memorandum of Understanding signed in 1994.

They noted that, with this new understanding in place, charges on visas for Chilean and Bolivian students no longer applies since this past 14 June.

- **Coordination on Multilateral Issues**

The Delegations agreed to hold a second Multilateral Consultation Meeting in Chile in August, prior to the next General Assembly of the United Nations.



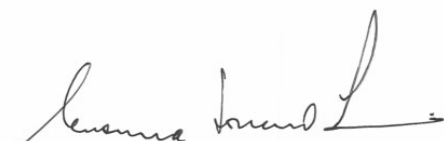
Al concluir la presente reunión, ambas delegaciones se congratularon por el trabajo desarrollado, por la coordinación desplegada y la planificación de ambos equipos, así como el alto nivel de organización, acordando su próximo encuentro para el mes de noviembre de 2010, en la ciudad de Arica.

Al cierre, el Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile expresó en nombre de su Delegación, los más sinceros agradecimientos por la cordialidad y atenciones recibidas en ocasión de estas reuniones, de parte de la Cancillería del Estado Plurinacional de Bolivia.

Suscrita en La Paz, a catorce días del mes de julio del año 2010.

POR BOLIVIA

POR CHILE



Embajadora Mónica Soriano López

Viceministra de Relaciones Exteriores



Embajador Fernando Schmidt Ariztía

Subsecretario de Relaciones Exteriores

As the meeting ended, the Delegations exchanged their congratulations on the work performed, the coordination and planning done by both teams and their excellent organization, and agreed to hold their next meeting in the city of Arica in November 2010.

At the close of the meeting, the Undersecretary of Foreign Affairs of Chile, acting on behalf of his Delegation, expressed his most sincere appreciation for the cordiality and courtesy extended by the Plurinational State of Bolivia's Ministry of Foreign Affairs on the occasion of these meetings.

Done in La Paz, on 14 July 2010.

FOR BOLIVIA

FOR CHILE

[Signed]

Envoy Mónica Soriano López  
Vice-Minister of Foreign Affairs

[Signed]

Envoy Fernando Schmidt Ariztía  
Undersecretary of Foreign Affairs

**DELEGACION DE BOLIVIA**

1. Embajadora Mónica Soriano López  
Viceministra de Relaciones Exteriores
2. Embajador Walker San Miguel  
Cónsul General de Bolivia en Chile
3. MC. Guadalupe Palomeque  
Directora General de Relaciones Bilaterales a.i.
4. Harley Rodríguez  
Viceministro de Inversión Pública y Financiamiento Externo
5. Juan Carlos Alurralde  
Asesor del Ministro de Relaciones Exteriores
6. Alfonso Hinojosa  
Director General de Régimen Consular
7. M.P. Fernando Calderón  
Cónsul de Bolivia en Chile
8. C. Jorge Caballero  
Asesor de la Viceministra de Relaciones Exteriores
9. PS. Walther Rico Frontaura  
Coordinador de Gabinete del Viceministerio de Relaciones Exteriores
10. Jhannina Mendieta  
Coordinadora de Monitoreo del Viceministerio de Relaciones Exteriores
11. Raúl Ruíz Roca  
Cónsul de Bolivia en Iquique
12. SS. José de Achá  
Jefe de la Unidad de Gestión, Control y Política Consular
13. TS. Paola Soux  
Encargada del Escritorio Chile
14. TS. Luis Rojas  
Funcionario Dirección General de Asuntos Jurídicos
15. Gunnard Bulinckx  
Viceministerio de Comercio Exterior e Integración
16. Jaime Garrón  
Viceministerio de Inversión Pública y Financiamiento Externo

H@

## DELEGACIÓN DE CHILE

1. Emb. Fernando Schmidt Ariztía  
Viceministro de Relaciones Exteriores
2. Emb. Jorge Canelas Ugalde  
Cónsul General de Chile en La Paz
3. Emb. Pedro Suckel  
Director General Adjunto para Países Limitrofes y Asuntos Regionales
4. Sr. Anselmo Pommès Sermini  
Director Nacional de Fronteras y Límites del Estado (S)
5. Sra. Cristina Lazo  
Directora Ejecutiva de la Agencia de Cooperación Internacional
6. M.C. Raúl Fernández  
Jefe de Gabinete del Sr. Viceministro
7. C. Rodolfo Montecinos Mac-Adoo  
Cónsul General Adjunto de Chile en La Paz.
8. Sr. Pablo Urria  
Jefe Departamento Sud y Centro América, DIRECON
9. Sra. Gladys Muñoz  
Subdirectora Seguridad Humana, DISIN
10. C. Francisco Tellería  
Jefe Unidad Bolivia, DIRAMESUR
11. P.S. Eleodoro Pempelfort Lara  
Cónsul de Chile en La Paz
12. Sra. Karina Cánepa Espada  
Jefa Departamento Comercial – Consulado de Chile en La Paz
13. S.S. José Miguel Concha  
Cónsul de Chile en La Paz
14. S.S. Javier Matta  
Cónsul de Chile en La Pa
15. T.S. Pablo Selamé  
Escritorio de Bolivia
16. Felipe Bustos  
DIPREN





### **Annex 349**

“Minister of Foreign Affairs and the Bolivian enclave: ‘Any alternatives that divide the country are not beneficial’”,  
chile-hoy.blogspot.com, 6 December 2010

(Original in Spanish, English translation)

Original submitted by Bolivia as Annex 142 to its Memorial

<http://chile-hoy.blogspot.com/2010/12/canciller-y-enclave-boliviano.html>

lunes, diciembre 06, 2010

## **Canciller y enclave boliviano: "Alternativas que dividan al país no son beneficiosa"**

**Canciller explicó por qué se desechó fórmula de  
enclave propuesta por Bachelet a Bolivia.**

"Las alternativas que significan dividir al país en dos, nos parece que no son las alternativas que van en beneficio de Chile", afirmó ayer el canciller Alfredo Moreno al explicar las razones que tuvo el gobierno de Sebastián Piñera para desechar a comienzos de año la fórmula de un enclave costero para Bolivia, sobre el que habían avanzado Bachelet y Evo Morales.

Ayer, al ser consultado sobre los mecanismos que explora el gobierno, el canciller Moreno señaló en entrevista a TVN que "queremos buscar todas las soluciones que cooperen con un mejor acceso de Bolivia al mar, pero siempre buscando el interés de Chile, y el interés de Chile nunca va a estar en algo que divida al país en dos".

Desde mediados de 2007, como lo divulgó ayer La Tercera, los vicecancilleres Alberto van Klaveren y Hugo Fernández trabajaron la posibilidad de un enclave boliviano en el litoral de la Primera Región, más precisamente al sur de quebrada de Camarones y al norte de Iquique. A mediados de 2009, Bolivia envió a la zona a un equipo técnico para ver en terreno las condiciones de este enclave, dejando de manifiesto su interés por avanzar en este mecanismo. El gobierno boliviano pedía cerca de 400 kilómetros cuadrados de territorio, un muelle para la exportación de minerales y la posibilidad de construir una zona urbana y turística en el lugar.

En octubre de 2009, y ante la inminencia del cambio de gobierno en

<http://chile-hoy.blogspot.com/2010/12/canciller-y-enclave-boliviano.html>

Monday, 6 December 2010

## **Minister of Foreign Affairs and the Bolivian enclave: “Any alternatives that divide the country are not beneficial.”**

**The Minister of Foreign Affairs explained why he ruled out the enclave formula proposed to Bolivia by Bachelet.**

“Any alternatives that would mean splitting the country in two, we do not think these are alternatives that would benefit Chile,” stated Minister of Foreign Affairs Alfredo Moreno yesterday when explaining the reasons why early this year Sebastián Piñera’s Administration ruled out the formula for a Bolivian coastal enclave that had been discussed by Bachelet and Evo Morales.

Yesterday, when asked about the mechanisms that the government is looking into, Minister Moreno pointed out during an interview with TVN that “we want to seek all the solutions that will help Bolivia get better access to the ocean, while always keeping Chile’s interests in mind, and anything that would split the country up in two will never be in Chile’s interests.”

Since mid-2007, as reported yesterday by La Tercera, Vice-Ministers of Foreign Affairs Alberto van Klaveren and Hugo Fernández had been working on the possibility of a Bolivian enclave in the First Region’s coastal area, more precisely south of the Camarones ravine and north of Iquique. In mid-2009, Bolivia sent a technical team to the area to check out the enclave’s conditions on site, expressing its interest to move forward with this mechanism. The Bolivian government was asking for an area of about 400 km<sup>2</sup>, a wharf to export minerals, and the possibility of building an urban and tourism zone there.

In October 2009, and given the imminent change in Chile’s

Chile, La Paz urgió a la cancillería chilena suscribir un acta en el que se dejará expresa constancia de los avances que se habían registrado en las conversaciones sobre el tema del mar y se fijara los pasos que debían concretarse en los próximos años.

El acta llegó a Santiago a fines de diciembre, después de la primera vuelta presidencial. En ese contexto, el gobierno de Bachelet optó por no firmar el documento y esperar la llegada de las nuevas autoridades. En febrero, el entonces canciller Mariano Fernández mostró el acta al equipo de Relaciones Exteriores del gobierno entrante, los que frenaron las tratativas. El documento, señalan fuentes del actual gobierno, fue considerado excesivo. En el entorno de Piñera, aseguran que el Mandatario estimó que la fórmula de un enclave no es la solución definitiva a la aspiración marítima boliviana y, por el contrario, se puede transformar en un nuevo incordio. Para Piñera, la salida ideal al tema marítimo boliviano sigue siendo un corredor por el norte del río Lluta, que no divida a Chile.

Al respecto, el jefe de la diplomacia chilena aunque declinó entregar detalles, recalcó que no está sobre la mesa una fórmula con soberanía para Bolivia. "Lo que nosotros estamos buscando es mejorar su acceso al mar y buscar todas las soluciones que para nosotros sean posibles, concretas para ellos y una cosa muy importante, que sean útiles", dijo Moreno.

#### Senadores en La Paz

Las nuevas revelaciones surgen momentos en que se encuentran en La Paz los miembros de la comisión de Relaciones Exteriores del Senado.

Los parlamentarios se reunirán hoy, a las 9 de la mañana, con el canciller David Choquehuanca y luego, con sus pares del Congreso boliviano, para finalizar con un almuerzo con el vicepresidente Alvaro García Linera. En todas estas citas, la delegación chilena que encabeza Hernán Larraín, espera abordar el tema del mar. "Es razonable seguir buscando fórmulas mientras se avanza en La Haya, pero entre Chile y Bolivia, sin incluir a Perú", afirma el senador Larraín.

El senador PPD Eugenio Tuma se manifestó partidario de "acortar los plazos para dar una salida al mar a Bolivia". Para el parlamentario, la única alternativa es un corredor por el norte de Arica. "Buscar fórmulas transitorias, a través de enclaves o comodatos, no resuelve el problema de fondo", indicó.

#### Reunión en París

"No vamos a escatimar ningún recurso para defender los intereses de

administration, La Paz urged the Chilean Ministry of Foreign Affairs to sign a document expressly stating the progress made in the discussions regarding the maritime issue, and establishing the steps to be completed in the coming years.

The document reached Santiago in late December, following the first ballot in the presidential elections. In that context, Bachelet's Administration chose not to sign it, but rather wait for the new authorities to be in place. In February, the then Minister of Foreign Affairs Mariano Fernandez showed the document to the Foreign Affairs team of the new administration, and that team halted the discussions. According to sources in the current administration, the document was thought to be excessive. Sources close to Piñera stated that the President believes the enclave formula is not a definitive solution to Bolivia's maritime aspirations; on the contrary, it could even become a new thorn in the side. Piñera's view is that the ideal solution to Bolivia's maritime issue is still a corridor north of the Lluta River that would not divide Chile in two.

In this regard, Chile's chief diplomat declined to provide specifics but emphasized that a formula providing sovereignty to Bolivia is not on the table. "What we are looking for is a way to improve its access to the sea, seeking all solutions that would be possible for us, concrete for them and, most importantly, useful," said Moreno.

#### Senators in La Paz

These new revelations were made while the members of the Senate's Foreign Affairs Commission are in La Paz.

The senators will be meeting at 9:00 a.m. today with Foreign Minister David Choquehuanca and later on with their counterparts from the Bolivian Senate, after which they will have lunch with Vice-President Alvaro García Linera. Led by Hernán Larraín, the Chilean delegation expects to be addressing the maritime issue at all three encounters. "It is reasonable to continue to look for formulas while issues move forward at The Hague, but between Chile and Bolivia, without including Peru," stated Senator Larraín.

Senator Eugenio Tuma (PPD) favors "shortening the deadlines for giving Bolivia a maritime outlet." He believes the only alternative is a corridor north of Arica. "Looking for temporary formulas consisting of enclaves or loans does not settle the underlying issue," he said.

#### Meeting in Paris

"No resource will be spared in defending Chile's interests at

Chile frente a a la Corte de La Haya", señaló ayer el canciller Alfredo Moreno poco antes de viajar a París para asistir a las reuniones del equipo a cargo de la defensa ante la demanda marítima interpuesta por Perú.

En la capital francesa están reunidos desde el jueves los agentes chilenos Alberto van Klaveren y María Teresa Infante, con los abogados extranjeros contratados por Chile, analizando la réplica que entregó Perú en noviembre pasado en respuesta a la contramemoria chilena.

La cita se realiza en las oficinas del bufete de abogados del jurista francés Pierre-Marie Dupuy. A este encuentro fueron convocados los expertos internacionales James Crawford, David Colson, Jan Paulsson y Luiggi Condorelli. Este último se sumó recientemente a la defensa chilena.

<http://chile-hoy.blogspot.com/2010/12/canciller-y-enclave-boliviano.html>

The Hague," said Foreign Minister Alfredo Moreno yesterday shortly before travelling to Paris to join the meetings of the team charged with defending Chile from the maritime application filed by Peru.

Chilean agents Alberto van Klaveren and María Teresa Infante have been in Paris since Thursday for their meetings with the foreign attorneys hired by Chile, to discuss the reply Peru filed this past November in response to Chile's counter-memorial.

The meeting venue is the offices of French lawyer Pierre-Marie Dupuy's law firm. International experts James Crawford, David Colson, Jan Paulsson, and Luiggi Condorelli were invited to attend. Condorelli recently joined Chile's defense team.

<http://chile-hoy.blogspot.com/2010/12/canciller-y-enclave-boliviano.html>

## **Annex 350**

R. Prudencio Lizón, *History of the Charaña Negotiation*  
(2011), pp 18-19, 328-342, 355-374 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

Ramiro Prudencio Lizón

## Historia de la negociación de Charaña

La más importante negociación del siglo XX sobre el problema marítimo boliviano



HISTORIA DE

## Prólogo

Describir en una obra histórico-diplomática los contenidos básicos de la denominada Negociación de Charaña (1975-1978), como lo hace Ramiro Prudencio Lizón, seguramente el mayor historiador contemporáneo de las relaciones entre Bolivia y Chile, constituye un esfuerzo intelectual muy valioso desde que en él deja plasmada la impronta que aquel proceso negociador ha dejado impreso en nuestro quehacer diplomático nacional.

La tarea que se ha propuesto el señalado diplomático seguramente abrirá nuevas luces esclarecedoras sobre aquel importante proceso de negociación que en su tiempo supusieron el avance diplomático más ambicioso de nuestro país para reasumir un territorio y una costa marítima adyacente soberanos, como lo han demandado las once resoluciones que la Asamblea General de los Estados Americanos (OEA), el mayor órgano hemisférico.

Ramiro Prudencio ha sido además, participante como miembro de la Embajada en Chile y ulterior como cónsul de Bolivia en Santiago, un protagonista y un conocedor de primera mano de esa negociación, lo que le ha permitido recoger un amplio acopio documental y testimonial del proceso negociador de Charaña. Su obra se enriquece por un invaluable conocimiento directo de los más significativos protagonistas y negociadores de dicho proceso que estuvo cerca de dar cima a un acuerdo substancial entre Bolivia y Chile que nos hubiera acercado, como dijo don Federico Nielsen Reyes, "a la vecindad del mar". Además, Prudencio tuvo el privilegio de contar con el archivo de la Cancillería de la República y del ex embajador, don Guillermo Gutiérrez Vea Murguía, como también de la hemeroteca de la Biblioteca Nacional de Chile.

A la hora de describir los desarrollos diplomáticos bolivianos de la mencionada negociación, Prudencio Lizón lo hace con su ya conocida probidad intelectual

—manifestada en muchos ensayos y artículos de prensa— y su certera prosa. Además, los más de treinta y cinco años del término de aquel proceso diplomático, otorgan a Prudencio Lizón el necesario espacio de tiempo histórico para esbozar unas conclusiones claras y precisas pero sin pretensión de ser definitivas. Ellas habrán de servir tanto a los estudiosos y diplomáticos, de Bolivia, Chile y Perú, así como a una legión juvenil de estudiantes de los tres países, ávidos por conocer la historia del problema marítimo nacional; problema que lamentablemente, ha separado a los tres países desde hace más de un siglo.

Como han demostrado las sucesivas negociaciones diplomáticas boliviano-chilenas, desde 1895, 1920, 1950, 1975 y 1987, la vía más idónea para que Bolivia alcance un acuerdo para su acceso soberano al Pacífico no puede ser otra que a través de una negociación directa, franca y amistosa entre los dos Estados y, en su momento, también con el Perú.

Como en su tiempo lo reconoció el relevante escritor y diplomático, don Walter Montenegro, para ingresar en una negociadora bilateral, es menester conocer las gestiones del pasado, para no incurrir en los mismos errores que han determinado el fracaso de las mismas. Precisamente Prudencio desea que se conozca profundamente la Negociación de Charaña, la más importante de la segunda mitad del siglo pasado, con objeto de que una futura negociación tenga bases más sólidas y pueda concluir con una solución satisfactoria para las partes, en base a una salida de Bolivia propia y soberana al Océano Pacífico.

La Negociación de Charaña, como lo demuestra Prudencio, tuvo varias etapas, las cuales son descritas en su libro con toda seriedad e imparcialidad. La primera de ellas se iniciaría con el Acta de Charaña suscrita en esa población, el ocho de febrero de 1975. En dicha Acta se señala textualmente que se continuará el diálogo "a diversos niveles, para buscar fórmulas de solución a los asuntos vitales que ambos países confrontan como el relativo a la situación de mediterraneidad que afecta a Bolivia, dentro de recíprocas conveniencias y atendiendo a las aspiraciones de los pueblos boliviano y chileno".

La segunda etapa tiene como base el Ayuda Memoria que Bolivia presentó a Chile en agosto del mismo año. La tercera y más importante, tiene como elemento central la propuesta chilena, presentada mediante nota de 19 de diciembre, de ceder un corredor al norte de Arica en base a un canje de territorios.

Como narra Prudencio, luego de dicha propuesta, y cuando se creía que ya la negociación estaba cumpliendo su cometido, vino la contrapropuesta peruana y, a la larga, la oposición de gran parte del pueblo boliviano al trueque de territorios. Estos dos factores lentamente minaron a la negociación, la cual sufrió un largo periodo de tensión y de falta de comprensión de las partes, lo que a la larga dio fin a tan importante gestión.

La última etapa, que Prudencio denomina "El fin de la Negociación", comienza cuando el presidente Banzer propone a sus colegas de Chile y Perú, los



Ramiro Prudencio Lizón

**“History of the Charaña Negotiation”**

[Prologue by Armando Loaiza Mariaca]

As proven by the successive diplomatic negotiations between Bolivia and Chile, from 1895, 1920, 1950, 1975 and 1987, the best way for Bolivia to reach an agreement for its own sovereign access to the Pacific can be no other than direct, frank, and amicable negotiations between the two States and, in due course, with Peru as well.

As recognized by renowned writer and diplomat, Mr. Walter Montenegro, in his day, in order to engage in bilateral negotiations, knowing all past efforts is critical so as to avoid making the same mistakes that caused such efforts to fail. Specifically, Prudencio would like the Charaña Negotiation, the most important negotiation undertaken in the second half of the past century, to be known in detail, in order for any future negotiation to rest upon a more solid foundation and that it may end with a solution that is satisfactory to the parties, based on a sovereign outlet to the Pacific Ocean of its own for Bolivia.

As demonstrated by Prudencio, the Charaña Negotiation had several stages, which are described in earnest and impartially in his book. The first of these begins with the Act of Charaña document, signed in the town of Charaña on eight February 1975. The Act states, verbatim, that the dialogue will continue “at various levels, to seek formulas for solving the vital matters that both countries face, such as the landlocked situation that affects Bolivia, taking into account their reciprocal interests and addressing the aspirations of the Bolivian and Chilean peoples.”

The second stage is based on the Aide-Mémoire submitted to Chile by Bolivia in August that year. The third, and most important, revolves around Chile’s proposal, made through a note dated 19 December, to surrender a corridor north of Arica based on an exchange of territories.

As recounted by Prudencio, following such proposal, at a point in time when it was believed that the negotiation was accomplishing its goal already, Peru presented its counter-proposal, then followed by, in the long run, the opposition of a major portion of the Bolivian population to a territorial exchange. These two factors slowly undermined the negotiation, which went through a long period of tension and a lack of understanding between the parties that ultimately brought such an important effort to an end.

The last stage, which Prudencia calls “The end of the Negotiation”, begins when President Banzer proposes to his Chilean and Peruvian colleagues,

generales Pinochet y Morales Bermúdez, respectivamente, la conformación de “Representantes Especiales”, uno por país, para que se reúnan y se esmeren en levantar los escollos que perturbaban a la marcha de la negociación. Esta reunión tuvo lugar en septiembre de 1977. Pues bien, los mandatarios de Chile y Perú eligieron a sus representantes y Bolivia, quien los había propuesto, nunca lo nombró. Prefirió romper relaciones diplomáticas con Chile y con ello dar fin a tan importante gestión.

Como se tiene conocimiento, en marzo de 1978, el gobierno de Bolivia determinó abruptamente concluir con la negociación. Prudencio critica fuertemente dicho acto, al cual considera irreflexivo e irresponsable.

El ilustre historiador, don Alfonso Crespo, cita un comentario de Prudencio, que sintetiza su posición ante la ruptura de relaciones. En él, Prudencio indica que Bolivia, al romper relaciones, efectuó lo mismo que aquel enfermo grave que en su desesperación por sanarse, prefiere suicidarse.

Pero el libro que comentamos no termina con una visión pesimista, sino por el contrario, considera que la Negociación de Charaña no ha muerto definitivamente, ya que sus bases siempre podrán servir para una nueva y más efectiva negociación que por fin determine que Bolivia rompa su enclaustramiento y obtenga una salida propia y soberana al mar.

Armando Loaiza Mariaca

Generals Pinochet and Morales Bermúdez, respectively the establishment of “Special Representatives”, one per country, to meet and be dedicated to clearing the obstacles that were disrupting the progress of the negotiations. This meeting was held on September of 1977. While the Chilean and Peruvian Presidents elected their representatives, Bolivia, who had proposed the idea in the first place, never made the nomination. Instead, Bolivia preferred to break off diplomatic relations with Chile and put an end to such an important operation.

In March 1978, as is known, the Government of Bolivia abruptly decided to end the negotiation. Prudencio is harshly critical of that act, which he believes was rash and irresponsible.

The distinguished historian, Alfonso Crespo, quotes a commentary by Prudencio that summarizes his position as regards the breakdown of relations. In it, Prudencio states that, by breaking off relations, Bolivia did the same as a gravely-ill person who, desperate for a cure, prefers suicide.

The book we are discussing, however, does not end on a pessimistic note; on the contrary, it posits that the Charaña Negotiation is not permanently dead, as its underlying terms can always be used for a new, more effective negotiation that will finally cause Bolivia to leave its landlocked status behind and obtain its own, sovereign outlet to the ocean.

Armando Loaiza Mariaca

[...]

y de este modo hacer que la misma llegara a feliz término. Pinochet y Morales Bermúdez aceptaron la propuesta y decidieron que los tres ministros de relaciones exteriores se reunieran para poner en práctica esta disposición.

Aquí es necesario insertar el comentario que habría efectuado el Ministro de Relaciones Exteriores del Perú, de la Puente, en una publicación suya aparecida en 1997.<sup>29</sup>

De la Puente recuerda en esa publicación que al abandonar la Embajada de Chile en Washington, después de la entrevista de los tres presidentes, el presidente Morales Bermúdez le habría dicho: “sólo puedo asegurarte y recuérdalo, Chile nunca concederá el corredor sin una compensación territorial”. Esto demuestra que Morales Bermúdez era un hombre muy inteligente y con gran espíritu realista. Lo que los bolivianos no entendieron y muchos no comprenden hasta ahora, este mandatario lo tenía absolutamente claro: que Chile jamás cederá territorios con soberanía sin recibir otros equivalentes a cambio.

#### **14. Torpe comentario del canciller chileno**

A su retorno a Bolivia, el presidente Banzer emitió un discurso con motivo del aniversario de la Revolución de Cochabamba, el 14 de septiembre de ese año 1977. En él mencionó que el camino hacia el mar era difícil y que requería el apoyo de los países del continente para que no continúe el enclaustramiento geográfico boliviano. Pero además, reiteró nuevamente que Bolivia esperaba un pronunciamiento de Chile y Perú respecto a su petición de retiro de la exigencia del canje territorial y de la zona trinacional.<sup>30</sup>

Pareciera que tantas reiteraciones a la supresión del canje de territorios llegó a molestar al canciller chileno, Carvajal, quien hizo una torpe aclaración a las palabras de Banzer. Expresó que “Chile no regala ni vende su territorio”, señalando nuevamente que la negociación estaba condicionada a dicho canje.

Recordó además, que el canje de territorios había sido ratificado oficialmente por el gobierno boliviano, mediante la nota que había cursado el embajador Guillermo Gutiérrez al Canciller Carvajal, de fecha 16 de diciembre de 1975.

Las declaraciones del canciller Carvajal fueron descontextualizadas en Bolivia, ya que ellas eran más explicativas. Su declaración fue mucho más extensa:<sup>31</sup>

“Nuestra oferta sigue válida. Creemos que es la solución que hay. No se puede pensar en una solución que corte ni reduzca la extensión de Chile. Nuestro territorio no se

29 CHARAÑA, una negociación boliviana; obra citada, pág. 207.

30 MINRELAIONES EXTERIORES; Documentos sobre la Negociación de Charaña, 1974-78.

31 LA TERCERA (21 de septiembre de 1977).

vende ni regala. En 1907 ya se hizo un canje de 300 metros cuadrados con Bolivia, sin que se presentaran problemas. Y esto de ahora podría considerarse de la misma forma. Nosotros no pensamos modificar los tratados de límites con países vecinos, a menos que exista un acuerdo bilateral”.

La primera reacción boliviana fue la del canciller Adriázola, quien expresó categóricamente: “El Gobierno del Presidente Banzer jamás ofreció compensaciones territoriales; fue Chile el país que introdujo condiciones inaceptables para Bolivia”.<sup>32</sup>

Estas singulares declaraciones dieron lugar a una réplica de Carvajal, quien leyó a la prensa la nota cursada por el embajador Guillermo Gutiérrez de 16 de diciembre de 1975, dando respuesta a la propuesta verbal de Chile de un corredor al norte de Arica.

Esos comentarios provocaron airadas reacciones de diferentes sectores de la opinión pública nacional. Según el citado libro “Charaña, una negociación boliviana”, la Confederación Nacional de Profesionales habría planteado un rechazo oficial de dicha declaración y retornar a la política de revisión del Tratado de Paz de 1904. Y el partido gobiernista, Falange Socialista Boliviana, habría llegado más lejos aún, a la propuesta de rompimiento de relaciones con Chile.<sup>33</sup>

La animadversión a Chile llegó a ser tan profunda que la recepción que el nuevo embajador en Bolivia, don Pedro Daza, ofreció para celebrar el día nacional de su país, fue desairada por el gobierno nacional, al extremo que hubo gran ausencia en ella de las autoridades oficiales, sobre todo, de las fuerzas armadas y de la Cancillería de la República.<sup>34</sup>

Ahora bien, la cita del canciller Carvajal a la nota de 16 de diciembre de 1975, provocó una fuerte reacción del ex embajador Guillermo Gutiérrez, quien manifestó, muy molesto, que el canciller chileno había violado la confidencialidad de ese documento.

Al día siguiente hubo la aclaración de Carvajal señalando que esa nota no era reservada ya que fue publicada en la prensa chilena a principios de enero de 1976, junto con los demás documentos que se habían cursado entre Bolivia y Chile en 1975, desde el Acta de Charaña hasta la nota chilena de 19 de diciembre, mediante la cual se proponía la concesión de un corredor al norte de Arica.

El mismo día en que Chile hizo entrega al Perú de dicha documentación, el 7 de enero de 1976, la nota apareció en todos los periódicos chilenos. El error de don Guillermo Gutiérrez fue el haber consultado a la prensa boliviana de enero de ese año para informarse al respecto y en ella no estaba publicada. Increíblemente, nuestra Cancillería al hacer conocer a los medios de comunicación locales la

32 EL DIARIO (23 de septiembre de 1977).

33 CHARAÑA, una negociación boliviana, obra citada, pág. 208.

34 *IBÍD.*

referida documentación, omitió entregar la mencionada nota de 16 de diciembre. La Cancillería actuó en esa ocasión como en muchas, con cobardía y tortuosidad. Y le hizo “meter la pata”, como se dice vulgarmente, al embajador Gutiérrez.

### 15. Reunión de los tres ministros de relaciones exteriores

De acuerdo a lo determinado en la reunión presidencial de Washington, los cancilleres de Bolivia, Chile y Perú mantuvieron una entrevista en la ciudad de Nueva York, en la misión diplomática peruana ante la ONU, el 29 de septiembre de 1977.

La entrevista de los tres ministros fue muy cordial y constructiva. Y al término de ella, se emitió un comunicado de prensa donde se consignaba lo siguiente:<sup>35</sup>

“En cumplimiento del mandato que les fuera conferido por los Presidentes de Bolivia, Chile y Perú en su encuentro en Washington el 8 de septiembre en curso, los Ministros de Relaciones Exteriores de los tres países se reunieron en la Sede de la Representación Permanente del Perú ante Naciones Unidas en la ciudad de Nueva York con el fin de profundizar el análisis de las negociaciones referidas a la solución de la mediterraneidad de Bolivia.

Los Ministros de Relaciones Exteriores, sin perjuicio de las reuniones que sostendrán sobre la materia y para facilitar la continuidad del diálogo han previsto la designación de Representantes Especiales. Destacaron además la importancia de mantenerse permanentemente informados del desarrollo y estado de las conversaciones”.

Con la gestión del presidente boliviano en Washington, se había logrado romper el enfriamiento de las negociaciones sobre la cuestión marítima. Banzer había obtenido que se designaran representantes de los tres países, uno por lado, para que se juntaran y estudiaran los problemas que estaban estancando a la negociación.

Chile cumplió con su compromiso y nombró como su representante, al eximio diplomático, Enrique Bernstein. El Perú hizo otro tanto, designando al Secretario General de Relaciones Exteriores, Luis Marchant, como su representante especial. Pero cosa extraña, Bolivia no nombró al suyo. Se mencionó que sería designado el Subsecretario de Política Exterior, Javier Murillo, pero ello nunca se concretó.<sup>36</sup>

Como era de esperar, el Perú aceptó participar en las reuniones de los Representantes Especiales, pero no deseaba inmiscuirse en la negociación bilateral boliviano-chilena. Por ello, su canciller, de la Puente, el 29 del mismo mes de septiembre, declaró en la Asamblea General de las Naciones Unidas lo siguiente:<sup>37</sup>

35 LIBRO BLANCO; obra citada, pág. 19.

36 CHARAÑA, obra citada, pág. 178.

37 LIBRO BLANCO; obra citada, pág. 20.



## 15. Meeting of the three foreign affairs ministers

In accordance to what was established in the Presidential meeting in Washington, the foreign affairs ministers of Bolivia, Chile and Peru held a meeting in the city of New York in the Peruvian Diplomatic Mission to the UN on 29 September 1977.

The meeting of the three ministers was very cordial and constructive. At the end of it, a press release was issued containing the following:

*“In fulfillment of the mandate given to them by the Presidents of Bolivia, Chile and Peru at their meeting in Washington on 8 September, the Foreign Ministers of the three countries met*

[...]

*The Foreign Ministers, without prejudice to the meetings they will hold on the subject and to facilitate ongoing dialogue, plan to appoint Special Representatives. They also emphasized the importance of staying continuously informed of the development and status of the discussions”.*

With the efforts of the Bolivian President in Washington, the cooling-off of the negotiation regarding the maritime issue came to an end. Banzer had accomplished the designation of Representatives from the three countries to meet and study the issues that were bringing the negotiation to a standstill.

Chile fulfilled its commitment and named as its representative the prominent diplomat Enrique Bernstein. Peru acted accordingly, designating the Secretary General of Foreign Affairs, Luis Marchant, as its representative. Strangely, Bolivia did not appoint its own. It was mentioned that the Undersecretary of Exterior Policy, Javier Murillo, would be designated, but this never took place.

As was to be expected, Peru agreed to participate in the Special Representatives meetings, but had no intention to become involved in the Bolivia-Chile bilateral negotiation. Accordingly, on 29 September, Peru's foreign minister, de la Puente, made the following statement at the Assembly General of the United Nations:

“En esta Asamblea, el señor Canciller de Bolivia se ha referido al consentimiento del Perú para hacer posible alguna solución. Nosotros entendemos que, en estricta lógica, para que el Perú considere la posibilidad de su consentimiento, tiene que tener a la vista una base de acuerdo entre Bolivia y Chile que hasta el momento no ha sido alcanzada. Cuando ello se logre se establecerán los contactos del Perú con Chile sobre la materia, a fin de llegar al acuerdo previo entre ambas partes, previsto en el Protocolo complementario de 1.929”.

Por otra parte, en su intervención en la ONU, el canciller Adriázola reiteró que su gobierno estaba esperanzado en que Chile pudiese obtener el consentimiento peruano para que se simplificara la negociación y se llegase a cumplir las expectativas del pueblo boliviano y el imperio de la justicia internacional.

Evidentemente fue un discurso dirigido más que todo al pueblo boliviano. Porque bien sabía Adriázola que las cuestiones relativas al canje y a la propuesta peruana serían debatidas por los tres Representantes Especiales.

## 16. Reiteración del canje de territorios

Cabe señalar que al gobierno de Chile no le agradó la actitud del canciller boliviano en la ONU. Al extremo de que su embajador en La Paz, Pedro Daza, volvió a insistir en que la fórmula del canje de territorios era un requisito imprescindible para continuar las negociaciones.<sup>38</sup>

Ante el endurecimiento de las posiciones respecto al canje, el presidente Banzer consideró perentorio hacer una referencia al mismo en un comentario a la prensa local. En él manifestó que “reconocía que los acontecimientos relacionados con la negociación habían sido muy dinámicos, por lo que su gobierno entraría en una pausa, a fin de analizar la situación y que sería el Parlamento el que decidiría si Bolivia aceptaba o rechazaba el canje territorial propuesto por Chile”. Agregando además, que “su gobierno no tomará decisión sobre el asunto”.<sup>39</sup>

No se entiende porqué Banzer no siguió la política que había señalado al diario “Presencia”. Evidentemente lo más cuerdo era que el congreso nacional que se había convocado para el próximo año de 1978, fuese quien decidiera sobre la cuestión del canje de territorios. De este modo, no habría sido responsable de la ruptura de relaciones y la conclusión de la negociación más importante del siglo veinte. Pero la gente en Bolivia es tan cambiante y tan insegura, que no pasaron seis meses y Banzer en forma abrupta dio un puntapié a la mesa de negociaciones y remachó el encierro boliviano.

38 LA TERCERA (27 de septiembre de 1977).

39 PRESENCIA (29 de septiembre de 1977).



“In this Assembly, the Bolivian Foreign Minister has referred to the need for Peru’s consent to make any solution possible. We understand that, logically, for Peru to consider the possibility of its consent, it needs to see a basis of agreement between Bolivia and Chile that as of this time has not been reached. When this is achieved, Peru will establish contact with Chile on the subject in order to reach the prior agreement required between those parties, as established in the Supplementary Protocol of 1929”.

On the other hand, during his speech at the UN, foreign minister Adriázola reiterated that his Government hoped that Chile would be able to obtain Peru’s consent in order to simplify the negotiation, such that the expectations of the Bolivian people could be satisfied and international justice would prevail.

Obviously enough, his speech was primarily intended for the people of Bolivia, as Adriázola was well aware that any issues relating to the territorial exchange and Peru’s proposal would be discussed by the three Special Representatives.

[...]

Por otra parte, se debe destacar también las palabras del canciller peruano de la Puente relativas a la negociación marítima, que pronunció en la Asamblea de la ONU. Ellas reiteraron la posición de su gobierno de haber cumplido con la consulta inicial de Chile. Agregó que la respuesta peruana había presentado un planteamiento que aseguraba el acceso al mar de Bolivia, pero que incorporaba elementos complementarios para garantizar la paz, la cooperación y el desarrollo de la zona. Pero aclaró nuevamente que su país consideraba que su planteamiento no era la fórmula final y definitiva, sino sólo una base para una negociación.<sup>40</sup>

Las declaraciones del embajador Daza en La Paz, insistiendo en que el canje de territorios era un requisito imprescindible, provocó un alud de protestas en la prensa boliviana. Uno de los partidos gobernantes, el MNR, planteó la necesidad de suspender las relaciones diplomáticas. Otras corrientes políticas secundaron esta petición.<sup>41</sup>

Pero lo increíble es que diplomáticos bolivianos expresaron asimismo, duras críticas a Chile. De ellos cabe destacar al ex canciller de Banzer, Mario Gutiérrez, quien señaló que La Moneda tenía dos caras, es decir, efectuaba una política hipócrita y desleal; asimismo, a Walter Guevara Arze y a Mario Rolón Anaya. Este último expresó que “la política internacional de Chile padecía de incoherencia, falta de consistencia y respondía a un afán colonialista”, y llegó a plantear la revisión del Tratado de 1904.<sup>42</sup>

Tal actitud en contra de la negociación de Charaña causó profundo asombro en Chile, país que no podía comprender que los personeros del gobierno de Banzer sean los que se opusieran a lo que hacía su cancillería. Y como era de esperar, el gobierno chileno se quejó al embajador Violand por ese extraño proceder. Esto demuestra que había un verdadero divorcio entre la casa conductora de las relaciones exteriores y los funcionarios que enviaba en misión. Como se ha manifestado en reiteradas ocasiones, la cancillería nacional efectuaba la negociación con Chile casi en forma secreta. Ni siquiera sus jefes de misión en el exterior estaban interiorizados de ella.

En ese mes de septiembre ya había una intención manifiesta de los personeros encargados de la relación con Chile, de congelar la negociación, al comprender la imposibilidad de convencer a ese país que retirase su exigencia del canje de territorios. Es por ello que la Cancillería no impedía los duros comentarios de los embajadores bolivianos en contra de la negociación.

40 EL MERCURIO (7 de octubre de 1977).

41 EL DIARIO (5 de octubre de 1977).

42 VIOLAND ADALBERTO; obra citada, pág. 287.

## CAPÍTULO IX

### El fin de la negociación

#### 1. Retiro del embajador Violand de Santiago

Como una demostración de malestar a Chile, el gobierno de Banzer decidió retirar a su embajador en Santiago, Adalberto Violand. Ello sucedió a mediados de octubre. La embajada en Santiago recibió un cable cifrado informando al Embajador que la Cancillería veía por conveniente dar término a su misión en Santiago. Pero en el cable se agregaba que por valija diplomática se enviaría una nota más explicativa de dicha decisión y, además, se le darían a Violand los agradecimientos y felicitaciones por su meritoria gestión en Chile. La nota nunca llegó y, mientras tanto, y en espera de ella, Violand decidió no comunicar todavía su retiro al gobierno chileno.

Pero, el 15 de ese mes, el canciller Adriázola efectuó un anuncio en la prensa local: “Se ha decidido el retorno de nuestro Embajador en Santiago”. A este comunicado escueto y rudo, el general Banzer, estando en Cochabamba, trató de suavizarlo, manifestando que el retorno del embajador Violand no entorpecía las negociaciones que se estaban llevando a cabo con Chile. Además, el propio Adriázola decidió aclarar que la salida del embajador sólo se debía a una rotación y que oportunamente se enviaría otro embajador a Santiago. ¡Puras mentiras e hipocresías! La cancillería nacional no tenía el menor deseo de enviar un nuevo agente diplomático a Santiago.<sup>1</sup>

Aunque el embajador Violand sabía que no sería reemplazado tuvo que expresar a la prensa chilena que las relaciones entre los dos países seguían normales,

1 VIOLAND ADALBERTO; obra citada, pág. 287.

## **1. Recalling of ambassador Violand from Santiago**

As an expression of Chile's unease, Banzer's Administration decided to recall home its ambassador to Santiago, Adalberto Violand. This took place in mid-October [1977]. The Embassy in Santiago received an encrypted telegram notifying the Ambassador that the Ministry of Foreign Affairs found it advisable to end his mission to Santiago. However, the telegram also stated that he would be receiving an official letter containing a more in-depth explanation of such decision via diplomatic correspondence, whereby Violand would also be thanked for and congratulated on his meritorious performance in Chile. The note never arrived and, in the meantime, while waiting, Violand decided not to notify the Chilean government of his recall.

But, on the 15th of that month, minister of foreign affairs Adriázola gave an announcement to the local press: "The return of our Ambassador in Santiago has been decided". General Banzer, stationed in Cochabamba, tried to smooth out this succinct and rough communiqué and declared that the return of ambassador Violand did not hinder the ongoing negotiation with Chile. Furthermore, Adriázola himself clarified that that the ambassador's departure was only due to a rotation and that another ambassador would promptly be sent to Santiago. Lies and hypocrisy! The national ministry of foreign affairs did not have the slightest wish to send a new diplomatic agent to Santiago.

Even though ambassador Violand knew no replacement was on the way, he still had to announce to the Chilean press that relations between both countries remained normal and,

y para probarlo, destacó el nombramiento de la comisión de los representantes especiales, “la cual daría un nuevo impulso a la negociación marítima”.<sup>2</sup>

Pero como bien dice Violand: “la instrucción que recibí, para un ‘retorno apresurado, pero contemplando las normas protocolares, expresaban lo contrario”.<sup>3</sup>

Cansada la cancillería nacional de la insistencia chilena por el canje de territorios, decidió demostrar su malestar retirando al embajador en Santiago y dejando a la misión a cargo de sólo un Encargado de Negocios. Felizmente el cargo recayó en un distinguido diplomático, Agustín Saavedra Weise. Al principio se pensó que pronto se enviaría un nuevo jefe de misión. Pero eso no estaba precisamente en la mente de los conductores de la Cancillería. Estos deseaban congelar la negociación con miras a una futura ruptura de relaciones diplomáticas.

El mismo Violand reconoce que “en 1977, la negociación quedó sin norte. Perú había dejado a Chile y Bolivia sin iniciativa. Chile había dejado a Bolivia librada a su suerte. Y yo me sentía el embajador de un intento nacional que no se restablecía ni acaba de morir”.<sup>4</sup>

Es evidente que Violand consideró que su retiro era una demostración de que la negociación se estaba derrumbando. Y así lo dice: “Una frase del canciller chileno, dicha en un mal momento, apresuró el final de la negociación. Siempre tuve la impresión de que el Almirante Carvajal escondía alguna dolencia que lo torturaba bajo su afabilidad y sus modales de perfecto gentleman, que contrastaban con sus expresiones directas y a ratos duras”.<sup>5</sup>

Se debe agregar también, lo dicho por Violand al final de ese mismo párrafo, donde reconoce la integridad de Carvajal: “Pero hago justicia al reconocer que fue sincero y creyó hasta el final que Chile debía solucionar el encierro boliviano”.

Cuenta Violand, asimismo, su despedida del canciller Carvajal, al cual lo encontró “frío, cortés y distante”. Ya no era el negociador amable y siempre dispuesto a mantener la negociación. Y en cuanto a Pinochet, expresa que le concedió una entrevista postrera en la que le habría manifestado que lamentaba su partida y que le “hacía depositario de especiales saludos para el Presidente Banzer”.<sup>6</sup>

Después de haber efectuado las mencionadas visitas de despedida, en forma apresurada, trató de despedirse de otras personalidades chilenas que le habían tratado con gran consideración, y luego, el día 14 de noviembre, retornó definitivamente a Bolivia.

La gestión del embajador Violand fue muy esforzada y patriótica. Pero desde su inicio tuvo que afrontar el grave problema del canje de territorios. En verdad,

2 LA TERCERA (29 de octubre de 1977).

3 VIOLAND ADALBERTO; obra citada, pág. 287.

4 *IBÍD.*, pág. 257.

5 *IBÍD.*, pág. 287.

6 *IBÍD.*, pág. 287-288.

to prove this, he emphasized the appointment of the commission of special representatives, “which would bring new momentum to the maritime negotiation”.

However, as Violand correctly points out: “the instructions I received ‘for a rushed return, but observing the applicable protocol,’ betrayed the opposite.”

Tired of Chile’s insistence on an exchange of territories, the national Ministry of foreign affairs decided to manifest its displeasure by recalling home its ambassador to Santiago, leaving the mission in the hands of just one Chargé d’Affaires. Fortunately, that office was filled by a distinguished diplomat, Agustín Saavedra Weise. Early on, it was thought that a new head of mission would soon be on the way. But this is not precisely what those in charge of the Ministry of Foreign Affairs had in mind. They intended to freeze the negotiation in preparation for breaking off diplomatic relations in the future.

Violand himself has acknowledged that, “in 1977, the negotiation got off track. Peru had left Chile and Bolivia without an initiative. Chile had left Bolivia to its own devices. And I felt that I was representing a national effort that neither revived nor finished dying out”.

It is clear that Violand considered his withdrawal as a demonstration that the negotiation was falling apart. And he said so: “A remark by the Chilean foreign minister, uttered at the wrong time, hastened the end of the negotiation. I always felt that Admiral Carvajal was hiding some tormenting malady underneath his cordiality and his manners, ever the perfect gentleman, which stood in contrast with his blunt, sometimes harsh, statements.”

Also worth mentioning are Violand’s words at the end of that same paragraph, where he acknowledged Carvajal’s integrity: “I will, however, do him justice by acknowledging that he has candid and believed, to his very end, that Chile had to resolve Bolivia’s landlocked status”.

Violand also recounts his farewell to Foreign Minister Carvajal, whom he thought seemed “cold, polite, and distant.” No longer was he the kind negotiator, always willing to keep the negotiation going. As regards Pinochet, he mentions he subsequently granted him a meeting in which he told him he regretted his departure and “conveyed to him his special greetings to President Banzer”.

After the abovementioned exit meetings, he hastily tried to say his goodbyes to other Chilean political figures who had been very kind to him, to finally return to Bolivia on 14 November.

[...]

el creyó que podía llegar a convencer a los chilenos que eliminasen esa condición. Su optimismo quizás fue exagerado y le impedía ver la realidad: Chile había presentado esa exigencia y nunca la cambiaría.

Cabe mencionar una conversación que mantuvo con el presidente Pinochet con motivo de hacerle entrega de una nueva propuesta de compensación con el corredor ofrecido. Esa propuesta se refería a la conformación de un polo de desarrollo en el Corredor boliviano con participación de los tres países, Perú, Bolivia y Chile. El proyecto, elaborado en la cancillería boliviana, tenía más de veinte páginas. Posteriormente a su cita con Pinochet, Violand retornó a la Embajada donde efectuó al personal de la misión una referencia a todo lo acontecido.<sup>7</sup>

Violand informó a la misión que cuando se encontraba leyendo la página cuatro del proyecto, el general Pinochet le había interrumpido. “Basta embajador” habrían sido sus palabras. “Me parece que el proyecto de un polo de desarrollo en esa zona norte sería muy positivo para los tres países. Pero antes de que se lo establezca, Bolivia ya debería ser dueña del Corredor. Y para que esto se concrete, es obligatorio el canje de territorios”. Luego habría agregado: “En estos momentos Chile enfrenta un gran problema con la República Argentina por tres islas que casi no se ven en el mapa y que se encuentran al sur del canal del Beagle. Pues bien, estamos dispuestos a ir a una guerra contra ese gran país porque consideramos tener derecho a ellas. ¿Por qué Bolivia cree que le entregaríamos un territorio sin una compensación equivalente?”

El presidente Pinochet habría finalizado su exposición mostrando a Violand un gran mapa de Chile y señalando que: “jamás se reducirá un milímetro de este territorio. Y el gobernante que lo haga, sería juzgado posteriormente por traidor a la patria”.

Sobre el particular, el mismo Violand menciona en su libro, un almuerzo en su residencia donde asistieron tres miembros de la Embajada y tres de la cancillería chilena. Los de la Embajada eran, aparte de Violand, el ministro consejero, Agustín Saavedra, y el consejero económico, Jaime Gutiérrez. Los miembros chilenos era, el subsecretario de relaciones exteriores, coronel Enrique Valdés Puga; el director general de la cancillería, comandante Jaime Lavín; y el director de planificación, teniente coronel, Ernesto Videla.

El almuerzo comenzó en forma muy cordial, pero cuando se llegó a la compensación por el Corredor, la situación se mantuvo muy tirante. Los bolivianos insistían en que el canje de territorios era demasiada exigencia y en Bolivia nadie lo aceptaba. Mientras que los chilenos se mantuvieron en sus trece: para ellos, el canje era una condición sine qua non. Sin éste, no había corredor con soberanía.<sup>8</sup>

7 PRUDENCIO RAMIRO; documentos personales (DP3).

8 VIOLAND ADALBERTO; obra citada, págs. 275-278.



Es evidente que el error del embajador Violand fue no aclarar terminantemente al general Banzer y a la cancillería nacional, que sin el canje no había posibilidad de alcanzar el mar. Por ello, en todo el año 1977, la negociación se estancó. Violand dice al respecto:<sup>9</sup>

“Era como si el gobierno y la cancillería no estuvieran empeñados en lograr esa ‘concreción favorable al país’. ¡Claro que lo estábamos! Pero las circunstancias no le permitían. Y desde luego que nos hería la insinuación de haber otorgado ventajas solamente a Chile con la reanudación de relaciones diplomáticas”.

El retiro del embajador Violand causó cierta satisfacción en la opinión pública de Bolivia. Uno de los principales diplomáticos e internacionalistas, don Eduardo Arce Quiroga, llegó a manifestar que “la decisión del gobierno es acertada pues no hay motivos para mantener la mentira que nació del abrazo de Charaña”.<sup>10</sup>

Además, con el fin de seguir insistiendo en su dura posición frente a Chile, la cancillería boliviana cursó una enérgica nota de protesta al embajador Pedro Daza por haberse realizado un aumento de las tarifas a la carga boliviana del Ferrocarril de Antofagasta a Bolivia, el cual era considerado inconsulto y unilateral.<sup>11</sup>

El embajador Pedro Daza fue llamado a consultas a Santiago tanto por el asunto de las tasas ferrocarrileras como por la cuestión marítima.

Como se dice en el libro “CHARAÑA (Una negociación boliviana)”:

“seguramente, en base a la evaluación del embajador Daza, el presidente Pinochet habría decidido cursar una nota personal al Presidente Banzer.”<sup>12</sup>

## 2. Carta de Pinochet a Banzer

Mientras el gobierno chileno esperaba el nombramiento del Representante Especial de Bolivia para continuar con la marcha de la negociación, increíblemente, en el país comenzó a surgir una especie de desilusión y de desidia de toda la opinión pública nacional frente a la fundamental cuestión marítima, que provocó una actitud de parálisis del gobierno del general Banzer ante ella. Esto se complicó además, con el deseo no oculto del mismo de postularse para las elecciones presidenciales que ya estaba concibiendo para el próximo año de 1978. Y, naturalmente, la negociación marítima podía perjudicar dicha determinación.

9 VIOLAND ADALBERTO; obra citada, págs. 257-258.

10 *IBÍD.*, pág. 288.

11 CHARAÑA; obra citada, pág. 211.

12 *IBÍD.*

## 2. Letter from Pinochet to Banzer

While the Chilean government waited for Bolivia to appoint its Special Representative, in order to continue with the progress of the negotiation, surprisingly, a sort of disillusion regarding the maritime issue started to emerge in the country. There was traversal apathy in national public opinion on the fundamental maritime issue, which paralyzed Banzer's administration on this issue. This became even more complicated since President Banzer had expressed his wish to run for re-election on 1978. Naturally, the maritime negotiation was able to hurt his chances.

Precisamente, por el deseo de Banzer de continuar dirigiendo el país, pero esta vez como gobernante democrático, era imprescindible que nombrara a su Representante Especial. Pero no lo hizo. Había un asunto que lo mantenía estático: la compensación territorial. Parece que comprendió que aunque se reuniesen los representantes especiales, el gobierno chileno no retrocedería en su exigencia sobre el canje de territorios.

Mientras tanto y con el fin de demostrar el interés del gobierno chileno para continuar con la negociación, el presidente Augusto Pinochet, decidió cursar una carta al general Banzer. Está fechada el 23 de noviembre de 1977. Sus partes salientes dicen lo siguiente:<sup>13</sup>

“En las diversas oportunidades en que nos hemos encontrado le he señalado la prioridad que le asigno a nuestras relaciones con su país y la decisión que me asiste de buscar fórmulas de cooperación que promuevan los intereses mutuos de nuestra dos Naciones.

“El estado actual de las relaciones de Chile y Bolivia hace aconsejable reiterar esos propósitos de cooperación y comprometer nuestra responsabilidad en la búsqueda de fórmulas específicas que la hagan efectiva.

“Aprecia mi Gobierno la importancia especial que, en el conjunto de nuestras relaciones, tiene la negociación que está en curso para dar a Bolivia una salida soberana la Océano Pacífico.

“Mi Gobierno mantiene inalterable la voluntad política que dio origen a esas negociaciones y está dispuesto a impulsarlas de acuerdo con los deseos y con la intensidad que Vuestra Excelencia estime aconsejable.

“Nuestros Ministros de Relaciones Exteriores convinieron en Nueva York, con ocasión de la Asamblea de Naciones Unidas, la designación de Representantes Especiales para activar la negociación. En esta materia, mi gobierno también está preparado para coincidir si Vuestra Excelencia estima procedente y útil, acelerar la acción de los Representante Especiales de nuestros países.

“Considero que en la etapa actual de la negociación sería aconsejable hacer una evolución de lo actuado, precisar los problemas que se deberían superar y sugerir acciones futuras. Los Representantes Especiales podrían efectuar una útil labor al respecto.

“Reconocida la importancia de esa negociación me parece necesario destacar las posibilidades de cooperación que existen en otras áreas. En el momento actual las relaciones entre nuestros dos países pueden enriquecerse substancialmente si nos abocamos a buscar fórmulas que intensifiquen nuestras relaciones económicas, que alienten la cooperación cultural, científica y tecnológica, que superen problemas contingentes, que incrementen y mejoren los sistemas de comunicaciones y que hagan más fluido y eficaz el régimen de libre tránsito a favor de Bolivia que nuestras dos Naciones han pactado.

13 LIBRO BLANCO; obra citada, anexo 18; pág. 58.



Specifically, in light of Banzer's desire to continue as President, but this time as a democratic ruler, it was indispensable for him to name Bolivia's Special Representative. But he did not. One issue was holding him back: the issue of territorial compensation. Apparently, he realized that, even if the special representatives did meet, the Chilean government would not back down on its demands for an exchange of territories.

In the meantime, in order to show the Chilean government's interest in continuing to negotiate, President Augusto Pinochet decided to address a letter to general Banzer on 23 November 1977. The most notable portions read as follows:

"On the various occasions on which we have met, I have indicated to you the priority that I attach to our relations with your country and my decision to seek formulas for cooperation that will promote the mutual interests of our two Nations.

"The current state of the relations between Chile and Bolivia makes it advisable to reiterate those purposes of cooperation, and to be faithful to our responsibility in the search for specific formulas that will make it effective.

"My Government appreciates the special importance that the current negotiations to give Bolivia a sovereign outlet to the Pacific Ocean have in the context of our relations.

"My Government maintains unchanged the political will that gave rise to these negotiations and is willing to move ahead with them in accordance with the desires and the with the intensity that Your Excellency deems advisable.

"At the United Nations Assembly in New York, our Ministers of Foreign Affairs agreed to appoint Special Representatives to activate the negotiations. In this regard, my Government is also prepared to agree, if Your Excellency deems it proper and expedient, to accelerate the action of the Special Representatives of our two countries.

"I consider that at the current stage of the negotiations it would be advisable to evaluate what has taken place, to specify the problems that must be overcome and to suggest future action. The Special Representatives could perform useful work in this regard.

"Having acknowledged the importance of these negotiations, I believe that it is necessary to point out possibilities for cooperation that exist in other areas. At the present time the relations between our two countries could be enriched substantially if we aimed to seek formulas to intensify our economic relations, to promote cultural, scientific and technological cooperation, to overcome contingent problems, to increase and improve the communications systems and make the free transit system that our two Nations have agreed in favour of Bolivia more fluid and more effective.

“Tengo la convicción de que si nuestros Gobiernos se aplican con voluntad a la búsqueda de medios y fórmulas que hagan posible esa cooperación, se podrá llevar adelante una obra perdurable de mutuo interés”.

La nota de Pinochet era muy afectuosa y además, demostraba el deseo mantenido en Chile de continuar la negociación con Bolivia. En ella insiste en la reunión de los tres Representantes Especiales, como un elemento importante para incentivar la negociación. Y eso era básico para reactivarla ya que en esas reuniones también estaba incluido el delegado peruano. También se refiere a la posibilidad de estrechar otro tipo de vínculos entre los dos países, tales como el mejoramiento del libre tránsito y un mayor intercambio comercial. Y cosa curiosa, en los tres años que duraba la negociación, no se había adelantado nada al respecto.

Uno de los temas que debía haberse tratado durante esos años era el de dar mayor autonomía a Bolivia en Arica. Naturalmente, al margen de la obtención futura del Corredor. Porque se suponía que el país debía continuar utilizando el puerto ariqueño hasta que se construyera otro en la costa del Corredor. Además, para que no haya una competencia que pudiese crear malestares entre la población de Arica y del Corredor, lo lógico era concebir al puerto del Corredor como un complemento al de Arica. Así mejoraba grandemente la eficacia de los mismos, y todo a favor de Bolivia.

### 3. Respuesta de Banzer a Pinochet

El general Banzer esperó un mes para dar respuesta a Pinochet. La nota cursada por el primero, estaba fechada el 21 de diciembre de 1977. Es una larga nota, muy bien redactada, pero en ella, ya no se mantiene la cordialidad entre los dos gobernantes, porque Banzer, aunque en forma muy educada, hace un fuerte reproche a Chile, acusándolo de no haber contribuido a que avanzara la negociación, la cual con la compensación territorial y la contrapropuesta peruana, había quedado paralizada.

Es importante destacar las partes salientes. Primeramente Banzer hace un recuento de la negociación, desde su inicio.<sup>14</sup>

“Como parte de un plan de armoniosa convivencia, de integración y desarrollo, mi Gobierno propuso, en Agosto de 1975, iniciar negociaciones destinadas a la obtención de una faja territorial soberana, al Norte de Arica, con continuidad geográfica.

“Se requerían, asimismo, como Vuestra Excelencia lo sabe, otras condiciones que hicieran del acceso a través de la franja, una forma mínima aceptable de solución al enclaustramiento boliviano, al buscarse en el conjunto, un instrumento más que

14 LIBRO BLANCO; obra citada, pág. 60.

“I am convinced that if our Governments apply themselves to seeking means and formulas that make this cooperation possible, a lasting work in our mutual interest can be advanced”.

Pinochet’s note was warm and demonstrated Chile’s desire to continue the negotiation with Bolivia. In it, he insisted on the meeting of the three Special Representatives as a crucial element to stimulate the negotiations. This meeting was the basis to reactivate the negotiation since it also included the Peruvian delegate. He also addressed the possibility of establishing closer ties between both countries in other areas, such as improved free transit and increased trade exchange. And, oddly enough, no progress had been made in this regard over the three years of negotiations.

One of the issues that should have been dealt with over those years was giving greater autonomy to Bolivia in Arica. Naturally, this is apart from the future Corridor. Because the idea was that the country was to continue using the Port of Arica until such time as a new one was built on the Corridor’s coast. Moreover, in order to avoid competition that could create friction between the residents of Arica and the residents of the Corridor, the logical thing was to devise the Corridor port as supplementary to Arica’s. This would vastly improve the ports’ efficiency, all to Bolivia’s benefit.

### **3. Banzer’s reply to Pinochet**

General Banzer waited a month to reply to Pinochet. His note was dated 21 December 1977. It was a long, very well-drafted note, but it no longer maintained the cordial tone between the two leaders, as Banzer, even if in very polite terms, harshly rebuked Chile, accusing it of not having contributed to any progress in the negotiations, which had been halted as a result of the territorial compensation issue and Peru’s counterproposal.

The most salient portions are worth highlighting. First, Banzer recounts the negotiations, from the very beginning:

“As part of a plan of harmonious coexistence, integration and shared development, my Government proposed, in August 1975, to start negotiations aimed to obtain a strip of sovereign territory, in the North of Arica, with geographic continuity.

“As Your Excellency well knows, additional conditions were also required that could make such access through the strip, a minimally acceptable solution to Bolivia’s confinement by searching together for an additional instrument to

garantice a mi país un ritmo adecuado de desarrollo económico y social. En esta concepción representaba, obviamente, carácter primordial la extensión del frente marítimo y la capacidad de total soberanía que Bolivia debía ejercer sobre el territorio objeto de las tratativas diplomáticas.

“Al planteamiento boliviano, Vuestro Gobierno respondió formalmente el 19 de diciembre de 1975, condicionando el eventual arreglo, a factores que dificultaron “ab initio” el proceso negociador. No obstante, con los documentos boliviano y chileno se constituyeron términos generales, en el entendido que sobre esa base global sería posible avanzar en la búsqueda de coincidencias que promoviesen un arreglo basado, es cierto, en recíprocas conveniencias, pero también en un elevado sentido de justicia internacional”.

En estos primeros párrafos, el general Banzer trata de considerar que tanto la Ayuda Memoria de agosto de 1975 como la respuesta chilena de 19 de diciembre del mismo año, serían elementos que todavía estarían vigentes. Y sabemos que Chile sólo estimaba a su nota como punto básico de la negociación. La petición boliviana de un enclave al sur del territorio ariqueño había sido rechazada de plano por Chile y no era posible que volviese a estudiarla.

La nota señala además, que “ab initio”, hubo condicionamientos que dificultaron la negociación. Es posible que se refiriese a las “tres aristas” (desmilitarización del Corredor, compensación territorial por el mar territorial, usufructo de las aguas del Lauca). Pero también a la exigencia de un trueque de territorios por el Corredor ofrecido. Y en esto era imposible que Chile diese marcha atrás.

Luego se refiere a la respuesta peruana de noviembre de 1976, donde formulara su propuesta de creación de una zona trinacional al norte de Arica. Aquí ya hay un serio reproche a Chile por su actitud ante Perú:

“Vuestro Gobierno, señor Presidente, se limitó a declinar la consideración del planteamiento peruano, arguyendo que el mismo incidía en materias propias de la soberanía exclusiva de Chile. Empero, Bolivia esperaba que Chile hiciera gestiones posteriores para establecer tal situación; esclarecimiento fundamental, como está demostrado, para que el Gobierno de Chile pueda perfeccionar la entrega de un territorio que es el objeto concreto y jurídico de la negociación”.

Posteriormente, Banzer recuerda a Pinochet, la nueva propuesta boliviana, hecha conocer el 24 de diciembre de 1976, donde se solicita que Chile “modifique su planteamiento, eliminando la condición relativa al canje territorial”. Y al Perú, “que modifique su planteamiento referido al establecimiento de un área territorial bajo soberanía compartida”. Y en compensación, “Bolivia ofrece en cambio, de acuerdo con la proposición original de agosto de 1975, los aportes que sean necesarios, en términos equitativos, para el establecimiento de un gran

ensure my country an appropriate rhythm of economic and social development. Obviously, in this vision the extension of the maritime front and the capability for full sovereignty that Bolivia would exercise over the territory the subject of the diplomatic negotiations represented a fundamental character.

“Your Government formally responded to the Bolivian proposal on 19 December 1975, conditioning the eventual arrangement on factors that hindered “*ab initio*” the negotiating process. Despite that, the Bolivian and Chilean documents constituted general terms, and it was understood that on that global basis it would be possible to move forward with seeking an agreement that would promote an arrangement based on reciprocal conveniences, but also with a high sense of international justice”.

In these first opening paragraphs, general Banzer sought to address the fact that both the Aide-Memoire of August 1975 and Chile’s reply of 19 December 1975 were elements that would still be in force. And, as we know, Chile only considered its note to be a basic point in the negotiation. Bolivia’s request for an enclave south of Arica had been ruled out outright by Chile, and it being reconsidered was out of the question.

The note also points out that conditions were set that hindered the negotiation “*ab initio*”. It is possible that it refers to the “three prongs” (demilitarization of the Corridor, territorial compensation for the territorial sea, use and enjoyment of the Lauca waters). However, it may also refer to the requirement of a territorial exchange for the offered Corridor. And there was no chance that Chile would backtrack on this.

It then mentions Peru’s proposal of November 1975 for the creation of a tri-national zone north of Arica. A harsh rebuke is then made to Chile over its attitude in connection with Peru:

“Your Government, Mr. President, limited itself to decline to consider the Peruvian proposal, arguing that it impacted on matters within the exclusive sovereignty of Chile. However, Bolivia was expecting Chile to make subsequent efforts to establish such situation; clarification which is critical, as demonstrated, for the Government of Chile to be able to give Bolivia a territory which is the specific and legal subject of the negotiation”.

Further on, Banzer brings Bolivia’s new proposal, announced on 24 December 1976, to Pinochet’s attention, where it asked that Chile “modify its proposal to eliminate the condition regarding an exchange of territory”. And it asked Peru “to modify its proposal regarding the establishment of a territorial area under shared sovereignty”. And as compensation, “Bolivia offers in exchange, consistently with the original proposal of August 1975, such contributions as may be necessary, on equitable terms, to the establishment of a great



polo de desarrollo tripartito en la zona costera que sería transferida a la soberanía boliviana, del que se deriven beneficios recíprocos para Bolivia, Chile y Perú”.

También se refiere a la sugerencia de Pinochet de convocar a la reunión de los Representantes Especiales. Al respecto dice:

“No obstante, me pregunto: ¿en qué marco de proyecciones verdaderamente trascendentes se realizaría dicha tarea? ¿Acaso una evaluación de todo lo actuado no nos llevaría a reconocer los mismo obstáculos que hoy enfrentamos? Vuelvo a repetir, que es preciso que nuevos factores se incorporen a nuestro diálogo para superar la actual etapa; factores que necesariamente deberán recoger un espíritu de mayor amplitud en las condiciones que se exigen para el arreglo; en torno al cual pueda congregarse la decisión unánime de mi Patria.

“El establecimiento de las nuevas condiciones que se requieren para proseguir gestiones que puedan llevarnos al logro del objetivo que nos fijamos en el encuentro de Charaña, no está en manos de Bolivia.

“Sólo bajo esas nuevas circunstancias podrá tener sentido la reunión de los Representantes Especiales y ellas determinarán el ritmo e intensificación de las negociaciones.

“De lo contrario temo que, a pesar de las buenas intenciones entremos en otra fase dilatoria a la que no quiero exponer a mi pueblo que espera, desde hace 99 años, el concurso solidario de naciones que deben buscar entendimientos justos y estables por imperativo de su vecindad”.

Lo más importante de la nota de Banzer es su declinación a nombrar a su delegado para la reunión de los Representantes Especiales. Esto sí es insólito, ya que fue el propio Banzer quien propuso a Pinochet y a Morales Bermúdez la conveniencia de la constitución de dichos representantes.

¿Por qué el general Banzer tomó tan extraña determinación? ¿Qué sucedía en esos momentos en la cancillería boliviana? ¿No había una persona capaz de asistir a reuniones con gentes tal calificadas como Bernstein y Marchant? Lo más probable es que ya primaba en ella un sentimiento de derrotismo y frustración respecto a la negociación. La opinión pública desde un comienzo, la había criticado acerbamente. Y la Cancillería fue incapaz de rebatir esa posición. Por el contrario, esas constantes críticas hicieron mella en los funcionarios de la misma, comenzando por el propio Canciller, y ello determinó que ya no se preocupasen de insistir en la consolidación de la negociación.

Parece que ya en esta época, (diciembre de 1977) se comenzó en ella a pensar seriamente en dar fin con la negociación para librarse de tantos problemas y contratiempos. Como bien dijo el político chileno Diego Portales, los bolivianos y peruanos son más cultos e inteligentes que los chilenos pero menos tenaces. ¡Y aquí está la prueba! ¡La más importante negociación para retornar al mar, como fue la presente, terminó en completo fracaso por obra de los propios bolivianos!

tripartite development hub in the coastal zone that would be transferred to Bolivian sovereignty, which would result in mutual benefits for Bolivia, Chile and Peru”.

He also addresses Pinochet’s suggestion to organize a meeting of the Special Representatives. In this regard, he writes:

“However, I ask myself, under which framework of significant projections would be made this task? Wouldn’t an assessment of the actions to date lead us to recognize the same obstacles we face today? I repeat, it is necessary that new factors are included into our dialogue to overcome the current stage, factors that must necessarily embody a spirit of widening of the conditions required for the settlement under which the unanimous decision of my Country can be reached.

“The establishment of new conditions to overcome the current stage and lead us to the aims we set at the meeting of Charaña is not in the hands of Bolivia.

“Only under these new circumstances would the meeting of Special Representatives make sense, and such circumstances will determine the rhythm and intensification of the negotiations.

“Otherwise, I fear that despite good intentions, we can enter into another phase of delay, to which I do not want to expose my people who are waiting for 99 years, for the solidarity of other of nations to seek fair and stable understandings, as an imperative of the neighbourliness” .

The most important part of Banzer’s note is his refusal to appoint Bolivia’s delegate for the meeting of the Special Representatives. This is unusual, since it was Banzer himself who suggested the benefit of appointing those representatives to Pinochet and Morales Bermúdez.

Why did General Banzer take such a bizarre decision? What was happening in the Bolivian Ministry of Foreign Affairs at the time? Was there no one in Bolivia as capable as Bernstein and Marchant to attend the meetings? Most probably, it is because a feeling of frustration and defeat regarding the negotiation that prevailed in it. Public opinion, from the beginning, had strongly criticized the negotiation and the Ministry of Foreign Affairs was unable to contest that position. On the contrary, the constant criticism ended up affecting its government officials, starting with the Minister himself, and Bolivia was no longer focused on insisting in the strengthening of the negotiation.

It seems that during that time (in December of 1977), ending the negotiation to get rid of all the problems and setbacks associated with it was seriously considered. As Chilean politician Diego Portales said well, Bolivians and Peruvians are more educated and smarter than Chileans, but less tenacious. Here’s the proof! The most important negotiation to return to the sea, as was the present one, ended in a complete failure due to the actions of Bolivians themselves!

#### 4. Segunda nota de Pinochet a Banzer

El Presidente Pinochet dio respuesta a la nota de Banzer mediante comunicación fechada el 18 de enero de 1978.

Comienza la nota recordando el interés chileno en continuar con la negociación. Luego hace un recuento de lo efectuado en ella hasta ese momento. Manifiesta que considera que en su nota, Banzer habría hecho un cargo a Chile que consideraba oportuno desvanecer. Se refería a la respuesta chilena a la contrapropuesta peruana. La cita textual del asunto es la siguiente:<sup>15</sup>

“Pareciera desprenderse de un párrafo de la carta de Vuestra Excelencia un cargo para Chile que estimo indispensable desvanecer: Chile se habría limitado a declinar la consideración del planteamiento formulado por Perú en noviembre de 1976, sin realizar, como lo esperaba Bolivia, gestiones posteriores. Es efectivo que mi Gobierno descartó el referido planteamiento por considerar que incidía en cuestiones ajenas a la consulta y propias de su soberanía. Si no realizó gestiones posteriores, tampoco tuvo conocimiento de alguna iniciativa de Bolivia en este sentido, ni recibió ninguna sugerión de parte de su Gobierno para promoverla. Por lo demás, las negociaciones no se paralizaron entonces. Prueba de ello fueron el viaje que el señor Ministro de Relaciones Exteriores boliviano realizó sucesivamente a Lima y Santiago en junio de 1977; las entrevistas que tuvimos con Vuestra Excelencia en la ciudad de Washington en el mes de septiembre siguiente; y las que celebraron posteriormente los Ministros de Relaciones Exteriores de Bolivia, Chile y Perú, en Nueva York, también en el mes de septiembre del mismo año. En todas ellas hubo acuerdo para proseguir las negociaciones”.

Luego se refiere Pinochet al comentario de Banzer en sentido de que su gobierno tenía dudas “acerca de los resultados que esos Representantes (los Representantes Especiales) pudieran alcanzar. Y de algo más importante: de que Banzer estimaba que “no está en manos de Bolivia establecer nuevas condiciones que permitan proseguir las negociaciones”.

Al respecto, Pinochet señala textualmente:

“A juicio de mi Gobierno las bases propuestas por Chile y aceptadas en términos generales por Bolivia son las únicas viables y realistas para permitir la satisfacción de los anhelos del país hermano. Mal podría, por tanto, proponer otra variante. Pero estoy cierto que sobre esas bases sería posible lograr un acuerdo susceptible de obtener la aceptación del Perú. Me fundo en las declaraciones del señor Ministro de Relaciones Exteriores de ese país hermano y amigo, quien en dos oportunidades, ha declarado que los planteamientos de noviembre de 1975 ‘no son necesariamente una fórmula de solución final, sino alternativa, elemento de diálogo’.

15 LIBRO BLANCO; obra citada, págs. 63-65.



#### 4. Second note from Pinochet to Banzer

President Pinochet replied to Banzer's note through communication dated 18 January 1978.

He starts off the note by mentioning Chile's interest in continuing the negotiations. He then goes on to recount what had been done in the negotiations thus far. He mentions that, in his opinion, Banzer's note contained an accusation against Chile that he found it appropriate to rebut. He was referring to Chile's reply to Peru's counterproposal. His words are precisely as follows:

“It seems to be a charge on Chile in a paragraph of Your Excellency's letter, which I consider essential to dispel: Chile limited itself to decline to consider the Peruvian proposal made on November 1976, without performing any further action, as expected by Bolivia. It is true that my Government rejected the aforementioned proposal because it considered issues unrelated to the matter and part of its own sovereignty. If it did not make subsequent actions, it was not aware of any initiative by Bolivia in this sense, or received any suggestion of its Government to promote it either. By the way, negotiations were not stopped then. Proof of this was the successive trips made by the Bolivian Foreign Minister to Lima and Santiago in June 1977, the interviews we had with Your Excellency in the city of Washington in September, and those meetings subsequently held by the Foreign Ministers of Bolivia, Chile and Peru in New York, also during September of the same year. In all of those meetings an agreement to continue negotiations was reached”.

Pinochet then addresses Banzer's remark that his government had doubts “Together with expressing doubts about the results that these Representatives (the Special Representatives) could reach. And about something of greater importance: that Banzer believed that: “it is not in the hands of Bolivia to establish new conditions that would allow the negotiations to continue”.

In this regard, Pinochet's writes the following:

“The view of my Government is that the bases of the Chilean proposal and accepted in general terms by Bolivia, are the only viable and realistic way to satisfy the longing of the brother country. I could not, therefore, propose a different alternative. But I am confident that on these bases it would be possible to achieve an agreement capable of being accepted by Peru. I rely on the statements of the Foreign Minister of such brother and friend country, who has declared twice that the November 1975 proposals ‘are not necessarily a final solution formula but an alternative, an element of dialogue’.

Después el mandatario chileno insiste en la necesidad de que se reúnan los Representantes Especiales. Manifiesta que “si ellos proceden a una evolución de los puntos de acuerdo y de aquellos que han de ser superados y formulan sugerencias de acción futura a nuestros Gobiernos, las negociaciones habrán de progresar”. Agregando que “No se trata de una ‘fase dilatoria’, como parece pensarlo Vuestra Excelencia, sino justamente de evitar el estancamiento del diálogo”.

Termina la nota mencionando algo importante, que “la negociación en que estamos empeñados no es fácil. Demandará paciencia y buena voluntad recíprocas. Esto bien sabíamos al iniciarla”. Y luego indica lo fundamental: “La importancia del resultado ha de compensar el tiempo que dediquemos a despejar incógnitas y dificultades que son inherentes a gestiones diplomáticas de esta magnitud”. Quizás en ese momento Pinochet tenía in mente la negociación de Chile con Perú sobre la cuestión de Tacna y Arica, que fue larga y dura, pero que logró dar fin con ese largo litigio. Esta se inició en diciembre de 1921, cuando el primero invitó al segundo a iniciar conversaciones sobre dicho pleito, que duraba desde 1883. Desde esa fecha y con muchas dificultades, continuó la negociación en base al arbitraje de los Estados Unidos, y sólo en 1929, es decir, ocho años después, se llegó a la solución final.

Basta leer la nota para comprender que el gobierno de Pinochet estaba decidido a continuar la negociación hasta llegar a su feliz término. En consecuencia, no se puede reprochar a Chile en esta ocasión porque trabajó con buena fe y también con buena voluntad. Fue el gobierno en decadencia de Banzer, el que se fue rindiendo paulatinamente. Era evidente que debía hacerse cambios en la conducción de la Cancillería y de la misión en Chile, la cual estaba además, acéfala, desde que se retiró al embajador Violand. Pero Banzer se atufó, la oposición era tan grande que ya no atinó a incentivar la negociación.

Poco tiempo después, se conmemoró el 99 aniversario de la toma de Antofagasta, el día 14 de febrero de 1978. El recuerdo dio lugar a la publicación de muchos artículos sobre la relación boliviana chilena, todos ellos criticando a Chile por su intransigencia de exigir la compensación territorial como requisito indispensable para solucionar el encierro boliviano.

En el citado libro “CHARAÑA, Una negociación boliviana”, se señala que “la conmemoración del Centenario de la Guerra del Pacífico se convertía en una amenaza clara a las relaciones entre los países involucrados, en especial al no demostrar Chile ningún espíritu de reconciliación para con sus vecinos agraviados”.<sup>16</sup>

El canciller Adriázola emitió un comunicado donde responsabilizaba a Chile por no hacer los esfuerzos necesarios ante el Perú para que levantara su exigencia de la zona tripartida. Pero reconocía que ese país había demostrado estar

16 CHARAÑA; obra citada, pág. 213.

Then, the Chilean President insisted on the need for the Special Representatives to meet. He stated that “if they come to an evaluation of the points of agreement and those that must be overcome, and make suggestions for future action to be taken by our Governments, the negotiations will progress.” He then adds that “This is not a ‘delaying phase’ as Your Excellency seems to think, but a way to avoid the stagnation of the dialogue”.

He ends his note by mentioning an important issue, that “The negotiation in which we are engaged is not easy. It will demand patience and reciprocal goodwill, as we knew when we started it.” And then he makes a fundamental point: “The importance of the final result will compensate the time we devote to clarify doubts and difficulties which are inherent to diplomatic efforts of this magnitude.” Perhaps, at the time, Pinochet had in mind Chile’s negotiation with Peru over the Tacna and Arica issue, a protracted, difficult negotiation that, however, succeeded in putting an end to that lengthy dispute. This started in 1921, when former invited the latter to engage in discussions concerning the dispute, which had existed between them since 1883. From then on, and with much difficulty, the negotiations moved on based on the arbitration of the United States, and it was only in 1929, *i.e.* eight years later, that a final solution was achieved.

[...]

la Nación con el fin de no seguir recibiendo críticas en la prensa sobre el tema marítimo y, sobre todo, el de mantener una leve esperanza de poder lidiar en las elecciones presidenciales que se llevarían a cabo en ese año de 1978. Se pensaba que con un gran fraude en el sector campesino, como era costumbre desde 1956, hasta se podría vencer en las mismas.

La Declaración Oficial comienza con serenidad, haciendo un análisis de la negociación con Chile, luego acusa al gobierno de Pinochet de intransigente por no retirar su exigencia de canje de territorio, y termina insultando a Chile por la Guerra del Pacífico. Esta última parte fue tan desgraciada que no sólo dio fin con la Negociación de Charaña sino que impidió que otros gobiernos pudiesen relacionarse con Chile para tratar el problema marítimo en los próximos años.

Cuando el suscrito fue designado Cónsul en Santiago durante los primeros años de los ochenta, personeros de la cancillería chilena le informaron que el almirante Merino habría considerado a la ruptura de relaciones como un bofetón a Chile, particularmente a sus fuerzas armadas. Es por ello que cuando se iniciaron nuevas conversaciones bilaterales en dicho decenio, sobre todo las realizadas entre los cancilleres Guillermo Bedregal y Jaime del Valle, el mencionado almirante desde un principio las criticó, manifestando que el Ejército de Chile rechazaría cualquier arreglo relativo a cesiones de territorio con soberanía.

## 8. Última nota de Banzer a Pinochet

Como corolario a todas las insensateces efectuadas en ese mes de marzo, el general Banzer decidió responder a la carta del presidente Pinochet, fechada el 18 de enero de 1978. Lo hizo el mismo día de la ruptura de relaciones diplomáticas, es decir, el 17 de marzo. Como se recordará la nota de Pinochet fue muy cordial, desde su comienzo, donde calificaba a Banzer como su estimado amigo.

La nota de Banzer, por el contrario, es fría y cortante, acusando a Pinochet por el fracaso de la Negociación. Aquí se la transcribe textualmente:<sup>37</sup>

Excelentísimo señor Presidente:

Me corresponde dar respuesta a su carta de 18 de enero último, en circunstancias en que, pese a mi mejor voluntad, concluye el diálogo que resolvimos reanudar el 8 de febrero de 1975, bajo tan aparentemente prometedores auspicios.

Muchos esclarecimientos estaban ausentes hasta hace muy pocos días. Puesto que ellos eran indispensables para haber podido ingresar a una nueva etapa del diálogo bilateral –la de los Representantes Especiales, acordada en septiembre del año pasado– me esforcé en lograrlos acudiendo al expediente de enviar a Santiago un Emisario Confidencial.

37 MIN RELACIONES BOLIVIA; Documentos sobre la Negociación Charaña, 1974-1978.

## **8. Banzer's last note to Pinochet**

As a corollary to all the nonsense that took place that March, General Banzer decided to reply to President Pinochet's letter of 18 January 1978. He did so on the very same day diplomatic relations were broken off, *i.e.* 17 March. As will be recalled, Pinochet's note was very cordial from the start, where it referred to Banzer as his dear friend.

On the contrary, Banzer's note is cold and abrupt, blaming Pinochet for the failure of the Negotiations. It reads, verbatim:

Dear President,

I am writing in response to your letter of 18 January of this year, in circumstances that, despite my best will, concludes the dialogue we resolved to resume on 8 February 1975, under such promising auspices.

Many explanations were absent until a very few days ago. Since they were indispensable for entering a new phase of bilateral dialogue (between the Special Representatives, as agreed to in September of last year), I made an effort to obtain them, going so far as to send a Confidential Envoy to Santiago.

Infelizmente, las dudas que buscábamos disipar por ese medio, lo han sido, en efecto, pero en un sentido totalmente negativo y contrario a mis más íntimos deseos. En la conversación que el Embajador Vargas mantuvo, en dicha calidad de Enviado Confidencial, con el señor Canciller de la República de Chile y cuyos términos me han sido transmitidos personalmente en los últimos días, se han aclarado conceptos y se han confirmado temores que anduvieron todos estos años como una nebulosa, a pesar de las insistentes gestiones desarrolladas por nuestra diplomacia.

Personalmente, me he preguntado en más de una ocasión cómo, no obstante las optimistas expresiones de Vuestra Excelencia, hubiese sido posible superar problemas y avanzar en acciones futuras. Soy un convencido de que esto es posible, sólo cuando existe una firme voluntad política, claramente expresada y plenamente resuelta, de alcanzar un objetivo, máxime si éste es de índole internacional y el ánimo coincidente de las partes soberanas comprometidas se hace indispensable.

El Enviado Confidencial trajo noticias muy desalentadoras que confirmaron las preocupaciones que, con toda franqueza, transmití a Vuestra Excelencia en mi carta del 21 de diciembre del año pasado. Entre otras menores, no fue sin sorpresa que me enteré que el Canciller Carvajal declaró al Embajador Vargas que su Gobierno no había hecho ni consideraba que debía hacer ningún esfuerzo destinado a buscar el acuerdo previo del Perú, de que trata el Protocolo chileno-peruano de 1929; y que todas las condiciones para otorgarnos una salida soberana al mar por el Norte de Arica, señaladas en la respuesta del 19 de diciembre de 1975, sobre todo la relativa al canje territorial, permanecían inalterables y no serían objeto de negociación ulterior.

Aunque tal rígida postura convertiría la proposición chilena, de una base para conciliación de criterios en un "diktat" innegociable, todavía me pregunto: ¿cómo alentar otras etapas, sin exponerme a engañar a mi pueblo con instancias dilatorias e inútiles?

Las aclaraciones logradas han servido pues, para iluminar un panorama penosamente nugaratorio. Nos demuestran, de una vez por todas, que el Gobierno de Chile ha abandonado el espíritu que guió el encuentro de Charaña y, al hacerlo, destruye el fundamento esencial del diálogo que, con la mejor buena fe de mi parte, restablecimos hace tres años.

No le queda, en consecuencia, a mi Gobierno otro camino que el de suspender las relaciones diplomáticas con el que preside Vuestra Excelencia, como lo está notificando hoy mismo a Vuestro representante el Canciller Adriázola. Tal actitud deberemos observar los bolivianos, en tanto Chile no llegue a comprender que en nada le beneficia mantener indefinidamente asfixiado a todo un pueblo que, pese a cualquier adversidad, se reintegrará un día al Océano Pacífico. Nos alienta la esperanza que tal día llegará, no sólo porque Chile revisará su hasta ahora radical posición, sino porque contamos con el consenso internacional que avala la justicia de nuestra causa y porque, siendo de vocación noble y pacífica, mi pueblo tiene la virtud del valor que lo engrandece aún más, cuando las dificultades se agigantan.

Saluda a Vuestra Excelencia  
(Hugo Banzer Suárez - General de Fuerza - Presidente de la República de Bolivia)



Unfortunately, the doubts that we sought to dissipate by that means were indeed dissipated, but in a negative manner and contrary to my deepest desires. In the discussion that Ambassador Vargas had as Confidential Envoy with the Chilean Foreign Minister, the terms of which were personally reported to me in recent days, concepts were clarified and fears were confirmed that had been hovering all these years like a nebula, despite the insistent actions taken by our diplomats.

Personally, I have wondered on more than one occasion how, notwithstanding the optimistic statements by Your Excellency, it could be possible to overcome problems and make progress with future actions. I am convinced that this is possible only when there is firm political will, that is clearly expressed and fully resolved, to reach an objective, particularly if it is of an international nature, and the coinciding motivation of the sovereign parties involved becomes indispensable.

The Confidential Envoy brought very discouraging news that confirmed the concerns that I had sent to Your Excellency, with total candour, in my letter of 21 December of last year. Among other minor concerns, I was surprised to learn that Foreign Minister Carvajal had told Ambassador Vargas that his Government had not made or even considered any efforts to seek Peru's prior agreement, as set forth in the Chilean-Peruvian Protocol of 1929; and that all the conditions for granting us a sovereign outlet to the sea through the North of Arica, as indicated in the response dated 19 December 1975, particularly with respect to the exchange of territory, would remain unchanged and would not be subject to further negotiations.

Although this rigid stance would turn the Chilean proposal from a basis for reconciling criteria into a non-negotiable "diktat", I still ask myself: how can I encourage further steps without deceiving my people with useless meetings that are a waste of time?

The clarifications given have thus made it clear that the situation is painfully pointless. They have shown us, once and for all, that the Chilean Government has abandoned the spirit that guided the meeting in Charaña and in so doing, is destroying the key foundation for the dialogue that, with the greatest good faith on my part, we re-established three years ago.

Consequently, my Government has no other path than to suspend diplomatic relations with the Government presided over by Your Excellency, as I am informing your representative Foreign Minister Adriázola today. We Bolivians must take this stance until Chile understands that it in no way benefits from keeping an entire people indefinitely asphyxiated, as they will reintegrate to the Pacific Ocean someday, despite any adversity. We are encouraged by the hope that that day will arrive, not only because Chile will revise its radical position to date, but also because we count on an international consensus that endorses the fairness of our cause and because, with a noble and peaceful desire, my people have the virtue of valour, which makes them even greater as their difficulties increase.

I salute Your Excellency

(Hugo Banzer Suárez – General of the Army – President of the Republic of Bolivia)



Con esta carta de Banzer a Pinochet se da fin a la Negociación de Charaña. La carta en cuestión da la impresión de que fuese Chile el interesado en resolver el enclaustramiento geográfico que sufre Bolivia, y que nuestro país, el que lo considerase esto como algo secundario. En ella se sigue insistiendo en que el canje territorial no corresponde a la Negociación, pese a que el Gobierno de Banzer lo había aprobado y, algo más importante todavía, pese a que se sabía que el gobierno de Pinochet no podía hacer entregas de territorio sin recibir otros equivalentes a cambio. Absurdamente, el gobierno de Banzer determinó liquidar una negociación que bien pudo haber resuelto el problema marítimo nacional hace más de treinta años, con explicaciones completamente injustificadas ya que no hay país que acepte ceder territorios a otro.

Pero habría que recordar además, que se había establecido la reunión de los tres Representantes Especiales, y ello a petición de Bolivia. Los otros dos países, Chile y Perú, designaron a sus representantes, mientras que nuestro país, en vez de hacerlo, rompe relaciones diplomáticas. Se podría decir que algo fallaba en la mente de los conductores de la política exterior nacional. Lo lógico hubiese sido haber establecido la reunión de esos tres representantes, y si éstos no llegaban a algo concreto, entonces podría haber habido alguna justificación para tan descabellada ruptura.

La cuestión del rechazo al trueque de territorios da lugar asimismo, a la siguiente disyuntiva: ¿Bolivia desea salir al mar por un territorio propio y soberano por una necesidad práctica, es decir, porque necesita con urgencia tener libertad absoluta para su comercio exterior, o por el contrario, para el país es más importante la reparación moral e histórica de Chile?

Pareciera que para el gobierno de Banzer la segunda opción hubiese sido más importante. Pero no nos engañemos. No fue ni siquiera esa segunda opción. Sabemos que el motivo de la ruptura de relaciones fue el deseo de los personeros del Palacio de Gobierno y de la Cancillería de mantener vigente la figura de Banzer para las elecciones que se iban a efectuar ese mismo año y temieron que la negociación con Chile pudiese perjudicarlo. En consecuencia, como se dijo anteriormente, fueron cuestiones de política interna las que decidieron la triste y desgraciada ruptura de relaciones diplomáticas que dio fin a tan importante negociación.

## **9. Comentario de Alfonso Crespo sobre la ruptura de relaciones diplomáticas**

Pese a ser muy amigo del general Banzer, Alfonso Crespo critica acerbamente la ruptura de relaciones diplomáticas y el fin de la negociación iniciada en Charaña.

With this letter from Banzer to Pinochet, the Charaña Negotiation comes to an end. The letter in question gives the strong impression that Chile was the one interested in resolving Bolivia's geographic confinement, while our country considered it a secondary issue. It insists that the territorial exchange is not a part of the Negotiation, even though Banzer's Administration had approved it, and more importantly, knowing that Pinochet's government could not give away territories without receiving an equivalent one in return. Absurdly, Banzer's administration decided to kill a negotiation that could have resolved the maritime problem more than 30 years ago, doing so by giving unjustified explanations since no country agrees to cede territories to another.

However, it should also be recalled that a meeting between three Special Representatives had been established at Bolivia's request. The other two countries, Chile and Peru, designated their representatives, while our country, instead of doing so, broke diplomatic relations. It could be said that something was wrong in the mind of the drivers of national foreign policy. The logical thing would have been to proceed with the meeting between the three representatives, and only if they did not come to a concrete solution, there would have been a justification for such unreasonable rupture.

The issue of the rejection of any exchange of territories also poses the following conundrum: Does Bolivia desire to obtain an outlet to the sea via sovereign territory of its own to satisfy a practical need, *i.e.* because it urgently needs its full freedom to conduct foreign trade, or, on the contrary, does the country give priority to the idea of receiving moral, historical reparation from Chile?

It appears that for Banzer's administration, the latter option seems to have been more important. We should not, however, deceive ourselves. The answer was not even that latter option. We know that the reason behind the diplomatic breakdown was the intention of Government officials to maintain Banzer's figure active for the elections taking place that year. They were afraid that the negotiations with Chile could prejudice him. Thus, as previously stated, it was a matter of internal politics that decided the unhappy and ungraceful rupture of diplomatic relations, which put an end to such an important negotiation.

[...]

Lamenta tan insensata medida señalando que “así se desvaneció la gestión iniciada bajo tan promisorios augurios en Charaña, menos de tres años atrás. ¿Cómo explicar este violento golpe de timón de Banzer? ¿Por qué desmoronó en unas horas el edificio tan laboriosamente erigido? ¿Cuál fue la causa por la que no agotó antes todas las instancias diplomáticas de que aún disponía? ¿Por qué retiró al embajador Violand, sereno y dúctil, para enviar intempestivamente a un Willy Vargas agresivo?”.<sup>38</sup>

Menciona asimismo que el canciller Adriázola habría manifestado al distinguido escritor y diplomático, Walter Montenegro, que “la ruptura era necesaria en resguardo de la dignidad nacional”. Evidentemente esa es una frase hueca, muy usada en los antros militares o en los gobiernos demagógicos y despóticos. Porque como muy bien argumenta Crespo: “es difícil colegir en qué vulneraba el decoro boliviano proseguir una negociación, así fuese durante años”.<sup>39</sup>

Otros comentarios de Crespo sobre la materia también son muy dignos de destacar: “Algunos observadores juzgaban que Banzer decidió romper relaciones por temor de que la oposición le censurara el haber reanudado relaciones con Chile, sin lograr el objetivo buscado. Y ciertos sectores de la opinión pública estaban persuadidos que la falta de relaciones con Bolivia ‘dañaría a Chile en el ámbito internacional’. Sin embargo, muchos compartían el juicio del diplomático Ramiro Prudencio Lizón, que comentó así el hecho: ‘Nuestra Cancillería actuó en esta ocasión como aquel enfermo grave que en su desesperación por sanarse, prefiere suicidarse’”.<sup>40</sup>

Cabe agregar un comentario suyo respecto a que habría gravitado decisivamente para la ruptura de relaciones con Chile “la actitud de las Fuerzas Armadas, que favorecían la ruptura. Ellas no tomaron en cuenta que, en diplomacia, a veces vale más hablar con los enemigos que con los amigos”.<sup>41</sup>

Posiblemente este parecer haya surgido de sus conversaciones con Banzer cuando estaba escribiendo la biografía del General. Pero precisamente éste le manifestó, como se transcribe posteriormente, que no hubo en el Ejército ninguna “manifestación adversa visible”. Además, cita palabras del General sobre la ruptura: “El principal móvil de la ruptura fue que Chile difería ostensiblemente la negociación, desde el inicio de la misma, dando la clara impresión de su falta de interés o de que las dilaciones formaban parte de su estrategia del no”.<sup>42</sup>

El general Banzer le explicó que Chile había ingresado a la negociación con Bolivia porque se sentía “bloqueado por la índole de su gobierno y por problemas

38 CRESPO ALFONSO; obra citada, pág. 248.

39 *IBÍD.*

40 *IBÍD.*

41 *IBÍD.*

42 *IBÍD.*

con los países limítrofes ...” Y luego continuó: “Le era indispensable liberarse de algunos de ellos, y éste fue el de Bolivia”.

Pero la parte más importante de la justificación de Banzer respecto a la ruptura de relaciones viene ahora: “Existe en Chile una disposición legal que prohíbe a todo ciudadano chileno ceder o entregar a otro país parte alguna del territorio nacional. Esta ley había sido ignorada hasta entonces y fue en esos momentos cuando se la activó, para hacer imposible la solución. El gobierno boliviano inició la gestión marítima y llevaba más de tres años negociando sin resultados claros. Como ya estaba próximo el retiro del gobierno, se prefirió dejar la situación tal como la encontró. Internamente, en el país, los opositores a la negociación continuaban agitando el ambiente, pero no hubo en las Fuerzas Armadas ninguna manifestación adversa visible”.

Aquí se observa claramente la incongruencia del general Banzer sobre los motivos del hundimiento de la Negociación de Charaña. Habla de una ley chilena que impide ceder territorio. Entonces lo lógico era no insistir en la supresión del canje de territorios porque su aceptación era imposible por el gobierno de Chile. Este estaba atado por esa ley para entregar territorios sin recibir otros equivalentes. Como se vio en el transcurso de la negociación desde principios del año 1976, el gobierno de Banzer comenzó a insistir en que Chile retirara su exigencia de canje territorial en forma insensata ya que se tenía claro conocimiento de la mencionada ley.<sup>43</sup>

En sus conversaciones con Alfonso Crespo, el general Banzer eludió decirle la verdad de lo ocurrido: que los palaciegos y gentes de la Cancillería le habían convencido que la continuación de las conversaciones con Chile le podría perjudicar a su futuro accionar político. Esto es evidente porque ya pensaba en postularse en las elecciones que pronto se abrirían en ese mismo año de 1978.

### 10. Responsabilidad del fracaso de Charaña

El fracaso de la negociación más importante del siglo veinte como fue la de Charaña, es imputable evidentemente al gobierno del general Banzer. Pero éste no es el único. También lo son todos los políticos, internacionalistas, miembros de los medios de comunicación escrita y verbal del país, que constantemente criticaron e hicieron una oposición tenaz contra la marcha de la misma.

Primeramente se debe recordar la suscripción de un documento, en fecha 6 de marzo de 1976, de cinco ex presidentes de Bolivia, Víctor Paz Estenssoro, Hernán Siles, Luis Adolfo Siles, Alfredo Ovando y Juan José Torres, donde manifestaban que: “nuestra actitud es una expresión de repudio y condenación de

<sup>43</sup> CRESPO ALFONSO; obra citada, pág. 249.

### 10. Responsibility for the failure of Charaña

The failure of the most important negotiation of the XX Century, which was the Charaña one, is evidently attributable to the government of general Banzer. However, he is not the only one. The politicians, international experts and members of the written and verbal media who constantly criticized and tenaciously opposed the progress of it are also [to blame].

First of all, it should be recalled the subscription to a document from 6 March 1976 by five former Bolivian presidents: Víctor Paz Estenssoro, Hernán Siles, Luis Adolfo Siles, Alfredo Ovando y Juan José Torres. In that document, they proclaimed that “our attitude is an expression of repudiation and condemnation to

estos Actos que el Gobierno del general Hugo Banzer ha acelerado a espaldas del pueblo, bajo la influencia de fuerzas extranjeras y traicionando el interés del pueblo boliviano...”.<sup>44</sup>

Luego se tiene una publicación denominada “Temas de Crisis” en cuyo número 4, se refiere a la política marítima de Bolivia. Esta edición se intitula “De Charaña al general Pereda” y se imprimió siete meses después de la ruptura de relaciones diplomáticas.<sup>45</sup>

En esa publicación se efectúa un cuestionario a distinguidos internacionalistas y políticos sobre la mencionada negociación de Charaña. Se hará referencia a las respuestas de los principales de ellos.

Se había enviado la encuesta a los más importantes jefes de las fuerzas armadas, pero éstos no respondieron. También se remitió al ex canciller Oscar Adriázola y tampoco hubo contestación alguna. Increíblemente, los principales responsables del gobierno eludían responsabilizarse de tan importante gestión.

#### a) Guillermo Gutiérrez Vea Murguía

Respecto al ex embajador, Guillermo Gutiérrez Vea Murguía, éste respondió lo siguiente: “Lamento muchísimo no poder contestar su cuestionario, que tendrá una amplia respuesta en una publicación que, bajo mi responsabilidad, será distribuida dentro de un corto plazo”.

En efecto, años después, y cuando ya había fenecido, salió a publicación el libro de don Guillermo, intitulado “Negociaciones Diplomáticas con Chile, 1975”. De ese libro se ha extractado el siguiente párrafo:<sup>46</sup>

“Conviene aclarar que las gestiones tendientes a suprimir y a modificar los aspectos inaceptables de la Contrapropuesta chilena, exigieron constante atención e intensa actividad. Tales gestiones que me cupo iniciar, para abril de 1976, estaban ya muy avanzadas. Lo relativo a las aguas del río Lauca, la desmilitarización de la franja territorial y la inaceptable compensación por el mar territorial, seguían un curso muy favorable, diría definitivo, pero sin haber llegado a concretarse en un documento. Posteriormente, las cosas cambiaron: la cancillería de Santiago endureció su actitud, motivándose así un compás de espera en las negociaciones. Esta circunstancia fue aprovechada por sectores intransigentes que planteaban la que por ahora es la utópica recuperación del Litoral perdido. Versiones contradictorias, algunas de ellas totalmente falsas, atemorizaron a la opinión pública, sin que se hiciera nada para aclarar las cosas y desvanecer dudas”.

44 CRESPO ALFONSO; “Banzer y el Mar”. (Separata publicada en La Paz, en marzo de 1993).

45 TEMAS EN CRISIS; “De Charaña al general Pereda”. (Política marítima de Bolivia). (No. 4; octubre de 1978).

46 GUTIERREZ V.M. GUILLERMO; obra citada, págs. 222-223.



the Acts that the Government of General Hugo Banzer performed behind closed doors and under the influence of foreign forces, betraying the interest of the Bolivian people...”

There is also a publication by the name of “Crisis Issues,” issue no. 4 of which refers to Bolivia’s maritime policy. This edition is titled “From Charaña to general Pereda,” and was printed seven months after diplomatic relations were broken off.

That publication poses a list of questions to well-known internationalists and politicians regarding the aforementioned Charaña negotiation. We will make reference to the answers offered by the principal of those figures.

The questionnaire had been sent to the main chiefs of the armed forces, but they did not reply. It was also sent to former foreign minister Oscar Adriázola, but no reply was forthcoming either. Unbelievably, the main players in the government were avoiding taking responsibility for such an important move.

#### **a) Guillermo Gutiérrez Veá Murguía**

With regard to the former ambassador, Guillermo Gutiérrez Veá Murguía, his answer was as follows: “I deeply regret not being able to answer your questionnaire, which will have a strong response in a publication that, under my responsibility, will be distributed soon.”

Indeed, years later and after he had already passed away, Mr. Guillermo’s book, titled “*Diplomatic Negotiations with Chile, 1975*” was published. The following paragraph has been extracted from his book:<sup>46</sup>

“It is worth making clear that the efforts aimed at eliminating and modifying the unacceptable aspects of the Chilean Counterproposal, required permanent attention and intense activity. Such efforts, which I had to start, on April 1976, were already well underway. The issues related to the waters of the Lauca River, the demilitarization of the territorial strip and the unacceptable compensation for the territorial sea, were moving forward but had not materialized in a document. Things changed later: Santiago’s ministry of foreign affairs hardened its position, thus resulting in negotiations coming to a standstill. Intransigent sectors who proposed what for the time being is the unrealistic recovery of the lost Coast, took advantage of this circumstance. Conflicting versions, some of them completely false, frightened the public opinion, and nothing was done to clarify the matter and dispel doubts”.

---

[...]

<sup>46</sup>

GUTIERREZ V.M. GUILLERMO: op.cit., pages 222-223

Como se puede observar, al final del párrafo descrito, el ex embajador Gutiérrez Vea Murguía censura la posición hermética de la cancillería nacional, la cual, durante casi todo el transcurso de la negociación prefirió callar y no responder a las constantes críticas que se hacían a ella. Esta posición cobarde y absurda fue la que a fin de cuentas debilitó la negociación y terminó por derrumbarla.

### **b) Ricardo Anaya**

Luego se cursó la encuesta al conocido político, líder del PIR, y canciller entonces de la República, Ricardo Anaya. Este tampoco le dio respuesta. Explicó que no lo podía hacer “debido a sus recargadas labores”. Pero la redacción de “Temas en la crisis” decidió publicar algunos de sus escritos pasados relativos al tema.

En esos escritos, don Ricardo se refiere a todos los temas inherentes a la negociación de Charaña. Y por ello es muy interesante hacer conocer su pensamiento al respecto.

Sobre el corredor al norte de Arica, el doctor Anaya expresa que “La franja solamente no es una solución. Es una zancadilla de la diplomacia chilena para desequilibrar a Bolivia, debilitar las relaciones boliviano-peruanas y socavar el apoyo internacional a nuestro país”. En este párrafo está ya el meollo del pensamiento del muy conocido político del PIR: el deseo de no molestar al Perú. Y por tanto, el de buscar una solución que comprenda a los tres países involucrados en el departamento de Arica.

Cabe señalar que Ricardo Anaya y Walter Guevara son los dos grandes teóricos de lo que podríamos intitular “la concepción cochabambina” de la cuestión marítima. Esta concepción se base en la conformación de una zona trinacional en el puerto de Arica. De este modo, Perú no quedaría aislado de la solución, y se podría crear además, un polo de desarrollo en esa zona tan conflictiva.

Prosiguiendo con su razonamiento sobre el corredor, luego expresa que “al tenor de la propuesta chilena, la franja desemboca en el mar en un punto que, según las informaciones disponibles, no es apropiada para un puerto”. Continúa afirmando que “es verdad que en nuestros tiempos es posible hacer un puerto en cualquier punto del mar. Puede hacerse inclusive un puerto flotante. El problema no es de imposibilidad técnica sino de costo. Bolivia no está en condiciones de comprar sus propios derechos al mar por un precio prohibitivo, que haría impracticable poseer lo que necesita: un puerto y una costa”.

Posiblemente la mentalidad izquierdista y estatista de don Ricardo le imposibilitaban comprender que Bolivia no necesitaba gastar en la construcción del puerto. Bastaba que hiciera una licitación internacional para que una empresa privada lo construyera y lo administrara por cincuenta o cien años. Lo mismo que sucedió con el Ferrocarril de Antofagasta a Bolivia. Este no costó ni un centavo al país, pues su impulsor, don Aniceto Arce obtuvo que capitalistas ingleses y



As we can see, at the end of the abovementioned paragraph, former ambassador Gutiérrez Vea Murguía condemns the rigid position of the national ministry of foreign affairs, who, in almost all of the course of the negotiations, chose to remain silent and not answer any of the constant negative comments against it. This absurd and cowardly position was what made negotiations get weaker and finally brought them to an end.

### **b) Ricardo Anaya**

Then, the questionnaire was sent to the well-known politician, the PIR [Leftist Revolutionary Party] leader, then minister of foreign affairs of the Republic, Ricardo Anaya. He did not answer it either. He said he could not do so “due to his heavy burden of work”. But the editorial office of *“Issues in the crisis”* decided to publish some of his past works on the matter.

In those works, Ricardo refers to every issue related to the Charaña negotiation. That is why it is very interesting to share his thoughts in this regard.

With respect to the corridor at the north of Arica, doctor Anaya says that “The strip only is not a solution. It is hindered by the Chilean diplomacy to destabilize Bolivia, to weaken the Bolivian-Peruvian relations and undermine the international support to our country”. This paragraph already shows the core of the thoughts of the well-known PIR politician: the desire not to bother Peru. And therefore, the one to find a solution including the three countries involved in the department of Arica.

It is worth noting that Ricardo Anaya and Walter Guevara are the two great theorists of what we could call “the Cochabambian understanding” of the maritime issue. This understanding is based on the creation of a tri-national zone in the port of Arica. In this way, Peru will not remain isolated from the solution, and a development hub could also be created in such a controversial zone.

He then continues his reasoning about the corridor by saying that “in accordance with the Chilean proposal, the strip leads into the sea in a point that, according to the information available, is unsuitable for a port”. He asserts that “it is true that in our times it is possible to build a port at any point of the sea. Even a floating port can be built. The problem is not the technical impossibility but its cost. Bolivia is not in a condition to buy its own rights to the sea at a prohibitive price, which would make impractical having what it needs: a port and a coast.”

Possibly, Mr. Ricardo’s left-wing and statist mind prevented him from understanding that Bolivia did not need to incur any expenses in building a port. It would be enough to call for international bids so that a private company would build and administer a port for fifty or a hundred years. Such was the case with the Antofagasta-Bolivia Railway. The railway did not cost a single cent to the country because, its promoter, Mr. Aniceto Arce, could secure English and

chilenos se encargaran de su erección y de su administración por cien años. De este modo, sin gastar nada, Bolivia por fin pudo salir al mar en forma concreta y práctica. Antes de dicho ferrocarril, el país vivía encerrado en sus montañas con muy escasa vinculación con la costa.

En cuanto a la compensación territorial, don Ricardo manifiesta que “por muy pragmático que uno sea, no puede menos que sentir repugnancia por la pretensión de esperar compensaciones por una reparación que se le debe a Bolivia”. Esto demuestra que hasta las personas más inteligentes y que se creían además, pragmáticas, condenaban como una verdadera abominación toda compensación territorial.

Por lo tanto, llega a la conclusión de que “debería buscarse una solución nueva, práctica y al mismo tiempo digna. No de humillación. Una que interesando a Bolivia, Chile y Perú, les garantice paz, desarrollo e integración”. Para ello señala que “Debería lograrse que los territorios situados sobre el Océano Pacífico, entre los grados 17 y 19 de latitud sur, sean de libre acceso al mar para Bolivia, Chile y Perú y que estos países convengan en establecer en esa zona un ‘área de desarrollo regional’, donde los tres mencionados países utilicen ríos y lagos comprendidos en el área, dentro de un sistema de aprovechamiento que contemple, equitativamente, la magnitud de los aportes de cada país y sus recíprocos intereses”.

Pero de antemano, menciona que “no habría que comprometer en ningún caso las aguas del Titicaca, pues éstas deben constituir reserva para el regadío del Altiplano”. Entonces, ¿a qué ríos internos nacionales se habría referido?

A esta lírica concepción habría que oponerle dos cuestionamientos fundamentales. Primeramente, la tremenda pregunta: ¿qué ganaría el país con semejante solución tripartita, si ahora le es muy complicado salir al mar porque depende de otro país, Chile, para hacerlo? ¿Cómo sería el caso cuando no sólo a Chile sino también al Perú habría que pedir permiso para nuestro comercio exterior? Sin contar en que una soberanía compartida entre tres, en vez de solucionar el problema marítimo, lo haría muchísimo más complejo. Y segundo punto. Es menester tener presente que Chile jamás aceptará que haya intervención peruana en Arica. Entonces, todos los esfuerzos que se hagan al respecto están condenados al fracaso. En conclusión, una solución trinacional en Arica no sólo es perniciosa para Bolivia sino que es imposible que sea factible por la negativa chilena.

### **c) Walter Guevara Arze**

Ahora cabe referirse a lo manifestado por don Walter Guevara Arze, dos veces canciller de la República y presidente un año después. Como buen cochabambino, don Walter postula la internacionalización de Arica, al igual que don Ricardo Anaya, en base a la conformación de una soberanía trinacional y con administración de Naciones Unidas.

Chilean capitalist take charge of its building and administration for one hundred years. In this way, without incurring any expense, Bolivia could finally get an exit to the sea in a specific and practical way. Before the existence of such railway, the country was locked in between mountains, with very limited connection to the coast.

As regards the territorial compensation, Mr. Ricardo states that “as practical as we might be, we can only feel disgust for the desire to get compensation for the redress owed to Bolivia”. This proves that even the most intelligent people who, although they believed territorial compensation to be practical, condemned it as a true abomination.

Thus, he concludes that “a new, practical and at the same time respectable solution should be sought. Not a humiliating one. A solution of interest to Bolivia, Chile and Peru guaranteeing peace, development and integration”. To that end he points out that “What should be achieved is that the territories over the Pacific Ocean, between 17 and 19 degrees south latitude were freely accessible to Bolivia, Chile and Peru, and that those countries agree to establish an ‘area of regional development’ in such zone, where the three countries could use the rivers and lakes within the area, in a management system that equitably takes into account, each country’s contributions and their reciprocal interests.”

But he mentions in advance that “in no case the waters of the Titicaca Lake should be involved, as they must be the reserve for the irrigation of the Altiplano”. So, what national internal rivers did he make reference to?

Two essential questions should be raised against this fanciful understanding. Firstly, the enormous question: what would the country get with such a tripartite solution when it is very complicated now to get an exit to the sea because it depends on another country, Chile, for so doing? What would the case be when it would be necessary to ask permission not only to Chile but also to Peru for our foreign trade? Rather than solving the maritime problem, sharing sovereignty among three parties would make the situation much more complex. And secondly, it is necessary to bear in mind that Chile will never accept a Peruvian intervention in Arica. Thus, every effort in this regard is doomed to failure. In conclusion, a tri-national solution in Arica is not only detrimental for Bolivia but impossible due to the Chilean refusal.

### **c) Walter Guevara Arze**

It is now time to mention what was expressed by Walter Guevara Arze, twice minister of foreign affairs of the Republic and president a year later. As a good Cochabambian, Mr. Walter proposes the internationalization of Arica, as Ricardo Anaya does, based on the setting-up of a tri-national sovereignty and administered by the United Nations.

En la encuesta, don Walter se refiere a su citado libro, "Radiografía de la Negociación con Chile". Señala que allí hizo una proposición concreta al respecto. Ella se basa en que "del punto en que la Bahía de Arica se interna más profundamente en el Continente, se podría trazar con un radio de 5 km. un círculo, lo que vendría a dar unos 76 km<sup>2</sup>. Esta es una cuestión puramente aritmética. Este círculo cubriría en buena parte Arica y algo del territorio que está alrededor de Arica." Continúa agregando que: "Creo que tratándose de la Internacionalización de Arica, debiera haber un sector en que se pudiera establecer industrias, un sector en que pudiera crecer una ciudad, etc."

En esta increíble elucubración por lo menos llega a pensar un poco en la posición chilena cuando menciona que: "Pero del otro lado hay que tener en cuenta que no se puede usar ilimitadamente el territorio chileno para este fin". De todos modos pareciera que no se daba cuenta de cuánto territorio significaba esos 76 km<sup>2</sup>. Este abarca casi toda la ciudad de Arica de esa época. Y cabe la pregunta. ¿Porqué Chile debía ceder esa importante ciudad para que Perú tenga participación en ella? Solamente si Chile hubiese sido derrotado en una guerra contra los otros dos países su hubiese avenido a ceder Arica. Y pese a ser un hombre muy inteligente, don Walter no llegaba a comprender esta situación.

Continuando con su posición, don Walter agrega que "Ese territorio sería internacionalizado de modo que no perteneciera a Bolivia, Chile o el Perú. Sería un territorio administrado por Naciones Unidas exclusivamente. En ese territorio los tres países establecerían un Polo de Desarrollo Económico y a la vez, Bolivia podría llegar al mar, junto con el Perú y Chile, utilizando el área internacional".

De todos modos, don Walter reitera la dificultad de convencer a Chile sobre este singular proyecto: "Hay que reconocer que la mayor dificultad para su aceptación es la posición chilena, que tiene que ceder su territorio. Hasta esta altura, Chile considera ese territorio como propio. Deshacerse de él tiene que ser una cosa muy difícil. De modo que convencer a Chile que lo haga, es realmente una gran empresa".

Si convencer a Chile sería "realmente una gran empresa", ¿por qué don Walter insiste en imponer semejante propuesta que no sirve a Bolivia ya que la aleja más del mar, y además, no hay posibilidades de lograr que Chile acepte tan insólita solución? Son los dilemas de nuestra política exterior.

#### **d) Mario Gutiérrez Gutiérrez**

Otra personalidad encuestada fue el también ex canciller Mario Gutiérrez Gutiérrez. Como se recordará, fue el primer canciller del gobierno de Banzer. Lamentablemente, fue retirado del cargo cuando Banzer decidió constituir un gobierno más militar y dejó de lado a los dos partidos que lo habían apoyado: el MNR y Falange.

In the questionnaire, Mr. Walter makes reference to his cited book, *“Radiography of the Negotiation with Chile”*. He points out that in that book he made a specific proposal in this regard. Such proposal is based on that “from the point in which the Bay of Arica penetrates more deeply into the Continent, a circle of 5 km radius could be traced, which would result in an area of 76 km<sup>2</sup>. This is a purely arithmetical issue. This circle would cover much of Arica and some territory surrounding Arica”. Then he adds: “I think that if we are dealing with the Internationalization of Arica, there should be a sector in which industries could be established, a sector where a city could grow, etc.”

In this incredible thought, at least he makes some reference to the Chilean stance when he mentions that: “On the other hand, it should be borne in mind that the Chilean territory cannot be used without limitation for this purpose”. Yet, it seems he does not realize how much territory that 76 km<sup>2</sup> encompasses. Such area covered almost all the city of Arica at that time. It is worth considering: Why should Chile surrender such important city for Peru to participate in it? Chile would have only surrendered Arica if it would have been defeated in a war against the other two countries. And despite being a very intelligent man, Mr. Walter could not understand such a situation.

Following his line of thought, Mr. Walter adds: “That territory would be internationalized so that it neither belonged to Bolivia, Chile or Peru. It would be a territory administered exclusively by the United Nations. The three countries would establish a Hub of Economic Development there and at the same time, Bolivia could reach the sea, together with Peru and Chile, using the international area”.

In any case Mr. Walter reiterates the difficulty in convincing Chile about this particular project: “It should be acknowledged that the greatest difficulty for the acceptance of this proposal lies in the Chilean position, as Chile has to cede its territory”. Up until now, Chile deems such territory to be its own. Surrendering this territory must be a very difficult decision. Thus, convincing Chile to do so is really a major undertaking”.

If convincing Chile would really be “a major undertaking”, why does Mr Walter insist on imposing such proposal, which is useless to Bolivia as it takes it farther from the sea and, besides, there is no likelihood of Chile accepting such an incredible solution? Those are the dilemmas of our foreign policy.

#### **d) Mario Gutiérrez Gutiérrez**

Another personality surveyed was another former minister of foreign affairs Mario Gutiérrez Gutiérrez. As may be recalled, he was the first minister of foreign affairs of the Banzer administration. Unfortunately, he was removed from office when Banzer decided to constitute a more militarized administration and set aside the two parties that had supported him: the MNR and Falange.



Don Mario hace mención en la encuesta de un proyecto que él había presentado con anterioridad, al que denomina “Proyecto 50”, quizás relacionado con la negociación llevada a cabo en dicho año. El manifiesta que en ese proyecto había esbozado “un área geográfica de 12.000 km<sup>2</sup> al norte de la Bahía de Arica, comprendiendo los valles de Lluta y de Azapa, en base a compensaciones “no territoriales”.

Para fundamentar su concepción de esa área, el doctor Gutiérrez declara categóricamente que: “La región de Arica, se quiera o no se lo quiera ver así, es el camino natural e histórico de Bolivia hacia el océano Pacífico”. Y continúa: “Los puertos con que nacimos a la vida republicana se hallan dislocados de las grandes líneas de nuestro tráfico internacional”.

Como se ha expresado anteriormente, don Mario calcula una extensión de 12.000 km<sup>2</sup>, para la zona al norte de Arica que Chile debería cedernos. Pero difícilmente el territorio al norte de ese puerto alcanza una superficie semejante. Además, desea que Chile nos lo otorgue sin compensaciones territoriales. En su nota de diciembre de 1975, el Corredor sólo abarcaba 3.600 km<sup>2</sup>. ¿En qué compensación habrá pensado este distinguido político e internacionalista para que Chile aceptara ceder un territorio más del triple del que nos ofreció en la negociación de Charaña?

Luego se refiere a la imposibilidad de revisar el Tratado de Paz de 1904. Indica que “los organismos internacionales se han constituido, a despecho de la razón y del derecho, para consagrar la validez de los tratados. Léase la Carta Constitutiva de la OEA, o la de la Liga de las Naciones o la de la Organización de Naciones Unidas, para convencerse de ello. Además, la experiencia nos enseña lo mismo. Fracasamos en la Liga de las Naciones, fracasamos en la ONU al constituirse en San Francisco en 1945, y fracasamos en la OEA, con la cuestión del Lauca”.

Como solución considera que “debería Bolivia apelar a la acción multilateral bajo el concepto de que su encierro geográfico constituye un hecho que crea una tensión internacional en el Cono Sur de Sudamérica que puede alterar la paz internacional. Bajo esta situación de hecho, nuestra demanda marítima cae bajo la competencia tanto de la Asamblea General como del Consejo de Seguridad”.

Pero don Mario se olvida de que hay que probar que efectivamente el encierro geográfico de Bolivia crea “una tensión internacional” en Sudamérica. Nuestro país nunca pudo convencer a ningún organismo internacional que ello fuese efectivo.

#### **e) Eduardo Arze Quiroga**

Luego tenemos a Eduardo Arze Quiroga. El fue también Canciller de la República en 1961, año anterior a la ruptura de relaciones diplomáticas a causa del desvío del río Lauca. Cabe recordar que durante su gestión, el embajador de Chile en La

In the questionnaire, Mr. Mario mentions a project he had submitted before, which he calls “*Project 50*”, and which is perhaps related to the negotiations that took place that year. He states that in that project, he had sketched “a geographical area of 12,000 km<sup>2</sup> to the north of the Bay of Arica, covering the valleys of Llura and Azapa, based on “non-territorial” compensation.

To support his understanding of such area, Dr. Gutiérrez categorically asserts that: “The Arica region, whether you want to see it this way or not, is Bolivia’s natural and historical path to the Pacific Ocean”. He continues by saying: “The ports with which we were born to the republican life are disconnected from the major lines of our international traffic.”

As previously expressed, Mr. Mario envisages an area of 12,000 km<sup>2</sup> to the north of Arica that Chile should cede to us. But it is unlikely that the territory to the north of that port may cover such an area. Besides, he desires Chile to grant it to us without any territorial compensation. In its note dated December 1975, the Corridor covered only 3,600 km<sup>2</sup>. What compensation might this distinguished politician and internationalist have been thinking of for Chile to accept to cede a territory three times as big as the one offered in the Charaña negotiation?

He then makes reference to the impossibility of revising the 1904 Treaty of Peace and Amity. He points out that “the international bodies have been constituted, despite reasoning and the law, to establish the validity of treaties. Please refer to the Charter of the Organization of American States, or the Covenant of the League of Nations or the Charter of the United Nations, to convince yourselves about it. Furthermore, experience so shows. We failed in the League of Nations, we failed in the UN when constituted in San Francisco in 1945, and we failed in the OAS, in the Lauca issue.”

As a solution, he deems that “Bolivia should resort to a multilateral action based on the fact that its geographical confinement creates ‘international strain’ in South America’s Southern Cone that could alter international peace. Under this factual situation, our maritime claim falls under the jurisdiction of both the General Assembly and the Security Council”.

Yet, Mr. Mario forgets that it must be proved that, actually, Bolivia’s geographical confinement does create “international strain” in South America. Our country could never convince any international organ that this was the case.

#### **e) Eduardo Arze Quiroga**

Then we have Eduardo Arze Quiroga. He also was Minister of Foreign Affairs of the Republic in 1961, a year before the interruption of the diplomatic relations as a result of the deviation of the Lauca river. It should be recalled that during his term in office, the Chilean ambassador in La



Paz, Manuel Trucco, cursó un Memorándum a la cancillería boliviana, fechado el 10 de julio de 1961, donde transcribía el tenor de la nota chilena No. 9 de 20 de junio de 1950, durante la negociación del embajador Ostria Gutiérrez, en la cual se señalaba que Chile estaba “llano a entrar formalmente en una negociación directa destinada a buscar la fórmula que pueda hacer posible dar a Bolivia una salida propia y soberana al Océano Pacífico...”. Mencionaba asimismo que “pareciera especialmente extemporáneo e inconveniente, agitar a la opinión pública de ambos países con el anuncio de recurrir a organismos internacionales para tratar un problema que el gobierno de Bolivia no ha concretado en sus relaciones directas con el gobierno de Chile”.

Increíblemente, un diplomático e internacionalista de gran valía como don Eduardo, no se atrevió a dar respuesta al Memorándum en los seis meses que continuó dirigiendo las relaciones exteriores del país. Sólo lo hizo su sucesor, José Fellman Velarde, con nota de fecha 9 de febrero de 1962, donde absurdamente mezclaba la cuestión del río Lauca con la del mar, lo que echó por la borda toda posible tentativa de tratar directamente este último problema.

Respecto a la referida encuesta, el doctor Arze Quiroga primeramente hace una alusión a la revisión de los tratados. Luego de una larga disquisición, llega a la conclusión de que: “El orden puramente jurídico no es apetecible, cuando el principio de justicia está ausente. Ese orden, en materia internacional nace en la generalidad de los casos de la victoria. Raras veces el vencedor toma en cuenta las reglas de la humanidad y endurece más bien su posición en las duras normas del Derecho”.

Posteriormente manifiesta que la política interna a fin en los dos países, Bolivia y Chile, logró el entendimiento de Charaña. Así dice: “Esos vínculos ideológicos culminaron en las entrevistas de Brasilia y Charaña. El resultado lógico de ello fue el fortalecimiento de Pinochet y el consecuente debilitamiento del general Velasco Alvarado, cuya caída se produce a los seis meses de la reanudación de relaciones de Bolivia y Chile”.

Y en cuanto a la zona al norte de Arica, señala que: “La filosofía del ‘corredor’ es la afirmación del viejo anhelo chileno de poner a Bolivia entre el Perú y Chile”. Posteriormente comenta que “De ningún modo satisfactoria para Bolivia, en la suposición de que el Perú aceptara su existencia, la solución del ‘corredor’, y menos a base de compensaciones territoriales”.

Lamentablemente, un hombre tan entendido en la cuestión marítima como lo fue Arze Quiroga, no presenta una solución al respecto. Simplemente rechaza la idea del Corredor pero no habla de otra alternativa de salida al mar.

#### **f) Jorge Escobari Cusicanqui**

Cuando el doctor Escobari Cusicanqui fue entrevistado, todavía no había sido Canciller de la República, pero sí había ocupado el cargo de Subsecretario de

Paz, Manuel Trucco, sent a Memorandum to the Bolivian Ministry of Foreign Affairs, dated 10 July 1961, in which the Chilean note No. 9 dated 20 June 1950 was transcribed, during ambassador Ostría Gutiérrez's negotiation, which stated that Chile was "open formally to enter into a direct negotiation aimed at searching for a formula that would make it possible to give Bolivia its own sovereign access to the Pacific Ocean ...". It also mentioned that "it would seem particularly untimely and inconvenient to unsettle public opinion in both countries with the announcement of resorting to international organisations to deal with a problem that the government of Bolivia has not specified in its direct relations with the government of Chile."

Unbelievably, an outstanding diplomatic and internationalist as Mr. Eduardo did not dare answer the Memorandum during the six months he continued to be in charge of the foreign relations of the country. The Memorandum was answered only by his successor, José Fellman Velarde, by note dated 9 February 1962, where he absurdly mixed the Lauca river issue with the sea issue, spoiling any possible intent to address the latter directly.

With regard to the abovementioned questionnaire, Dr. Arze Quiroga refers in first place to the revision of the treaties. After a long analysis, he concludes: "A purely legal system is not attractive, when the principle of justice is absent. This system, in international matters, is generally born from victory. Seldom does the winner take into account the laws of humanity and rather takes a firmer stance in the hard rules of the Law."

He then states that a similar domestic policy in both countries, Bolivia and Chile, was what made possible the Charaña understanding. In this sense, he says: "Those ideological links finalized in the meetings in Brasilia and Charaña". Its logical result was the strengthening of Pinochet and the subsequent weakening of general Velasco Alvarado, whose decline occurs six months after the resumption of relations between Bolivia and Chile".

As regards the area north of Arica, he points out that: "The philosophy of the 'Corridor' is to affirm the long-awaited Chilean longing to put Bolivia between Peru and Chile". He later comments that "Even on the assumption that Peru would accept its existence, the 'Corridor' solution would in no way satisfy Bolivia let alone if it is based on territorial compensations".

Unfortunately, such an expert in maritime issues as Arze Quiroga does not submit a solution in this regard. He simply rejects the idea of a Corridor but does not propose any alternative outlet to the sea.

#### **f) Jorge Escobari Cusicanqui**

When Escobari Cusicanqui was interviewed, he had not served as Minister of Foreign Affairs of the Republic yet, but he had already been Undersecretary of

Relaciones Exteriores en dos oportunidades. Además, ya había escrito varios libros y folletos sobre temas internacionales, principalmente el marítimo.

En su respuesta a la encuesta, el doctor Escobari hace mención de que la Declaración de Charaña habría sido “el octavo compromiso que contraía Chile al respecto...” Luego afirma: “que Chile no tenía ninguna intención de cumplir su octavo compromiso”. Como prueba de ello, él considera que la propuesta chilena de diciembre de 1975 conllevaba “exigencias inadmisibles y de todo tipo de compensaciones, entre las que además de indemnizaciones económicas y entregas de recursos naturales, figuraban precisamente cesiones del territorio boliviano a Chile a título de canje, trueque o permuta de territorios”.

En otra parte de la encuesta, don Jorge hace un análisis de las causas que motivaron el planteamiento chileno. Expresa que ese país no pretendió resolver el encierro boliviano sino los siguientes problemas chilenos: “a) Colocar una franja de seguridad entre Chile y el Perú mediante el ‘corredor tapón’ que según ese país detendría los aprestos bélicos del Perú; b) Mejorar la deteriorada ‘imagen’ del gobierno del general Pinochet en el exterior; c) Colocar un poco más adentro el pie que ya tiene puesto en el Altiplano boliviano desde el Tratado de 1904; y d) Cancelar para siempre la demanda boliviana de reintegración marítima que le molesta desde la Guerra de 1879”.

Respecto a la pregunta: ¿Cómo se resolverá el problema marítimo?, el doctor Escobari se limita solamente a dar algunos consejos triviales como el de acudir a congresos y organismos internacionales, buscar la “decidida colaboración de Venezuela, la Argentina y de los Estados Unidos de América”. Asimismo “estimular” el asentimiento peruano, y sólo “si las circunstancias lo deparan, realizar otra vez negociaciones directas con Chile”.

En otras palabras, el doctor Escobari, lo mismo que los demás encuestados, espera dejar la negociación con Chile para un tiempo lejano, sin pensar que el tiempo corre siempre en contra de Bolivia. El mismo Escobari en su “Historia Diplomática” reconoce que a medida que pasa el tiempo, los ofrecimientos chilenos de un territorio costero se van reduciendo paulatinamente: primero estaba dispuesto a ceder Tacna y Arica; luego sólo un corredor al norte de Arica, y posiblemente en el futuro, hasta este corredor sería visto en Chile como una cesión demasiado grande para Bolivia.

#### **g) Franz Ruck Urriburu**

El doctor Franz Ruck Urriburu era un antiguo y muy distinguido diplomático de carrera. Fue Director General de Política Exterior y también ocupó la Subsecretaría de Relaciones Exteriores por un tiempo. Además, fue designado Cónsul General en Chile por el gobierno del general Ovando. Cuando se produjo la revolución del general Banzer, en 1971, fue retirado de dicho cargo. En consecuencia, se

Foreign Affairs twice. He had also written several books and brochures on international issues, mainly on the maritime one.

In his answer to the questionnaire, Escobari mentions that the Declaration of Charaña was “the eighth commitment taken on by Chile in this respect...” He then adds “that Chile had no intention of honouring such eighth commitment”. In proof thereof, he considers that the Chilean proposal of December 1975 entailed “inadmissible demands for all types of compensation among which, besides those economic in nature and the surrendering of natural resources, was precisely the cession of Bolivian territory to Chile by way of exchange, barter, or swap of territories”.

In another section of the questionnaire, Escobari conducts an analysis of the causes leading to the Chilean proposal and expresses that such country did not intend to solve the issue of Bolivia’s confinement but the following problems affecting Chile, namely: “a) To create a security strip between Chile and Peru by means of a ‘buffer corridor’ which, according to Chile, would stop Peru’s war preparations, b) To improve the tarnished ‘image’ of the Pinochet administration abroad, c) To move a little further into the Bolivian Plateau, where it has set foot since the Treaty of 1904, and d) To put an end, once and for all, to the Bolivian demand for maritime reintegration, which has been a source of annoyance for Chile since the War of 1879”.

With regard to the question of how the maritime problem will be resolved, Escobar confines himself only to providing some trivial advice such as to resort to international assemblies and organizations, to seek the “wholehearted cooperation of Venezuela, Argentina and the United States of America”, “to encourage” Peru’s assent, and only “if the circumstances so require, to resume the direct negotiations with Chile”.

In other words, Escobari, just like the rest of the figures interviewed, expects to leave the negotiations with Chile for a distant future, without thinking that time always passes by to the detriment of Bolivia. In fact, in his “Diplomatic History”, Escobari himself acknowledges that as time goes by, Chile’s territorial offers on the coast become more and more restricted: first, it was willing to cede Tacna and Arica, then only a corridor to the north of Arica, and possibly in the future, such corridor would be deemed in Chile as too large a cession in favour of Bolivia.

### **g) Franz Ruck Uriburu**

Franz Ruck Uriburu was an old and very distinguished career diplomat. He was Director General of Foreign Policy and also served as Undersecretary of Foreign Affairs for a while. He was further appointed Consul General in Chile by the government of general Ovando, a position from which he was removed with the advent of the revolution led by general Banzer in 1971. As a result,

debe considerar a don Franz como un opositor al régimen banzerista y, por ende, contrario a la negociación de Charaña.

El considera que el haber negociado con el régimen de Pinochet fue una equivocación ya que éste estaba sustentado por los políticos e intelectuales chilenos más patriotereros y enemigos de Bolivia. Recuerda al respecto, que durante los gobiernos de la Democracia Cristiana y de la Unidad Popular, cuando estaba de Cónsul en Santiago, “se llevaron adelante negociaciones confidenciales con alentadoras posibilidades en la política interna de Bolivia”. Pareciera que al publicarse sus declaraciones hubiese habido un error, ya que no se entiende qué quería decir don Franz con esta aseveración.

Pero luego señala como posible solución, “dentro de los estrechos límites que marca lo practicable”, podría complementarse el Corredor con un enclave en “territorio que fue boliviano antes de la Guerra de 1879”, y además “con una empresa económica que genere un gran interés de contrapartida en Chile y el Perú”. Menciona que prefería que éste esté ubicado en Mejillones que consideraba “una excelente región para ello”.

Tampoco le satisfacía un simple corredor al norte de Arica. Propone que éste debía complementarse “con ferrocarril y camino carretero”, asimismo con “el arrendamiento de un espigón y almacenes con autonomía de manejo en el Puerto de Arica”.

Y como se debía levantar el veto peruano, sugiere para ello “crear una empresa económica multinacional, el llamado Polo de Desarrollo, que por gravitación natural parece recaer en Arica”.

Al respecto, se puede observar que don Franz está en el fondo, plenamente de acuerdo con la posición del gobierno de Banzer a partir de fines de 1976, es decir, que se rechace el canje de territorios, se instale el polo de desarrollo tripartito y, asimismo, el enclave al sur de territorio sujeto al Tratado de 1929. Pero lo que no menciona Ruck es que esta posición fue rechazada de plano por Chile, dando lugar a que Banzer, en su desesperación, rompiera las negociaciones marítimas.

Por último, el embajador Ruck señala que con la suspensión de las relaciones diplomáticas, las negociaciones sobre la cuestión marítima “no sólo han quedado en un punto cero, sino que han situado el problema en condiciones de desventaja para nuestro país”. Prueba de ello era la introducción del canje territorial como un elemento nuevo en la negociación y el hecho de que habían surgido en Chile un ambiente hostil hacia las relaciones con Bolivia.

Evidentemente Ruck Uriburu tenía razón en parte, ya que en Chile causó profundo malestar la ruptura de las negociaciones y de las relaciones diplomáticas. Pero en cuanto al canje de territorios, éste sobrevendría tarde o temprano, ya que Bolivia no tiene ninguna otra forma para compensar por el territorio que se le cedería.



Mr. Franz shall be considered to have opposed to the Banzer administration and, therefore, to the Charaña negotiation.

It was his belief that having negotiated with the Pinochet administration was a mistake as Pinochet relied on the support of the most patriotic and hostile-to-Bolivia politicians and thinkers in Chile. In this respect, he recalls that during the governments of the Christian Democracy and the Popular Unit, while he was serving as consul in Santiago, “confidential negotiations had been conducted leading to exciting possibilities in Bolivia’s domestic policy”. There seems to have been a mistake when his words were published as what he meant by such assertion remains unclear.

But then he points out, as a possible solution, that “within the narrow limits of what is practicable”, the Corridor might be complemented with an enclave in “territory which belonged to Bolivia before the War of 1879” and also “with an economic enterprise of great reciprocal interest for both Chile and Peru”. He mentions that he would prefer this to be located in Mejillones as he deems such area “an excellent region therefor”.

He was not satisfied with a simple corridor to the north of Arica either. He suggests that this should be complemented “with a railway and a road” as well as with “the lease of a wharf and self-managed warehouses at the port of Arica”.

And as the Peruvian veto was to be lifted, he proposes that “a multinational economic enterprise be created, the so-called Development Hub, which by natural gravitation seems to be located in Arica”.

In this regard, it can be observed that, deep down, Mr. Franz fully agrees with the position adopted by the Banzer administration from the end of 1976 on, that is to say, with the refusal to exchange territories and with the setup of a tripartite development hub and an enclave to the south of the territory subject to the Treaty of 1929. What Ruck fails to mention, however, is that such position was rejected outright by Chile. As a result, Banzer, in his desperation, broke off the maritime negotiations.

Finally, ambassador Ruck points out that with the suspension of the diplomatic relations, the negotiations over the maritime issue “have not only returned to the start but also placed our country at a disadvantage”. Proof thereof was the introduction of the exchange of territories as a new element in the negotiation and the fact that a hostile atmosphere had emerged in Chile with regard to the relations with Bolivia.

Clearly, Ruck Uriburu was partially right as the suspension of the negotiations and diplomatic relations created a deep sense of unease in Chile. As for the exchange of territories, this would occur sooner or later as Bolivia has no other way in which to compensate Chile for the territory to be ceded in its favour.

### **h) Remo di Natale**

Este destacado político nacional, líder del Partido Demócrata Cristiano, fue también profesor de la Universidad de San Andrés de La Paz. En el momento de la encuesta estaba radicado en Venezuela, donde dictaba cátedra en la Universidad de Carabobo.

Comienza Remo di Natale señalando que fue un error haber negociado con Pinochet porque se sabía que éste siempre había sido enemigo de Bolivia porque sustentaba la tesis de que Bolivia no tuvo mar en la época colonial. Luego menciona que de acuerdo a las notas bolivianas de 26 de agosto de 1975 y de 16 de diciembre, como también a la nota chilena de 19 de diciembre de dicho año, se concretó “un canje territorial que fue repudiado por el pueblo boliviano, el cual obligó a Banzer a retractarse y pedir un nuevo acuerdo, que nunca se produjo”. Agrega además, que “Pinochet buscaba con el canje territorial, introducir en pleno Altiplano boliviano un bastión que constituyera una amenaza contra cualquiera de sus vecinos: Argentina, Bolivia y Perú”.

En la parte más importante de su versión, manifiesta que ha presentado en “el ámbito internacional, una tesis de solución de fondo, realista, posible, en mi libro ‘Bolivia, Chile, Perú y el Mar’, publicado en Venezuela”. Luego continúa señalando que su tesis “prevé las necesidades reales del país al proponer que se incorpore al territorio y a la soberanía nacional un área que comprenda la mitad de las instalaciones portuarias de Arica; una faja costera que se prolongue desde dichas instalaciones, hasta 10 km. al norte de la Línea de la Concordia, en territorio peruano, un corredor en torno al ferrocarril Arica-La Paz y entre la faja costera y el corredor, un territorio de soberanía compartida exclusivamente con el Perú. A su vez, este país debe recuperar el Morro de Arica”. Termina mencionando que “como compensación, Chile deberá recibir agua y dinero”.

Para llegar a este objetivo, don Remo indica que la estrategia que aconseja sería la búsqueda inmediata de un entendimiento con Perú y, a la vez, iniciar nuevas negociaciones con Chile, pero “sin abrir en ningún momento relaciones oficiales con su gobierno”.

En esta estrategia hay un punto digno de mención: que se abra una campaña a “través de diversos medios y especialmente en todas las radioemisoras de onda corta, dirigida directamente al pueblo chileno .... exigiendo una solución justa, pacífica, que aleje para siempre la posibilidad de una guerra entre los tres países implicados en las emergencias de la Guerra de 1879”. Esta campaña se la haría directamente entre personas de la misma condición. El agrega que de este modo, “sean nuestros estudiantes los que se dirijan a los estudiantes chilenos; nuestros trabajadores a los trabajadores chilenos; nuestros militares a los militares chilenos; nuestros artistas a los artistas chilenos; la madre boliviana a la madre chilena”.



## **h) Remo di Natale**

This distinguished Bolivian politician, leader of the Christian Democratic Party, was also professor at the University of San Andrés in La Paz. At the time of the questionnaire he was residing in Venezuela, where he delivered lectures at the University of Carabobo.

Remo di Natale begins by pointing out that it was a mistake to have negotiated with Pinochet as it was known he had always been an enemy of Bolivia, endorsing the view that Bolivia never had sea during colonial times. He then mentions that in accordance with the Bolivian notes of 26 August 1975 and 16 December, as well as with the Chilean note of 19 December of that same year, both countries carried out “an exchange of territories which was repudiated by the Bolivian people, forcing Banzer to back down and ask for a new agreement, which was never reached”. He further adds that “by means of such territorial exchange, Pinochet sought to introduce a bastion in the heart of the Bolivian Plateau which would constitute a threat against any of Chile’s neighbouring countries: Argentina, Bolivia and Peru”.

In the most important part of his version, he states that he has submitted, “in the international sphere, a realistic, possible solution to the core issue in my book *‘Bolivia, Chile, Peru, and the Sea’*, published in Venezuela”. He then points out that his theory “envisages the real needs of the country by proposing the incorporation, into the Bolivian territory and sovereignty, of an area encompassing half of Arica’s port facilities; a coastal strip stretching therefrom up to 10 km to the north of Concordia Line, in Peruvian territory, a corridor around the Arica-La Paz railway and between the coastal strip and the corridor, a territory the sovereignty over which will be exclusively shared with Peru. In turn, this country shall recover the Morro de Arica”. He concludes by mentioning that “as compensation, Chile shall receive water and money”.

In order to attain such objective, Mr. Remo argues that his proposed strategy would entail immediately seeking an understanding with Peru and, at the same time, entering into new negotiations with Chile, but without “establishing at any time official relations with its government”.

There is a point worth mentioning in such strategy: the launching of a campaign “through different media, and especially through all shortwave radio stations, directly addressed to the Chilean people... demanding a fair and peaceful solution which can avert the possibility of a war among the three countries involved in the emergencies of the War of 1879 forever”. Such campaign would be directly conducted among people of the same status. He adds that in such manner “our students would be the ones addressing Chilean students, our workers the ones addressing Chilean workers, our military men the ones addressing Chilean military men, our artists the ones addressing Chilean artists, a Bolivian mother the one addressing a Chilean mother”.

Don Remo indica asimismo, que esta campaña debería ponerse “en manos de profesores, psicólogos y expertos en publicidad del país”. Y termina diciendo que se debería estudiar también “con la mayor seriedad posible, la denuncia del Tratado de 1904, por el cual Chile nos impuso la cesión de nuestro litoral”.

Es evidente que don Remo estaba influenciado por la radio BBC de Londres que, durante la Segunda Guerra Mundial, irradiaba mensajes a los pueblos oprimidos por el nazismo. El deseaba que se haga otro tanto desde Bolivia hacia el pueblo chileno. Quizás porque lo consideraba sometido a la dictadura de Pinochet. Pero lo que no comprendía es que el pueblo chileno es muy patriota y jamás estará en desacuerdo con sus gobernantes en cuestiones internacionales. Por el contrario, cuanto más patrioterero se coloca su gobierno, más apoyo recibe de su opinión pública.

Don Remo era un idealista que no tenía conocimiento de la política del poder de los Estados. Creía ingenuamente que llegaría un día en que los pueblos de Latinoamérica se abrazarían y se integrarían por encima de sus gobiernos. Eso no ha sucedido ni sucederá nunca.

### **i) Gonzalo Romero Alvarez García**

El último entrevistado fue Gonzalo Romero Alvarez García, quien fuera diputado, catedrático de las universidades de San Andrés y Católica de La Paz, y asesor del Ministerio de Relaciones Exteriores. También fue embajador en el Brasil y en la OEA durante la Asamblea General que se llevó a cabo en Bolivia, en 1979. Pocos años después de la Negociación de Charaña, en 1981, fue designado Canciller de la República.

Como opositor de Banzer, al igual que los demás, no podía tener una visión objetiva de su negociación. Por ello, comienza expresando que “desde la reunión de Brasilia, el abrazo de Charaña abrió negociaciones que estuvieron a un tris de comprometer, en forma desastrosa, los derechos e intereses nacionales”.

Luego señala que “en principio, los bolivianos aspiramos que se nos devuelva lo que es y ha sido siempre parte de nuestro territorio”. Agregando después que “Un corredor puede ser una solución transitiva, buena o mala, según cómo se ubique y dónde se ubique. Por ejemplo, la última contrapropuesta chilena, más parecía una burla que un deseo de contribuir a soluciones valederas”.

¿Qué deseaba decir don Gonzalo con ese comentario? ¿Rechazaba de plano el corredor al norte de Arica? ¿Consideraba que éste debía estar situado en el antiguo territorio costero nacional? ¿Y cómo podía Chile dar un corredor por esa zona sin cortar su territorio?

Respecto al Perú, comenta que este país “por primera vez desde que se planteó la posibilidad de un acceso al mar para Bolivia a través de las costas y territorios de Tarapacá, ha manifestado su anuencia”. Agrega además que “la

Mr. Remo further states that such campaign should be left “in the hands of professors, psychologists and experts in advertising of the country” and concludes by saying that a study should be conducted, “as seriously as possible, of the lawsuit contesting the Treaty of 1904, whereby Chile forced us to cede our littoral”.

It is evident that Mr. Remo was influenced by the BBC Radio of London, which, during the Second World War, transmitted messages to the peoples oppressed by the Nazis. It was his intention that the same be done from Bolivia to Chile, perhaps because he believed the Chileans were subjugated to the Pinochet dictatorship. What Mr. Remo failed to understand, however, is that the Chileans are very patriotic and will never be in disagreement with their rulers over international issues. On the contrary, the more patriotic their government’s position becomes, the more support it will receive from its people.

Mr. Remo was an idealist who was unaware of the policy of power of the States. He naively believed that a day would come when the peoples from Latin America would embrace one another and become one beyond their governments. That has not happened yet and never will.

#### **i) Gonzalo Romero Alvarez García**

The last figure to be interviewed was Gonzalo Romero Alvarez García, who served as representative, lecturer at the University of San Andrés and the Bolivian Catholic University in La Paz, and adviser to the Ministry of Foreign Affairs. He was also ambassador in Brazil and before the General Assembly of the Organization of American States in Bolivia in 1979. A few years following the Charaña Negotiation, in 1981, he was appointed Minister of Foreign Affairs.

As an opponent of Banzer, just like the rest, he could not be objective about his negotiation. Therefore, he begins by expressing that “since the meeting in Brasilia, the Charaña embrace has opened negotiations which were about to compromise, in a disastrous way, the national rights and interests”.

He points out that “in principle, we Bolivians wish to be returned what is and has always been a part of our territory”. He then adds that “a corridor may be a transitive solution, good or bad, depending on how and where it is located. For instance, the last counteroffer made by Chile was more like a joke than a desire to contribute to valid solutions”.

What did Mr. Gonzalo mean by such comment? Was he opposing to the corridor to the north of Arica? Did he believe this should be situated in Bolivia’s former coast? And how could Chile grant a corridor in such area without dividing its territory?

With regard to Peru, he states that this country “has expressed its consent to the possibility of an access to the sea for Bolivia for the first time since it was proposed, through the coasts and territories of Tarapacá”. He further states that “the

internacionalización de Arica, por medio de una administración tripartita, es un hecho positivo, si se le da un perfil que lo muestra como parte de una negociación mayor". Y concluye manifestando que "Sería desventajoso el acuerdo si Bolivia aceptase una soberanía limitada en un puerto compartido y que cierre nuestros derechos expectaticios sobre las costas de Atacama".

¿A cuáles derechos expectativos se refirió don Gonzalo? Sabemos que al desierto de Atacama no tenemos ningún derecho jurídico. Pero quizás hubiese pensado que habría algún derecho moral sobre ese territorio.

Don Gonzalo termina su comentario señalando que: "El libre tránsito acordado con Chile en 1904 es un mito. No existe. Las dificultades innumerables que sufre Bolivia en su dependencia portuaria, la excitan a buscar soberanía en puerto propio". Y para contrarrestar estas dificultades, propugna que la cancillería nacional debía buscar el acceso a puertos de otros países vecinos para la carga nacional de exportación e importación. Su íntimo deseo era que se debía "procurar, de acuerdo con estos buenos vecinos, las facilidades de una infraestructura que posibilite el desvío definitivo de nuestro comercio de los puertos ocupados por Chile".

#### **j) Otras personalidades nacionales que se refirieron a la cuestión marítima**

Aunque el ex canciller y diplomático Raúl Botelho Gosálvez no fue consultado por la revista, cabe mencionar su pensamiento sobre la cuestión marítima. El diplomático e internacionalista chileno, José Rodríguez Elizondo dice al respecto:<sup>47</sup>

"Sobre esa base, (se refiere al 'Enfoque fresco'), Paz Estenssoro creó las condiciones para terminar con un período de convenciones secretas de rutina y, fundamentalmente, para olvidar la promesa de 1979, del ex canciller boliviano Raúl Botelho. Escarmentado por el proceso de Charaña, éste había jurado que Bolivia no volvería a interesarse por Arica, por respeto al 'justificado recelo de los peruanos que son nuestros aliados'".

#### **k) Conclusiones**

En resumen, todos los que respondieron a la encuesta mencionada, pese a ser las personalidades más distinguidas del ámbito político e internacional del país, pareciera que no hubiesen comprendido la negociación iniciada en Charaña. Sus antipatías por Banzer eran tan grandes, que obnubilaban se visión de la cuestión marítima. Ninguno dio una solución práctica del problema. Se limitaron a criticar la negociación de Banzer y a demostrar su satisfacción por el fracaso de la misma. Además,

47 RODRIGUEZ ELIZONDO JOSE; "De Charaña a La Haya". ("Chile entre la aspiración marítima de Bolivia y la demanda marítima del Perú"), pág. 108. (Impreso en Naval Limitada, Santiago de Chile, 2009).

internationalization of Arica through tripartite administration is a positive move if provided with a profile which shows it as a part of a broader negotiation”. And he concludes by pointing out that “the agreement would be detrimental if Bolivia accepted limited sovereignty at a shared port depriving us of our inchoate rights over the coasts of Atacama”.

Which inchoate rights did he refer to? We know that we have no legal right to the Atacama desert. Perhaps he thought we might have a moral right over such territory.

Mr. Gonzalo concludes his comment as follows: “The free transit agreed upon with Chile in 1904 is a myth. It does not exist. The countless difficulties encountered by Bolivia as a result of its port dependence encourage it to seek sovereignty with a port of its own”. And in order to overcome such difficulties, he proposes that the ministry of foreign affairs seek access to ports of other neighbouring countries for the import and export of cargo coming to and from Bolivia. It was his deepest wish “to obtain, by relying upon such good neighbours, the facilities of an infrastructure which can make it possible definitively to deviate our trade from the ports occupied by Chile”.

#### **j) Other national figures who addressed the maritime issue**

Even though former Minister of Foreign Affairs and Diplomat Raúl Botelho Gosálvez was not interviewed by the magazine, his opinion on the maritime issue is worth mentioning. In this regard, the Chilean diplomat and internationalist, José Rodríguez Elizondo, states that:<sup>47</sup>

“On this basis (he refers to the ‘fresh Approach’), Paz Estenssoro created the conditions to put an end to a period of routine secret conventions and, fundamentally, to forget the promise of 1979, of former Bolivian Minister of Foreign Affairs Raúl Botelho. Having learned his lesson from the process of Charaña, he had sworn Bolivia would not be interested in Arica again, out of respect for the ‘justified distrust of the Peruvians who are our allies’”.

#### **k) Conclusions**

In summary, all of those who answered the aforementioned questionnaire, despite being the most distinguished personalities of the country at the political and international level, appeared not to have understood the negotiations initiated in Charaña. Their antipathies to Banzer were so great that they clouded their vision on the maritime issue. None of them provided a practical solution to the problem. They limited themselves to criticizing Banzer’s negotiation and to demonstrating their satisfaction upon its failure. Moreover,

---

47 RODRÍGUEZ ELIZONDO, JOSÉ; “From Charaña to The Hague” (“Chile between Bolivia’s maritime aspiration and Peru’s maritime claim”), page 108. (Printed in Naval Limitada, Santiago de Chile, 2009).



hay un aspecto ingenuo en sus comentarios que demuestra lo poco que conocían a Chile. Casi todos ellos creían que Bolivia podía en cualquier momento reanudar las conversaciones con ese país sobre la cuestión marítima. ¡Como si Chile estuviese desesperado por romper el enclaustramiento marítimo nacional! Y sin comprender que mientras continuase dicho enclaustramiento, Chile obtiene grandes ventajas económicas de Bolivia. Basta citar las tarifas portuarias, las tarifas del ferrocarril de Arica a La Paz, el turismo boliviano en la costa chilena, y algo mucho más significativo y que se inició varios años después: la creación de la Zona Franca Comercial de Iquique, destinada a internar en Bolivia los productos de ultramar, lo que le da a la provincia de Iquique una significativa ganancia a costa de los bolivianos.

En cuanto a lo afirmado por Botelho Gosálvez, se podría decir que fue fruto de la profunda antipatía a Chile que se produjo luego de la ruptura de relaciones diplomáticas. Consultado Raúl Botelho por el autor sobre cuál sería la solución al problema marítimo, respondió que debería ser un territorio ubicado en el antiguo litoral nacional, el cual estaría conectado con el país por medio de carreteras y poliductos que serían totalmente libres para Bolivia. Incluyendo además, el Ferrocarril de Antofagasta a Bolivia. Al mencionarle el autor de que Chile ya había rechazado de plano el mencionado enclave, don Raúl comentó que los organismos internacionales como la ONU y la OEA bien podrían “torcer la mano” a Chile.

## 11. Análisis sobre el fracaso de Charaña

Para hacer un análisis del fracaso de la Negociación de Charaña, es importante tener presente los últimos actos diplomáticos que se realizaron antes de la ruptura de relaciones diplomáticas con Chile.

Como se recordará, el 21 de diciembre de 1977, el presidente Banzer dio respuesta a la carta cursada por el general Pinochet en fecha 23 de noviembre. En ella manifiesta que la reunión de los representantes especiales no tendría mucho sentido sino se modificaban los obstáculos que impedían continuar positivamente la negociación. En otras palabras, pedía el establecimiento de nuevas condiciones, como la eliminación de la exigencia del canje de territorios, el cual era rechazado de plano por toda Bolivia.

El general Pinochet contestó el 18 de enero de 1978, reincidiendo en que las bases propuestas por Chile en diciembre de 1975 y aceptadas “en términos generales y sin objeciones por Bolivia”, eran “las únicas viables y realistas para permitir la satisfacción de los anhelos del país hermano”.

Luego insiste en que sería “útil la designación de Representantes Especiales tal como fue convenido hace apenas cuatro meses”, señalando que “no se trata de una ‘fase dilatoria’ como parece pensarlo Vuestra Excelencia, sino justamente de evitar el estancamiento del diálogo”.

there is a naive aspect to their comments, which demonstrate how little they knew Chile. Almost all of them believed that Bolivia could at any time restore the conversations with this country on the maritime issue. As if Chile were desperate to put an end to the national maritime confinement! And not understanding that while such confinement lasts, Chile obtains great economic advantages from Bolivia. Suffice it to mention the port fees, the Arica-La Paz railway fees, the Bolivian tourism on the Chilean coast, and something much more significant that started many years later: the creation of the Commercial Free Zone in Iquique, intended to import into Bolivia overseas products, which provides the province of Iquique with significant gains at the cost of the Bolivians.

As regards what has been affirmed by Botelho Gosálvez, one could say that it was the fruit of the deep antipathy towards Chile that ensued immediately after the rupture of diplomatic relations. When this author asked Raúl Botelho about what the solution to the maritime problem would be, he answered that it should be a territory located at the old national littoral, which would be connected to the country by means of highways and pipelines that would be fully free for Bolivia. Including, also, the railway from Antofagasta to Bolivia. After this author mentioned to him that Chile had already rejected outright said enclave, Mr Raúl stated that international organizations, such as the UN and the OAS, could well “twist the arm” of Chile.

## **11. Analysis of Charaña’s Failure**

To analyse the failure of the Charaña Negotiation, it is important to keep in mind the final diplomatic actions that were taken before diplomatic relations with Chile were broken off.

As can be recalled, on 21 December 1977, President Banzer replied to general Pinochet’s letter of 23 November. In it, he notes that the meeting of special representatives would not make much sense unless the obstacles that were keeping the negotiations from positively moving forward were changed. In other words, he was asking to establish new conditions, such as leaving out the demand for an exchange of territories, which Bolivia as a whole was rejecting outright.

General Pinochet responded on 18 January 1978, insisting that the basic terms proposed by Chile in December 1975, and accepted “in general terms and without objections by Bolivia” were “the only viable and realistic way to satisfy the longing of the brother country”.

He then insisted that it would be “useful to appoint the Special Representatives, as was agreed just four months ago,” noting that “this is not a ‘delaying phase’ as Your Excellency seems to think, but a way to avoid the stagnation of the dialogue”.



Pocos días después se llevó a cabo la conmemoración de la toma de Antofagasta, el 14 de febrero de 1978. Ella motivó la publicación de muchos artículos y comentarios sobre la relación con Chile. La mayoría de ellos incidía en la intransigencia chilena de exigir una compensación territorial como requisito fundamental para solucionar el problema marítimo nacional.

Pareciera que el pueblo boliviano se había envalentonado al tener conocimiento de que la situación entre Chile y Argentina se había enfriado y que ahora el primero se encontraría solo frente a la amistad de Bolivia con Perú y Argentina. Fue tal la reacción negativa en el país, que el gobierno de Banzer llegó a informar que no se designaría un nuevo embajador en Santiago, dejando la misión a cargo del Encargado de Negocios a.i., Agustín Saavedra Weisse.

El mismo canciller Adriázola, ante la presión popular, responsabilizó nuevamente a Chile por no hacer esfuerzos ante Perú para que levantara su exigencia del territorio tripartito al norte de Arica. Y lo curioso es que consideró que la fórmula trinacional peruana había complicado la situación pero que ese país estaba dispuesto a modificarla si Chile la consideraba como parte de la negociación. Es decir, que hasta la propuesta peruana no era tan mal mirada en Bolivia como la exigencia del canje territorial.

Es difícil entender por qué Adriázola juzgaba que Chile debería hacer esfuerzos para que Perú retirase su propuesta, siendo Bolivia la interesada para que ello ocurriera. Es triste reiterar que la cancillería boliviana era tan débil y tan incapaz de entender la negociación en que estaba metida, que buscaba medios para culpar a otros del estancamiento y, a la postre, estimó que la mejor medida era romper relaciones y librarse de esa “papa caliente” de la negociación que le quemaba las manos.

En “Charaña; una negociación boliviana; 1975-1978”, se hace la siguiente pregunta: “¿Es conveniente seguir discutiendo con argumentos políticos o emocionales, sobre la posibilidad de conseguir un puerto que se sabe que la técnica lo permite?” Pero no da una respuesta definida. Señala que si ello es factible, “¿puede el país costear esa construcción?” Aquí se vuelve a reiterar en algo absurdamente tradicional como es el deseo inveterado de Bolivia, como país esencialmente estatista, de que el Estado boliviano sea quien se hiciera cargo de la construcción del puerto. Pareciera que nadie se acordara cómo se construyó el primer ferrocarril que ingresó a Bolivia, el de Antofagasta a Oruro. Dicha obra fue efectuada por una empresa con capitales ingleses, chilenos y hasta bolivianos. Ahora bien, el día en que Bolivia contara con una costa soberana, puede hacer otro tanto. Una gran licitación internacional para dar en concesión la construcción y administración del puerto boliviano por el espacio de treinta o cincuenta años. De este modo el puerto sería mucho más grande y moderno que el de Arica, y mejor administrado.

Y cabe recordar también que después de la construcción del ferrocarril de Arica a La Paz, los gobiernos bolivianos decidieron construir varias líneas ferrocarrileras

The commemoration of the taking of Antofagasta was held a few days later, on 14 February 1978. It motivated the publication of many articles and commentaries on the relationship with Chile. Most of them highlighted Chile's unyielding demands for territorial compensation as an essential requirement to settle the national maritime problem.

The Bolivian people seemed to have summoned courage upon learning that the situation between Chile and Argentina had cooled off and Chile would now stand on its own faced with Bolivia's friendship with Peru and Argentina. The negative reaction in Bolivia was such that Banzer's administration even announced that no new ambassador to Santiago would be appointed, leaving the mission in the hands of the Chargé d'Affaires a.i, Agustín Saavedra Weisse.

Foreign minister Adriázola himself, faced with public pressure, once again blamed Chile for not making any efforts to get Peru to drop its demands for a tripartite territory north of Arica. The odd thing is that he believed Peru's tripartite formula to have complicated matters, but that that country was willing to change it if Chile were to consider it as part of the negotiations. In other words, not even Peru's proposal was so badly received in Bolivia as the demand for a territorial exchange.

It is hard to understand why Adriázola thought that Chile needed to make efforts to get Peru to withdraw its proposal, considering it was Bolivia that was interested in getting this to happen. It must be sadly reiterated that the Bolivian ministry of foreign affairs was so weak and incapable of understanding the negotiations it was engaged in that it looked for ways to blame others for the halt in the discussions and, in the end, it found that the best step was to break off relations and get rid of these "hot potato" negotiations that were getting its hands scorched.

The following question is posed in "Charaña; a Bolivian negotiation; 1975-1978" [J. Granier, F. Padilla and F. Paredes]: "Should we continue to use political or emotional arguments to discuss the possibility of obtaining a port, a possibility that, as is known, can be achieved through technical means?" That work does not, however, provide a definite answer. It asks, if this is feasible, "can the country afford its construction?" Here, we go back to something as ridiculously traditional as Bolivia's deep-seated desire, as a fundamentally statist country, to have the State of Bolivia bear the cost of building the port. It is as though nobody remembers how the first railway to enter Bolivia, the railway from Antofagasta to Oruro, was built. That railway was built by a company funded by English, Chilean and even Bolivian capital. However, when Bolivia has its own sovereign coast, it could do the same. Organize a major international bidding process to award a concession for the construction and management of the Bolivian port for a period of thirty or fifty years. The port would thus be much larger and more modern, and better managed, than the port of Arica.

It should also be recalled that, once construction of the Arica to La Paz railway was completed, the Bolivian government decided to build several railroad lines

en el interior del territorio nacional, a costa del Estado. Y, naturalmente, éstas se hicieron con préstamos usureros y, además, a un costo elevadísimo.

En él se vuelve asimismo, a mencionar la posibilidad de una administración tripartita del puerto de Arica, “de la manera cómo fue planteado por el Perú en su propuesta de 1.976”.<sup>48</sup>

Para dar mayor énfasis a esta solución, se recuerda en el mencionado libro que el Perú cuenta en Arica con un muelle construido por Chile, de acuerdo con el Tratado de 1929. (Este muelle todavía no había sido terminado en la época de la Negociación de Charaña) Luego se hace la pregunta: “¿Sería posible a inicios de un nuevo siglo (el veintiuno) lograr una administración tripartita de un puerto en que confluyen los intereses de los tres países?”.

Para sustentar esta teoría, presenta la opinión de un diplomático peruano, Jorge Morelli Pando, quien “todavía lo cree posible”. Y también de dos eminentes bolivianos, Walter Guevara Arze y Ricardo Anaya, de quienes ya se analizó su pensamiento sobre el particular. Pero, no da ningún argumento de un ciudadano chileno. Simplemente se hace la pregunta: “¿Tendrá Chile la sabiduría de aceptar esta opción?” Y la respuesta es categórica, nunca Chile la aceptará porque no desea que Perú tenga más intervención en Arica, que la acordada en el mencionado Tratado de 1929.

Otra importante pregunta que se hace el libro es la relativa al uso boliviano del Corredor: “¿Qué utilización estratégica del corredor pretende Bolivia más allá de su utilidad como nexo entre el mar y puerto con su territorio?”. Y como corolario a la misma, se cuestiona: “¿es posible diseñar una fórmula imaginativa que permita a Bolivia un acceso soberano al mar que al interrumpir en la frontera común entre Chile y Perú permita conservar modos de vinculación política y económica entre esos dos países?”

No se entiende por qué los bolivianos insistimos en que Perú debe colindar con Chile. Esta frontera ha demostrado que en ochenta años que perdura el Tratado de 1929, ella ha sido causa de una situación de inestabilidad y desconfianza entre esos países. Precisamente, si se corta dicha frontera por medio de un corredor boliviano, por fin Chile y Perú podrán llegar a una relación de verdadera amistad y confraternidad. Al quedar Bolivia encerrada en sus montañas por este tratado, la situación de Arica quedó inestable, porque Perú soñó (y creo que sigue soñando) en una recuperación de ese territorio. Ese fue un sueño de pesadilla, porque costó muchísimo dinero fomentar el mantenimiento de un poderoso ejército que a la postre sólo sirvió para retardar el desarrollo de un país tan rico como lo es Perú.

De todos modos, se podría llegar a una solución transaccional. Se crearía una “zona de nadie” en el Corredor (pero con soberanía boliviana), de unos cinco

48 CHARAÑA; obra citada, pág. 223.

within the national territory, at the State's expense. Naturally, such lines were funded via loans obtained under usury and, in addition, at an exorbitant cost.

It also brings up again the possibility of tripartite management of the port of Arica, "as it was suggested by Peru in its proposal of 1976".

To further emphasize this solution, the aforementioned book mentions that, in Arica, Peru has a pier built by Chile pursuant to the 1929 Treaty. (Construction of this pier had not yet been completed at the time of the Charaña Negotiation). It then poses the question: "Would it be possible in the early next century (the 21st) to have a three-party management of a port where the interests of all three countries converge?"

To support this theory, it quotes the opinion of a Peruvian diplomat, Jorge Morelli Pando, who "still believes it is possible". It also provides the opinions of two renowned Bolivians, Walter Guevara Arze and Ricardo Anaya, whose thoughts on this specific issue we have already discussed. It does not, however, provide any argument by a Chilean citizen. It merely wonders: "Will Chile be wise enough to accept this option?" And the answer is categorical: Chile will never agree, as it does not wish for Peru to be any more involved in Arica than agreed in the aforementioned 1929 Treaty.

Another important question posed in the book has to do with Bolivia's use of the Corridor: "What strategic use of the corridor does Bolivia claim, beyond its use as a connection between the sea and port and its territory?" And, as a corollary, it asks: "is it possible to devise a creative formula that would give Bolivia a sovereign outlet to the sea which, when interrupting the Chile-Peru border, allows preserving any modes of political and economic connection between those two countries?"

It is not clear why we, Bolivians, insist that Peru must border Chile. In the eighty years that the 1929 Treaty has been in place, this border has been shown to be the cause of a situation of instability and mistrust between the two countries. Specifically, were that border to be severed by a Bolivian corridor, Chile and Peru will finally be able to achieve a relationship of true friendship and brotherhood. When Bolivia was locked in by its mountains under this treaty, the situation of Arica became unstable, because Peru dreamed (and, I believe, still dreams) of getting that territory back. A dream became a nightmare, as supporting a powerful army that in the end only managed to delay the development of a country so wealthy as Peru cost a lot of money.

In any event, a settlement could be reached. There would be established a "no-man's-land" zone at the Corridor (subject to Bolivian sovereignty, however), about five

kilómetros de ancho y que incluyera la carretera y el ferrocarril de Arica a Tacna. Los ciudadanos peruanos podrían cruzar esa zona de nadie sin tener ningún control de documentos ni mercancías hasta la frontera chilena. Y los chilenos harían lo mismo, hasta la frontera peruana. La zona de nadie contaría con gendarmería boliviana sólo para los efectos de control de actos delictivos o para colaborar en los accidentes que podrían producirse.

Es evidente que la respuesta peruana complicó la negociación de Charaña. Pero no podemos acusar a ella de haberla perjudicado tanto como para llevarla al fracaso. El gran problema, cabe reiterar, fue la oposición terminante de todo el pueblo boliviano al canje de territorios.

El libro en cuestión formula también algunos parámetros que debieran ser atendidos en una próxima negociación.

Uno de ellos es que se debería “partir de una base unitaria y con la plena participación democrática de grupos sociales de interés, de instituciones e intelectuales que puedan aportar al diseño de una estrategia específica como la reintegración marítima”.

Si esta recomendación se entendiera como la necesidad de un Consejo Consultivo en la Cancillería de la República, entonces es muy válida. Lamentablemente, no hubo ese asesoramiento durante la Negociación de Charaña. Sólo muy pocas personas en la Cancillería trataban el tema, y ellas además, no se sentían capacitadas para convencer a la opinión pública nacional.

Hay otra consideración del mencionado libro que sorprende, y es el relativo a que había que sopesar el deseo chileno de solucionar sus problemas pendientes con sus vecinos “para salir de su aislamiento político internacional”. Evidentemente eso se hizo y por ello, se llegó a concretar la negociación.

Cuando Chile se interesó en buscar un arreglo con Bolivia, lo hizo además, por un importante interés nacional. Basta recordar que durante los años veinte, cuando trataba la cuestión de Tacna y Arica con Perú, su deseo era que Bolivia apoyase la posición chilena y de este modo tener más fuerza frente al árbitro, el presidente de los Estados Unidos. Pero Bolivia se declaró oficialmente neutral, y la prensa nacional se dedicaba permanentemente a atacar a Chile y ponerse de lado del Perú. Al final, Chile dejó de lado todo deseo de que Bolivia participara de la solución y determinó arreglárselas sólo con los peruanos.

En la negociación de 1950, el interés chileno estaba en las aguas del Altiplano. El gobierno del presidente González Videla creía firmemente en que se podría construir un acueducto que bajase las aguas del lago Titicaca hasta Arica, para bañar la zona de Azapa. Y como manifestó el presidente de Estados Unidos, Harry Truman, esas aguas convertirían en un “vergel” el norte de Chile y el sur del Perú.

Pero cuando el Perú manifestó que las aguas del Titicaca no podían ser utilizadas unilateralmente, ya que constituían un condominio peruano-boliviano, el celo por la negociación bajó ampliamente.



kilometres wide, covering the road and the railroad from Arica to Tacna. Peruvian citizens would be able to cross that no-man's-land without being subject to any paperwork or goods checks up to the Chilean border. And Chile's citizens would be able to do the same up to the Peruvian border. This zone would be controlled by Bolivian border patrols that would only perform criminal enforcement tasks or cooperate in the event of any accidents.

It is clear that the Peruvian response complicated the Charaña negotiation. However, we cannot accuse it of harming the negotiation to such an extent as to lead it to failure. The big problem, it must be reiterated, was the blunt opposition of the Bolivian people to the exchange of territories.

[...]





## **Annex 351**

Joint Press Release issued by Bolivia and Chile,  
17 January 2011

(Original in Spanish, English translation)

<<http://www.minrel.gob.cl/minrel/site/artic/20110117/pags/20110117191343.html>>



# Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile

English

[Ministerio](#) | [Política Exterior](#) | [Política Económica Comercial](#) | [Asuntos Consulares](#) | [Sala de Prensa](#) | [Academia Diplomática](#) | [Atención Ciudadana](#)

## Noticias Anteriores

 Usted está en: [Portada](#) > [Noticias Anteriores](#)

### Sala de Prensa

#### Noticias Anteriores

#### Informaciones

#### Comunicados de Prensa

#### Discursos Ministro de RR.EE.

#### Discursos Subsecretario de RR.EE.

#### Galería de Fotos

#### Cancillería en Medios

#### Solicitud Material de Prensa

### Temas

#### Bilateral

#### Multilateral

#### Derechos Humanos

#### Asuntos Culturales

#### Energía, Ciencia y Tecnología

#### Medio Ambiente

#### Antártica

#### Asuntos Globales

#### Coordinación Regional

### Fundamentos

#### Principios de la Política Exterior

#### Intereses de la Política Exterior

#### Archivo General Histórico

Santiago, 17 de enero 2011



## Comunicado de prensa conjunto emitido por las Cancillerías de Chile y Bolivia

 Comparte : [Twitter](#)


Con fecha 17 de enero de 2011 se efectuó en la ciudad Santiago una reunión de trabajo entre los Sres. Ministros de Relaciones Exteriores de Chile y Bolivia, Alfredo Moreno y David Choquehuanca, respectivamente.

En el encuentro, ambos Cancilleres manifestaron su interés de seguir impulsando y profundizando el diálogo bilateral, enmarcado en la Agenda de los 13 Puntos.

En este sentido, atendiendo al mandato expreso de los Presidentes Sebastián Piñera y Evo Morales, los Cancilleres de Chile y Bolivia confirmaron la decisión de establecer una Comisión Binacional de Alto Nivel, la que será presidida por ambos, cuyo objetivo será avanzar en los diversos temas de la ambiciosa agenda bilateral.

Dicha Comisión, que tendrá carácter permanente, estará también integrada por los respectivos Vicecancilleres y contará con dos Secretarios Ejecutivos que se encargarán de ejecutar y coordinar los trabajos de la misma.

Los Cancilleres analizaron también los temas más relevantes de la agenda bilateral y acordaron las orientaciones para el trabajo de la Comisión.

Los Cancilleres concordaron en que la Comisión se reúna periódicamente y tantas veces como las partes lo acuerden, siendo la primera reunión el próximo 7 de febrero en la ciudad

Santiago, Chile, 17 January 2011.

**PRESS RELEASE ISSUED BY THE MINISTRIES OF FOREIGN AFFAIRS  
OF CHILE AND BOLIVIA**

On 17 January 2011, a work meeting held by Alfredo Moreno and David Choquehuanca, the Ministers of Foreign Affairs of Chile and Bolivia, respectively, took place at the City of Santiago.

During the meeting, the Ministers expressed their interest in fostering and deepening the bilateral dialogue under the framework of the 13-point Agenda.

In this respect, and in furtherance of Presidents Sebastián Piñera's and Evo Morales' express instructions, the Ministers of Foreign Affairs of Chile and Bolivia confirmed the decision to establish a Binational High-Level Commission, which will be presided over by both of them, to deal with the matters on the ambitious bilateral agenda.

That Commission, which will have a permanent character, will also include the respective Vice-Ministers of Foreign Affairs and two Executive Secretaries, who will be in charge of conducting and managing the Commission's agenda.

The Ministers went on to discuss the most relevant matters on the bilateral agenda and agreed upon the Commission's action plan.

They agreed that the Commission should meet regularly, as many times as agreed by the parties, with the first such meeting to take place next 7<sup>th</sup> of February

de La Paz.

Finalmente, coincidieron en que el establecimiento de esta nueva instancia de diálogo es otra muestra del mutuo interés de ambos gobiernos de seguir impulsando acciones para lograr próximamente soluciones concretas, factibles útiles, en beneficio de ambos países y pueblos.

[subir](#) | [volver](#)

Gobierno **Transparente**

Cita para registro y **Reconocimiento de Título**

**Portal de Reclutamiento** del Ministerio de RREE

Solicitud de Información **Ley de Transparencia**

## Mapa del sitio

[subir](#)

En esta sección podrá encontrar los contenidos ordenados temáticamente:

### POLÍTICA EXTERIOR

- Asuntos Bilaterales
- Asuntos Consulares
- Asuntos Culturales
- Asuntos Globales
- Asuntos Multilaterales
- Coordinación Regional
- Derechos Humanos
- Energía, Ciencia, Tecnología e Innovación
- Medio Ambiente
- Antártica

### TRÁMITES Y SERVICIOS

### DIRECCIÓN GENERAL ADMINISTRATIVA

- Dirección General Administrativa
- Dirección de Personas y Desarrollo Organizacional
- Dirección de Asuntos Administrativos
- Dirección de Finanzas y Presupuesto
- Dirección de Informática y Comunicaciones
- Dirección de Compras y Contrataciones
- Dirección de Atención Ciudadana y Transparencia

### POLÍTICA ECONÓMICA COMERCIAL

### MINISTERIO

- Portal de reclutamiento y selección

### ACADEMIA DIPLOMÁTICA

- Portal Academia Diplomática
- Proceso de Ingreso
- Centro de Publicaciones
- Coordinación Académica y Extensión

### GRUPO DE RÍO - SPT CHILE 2010-2012

- Declaraciones Oficiales
- Declaraciones Oficiales 2011
- Declaraciones Oficiales 2010

### CANCELLERÍA BICENTENARIO

- Actividades Bicentenario Presidencia
- Documentos Históricos
- Imágenes Históricas
- Noticias Bicentenario
- Vínculos Bicentenario

### CEREMONIAL Y PROTOCOLO

- Precedencia Nacional y Regional
- Lista del Cuerpo Diplomático y OO.II. en Chile

### ARCHIVO GENERAL HISTÓRICO

- Acceso a portada y bases de datos
- Información General
- Galería Bicentenario

### BIBLIOTECA MINISTERIO DE RR.EE

- Historia de la Biblioteca
- Sala Santiago Benadava
- Catálogo en Línea

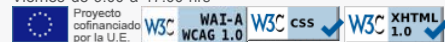
### DIRECCIÓN DE PRENSA Y DIFUSIÓN

- Noticias Anteriores
- Discursos Ministro de RR.EE
- Cancillería en Medios

Teatinos 180, Santiago, Chile | Fono (56-2) 2 827 4200  
 Políticas de Privacidad | Contáctenos | Descargar Programas Plug-In y de  
 Visualización Creative Commons Atribución 2.0 Chile

#### Orientación Telefónica Trámites Consulares en Chile

800 364 600  
 Lunes a Jueves de 9:00 a 18:00 hrs  
 Viernes de 9:00 a 17:00 hrs



in La Paz.

Finally, the Ministers agreed that the establishment of this new forum for dialogue is another demonstration of both governments' mutual interest in continuing to promote actions to soon achieve concrete, feasible and useful solutions, for the benefit of both countries and their peoples.



## **Annex 352**

“Bolivia and Chile open dialogue to discuss outlet to the sea”,  
*La Razón* (Bolivia), 18 January 2011

(Original in Spanish, English translation)

*La Razón* (Bolivia)



# Bolivia y Chile abren diálogo para tratar salida al mar

**Acuerdo.** La primera reunión será en La Paz, el 7 de febrero

LA RAZÓN ■ LA PAZ

Los gobiernos de Bolivia y Chile abrieron ayer, en Santiago, un diálogo formal para resolver la histórica demanda boliviana de una salida al mar. La primera reunión para avanzar en soluciones 'concretas' comenzará el 7 de febrero en La Paz.

El canciller David Choquehuanca y su homólogo Alfredo Moreno se reunieron ayer en Santiago y acordaron crear una Comisión Permanente sobre el tema por encargo directo de los presidentes Evo Morales y Sebastián Piñera.

"Atendiendo al mandato expreso de los presidentes Sebastián Piñera y Evo Morales, los cancilleres de Chile y Bolivia confirmaron la decisión de establecer una Comisión Binacional de Alto Nivel, la que será presidida por ambos", aseguraron ambos cancilleres mediante un comunicado conjunto.

La Comisión tendrá carácter permanente y se reunirá "tantas veces como las partes lo acuerden, siendo la primera reunión el próximo 7 de febrero en la ciudad de La Paz", según AFP.

En el encuentro, acordado en diciembre por Morales y Piñera en la reunión de Foz de Iguazú en Brasil, ambos cancilleres manifestaron su interés de seguir impulsando y profundizando el diálogo bilateral, enmarcado en la agenda de 13 puntos acordado el 2006.

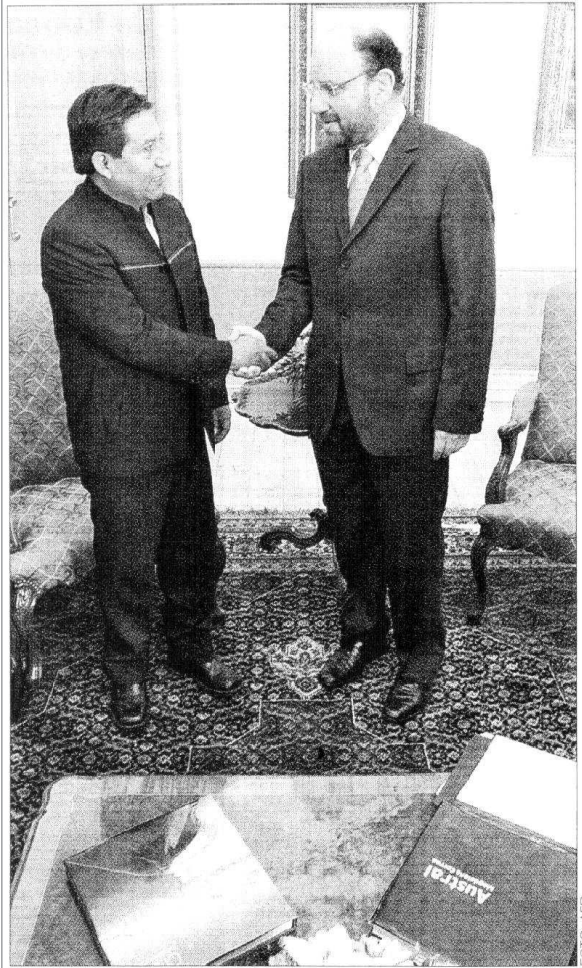
El cónsul de Bolivia en Chile, Walker San Miguel, afirmó el domingo que la conformación de la Comisión Permanente demuestra el nivel de confianza mutua alcanzada entre Santiago y La Paz. "Ha superado incluso la instalación de las consultas que eran dos veces por año", recordó ese día.

La última reunión del mecanismo de consultas entre ambos países fue en julio del 2010. Los vicecancilleres de Bolivia, Mónica Soriano, y de Chile, Fernando Schmidt, firmaron un acta donde se establece la necesidad de "materializar soluciones concretas, factibles y útiles en relación al problema marítimo.

**CANCILLER.** Ayer, el jefe de la diplomacia boliviana señaló a los periodistas, en Santiago, que la Comisión Permanente buscará alcanzar una solución al problema marítimo que sufre su país, pero sin entrar "en especulaciones". "Debemos encontrar una solución útil, factible y concreta", recordó Choquehuanca.

En tanto, Moreno afirmó que se ha ido acentuando el acercamiento entre ambos pueblos y gobiernos y que ello ha hecho más fácil la conversación, según EFE.

La Comisión Permanente será integrada por los cancilleres, los vicecancilleres y dos secretarios ejecutivos. El Canciller de Chile valoró los esfuerzos y



ENCUENTRO. Choquehuanca y Moreno se reunieron ayer en Santiago.

logros alcanzados. "Se ha ido acentuando el acercamiento entre ambos pueblos y gobiernos, haciendo más fácil la conversación", sostuvo.

El sábado último, Morales reconoció que no existen plazos para resolver el tema marítimo, pero sí requirió 'voluntad política' para avanzar en una solución. "Por supuesto, tampoco podemos seguir esperando más de cien años sólo revisando los tratados sin resultados", añadió.

Piñera consideró que el año 2012 será crucial para resolver el tema marítimo.

El encuentro entre cancilleres se da poco después de superado un impasse derivado de la declaración de Choquehuanca, en sen-

tido de que no se descarta llevar el tema del mar a un tribunal internacional. Moreno exigió una explicación y, luego de recibirla, se fijó la reunión bilateral que se registró ayer en Santiago.

Bolivia, a través del cónsul San Miguel, también requirió al Tribunal de La Haya información sobre el lío limítrofe entre Chile y Perú. Ambos países no expresaron objeciones al interés boliviano.

El territorio marítimo en disputada entre los países vecinos es adyacente al corredor al norte de Arica, fórmula manejada en 1975 como una vía de salida boliviana al Pacífico. El ex canciller y candidato presidencial peruano Manuel Rodríguez dijo que es necesario resolver el lío con Santiago.

## **Bolivia and Chile open dialogue to discuss outlet to the sea**

**Agreement.** The first meeting will be held in La Paz, on 7 February.

### **LA RAZÓN - LA PAZ**

**Yesterday the governments of Bolivia and Chile opened a formal dialogue in Santiago to resolve Bolivia's historical demand for an outlet to the sea. The first meeting to move ahead with 'concrete' solutions will begin on 7 February in La Paz.**

Foreign Minister David Choquehuanca and his counterpart Alfredo Moreno met in Santiago yesterday and agreed to create a Permanent Commission on the issue, by direct mandate of Presidents Evo Morales and Sebastián Piñera.

"In furtherance of Presidents Sebastián Piñera's and Evo Morales' express instructions, the Ministers of Foreign Affairs of Chile and Bolivia confirmed the decision to establish a Binational High-Level Commission, which will be presided over by both of them", the two Foreign Ministers stated in a joint press release.

The Commission will be permanent and will meet "as many times as agreed by the parties, with the first such meeting to take place next 7<sup>th</sup> of February in La Paz", according to AFP.

At the meeting, agreed to in December by Morales and Piñera at the meeting in Foz de Iguazú in Brazil, the two Foreign Ministers stated that they were interested in continuing to promote and strengthen bilateral dialogue, in the framework of the 13-point agenda agreed to in 2006.

The Bolivian Consul in Chile, Walker San Miguel, said on Sunday that the establishment of the Permanent Commission shows the level of mutual trust achieved between Santiago and La Paz. "It has even moved past the consultations, which were held twice a year," he commented on that day.

The last meeting of the consultation mechanism between the two countries was held in July 2010. The Bolivian Vice-Foreign Minister, Mónica Soriano, and the Chilean Vice-Foreign Minister, Fernando Schmidt, signed minutes establishing the need to "materialize concrete, feasible and useful solutions in relation to the maritime problem."

**FOREIGN MINISTER.** Yesterday, the Bolivian Foreign Minister told reporters in Santiago that the Permanent Commission would seek a solution to his country's maritime problem, but without entering into "speculations".

"We must find a useful, feasible and concrete solution," Choquehuanca pointed out.

Meanwhile, Moreno stated that the rapprochement between the two nations and governments has been increasing and that this has made the talks easier, according to EFE.

The Permanent Commission will be made up of the Foreign Ministers, the Vice-Foreign Ministers and two executive secretaries. The Chilean Foreign Minister praised the efforts

and achievements made. “The rapprochement between the two nations and governments has been increasing and this has made the talks easier,” he said.

Last Saturday, Morales acknowledged that there are no deadlines for resolving the maritime issue, but did require “political will” to move ahead towards a solution. “Obviously, we cannot keep waiting for more than 100 years, simply revising treaties without any results,” he added.

Piñera said that 2012 will be a crucial year for resolving the maritime issue.

The meeting of Foreign Ministers comes shortly after an impasse was overcome resulting from a statement made by Choquehuanca to the effect

that he does not rule out the possibility of taking the issue of the sea to an international court. Moreno demanded an explanation, and after receiving it, the bilateral meeting that was held in Santiago yesterday was scheduled.

Bolivia, through Consul San Miguel, also requested information from the Court in The Hague on the border dispute between Chile and Peru. Neither country expressed objections to Bolivia’s interest.

The maritime territory in dispute between the neighboring countries is adjacent to the corridor to the north of Arica, a formula which originated in 1975 as a means for Bolivia to access the Pacific. The former Peruvian Foreign Minister and presidential candidate Manuel Rodríguez said that the dispute must be resolved with Santiago.

## **Annex 353**

“Bolivia and Chile engage in formal dialogue on maritime outlet”, *Página Siete* (Bolivia), 18 January 2011

(Original in Spanish, English translation)

*Página Siete* (Bolivia)



Los cancilleres de ambos países crearon una Comisión Binacional

## Bolivia y Chile abren diálogo formal sobre salida marítima

● **NEGOCIACIÓN** Choquehuanca dijo que se debe “encontrar y encaminar una solución” al problema de la mediterraneidad boliviana. Moreno destaca acercamiento.

**Mauricio Weibel, especial para Página Siete / Santiago**

Chile y Bolivia abrieron un diálogo formal y técnico para resolver la histórica demanda de La Paz de lograr una salida al océano Pacífico. Es la primera vez, en 33 años, desde el fracaso de la negociación de Charaña, que los dos países discuten temas concretos sobre una eventual salida.

El acuerdo, sellado por el canciller David Choquehuanca y su par chileno, Alfredo Moreno, fijó para el 7 de febrero en la ciudad de La Paz la primera reunión de este equipo de trabajo.

“Tenemos que encontrar una solución útil, factible y concreta”, dijo Choquehuanca, tras el

encuentro de ocho horas de trabajo en la Cancillería chilena, aledaña al Palacio presidencial de La Moneda.

Moreno, luego de destacar el “acercamiento entre los pue-

blos y gobiernos”, valoró que la iniciativa fue impulsado por el presidente, Evo Morales, y su par chileno, Sebastián Piñera.

Choquehuanca, tras señalar que no hay plazos para lograr un acuerdo, sostuvo que la comisión deberá “encontrar y encaminar una solución” al problema de la mediterraneidad boliviana.

La comisión, integrada por los cancilleres, los vicecancilleres y dos secretarios ejecutivos de dedicación exclusiva, analizará, eso sí, todos los tópicos y asuntos importantes para la relación bilateral. “Hemos hecho una revisión de todos los temas de la agenda”, reveló Choquehuanca, acompañado en la cita por la vicecanciller Mónica Soriano y el cónsul Wálker San Miguel, ex ministro de Defensa.

Para Chile, desde militares a líderes políticos, el acuerdo es im-

pensado sin un pacto amplio de integración que otorgue estabilidad estratégica a la relación, conflictuada desde la Guerra del Pacífico de 1879.

Dicha postura fue compartida en un inédito seminario en diciembre en la sede del ex Congreso chileno por líderes del oficialismo y la oposición, además de ex jefes castrenses.

“Desde siempre he sido partidario de un corredor soberano para Bolivia en la frontera con el Perú”, dijo incluso el ex canciller Mariano Fernández, de la opositora Democracia Cristiana.

“Hay que buscar un acuerdo amplio de integración, no sólo una salida al mar”, agregó el ex comandante en jefe del Ejército Juan Emilio Cheyre.

Las palabras de Cheyre apuntaron al interés de las empresas chilenas de penetrar el mercado boliviano, como lo hicieron con el Perú, adonde invirtieron unos 7.000 millones de dólares desde 1990.

En ese marco, el canciller Moreno, un ex encargado de negocios internacionales de grupos económicos chilenos, subrayó que la opción de lograr un acuerdo sería “un desarrollo muy importante para Chile”.

El acuerdo político, que apuntaría a una cesión territorial sin soberanía, tendrá su primer paso el 7 de febrero, cuando la comisión sesione en La Paz para definir los mecanismos de trabajo.

El acuerdo, que es seguido con atención por el Gobierno del Perú, ocurrió de hecho en la antesala de una visita del presidente Alan García a Santiago este miércoles y jueves. “Los pesimistas dicen no es tan buen momento (para visitar Chile)”, dijo García el domingo, debido a que su país cuestiona en La Haya la frontera marítima con Chile (DPA).



Los cancilleres de Bolivia y de Chile tras el encuentro, ayer.

### Apuntes para destacar

► **Charaña** • El 8 de febrero de 1975, los generales Augusto Pinochet, en calidad de presidente de Chile, y Hugo Banzer Suárez, como presidente de Bolivia, en la estación ferroviaria boliviana de Charaña firmaron el Acuerdo de Charaña o Abrazo de Charaña.

► **Importancia** • La importancia del acuerdo fue el restablecimiento de las relaciones diplomáticas boliviano-chilenas. Además, Pinochet ofreció a Bolivia un acceso al océano Pacífico por el norte de Arica, al sur de la frontera chileno-pe-

ruana o Línea de Concordia, pero a cambio solicitó una compensación territorial similar a la franja y superficie marítima que sería cedida por Chile.

► **Quiebre** • Además, Perú (que debía ser consultado según las condiciones del Tratado de Lima de 1929) objetó esa fórmula, proponiendo un estatuto trinacional para los territorios ofrecidos por Chile, algo que Chile no aceptó. Finalmente, el presidente boliviano Hugo Banzer rompió relaciones diplomáticas con Chile el 17 de marzo de 1978.

## The Ministers of Foreign Affairs of the two countries created a Binational Commission

# Bolivia and Chile engage in formal dialogue on maritime outlet

• **NEGOTIATIONS** Choquehuanca said they need to "find and act upon a solution" to Bolivia's landlocked situation. Moreno highlighted signs of rapprochement.

**Mauricio Weibel, special correspondent for *Página Siete*/Santiago**

Chile and Bolivia have engaged in formal and technical dialogue in a move to meet the historical demand of La Paz to gain an outlet to the Pacific Ocean. This is the first time in 33 years since the Charaña negotiation failed that the two countries have discussed concrete matters concerning a potential outlet to the sea.

The agreement sealed by Minister of Foreign Affairs Choquehuanca and his Chilean counterpart Alfredo Moreno provides for the work team to meet for the first time next 7<sup>th</sup> of February in the city of La Paz.

"We need to find a useful, feasible and concrete solution," Choquehuanca said as he left the 8-hour work meeting at the Ministry of Foreign Affairs of Chile, located next to government house *La Moneda*.

After pointing to signs of "rapprochement between the two governments and peoples," Moreno praised both President Evo Morales and Chilean President Sebastián Piñera for promoting the initiative.

In turn, Choquehuanca said that there are no deadlines to reach an agreement, adding that the commission will need to "find and act upon a solution" to Bolivia's landlocked situation.

The commission, which is to be made up by the Ministers of Foreign Affairs, the Vice-Ministers of Foreign Affairs, and two dedicated executive secretaries, is charged with analyzing each and every matter of consequence to the bilateral relationship. "We went over all matters on the agenda," Choquehuanca revealed. At the meeting, he was accompanied by Vice-Minister of Foreign Affairs Mónica Soriano, and consul and former Minister of Defense Walker San Miguel.

For Chile, from the armed forces to political leaders, an agreement is inconceivable in the

absence of a broad pact for integration that will grant strategic stability to a relationship that has been strained since the War of the Pacific in 1879.

Leaders of the ruling party, those of the opposition, and former high-ranking members of the armed forces were of the same opinion at an extraordinary seminar held in December at the seat of the former Chilean Congress.

"I have always shown my support for a sovereign corridor for Bolivia along the border with Peru," said former Minister of Foreign Affairs Mariano Fernández from opposition political party *Democracia Cristiana*.

"We need to work out a sweeping integration agreement, not just an outlet to the sea", added former Commander-in-Chief of the Army Juan Emilio Cheyre.

7

## FEBRUARY

The date that will mark the first step by the Binational Commission in La Paz

Cheyre's statements seemed to be linked to some Chilean companies' interest in tapping into the Bolivian market, the way they did in Peru, where they have invested around 7 billion dollars since 1990.

Meanwhile, Minister of Foreign Affairs Moreno, a former manager of international business for Chilean economic groups, stressed that an agreement would be "a very important development for Chile."

The political agreement, which points to a cession of territory without sovereignty, will take its first step next 7 February, when the commission is slated to convene in La Paz to agree on a work methodology.

The agreement, which the Government of Peru is keeping a close eye on, was actually struck before President Alan García paid a visit to Santiago on Wednesday and Thursday. "Pessimists will say that this is not the perfect timing (to visit Chile)," García stated on Sunday, pointing to the fact that his country is in the middle of a dispute over a maritime border with Chile in The Hague (DPA).





## **Annex 354**

“Bolivia’s Minister of Foreign Affairs says dialogue will be bilateral”, *Página Siete* (Bolivia), 18 January 2011

(Original in Spanish, English translation)

*Página Siete* (Bolivia)

**La Boliviana Ciacruz**  
de Seguros y Reaseguros S.A.  
Miembro del Grupo Zurich Bolívar

**ZURICH**  
CORPORACIÓN SEGUROS PERSONALES S.A.  
Miembro del Grupo Zurich Bolívar

Call Center 800-10-2727



● **RECICLAJE**  
Usan "mimbre de papel" reciclado para salvar árboles / 20-21

# Página SIETE

Diario nacional independiente

**tigô**

● **EMPRESA**  
El jefe de Apple pide su baja y hay dudas sobre su salud / 23



www.paginasiete.bo

LA PAZ - BOLIVIA

## El canciller de Bolivia afirma que el diálogo será bilateral

**E**l canciller David Choquehuanca descartó que la demanda boliviana de la salida al mar pueda ir a la Corte Internacional de La Haya porque "estamos privilegiando el espacio bilateral y una solución en el marco del diálogo bilateral".

Estas declaraciones fueron realizadas ayer por el jefe de la diplomacia boliviana a la agencia ANSA, con lo que dejó cerrado la posibilidad de acudir ante ese Tribunal Internacional, como afirmó en pasadas semanas y causó la molestia de Chile.

No obstante, Bolivia recientemente pidió a La Haya acceder a los archivos del litigio entre Perú y Chile por superficie marítima con el objetivo de conocer los avances del proceso que podría concluir en 2012 ó 2013.

Además, Bolivia considera que cualquiera sea el fallo de ese Tribunal afectará las opciones de diálogo entre Santiago y La Paz.

El acuerdo, que parecía lejano en los inicios del Gobierno del presidente chileno Sebastián Piñera, cobró fuerza luego de que en ambas partes expresaron intereses de acercamiento.

"Como nunca, hemos ido creando condiciones y terreno en el ámbito de la diplomacia de los pueblos (...) de las condiciones técnicas, para un posicionamiento sólido de Bolivia respecto a Chile", dijo el 9 de enero el vicepresidente Álvaro García.

"Debenos seguir avanzando en la agenda de los 13 puntos", retrucó ayer el canciller chileno Alfredo Moreno. (DPA y ANSA)

Archivo digital



**Abrazo de Charaña** en 1975 entre Pinochet y Banzer.

## **Bolivia's Minister of Foreign Affairs says dialogue will be bilateral**

Minister of Foreign Affairs David Choquehuanca ruled out that Bolivia's claim for an outlet to the sea could go to the International Court in The Hague, because "we are giving priority to the bilateral space and a solution under the framework of a bilateral dialogue."

These were the statements by the head of Bolivian diplomacy to agency ANSA yesterday. He thus dismissed turning to the International Court as a possibility, which he had affirmed in the past few weeks and which had not sat well with Chile.

It was only recently, however, that Bolivia asked The Hague to give it access to the documents exchanged between Peru and Chile in the litigation for a maritime area, in order to find out about the developments in the procedure that could possibly come to an end in 2012 or 2013.

Bolivia believes that whatever the decision of the Court, it will definitely affect the prospects for dialogue between Santiago and La Paz.

The agreement, which at the outset of the government of Chilean President Sebastián Piñera seemed to be a long distance away, gained ground after both parties said they were interested in a rapprochement.

"Like never before, we have been establishing the conditions and setting in the area of diplomacy between peoples (...) the technical conditions, for Bolivia to take a strong stand with respect to Chile," Vice-President Álvaro García said on January 9.

"We need to push forward with the 13-point agenda," Chilean Minister of Foreign Affairs Alfredo Moreno retorted yesterday. (DPA and ANSA)



## **Annex 355**

Joint Declaration of the Ministers of Foreign Affairs of Bolivia  
and Chile, 7 February 2011

(Original in Spanish, English translation)

Original submitted by Bolivia as Annex 166 to its Memorial

### DECLARACION CONJUNTA DE LOS CANCELLERES DE BOLIVIA Y CHILE

En fecha 7 de febrero de 2011 se efectuó en la ciudad de La Paz, Bolivia, la segunda reunión de la Comisión Binacional de Alto Nivel, presidida por los Sres. Ministros de Relaciones Exteriores de Bolivia y Chile, David Choquehuanca y Alfredo Moreno. Dicha Comisión está asimismo integrada por los Vicecancilleres y los señores Rogel Mattos y Jorge Bunster, por Bolivia y Chile, respectivamente.

Los Cancilleres de Bolivia y Chile coincidieron en destacar que esta nueva instancia de trabajo es una expresión más de la voluntad que mueve a ambos gobiernos por avanzar de manera progresiva y creativa en la construcción de mayor complementariedad y beneficio de nuestros pueblos, lo que nos posibilitará forjar una relación bilateral de mutuo enriquecimiento, fundada en el respeto, la diversidad y la confianza que hemos venido desarrollando.

La Comisión Binacional de Alto Nivel analizó el estado de avance de la agenda de 13 puntos, especialmente el tema marítimo, de recursos hídricos, el ferrocarril Arica - La Paz, y los temas jurídicos y de desarrollo económico. Asimismo los Cancilleres instruyeron sobre los trabajos futuros los que, recogiendo adecuadamente la sensibilidad de ambos gobiernos, buscarán alcanzar resultados tan pronto como sea posible, sobre la base de propuestas concretas, factibles y útiles para el conjunto de la agenda.

Finalmente, ambos Cancilleres acordaron trabajar un futuro encuentro de los Sres. Presidentes de Bolivia y Chile, Evo Morales y Sebastián Piñera.

## **JOINT DECLARATION OF BOLIVIA'S AND CHILE'S MINISTERS OF FOREIGN AFFAIRS**

On 7 February 2011, the 2nd meeting of the Binational High-Level Commission was held in the city of La Paz, Bolivia, chaired by the Ministers of Foreign Affairs of Bolivia and Chile, David Choquehuanca and Alfredo Moreno. This Commission also consists of the Vice-Ministers of Foreign Affairs and Messrs. Rogel Mattos and Jorge Bunster, for Bolivia and Chile, respectively.

The Foreign Ministers of Bolivia and Chile concurred that this new work forum is yet another expression of the will that drives both governments to advance progressively and creatively in building greater complementarity and benefit for our nations, which will enable us to forge a bilateral relationship for mutual enrichment, on the basis of the respect, diversity and trust we have been developing.

The Binational High-Level Commission analyzed the progress of the 13-point agenda, especially the maritime and water resources issues and the Arica - La Paz railway, as well as the legal and economic development issues. Additionally, the Foreign Ministers instructed on future work which, by properly taking into account both governments' viewpoints, will seek to achieve results as soon as possible, on the basis of concrete, feasible and useful proposals for the whole agenda.

Finally, the two Ministers of Foreign Affairs agreed to help coordinate a future meeting of the Presidents of Bolivia and Chile, Evo Morales and Sebastian Piñera.





## **Annex 356**

“Evo requests Chile to submit a maritime proposal before 23 March for discussion”, *Agencia Efe* (Spain),  
17 February 2011

(Original in Spanish, English translation)

Original submitted by Bolivia as Annex 145 to its Memorial

11:39 INSISTEN A LA ADMINISTRACIÓN DE PIÑERA TRABAJAR DE MANERA COMPLEMENTARIA

## Evo pide a Chile entregar propuesta marítima hasta el 23 de marzo para debatirla

Por Efe - Agencia - 17/02/2011

Evo pide a Chile entregar propuesta marítima hasta el 23 de marzo para debatirla

Página 3 de 11



El presidente del Estado Plurinacional de Bolivia, Evo Morales. | Foto archivo - Abi Agencia



Educación Sin Barreras

### Multimedia

- [Declaraciones del presidente de Bolivia, Evo Morales- Propuesta marítima \(17/01/11\).](#)

### LA PAZ |

El presidente Evo Morales, reclamó hoy a su homólogo chileno, Sebastián Piñera, una propuesta concreta sobre la demanda marítima de La Paz antes del 23 de marzo, cuando los bolivianos recuerdan que perdieron una guerra con Chile en el siglo XIX y su acceso al Pacífico.

Morales dijo en rueda de prensa que "es hora de que haya propuestas concretas para debatirlas", ahora que ambos países lograron establecer una confianza mutua y sentar las bases para un diálogo sobre la demanda boliviana de una salida al mar, y por primera vez puso una fecha como límite.

## **EVO REQUESTS CHILE TO SUBMIT A MARITIME PROPOSAL BEFORE 23 MARCH FOR DISCUSSION**

Agencia Efe 17/02/2011

[...]

President Evo Morales urged his Chilean counterpart, Sebastian Piñera, to address a concrete proposal on the maritime claim of La Paz before 23 March, when the Bolivians remember that they lost a war against Chile in the 19<sup>th</sup> century, as well as their access to the Pacific.

Morales stated in a press conference that “it is about time that there are concrete proposals for discussion” now that both countries have established mutual trust and laid the foundations for a dialogue on the Bolivian demand of an outlet to the sea, and, for the first time, he set a deadline.

"Qué bueno sería que haya una propuesta concreta hasta el 23 de marzo. Aprovecho esta oportunidad para pedir de manera respetuosa al presidente, al Gobierno, al pueblo chileno, y para el 23 de marzo voy a esperar una propuesta concreta que sea una base para debatir (...) Sería una enorme satisfacción para el pueblo boliviano", añadió.

Morales aseguró que en las reuniones de su canciller, David Choquehuanca, con el de Chile, Alfredo Moreno, en enero en Santiago y la semana pasada en La Paz, ha habido "bases para avanzar".

Bolivia perdió hace 132 años su acceso al Pacífico en la guerra que libró junto con Perú contra Chile y por ello las relaciones con Santiago a nivel de embajadores están suspendidas desde 1962, salvo un paréntesis entre 1975 y 1978.

Cada 23 de marzo Bolivia conmemora la derrota de sus tropas en la batalla definitiva de ese conflicto, la defensa de la ciudad de Calama, entonces en territorio boliviano.

En 2006 Morales y la entonces presidenta chilena, Michelle Bachelet, establecieron una agenda de 13 puntos que por primera vez incluyó la aspiración marítima boliviana, en cuyo marco se ha desarrollado el diálogo bilateral en los últimos años.

El cónsul boliviano en Santiago, Walker San Miguel, dijo el fin de semana pasado que "sería lo más deseable que hubiera ya propuestas escritas" de Chile, porque es "regla diplomática internacional" que países que logran niveles de confianza pongan "las cartas sobre la mesa" y comiencen "un proceso de negociación".

Morales dijo que, al margen del reclamo marítimo, Bolivia y Chile deben dialogar para complementarse en varias áreas.

"Nosotros necesitamos de ellos y ellos también nos necesitan a nosotros. Tal vez nosotros más a ellos, tal vez ellos poco nos pueden necesitar, pero finalmente nos necesitamos", declaró.

Morales dejó "en manos del canciller" Choquehuanca la supuesta salida de San Miguel del consulado en Santiago en marzo para cumplir funciones de asesor en el ministerio de Exteriores.

“It would be good to have a concrete proposal by 23 March. I take this opportunity to respectfully request the President, the Government, the Chilean people, and I will wait until 23 March for a concrete proposal that may act as a basis for a discussion.” He added that “this would bring tremendous satisfaction for the Bolivian people”.

Morales stated that in the meetings held by his Minister of Foreign Affairs, David Choquehuanca and his Chilean counterpart Alfredo Moreno, in January, in Santiago and last week in La Paz, there have been “grounds to move forward.”

132 years ago Bolivia lost her access to the Pacific in a war along with Peru against Chile, and on account of this fact diplomatic relations, at the ambassadorial level, with Santiago have been broken off since 1962, except for an intermission between 1975 and 1978.

Each 23 March, Bolivia commemorates the defeat of its troops in the definitive battle of the conflict, the Calama defence, formerly Bolivian territory.

In 2006 Morales and the Chilean President, Michelle Bachelet, set an agenda of 13 points, which included the Bolivian maritime aspiration for the first time, and in which framework they have developed the bilateral dialogue in the last years.

The Bolivian Consul in Santiago, Walker San Miguel, said last weekend that “the most desirable would be to have written proposals” from Chile, because it is “the international diplomatic rule” that countries that reach trust standards put “the cards on the table” and they start a “negotiation process”.

Morales said that regardless of the maritime claim, Bolivian and Chile have to dialogue to complement each other in several areas.

“We need them but they also need us. Perhaps we need more from them, perhaps they do not need too much from us, but in the end we need each other”, he stated.

Morales left in his Foreign Minister Choquehuanca’s “hands” the decision on the dismissal of San Miguel from the Consulate in Santiago in March to fulfil advisory functions at the Ministry of Foreign Affairs.





## **Annex 357**

Organization of American States, Permanent Council,  
Legal Opinion of the Department of International Law  
Regarding the Value of General Assembly Resolutions and  
of Documents Arising out of the Summits of the Americas,  
CAJP/GT/RDI-169/11, 28 February 2011

(Official English translation)

<[http://www.oas.org/dil/CAJP-GT-RDI-169-11\\_eng.pdf](http://www.oas.org/dil/CAJP-GT-RDI-169-11_eng.pdf)>

PERMANENT COUNCIL OF THE  
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES  
COMMITTEE ON JURIDICAL AND POLITICAL AFFAIRS

OEA/Ser.G  
CAJP/GT/RDI-169/11  
28 February 2011  
Original: Spanish

Working Group to Prepare a Draft Inter-American  
Convention against Racism and All Forms of  
Discrimination and Intolerance

LEGAL OPINION OF THE DEPARTMENT OF INTERNATIONAL LAW REGARDING THE  
VALUE OF GENERAL ASSEMBLY RESOLUTIONS AND OF DOCUMENTS ARISING  
OUT OF THE SUMMITS OF THE AMERICAS

LEGAL OPINION OF THE DEPARTMENT OF INTERNATIONAL LAW REGARDING THE  
VALUE OF GENERAL ASSEMBLY RESOLUTIONS AND OF DOCUMENTS ARISING  
OUT OF THE SUMMITS OF THE AMERICAS

On February 23, 2010, the Chair of the Working Group to Prepare a Draft Inter-American Convention against Racism and All Forms of Discrimination and Intolerance wrote to the Department of International Law regarding a request made at the meeting of the Working Group on February 22 concerning the drafting of a legal opinion that would “provide a technical assessment of the value of the resolutions adopted at the Summits of the Americas and by the General Assembly in recent years that referred to the process of negotiating the [aforementioned] draft Convention” and that “at the same time established the Working Group’s mandates.”

The Department of International Law understands that the question refers in a general manner to the legal value of both the resolutions of the OAS General Assembly and the documents arising out of the Summits (which are basically declarations and action plans, not resolutions) as international instruments, and not to their contents, inasmuch as competence for interpreting the scope of the specific mandates contained in said instruments pertains to the Organs and bodies that adopted them, and not to any unit of the General Secretariat, not even the Department of International Law itself.

As regards the Summits of Heads of State and Government and the documents they give rise to (declarations and action plans), while we should bear in mind that said meetings do not constitute Organs of the Organization such as those established under Article 53 of the OAS Charter and are, moreover, directed at a wider universe of entities of the inter-American system than just the Organization, they do carry fundamental political weight for the activity of the institutions of the inter-American system because of the high rank of the participants in those meetings. For that reason it has been argued that the commitments and political mandates arising out of the Summits are converted into legal commitments and mandates within the Organization when its General Assembly endorses them by adopting the corresponding resolution. Thus, at the last Summit held in Port of Spain in 2009, paragraph 85 of the Declaration, which establishes the commitment of the Heads of State and Government to continue their “efforts to conclude negotiations on the draft Inter-American Convention Against Racism and All Forms of Discrimination and Intolerance,” is matched by operative paragraph 1 of resolution AG/RES. 2606, which, in the same words, reaffirms “the will and the resolute commitment of the member states to continue making efforts to conclude negotiations on the Draft Inter-American Convention against Racism and All Forms of Discrimination and Intolerance.”

At its current stage of development, international organization law acknowledges the existence of organs competent to issue general regulations, almost always with internal effect within those organizations. Thus the treaties establishing them envisage the possibility of some organs created by them being able to regulate the acts of other organs within the wider structure. Implicitly or explicitly, all international organizations are endowed with the decision-making powers they need to achieve the objectives established in their charter and to guarantee continuity of their operations. According to these jurists, the right to adopt mandatory acts is extended and firmer when it is a matter of ensuring that the organization functions properly, that it is internally functional and its procedures effective, in scenarios in which the goal is effective participation of the organization in

- 2 -

international relations. Thanks to those regulations, the organization can achieve its purposes and objectives, even though they do not constitute external decisions from which obligations may be derived that are legally binding upon the member states.

Under Article 53 of the OAS Charter, the General Assembly is an Organ of the Organization and, what is more, according to Article 54, its supreme organ. The General Assembly issues its decisions through resolutions. The practice has been to regard General Assembly resolutions as expressions of a decision of a political nature that do not, in and of themselves, generate international responsibility for the member states: for instance, when member states are urged to consider the ratification of or accession to certain international treaties.

Nevertheless, there are different kinds of resolution. They may take the form of a recommendation, an invitation, or an exhortation to pursue a certain form of conduct, and they are addressed to very different actors. Some are directed at the member states themselves, in which case the above assertion (that they are not legally binding) applies, but others address other organs, agencies, or entities of the Organization, including different areas of the General Secretariat, or even other international organizations.

The resolutions addressing specific areas of the General Secretariat do have to be regarded as mandates to be complied with, given the standing that the General Assembly possesses as the supreme organ of the OAS. One such resolution, for example, is AG/RES. 2590 (XL-O/10), which urges the General Secretariat to continue holding workshops on topics of interest in the field of international law. That is a mandate that said Department has to abide by.

The same is true when the resolution's mandate is directed at another Organ of the Organization, given, as we have already mentioned, the status of the General Assembly as the supreme organ and by virtue of Article 54 a. and b. of the OAS Charter, which establishes as one of the General Assembly's functions the power to determine the structure and functions of the Organs of the Organization and to establish measures for coordinating the activities of the organs, agencies, and entities of the Organization among themselves. That is the case with resolution AG/RES. 2606 (XL-O/10), which instructs the Working Group to continue negotiations on the Draft Inter-American Convention against Racism and All Forms of Discrimination and Intolerance, taking into consideration a number of factors contained in the same resolution. That is a mandate for which the Working Group will be accountable to the General Assembly, via the appropriate channels (the Committee on Juridical and Political Affairs and, subsequently, the Permanent Council) and a mandate that may only be modified by said Organ, that is to say, the General Assembly itself. This applies to all General Assembly resolutions, so that, in this Department's view, the query regarding "General Assembly resolutions of recent years" has already been answered above.



## **Annex 358**

Speech delivered by President Evo Morales, 23 March 2011

(Original in Spanish, English translation)

<<http://www.diremar.gob.bo/node/265>>

Inicio

## DISCURSO PRESIDENTE EVO MORALES - 23 marzo de 2011

 Mié, 23/03/2011 - 00:00

Discurso inextenso del presidente de Bolivia, Evo Morales, pronunciado el miércoles en La Paz, en la conmemoración del 132 aniversario de la pérdida del litoral boliviano.

Compatriotas:

Hoy 23 de marzo, recordamos 132 años de la heroica Defensa de Calama en la que brindó su vida Eduardo Avaroa y junto a esta acción recordamos también a héroes de la talla de los valientes Colorados de Bolivia, el coraje de Juancito Pinto y otros patriotas que derramaron su sangre y ofrendaron su vida por la Patria en la defensa de nuestro Litoral.

Volver la mirada atrás, es encontrarnos con una realidad que hoy día debemos recordarla y explicarla para poder enmendar la injusticia de este enclaustramiento.

El conquistador de Chile, Pedro de Valdivia, en su carta de 15 de octubre de 1550, afirma, textualmente, el paralelo 25 como el límite más al norte de lo que hoy es Chile.

El territorio costero de la Audiencia de Charcas, sobre la cual se conformó nuestra República, abarcaba desde el Río Loa hacia el norte, y el Río Salado en el sur.

La organización territorial y administrativa de la Audiencia de Charcas, estaba conformada por cuatro intendencias, la de La Paz, la de Santa Cruz, la de Charcas y la de Potosí, que estaba dividida en seis partidos: Porco, Chayanta, López, Chichas, Tarija y Atacama, que tenía por límite contiguo a Chile al Río Salado, junto al Río Paposo.

Bolivia nació con su litoral soberano en el Océano Pacífico, así lo demuestra la Convocatoria de 9 de febrero de 1825 que hizo el Mariscal José Antonio de Sucre para que los habitantes del Alto Perú definan sobre su independencia, documento en el que se consignó la población de Atacama, además que, el Acta de Independencia de Bolivia, de 6 de agosto de 1825, se encuentra firmada por el representante de Atacama.

Luego de constituida la República de Bolivia, se creó el Departamento del Litoral, compuesto de las provincias La Mar, con su capital Cobija, y Atacama, con su capital San Pedro de Atacama.

En la costa boliviana estaban los puertos de Antofagasta, Cobija y Tocopilla, y las bahías de Mejillones, Algodonales y Herradura.

Las constituciones políticas de Chile de los años 1822, 1823 y 1833 reconocen que el límite norte de Chile era el desierto de Atacama.

El primer Tratado de Límites entre Chile y Bolivia fue suscrito el 10 de agosto de 1866 que fijó como límite el paralelo 24° de latitud sur. Este límite fue confirmado el 6 de agosto de 1874 por el segundo Tratado de Límites entre Bolivia y Chile.

En estos dos Tratados de Límites se acordó que Chile y Bolivia podían explotar en la zona denominada de medianería el guano, los metales y minerales en el territorio comprendido entre los paralelos 23° y 25° de latitud meridional. Sin embargo quedó claro que el límite entre ambos Estados era el Paralelo 24.

El año de 1877 se produjo un terremoto seguido de Tsunami que sembró muerte y devastó los puertos de Tocopilla y Cobija por lo que el Estado Boliviano tuvo que efectuar el cobro de impuestos a empresas que explotaban los recursos naturales que existen en aquella región: guano, salitre y minerales.

Estos cobros no establecían nuevos impuestos y por tanto no violaban el Tratado de 1874.

A esta decisión boliviana, Chile expresó unilateralmente que el Tratado de 1874 estaba roto, pese a que el Protocolo de 1875 establecía que cualquier mal entendido sobre la aplicación del Tratado debía resolverse por la vía del Arbitraje.

Chile, financiado con capitales imperiales, aprovechando de la desgracia, de la catástrofe natural sufrida por Bolivia, invadió militarmente el puerto de Antofagasta el 14 de febrero de 1879. Después de tomar Antofagasta, Chile tomó sucesivamente los puertos de Cobija, Mejillones y Gatico, las poblaciones de Calama y San Pedro de Atacama y los yacimientos mineros de Caracoles.

Como consecuencia de la guerra, el país vio cercenado su territorio y su acceso soberano al Océano

### Speech by President Evo Morales – 23 March 2011

Full transcript of the speech of the President of Bolivia, Evo Morales, delivered on Wednesday in La Paz, during the commemoration of the 132nd anniversary of the loss of the Bolivian Littoral.

Countrymen:

Today, March 23, we commemorate the 132<sup>nd</sup> anniversary of the heroic defense of Calama where Eduardo Avaroa gave his life and, together with that act, we also pay tribute to heroes such as the brave Colorados of Bolivia, and to the courage of Juancito Pinto and other patriots who spilled their blood and gave their lives for our nation in the defense of our Littoral.

When we look back, we see a reality that today must be remembered and examined in order to redress the injustice of this landlocked condition.

The conquistador of Chile, Pedro de Valdivia, in his letter of 15 October 1550, explicitly established the 25<sup>th</sup> parallel as the northernmost boundary of what is now Chile.

The coastal territory of the Audiencia of Charcas, on which our Republic was founded, went from the Loa River in the north to the Salado River in the south.

The territorial and administrative organization of the Audiencia of Charcas was made up of four municipalities – La Paz, Santa Cruz, Charcas, and Potosí, which was divided into six districts, Porco, Chayanta, Lipez, Chichas, Tarija, and Atacama, whose boundary adjacent to Chile was the Salado River, next to the Paposo River.

Bolivia was born with its sovereign Littoral on the Pacific Ocean, as shown by the call made by Marshal José Antonio de Sucre on 9 February 1825, to the inhabitants of Alto Peru to decide on their independence; an invitation that encompassed the town of Atacama. In addition, Bolivia's Declaration of Independence of 6 August 1825, is signed by the representative of Atacama.

After the Republic of Bolivia was born, the Department of the Littoral was created, which was made up of the provinces of La Mar, with its capital Cobija, and Atacama, with its capital San Pedro de Atacama.

Along the Bolivian coast there were the ports of Antofagasta, Cobija, and Tocopilla, and the bays of Mejillones, Algodonales, and Herradura.

The political constitutions of Chile of 1822, 1823, and 1833 recognize that Chile's northern boundary was the Atacama desert.

The first Treaty of Limits between Chile and Bolivia was signed on 10 August 1866, which fixed the 24<sup>th</sup> parallel south as the boundary. This boundary was confirmed on 6 August 1874, by the second Treaty of Limits between Bolivia and Chile.

These two Treaties of Limits set forth that Chile and Bolivia could mine guano, metals, and minerals in a so-called shared area – the territory between the 23<sup>rd</sup> and 25<sup>th</sup> parallels south. However, it was clearly established that the boundary between both nations was the 24<sup>th</sup> parallel.

In 1877 there was an earthquake followed by a deadly tsunami that devastated the ports of Tocopilla and Cobija, on account of which the Bolivian Government had to levy taxes on companies that were exploiting the natural resources of that region: guano, nitrate, and minerals.

These charges did not constitute new taxes and, therefore, did not violate the 1874 Treaty.

In response to this decision by Bolivia, Chile unilaterally declared that the 1874 Treaty had broken down, although the 1875 Protocol set forth that any misunderstanding regarding the application of the Treaty had to be referred to arbitration.

Chile, backed by imperial funds and taking advantage of the calamity, the natural catastrophe suffered by Bolivia, made a military incursion into the port of Antofagasta on 14 February 1879. After taking Antofagasta, Chile successively took the ports of Cobija, Mejillones, and Gatico, the towns of Calama and San Pedro de Atacama, and the mineral deposits of Caracoles.

As a result of the war, part of our territory and our sovereign access to the Pacific



Pacífico. En el territorio usurpado a Bolivia se descubrieron los yacimientos cupríferos de Chuquicamata, que son los más importantes de esos territorios y uno de los más grandes del mundo. También fueron usurpadas significativas reservas de guano y salitre que, durante décadas, contribuyeron al desarrollo chileno.

El 13 de agosto de 1900, Abraham Koning, ministro Plenipotenciario de Chile enviado a Bolivia, remitió una nota que expresaba:

"Chile ha ocupado el Litoral y se ha apoderado de él, con el mismo título que Alemania anexó al Imperio la Alsacia y la Lorena, nuestros derechos nacen de la victoria, la ley suprema de las naciones"

El Tratado de 1904 se forjó bajo la presión chilena y la fuerza, cuya expresión es la carta de Abraham Koning, el anuncio de tropas chilenas apostadas en la frontera, sumado a la complicidad e intereses internos antipatrias.

El injusto Tratado de 1904, no se cumple ni ha sido cumplido por Chile. El régimen de libre tránsito no sólo fue afectado por la privatización de los puertos que utiliza Bolivia, sino que no funciona como debería.

Los daños, económicos, comerciales, financieros de la invasión y la usurpación son incalculables. Cada año, cada mes, cada día de los últimos 132 años Bolivia pierde y se limita en sus capacidades de desarrollo.

No solamente eso, sino que se ha provocado al pueblo boliviano un sentimiento de aislamiento y desventaja. No podemos permitirnos condenar a las futuras generaciones a ese destino.

Bolivia recibió múltiples muestras de apoyo en diversos foros y encuentros internacionales, así como por personalidades y jefes de Estado, gobiernos, movimientos sociales del mundo, en cuanto a la necesidad de reivindicación marítima.

Un hito importante lo marca la Organización de Estados Americanos, que el año 1979, a través de la Resolución N° 426, resuelve: "Recomendar a los Estados, a los que este problema concierne directamente, que inicien negociaciones encaminadas a dar a Bolivia una conexión territorial libre y soberana con el Océano Pacífico y asimismo tener en cuenta el planteamiento boliviano de no incluir compensaciones territoriales".

Saludamos los esfuerzos que hicieron presidentes de las anteriores gestiones de Gobierno.

En nuestra gestión logramos iniciar un diálogo bilateral entre Bolivia y Chile, sin exclusiones sobre trece puntos entre los que se encuentra el tema del mar. Gracias a este diálogo se ha logrado la sensibilización en diferentes estamentos de parte de la población de Chile, en particular sus movimientos sociales, que ven como una injusticia que Bolivia esté cercenada sin acceso al Pacífico.

Se ha construido un clima de mutuo diálogo entre diferentes instituciones, y hemos sostenido varias reuniones a todo nivel con las autoridades de Chile, conformando una Comisión de Alto Nivel, para acelerar propuestas concretas, útiles y factibles.

No obstante, a pesar de 132 años de diálogo y esfuerzos, Bolivia no tiene una salida soberana al Pacífico.

Frente a esta realidad es necesario dar un paso histórico por la esperanza y el bienestar de los bolivianos.

Compatriotas:

Es importante mencionar que la Constitución declara a Bolivia como un Estado pacifista que busca la solución de sus controversias por métodos pacíficos, sin renunciar a su derecho a defenderse de todo tipo de agresiones.

La misma Constitución aprobada por el pueblo, establece con suma claridad la reivindicación marítima con soberanía, como una de las bases de la política internacional de nuestro país. Es deber de nuestro Gobierno cumplir el mandato constitucional.

Ocean were severed. The copper fields of Chuquicamata – the most important ones in the region and one of the largest in the world – were discovered in the seized territory. Significant reserves of guano and nitrate, which contributed to Chile’s development for decades, were also seized.

On 13 August 1900, Abraham Koning, Chilean Minister Plenipotentiary to Bolivia, sent a note that read as follows:

“Chile has occupied the Littoral and taken possession of it by the same right that Germany annexed to the Empire Alsace and Lorraine; our rights are the outcome of victory, the supreme law of nations.”

The 1904 Treaty was signed due to pressure and duress from Chile, as evidenced by Abraham Koning’s letter, the announcement that there were Chilean troops deployed on the border, in addition to complicit and unpatriotic internal factions in Bolivia.

The unjust 1904 Treaty is not observed now, nor has it been observed by Chile in the past. The regime of free transit was not only affected by the privatization of the ports used by Bolivia, but also does not operate as it should.

The economic, commercial, and financial damage of the invasion and seizure is incalculable. Each year, each month, each day of the last 132 years Bolivia has suffered loss and its ability to develop has been limited.

Not only that, but the Bolivian people have felt isolated and at a disadvantage as a result. We cannot afford to condemn our future generations to this fate.

Bolivia has received many manifestations of support in several international fora and meetings, as well as from various figures and heads of State, governments, and social movements across the world, regarding the need for maritime vindication.

One important milestone was Resolution No. 426 issued by the Organization of American States in 1979, which resolved to “recommend to the states most directly concerned with this problem that they open negotiations for the purpose of providing Bolivia with a free and sovereign territorial connection with the Pacific Ocean as well as consider the Bolivian proposal that no territorial compensation be included.”

We commend the efforts undertaken by Presidents of previous administrations.

During our administration, we managed to engage in bilateral dialogue with Chile in relation to thirteen issues, without exclusions, among which was the maritime problem. Thanks to this dialogue, we have raised awareness across several sectors of Chile’s population, particularly their social movements, which consider it unfair that Bolivia is severed from and does not have access to the Pacific Ocean.

We have created a climate of mutual dialogue among several institutions, held numerous meetings with the Chilean authorities at all levels, and created a High-Level Commission to expedite concrete, useful, and feasible proposals.

Notwithstanding the foregoing, in spite of 132 years of dialogue and efforts, Bolivia still has no sovereign outlet to the Pacific Ocean.

Faced with this reality, we must take a historic leap in furtherance of the hopes and the welfare of the Bolivian people.

Countrymen:

It is important to mention that the Constitution declares that Bolivia is a peaceful State, seeking a solution to its disputes by peaceful means, without renouncing its right to defend itself from all kinds of aggression.

This very Constitution, approved by the people, very clearly establishes maritime vindication with sovereignty as one of the bases of the foreign policy of our country. It is the duty of our Government to comply with our constitutional mandate.

El Derecho Internacional, en estas últimas décadas y particularmente estos últimos años, ha dado grandes avances, ahora existen tribunales y cortes a los cuales pueden llegar los Estados soberanos a reclamar y demandar lo que en derecho les corresponde.

Ahora es factible y posible lograr que estos organismos internacionales hagan justicia y reparen los daños causados a los países, sin necesidad de recurrir a ninguna forma de violencia.

Por todo ello, la lucha por nuestra reivindicación marítima, lucha que ha marcado nuestra historia por 132 años, ahora debe incluir otro elemento fundamental: el de acudir ante los tribunales y organismos internacionales, demandando en derecho y en justicia, una salida libre y soberana al océano pacífico.

Bolivia es un país digno, respetuoso y respetado en la comunidad internacional. Somos un país que en los últimos años se ha hecho conocer en el mundo entero, por la determinación de su pueblo y su gobierno de buscar para sí mismos un futuro mejor con igualdad y equidad.

La comunidad internacional debe entender ahora que ha llegado el momento, para que esta inmensa herida que tenemos los bolivianos por nuestro enclaustramiento marítimo sea cerrada en base a un proceso de connotaciones históricas que con un fallo justo y certero, le devuelva la cualidad marítima a nuestro país.

Es en función de ello que he planteado al Gabinete de Ministros que mediante un Decreto Supremo se cree la Dirección General de Reivindicación Marítima, que será la instancia dentro de la cual jurídicamente se preparen las acciones por la causa marítima boliviana, y a la cual todos los bolivianos, gobernantes y gobernados, ayudaremos a que cumpla eficazmente su trabajo.

Asimismo he solicitado a la Asamblea Legislativa Plurinacional, apruebe a la brevedad posible todos los tratados y convenios internacionales que nos posibiliten esta misión que hoy empezamos los bolivianos.

Hermanas y hermanos:

Los derechos nacen del respeto, la solidaridad, la complementariedad y la hermandad de los pueblos, esa es la ley suprema de las naciones.

Muy pocos pueblos han sufrido una injusticia tan grande como la que sufre el pueblo boliviano. La memoria de nuestros mártires, la historia, la conciencia de la comunidad internacional, la razón y la justicia acompañan al Pueblo de Bolivia en su demanda marítima.

Este es un momento de la historia en el que debemos despojarnos de cualquier interés personal, sectario y partidario, y anteponer los intereses de la patria. Les convoco a sumar nuestros esfuerzos en este desafío.

Somos un país en vías de desarrollo, pero soberano. Somos un país pequeño pero digno. Por ahora somos un país sin mar, pero volveremos al mar con soberanía.

Juan Evo Morales Ayma  
Presidente Constitucional del Estado Plurinacional de Bolivia



[Mapa del Sitio](#)



[Correo Electronico](#)



[Contáctenos](#)



[Enlaces](#)

### **Dirección Estratégica de Reivindicación Marítima**

**Dirección:** Calle F. Guachalla edificio VICTOR Piso 8

**Teléfonos:** (591) 2-2145880 2-2145890 **Fax:** (591) 2-2141719

**Casilla de correo:** 2003

La Paz - Bolivia

International law, in these last decades and in particular in these last years, has made important progress. There are now tribunals and courts that sovereign States can approach to complain and claim what they are entitled to.

Now, it is feasible and possible to make these international bodies deliver justice and repair the damage caused to countries, without the need to have recourse to any form of violence.

For all these reasons, the fight for our maritime claim, a fight that has marked our history for 132 years, now has to include another fundamental element: to go before international tribunals and bodies, claiming, in accordance with law and justice, a free and sovereign outlet on the Pacific Ocean.

Bolivia is a dignified country, respectful and respected within the international community. We are a country that in the last years has made itself known to the entire world, thanks to the determination of its people and its Government to seek for themselves a better future with equality and equity.

The international community must understand that the moment has now come for this huge wound – that we Bolivians carry as a result of our landlocked situation – to be healed, through a process with historical connotations that, with a fair and certain decision, gives back to our country our maritime quality.

On this basis, I have proposed to the Cabinet of Ministers to establish through a Supreme Decree the General Office for Maritime Vindication, which will constitute the authority within which the legal actions for the Bolivian maritime claim will be planned, and which all Bolivians, governing and governed, will help to efficiently accomplish its job.

Likewise, I have requested the Plurinational Congress to approve as soon as possible all the international treaties and conventions that will make this mission, that we Bolivians start today, possible.

Brothers and sisters:

Rights originate from respect, solidarity, cooperation, and brotherhood between peoples. That is the supreme law of nations.

Very few peoples have suffered an injustice as great as the one suffered by the Bolivian people. The memory of our martyrs, history, the awareness of the international community, reason, and justice will accompany the Bolivian people in their maritime demand.

This is a moment in history when we must set aside any personal, sectarian, or partisan interests and prioritize the interests of our nation. I call upon you to join our efforts to face this challenge.

We are a developing, but sovereign, country. We are a small, but dignified, nation. For now, we are a country without sea, but we will return to the sea with sovereignty.

Juan Evo Morales Ayma

Constitutional President of the Plurinational State of Bolivia



## **Annex 359**

Minutes of the Fourth Plenary Meeting of the Organization of  
American States General Assembly, 7 June 2011

(English translation only)

Organization of American States, General Assembly, Forty-First Regular Session,  
2011, *Proceedings*, Vol. II, OEA/Ser.P/XLI-O.2 (2011), pp 139-140 and 156-167

[p 139]

## MINUTES OF THE FOURTH PLENARY MEETING

Date: 7 June 2011Time: 3:01 p.m.Place: Centro Internacional de Ferias y Convenciones (CIFCO)President: Mr. Hugo Martínez  
Minister of Foreign Affairs of El Salvador

<u>Present</u> : Carolyn Rodrigues-Birkett	(Guyana)
Duly Brutus	(Haiti)
Jorge Ramón Hernández Alcerro	(Honduras)
Kenneth Baugh	(Jamaica)
Rubén Beltrán Guerrero	(Mexico)
Denis Ronaldo Moncada Colindres	(Nicaragua)
Guillermo A. Cochez	(Panama)
Jorge Lara Castro	(Paraguay)
Luzmila Zanabria Ishikawa	(Peru)
Alejandra Liriano	(Dominican Republic)
Jacinth Henry-Martin	(Saint Kitts and Nevis)
Michael Louis	(Saint Lucia)
La Celia A. Prince	(Saint Vicente and Grenadines)
Subhas Ch. Mungra	(Surinam)
Surujrattan Rambachan	(Trinidad and Tobago)
Milton Romani Gerner	(Uruguay)
Roy Chaderton Matos	(Venezuela)
Deborah-Mae Lovell	(Antigua y Barbuda)
Héctor Timerman	(Argentina)
Cornelius A. Smith	(Bahamas)
Maxine O. McClean	(Barbados)
Nestor Mendez	(Belize)
David Choquehuanca Céspedes	(Bolivia)
Vera Lúcia Barrouin Crivano Machado	(Brazil)
Allan Culham	(Canada)
Alfredo Moreno	(Chile)
María Ángel Holguín Cuéllar	(Colombia)
Enrique Castillo	(Costa Rica)
Hubert John Charles	(Dominica)
Déborah Salgado	(Ecuador)
Carlos Castaneda	(El Salvador)
Arturo Valenzuela	(United States)
I. J. Karl Hood	(Grenada)
Haroldo Rodas Melgar	(Guatemala)



[p 140]

José Miguel Insulza (OAS Secretary General)

[...]

[p 156]

2. Report on Bolivia's maritime problem

The PRESIDENT: We will move on to Item 2 on the order of business, which refers to the report on Bolivia's maritime problem. As you will recall, General Assembly resolution AG/RES. 989 (XIX-O/89), approved in 1989, provided that the consideration of this issue would remain open for any of the regular sessions of the General Assembly, if one of the parties involved so requested.

In this regard, on 4 March 2011, the Government of the Plurinational State asked the Subcommittee on Agenda and Procedure of the Preparatory Committee to include this matter on the agenda of this regular session of the General Assembly. The Chilean Representation to the OAS also recorded its statement on this matter, which is found in Document AG/doc.5218/11.

To make this presentation I am pleased to give the floor to His Excellency Mr. David Choquehuanca Céspedes, the Minister of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia.

The HEAD OF THE BOLIVIAN DELEGATION: Thank you very much, Mr. President.

Representatives, I would like to begin this presentation of my report by expressing my profound gratitude to the Government and people of El Salvador for their hospitality and

[p 157]

warmth. I greet this important forum that allows us to jointly face the global problems in our hemisphere.

On the occasion of the 40<sup>th</sup> regular session of the General Assembly of the OAS, held last year in Lima, when I presented the report on Bolivia's maritime problem, I again repeated the invitation to the Chilean Government for us together to find a prompt and definitive solution to Bolivia's landlocked situation, with the full conviction of the spirit of mutual trust that my country believes has been consolidated.

My invocation was presented, interpreting the deepest, unchanging and permanent conviction of the people of Bolivia that they have an inalienable, indefeasible right to recover sovereign access to the Pacific Ocean and its maritime space.

As you know, on 17 July 2006, i.e., almost five years ago, Bolivia and Chile commenced a relationship through the so-called 13-Point Agenda, which was conceived as the expression of the decision of President Bachelet and President Morales, which permitted the mutual recognition of the existence of a problem and of the political will of both presidents and countries to include the maritime issue in Point VI of that Agenda, with the firm decision to reverse the history that has been written between Bolivia and Chile during the past 132 years.

With this century-old problem that wounds the very heart of South America, I must let you know, Mr. President and Representatives, that on repeated occasions Chile has not only explicitly acknowledged the existence of an outstanding problem with Bolivia, but has even negotiated Bolivia's return to the Pacific Ocean.

Those negotiations began in 1895, and then in 1896, and were repeated in 1920, then in 1923, in 1946, in 1950, in 1961, in 1975 and in 1987. On the last occasion, as I already mentioned, in July 2006, the maritime issue was added to the 13-Point Agenda so that it could be discussed and resolved.

In July 2010, on the occasion of the 22<sup>nd</sup> Political Consultations Mechanism, in connection with the maritime issue, the Ministers of Foreign Affairs emphasized the importance of bilateral dialogue as a means of understanding between the Governments of Bolivia and Chile, providing as follows:

They reaffirmed that the process reflects a concerted Policy between both Governments and, considering the high levels of mutual trust reached at the present meeting, they confirmed that they would preserve this climate in order to stimulate bilateral dialogue in order to address the broad issue under Point VI on the 13-Point Agenda in that context, and thus propose how to reach concrete, feasible and useful solutions at the next and subsequent meetings of the Political Consultations Mechanisms, which would benefit the understanding and harmony of both countries.

This significant text undoubtedly indicated the path to follow in what could have been a solution to the maritime problem through direct negotiations.

Unfortunately, the next meeting of the Consultations Mechanism that was supposed to be held in Santiago in November 2010 – the date that was set and recorded in

[p 158]

advance in the minutes signed by both countries – was unilaterally suspended by the Chilean Government without indicating an alternative date on which to hold it, which, given the situation, indicated to my country that Chile was refusing to submit or consider concrete, useful and feasible proposals to resolve the maritime issue.

As a result of the unilateral cancellation of the meeting of the Consultations Mechanism, the Presidents of Bolivia and Chile, at the 40<sup>th</sup> MERCOSUR Summit held in December 2010 in Foz de Iguacu, Brazil, decided to establish the High-Level Binational Commission, headed up by the two Foreign Ministers, which would allow them to accelerate the achievement of concrete, useful and feasible proposals. That Commission met on two occasions without meeting the objective proposed by the Presidents, because the Chilean Government did not submit a formal proposal for negotiations.

In the broadest desire to reach results that would allow both countries to move ahead, the President of my country asked the Chilean President, publicly and in a respectful and fraternal context, to submit a proposal “by 23 March”, stating that this proposal “will not be the solution” but will make it possible to enter into negotiations. The answer that Bolivia received was that “Chile works on the basis of results, not dates”.

Mr. President, the dates are probably not determinative, but the time that has passed without any results whatsoever is important. My country has been asking for concrete results for more than 100 years, without receiving an answer.

The historical events of the past 132 years show that Chilean leaders have maintained and unfortunately continue to maintain a rigid, inflexible position on Bolivia’s maritime question, probably with the sole purpose of justifying an unjust invasion by force, in the interest of foreign oligarchies and capital. Bolivia, on the other hand, has always maintained a peaceful, firm stance on its vindication, in the conviction that this will make it possible to return to the sea with sovereignty.

Historically, in the infinite number of negotiations to resolve the Bolivian maritime problem, the most important event occurred in 1895 when Bolivia and Chile signed three Treaties: a Treaty of Peace and Friendship, a Treaty on Transfer of Territory and a third treaty with regulatory provisions for Bilateral Trade, all of which were ratified. The most significant part includes Chile’s commitment to cede territory to Bolivia that would ensure its access to the Pacific Ocean.

Mr. President, the manner in which Chile reneged on the commitments it assumed in 1895 is self-explanatory. Chile sent Mr. Abraham Koning to Bolivia as a plenipotentiary. On behalf of his Government, and through a simple note, he withdrew his country from the commitment of 1895, dismissing the possibility of an agreement with the argument that: "... Chile has occupied the Littoral and taken possession of it by the same right Germany annexed to the Empire Alsace and Lorraine..." and that Chile's rights "... are the outcome of victory, the supreme law of nations ..." and he went on to say that "... the littoral is rich and worth many millions, that we already know. We keep it because it is valuable; should it not be valuable, then there would be no interest in keeping it ..."

It is difficult to try to understand how Chile can claim that the Treaty of 1904 is inviolable when it had no legal grounds (much less any moral grounds) for

[p 159]

renouncing the Treaties of 1895 through a simple diplomatic note. I wonder whether in Chile's opinion, the inviolability of Treaties only applies in cases where inviolability is in its interest, to the detriment of other States.

Mr. President and Representatives, in 1904 Chile imposed an arrangement on Bolivia by means of force, after 25 years of military occupation of Bolivian territory, the total takeover of its customs houses, ports and trade, in addition to a threat to return to a state of war and reinitiate military hostilities, without considering the fact that there was already a clear awareness in Latin America that the use of force in international relations is prohibited.

At the First Pan-American Conference, held in Washington in 1889, it was proclaimed that there were no *res nullius* territories in Latin America and that the wars of conquest between American nations were unjustified acts of violence. It was also established that any cession of territory made under the threat of war or in the presence of armed force would not be recognized and would be considered null and void; and finally, that any nation that was a victim of this type of plundering could demand that the validity of the cession be submitted to arbitration.

Well, Bolivia was forced to sign the Treaty of 1904 after the Pan-American Conference of 1889, when Chilean Armed Forces occupied Bolivia's coastal territory, and Bolivia as a country under military on that occasion therefore lacked the freedom to consent.

With a clearly insufficient recognition of the loss of Bolivia's maritime territory, the legal regime imposed on my country grants to Bolivia, theoretically, the most extensive system of free transit through Chilean territory and ports, but in practice and in reality, this system is not provided.

The Free Transit system has not been honored in accordance with the obligations assumed by Chile in 1904, which means and has meant in the past a unilateral position taken by Chile, expressed in limitations on transit of people and merchandise. Contrary to what was established, the Republic of Chile has granted concessions to private companies in recent years, without consulting Bolivia, to administer and operate the ports of Arica and Antofagasta, causing the transport rates to increase continuously and considerably, with regulations that are not only increasingly severe, but are also constantly being modified, with resulting harm.

How can there be free transit if one of the countries that committed to provide it takes obstructionist actions to endanger it? Clear examples of this are those showing that despite the fact that there are mandatory clauses, to date Chile has not completed and perfected the enabling of the Port of Iquique under the free transit regime, in spite of the six years that have passed since the formal request from Bolivia, and for the past 16 years, the railway from Arica to La Paz has not been in operation. Now my country must negotiate the rights granted to it by the Treaties, which Chile is applying at its discretion.

Mr. President, the history between Bolivia and Chile has been marked by a constant, unceasing defense by Bolivia of its natural resources against Chile's interests.

[p 160]

The desire of private interests for the rich deposits of nitrate, borax and copper resulted in the War of the Pacific. Thereafter, the diversion of the waters of the River Lauca, which was carried out unilaterally by Chile to provide water to the northern part of that country, has gradually caused the Andean highlands in Bolivia to become a desert. Faced with the refusal to seek a joint solution, Bolivia broke off diplomatic relations with Chile in 1962. To the present day, the Chilean Government has not cured this flagrant violation of international law.

Another indication of Chile's lack of interest in finding arrangements with Bolivia that are consistent with international law is the waters of the Silala River, which are located in Bolivian territory, but are diverted towards Chile through engineering works to guarantee the supply of water to an important region in the north of Chile, which has not acknowledged the historic debt or the current compensation generated by its use in various economic activities, which happen to be very profitable.

Not only are there violations of a bilateral nature, but I must also mention the fact that despite the obligations assumed by Chile in the Ottawa Convention of 1997, to which Bolivia is also a party, to remove the mines along its border with Bolivia, I can report that 14 years later, Chile still has not complied with this. In this case Bolivia is also patiently waiting for compliance with the Ottawa commitment

to remove the mines on the binational border, while it is being fenced in from the other side of the border. I thus ask you whether this is the way that countries that belong to the international community understand peace and friendship.

Mr. President and Representatives, our peoples must be integrated on a solid basis of unity, complementarity, trust and mutual cooperation. A military victory does not grant unlimited rights when such rights are the result of force, just as an international treaty or agreement signed under pressure and threats cannot be considered invariable over time.

Mr. President, the specific fact that Bolivia has not been able to find a final solution to its landlocked situation over the course of 132 years through diplomacy, through direct negotiations, as recommended by OAS Resolution AG/RES. 426 (IX-O/79), of 31 October 1979, clearly leads us to Bolivia's sovereign opportunity to explore other alternatives granted by international law in the multilateral context, and if applicable, to go before judicial bodies providing peaceful dispute resolution mechanisms to achieve a fair solution to its just claim. Or does the Chilean Delegation think that my country must wait for another 132 years?

If Chile really believes in the ability to dialogue with Bolivia, why in the last 132 years has Chile not made any concrete, feasible and useful written proposals that can be announced to everyone? Why is it violating what was agreed between the two countries in 2010? If there is a real desire to reach a solution to Bolivia's landlocked situation, I fraternally call upon the Foreign Minister of the Republic of Chile to establish immediately, today in fact, a formal process of bilateral negotiation on a written, concrete, feasible and useful proposal, with all the Member States of the Organization of American States as witnesses.

[p 161]

For 132 years, we have claimed our right to return to the sea through the power of dialogue and reason. All of the countries present here have been witnesses to the great number of encounters that we have had, both on the presidential level and at the level of government officials. What no one can doubt is the openness and capacity to engage in dialogue that we Bolivians have shown for a long time. However, the Government of Chile has felt that a foreign policy with Bolivia limited to encounters between senior officials for media purposes and evasive diplomacy will resolve the problems. To the contrary, the only thing that they achieve is to exacerbate them.

Bolivia in no event renounces, nor will it renounce, dialogue with Chile, as stated by President Evo Morales on 23 March 2011. Therefore, here, today, in this hemispheric forum, Bolivia proposes that the maritime problem can be resolved by direct dialogue, but also wishes to state its absolute rejection of the false argument that there can be no dialogue while other procedures, even those established by international law itself, are being utilized. International case law confirms this.

Mr. President, can we possibly deny that, in the past and the present, Chile has had and still has disputes for which mechanisms established by international law, either through a Papal arbitration or by the court in The Hague, were available to it to resolve them? This has not prevented it, nor does it currently prevent it, from being able to maintain direct dialogue and negotiations in order to achieve solutions to them.

In the most fundamental sense of justice and equity, I ask: If Chile is capable of sustaining a relationship in a civilized manner with other brother States, within the framework of international law, why is it incapable of doing so with Bolivia? Is there really any reason that justifies that position by Chile? And, moreover, is there any reason that can justify the reference to the Armed Forces?

Bolivia, as a peaceful State which, through its Constitution, promotes the culture of peace and the right to peace, clearly states its right to appear in the appropriate international legal fora to resolve its century-old maritime claim, without this being grounds for threats or samples of the display of force.

Therefore, Bolivia firmly reiterates its adherence to the Manila Declaration on the Peaceful Settlement of International Disputes, unanimously approved by Resolution 37/10 of the United Nations General Assembly of 1982, which expressly provides that: "Recourse to judicial settlement of legal disputes, particularly referral to the International Court of Justice, should not be considered an unfriendly act between States."

Bolivia calls on the Government of Chile, based on the guarantee of the member States of the Organization of American States present at this General Assembly, not to raise the banners of new aggression, rather, on the contrary, to deal with this issue in an atmosphere of justice, to close an old wound and an old historical debt in the interest of consolidating a continent that looks forward to the unfolding of the 21<sup>st</sup> century, which would allow us to build a zone of peace and complementarity, as our Presidents agreed to in the various mechanisms of integration.

Regional integration will not be possible as long as this open wound affecting all of South America is not healed. Bolivia is a country that by nature, location and decision is convinced of the need for integration, but how can we integrate if we cannot accept that we must

[p 162]

overcome our differences with the only weapons that my country knows: international law, dialogue and justice?



Bolivia will not shut the door to dialogue and, therefore, it proposes today, once again, with the utmost good faith among States, the possibility of embarking on formal bilateral negotiations this very day. Bolivia will propose to Chile, as a brother, as many times as necessary, as we have done throughout history, to undertake direct negotiation for the restoration of its status as a maritime nation.

Precisely, last year, on the occasion of the 40<sup>th</sup> regular session of the OAS General Assembly in Lima, Peru, it proposed the establishment of a Roadmap, based on Item VI on the Agenda of 13 Points, pertaining to the Maritime Issue, for the purpose of going through concrete formal phases in direct negotiations with Chile, through the establishment of a formal process to find concrete, feasible and useful solutions to the maritime issue. Unfortunately, Chile did not understand the historic dimension of the proposal. I hope that it can today.

Mr. President, in the multilateral environment of this hemispheric forum, Bolivia praises the intent of the 11 resolutions issued up to now by the OAS General Assembly, in which the ongoing hemispheric interest in finding a fair solution was declared and reiterated, including those established in Resolutions AG/RES. 686 (XIII-0/83), AG/RES. 701 (XIV-O/84), AG/RES. 873 (XVIII-0/87) and AG/RES. 901 (XVIII-0/88), of 1983, 1984, 1987 and 1988, respectively, to agree on a formula that will make it possible to give Bolivia a sovereign outlet to the Pacific Ocean, on the basis of mutual convenience and the rights and interests of the parties involved.

Within the same framework, Bolivia makes a brotherly call to the Member States of the OAS to express, in an act of democratic justice and generosity, with no room for doubt, its conviction that solutions and agreements should be sought as soon as possible, not only through direct dialogue but also through the mechanisms that international law offers to States.

Expressing the feeling and thinking of my people, of their children, of young people, senior citizens, men and women, of all Bolivians, that we are not giving up, nor will we give up, our right to access to the Pacific Ocean, I would like to thank the Member States of the OAS for their continuing support, the Secretary General, Dr. José Miguel Insulza, for his declarations last year calling for a solution to Bolivia's maritime confinement, the various officials and former officials of Chile who have participated in seeking a solution and, of course, the Chilean people, who, in their greatness, have expressed support for Bolivia's just claim to an outlet to the sea.

Mr. President, I again request the Organization of American States, through its President, to institute, within the framework of the principles established in its Charter, in this hemispheric organization, a guarantee of the efforts aimed at, and in support of, achieving the purposes laid down in Resolution AG/RES. 426 (IX-0/79) and the subsequent 10 resolutions of this General Assembly, becoming a lasting source of law and meaningful jurisprudence in the Organization.

[p 163]

There is no way to try to ignore the hemispheric interest in a solution to Bolivia's maritime problem by appealing to the false argument that it is not a multilateral problem, thereby attempting to deny the form and the substance of 11 OAS resolutions. Or do we also think that the OAS is a valid regional forum only when it meets our own interests?

International law, peaceful dispute resolution and direct dialogue with all the stakeholders in a problem are valid, consistent paths to resolve the geographical confinement imposed on Bolivia. We must not try to deny reality itself.

Until Nairapacha becomes Jichapacha again!

Jallalla the Organization of American States!

Thank you very much.

The PRESIDENT: Thank you very much. The Presidency decided not to put a time limit on these presentations. However, as a point of reference I would like to point out that Foreign Minister Choquehuanca spoke for 28 minutes and 27 seconds. Therefore, given the parameter and the scope of the topic that we are discussing, that will be the maximum amount of time for the speech by Chilean Foreign Minister Alfredo Moreno, as well. Obviously if he is willing to make a shorter speech, he is welcome to do so.

The Chilean Foreign Minister, Mr. Alfredo Moreno, now has the floor.

The HEAD OF THE CHILEAN DELEGATION: Thank you very much, Mr. President. I am going to be more brief.

Part of the nations that are members of this Organization have already commemorated the bicentennial of their independence, and another part will do so soon. I think that all of us feel proud when we see how we have put behind us the last border disputes that occurred during the numerous delimitation problems with which all of the new independent States in the Americas were born.

On some occasions, these problems were resolved peacefully, but many times, they resulted in armed conflicts during the 19<sup>th</sup> century and part of the 20<sup>th</sup> century. This is how our borders were delineated—they were expressed in treaties and the fact that they are has allowed us to commemorate our bicentennial in peace and peaceful coexistence with our fellow nations.

In 1904, i.e., two decades after the armed conflict of the War of the Pacific had ended, and 25 years after the last battle in which Bolivia participated, Chile and Bolivia signed the Treaty of Peace and Amity that established the definitive

borders between the two countries. This Treaty describes in detail the line along the common border between Chile and Bolivia, and there are no territories subject to a cancelation clause or to a precarious status.

By means of the Treaty, Chile agreed to obligations of compensation and facilities, with which it has strictly complied, and therefore I must unfortunately reject, with great energy and complete clarity, what Foreign Minister Choquehuanca has said, because it is not true. Among those

[p 164]

obligations I can mention the most extensive right to free transit through Chilean ports for Bolivian trade, the payment of various Bolivian debts and the construction of a railway from Arica to La Paz, at Chile's expense.

Thereafter, and in order to strengthen their bonds of friendship, Chile and Bolivia signed various agreements that expanded and increased the rights granted to Bolivia. Just to mention one example, in terms of free transit, in 1937, both States signed the Transit Convention that even included free transit of armaments. The guarantees that Chile now gives to Bolivia are greater than those recommended by the United Nations Convention for Landlocked Countries.

With respect to the resolutions of the OAS General Assembly adopted from 1979 to 1989, to which Bolivia has alluded in this forum, Chile has consistently stated that matters affecting the territorial integrity of Member States are strictly bilateral. No Member State can arrogate to itself the authority to intervene in bilateral matters without the consent of the affected countries. Therefore, once again, as the President mentioned at the beginning of this meeting, we have objected every year to the inclusion of this item on the agenda, as is shown in the minutes of each of them.

This is the same position that Chile and the remaining member States have taken when the border issues of other countries have arisen in the Assembly. There has never been any intervention in matters that are up to the countries involved to resolve, and they must do so using, and in compliance with, the treaties in force between them.

Along these same lines, in the case of Bolivia and Chile, for more than 20 years the situation has been radically different from the one in the 1980s, when these resolutions were adopted. The recommendations made by this Assembly have only been a call to dialogue between these countries, and I want to tell you that Chile fully agrees with this objective. My country, in a context of solid, stable and robust democracy, has given sufficient signs of its spirit of solidarity and integration.

It is in this spirit that we invite Bolivia, now when our two countries and the Continent are celebrating democracy, to return to the path of dialogue and to

comply with the treaties in force between us for more than 100 years.

Mr. President, States are sovereign to establish the legal framework that they deem appropriate for governing their internal order. We respect that independence and the freedom of each country to define its own destiny. Nevertheless, Bolivia enacted a new Constitution in 2009 that gives its Government the constitutional mandate of denouncing, or potentially renegotiating, all treaties that obstruct that country's sovereign access to the sea.

Indeed, I am going to mention article 267 and the ninth transitional article of the Bolivian Constitution, which, as I have already explained, was not enacted until 2009 and which states the following:

- Article 267 of the new Constitution, called "Maritime Vindication," indicates that: "The Bolivian state declares its unwaivable and imprescriptible right over the territory giving access to the Pacific Ocean and its maritime space"; and

[p 165]

- The ninth transitional provision of the same Constitution indicates: "International treaties preceding the Constitution, the provisions of which are not inconsistent with the Constitution, will remain in the domestic legal system, with force of law. Within 4 years of its appointment, the new Executive Branch will denounce and, if necessary, renegotiate those international treaties that are contrary to the Constitution".

Naturally Chile stated its objection to those constitutional provisions as early as 2009. No State may rely on internal rules to unilaterally denounce a border treaty, much less if those internal rules were created a century after the treaty. This is a basic principle that has been amply recognized and adopted in international law.

Mr. President, it is Chile's desire to have better relations with Bolivia. In spite of the fact that Bolivia suspended its diplomatic relations with Chile in 1978, and this situation remains in effect today, until last 23 March we had a working agenda with Bolivia, as the Bolivian Foreign Minister has indicated, known as the 13-point Agenda, with visible and productive results.

The Government of President Sebastián Piñera took office little over a year ago. During that period the contacts and ties with Bolivia were increased, and important rapprochement was celebrated. Suffice it to say that the Presidents of the two countries met eight times last year. During this period important progress has been made, especially with respect to rehabilitating the railway from Arica to La Paz; in the process for enabling the Port of Iquique, as requested by Bolivia; and in the distribution of the waters of the Silala River, in spite of the fact that the latter

was subsequently rejected by Bolivia even though it had been approved by the Bilateral Commission of which Bolivia is a member, and that it was approved in that Commission by Bolivia itself.

Last December the Presidents agreed to elevate the level of bilateral dialogue to a Special Commission headed by the Foreign Ministers accompanied by permanent technical teams. This agreement explains why, without any need for further explanation, the meetings at the level of Vice-Foreign Minister were not continued as they were replaced by a meeting at a higher level, by agreement of both Presidents.

This Commission met for the first time in January this year in Santiago and then in February 2011 in La Paz; this was the first time in decades that a Chilean Foreign Minister had made a bilateral visit to Bolivia. And I want to tell you that I did so with sincerity and with the conviction that this is the way to resolve any dispute between us.

Evidence of this positive climate and the progress made are the statements made by President Morales himself until 23 March, praising the process of bilateral dialogue. Even on 23 March, in an interview in a Santiago newspaper, he said that his discourse regarding Chile “will be to continue strengthening trust”, and that “a problem that has existed for so many years, the maritime claim, cannot be resolved in such a short time”.

When asked about the idea of filing suit in an international court, President Evo Morales answered, as I said, on the morning of 23 March: “I don't believe in that so much”. Astonishingly, later that same day, the President of Bolivia announced in La Paz that he would make the

[p 166]

maritime claim multilateral and bring it before a court, thus interrupting the dialogue and climate of trust that had been built up to that time.

Bolivia's claim that it must obtain a useful and sovereign access to the Pacific Ocean through territory that is an integral and indivisible part of Chile and that was legally recognized as such by the Treaty of 1904, as such claim was set forth in Bolivia's new Constitution, which I have already mentioned, unfortunately cannot be accepted by my country or by the international legal system. Chile has indicated very clearly that it is not in a position to grant Bolivia sovereign access to the Pacific Ocean, much less without any compensation. There is no example of other countries in the world that have done any such thing.

Chilean territory, which was consolidated more than 100 years ago, has no reason to be divided. Implementing this claim through territory with respect to which any dispute was resolved more than a century ago would interrupt Chile's

territorial continuity and would affect consolidated areas with a massive Chilean population.

Mr. President, in closing I would like to state that what is needed is a new effort to continue the dialogue that was unexpectedly interrupted, as I mentioned, and focus it again on useful solutions for the Bolivian people—feasible, concrete and mutually satisfactory solutions, as Foreign Minister Choquehuanca pointed out. Only then will we be able to find the paths for the effective benefit and progress of our peoples. We believe that any other path would be useless and would not lead to the expected benefits.

Any attempt related to Bolivia's maritime claim must naturally be based on current treaties, and constitutes a strictly bilateral matter, and therefore, is beyond the jurisdiction of this Organization. As I mentioned earlier, this is the very thing that the OAS has indicated in every single one of the border disputes between any of its members.

Moreover, the decision to go to court would mean that Chile would assert its arguments, because international law and jurisprudence support those arguments with perfect clarity. Bolivia may take that path, but then the dispute would be in the hands of the judges.

Chile has stated, and wishes to repeat on this occasion, its desire to continue a dialogue to reach mutually acceptable solutions, as it has indicated, and that would result in benefits for both nations, that looks towards the future and reflects the spirit of integration and solidarity that must prevail between nations that are brothers and neighbors. With this spirit in mind, Chile has the greatest willingness to continue exploring with Bolivia the concession of land and facilities to engage in the activities that it requires and to improve its maritime status. Moreover, we have stated our position clearly and publicly from the very start, and it is up to Bolivia to decide the way forward.

For our part, I would take this occasion to repeat our invitation to work together towards mutual progress, based on respect for our countries, with the inviolability of the treaties that we have concluded, and in search of agreements within a framework of true integration, and to which we as of now commit all our efforts and all our energy.

[p 167]

Thank you very much, Mr. President.





## **Annex 360**

Chilean Minutes of the Meeting between the Presidents of  
Chile and Bolivia, 28 July 2011

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

## **Reunión de los Presidentes Sebastian Piñera y Evo Morales**

(Lima, 28 de julio de 2011, 08.00 horas, Hotel Country)

1.- Asisten junto a los Presidentes los Cancilleres de Chile y Bolivia, Alfredo Moreno y David Choquehuanca, respectivamente.

2.- El Presidente Morales después de los saludos de rigor, (en un ambiente de formalidad) solicita plantear dos temas previos:

1.2. **El Trato a los 14 soldados bolivianos en Chile.** Morales reclama por el arresto de soldados que luchan contra el contrabando y narcotráfico, en lo que describe como patrullajes habituales autorizados, señala que si bien el trato hasta Colchane fue correcto, después, aludiendo a conversaciones con el teniente a cargo de la patrulla boliviana, habrían sido vejados. (sometidos a malos tratos, torturados, encadenados). También reclamó la devolución del armamento.

1.3. El Presidente de Chile, y también el Ministro Moreno, expresan que ello no es así, que se detuvo un grupo de uniformados en territorio chileno, portando armas de guerra, en automóviles civiles con placas patentes chilenas. Los bolivianos fueron tratados muy bien, sometidos a controles médicos, conforme a normativa aplicable a todo detenido. Se les liberó prontamente, una vez esclarecidos los hechos. Durante todo ese tiempo se mantuvo contacto entre ambos Cancilleres, se dio todas las facilidades consulares, y finalmente liberados en dos días, a pesar de las acusaciones de robo por parte de los dueños de los vehículos, que implicaron realizar sesiones de reconocimiento de sospechosos, todo lo cual fue agradecido por el Cónsul de Bolivia. El Presidente Piñera, respecto del incidente, le señaló la dureza e inexactitud de sus declaraciones públicas, además de representarle lo ofensivo de haberles condecorado. Agregó además el Canciller Moreno que no existía esa autorización habitual de tránsito para patrullas bolivianas en territorio chileno.

1.4. Respecto de este punto finalmente no hubo mayores coincidencias. El Presidente le habría ofrecido enviar los antecedentes del proceso y, respecto de las armas, habría que esperar la determinación judicial.

1.5. **Caso Sanabria:** El Presidente Morales representó que no se le hubiera avisado sobre la situación delictual de Sanabria, asegurando que el habría tomado las medidas pertinentes, y que en cambio se había colaborado con la DEA, organismo al que reiteradamente acusó de ser instrumento del imperialismo que no le interesa luchar contra la droga sino que su objetivo era desestabilizar su gobierno.

1.6. El Presidente describió las circunstancias reales de la colaboración de Carabineros con la DEA y le señaló que posiblemente le habría informado de haber tenido la oportunidad de hacerlo, pero que se había enterado sólo por la prensa.

1.7. Respecto de este punto Morales manifestó que aceptaba esta explicación.

3.- En relación con los temas de fondo respecto del dialogo interrumpido el Presidente Piñera le preciso algunos puntos ante de iniciar la conversación

3.1. **Tratado de 1904:** En primer término el Presidente Piñera le manifestó que el Tratado de 1904 debía ser respetado. En caso de considerarse que no es válido como sostiene

## Meeting of Presidents Sebastian Piñera and Evo Morales

(Lima, 28 July 2011, 8:00 a.m., Country Hotel)

1. Together with both Presidents, the Ministers of Foreign Affairs of Chile and Bolivia, Alfredo Moreno and David Choquehuanca, respectively, were in attendance.
2. Following the customary greetings, (in a formal tone) President Morales asked to raise two pre-existing issues:
  - 1.2. **Treatment afforded to 14 Bolivian soldiers in Chile:** Morales claimed for the arrest of soldiers who fight smuggling and drug trafficking in what he described as regular authorized patrol rounds; and he further affirmed that although the treatment up to Colchane was correct, subsequently and with reference to conversations with the lieutenant responsible for the Bolivian patrol, the officers were supposedly tormented (subjected to mistreatment and torture, and restrained with chains). He also claimed for the return of the weapons.
  - 1.3. The President of Chile, along with Minister Moreno, expressed that this was not so, a group of uniformed officers carrying military weapons was arrested in Chilean territory on board of civilian automobiles with Chilean license plates. The Bolivian nationals were very well treated, subjected to medical checks, in accordance with the applicable laws in force for any person under arrest. They were promptly released, after the factual circumstances were elucidated. During all such time, both Ministers of Foreign Affairs remained in contact and the individuals were afforded full consular facilities, until they were finally released after two days, even in spite of the accusations of theft from the owners of the vehicles, which involved identification parades of the suspects. All of this was appreciated by the Bolivian Consul. President Piñera, noted, with regard to this incident, the harshness and inaccuracy of the public statements made, and said it was offensive to learn that the officers were commended. Minister Moreno further affirmed that no such regular transit authorization actually existed for Bolivian patrols within Chilean territory.
  - 1.4. As regards this issue, finally no significant accord resulted. The President offered to send the background of the case file and, with respect to the weapons, he said they had to wait for the court's decision.
  - 1.5. **The Sanabria Case:** President Morales claimed that he had not been warned about the criminal situation regarding Sanabria, and represented that he would have adopted the relevant measures, but the authorities cooperated with the DEA instead. Such agency was repeatedly accused of being an instrumentality of imperialism, which is not interested in fighting drugs but is determined to destabilize his government.
  - 1.6. The President described the actual circumstances of the cooperation of Chile's Uniformed Police with the DEA, and stated that he likely would have informed him had he been afforded an opportunity, but he had learnt about the facts through the press.
  - 1.7. As regards this matter, Morales said he accepted such explanation.
3. As to the underlying issues in connection with the interrupted talks, President Piñera raised certain specific issues prior to starting their conversation:
  - 3.1 **The 1904 Treaty:** First of all, President Piñera stated that the 1904 Treaty needed to be observed. Should it be deemed invalid as claimed

Bolivia, no hay nada más que hablar. El Presidente Morales con dificultad señaló que Bolivia respeta los tratados, pero sin señalar expresamente el Tratado de 1904.

3.2 Declaraciones de Morales: El Presidente Piñera le manifestó que lo había tratado de mentiroso, desconocer compromisos y romper el diálogo, lo que sabía que no era realidad. Además, le expuso que había falsedades en sus versiones y sobre temas que Bolivia dilataba como el caso del Puerto de Iquique. Morales habría señalado que estaba molesto con la falta de progresos y de una propuesta escrita.

3.3 El Presidente Piñera, le insistió que eso no era así que se habían reunido en diciembre y explicado entonces una propuesta, creado una Comisión de alto nivel y que él había interrumpido el proceso el 23 de marzo. Le reitero que estábamos dispuestos a conversar sobre la base del respeto del Tratado de 1904, la no cesión de soberanía, y la propuesta general esbozada en diciembre. Respecto de los temas como el contrabando de autos y narcotráfico, Morales propuso que se reunieran delegaciones de ambos países para tratar estos temas, lo cual fue aceptado. Morales insistió en que los autos robados serían devueltos a Chile.

4.- **Tema Marítimo:** El Presidente Piñera le reiteró que se hizo una propuesta concreta en Diciembre, esbozando nuevamente los términos de la misma. El Presidente Piñera le agregó que este era sobre la base de:

- Respeto al Tratado de 1904
- Sin Soberanía
- Y Solución a la norma en la Constitución de Bolivia que obliga a la reivindicación.

4.1 El Presidente Morales solicitó que esta propuesta la pusiera por escrito. El Presidente Piñera le reitero que la propuesta debía ser trabajada conjuntamente y una vez concordada se pondría por escrito, no antes. Agregó que la propuesta debía ser aceptada previamente, indicándole que de otro modo Morales le hiciera una propuesta y él le diría sí o no. Morales expuso que deseaba una salida soberana. A lo cual el Presidente Piñera le respondió que no.

4.2 El Presidente Morales reclamó que no se ha cumplido el Tratado. A lo cual el Presidente Piñera respondió que aún si eso fuera efectivo, que no lo era, ello no afectaba la validez del Tratado. De ser así hay que perfeccionar su cumplimiento, pero el Tratado es válido independientemente del momento histórico en que se adoptó.

4.3 El Presidente Piñera le conminó a que se pronunciara si le interesaba continuar las conversaciones sobre la base de las condiciones señaladas (sin soberanía, pleno respeto al tratado de 1904 y eliminación de norma constitucional sobre reivindicación) si no fuera así no había nada que hablar. El Presidente Morales expresó que deseaba continuar el diálogo para afinar la propuesta.

5.- **Formato:** Se concordó que se reiniciarían las conversaciones, pero sólo a nivel informal y para clarificar las diferentes posiciones y proposiciones. Por Chile las conversaciones la llevara el Director General Económico, Sr. Jorge Bunster y por Bolivia el Sr. Walker San Miguel. No se aceptó incluir al Vice Canciller Alurralde, para no darle formalidad a la discusión.

by Bolivia, there is nothing else to add in this regard. President Morales hesitantly stated that Bolivia observes all treaties, but failed to expressly refer to the 1904 Treaty.

3.2. **Statements by Morales:** President Piñera claimed that he, knowing that it was not true, had accused him of being a liar, of not honoring his commitments and breaking off dialogue. He further stated that there were misrepresentations in his version and regarding issues on which Bolivia was delaying, such as the issue of the Port of Iquique. Morales had allegedly stated that he was upset with the lack of progress and of a written proposal.

3.3 President Piñera insisted that this was not the case and that a meeting had been held in December, when a proposal had been explained and a high-level committee had been created; and that he had interrupted the process on 23 March. He reiterated that we were willing to negotiate based on the observance of the 1904 Treaty, not ceding sovereignty and the general proposal outlined in December. Regarding matters such as vehicle smuggling and drug trafficking, President Morales suggested that delegations from both countries should meet to address these issues, which was accepted. President Morales insisted that any stolen vehicles were to be sent back to Chile.

**4. Maritime issue:** President Piñera reiterated that a concrete proposal had been made in December, and briefly explained again its terms and conditions. President Piñera added that the proposal was based on:

- Observance of the 1904 Treaty
- No sovereignty
- A solution for the Bolivian Constitution's provision mandating vindication.

4.1 President Morales requested that the proposal be submitted in writing. President Piñera said the proposal was to be the result of their joint work and, once agreed upon, and only then, would it be put in writing. He added that the proposal had to be previously agreed to, suggesting that President Morales otherwise submit a proposal to which he would say yes or no. Morales stated that he wanted a sovereign outlet, to which President Piñera answered no.

4.2 President Morales claimed that the Treaty had not been complied with. In turn, President Piñera replied that even if that were the case, which it is not, this in no way affected the validity of the Treaty. Should that be true, compliance with it should be perfected, but the Treaty remains in full force and effect, regardless of the moment in history when it was signed.

4.3. President Piñera urged President Morales to express whether he was interested in continuing negotiating based on the proposed conditions (no sovereignty, full observance of the 1904 treaty and the elimination of the constitutional provision on vindication), otherwise, there would be nothing to discuss. President Morales stated that he wished to keep the talks open to fine-tune the proposal.

**5. Format:** It was agreed to resume conversations, but only informally and to clarify the various positions and proposals. The Director General of Economy, Mr. Jorge Bunster, would represent Chile and Mr. Walker San Miguel would represent Bolivia. It was agreed that the Vice-Minister of Foreign Affairs, Mr. Alurralde, would not participate in the negotiations with a view to maintaining discussions at an informal level.



## **Annex 361**

Terminal Puerto Arica S.A., Service Manual for the Port of  
Arica, 1 December 2011 (extract)

(Original in Spanish, English translation)

<<http://www.tpa.cl/v1/appl/upload/subidos/201112293911.pdf>>,  
pp 60-61, 74-76, 82 and 86-87





# Manual de Servicios

Terminal Puerto Arica S.A.



Versión actualizada a Noviembre de 2011



El servicio Incluye:

Trasladar el material por un medio de transporte desde las bodegas del Terminal hasta al lugar destinado para la faena donde se utilizaran los materiales en las cargas y/o embalajes que lo requieran o bien hasta el área destinada para atender la emergencia IMO. También considera el personal necesario para poder ejecutar las faenas de recepción y entrega de los materiales.

### Capítulo VIII: TSA-300 Servicio de Almacenamiento

**Artículo 70°** El Servicio de ALMACENAMIENTO o ACOPIO consiste en la permanencia y custodia al interior TPA S.A., de carga de importación, exportación u otra sujeta a destinación aduanera, incluyendo todos los recursos y actividades necesarios para la prestación de tales servicios.

El Servicio de DEPOSITO COMERCIAL consiste en la permanencia y custodia dentro de TPA S.A., de carga no sujeta a destinación aduanera, incluyendo todos los recursos y actividades necesarios para la prestación de dichos servicios.

Las tarifas de almacenaje se cobran de acuerdo al tonelaje de las mercaderías y a los días de permanencia de estas en puerto, para lo cual se han definido valores en US\$ por tonelada para día de permanencia.

Ver Titulo VI, Capítulo II: Listado de tarifas de almacenaje

**Artículo 71°** El Terminal será responsable de la custodia de la carga, conforme a la legislación vigente, desde el momento en que ésta sea recibida física y documentalmente y hasta su entrega en la misma forma al consignatario o su representante.

**Artículo 72°** Como consecuencia de lo anterior, la carga será recibida por TPA S.A., y entregada por el transportador sus agentes o representantes, en condiciones tales que a simple vista no demuestre daño o deterioro en sus envases o embalajes, o que evidencie alteración o perjuicio en su contenido.

TPA S.A. reparará los bultos en mal estado, de acuerdo a disposiciones aduaneras, por cuenta del Armador o su representante o del consignatario, y realizará, si es preciso, el reembalaje en bolsas u otros receptáculos debidamente sellados cuidando que las marcas y demás señas que identifican el bulto sean visibles a simple vista. Además procederá al pesaje de la carga al momento de ser entregada.

Por disposición aduanera, la carga deberá ser recepcionada dentro del plazo de 24 horas contado a partir de la fecha de zarpe de la nave, cuando se trate de desembarque. En los embarques la carga deberá ser entregada al Terminal al momento de su depósito en puerto.

TPA S.A., emitirá un documento formal numerado denominado documento portuario único, cada vez que se reciba carga en el terminal, dicho documento tendrá la información necesaria para identificar la carga su peso, marcas números fecha de ingreso y salida, consignatario, medio de transporte, puerto de origen, de descarga y destino final entre otros.

**Artículo 73°** El almacenaje se clasifica para carga en contenedores, carga general, carga a granel y carga peligrosa de retiro o embarque directo o indirecto.

## Chapter VIII: TSA-300 Storage Service



Constituye carga de retiro o embarque directo aquellas consideradas como peligrosas de depósito prohibido por las Autoridades competentes (EPA y AAMM), además de las normas establecidas en el programa de prevención de riesgos del Terminal.

**Artículo 74°** TPA S.A., determinará el lugar en que deba depositarse la carga y no podrá atribuírsele responsabilidad cuando por falta o insuficiencia de información, ésta se vea afectada por su decisión. No obstante, sus dueños o representantes podrán solicitar que, por razones de seguridad, ella sea depositada en bodegas, almacenes o galpones.

**Artículo 75°** Las cargas de importación nacional serán recepcionadas al momento de ser descargadas, cuando la vía sea indirecta, para cumplir con la normativa aduanera de plazo de depósito máximo, 90 días. El tiempo de permanencia de la carga en almacenaje, comenzará a computarse a contar del momento que es descargada de la nave, y para la exportación, desde el momento que ésta es depositada en los lugares de depósito de TPA S.A.

Por disposición aduanera, el plazo máximo de permanencia de la carga en la zona primaria aduanera es de 90 días, pudiendo el Terminal restringirlo cuando las características y condiciones de embalaje de la carga así lo amerite.

**Artículo 76°** Vencido el plazo de permanencia permitido, la carga se considerará en presunción de abandono, y será entregada por TPA S.A. al Servicio Nacional de Aduanas. Sin perjuicio de esta disposición, el Terminal podrá proponer al Servicio Nacional de Aduanas, la venta, remate o destrucción de aquellas mercancías que sean manifiestamente perjudiciales a los lugares de almacenamiento portuario o cuando su almacenaje le produzca a TPA S.A. gastos desproporcionados o, por último, cuando haya fundado temor a que en razón de su naturaleza, estado o embalaje, se desmejoren, destruyan o perezcan.

**Artículo 77°** Cuando se requiera el retiro de la carga y esta no pueda entregarse por razones de la exclusiva responsabilidad de TPA S.A., no se considerará para el cálculo de la tarifa de almacenamiento el tiempo que dure este impedimento.

**Artículo 78°** Las operaciones correspondientes a la entrega de las mercancías al Consignatario, serán ejecutadas por personal y equipos de TPA S.A.

**Artículo 79°** Para el retiro de la carga, el Agente de Aduanas o su representante, deberán presentar a TPA S.A. el documento aduanero respectivo autorizado por el Servicio Nacional de Aduanas. El Terminal entregará la carga, emitiendo el documento respectivo (DPU), el cual debe ser refrendado por ambas partes.

**Artículo 80°** Son Cargas de Retiro o Embarque Forzoso aquellas consideradas como peligrosas, de depósito prohibido o condicionado por las Autoridades competentes; y aquellas respecto de las cuales la autoridad competente determine que por su naturaleza no pueden quedar depositadas en los recintos portuarios. Las cargas clasificadas como peligrosas o de depósito prohibido en el Terminal se contienen en el "Reglamento de Seguridad para la Manipulación de Explosivos y otras Mercaderías Peligrosas en los Recintos Portuarios", aprobado por el D.S. (M) N° 618 del 23 de Julio de 1970 y el "Reglamento de Manipulación y Almacenamiento de Cargas Peligrosas en Recinto Portuario", aprobado por la Resolución N° 96 (EMPORCHI-MTT) de fecha 11 de diciembre de 1996, publicado en el Diario Oficial N° 35.670 del 20 de enero de 1997. Por lo tanto, TPA S.A. no realizará el desembarque de tales cargas mientras no se certifique dicha autorización, con la presentación de la documentación correspondiente.

**Article 75** Cargo for national import, when transported through an indirect route, shall be received upon the unloading thereof, and comply with the customs regulations that provide for a maximum storage period of 90 days. The term of storage of the cargo shall start running from the moment the cargo is unloaded from the vessel, and in the case of exports, from the moment the cargo is deposited at TPA S.A.'s warehouses.

According to customs regulations, the maximum period for storage of the cargo in the primary customs zone is **90 days**. The Terminal may restrict such period when the characteristics and packing conditions of the cargo so require.

**Article 76** Upon expiration of the permitted maximum time period, the cargo shall be presumed to have been abandoned and shall be delivered by TPA S.A. to the National Customs Service. Notwithstanding this provision, the Terminal may suggest that the National Customs Service sell, auction off or destroy goods that are manifestly detrimental to port storage sites, or when their storage causes TPA S.A. to incur disproportionate expenses, or, finally, when there is well-founded concern that, on account of their nature, condition, or package, they may deteriorate, be destroyed or expire.

[...]



## **TÍTULO V: CARGAS BOLIVIANAS EN TRANSITO**

**Artículo 88°** En atención a los deberes que para el Estado de Chile, y particularmente para el Puerto de Arica, emanan del Tratado y acuerdos vigentes, suscritos con la República de Bolivia, TPA S.A. actuará de la siguiente manera:

- a) Adoptará todas las medidas necesarias para no afectar el derecho de libre tránsito comercial que asiste a la carga boliviana que se transfiera a través de TPA S.A.
- b) Permitirá el normal desarrollo y desempeño de la Aduana Nacional de Bolivia y del Agente Aduanero designado por el Gobierno de Bolivia, en funciones de fiscalización sobre la carga boliviana en libre tránsito.
- c) Realizará los procedimientos administrativos y operacionales actualmente aplicables respecto de las mercaderías en tránsito bolivianas, sea que éstos se encuentren contenidos en el Manual Operativo del Sistema Integrado de Tránsito del Puerto de Arica o que hayan sido incorporados a las operaciones portuarias en relación a los usos comerciales y operativos vigentes (Ventanilla Única).
- d) En todo lo relacionado con los servicios, tarifas y, en general, en todas las materias relacionadas con el tránsito de la carga boliviana, no comprendidas en el Manual Operativo o en acuerdos comerciales y operativos vigentes, les será aplicable el régimen general tarifario y reglamentario, establecido en este Manual de Servicios de TPA S.A.

**Artículo 89°** Servicios y tarifas máximas del Concesionario a la Carga Boliviana.

- a) Servicio de uso de muelle a la carga.

La tarifa máxima por el servicio de uso de muelle a la carga será de 0,85 dólares por tonelada.

Esta tarifa se aplicará a todas las mercancías cuyos fletes hayan sido pactados en condiciones F.I.O., o bien, a las mercancías en que el pago del servicio de cargue y/o descargue sea de cargo del consignatario.

- b) Servicio de Almacenamiento de Carga General y Carga Granel.

El servicio de almacenamiento es el que se presta a las mercancías o cosas de embarque o desembarque manifestadas en libre tránsito, que se depositen en los recintos habilitados para este efecto. TPA S.A. será responsable de las pérdidas y daños que sufran las mercancías o cosas almacenadas en dichos recintos, de conformidad con la legislación aduanera vigente, desde el momento en que se reciba física y documentalmente de ellas, hasta su entrega, en la misma forma, al consignatario, su representante legal o transportista.

El servicio de almacenamiento que se presta a las mercancías o cosas que se depositan en los recintos portuarios, comenzará a computarse a partir de la fecha de recepción, registrada en la respectiva boleta de recepción.

Las mercancías en tránsito hacia Bolivia (cargas de importación), estarán liberadas del pago del servicio de almacenamiento hasta por 365 días, cumplido este plazo, las mercancías pagarán las tarifas generales de este servicio, contempladas en este Manual de los Servicios de TPA S.A.

**TITLE V: BOLIVIAN CARGO IN TRANSIT**

[...]

**Article 89** Concessionaire's services and maximum fees for Bolivian Cargo

**a) Service for use of pier for loading and unloading of cargo.**

The maximum fee for the use of a pier for the loading and unloading of cargo shall be 0.85 dollars per ton.

This fee shall apply to all goods with freight booked F.I.O., or to goods in respect of which the loading and/or unloading services are payable by the consignee.

**b) Service for storage of General Cargo and Bulk Cargo.**

The storage service is provided in respect of goods or things to be shipped or landed which have been declared as goods of free transit and which are deposited in the warehouses authorized for such purposes. TPA S.A. shall be liable for any losses and damage sustained by the goods or things stored at such warehouses, in accordance with the customs laws in force, from the moment of physical and documented receipt thereof, until delivery in the same manner to the consignee, its legal representative or carrier.

The storage service provided in respect of goods or things stored in port warehouses shall start running as from the date of receipt recorded in the respective receipt slip.

Goods in transit to Bolivia (import cargo) shall be exempt from the payment of storage service fees for up to 365 days. Upon expiration of such period, the goods shall be subject to payment of the general fees for this service, as provided in this TPA S.A. Service Manual.



Las mercancías en tránsito desde Bolivia (cargas de exportación), estarán liberadas del pago del servicio de almacenamiento hasta por 60 días. Cumplido este plazo, las mercancías devengarán las tarifas generales de este servicio, contempladas en este Manual de los Servicios de TPA S.A.

Las mercancías o cosas catalogadas como carga de retiro o embarque inmediato, en los términos señalados en la letra siguiente de este numeral, no se encuentran afectas a la liberación de pago de almacenaje mencionada en este capítulo

c) Servicio de almacenamiento de cargas de retiro o de embarque inmediato.

Constituyen cargas de retiro o embarque inmediato, aquellas consideradas como peligrosas (IMO), de depósito condicionado o prohibido, que por su naturaleza no pueden quedar depositadas en el Puerto. En forma excepcional podrán almacenarse, en recintos especiales y condiciones especiales.

d) Permanencia.

Las mercancías en tránsito no podrán permanecer en el Puerto por un período mayor de un año, contado desde la fecha de presentación del manifiesto de la nave, a cuyo vencimiento el Gerente General de Aduana Nacional de Bolivia ordenará su envío a dicho país o su entrega a la Aduana de Chile, para que proceda a su remate como carga rezagada.

TPA S.A. mantendrá la carga rezagada en su custodia mientras se encuentre bajo la potestad de la Aduana de Chile y hasta que se proceda a su remate.

En caso que se verificara el remate, la Aduana pagará al Concesionario por el servicio de almacenamiento un porcentaje del producto rematado, de acuerdo a las normas aduaneras respecto a esta materia. Sin perjuicio de lo anterior el Concesionario estará facultado para cobrar directamente a quien se haya adjudicado dichas mercaderías, los costos de almacenamiento y custodia, una vez vencido el plazo de retiro otorgado por la Aduana.

**Artículo 90° Retiro de cargas.**

Cuando se requiera el retiro de mercancías o cosas y éstas no puedan entregarse por razones de la exclusiva responsabilidad de TPA S.A., no se considerará para el cómputo de los períodos de almacenamiento, el tiempo que dure este impedimento.



Goods in transit from Bolivia (export cargo) shall be exempt from the payment of storage service fees for up to 60 days. Upon expiration of such period, the goods shall be subject to payment of the general fees for this service, as provided in this TPA S.A. Service Manual.

The goods or things categorized as immediate collection or immediate shipping cargo, pursuant to the terms of item c) below, are not subject to the exemption from the payment of storage fees referred to in this chapter.

**c) Storage service for cargo for immediate collection or shipment.**

Goods for immediate collection or shipment are those that are considered dangerous (IMO), the storage of which is subject to certain conditions or prohibited, and which, on account of their nature, may not remain stored at the Port. However, as an exception, they may be stored in special enclosures and under special conditions.

**d) Cargo remaining at the Port.**

Goods in transit may not remain at the Port for a period exceeding one year, counted from the date of submission of the Vessel Manifest. Upon expiration of such period, the General Manager of the Bolivian National Customs Service shall order that they be shipped to that country or delivered to the Chilean Customs Service for this Service to auction them off as abandoned goods.

TPA S.A. shall keep such abandoned goods under custody while they are under the authority of the Chilean Customs Service and until they have been auctioned off.

If the goods are auctioned off, the Chilean Customs Service shall pay the Concessionaire a percentage of the auction proceeds for storage services, in compliance with applicable customs regulations. Notwithstanding the foregoing, the Concessionaire shall be entitled to recover storage and custody costs directly from the successful bidder upon expiration of the collection period granted by the Customs Service.

**Article 90** Cargo collection.

Where collection of goods or items is required and such goods or items cannot be delivered due to causes for which TPA S.A. is exclusively responsible, the duration of such an impediment shall not be considered for computing storage periods.



## Anexo I: Listado de Tarifas

### 1.- Listado de tarifas de servicios

En este capítulo se muestran las tarifas asociadas a cada servicio en forma somera ya que se encuentran definidas y debidamente acotadas en el manual de tarifas y descripción de los servicios.

#### TSM-100. Tarifa servicios uso de muelle

TSM-101	Uso de Muelle a la Nave	Usd/Metro-loa-hora	<b>2.79</b>
TSM-102	Uso de Muelle a la carga	Usd/Ton	<b>1.95</b>
TSM-103	Uso de Muelle para Embarcaciones Menores	Usd/Metro-loa-hora	<b>1.95</b>
TSM-104	Uso de Muelle a la carga de cabotaje	Usd/Ton	<b>1.95</b>
TSM-105	Uso de Muelle a la carga granel	Usd/Ton	<b>1.95</b>
TSM-106	Uso de Muelle a la Carga FIO Boliviana	Usd/Ton	<b>0.85</b>

#### TST-110. Tarifa servicios de transferencia de carga

TST-111	Desembarque/Embarque de Contenedores llenos 20 pies	Usd/Cont.	<b>102.00</b>
TST-112	Desembarque/Embarque de Contenedores llenos 40 pies	Usd/Cont	<b>153.00</b>
TST-113	Desembarque/Embarque de Contenedores vacíos 20 pies	Usd/Cont	<b>102.00</b>
TST-114	Desembarque/Embarque de Contenedores vacíos 40 pies	Usd/Cont	<b>153.00</b>
TST-115	Desembarque/Embarque de Carga General Fraccionada	Usd/Ton	<b>13.31</b>
TST-116	Desembarque/Embarque de Vehículos y Automotores	Usd/Ton	<b>13.31</b>
TST-117	Desembarque/Embarque de Graneles Limpios	Usd/Ton	<b>6.60</b>
TST-118	Desembarque/Embarque de Graneles Sucios	Usd/Ton	<b>6.60</b>

#### TSE - 120. Tarifa servicios especiales

TSE-121	Reestibas vía nave de contenedores de 20 pies full/mty	Usd/Cont	<b>111.00</b>
TSE-122	Reestibas vía nave de contenedores de 40 pies full/mty	Usd/Cont	<b>210.00</b>
TSE-123	Reestibas vía muelle de contenedores de 20 pies full/mty	Usd/Cont	<b>215.00</b>
TSE-124	Reestibas vía muelle de contenedores de 40 pies full/mty	Usd/Cont	<b>320.00</b>
TSE-125	Trabajadores para servicios especiales	Usd/Hom/Turno	<b>115.00</b>
TSE-126	Manejo de cargas extradimensionadas (Cargas de Proyecto o Pesadas)	Usd/Ton o M3	<b>38.00</b>
TSE-127	Tiempo Muerto, tiempo en espera y no provisión de trabajo en la nave	Usd/Hora/Cuadrilla	<b>245.00</b>
TSE-128	Fumigación cubiertas de las naves		a convenir
TSE-129	Ciclo completo o full cycle	Usd/Cont.	<b>285.00</b>
TSE-130	Reestibas vía nave de carga general fraccionada	Usd/Ton	<b>13.00</b>
TSE-131	Reestibas vía muelle de carga general fraccionada	Usd/Ton	<b>26.00</b>

## Annex I: List of Fees

### 1. List of service fees

This chapter provides a summary list of the fees for each service, as they are defined and properly described in the manual of fees and descriptions of services.

#### **TSM-100. Service fees for use of pier**

<b>TSM-101</b>	Use of Pier for mooring of Vessel	USD/Meter-per-hour	<b>2.79</b>
<b>TSM-102</b>	Use of Pier for loading and unloading of cargo	USD/Ton	<b>1.95</b>
<b>TSM-103</b>	Use of Pier for Minor Vessels	USD/Meter-per-hour	<b>1.95</b>
<b>TSM-104</b>	Use of Pier for loading and unloading of cabotage cargo	USD/Ton	<b>1.95</b>
<b>TSM-105</b>	Use of Pier for loading and unloading of bulk cargo	USD/Ton	<b>1.95</b>
<b>TSM-106</b>	Use of Pier for Bolivian FIO Cargo	USD/Ton	<b>0.85</b>

[...]



## 2.- Listado de tarifas de almacenaje para cargas de exportación e importación Nacional, otros países e importación boliviana (excepto carga de exportación y peligrosa boliviana)

Nota 1: En caso que la carga sea programada como retiro directo un turno antes del arribo de la nave y retirada dentro de las primeras 24 horas siguientes al momento en que se complete el desamarre de la nave, no estará afecta a pago de almacenaje.

Nota 2: El embarque tiene 72 horas libres del pago de Almacenaje antes del amarre de la nave mas el tiempo de ocupación de la misma.

Nota 3: Las cargas de exportación bolivianas tienen un tiempo libre del pago de almacenamiento de 60 días

Nota 4: Las cargas de importación bolivianas tienen un tiempo libre del pago de almacenamiento de 365 días

Nota 5: Las tarifas expresadas en esta tabla son cobradas por toneladas/día

Nota 6: Las tarifas TSA-305 y 306 No se aplican a la cargas IMO Boliviana, para estas ver punto 3, Listado de tarifas de almacenamiento de carga peligrosa boliviana

DIAS	Cargas							
	TSA-301	TSA-302	TSA-304	TSA-303	TSA-305	TSA-306	TSA-307	TSA-308
	Gral. Sitio Cub	Gral Sitio Desc	Granel Sitio Cub	Granel Sitio Desc	Peligrosa Sitio Cub	Peligrosa Sitio Desc	Vehículos Sitio Desc	Cont FCL Sitio Desc
1	1.62	0.81	3.88	2.29	4.64	3.10	8.00	1.55
2	3.23	1.62	5.82	3.43	9.29	7.74	16.00	6.19
3	8.08	4.84	7.77	4.58	23.23	18.58	24.00	10.84
4	12.94	9.69	9.72	5.72	37.17	30.97	32.00	17.03
5	17.77	14.53	11.67	6.86	46.44	46.44	40.00	24.77
6	18.26	14.77	12.13	7.14	56.03	51.19	48.00	24.98
7	18.76	15.00	12.59	7.41	57.97	52.16	56.00	25.21
8	19.27	15.25	13.12	7.71	60.00	53.16	64.00	25.44
9	19.79	15.50	13.62	8.01	62.16	54.22	72.00	25.69
10	20.34	15.73	14.17	8.34	64.41	55.33	80.00	25.92
11	20.91	16.00	14.72	8.66	66.83	56.51	88.00	26.17
12	21.55	16.32	15.25	8.97	69.33	57.76	96.00	26.44
13	22.20	16.65	15.85	9.32	71.99	59.09	104.00	26.69
14	22.89	16.98	16.40	9.65	74.77	60.45	112.00	26.97

## 2. List of storage fees for National export and import cargo, other countries' cargo, and Bolivian import cargo (excluding Bolivian export and dangerous cargo)

**Note 1:** Where cargo has been scheduled for direct collection one shift before vessel arrival and collected within 24 hours from the time vessel undocking is complete, such cargo shall be exempted from paying storage rates.

**Note 2:** Shipments shall enjoy a 72-hour free-Storage period prior to vessel docking plus dock usage time.

**Note 3:** Bolivian export cargo shall enjoy a 60-day free-storage period.

**Note 4:** Bolivian import cargo shall enjoy a 365-day free-storage period.

**Note 5:** All rates herein shall be charged on a ton/day basis.

**Note 6:** TSA-305 and TSA-306 rates shall Not apply to Bolivian IMO cargo. For this cargo, see "3. List of storage fees for dangerous Bolivian cargo."

DAYS	Cargo							
	TSA-301	TSA-302	TSA-304	TSA-303	TSA-305	TSA-306	TSA-307	TSA-308
	General Cargo - Covered Site	General Cargo - Uncovered Site	Bulk Cargo - Covered Site	Bulk Cargo - Uncovered Site	Dangerous Cargo - Covered Site	Dangerous Cargo - Uncovered Site	Vehicles - Uncovered Site	FCL Containers - Covered Site
1	1.62	0.81	3.88	2.29	4.64	3.10	8.00	1.55
2	3.23	1.62	5.82	3.43	9.29	7.74	16.00	6.19
3	8.08	4.84	7.77	4.58	23.23	18.58	24.00	10.84
4	12.94	9.69	9.72	5.72	37.17	30.97	32.00	17.03
5	17.77	14.53	11.67	6.86	46.44	46.44	40.00	24.77
6	18.26	14.77	12.13	7.14	56.03	51.19	48.00	24.98
7	18.76	15.00	12.59	7.41	57.97	52.16	56.00	25.21
8	19.27	15.25	13.12	7.71	60.00	53.16	64.00	25.44
9	19.79	15.50	13.62	8.01	62.16	54.22	72.00	25.69
10	20.34	15.73	14.17	8.34	64.41	55.33	80.00	25.92
11	20.91	16.00	14.72	8.66	66.83	56.51	88.00	26.17
12	21.55	16.32	15.25	8.97	69.33	57.76	96.00	26.44
13	22.20	16.65	15.85	9.32	71.99	59.09	104.00	26.69
14	22.89	16.98	16.40	9.65	74.77	60.45	112.00	26.97



### 3.- Listado de tarifas de almacenamiento de carga peligrosa boliviana

Constituyen cargas de retiro o embarque inmediato, aquellas consideradas como peligrosas (IMO), de depósito condicionado o prohibido, que por su naturaleza no pueden quedar depositadas en el Puerto y que en forma excepcional podrán almacenarse, en recintos especiales y condiciones especiales.

#### Cargas de importación de retiro o embarque inmediato

Por el período del 1° al 5° día:	1,04	USD/TON
Por el período del 6° al 10° día:	2,10	USD/TON
Por el período del 11° al 15° día:	2,57	USD/TON
Por el período del 16° al 20° día:	3,27	USD/TON
Por el período del 21° al 25° día:	3,97	USD/TON
Por el período del 26° al 30° día:	5,60	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda entre los treinta días y hasta los sesenta días:	7,70	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda entre los sesenta días y hasta los noventa días:	10,96	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda de los noventa días:	*19,59	USD/TON

#### Cargas de exportación de retiro o embarque inmediato

Por el período del 1° al 5° día:	0,68	USD/TON
Por el período del 6° al 10° día:	1,37	USD/TON
Por el período del 11° al 15° día:	1,67	USD/TON
Por el período del 16° al 20° día:	2,13	USD/TON
Por el período del 21° al 25° día:	2,58	USD/TON
Por el período del 26° al 30° día:	3,64	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda entre los treinta días y hasta los sesenta días:	5,01	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda entre los sesenta días y hasta los noventa días:	7,12	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda de los noventa días:	*12,13	USD/TON

La tarifa de almacenaje de las cargas de retiro o embarque inmediato es acumulativa, de manera que cuando concurren varios períodos, la suma de todos ellos será la cantidad que corresponderá pagar.

\*\*Las tarifas para el servicio de almacenamiento de cargas de retiro o embarque de inmediato, cuando las mercancías o cosas hayan sido depositadas en patios o explanadas descubiertas cancelaran el 50% de las tarifas arriba mencionadas.

### 3. List of storage fees for dangerous Bolivian cargo

Immediate collection or immediate shipping cargo is cargo that is considered dangerous (IMO), or the storage of which is restricted or prohibited, and which due to its nature may not be kept in storage at the Port and may exceptionally be stored in special warehouses and under special conditions.

#### Immediate collection or immediate shipping import cargo

For the period from the 1st to the 5th day:	1.04	USD/TON
For the period from the 6th to the 10th day:	2.10	USD/TON
For the period from the 11th to the 15th day:	2.57	USD/TON
For the period from the 16th to the 20th day:	3.27	USD/TON
For the period from the 21st to the 25th day:	3.97	USD/TON
For the period from the 26th to the 30th day:	5.60	USD/TON
For each 5-day period in excess between the 30th day and until the 60th day:	7.70	USD/TON
For each 5-day period in excess between the 60th day and until the 90th day:	10.96	USD/TON
For each 5-day period in excess after the 90th day:	*19.59	USD/TON

#### Immediate collection or immediate shipping export cargo

For the period from the 1st to the 5th day:	0.68	USD/TON
For the period from the 6th to the 10th day:	1.37	USD/TON
For the period from the 11th to the 15th day:	1.67	USD/TON
For the period from the 16th to the 20th day:	2.13	USD/TON
For the period from the 21st to the 25th day:	2.58	USD/TON
For the period from the 26th to the 30th day:	3.64	USD/TON
For each 5-day period in excess between the 30th day and until the 60th day:	5.01	USD/TON
For each 5-day period in excess between the 60th day and until the 90th day:	7.12	USD/TON
For each 5-day period in excess after the 90th day:	*12.13	USD/TON

Storage fees for immediate collection or immediate shipping cargo are cumulative, such that if several periods apply, the sum of all of them shall be the amount payable.

\*\* The fees for the storage service of cargo for loading or immediate shipment, when the merchandise or goods have been deposited in patios or uncovered esplanades, shall cancel out 50% of the fees mentioned above.





PERIODO	DESEMBARQUE (Importación)		EMBARQUE (Exportación)	
	TARIFA Depósito Cubierto	TARIFA Depósito Descubierto	TARIFA Depósito Cubierto	TARIFA Depósito Descubierto
1° al 5° día	1,04	0,52	0,68	0,34
6° al 10° día	3,14	1,57	2,05	1,03
11° al 15° día	5,71	2,86	3,72	1,86
16° al 20° día	8,98	4,49	5,85	2,93
21° al 25° día	12,95	6,48	8,43	4,22
26° al 30° día	18,55	9,28	12,07	6,04
31° al 35° día	26,25	13,13	17,08	8,54
36° al 40° día	33,95	16,98	22,09	11,05
41° al 45° día	41,65	20,83	27,10	13,55
46° al 50° día	49,35	24,68	32,11	16,06
51° al 55° día	57,05	28,53	37,12	18,56
56° al 60 día	64,75	32,38	42,13	21,07
61° al 65° día	75,71	37,86	49,25	24,63
66° al 70° día	86,67	43,34	56,37	28,19
71° al 75° día	97,63	48,82	63,49	31,75
76° al 80° día	108,59	54,30	70,61	35,31
81° al 85° día	119,55	59,78	77,73	38,87
86° al 90° día	130,51	65,26	84,85	42,43
91° al X día (*)	19,59	9,80	12,73	6,37

#### 4.- Listado de tarifas de almacenamiento para las cargas de exportación boliviana, transcurridos los 60 días libres del pago de almacenaje.

TSAB - 601	Carga general depositada en almacén	Ton/día	0.090
TSAB - 602	Carga general depositada en sitio descubierto	Ton/día	0.046
TSAB - 603	Carga granel depositada en almacén	Ton/día	0.084
TSAB - 604	Carga granel depositada en sitio descubierto	Ton/día	0.042
TSAB - 605	Carga general depositada en sitio semidescubierto	Ton/día	0.067
TSAB - 606	Carga granel depositada en sitio semidescubierto	Ton/día	0.063
TSAB - 607	Carga granel mineral depositada en sitio descubierto	Ton/día	0.022

PERIOD	UNLOADING (Import)		LOADING (Export)	
	RATE Covered Warehouse	RATE Uncovered Warehouse	RATE Covered Warehouse	RATE Uncovered Warehouse
Day 1 to 5	1.04	0.52	0.68	0.34
Day 6 to 10	3.14	1.57	2.05	1.03
Day 11 to 15	5.71	2.86	3.72	1.86
Day 16 to 20	8.98	4.49	5.85	2.93
Day 21 to 25	12.95	6.48	8.43	4.22
Day 26 to 30	18.55	9.28	12.07	6.04
Day 31 to 35	26.25	13.13	17.08	8.54
Day 36 to 40	33.95	16.98	22.09	11.05
Day 41 to 45	41.65	20.83	27.10	13.55
Day 46 to 50	49.35	24.68	32.11	16.06
Day 51 to 55	57.05	28.53	37.12	18.56
Day 56 to 60	64.75	32.38	42.13	21.07
Day 61 to 65	75.71	37.86	49.25	24.63
Day 66 to 70	86.67	43.34	56.37	28.19
Day 71 to 75	97.63	48.82	63.49	31.75
Day 76 to 80	108.59	54.30	70.61	35.31
Day 81 to 85	119.55	59.78	77.73	38.87
Day 86 to 90	130.51	65.26	84.85	42.43
Day 91 to X (*)	<b>19.59</b>	<b>9.80</b>	<b>12.73</b>	<b>6.37</b>

#### 4.- List of storage fees for Bolivian exports after the 60 day free storage period has expired

TSAB - 601	General cargo deposited in storage	Ton/day 0.090
TSAB - 602	General cargo deposited in uncovered site	Ton/day 0.046
TSAB - 603	Bulk cargo deposited in storage	Ton/day 0.084
TSAB - 604	Bulk cargo deposited in uncovered site	Ton/day 0.042
TSAB - 605	General cargo deposited in semi-uncovered site	Ton/day 0.067
TSAB - 606	Bulk cargo deposited in semi-uncovered site	Ton/day 0.063
TSAB - 607	Mineral bulk cargo deposited in uncovered site	Ton/day 0.022



**Annex 362**

Note from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the  
Consulate General of Chile in Bolivia,  
No VRE-DGRB-UAM-002915/2012, 22 February 2012

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

VRE-DGRB-UAM-002915/2012

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES – Dirección General de Asuntos Consulares, saluda muy atentamente al Honorable Consulado General de la República de Chile y se permite hacer referencia al tema tarifario en el Puerto de Arica que fue objeto de tratamiento en la IV Reunión del Grupo Técnico Puerto Arica y en la XII Reunión del Grupo de Trabajo de Libre Tránsito, ambas celebradas en agosto y septiembre de 2011, así como en las reuniones sostenidas entre los representantes de la Administración de Servicios Portuarios – Bolivia (ASP-B) y la Empresa Portuaria Arica (EPA), en enero de 2012.

Al respecto, el Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia en atención a que el proceso de análisis técnico sobre el ajuste tarifario habría concluido, invita al Gobierno de la República de Chile, a una reunión extraordinaria del Mecanismo de Consultas Políticas Bolivia – Chile, para tratar específicamente este tema, a celebrarse en la ciudad de La Paz, el día de 29 de febrero de 2012.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES – Dirección General de Asuntos Consulares, hace propicia la oportunidad para reiterar al Honorable Consulado General de la República de Chile las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



La Paz, 22 FEB 2012

Al Honorable  
CONSULADO GENERAL DE LA  
REPUBLICA DE CHILE  
PRESENTE.

CONSULADO GENERAL DE CHILE  
LA PAZ - BOLIVIA

FECHA..... 22/02 .....

INGRESO N°..... 176/34 .....

INSTRUCCIONES.....  
G.H.

.....  
.....  
.....

**PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA**  
**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

**VRE-DGRB-UAM-002915/2012**

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS – General Office of Consular Affairs extends its respectful greetings to the Honorable Consulate General of the Republic of Chile, and addresses it in connection with the tariff issue at the Port of Arica, which was discussed at the 4<sup>th</sup> Meeting of the Port of Arica Technical Group and the 12<sup>th</sup> Meeting of the Working Group on Free Transit, both held in August and September 2011, as well as the meetings between representatives of the Port Services Administration – Bolivia (ASP-B) and Empresa Portuaria Arica (EPA), in January 2012.

In this regard, considering that the technical analysis of the tariff adjustment seems to have been completed, the Government of the Plurinational State of Bolivia hereby invites the Government of the Republic of Chile to an extraordinary meeting of the Bolivia-Chile Political Consultations Mechanism to specifically address this issue, to be held on 29 February 2012 in the City of La Paz.

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS – General Office of Consular Affairs takes this opportunity to renew to the Honorable Consulate General of the Republic of Chile its assurances of its highest consideration.

La Paz, **22 February 2012**

[Stamped:]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OFFICE OF THE VICE-MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
La Paz – Bolivia

[Stamped]

To the Honorable

**CONSULATE GENERAL**  
**OF THE REPUBLIC OF**  
**CHILE**  
**HAND DELIVERED.**–





## **Annex 363**

### Minutes of the Fourth Plenary Meeting of the Organization of American States General Assembly, 5 June 2012

(English translation only)

Organization of American States, General Assembly, Forty-Second Regular Session,  
2012, *Proceedings*, Vol. II, OEA/Ser.P/XLI-O.2 (2013), pp 167-168, 196-209 and  
218-219

[p 167]

## MINUTES OF THE FOURTH PLENARY MEETING

Date: 5 June 2012  
 Time: 3:30 p.m.  
 Place: Hotel Regina Tiquipaya

President: David Choquehuanca Céspedes  
 Minister of Foreign Affairs of Bolivia

In attendance: Roy Chaderton Matos (Venezuela)  
 Héctor Timerman (Argentina)  
 Cornelius A. Smith (The Bahamas)  
 John Beale (Barbados)  
 Wilfred Elrington (Belize)  
 Juan Carlos Alurralde Tejada (Bolivia)  
 Vera Barrouin Machado (Brazil)  
 Allan Culham (Canada)  
 Alfredo Moreno (Chile)  
 María Ángela Holguín Cuéllar (Colombia)  
 Enrique Castillo Barrantes (Costa Rica)  
 Hubert Charles (Dominica)  
 Ricardo Patiño (Ecuador)  
 Carlos Castaneda (El Salvador)  
 Carmen Lomellin (United States of America)  
 Gillian Bristol (Grenada)  
 Harold Caballeros (Guatemala)  
 Carolyn Rodrigues-Birkett (Guyana)  
 Azad Belfort (Haiti)  
 Roberto Ochoa Madrid (Honduras)  
 Arnaldo Brown (Jamaica)  
 Alejandro Negrín Muñoz (Mexico)  
 Denis Ronaldo Moncada Colindres (Nicaragua)  
 Mayra Arosemena (Panama)  
 Jorge Lara Castro (Paraguay)  
 Rafael Roncagliolo Orbegoso (Peru)  
 César Dargam Espaillat (Dominican Republic)  
 Jacinth L. Henry-Martin (Saint Kitts and Nevis)  
 Michael Louis (Saint Lucia)  
 Andreas Wickham (Saint Vincent and the Grenadines)  
 Niermala Hindori-Badrising (Suriname)  
 Neil Parsan (Trinidad and Tobago)  
 Roberto Conde Carreras (Uruguay)

[p168]

José Miguel Insulza (OAS Secretary General)  
 Albert R. Ramdin (Assistant Secretary General)

[...]

[p 196]

### 3. Report on the maritime problem of Bolivia

The PRESIDENT: We will now move on to item 2 on the agenda, the “Report on the maritime problem of Bolivia.” The Deputy Secretary General tells me that item 9 on the agenda has been included next to item 2, so that we will actually address it as item 3, following our discussion of the Report on the maritime problem of Bolivia.

As the Delegations are well aware, Resolution AG/RES. 989 (XIX-O/89), adopted in November 1989, provided that this matter would be addressed during any of the forthcoming regular sessions of the General Assembly, if any of the parties involved so required.

In this regard, it should be noted that, on 2 April 2012, the Government of the Plurinational State of Bolivia asked the Subcommittee on Agenda and Procedures of the Preparatory Committee to include this matter on the agenda established for this regular session of the General Assembly, in accordance with Resolution AG/RES. 426 (IX-O/79) of 1979: “Access by Bolivia to the Pacific Ocean,” which “recommend[ed] to the states most directly concerned with this problem that they open negotiations for the purpose of providing Bolivia with a free and sovereign territorial connection with the Pacific Ocean,” and Resolution AG/RES. 989 (XIX-O/89) of 1989 concerning the report on the maritime problem of Bolivia, which

... reaffirm[ed] the importance of finding a solution to the maritime problem of Bolivia on the basis of what is mutually advantageous to the parties involved and their rights and interests, for better understanding, solidarity, and integration in the Hemisphere, urging the parties to engage in dialogue and leaving the subject open for consideration.

[p 197]

In addition, Chile’s Representation to the OAS presented its objection to the inclusion of this matter, and asked to have its statement in that regard entered in the relevant minutes drafted by the Preparatory Committee, the meeting minutes of the Subcommittee on Agenda and Procedures, and in the report of the Preparatory Committee of the General Assembly, document AG/doc.5241/12.

For the discussion of this issue, it is with great pleasure that I now give the floor to David Choquehuanca, Minister of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia. Please come forward.

The HEAD OF THE DELEGATION OF BOLIVIA: Thank you very much, Mr. President.

Distinguished Ministers of Foreign Affairs; distinguished Secretary General, distinguished Deputy Secretary General, esteemed Cabinet Ministers; esteemed Permanent Observers; brothers and sisters:

Almost 33 years ago, in the city of La Paz, during the ninth regular session of the General Assembly of the Organization of American States, all of the Member States of the OAS, with the exception of a single country that left the room, approved Resolution AG/RES. 426 (IX-O/79), of 31 October 1979, which declared that it is of permanent hemispheric interest to find an equitable solution to allow Bolivia to obtain sovereign and useful access to the Pacific Ocean, without territorial compensation.

On that occasion, the countries in the Hemisphere expressed a political will to contribute to the sincere search for solutions, appealing to the spirit of brotherhood that has most often prevailed among the peoples and governments of our continent.

After the ignominious War of 1879, which Bolivia neither sought nor provoked, and which had unforeseeable consequences except for the party who planned it, on 4 April 1884, Chile deliberately imposed a truce and not a formal peace, with the intention of wearing Bolivia down, thus subjecting it to an outrageous dependence on customs clearance for its exports, which resulted in economic conditions that for 20 years led to economic suffocation, until it was forced to sign the unjust and imposed 1904 Treaty.

With military occupation of the usurped territory and under the threat that hostilities would start up again, how could my country refuse to sign an imposed treaty? This time what reason could not justify was imposed by force. International law and civilized coexistence between States have permanently rejected force as a source of law in the international order.

This was precisely the essence of the independence of our people from the colonial power. The 1904 Treaty was imposed when in the Americas there was already awareness of the prohibition on the use of force in relations between countries.

In 1889, just 10 years after the start of the invasion of Bolivian territory and 21 years prior to 1904, the Pan-American Conference in Washington proclaimed that the wars of conquest between American nations were unjustified acts of violence and that territorial insecurity would lead to a system of armed peace.

[p 198]

This Pan-American Conference, long before the 1904 Treaty, rejected conquest by any American State and established that any cession of territory under the threat of war or in the presence of armed forces would be considered null and void. Moreover, that same conference established that any nation that is the victim of this type of plundering could demand that the validity of the cession be subject to arbitration.

These criteria which even at that time, within the Pan-American Conference, were accepted by all the American States and were disavowed only by Chile, remain in full force and effect in international law in the Americas and are fully accepted by all American States, with the exception of Chile.

Contrary to what the Chilean Government states, Bolivia's maritime problem, which is included in this meeting, has solid legal grounds.

First, the Charter of the OAS establishes as its principal objective to achieve an order of peace and justice, to promote solidarity, to strengthen collaboration among States and to defend their sovereignty, their territorial integrity, and their independence. Article 2 of the Charter aims to prevent possible causes of difficulties and to ensure the pacific settlement of disputes that may arise among the Member States; and to provide the solution to political, legal, and economic problems that may arise between them.

Bolivia's confinement, in light of the peace and the security of the Continent, delays the development and the progress of a people. As can be clearly seen, there are underlying factors that disrupt the peace and harmony of the region based on a situation imposed by force. The advances and progress of international law give fundamental consistency, today more than ever, to Resolution 426, which is also based on the implementation of the Charter of the Organization of American States, as consecration for achieving an order of peace and justice and to promote solidarity, supporting the genuine meaning of inter-American solidarity and good neighborliness.

Resolution 426 implicitly expresses the idea that legal situations that arise from violence possess the seed of injustice. It therefore recommends that negotiations be opened for the purpose of giving Bolivia a free and sovereign territorial connection with the Pacific Ocean.

From 1979 to the present, no member State of the OAS has failed to express, whether it be in the form of an exhortation, a claim, solidarity or an initiative, its support for the maritime demand of the Bolivian people, which has received the solidarity of the Continent with special feeling and the right to justice.

Bolivia states once again its recognition and appreciation to the Members of the Organization of American States for their continuing solidarity and interest, reflected in 11 resolutions of the General Assembly, in support of Bolivia's just maritime demand, resolutions that recognize the existence of a pending issue in the region that prevents Presidents from fulfilling the desires of our peoples.

Mr. President and distinguished Heads of Delegation, the confinement imposed on Bolivia, which is unprecedented in the history of the Continent, if understood in its full legal, moral and economic proportions, and the lack of will of one of the countries to seek concrete solutions throughout

[p 199]

history, mean that the topic has become an important part of the hemispheric interest, which also affects the balance and the progress of the integration of our region.

A people cannot be condemned to conditions of inequality and economic

strangulation in the 21<sup>st</sup> century, when the world is at another level of cultural development. It is not acceptable when the world is a witness to the insurmountable problems in other regions that have been resolved on the basis of dialogue and the desire to make amends for historical and legal injustices, on the basis of contemporary international law.

Mr. President and distinguished Representatives, Bolivia never desired or sought to be the object of an invasion that set off an unjust war between brothers, a war encouraged by oligarchies and financed by imperial interests. Bolivia was originally an independent State, with free and sovereign access to the Pacific Ocean, with a coastline and continental territory that was taken away from it. With the 1904 Treaty, Chile imposed on Bolivia what it considers to be an armed peace, which currently governs the inequalities and inequitable relationship to which they are bound by that agreement.

Our neighbor's foreign policy has shown us a climate of ongoing aggressiveness, as shown by specific hostile acts such as the placing of antipersonnel mines on the border with Bolivia during the 1970s and, in spite of the commitment made under the framework of the Ottawa Convention, they have not been deactivated or removed, which is a violation of international law.

These actions reflect policies that keep fueling opinions such as those expressed by Abraham Collin [*sic*] in 1900, who justified conquest on the basis of military victory, which he considered the supreme law of nations, and who, of course, justified invasion on the basis of the value of the territories that were seized.

For years Chile has benefited from the guano and nitrate that it seized from the Bolivian territories of Atacama. That was the cause of an unjust war motivated by greed and the desire to seize the natural resources of another country.

But that was not all. There were also the Chuquicamata copper deposits, which are considered among the most important in the world, and which to the present day have allowed Chile to be the largest producer of this mineral, which a well-known democratic Chilean President in the 1970s called "Chile's salary", referring to the resources generated by the exploitation of copper from the mines located in territory that used to be Bolivian and that paradoxically allows it, among other things, to develop an untempered arms race in the region.

In ethical and moral terms, and on the basis of the trust that we must have in the greatness of the human spirit, I wonder whether the Chilean Government really feels that it has no debts and no outstanding matters to attend to with Bolivia.

I quote the words spoken by Representative Abraham Collin [*sic*] in 1900, who had no reservations about officially saying that:

Chile has occupied the littoral and taken possession of it by the same right that Germany annexed to the Empire Alsace and Lorraine. Chile's rights are the outcome of victory, the

[p 200]

supreme law of nations. That the littoral is rich and worth many millions, that we already know. We keep it because it is valuable; should it not be valuable, then there would be no interest in keeping it.

These statements bear the seeds of the injustice of a war of conquest. Mr. Collin's [sic] mentality has prevailed in Chile throughout history and has been a constant threat to peace in the region.

Mr. Collin's [sic] mentality has prevailed in Chile throughout history and has been a constant threat to peace in the region [sic].

It is not surprising, but it is deeply striking, when in the current day, as in the past, threats are made against my country, when the very head of the Ministry of Defense reminds Bolivians, in connection with the possibility of bringing claims before international courts to resolve disputes by peaceful means, that:

Chile has very solid strength, and it is a country that ultimately has prestigious, professional and well-prepared armed forces, who are in a position to ensure respect of international treaties and properly protect their territorial integrity.

Statements of this type are threats that are unacceptable to my country, because they are contrary to a climate in which good neighborliness is supposed to prevail.

Mr. President and distinguished Heads of Delegation, Chile's imposition of a free transit regime on Bolivia that is not complied with due to severe interference with exports and imports, isolates my country from navigation and international trade, thus affecting Bolivian industry and commerce, and therefore affecting our economy in a relevant manner.

The port facilities are insufficient for Bolivia's development and are not keeping up with the situation that was imposed. Violations of free transit are frequent and there is a severe and unacceptable interference with the cargo that enters and exits the country. The commercial costs of imports, exports and insurance are 13% higher in landlocked developing countries, as compared with 5.8% in countries with a free outlet to the ocean.

To date the Chilean Government has not enabled the Port of Iquique, even though this was required to be done in order to fulfil the obligations undertaken in the 1904 Treaty as an essential part of the free transit regime; an enabling that undoubtedly lacks the political will necessary to implement it.

The facts show that the 1904 Treaty was not only imposed, but also constitutes an instrument that has not been complied with and is not being complied with by Chile.

To date, the violations by Chile are evident, as it has not only denied the historical facts, but continues to violate Bolivian interests. Article 6 of the 1904



Treaty states: “The Republic of Chile recognizes in favor of Bolivia in perpetuity the fullest and most unrestricted right of commercial transit through its territory and its Pacific ports.” Both

[p 201]

governments will agree, in special acts, upon the method suitable for securing, without prejudice to their respective fiscal interests, the object indicated above.

The fact that Chile has imposed unilateral measures that it did not confer on or agree to with Bolivia, that affect free transit, is one of the principal violations of the 1904 Treaty. Chile has imposed measures related to the cost of movement of Bolivian cargo in Chilean ports, thereby violating free transit, free storage in ports, imposing restrictive vehicular transit rules and unilateral environmental regulations, among many other things.

On top of that, in 2004, the Chilean Government again violated the 1904 Treaty, dealing another hard blow to Bolivia when it unilaterally privatized the Chilean ports used by it, outsourcing its obligations with Bolivia to private monopolistic companies that attempt to make the Bolivian State dependent on private business interests.

These companies are profiting from this situation, and are ultimately passing on the costs and difficulties, via commercial intermediation, to poor Bolivian consumers, who must pay more for imported goods and services.

All these measures were taken unilaterally and therefore, as we have explained, violate the 1904 Treaty. Likewise, Article 3 of the 1904 Treaty obliges Chile to build a railway from Arica to La Paz, which is an important part of connectivity with the port. However, we regret to say that this railway has not been in operation since 2005, thus again affecting our transit of goods and people.

According to independent economic studies and other studies by the United Nations Economic Commission for Latin America, Bolivia’s maritime confinement costs the country at least 190 million dollars per year, which is between 0.6 and 1% of Bolivia’s GDP, because of the costs of transporting imports and exports. Other studies show that in the past decade, Bolivia has apparently lost between 2 and 4 billion dollars at the macroeconomic level.

The loss of the territorial sea has caused incalculable economic harm to Bolivia accumulated over 133 years. From a commercial standpoint, Bolivia is one of the main drivers of the economy of northern Chile. Four out of every ten Bolivian products have to pass through Chile. That means that approximately 4 billion dollars of the Bolivian economy are forced to pass through the ports of Tambo Quemado, Pisiga and Icharaña when bound for other countries.

The violations that Chile committed and continues to commit make it disgraceful to maintain a situation that is not consistent with the will demonstrated to date by Bolivia.

Mr. President, distinguished Heads of Delegation, my Government in the past six years has firmly trusted in the possibility of building an environment of bilateral relations with Chile, based on mutual trust and the 13-point agenda, agreed between Bolivia and Chile on 17 July 2006. The thirteen points on that agenda include, at point six, the maritime problem as an expression of the political will of both countries.

[p 202]

To the satisfaction of Bolivia and its century-old maritime demand, this inclusion signified an implicit recognition by both countries of the existence of an outstanding issue that must be addressed and resolved. From the establishment of the 13-point agenda and during the ensuing five years, Bolivia endeavored to construct high levels of mutual trust with Chile, with the purpose of properly channeling the comprehensive treatment of that agenda, with Bolivia particularly highlighting the maritime problem along with the problem of the Silala River and the issue of water resources.

At the meeting of the Chile-Bolivia Consultations Mechanism held in the city of La Paz on 12, 13 and 14 July 2010, the delegations of both countries, headed by their respective Vice-Ministers of Foreign Affairs, who are responsible for that mechanism, reaffirmed with respect to the maritime problem that the process reflects a concerted policy between both Governments, and considering the high levels of mutual trust reached, they proposed reaching concrete, feasible and useful solutions.

At this meeting, Chile undertook to present at the next and subsequent meetings a concrete, feasible and useful proposal. Almost two years have passed since this undertaking, and the Chilean Government has not only failed to present that proposal, but has also suspended the meetings of the Political Consultations Mechanism, which is the primary mechanism of the agenda of dialogue.

The Chilean Government never tires of saying that it is willing to talk, but if there is good faith and genuine willingness to find solutions with its neighbor Bolivia, how can Chile's unilateral suspension of a bilateral meeting on the agenda for November 2010 be explained? In spite of the trust pledged, once again no substantial progress was made that would reflect a formal proposal by Chile and would give clear, unequivocal indications of an initial concrete step towards an official stage in the negotiation.

Faced with the finding that it was not possible to make any progress whatsoever, on 23 March 2011, Bolivia announced that, in legitimate exercise of its right, it had decided to start exploring possible solutions to its maritime demand in multilateral fora.

President Morales announced on 23 March of that year that Bolivia would turn to international courts to seek a solution to its claim for a sovereign outlet to the Pacific, but would not suspend direct dialogue with the Chilean authorities, inasmuch as the abundant mutual trust built in recent years has not yielded any concrete progress by Chile.

Our country has stated via its President its right to explore the possibility of recourse to international courts, institutions which are open to the claim through the peaceful, civilized means, which international law provides to nations. International courts are a legitimate mechanism based on international law and recognized by the community of civilized nations.

Bolivia is not closing any path to dialogue, but will keep open the channels provided to it and all other civilized nations by international law. To that end, on 5 April of last year, the Strategic Office for Maritime Vindication and the National Council for Maritime Vindication were created for the purpose of vindicating Bolivia's sovereign access to the Pacific

[p 203]

Ocean, in compliance with constitutional principles that establish the unwaivable and imprescriptible right to territory that gives it access to the Ocean and its maritime space.

Since Bolivia's announcement that it would call upon legal bodies to determine its maritime claim, in Chile a strategy of defense of the 1904 Treaty was activated, seeking to strengthen the standard of compliance with that agreement, regardless of the aspects mentioned above and the fact that it is the Chilean Government that is really violating the Treaty.

On 23 March of this year, when we commemorated the 133rd anniversary of the Defense of Calama, Bolivia again confirmed its intention to seek a solution to its maritime claim before international courts, appealing to mechanisms recognized between States to resolve their differences in a peaceful manner, without closing the dialogue.

Mr. President and distinguished Heads of Delegation, Bolivia is a peace-loving country, and the solution to its just claim passes through roads governed by international legal rules and by the principle of good faith. Therefore, our country will continue seeking a solution to its century-old claim through bilateral means and before international courts, in order to regain what it is entitled to by justice and right.

It is not possible in the 21st century, from any point of view, to accept disproportionately dilatory behavior, or even worse, warnings and threats, in view of Bolivia's justified claim before bilateral and multilateral authorities to find solutions to its century-old maritime problem.

Fortunately, times have changed, at least for the majority of the world, and international law and the rules of peaceful coexistence provide us with the framework to assert our claim regarding the injustice committed against my country and the subsequent enforcement of an imposed Treaty, which questions its inviolability.

Today Bolivia, as on other occasions, within the framework of the rules of peaceful coexistence between peoples, vehemently demands that Chile makes

historical reparation by restitution of its maritime quality, in a context where the Continent is governed by democracy and is committed to the construction and consolidation of processes of integration among American States.

Bolivia fraternally asks Chile for a concrete proposal for a definitive solution that will make it possible to resolve Bolivia's maritime claim through dialogue and negotiations, but not futile negotiations that prolong my people's postponed, legitimate right.

We know that the Chilean Government will state today once again that its doors are open and that it is willing to dialogue to find a solution to Bolivia's demand, within the provisions of the 1904 Treaty. However, I must mention with profound regret that the words and promises of the Chilean Government are only that: empty words that do not reflect concrete solutions, words that do not have the backing of political necessity, words that only seek to delay, distract and take advantage, for 130 years, of Bolivia's undeniable call for dialogue.

[p 204]

The goals of integration, cooperation, facilitation, friendship or complementation and manifestations of will and commitments made in this Assembly and before the international community are nothing but statements.

Bolivia's sovereign access to the Pacific Ocean is not only of permanent hemispheric interest, but also represents the touchstone for this Organization to be able to prove to the international community its effectiveness, its ability to handle pending matters, and above all, the consistency between the letter of its decisions and the efforts that it is called upon to make in order to implement the will of the hemisphere.

That is why today, on this historic occasion when we are defining the future of the Organization of American States, without renouncing other international mechanisms for the peaceful resolution of disputes, before the international community of our continent, before dozens of sister nations, in view of the obvious fact that the 1904 Treaty is not only unjust and imposed, but has also been widely violated, as we reliably demonstrated, in view of the suffocation that Bolivia experiences every day, in view of the need for the OAS to comply with the resolutions that this august institution has issued, and above all, in view of the challenges and the desire for integration that we have stated in the OAS, in the Union of South American Nations (UNASUR), and the Community of Latin American and Caribbean States (CELAC), Bolivia demands the Government of the Republic of Chile to renegotiate the 1904 Treaty.

The goal of these renegotiations will be to comply with the imperative set forth in the 11 Resolutions of this Inter-American forum and with the Bolivian right to a sovereign outlet on the Pacific Ocean – in particular Resolution AG/RES. 426, Resolution AG/RES. 989 and especially Resolution AG/RES. 686, subscribed to by the Chilean Government itself.

We invite the member States to join us, as they have throughout these years, in our common objective of overcoming the final stumbling blocks that prevent the full integration of our beloved continent.

Thank you very much, Mr. President

The PRESIDENT: Now that we have heard Minister of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia David Choquehuanca, let us give the floor to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Chile, Alfredo Moreno. Please come forward.

The HEAD OF THE CHILEAN DELEGATION: Thank you very much, Dear President.

Mr. President, Ministers of Foreign Affairs, Secretary General of the OAS, Permanent Representatives, ladies and gentlemen:

I am required to intervene on behalf of the Government of Chile after the lengthy address by Minister of Foreign Affairs David Choquehuanca, who has presented us with his take on the relationship with my country, which I cannot leave without a response before all of you.

[p 205]

As I expressed last year in this forum, our region enjoys peace, the most valuable asset that nations can have, and a very important role in this situation is played by a set of boundary treaties between our States, several of which were signed after conflicts—certainly the vast majority of them. Many of these agreements are defined as treaties of friendship, which symbolizes the desire to leave behind a sometimes painful past and move ahead towards a future of hope and good understanding.

Our current generation that has received this legacy from many generations ago must honor the commitments undertaken along with those that assumed them.

In his speech the Bolivian Foreign Minister has presented his interpretation of the causes of the War of the Pacific of 1879, I repeat 1879. This version is not supported by history, nor is it consistent with the circumstances that gave rise to the conflict, which Chile tried to avoid.

In 1904, i.e., 20 years after the armed hostilities concluded, both states signed the Treaty that established the definitive boundary between the two States. The Bolivian Defense Minister at the time, Mr. Ismael Montes, used the very draft of this Treaty as the banner for his presidential campaign in 1904, and he was elected by an overwhelming majority of the citizens, with 76.4% of the vote.

Since when we entered this room for this meeting we were given lavish background information, including the publication called “Graphic Memory,

Maritime Vindication of Bolivia,” published this year by the Ministry of Defense of the Plurinational State of Bolivia, and distributed to the delegations at this Assembly, we would like to point out that it includes a segregated and mistaken view of the history of relations between our two countries and we would like to make a general reservation to its content.

Also, before entering, at lunch time, we received another publication, the magazine entitled “Sea for Bolivia,” published in May 2012 by Diramar and distributed just outside this room moments before the meeting began. It discusses the same elements that I have already mentioned, and we also wish to make a general reservation to its content.

Distinguished Heads of Delegation, Chile has demonstrated in its history that it will be open to seeking formulas to allow the improvement of Bolivia’s access to the sea, and several talks and diplomatic negotiations have been held over the last century to try to meet this aspiration, the failure of which cannot be attributed to our country.

Bolivia has broken off relations with Chile twice in the last fifty years and to date we do not have normal diplomatic relations. However, when they took office, the current Chilean authorities invited Bolivia to establish a dialogue on very clear bases. The talks should be held with full respect for the Treaty of Peace and Amity of 1904, and therefore initiatives involving a cession of Chilean sovereignty would be not considered.

On these principles, Presidents Morales and Piñera met eight times during 2010 and additionally we Foreign Ministers held numerous meetings. Our intent was to move ahead with the search for what we call concrete, useful and feasible measures for the benefit of both peoples, as Foreign Minister Choquehuanca has pointed out.

[p 206]

Both Governments believed that we were making great positive progress in strengthening our relationships through better forms of integration, focused on leveraging the tremendous benefits of a harmonious neighborhood between countries that share a very long border.

We cannot ignore reality: our countries need each other and have developed an agenda that identifies the areas we want to work on, and, above all, to dialogue and where we have already made some significant progress. Chile’s will has been complete in this area; we can provide evidence of this effort and have never evaded the issues of the present and future.

In this regard, we reiterate the call to Bolivia to continue the journey where we can deepen our dialogue, better understanding our needs and strengthening our relationship. This positive climate and these developments were reflected in statements that President Evo Morales made on 23 March 2011, praising the bilateral dialogue process that we were holding. In an interview with the Chilean newspaper *El Mercurio* he said that his discourse regarding Chile “will be to

continue strengthening trust” and that “a problem that has existed for so many years, the maritime claim, cannot be resolved in such a short time.”

In response to a question about recourse to an international court, President Morales said, “I don’t believe so much in that.” However, in an inexplicable contradiction, on that same day, 23 March 2011, President Morales announced in La Paz that Bolivia would take its maritime claim to court.

This year he has reiterated that same intention. This decision is unfortunate because it calls into question the validity of a treaty that has been in force for over a hundred years, which has given us a peaceful coexistence and mutual benefits. We are convinced that compliance with international law and, in particular, with treaties gives values to States, guarantees peace and also promotes friendly relations and cooperation between peoples.

The Vienna Convention on the Law of Treaties establishes a universal principle: *pacta sunt servanda* (agreements must be kept), and also indicates that such agreements can only be amended by agreement of the parties.

Mr. President, in 1920 Bolivia appealed to the League of Nations, the predecessor to the United Nations, to have the Treaty of 1904 revised. A committee of jurists appointed by it unanimously determined that the Bolivian demand was inadmissible because the League of Nations lacked jurisdiction to modify any treaty. The commission stated, and I quote, that “the modification of treaties is within the sole jurisdiction of the Contracting States.”

Just as the League of Nations acknowledged its lack of jurisdiction in such a delicate matter, Chile has consistently pointed out that the Organization of American States has no jurisdiction to intervene in matters affecting territorial integrity, not only of Chile but of all Member States, or matters compromising border treaties in force.

Mr. President, I also need to add that it is inconsistent for Bolivia to attribute regional consequences to what it describes as its maritime problem. It has never even occurred

[p 207]

to Chile to ignore its commitment, much less to violate a peace that demanded so many years of commitment and dedication from our ancestors to obtain it.

Chile’s will for dialogue has been stated and reiterated. However, I must bring to the attention of this Assembly that what Bolivia has been claiming by constitutional mandate since 2009 is a vindication, i.e., sovereign access to the Pacific Ocean through territories that are an integral and indivisible part of Chile.

Indeed, the Constitution adopted in 2009 by the Plurinational State of Bolivia under the heading “Maritime Vindication” in Article 267 states that “The Bolivian state declares its unwaivable and imprescriptible right over the territory giving access to the Pacific Ocean and its maritime space.”



And then the ninth transitional provision states:

International treaties preceding the Constitution —I repeat, this Constitution is from the year 2009— International treaties preceding the Constitution will remain in the domestic legal system, with force of law. Within 4 years of its appointment, the new Executive Branch will denounce and, if necessary, renegotiate those international treaties that are contrary to the Constitution.

These provisions are unenforceable in Chile and therefore have been subject to reservation by our country. No State may rely on rules of domestic law to unilaterally denounce a border treaty, much less if the institutional rules serving as a basis were created a century later. Ladies and gentlemen, we are dealing with basic principles of international law.

As we have pointed out before this Assembly in the past, Chile has provided free transit for Bolivia and will continue to work to implement it, committing all its service and diplomacy so that it will always exist. Bolivia knows that it can count on Chile to facilitate its trade with other countries through benefits, assurances and economic advantages.

The facilities granted by my country to Bolivian cargo in transit through Chilean territory far exceed the United Nations Convention on Transit Trade of Landlocked States and other conventions governing free transit, including privileged and exclusive port rates for Bolivian cargo in Chilean ports subject to free transit; free storage for one year for import cargo from that country in such port areas; tax exemptions applied to all services provided to Bolivian cargo in transit, etc. I must point out that perhaps this is the reason why the information brought here by the Bolivian Foreign Minister generally refers to countries that do not have sea access and does not address the specific economic conditions in Bolivia.

Moreover, in the north of our country, the Chilean Government has committed significant resources to facilitating Bolivian trade through our ports. We are renovating the main road linking the port of Arica to Bolivia, through

[p 208]

which 1.8 million tons of Bolivian cargo were transferred last year. We are enabling a new path for the foreign trade of Bolivia that is headed to the same port.

We have built border complexes and we are about to complete the refurbishment of the railway Arica-La Paz, as mentioned by Foreign Minister Choquehuanca, which will be able to operate in the second half of this year, as he well knows.

All of the above is recognized by Bolivian exporters and importers themselves, which they emphasize in Chile's yielding to Bolivia. Bolivian users enjoy positive discrimination vis-à-vis our own nationals by receiving preferential

exceptional treatment for the cargo from its country that uses Chilean ports, and which goes beyond the right of free transit laid down by the Treaty of Peace and Amity of 1904, as already mentioned.

Extensive unilateral and exclusive trade benefits have also been granted by Chile through the recent Economic Complementation Agreement of 2008, which is in effect between our countries. As a point of background illustrating the above, I just want to point out the following: more than 60% of Bolivia's total foreign trade in 2010 with non-neighboring countries, measured in tons, circulated through Chilean ports. Let me ask, if this is the case, chosen by Bolivian importers and exporters, is this a country strangling another, if Bolivian exporters and importers choose it willingly? We think this is the path towards true integration.

I can say, Mr. President and Foreign Ministers, that even though Chile does not have normal relations with Bolivia, and despite the Bolivian Government's announcements, Chile has continued to promote bilateral dialogue with profitable initiatives. President Piñera has met twice this year with President Morales, and you yourself, Foreign Minister Choquehuanca, are perfectly familiar with the meetings that we have had, what we have done to move ahead together, and also the high-level meetings we have organized together to discuss all issues in our relationship.

This is the way to move ahead. Beyond any rhetoric and beyond a contingent policy what we need is a strong will and realism to reach a relationship that leads to useful, concrete and feasible measures to directly promote the development of our people.

Mr. President, Foreign Ministers and Heads of Delegation, in conclusion I only want to reiterate that Chile will continue to implement, with the best and most sincere spirit, its desire to strengthen ties with Bolivia, because it is convinced that cooperation benefits both peoples. And I say this despite the words of mistrust I've heard today, that I had not heard before.

We have been clear in our relations with Bolivia from the beginning and have publicly expressed this to its Government. Chile will always keep open the roads to move ahead with Bolivia with the development and progress of our peoples, but such cooperation and broad dialogue, for which Chile is always available, must be based first on mutual respect and on the validity and full recognition of the Treaty of Peace and Amity

[p 209]

signed by both countries as far back as the year 1904, and its complementary instruments, on which we have built more than a century of peace, stability and integration with Bolivia.

I think that what we have heard from Bolivia's proposal today is at least a step forward. I see at least that both countries recognize a very clear reality: that we have the Treaty of 1904 and that based on it we can talk and see what we can

do. That is the basis on which we need to talk.

Thank you very much.

[...]

[p 218]

The HEAD OF THE DELEGATION OF BOLIVIA: Thank you, Mr. President.

When we bring a solution, a report to this forum, when we resolve our problem, surely the entire forum, all countries in the Americas will congratulate us, will be happy and may even give Chile and Bolivia a standing ovation.

I want to thank them for the statements made in this forum by all delegations in the Hemisphere. Historians know very well who started the war. The objective is not to discuss this issue in this forum. I have made a concrete proposal; I have proposed the renegotiation of the 1904 Treaty. I would have preferred to hear a clear and concrete answer.

Thank you very much.

[...]

The HEAD OF THE DELEGATION OF CHILE: I think that what stands out in all your presentations is your love and appreciation for our countries, for which I thank you.

But I would also like to thank you for the maturity of the comments that we have heard. Virtually everyone who has spoken here has pointed out that this is a bilateral issue. And I want to translate this word: it means that it is our responsibility, that this is an issue between Chile and Bolivia. It cannot be resolved by the OAS; it cannot be resolved by the United Nations, nothing else can

[p 219]

resolve it. We have to talk and see what we can do together that is positive. I think this is an important step forward.

Virtually all of you have also referred to international law, respect for treaties, which is nothing other than complying with what we have agreed to before. Put another way, how could we make a new agreement if we do not respect the agreements that we already have? Only if we have agreements that we respect can we consider doing something new. I think that in order to enter into agreements that make sense, we must also know that when they are made, they will be complied with. That is what it means to say that we respect treaties.

Regarding the proposal by David Choquehuanca, I would say that it seems a bit light. To be able to mention something like the thing you are mentioning and demand an answer to it is a bit rushed, isn't it? Because renegotiations can

be anything at all. So what I do want to explain and reiterate to him is what I have said from the beginning: Chile is a country that has been established in its boundaries for many years. That reality of what Chile is today will not change, it will not change.

Thank you very much.

[...]

The HEAD OF THE DELEGATION OF BOLIVIA: Thank you.

Indeed, it is a problem that must be resolved between Bolivia and Chile. We would not want to bring this problem, this headache, to our brothers in this Organization.

As established not only by one resolution but by several, this issue has been declared of permanent Hemispheric interest. When we make the specific proposal of renegotiation, under the framework of our Political Constitution of the State, we do so not only because we are willing to dialogue but also because we have the ability to carry it forward so we can solve this problem peacefully through dialogue.

Thank you very much.

[...]

## **Annex 364**

“Bolivia demands at OAS that Chile renegotiate the 1904 Treaty”, *La Razón* (Bolivia), 6 June 2012

(Original in Spanish, English translation)

*La Razón* (Bolivia)





En el tema marítimo, la Asamblea de la OEA **concluyó** con algo inesperado: la propuesta boliviana de **renegociar** el Tratado de Paz de 1904. Los demás países abogaron por la salida **bilateral** al litigio

# En la OEA, Bolivia demanda a Chile renegociar Tratado de 1904

IVÁN PAREDES ■ COCHABAMBA

En la cuarta sesión de la Asamblea de la OEA, Bolivia demandó a Chile renegociar el Tratado de 1904. De no prosperar esto, el Gobierno anunció que acudirá a cortes internacionales para denunciar el incumplimiento del texto. El Canciller chileno evitó responder a la propuesta.

La Asamblea de Cochabamba en gran parte se centró ayer en el diferendo marítimo entre Bolivia y Chile. Por la mañana, el presidente Evo Morales, en respuesta al canciller chileno, Alfredo Moreno (que recordó la vigencia del Tratado de 1904), señaló que todo tratado es revisable.

Horas después, en su informe a la Asamblea sobre el tema marítimo, el canciller David Choquehuanca revisó la historia del conflicto y denunció que el enclaustramiento provocó al país "graves" daños económicos.

"Bolivia demanda al Gobierno de la República de Chile renegociar el Tratado de 1904, con la finalidad de cumplir el imperativo contenido en las 11 resoluciones de este foro interamericano y el derecho soberano de salida al océano Pacífico, en particular la resolución 426, la resolución 989 y especialmente la resolución 686 suscrita por el propio Gobierno chileno", expresó el Canciller boliviano.

Reforzando la posición de Choquehuanca, el vicecanciller Juan Carlos Alurralde explicó que la Constitución Política del Estado de Bolivia obliga renegociar o denunciar tratados que no sean compatibles con la Carta Magna. Ante esa obligatoriedad constitucional, la autoridad pidió a Chile responder si está en la disposición de renegociar el tratado.

"Nosotros estamos pidiendo la renegociación en cumplimiento a nues-



SESIÓN. El canciller Choquehuanca (der.) escucha atento a su homólogo chileno, Moreno (izq.)

tra Constitución. En caso de que esta renegociación, si es que hemos interpretado bien al canciller (de Chile) Alfredo Moreno, si Chile no quiere renegociar, entonces iremos a una corte internacional de justicia, a un espacio multilateral de solución de controversias por medios pacíficos, que es donde se establecerá la demanda boliviana", afirmó Alurralde.

La Constitución reivindica el derecho irrenunciable de lograr una salida soberana al Pacífico, mientras que el tratado cierra la posibilidad de conseguir este objetivo. La normativa constitucional boliviana ordena denunciar los tratados internacionales incompatibles con la legislación.

La novena disposición transitoria de la Constitución establece que los

tratados anteriores a la Carta Magna y que no la contradigan se mantendrán en el ordenamiento jurídico, mientras que "en el plazo de cuatro años desde la elección del nuevo Órgano Ejecutivo (en 2009), éste denunciará y, en su caso, renegociará los tratados internacionales que sean contrarios a la Constitución".

**DIFERENDO.** Ya en septiembre de 2011, el presidente chileno, Sebastián Piñera, comunicó a los países miembros de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) observaciones al artículo de la Constitución boliviana que dispone la renegociación o el desahucio del documento de 1904.

El tratado fijó los límites territoriales que dejan a Bolivia sin acceso so-

herano al mar. Fue firmado a 25 años de haber ocurrido la Guerra del Pacífico, conflicto iniciado a raíz de la invasión chilena a suelo boliviano.

Choquehuanca, en la disertación de ayer, reiteró que, paralelamente a la búsqueda de una solución mediante un proceso de renegociación del Tratado de 1904, Bolivia continuará con las acciones encañinadas para acudir a tribunales internacionales.

Al respecto, el canciller de Chile, Alfredo Moreno, dijo que "sería un poco apresurado" dar una respuesta oficial (en la Asamblea) al pedido de Bolivia de renegociar el tratado.

En su exposición, Moreno advirtió que "los acuerdos se cumplirán", refiriéndose al documento de 1904. Al finalizar fue más allá: "Chile es un país que está establecido en sus límites desde hace muchísimos años, esa realidad de lo que es Chile ahora no va a cambiar, no va a cambiar", insistió.

Moreno dijo que su gobierno seguirá apostando al diálogo para mejorar la integración binacional y construir canales de acceso de Bolivia al Pacífico. Aclaró que posibles soluciones deben estar sustentadas en la vigencia del Tratado de 1904.

Tanto Choquehuanca como Alurralde denunciaron que Chile incumple el Tratado de 1904.

El Canciller detalló, entre otras cosas, que el vecino país no cumple con el libre tránsito de bolivianos en la frontera y que una de las mayores transgresiones fue la privatización del puerto de Arica a favor de la empresa Terminal Puerto Arica (TPA).

Alurralde dijo que la petición boliviana se ajusta al derecho nacional e internacional: "El orden jurídico internacional autoriza la renegociación de tratados; caso contrario, se los puede denunciar en cortes", detalló.

## ASAMBLEA Y CUMBRE

► **GUATEMALA**  
Ciudad Antigua de Guatemala será la sede de la 43 Asamblea General del organismo.

► **PANAMÁ**  
Asimismo, Panamá será la sede de la Cumbre (presidencial) de las Américas de 2015.

## Bolivia demands at OAS that Chile renegotiate the 1904 Treaty

**IVÁN PAREDES. COCHABAMBA**  
At the 4<sup>th</sup> Meeting of the OAS Assembly, Bolivia demanded that Chile renegotiate the 1904 Treaty. The Government has announced that, should this attempt fail, it will resort to international courts to denounce the breach of the treaty. The Chilean Foreign Ministry did not respond to the proposal.

The Cochabamba Assembly yesterday mostly focused on the maritime dispute between Bolivia and Chile. In the morning, in reply to the Chilean Foreign Minister, Alfredo Moreno (who brought up the full force and effect of the 1904 Treaty), President Evo Morales stated that every treaty is subject to review.

A few hours later, during his report to the

Assembly on the maritime issue, Foreign Minister David Choquehuanca went over the history of the conflict and claimed that Bolivia's landlocked situation has caused "major" economic damage to the country.

"Bolivia demands that the Government of the Republic of Chile renegotiate the 1904 Treaty in order to fulfill the mandate established in the 11 resolutions issued by this Inter-American Assembly and the sovereign right to an outlet to the Pacific; in particular, Resolution 426, Resolution 989 and, especially, Resolution 686, signed by the Chilean Government itself," stated the Bolivian Minister of Foreign Affairs. Lending support to Choquehuanca's position, the Vice-Minister of Foreign Affairs, Juan Carlos Alurralde, explained that the Political Constitution of the State of Bolivia compels that any treaties which are incompatible with the said Constitution be renegotiated or denounced. Given such constitutional imperative, he asked that Chile state whether it is willing to renegotiate the treaty.

"We are asking for a renegotiation as required by our Constitution. In the event of this renegotiation, provided we have correctly understood (Chile's) Foreign Minister Alfredo Moreno, if Chile is unwilling to renegotiate, we will then be resorting to an international court of justice, a multilateral forum for peaceful dispute resolution, which is where Bolivia's complaint will be filed," said Alurralde.

The Constitution confirms the unwavering right to obtain an outlet to the Pacific, while the Treaty blocks the possibility of achieving this goal. Bolivia's constitutional provisions order that any international treaties that are incompatible with that law be denounced.

The ninth transitional provision of the Constitution provides that any treaties that pre-date said instrument and are not in conflict with it shall remain a part of Bolivia's legal system, while, "Within 4 years of its appointment, the new Executive Branch (in 2009) will denounce and, if necessary, renegotiate those international treaties that are contrary to the Constitution."

**THE DISPUTE.** As early as September 2011, the President of Chile, Sebastián Piñera, notified the member states of the United Nations (UN) of Chile's observations on the article of the Bolivian Constitution that mandates the renegotiation or denunciation of the 1904 Treaty. The treaty fixed the territorial boundaries that left Bolivia without sovereign access to the sea. It was signed 25 years after the War of the Pacific, a conflict that started in the wake of Chile's invasion of Bolivian land.

In his speech yesterday, Choquehuanca reiterated that, in parallel to looking for a solution through a process of renegotiation of the 1904 Treaty, Bolivia will continue to take steps intended to resort to international courts.

In this regard, Chile's Foreign Minister, Alfredo Moreno, stated that giving an official reply (at the Assembly) to Bolivia's demand to renegotiate the treaty "would be somewhat rushed."

In his speech, Moreno warned that "agreements are to be performed," in reference to the 1904 instrument. To conclude, he went one step further: "Chile is a country that has been established in its boundaries for many years. That reality of what is now Chile will not change, it will not change," he insisted.

Moreno said his government will continue to rely on dialogue to improve bilateral integration and find ways for Bolivia to access the Pacific. He noted that any potential solution must be based on the full force and effect of the 1904 Treaty.

Both Choquehuanca and Alurralde complained that Chile is in violation of the 1904 Treaty.

Among other things, the Foreign Minister explained that his neighboring country is not enforcing the free transit of Bolivian citizens at the border, and one of the most important violations was the privatization of the port of Arica, awarded to Terminal Puerto Arica (TPA). Alurralde said that Bolivia's petition is in line with both domestic and international law: "The international legal system authorizes the renegotiation of treaties; on the other hand, they may be denounced in court," he explained.





**Annex 365**

Note from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the  
Consulate General of Chile in Bolivia,  
No VRE-DGRB-UAM-019765/2012, 3 October 2012

(Original in Spanish, English translation)

Original submitted by Bolivia as Annex 84 to its Memorial



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

VRE-DGRB-UAM-019765/2012

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES – Dirección General de Asuntos Consulares, saluda muy atentamente al Honorable Consulado General de la República de Chile y tiene a bien hacer referencia a sus Notas Verbales N° 317/130 y 341/144, mediante las cuales propone llevar a cabo la “XIII de la Reunión del Comité de Frontera e Integración Bolivia – Chile”, durante el mes de noviembre de 2012 en la ciudad de Antofagasta, Chile.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores enfatiza la importancia de llevar a cabo la mencionada reunión a fin de continuar el tratamiento de la Agenda Bilateral en materia fronteriza para promover el desarrollo de esta región; sin embargo, en virtud a que hasta la fecha el Gobierno de Chile desde el año 2010 mantiene postergada la celebración del Mecanismo de Consultas Políticas que se desarrollaba dos veces al año, siendo que esta instancia de alto nivel es la que debe dar las directrices políticas para avanzar en cada tema de la Agenda Bilateral de manera integral, el Ministerio de Relaciones Exteriores considera necesario restablecer y concretar con prioridad la celebración del referido Mecanismo para posteriormente poder desarrollar acuerdos en otro tipo de espacios.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES – Dirección General de Asuntos Consulares, hace propicia la oportunidad para reiterar al Honorable Consulado General de la República de Chile las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



La Paz, 03 OCT 2012

Al Honorable  
**CONSULADO GENERAL DE LA  
REPUBLICA DE CHILE**  
Presente.-

14 OCT 2012  
16-20

“2012 Año de la No Violencia Contra la Niñez y Adolescencia en el Estado Plurinacional de Bolivia”

**PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

**VRE-DGRB-UAM-019765/2012**

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS – General Office of Consular Affairs, extends its respectful greetings to the Honorable Consulate General of the Republic of Chile, and addresses it in connection with Notes Verbales Nos. 317/130 and 341/144, whereby it proposed that the “13<sup>th</sup> Meeting of the Bolivia-Chile Borders and Integration Committee” be held in the City of Antofagasta, Chile, in November 2012.

In this regard, the Ministry of Foreign Affairs would like to emphasize the importance of holding such meeting in order to resume work on the Bilateral Agenda on border-related issues to foster the region’s development; however, because, since 2010, the Government of Chile has postponed the biannual Political Consultations Mechanism meetings, and because it is through such high-level Mechanism that the political guidelines to move forward with each issue on the Bilateral Agenda in an integral manner should be laid down, the Ministry of Foreign Affairs finds it necessary to restore and prioritize meetings of the Mechanism such that other agreements can subsequently be developed in other fora.

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS – General Office of Consular Affairs takes this opportunity to renew to the Honorable Consulate General of the Republic of Chile its assurances of its highest consideration.

La Paz, **3 October 2012**

[Stamped:]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF THE VICE-MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

La Paz – Bolivia

To the Honorable

**CONSULATE GENERAL  
OF THE REPUBLIC OF  
CHILE**

**Hand delivered.**–



**Annex 366**

Note from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the  
Consulate General of Chile in Bolivia,  
No VRE-DGRB-UAM-019779/2012, 3 October 2012

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

CONSULADO GENERAL DE CHILE  
 LA PAZ - BOLIVIA  
 FECHA... 5.10.2012... 14:12:20  
 INGRESO N°... 809/142  
 INSTRUCCIONES.....  
 .....  
 .....  
 .....



VRE-DGRB-UAM-019779/2012 016844  
 34

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES – Dirección General de Asuntos Consulares, saluda muy atentamente al Honorable Consulado General de la República de Chile y tiene a bien hacer referencia a su Nota Verbal N° 322/132, mediante la cual propone la celebración de la "XIII Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito", para la primera quincena del mes de octubre de 2012, en la ciudad de Iquique, Chile.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores pondera la propuesta del Gobierno de Chile sobre la consideración de la habilitación del Puerto de Iquique al régimen de libre tránsito, entre otros temas que hacen a este grupo de trabajo. Sin embargo, en virtud a que hasta la fecha el Gobierno de Chile desde la gestión 2010 mantiene postergada la celebración del Mecanismo de Consultas Políticas, siendo que éste tiene el mandato de avanzar en la Agenda Bilateral de manera integral entre ambos países, es que esta Cartera de Estado considera necesario restablecer con prioridad esta instancia de alto nivel, para posteriormente avanzar en otro tipo de espacios.

Sobre el particular, el Ministerio de Relaciones Exteriores recuerda que en fecha 06 de diciembre de 2011, mediante Nota Verbal VRE-DGRB-UAM-028043/2011 reiteró la necesidad de abordar el tema tarifario en el Puerto de Arica que hace al libre tránsito vigente entre ambos países, en el referido Mecanismo de Consultas Políticas. Asimismo y para el mismo efecto, a través de la Nota Verbal VRE-DGRB-UAM-002915/2012, de 22 de febrero de 2012, se invitó al Gobierno de la República de Chile, a una reunión extraordinaria de dicho Mecanismo para el día 29 de febrero de 2012, en la ciudad de La Paz, invitación que no fue atendida.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES – Dirección General de Asuntos Consulares, hace propicia la oportunidad para reiterar al Honorable Consulado General de la República de Chile las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 03 OCT 2012



Al Honorable  
**CONSULADO GENERAL DE LA  
 REPUBLICA DE CHILE**  
 Presente.-



**PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

**VRE-DGRB-UAM-019779/2012**

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS – General Office of Consular Affairs extends its respectful greetings to the Honorable Consulate General of the Republic of Chile, and addresses it in connection with Official Verbal Communication No. 322/132, whereby it proposed that the “13<sup>th</sup> Meeting of the Working Group on Free Transit” be held in the City of Iquique, Chile, in the first half of October 2012.

In this regard, the Ministry of Foreign Affairs assesses the Government of Chile’s proposal to consider the enabling of the Port of Iquique for the free transit regime, among other issues that this working group is concerned with. However, because, since 2010, the Administration of the Government of Chile has postponed the biannual Political Consultations Mechanism meetings, and considering that it is such Mechanism’s mandate to integrally work through the Bilateral Agenda between both countries, the Ministry finds it a priority to resume such high-level meetings such that work can thereafter continue in other fora.

On the subject, the Ministry of Foreign Affairs notes that on 6 December 2011, through Note Verbale VRE-DGRB-UAM-028043/2011, it reiterated the need to have the issue of tariffs at the Port of Arica, which concerns the free-transit in force between both countries, addressed by said Political Consultations Mechanism. Moreover, for the same purpose, through Note Verbale VRE-DGRB-UAM-002915/2012, dated 22 February 2012, the Government of the Republic of Chile was invited to an extraordinary meeting of the Mechanism to be held in the City of La Paz on 29 February 2012, an invitation that was not accepted.

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS – General Office of Consular Affairs takes this opportunity to renew to the Honorable Consulate General of the Republic of Chile its assurances of its highest consideration.

**La Paz, 3 October 2012**

[Stamped:]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OFFICE OF THE VICE-MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
La Paz – Bolivia

To the Honorable  
**CONSULATE GENERAL  
OF THE REPUBLIC OF  
CHILE**

**Hand delivered.**–



**Annex 367**

Note from the Ministry of Foreign Affairs of Bolivia to the  
Consulate General of Chile in Bolivia,  
No VRE-DGRB-UAM-000179/2013, 8 January 2013

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile



ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

COPIA

27

VRE-DGRB-UAM-000179/2013

000425

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES – Dirección General de Asuntos Consulares, saluda muy atentamente al Honorable Consulado General de la República de Chile y tiene a bien referirse a su Nota Verbal N° 591/208, mediante la cual reitera la invitación del Gobierno de Chile para llevar a cabo la "XIII Reunión del Comité de Frontera e Integración Bolivia – Chile" en la ciudad de Antofagasta, y la "XIII Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito" en la ciudad de Iquique, a fin de examinar y analizar las materias específicas de interés de ambos países en fechas por definir de común acuerdo.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores pondera la propuesta del Gobierno de Chile de continuar el diálogo bilateral en materia fronteriza para promover el desarrollo de esta región, así como el tratamiento de temas que hacen a la agenda del grupo de Libre Tránsito. Sin embargo, el Gobierno de Bolivia considera que este diálogo debe retomarse a través del Mecanismo de Consultas Políticas.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES – Dirección General de Asuntos Consulares, hace propicia la oportunidad para reiterar al Honorable Consulado General de la República de Chile las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 08 ENE 2013.



CONSULADO GENERAL DE CHILE  
LA PAZ - BOLIVIA  
FECHA..... 10/01/13  
INGRESO N°..... 2116  
INSTRUCCIONES.....  
.....  
.....  
.....



Al Honorable  
CONSULADO GENERAL DE LA  
REPUBLICA DE CHILE  
Presente.-

**PLURINATIONAL STATE OF  
BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

**VRE-DGRB-UAM-000179/2013**

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS – General Office of Consular Affairs, extends its respectful greetings to the Honorable Consulate General of the Republic of Chile, and addresses it in connection with Note Verbale No. 591/208, whereby it reiterated the Government of Chile’s invitation to hold the “13<sup>th</sup> Meeting of the Bolivia-Chile Borders and Integration Committee” in the City of Antofagasta, and the “13<sup>th</sup> Meeting of the Working Group on Free Transit” in the City of Iquique, to examine and analyze specific issues of interest to both countries, at dates to be defined by mutual agreement.

In this regard, the Ministry of Foreign Affairs assesses the Government of Chile’s proposal for continuing the bilateral dialogue on border-related issues in order to promote the region’s development, as well as for discussing issues on the Free Transit group’s agenda. However, the Government of Bolivia considers that such dialogue should be resumed via the Political Consultations Mechanism.

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS – General Office of Consular Affairs takes this opportunity to renew to the Honorable Consulate General of the Republic of Chile its assurances of its highest consideration.

La Paz, 8 January 2013

[Stamped:]

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OFFICE OF THE VICE-MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS  
La Paz – Bolivia**

To the Honorable  
**CONSULATE GENERAL  
OF THE REPUBLIC OF  
CHILE**

**Hand delivered.**–



## **Annex 368**

“García Linera: The adaptation of the 1904 Treaty to the [Political Constitution] will take place by December 2013”,  
*Agencia de Noticias Fides* (Bolivia), 15 February 2013

(Original in Spanish, English translation)

*Agencia de Noticias Fides* (Bolivia)



15 de febrero de 2013 | Política

## GARCÍA LINERA: ADECUACIÓN DEL TRATADO DE 1904 A LA CPE SE HARÁ HASTA DICIEMBRE DE 2013

El presidente Evo Morales pidió unidad a todos los sectores sociales y políticos del país, para retornar al mar con soberanía y asumió el compromiso de que Bolivia nunca retrocederá en su derecho de tener una salida soberana al Océano Pacífico. Anunció el 23 de marzo de 2011 que su administración presentará una demanda jurídica ante tribunales internacionales para hacer valer el derecho marítimo boliviano.

COMPARTE: 8+1 0 3 1



Los presidentes de Bolivia, Evo Morales y de Chile Sebastián Piñera, en la Cumbre de la CELAC/ Foto El Día

**La Paz, 14 Feb. (ANF).**- El vicepresidente Álvaro García Linera afirmó este viernes que la adecuación del Tratado de 1904 suscrito entre Bolivia y Chile a la Constitución Política del Estado (CPE) se realizará hasta diciembre de 2013, pues Ley Fundamental del Estado Plurinacional establece como derecho irrenunciable de Bolivia el tener una salida soberana al Océano Pacífico.

En conferencia de prensa, García dijo desde las instalaciones de la Vicepresidencia: "Sobre el tema del Tratado de 1904 evidentemente la Constitución Política del Estado establece un plazo hasta fin de año para adecuar todos los tratados que ha firmado Bolivia en todos los ámbitos con otros gobiernos, para adecuarlo a la Constitución Política del Estado y con seguridad que eso va a suceder con el Tratado de 1904".

Dentro de las diez Disposiciones Transitorias de la Constitución, la novena establece que: Los tratados internacionales anteriores a la Constitución y que no la contradigan se mantendrán en el ordenamiento jurídico interno, con rango de ley. En el plazo de cuatro años desde la elección del nuevo Órgano Ejecutivo, éste denunciará y, en su caso, renegociará los tratados internacionales que sean contrarios a la Constitución".

Asimismo, el artículo 267 del capítulo cuarto de la CPE, referente a Reivindicación Marítima, determina: El Estado boliviano declara su derecho irrenunciable e imprescriptible sobre el territorio que le dé acceso al océano Pacífico y su espacio marítimo. La solución efectiva al diferendo marítimo a través de medios pacíficos y el ejercicio pleno de la soberanía sobre dicho territorio constituyen objetivos permanentes e irrenunciables del Estado boliviano".

### OPINIÓN



LOS NADIES

Por VICTOR CODINA S.J.



CORRUPCIÓN ORIGINALIA



EL MAS APUESTA A TRIUNFO POS ELECTORAL

### COLUMNISTA INVITADO

GABRIELA CANEDO

KENIA Y "LOS NADIES" NOS DUELE



ANFOTOS  
Stock de fotos de Bolivia



### NOTICIAS AL MINUTO

Noticias al minuto Más leídas

09:14 | Sociedad  
El Dakar 2016 promete que respetará el patrimonio y el medio ambiente a su paso por Bolivia

08:23 | Política  
Dos cartas, una del TED de Chuquisaca y otra, no enviada, del TSE, exponen desacuerdos entre los vocales

07:24 | Política  
El arsenal del grupo de Eduardo Rózsa se componía de 15 armas: no hay pruebas de que hayan estado bajo custodia del ejército

23:51 | Política  
Canedo promete sacar a Tarja del déficit mediante "estrategias crediticias"

22:51 | Economía  
Importadores exigen derogación del D.S. 2295 de nacionalización de mercaderías

22:12 | Sociedad

15 February 2013 | Politics

## **GARCÍA LINERA: THE ADAPTATION OF THE 1904 TREATY TO THE CPE WILL TAKE PLACE BY DECEMBER 2013**

President Evo Morales has asked all sectors of society and politics in Bolivia to stand in unity in order to return to the sea with sovereign, and made the commitment that Bolivia will never stop asserting its right to a sovereign outlet to the Pacific Ocean. On 23 March 2011 he announced that his Administration will be filing a complaint before international tribunals to enforce Bolivia's maritime rights.

**La Paz, 14 Feb. (ANF).** Vice-President Álvaro García Linera affirmed on Friday that the adaptation of the 1904 Treaty between Bolivia and Chile to the Political Constitution of the State (CPE) will take place by December 2013, given that the Fundamental Law of the Plurinational State establishes Bolivia's sovereign access to the Pacific Ocean as a unwaivable right.

At a press conference held at the Vice-President's offices, García said: "Concerning the topic of the 1904 Treaty, the Political Constitution of the State obviously provides for a period up to year-end to adapt all treaties signed by Bolivia with other governments on any subject-matter, to adapt them to the Political Constitution of the State, and most certainly this will be done with the 1904 Treaty."

Of the ten Transitional Provisions in the Constitution, the ninth provides as follows: "International treaties preceding the Constitution, the provisions of which are not inconsistent with the Constitution, will remain in the domestic legal system, with force of law. Within 4 years of its appointment, the new Executive Branch will denounce and, if necessary, renegotiate those international treaties that are contrary to the Constitution."

Moreover, Article 267 of CPE Chapter 4, concerning Maritime Vindication, reads: "The Bolivian state declares its unwaivable and imprescriptible right over the territory giving access to the Pacific Ocean and its maritime space. The effective solution to the maritime dispute by pacific means and the full enjoyment of sovereignty over said territories constitute permanent and unwaivable objectives of the Bolivian State."

4/24/2015

García Linera: Adecuación del Tratado de 1904 a la CPE se hará hasta diciembre de 2013 | ANF - Agencia de Noticias Fides

Las relaciones entre los Gobiernos de Evo Morales y Sebastián Piñera se terminaron de deteriorar luego de que el mandatario boliviano decidió emprender una campaña internacional para hacer valer el derecho del pueblo boliviano de retornar al mar con soberanía, argumentando que Chile incumplió el Tratado de 1904 en perjuicio del país. No obstante el mandatario chileno indicó que los tratados se respetan y se cumplen, pero abrió la posibilidad de perfeccionarlos.

//JLZ//

**TAMBIÉN PUEDES LEER:**

Dos cartas, una del TED de Chuquisaca y otra, no enviada, del TSE, exponen desacuerdos entre los vocales



El arsenal del grupo de Eduardo Rózsa se componía de 15 armas: no hay pruebas de que hayan estado bajo custodia del ejército



El Dakar 2016 promete que respetará el patrimonio y el medio ambiente a su paso por Bolivia



Aprueban protocolo de repatriación para luchar contra la trata y tráfico

Aprueban protocolo de repatriación para luchar contra la trata y tráfico

21:46 | Sociedad  
Extrabajadores piden reincorporación a Enatex y amenazan con medidas de presión

21:40 | Política  
Johnny Melgar: el gobierno pidió a mi hijo someterse a juicio abreviado para implicar a Costas

21:33 | Política  
Juez revoca detención domiciliar de exdirector del Fondo Indígena y lo remite a San Pedro

21:05 | Política  
Asambleista del MAS llama mentiroso a Cocarico por decir que La Paz está en déficit

**BOLETINES**

Tome decisiones leyendo nuestros boletines realizados por especialistas.

**notas** análisis político

**notas** económicas

La Agencia de Noticias Fides es una obra de la Compañía de Jesús  
Derechos de propiedad intelectual reservados  
Se prohíbe expresamente la reproducción o copia de los contenidos de este sitio sin el expreso consentimiento de la ANF  
(c) 2015

ANF - Paqadas

The deterioration of relations between the Administrations of Evo Morales and Sebastián Piñera became complete after the Bolivian leader decided to undertake an international campaign to enforce the Bolivian people's right to return to the sea with sovereignty, arguing that Chile breached the 1904 Treaty, to Bolivia's detriment. However, even though the Chilean President stated that treaties are to be respected and complied with, he was open to the possibility of perfecting them.

## **Annex 369**

Constitutional Tribunal of Bolivia, Plurinational Constitutional  
Declaration No 0003/2013, made in Sucre on 25 April 2013

(Original in Spanish, English translation)

<<http://www.tcpbolivia.bo/>>



DECLARACIÓN CONSTITUCIONAL PLURINACIONAL 0003/2013  
Sucre, 25 abril de 2013

SALA PLENA

Magistrado Relator: Dr. Zenón Hugo Bacarreza Morales  
Consulta sobre la constitucionalidad de proyecto de ley

Expediente:02856-2013-06-CCP  
Departamento:La Paz

En la consulta sobre la constitucionalidad del proyecto "Ley de Aplicación Normativa" formulada por Álvaro Marcelo García Linera, en su calidad de Vicepresidente del Estado Plurinacional de Bolivia y Presidente de la Asamblea Legislativa Plurinacional.

## I. ANTECEDENTES CON RELEVANCIA JURÍDICA

### I.1. Contenido de la consulta

Por memorial presentado el 22 de febrero de 2013, cursante a fs. 5 y vta., se señala que el 15 del mismo mes y año, la Cámara de Senadores de la Asamblea Legislativa Plurinacional, a través de Resolución Camaral 010/2013-2014, resuelve por voto favorable de más de dos tercios de sus miembros presentes: "remitir en Consulta al Tribunal Constitucional Plurinacional, el Proyecto de Ley C.S. N° 082/2013-2014 'Ley de Aplicación Normativa', a objeto de confrontar el texto de ese Proyecto de Ley con la Constitución Política del Estado", razón por la cual, en cumplimiento a lo establecido en el art. 112.2 del Código Procesal Constitucional (CPCo), se remite dicho proyecto adjuntándose además la correspondiente exposición de motivos, documento legislativo en el que se encuentran los fundamentos que sustentan la constitucionalidad del proyecto de ley de referencia, más la correspondiente Resolución Camaral antes citada.

### I.2. Trámite Procesal en el Tribunal Constitucional Plurinacional

Ante la excusa presentada por el Magistrado Gualberto Cusi Mamani el 1 de marzo de 2013, (fs. 22 y 24), la Sala Plena del Tribunal Constitucional Plurinacional, mediante AC 0007/2013, de 5 de marzo, declaró legal la excusa del Magistrado Cusi, disponiendo su separación definitiva del conocimiento de la causa, convocándose a efecto de conocer el trámite de la consulta al Magistrado Macario Lahor Cortez Chávez (fs. 26 a 29).

El 5 de marzo de 2013, la Magistrada Soraida Rosario Cháñez Chire formuló excusa dentro de la presente causa, misma que fue declarada legal mediante AC 0008/2013, de 7 de marzo emitido por la Sala Plena (fs. 32 a 34), disponiendo además la separación definitiva del conocimiento de la causa, convocándose a efecto de conocer el trámite de la consulta a los

**PLURINATIONAL CONSTITUTIONAL DECLARATION 0003/2013**  
**Sucre, 25 April 2013**

[...]

Magistrados Macario Lahor Cortez Chávez y Zenón Hugo Bacarreza Morales.  
Por AC 0076/2013-CA de 8 de marzo (fs. 36 a 37), la Comisión de Admisión del Tribunal Constitucional Plurinacional, admitió la consulta sobre la constitucionalidad del proyecto de "Ley de Aplicación Normativa", ordenándose se proceda al correspondiente sorteo de acuerdo a lo establecido por el art. 114 del CPCo.

## II. CONCLUSIONES

II.1.Cursa Resolución Camaral 010/2013-2014, mediante la cual, se resuelve en el punto Primero, remitir en consulta al Tribunal Constitucional Plurinacional, el Proyecto de Ley C.S. 008/2013-2014, "Ley de Aplicación Normativa", a objeto de confrontar el texto de este proyecto de ley con la Constitución Política del Estado, determinando además a través de su punto Segundo, la suspensión del procedimiento de aprobación del citado proyecto (fs. 7).

II.2.Cursa también en antecedentes la exposición de motivos referente al proyecto de Ley de Aplicación Normativa (fs. 8 a 14).

II.3.Cursa de fs. 15 a 16, en antecedentes Anteproyecto de Ley de Aplicación Normativa, con el siguiente tenor literal:

### "LEY DE APLICACIÓN NORMATIVA

#### ARTÍCULO 1. OBJETO

La presente ley tiene por objeto determinar la aplicación normativa de cinco preceptos establecidos en la Constitución Política del Estado vigente, a fin de establecer su correcto ámbito de validez, respetando el tenor literal así como el espíritu de la norma fundamental.

#### ARTÍCULO 2. CONSEJO DE LA MAGISTRATURA

El Control Administrativo de Justicia, establecido en el artículo 159 inciso 13) de la Constitución Política del Estado, lo ejerce el Consejo de la Magistratura, cuyos miembros son preseleccionados de conformidad a lo establecido en el Artículo 158.I inciso 5) de la Ley Fundamental.

#### ARTÍCULO 3. ELECCIÓN DEL CONTRALOR GENERAL DEL ESTADO

El Contralor General del Estado será elegido por dos tercios de votos de los miembros presentes de la Asamblea Legislativa Plurinacional, previa convocatoria pública, y calificación de capacidad profesional y méritos a través de concurso público, de conformidad al Artículo 214 de la Constitución Política del Estado.

#### ARTÍCULO 4. REELECCIÓN DEL PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE DEL ESTADO

I.De conformidad a lo establecido en el Artículo 168 de la Constitución Política del Estado, el Presidente y Vicepresidente elegidos por primera vez a partir de la vigencia de la Constitución, están habilitados para una reelección por una sola vez de manera continua.



II. La prescripción contenida en la Disposición Transitoria Primera, parágrafo II de la Constitución Política del Estado es aplicable a las autoridades que después del 22 de enero de 2010, continuaron ejerciendo cargos públicos, sin nueva elección, designación o nombramiento.

#### ARTÍCULO 5. PRESUPUESTO GENERAL DEL ESTADO

De conformidad a lo establecido en el artículo 158.I numeral 11 y 321.III de la Constitución Política del Estado, el Pleno de la Asamblea Legislativa Plurinacional podrá considerar, en el término de sesenta días el Presupuesto General del Estado presentado por el Órgano Ejecutivo, quien lo remitirá al menos dos meses antes de la finalización de cada año fiscal.

#### ARTÍCULO 6. TRATADOS INTERNACIONALES ANTERIORES A LA CONSTITUCIÓN

La obligación de denunciar los Tratados Internacionales contrarios a la Constitución, establecida en la Disposición Transitoria Novena de la Constitución Política del Estado, implica la posibilidad de denunciarlos o, alternativamente, demandarlos ante Tribunales Internacionales, a fin de precautelar los altos intereses del Estado".

#### III. FUNDAMENTOS JURÍDICOS DEL FALLO

El Vicepresidente del Estado Plurinacional de Bolivia, consulta la constitucionalidad del proyecto de ley denominado: "Ley de Aplicación Normativa". En consecuencia, corresponde someter a control previo de constitucionalidad el proyecto de ley consultado, a objeto de determinar su compatibilidad o incompatibilidad con la Constitución Política del Estado, para que en su mérito, la Asamblea Legislativa Plurinacional, pueda continuar con el proceso de aprobación.

##### III.1. Naturaleza jurídica del control previo de constitucionalidad

Conforme a la norma prevista por el art. 196.I de la Constitución Política del Estado (CPE), el Tribunal Constitucional Plurinacional vela por la supremacía de la Constitución, ejerce el control de constitucionalidad y precautela el respeto y vigencia de los derechos y garantías constitucionales; conforme a ello, el ejercicio de la justicia constitucional por el Tribunal Constitucional Plurinacional, abarca tres ámbitos de acción: a) El control normativo de constitucionalidad; b) El control competencial de constitucionalidad; y c) El control tutelar de constitucionalidad; es decir, la protección de los derechos y garantías fundamentales.

En ese orden, del contenido de las atribuciones del Tribunal Constitucional Plurinacional, establecidas por la Norma Suprema en su art. 202, se constata que en el ámbito del control normativo de constitucionalidad; éste puede ser previo, preventivo o a priori y correctivo, posterior o a posteriori. El primero se realiza antes de la aprobación de la ley, a instancia de las autoridades que tienen legitimación, con el objeto de que el órgano que ejerce el control de constitucionalidad, contraste el texto del proyecto de ley con la Constitución Política del Estado, a objeto de establecer que sus preceptos no sean contrarios al sistema de normas, principios y valores contenidos en la Norma Suprema. El control correctivo, posterior o a posteriori es el que se realiza con el mismo objeto, una vez que la norma legal ha sido

aprobada y se encuentra en vigencia.

Respecto al control previo, la norma prevista por el art. 202.7 de la CPE, establece como atribución del Tribunal Constitucional Plurinacional, absolver las consultas del Presidente o Presidenta del Estado, de la Asamblea Legislativa Plurinacional, del Tribunal Supremo de Justicia o del Tribunal Agroambiental sobre la constitucionalidad de los proyectos de ley. Asimismo, el precepto constitucional determina que la decisión del Tribunal Constitucional Plurinacional es de cumplimiento obligatorio.

En concordancia con aquello, el art. 112 del CPCo, precisa quiénes ostentan legitimación para formular consultas sobre la constitucionalidad de proyectos de ley, señalando: "1. La Presidenta o Presidente del Estado Plurinacional, cuando se trate de proyectos cuya iniciativa tienen su origen en el Órgano Ejecutivo; 2. La Presidenta o Presidente de la Asamblea Legislativa Plurinacional, tratándose de Proyectos de Ley, cuando fuere aprobada por Resolución del Pleno de la Asamblea Legislativa Plurinacional o una de sus Cámaras, por dos tercios de los miembros presentes; 3. Para Proyectos de Ley de Materia Judicial, la Presidenta o Presidente del Tribunal Supremo de Justicia o del Tribunal Agroambiental, previa aprobación por la Sala Plena respectiva."

Al respecto, conviene aclarar y precisar que la atribución conferida al Tribunal Constitucional Plurinacional para efectuar control previo de constitucionalidad, conlleva una labor objetiva del proyecto de ley en consulta, efectuando los juicios de constitucionalidad requeridos para determinar la compatibilidad o incompatibilidad de los preceptos sometidos a consulta, con el sistema de valores, principios y normas de la Constitución, limitando su actuación a dicha tarea, pues el ir más allá proponiendo formas de redacción o contenidos, constituiría desnaturalizar el control previo y asumir facultades y atribuciones propias del legislador.

III.2. Alcances de la parte dogmática y orgánica de la Constitución Política del Estado vigente en Bolivia

La SCP 1227/2012 de 7 de septiembre, en forma precisa desarrolló la existencia y contenido de las dos partes esenciales que componen la Norma Suprema, estableciendo que: "En el marco de lo señalado, de acuerdo a postulados propios de teoría constitucional, es menester señalar que esta Constitución axiomática, como Norma Suprema del Estado, tiene dos partes esenciales: 1) La parte dogmática; y, 2) La parte orgánica de la Constitución.

La parte dogmática de la Constitución, plasma los valores supremos; principios rectores; derechos fundamentales y garantías normativas, jurisdiccionales y de defensa. Asimismo, la parte orgánica de la Constitución, estructura como ya se dijo precedentemente la ingeniería institucional que en el Estado Plurinacional de Bolivia, deberá responder al pluralismo, la interculturalidad y a los postulados propios del Estado Constitucional de Derecho.

En el contexto antes señalado, debe precisarse que en todo Estado Constitucional de Derecho, que es un elemento que caracteriza al Estado Plurinacional de Bolivia, la parte dogmática de la Constitución, se caracteriza por su directa aplicación, es decir, que su materialización y por ende el fenómeno de constitucionalización en el ordenamiento jurídico no necesita ley de desarrollo previa; por el contrario, a la luz del principio de legalidad, que

constituye uno de los pilares para el ejercicio de la función pública y merced al principio de seguridad y certeza jurídica, como ejes esenciales del Estado Constitucional de Derecho, la parte orgánica de la Constitución, para su aplicación necesita leyes orgánicas de desarrollo, las cuales, para asegurar la garantía de 'reserva de ley', deben ser emanadas de la Asamblea Legislativa Plurinacional, por cuanto, la parte orgánica -a diferencia de la dogmática-, una vez en vigencia de la normativa orgánica de desarrollo, podrá ser aplicada.

Este criterio fue utilizado y desarrollado por el Tribunal Constitucional, que en el periodo de transición inter-orgánico, (...) a través de la SC 0044/2010-R de 20 de abril, entre otras, de manera uniforme consolidó el principio de aplicación directa de la Constitución en cuanto a su parte dogmática".

Conforme el entendimiento jurisprudencial glosado precedentemente, la Constitución estaría conformada por los valores supremos, principios rectores, derechos fundamentales y garantías normativas, jurisdiccionales y de defensa, aspectos que desde una óptica de técnica legislativa, se encuentran insertos en el Preámbulo de la Constitución y la primera parte de ésta que abarca hasta su art. 144.

Ahora bien, siguiendo los ejes rectores establecidos en la parte dogmática de la Constitución, a su vez, su parte orgánica plasma la organización del ejercicio del poder destinada esencialmente a cumplir con los fines esenciales del Estado Plurinacional de Bolivia.

En el orden de ideas señalado y con la finalidad de realizar el pertinente test de compatibilidad constitucionalidad en el caso concreto, debe establecerse taxativamente que de acuerdo a la teoría constitucional, existe una diferencia sustancial entre la parte dogmática de la Constitución y su parte orgánica, en se orden, debe precisarse que la parte dogmática de la Constitución, se caracteriza por su directa aplicación; es decir, que su materialización no necesita ley de desarrollo previa; por el contrario, merced al principio de legalidad, que constituye uno de los pilares esenciales para el ejercicio de la función pública, la parte orgánica de la Constitución, para su aplicación, necesita leyes expresas de desarrollo, las cuales deben emanar de la Asamblea Legislativa Plurinacional.

### III.3.Los alcances del bloque de constitucionalidad y el orden jurídico infra-constitucional

El órgano contralor de constitucionalidad, en cuanto a la temática referente al bloque de constitucionalidad, a través de la SC 0110/2010-R de 10 de mayo, en mérito a una labor hermenéutica armónica con los roles del Sistema Interamericano de Protección de Derechos Humanos, estableció que forman parte del bloque de constitucionalidad, la Constitución, los Tratados internacionales referentes a derechos humanos y los Acuerdos de Integración, pero además, estableció que deben también ser incorporados a éste, todas las sentencias, opiniones consultivas y demás decisiones emergentes del referido sistema protectivo supranacional de Derechos Humanos.

En coherencia con el entendimiento jurisprudencial antes señalado, debe precisarse que el bloque de constitucionalidad, se encuentra expresamente establecido en el art. 410.II de la Constitución, disposición que en su tenor literal establece lo siguiente: "La Constitución es la norma suprema del ordenamiento jurídico boliviano y goza de primacía frente a cualquier otra disposición normativa. El bloque de constitucionalidad está integrado por los Tratados y

Convenios Internacionales en materia de Derechos Humanos y las normas de Derecho Comunitario, ratificados por el país...".

Ahora bien, en armonía a la pauta exegética o gramatical de interpretación constitucional, se tiene que el bloque de constitucionalidad imperante en el Estado Plurinacional de Bolivia, está compuesto por los siguientes compartimentos: 1) La Constitución como norma positiva; 2) Los tratados internacionales referentes a Derechos Humanos; y 3) Las Normas Comunitarias; sin embargo, en el marco de una interpretación progresiva, acorde al principio de unidad constitucional y enmarcada en las directrices principistas del Estado Plurinacional de Bolivia, debe establecerse además que los valores plurales supremos del Estado Plurinacional de Bolivia, como ser el vivir bien, la solidaridad, la justicia, la igualdad material, entre otros, forman parte del bloque de constitucionalidad en un componente adicional, el cual se encuentra amparado también por el principio de supremacía constitucional. Así también, en el marco de la nueva visión del constitucionalismo del Estado Plurinacional de Bolivia, formarán parte de este compartimento del bloque de constitucionalidad todos los principios generales del derecho.

Por lo expuesto, se colige que la interpretación del bloque de constitucionalidad, en una concepción extensiva y en armonía con los mandatos constitucionales establecidos en el art. 13.IV y 256 de la CPE, en tópicos vinculados a Derechos Humanos, comprende además la pauta de interpretación "desde y conforme al bloque de convencionalidad", razón por la cual, en mérito a una interpretación progresiva, los derechos amparados por el principio de supremacía constitucional, están integrados por los expresamente disciplinados en el texto constitucional y todos aquellos reconocidos por el bloque de convencionalidad, en el ámbito de una aplicación siempre guiada a la luz del principio de favorabilidad.

De acuerdo a lo señalado, es pertinente precisar que a partir de la concepción del bloque de constitucionalidad, se genera en el Estado Plurinacional de Bolivia, un orden jurídico infraconstitucional, en relación al cual, debe operar lo que en teoría constitucional se denomina "fenómeno de constitucionalización del ordenamiento jurídico", en mérito del cual, el bloque de constitucionalidad, se materializará en la vida social a través de la irradiación de su contenido (En ese mismo sentido Ricardo Guastini en "La Constitucionalización del ordenamiento jurídico: El caso italiano").

#### III.4.La aplicación normativa como herramienta legislativa

Al respecto, partiremos recogiendo algunas consideraciones efectuadas por Konrad Hesse: "La Fuerza normativa de la Constitución", respecto a la norma constitucional, que -a su criterio- "carece de existencia propia, independiente de la realidad. Su naturaleza estriba en que pretende tener vigencia, es decir, realizar en la realidad el estado por ella normado. Esta pretensión de vigencia no puede desvincularse de las condiciones históricas de su realización que, manteniéndose en una interdependencia múltiple crean los condicionamientos específicos de los que no puede hacer abstracción. Entre ellos se cuentan las condiciones naturales, técnicas, económicas y sociales de cada situación, frente a las cuales la pretensión de vigencia de la norma jurídica sólo tiene éxito cuando toma en cuenta estas condiciones".

Concordante con el referido criterio y precisándolo, Francisco Fernández Segado (en su obra "Aproximación a la Ciencia del Derecho Constitucional"), sostiene que sólo desde la

comprensión de los condicionamientos sociales y de todo orden que inciden sobre la vigencia de una norma constitucional, podrá entenderse su eficiencia y efectos.

El texto constitucional se constituye en la Norma Suprema que -por voluntad del constituyente- recoge además los valores sociales, políticos y en el caso de Bolivia con particular incidencia los principios y valores ético morales en los que se sustenta el Estado y que buscan la armonía y el "vivir bien" de la sociedad plural, por lo que por regla general su contenido es uniforme, concordante, coherente, integrado y funcional; sin embargo, pueden presentarse situaciones excepcionales que sin resultar necesariamente antinomias dentro del texto constitucional, se evidencie normas que al momento de su aplicación puedan parecer contrarias al contenido de otros preceptos constitucionales o más que contrarias, su materialización no parecería estar contextualizada con todo el contenido y el espíritu de la Constitución Política del Estado.

Surge en consecuencia la necesidad de establecer la aplicación normativa como una herramienta legislativa que posibilite la eficaz y correcta materialización de preceptos constitucionales, dado que en un Estado Constitucional de Derecho, todas las normas tienen que ser acordes a la Norma Suprema, teniendo como finalidad esencial el posibilitar que las normas constitucionales sean eficaces, en términos de ser materialmente verificables.

En ese orden, la Asamblea Legislativa Plurinacional, que expresa y ejecuta legislativamente la voluntad del soberano, tiene la obligación de hacer efectivas las normas constitucionales y materializar el contenido de la Constitución Política del Estado, no otra cosa significa la labor legislativa de leyes de desarrollo, que en esencia son normas que cristalizan y encarnan los preceptos orgánicos en el marco de los valores y principios instituidos por la Constitución Política del Estado.

En este punto de análisis, cabe referirse a la autolimitación de la soberanía, que el constitucionalista Ignacio De Otto "Derecho Constitucional, Sistema de Fuentes" desarrolla de la siguiente forma: "En términos de teoría jurídica la doctrina del poder constituyente del pueblo no es sino la formulación de una norma básica del ordenamiento, esto es, de una norma de la que deriva la validez de todas las demás (...) Según la teoría del poder constituyente del pueblo, éste, en cuanto es soberano, tiene un poder absoluto para determinar lo que es derecho, y lo ejerce dando una Constitución en la que determina los procedimientos y los límites de la creación de normas. Establecida la Constitución el propio poder del pueblo queda sujeto a ella, pues la voluntad popular de reformarla sólo podrá expresarse válidamente siguiendo los procesos de reforma que la propia Constitución establece. Con la Constitución el pueblo no sólo constituye poderes del Estado, que deben su existencia a la voluntad popular, sino que, además, se autolimita en el sentido de que, en el futuro, su propio poder acerca de la Constitución sólo podrá ejercerse en los términos que la propia Constitución establece".

Del razonamiento expresado deriva entonces la evidencia de que el constituyente originario recogiendo la voluntad del soberano, instituye una Norma Suprema que -como se expresó en fundamentos precedentes- contiene una parte dogmática y otra orgánica que son la expresión de la autoidentificación del pueblo, la visión y concepción del tipo de Estado imperante, todo ello en el marco de los valores y principios supremos que rigen a esa sociedad. Luego está que el constituyente derivado, que de igual forma representa la voluntad del soberano, debe

no sólo enmarcar las normas que emite al contenido de la Constitución Política del Estado, sino que su función implica también el materializar dicho contenido y el espíritu de la Norma Suprema a través de leyes, y en los casos excepcionales de presentarse una aparente antinomia o fricción de normas constitucionales, el legislativo puede -en ejercicio de la facultad conferida por el soberano- dilucidar dicha antinomia o roce de preceptos constitucionales a través de una ley, a efectos de una aplicación contextualizada y sistémica de la Constitución Política del Estado, sin que dicha tarea, de ninguna manera, importe una presunta ley de interpretación de la Constitución, sino únicamente cumplir y materializar la soberanía popular que no puede ser limitada ni restringida por ninguna norma, ni autoridad.

En ese sentido, cuando el art. 4.III de la Ley del Tribunal Constitucional Plurinacional (LTCP) establece que: "El Tribunal Constitucional Plurinacional en su labor de guardián de la Constitución Política del Estado es el intérprete supremo de la Ley Fundamental sin perjuicio de la facultad interpretativa que tiene la Asamblea Legislativa Plurinacional como órgano depositario de la soberanía popular", debe entenderse que simplemente reconoce una competencia implícita en la Constitución, para el ejercicio de sus competencias; es decir, para elaborar leyes concretas, pero no para sustituir al legislador constituyente y menos aún menoscabar la competencia del Tribunal Constitucional Plurinacional constituido conforme al art. 196.I de la CPE, en último y máximo intérprete de la Norma Suprema, cuyas decisiones además son vinculantes y obligatorias también al propio legislador ordinario por mandato popular.

### III.5 La refundación del Estado Plurinacional de Bolivia y su génesis en la función constituyente que aprobó la Constitución de 2009

En el caso de nuestro país, el proceso constituyente que se desarrolló desde el 2006, concluyendo el 2009, tuvo inequívocamente un carácter originario, con una génesis directa en la voluntad democrática popular, característica a partir de la cual, se entiende su autonomía, en mérito de la cual, el nuevo orden trazado, es diferente al pre-existente, ya que la función constituyente, por su naturaleza jurídica, generó una nueva era jurídico-política basada en la refundación del Estado, en el marco de los criterios del pluralismo, la interculturalidad y la descolonización, como ejes esenciales del nuevo modelo de Estado.

En ese marco, es imperante establecer también, que el ámbito y límite de la función constituyente originaria y del nuevo orden generado por ella misma, son los derechos humanos reconocidos por acuerdos y tratados internacionales, los cuales a su vez, formarán parte del bloque de constitucionalidad.

El órgano contralor de constitucionalidad, definió a través de su uniforme línea jurisprudencial las características de la refundación del Estado, en ese orden, el primer hito fundamental a ser resaltado, constituye la SC 0168/2010-R de 17 de mayo, la cual, en su Fundamento Jurídico III.3, desarrolló la naturaleza jurídica de la función constituyente y la Asamblea Constituyente, señalando que el elemento esencial para establecer la naturaleza jurídica de la función constituyente, es su carácter soberano; en ese orden, dicho entendimiento ya estableció que la teoría del "Poder Constituyente", consagró el carácter soberano de la función constituyente, la cual no está vinculada a ninguna norma jurídica previa, toda vez que por su naturaleza es un poder pre-jurídico.

### **III.5 The re-founding of the Plurinational State of Bolivia and its genesis in the constitutional function that approved the Constitution of 2009**

In our nation's case, the constitutional process that took place from 2006, concluding in 2009, had an unequivocally original character, arising from the democratic will of the people, a characteristic that explains its autonomous character, and therefore, the new order outlined is different from the pre-existing one, because the constitutional function, by its juridical nature, created a new political and legal era, based on re-founding the State on criteria of pluralism, diversity of cultures and decolonization as essential axes of the new State model.

Within that framework, it is important to establish that the scope and limit of the original constitutional function and its new resulting order, are the human rights recognized by agreements and international treaties, which will in turn form part of the body of constitutional law.

The body in charge of constitutional review, in uniform jurisprudence, has defined the characteristics of the process of re-founding the State. The first milestone in this regard is SC 0168/2010-R of 17 May, which, in Legal Ground III.3, explained the legal nature of the constitutional function and the Constitutional Assembly, pointing out that the essential element of the constitutional function is its sovereign character; in that respect, that authority has already established that the theory of "Constitutional Power" enshrines the sovereign character of the constitutional function, which is not tied to any previous legal norm, because it predates the legal order.



La Sentencia Constitucional referida, estableció de manera expresa la denominada "Tesis de la función constituyente", precisando que la voluntad democrática popular, constituye la génesis democrática legítima para modificar un orden anteriormente establecido, sustituyéndolo por uno nuevo en casos de profundas crisis estructurales.

El referido entendimiento jurisprudencial, señala además que en los Estados contemporáneos, la función constituyente es pre-existente en relación al nuevo Estado a ser creado, caracterizándose por esta razón su naturaleza extraordinaria, extra-jurídica y autónoma. Así, estableció el entendimiento ahora invocado, reconociendo que la función constituyente, en mérito a su rasgo autónomo, es una fuente y esencia del nuevo orden jurídico, diferente y completamente independiente del orden pre-constituido. Además, es necesario señalar que el Tribunal Constitucional Plurinacional, en entendimientos anteriores, desarrolló también el tema referente a la refundación del Estado, tal como lo hizo en la SCP 1227/2012 de 7 de septiembre, entre otras.

### III.6. Test de compatibilización del art. 1 de la Ley de Aplicación Normativa

La norma contenida en el art. 1 del proyecto de ley en consulta, establece que ésta tiene por objeto determinar la aplicación normativa de cinco preceptos establecidos en la Constitución Política del Estado vigente, a fin de establecer su correcto ámbito de validez, respetando el tenor literal así como el espíritu de la norma fundamental.

Al respecto, los cinco preceptos objeto de la aplicación normativa responden al control administrativo de justicia encomendado al Consejo de la Magistratura; la elección del Contralor General del Estado; la re-elección del Presidente y Vicepresidente del Estado y la continuidad de gestión para autoridades electas, designadas o nombradas que después del 22 de enero de 2010, hubieren continuado en el ejercicio de sus cargos; el Presupuesto General del Estado; y la denuncia o demanda ante Tribunales Internacionales de Tratados internacionales.

En ese orden y en el marco de los razonamientos desarrollados en los Fundamentos Jurídicos III.2, III.3 y III.4 de la presente Declaración Constitucional, existe una diferencia sustancial entre la parte dogmática de la Constitución y su parte orgánica, lo que a su vez implica que la parte dogmática se caracteriza por su directa aplicación; es decir, que su materialización no necesita ley de desarrollo previa, por el contrario, en razón al principio de legalidad, que constituye uno de los pilares para el ejercicio de la función pública, se estableció también que la parte orgánica de la Norma Suprema, para su aplicación, necesita leyes expresas de desarrollo, las cuales, deberán emanar de la Asamblea Legislativa Plurinacional, en cumplimiento de la atribución conferida por el art. 158.I.3 de la CPE, que establece dictar leyes, interpretarlas, derogarlas, abrogarlas y modificarlas.

Dentro de ese marco, al evidenciarse que los cinco preceptos de aplicación normativa desarrollados en el proyecto de ley, constituyen elementos que hacen a la parte orgánica de la Constitución, sus contenidos no sólo que pueden, sino que deben ser desarrollados mediante ley que emane del órgano de legitimidad popular, como es la Asamblea Legislativa Plurinacional; es decir, el constituyente derivado, aspecto absolutamente armónico con el orden constitucional, no sólo porque responde a la naturaleza jurídica de las disposiciones

The aforementioned constitutional judgment expressly set out the so-called “constitutional function theory”, specifying that the democratic will of the people is the legitimate democratic basis to modify a previously established legal order and to substitute it for a new one in cases of a deep structural crisis.

The jurisprudence referred to above further explains that, in modern States, the constitutional function predates the to-be-formed State; that is why it is of an extraordinary, extra-legal and autonomous nature. Hence, as established in the aforementioned understanding, the constitutional function, due to its autonomous character, is the source and essence of the new legal order; it is different and completely independent from the pre-existing order. In addition, it is important to highlight that the Plurinational Constitutional Tribunal, in previous decisions, has also elaborated on this matter, in decision SCP 1227/2012 of 7 September, among others.

[...]

insertas en la parte orgánica de la Norma Suprema, sino porque materializa sus contenidos cumpliendo con la voluntad del constituyente originario.

En el orden de ideas señalado, la aplicación normativa de disposiciones expresas insertas en la parte orgánica de la Constitución, destinadas a establecer un correcto ámbito de validez, se encuentra enmarcada dentro de los roles propios de la Asamblea Legislativa Plurinacional, para la disciplina de aspectos propios de la parte orgánica de la Constitución. En consecuencia, el objeto del proyecto de ley en consulta, no implica un exceso, ni menos aún una contradicción con el orden constitucional imperante, sino por el contrario, el objeto del proyecto de ley, responde a la atribución conferida por la Norma Suprema a la Asamblea Legislativa Plurinacional, de desarrollar disposiciones orgánicas de la Constitución, cumpliendo a su vez la obligación del constituyente derivado de encarnar los valores y principios constitucionales, materializando el contenido de la Norma Suprema en leyes que efectivicen su contenido y que respondan a la voluntad del soberano.

Conforme lo expuesto, no se evidencia incompatibilidad alguna del contenido del art. 1 del proyecto de ley en consulta y por ende del objeto de la ley, con el texto constitucional, en tanto se trate de una norma de desarrollo de la parte orgánica de la Constitución.

### III.7. Sobre el art. 2 del proyecto de la Ley de Aplicación Normativa

El denominado control administrativo de la justicia es una potestad constitucionalmente asignada al Consejo de la Magistratura del Estado Plurinacional de Bolivia, según el art. 193.I de la CPE, al establecer que "El Consejo de la Magistratura es la instancia responsable del régimen disciplinario de la jurisdicción ordinaria, agroambiental y de las jurisdicciones especializadas; del control y fiscalización de su manejo administrativo y financiero; y de la formulación de políticas de su gestión. El Consejo de la Magistratura se regirá por el principio de participación ciudadana".

Nótese que la norma glosada refiere un principio sustancial para la convivencia democrática, cual es la de división de órganos de poder, la primera involucra la autonomía a la que hace referencia el art. 7 de la Ley del Órgano Judicial (LOJ), e implica que este Órgano administra y controla su gestión administrativa de manera autónoma, en relación a los otros Órganos del Estado (Legislativo, Ejecutivo y Electoral), y la segunda dimensión, una intra-orgánica en el Órgano Judicial, pues han discriminado la función de gestión administrativa a cargo de la Dirección Administrativa Financiera (DAF) del aludido Órgano, de la función de control de la gestión administrativa financiera, la misma que reside en el Consejo de la Magistratura.

En ese sentido, el proyecto de norma legal se limita a desarrollar cuál es el Órgano al que se refiere el art. 159.13 de la Norma Suprema -referido a la preselección de los postulantes al Control Administrativo de Justicia y remisión al Órgano Electoral Plurinacional de la nómina de los precalificados, para la organización única y exclusiva del proceso electoral- por ende la preselección de sus miembros se acomoda al art. 158.I.5) de la misma CPE, que establece que son atribuciones de la Asamblea Legislativa Plurinacional, además de las que determina la Norma Suprema y la ley, entre otras la de preseleccionar a las candidatas y a los candidatos para la conformación del Tribunal Constitucional Plurinacional, Tribunal Supremo de Justicia, Tribunal Agroambiental y Consejo de la Magistratura.

Ello implica que el art. 2 del proyecto de ley en consulta, no sólo que se constituye en una norma de desarrollo, sino que es necesaria su existencia y vigencia, por cuanto su contenido se ajusta al principio de separación de funciones, respetando la voluntad del constituyente, en sentido de quién debe ejercer el control administrativo de la justicia, impulsando y coadyuvando al mismo tiempo a la vigencia del principio de separación de funciones de los Órganos del Estado Plurinacional, la misma que se halla establecida en el art. 12 de la CPE, que señala:

"I.El Estado se organiza y estructura su poder público a través de los órganos Legislativo, Ejecutivo, Judicial y Electoral. La organización del Estado está fundamentada en la independencia, separación, coordinación y cooperación de estos órganos.

II.Son funciones estatales la de Control, la de Defensa de la Sociedad y la de Defensa del Estado.

III.Las funciones de los órganos públicos no pueden ser reunidas en un solo órgano ni son delegables entre si".

En el marco de los razonamientos expuestos, el art. 2 del Proyecto de ley en control previo de constitucionalidad, resulta compatible con el texto de la Norma Suprema, dado que se acomoda al espíritu del constituyente y al principio de separación de órganos, manteniendo el equilibrio inter-orgánico e intra-orgánico.

### III.8.Respecto al art. 3 del proyecto de la Ley de Aplicación Normativa

El proyecto de ley sometido a control de constitucionalidad previo en su art. 3 prevé: "El Contralor General del Estado será elegido por dos tercios de votos de los miembros presentes de la Asamblea Legislativa Plurinacional, previa convocatoria pública, y calificación de capacidad profesional y méritos a través de concurso público, de conformidad al Artículo 214 de la Constitución Política del Estado".

El artículo propuesto por en el proyecto de ley reitera lo establecido por el texto constitucional en el art. 214 de la CPE, que determina que la Contralora o Contralor General del Estado se designará por dos tercios de votos de los presentes de la Asamblea Legislativa Plurinacional y que dicha elección requiere de convocatoria pública previa, y calificación de capacidad profesional y méritos a través de concurso público.

Por otra parte debe considerarse que la norma constitucional también ha previsto en el art. 172.15 que es atribución del Presidente del Estado nombrar, de entre las ternas propuestas por la Asamblea Legislativa Plurinacional, a la Contralora o al Contralor General del Estado.

Conforme a lo desarrollado a lo largo de la presente Declaración Constitucional, respecto a la existencia de antinomia que pueda presentarse al interior del texto constitucional, es posible que el órgano legislativo, en esta su labor de materializar la constitución, pueda dictar leyes que hagan posible la materialización de la constitución, con la finalidad de evitar que las normas antinómicas se tornen ineficaces.

El desarrollo e interpretación que realice el legislativo en este caso, está condicionada a que la misma responda a la parte orgánica de la Constitución; corresponde en el caso analizar si la labor efectuada por la Asamblea Legislativa Plurinacional sobre la elección de la

Contralora o Contralor General del Estado por parte del Órgano Legislativo y no por la Presidenta o Presidente del Estado responde a la parte orgánica de la constitución.

Así, el texto constitucional en el art. 1 de la CPE, a tiempo de definir el modelo de Estado, reconoce el carácter eminentemente democrático de éste, garantizando una forma de convivencia social que necesariamente implica la concurrencia de libertades e igualdades, donde las relaciones sociales se establecen de acuerdo a mecanismos de participación ciudadana sin distinciones ni discriminación, este carácter democrático del Estado determina que la titularidad del poder político descansa en el pueblo y no en el gobernante, quien ejerce el poder por delegación conferida por el pueblo a través del voto directo y de la participación directa en las decisiones políticas. Es así que conforme al principio democrático aludido, el gobierno encuentra en el voto un factor de legitimación, en coherencia con lo manifestado por el art. 7 de la CPE, donde refiriéndose a la soberanía, indica que la misma reside en el pueblo, además que es inalienable e imprescriptible, lo que determina que el pueblo es el origen de todo poder concluyéndose que el poder del Estado emana del Pueblo, este potestad democrática en su ejercicio puede por un lado ser ejercida a través de la delegación a los mandatarios y representantes mediante elecciones libres, plurales, igualitarias y ampliamente informadas; y, por otro, interviniendo en la toma de decisiones expresando su voluntad política ante las consultas efectuada por el gobierno, a través de los mecanismos de participación que establece la Constitución Política del Estado.

La Asamblea Legislativa Plurinacional es el órgano que por su concepción, naturaleza democrática y plural representa de mejor manera la voluntad del pueblo, por ello la aplicación normativa planteada en el proyecto de ley, referida a que la Contralora o Contralor del Estado sea elegida por esa instancia, es una interpretación que responde al texto constitucional, pues la decisión del órgano político colegiado involucra un mayor grado de discusión, garantiza la participación plural de sus miembros en el proceso decisorio, respondiendo de mejor manera al carácter democrático del Estado, razones por las cuales la norma en consulta y objeto de análisis resulta ser constitucional.

### III.9. Con relación a la Ley de Aplicación Normativa, referente al art. 4

El art. 4 del proyecto de ley establece: "I. De conformidad a lo establecido en el Artículo 168 de la Constitución Política del Estado, el Presidente y Vicepresidente elegidos por primera vez a partir de la vigencia de la Constitución, están habilitados para una reelección por una sola vez de manera continua. II. La prescripción contenida en la Disposición Transitoria Primera, parágrafo II de la Constitución Política del Estado es aplicable a las autoridades que después del 22 de enero de 2010, continuaron ejerciendo cargos públicos, sin nueva elección, designación o nombramiento".

Al respecto, la norma objeto de análisis determina dos aspectos que deben ser analizados a fin de realizar el contraste de constitucionalidad, el primero determina que el Presidente y el Vicepresidente se encuentran habilitados para la reelección por una sola vez de forma continua desde el momento de haber sido elegidos por primera vez, a partir de la vigencia de la Constitución; y el segundo, establece que el parágrafo de la Disposición Transitoria Primera de la Constitución Política del Estado, es aplicable a las autoridades que después del 22 de enero de 2010, continuaron ejerciendo cargos públicos, sin nueva elección, designación o nombramiento.

Sobre este particular y en lo referente al ámbito personal de aplicación regulado por el citado proyecto, debe señalarse que tanto el Presidente como el Vicepresidente, en el marco del Estado Unitario Social de Derecho, Plurinacional Comunitario, libre, independiente, soberano, democrático, intercultural, descentralizado y con autonomías, tal cual reza el art. 1 de la CPE, son autoridades cuya fuente de poder tiene su origen en una forma democrática de gobierno mediante el voto universal, obligatorio, directo, libre y secreto, tal como lo señala el art. 166.1 de la CPE; en este sentido, por la naturaleza jurídica de su mandato, que tal como se dijo, emerge del voto popular, en el contexto del sistema de gobierno adoptado por el Estado Plurinacional de Bolivia, que se plasma en el art. 11 de la CPE y al estar regulado su mandato en la parte orgánica de la constitución, se colige que no existe incompatibilidad alguna del desarrollo normativo mediante ley expresa de este elemento fáctico-normativo de la disposición objeto de análisis con el orden constitucional.

En ese sentido, se advierte que la norma en análisis destaca la figura de la reelección, refiriéndose únicamente al caso del Presidente y Vicepresidente, sosteniendo además que si éstos fueron elegidos en vigencia del nuevo régimen constitucional se encuentran habilitados para la reelección, dado que de una interpretación literal de la Disposición Transitoria Primera, se extrae que los mandatos anteriores a la vigencia de la Constitución, seguirán computándose hasta la posesión de las nuevas autoridades, desprendiendo el mismo resultado si se considera la interpretación sistemática de la referida Disposición Transitoria, así su parágrafo I acorta los mandatos de autoridades nacionales hasta "...la elección de la Asamblea Legislativa Plurinacional, Presidente y Vicepresidente de la republica...", posteriormente el parágrafo IV proroga el mandato de las autoridades municipales y en ese contexto el parágrafo II, refiriéndose a todos los mandatos sean de nivel nacional, departamental o municipal en ese momento vigentes, proroga el computo de sus funciones hasta el nuevo periodo de las nuevas autoridades, de forma que no hace mención expresa, sobre si el periodo constitucional que desarrollaba constituía o no su primer periodo constitucional.

Asimismo, para este Tribunal la Disposición Transitoria Primera de la CPE, debe interpretarse conforme a las normas definitivas contenidas en la misma Constitución y específicamente por la parte dogmática constitucional.

Por otra parte, conforme al Fundamento Jurídico III.5 de la presente Declaración Constitucional, es necesario recordar que la Asamblea Constituyente en Bolivia, cuyo proceso fue iniciado el 2006, concluyendo el 2009, tuvo inequívocamente un carácter originario, con origen en la voluntad democrática popular, característica a partir de la cual, se entiende su autonomía, en mérito de la cual, el nuevo orden es diferente al pre-existente, el nuevo orden implica una nueva era jurídico- política basada en la refundación del Estado, por ello se concluye que es absolutamente razonable y acorde con la Constitución, realizar el computo del plazo para el ejercicio de funciones tanto del Presidente como del Vicepresidente del Estado Plurinacional de Bolivia, desde el momento en el cual la función constituyente refundó el Estado y por ende creo un nuevo orden jurídico - político.

El art. 168 de la CPE, prevé que el Presidente y Vicepresidente elegidos por primera vez a partir de la vigencia de la Constitución, están habilitados para una reelección por una sola vez de manera continua. Al respecto, la precisión normativa realizada por el art. 4.I. del

proyecto de ley objeto del presente test de constitucionalidad, en cuanto al momento para el cómputo del plazo para la reelección de autoridades a través del voto popular, no desborda el contenido normativo del citado artículo constitucional menos lo contradice, ya que el desarrollo se encuentra inserto en la parte orgánica de la constitución.

Efectuada la compatibilización de la primera parte del art. 4 del proyecto de ley en consulta, corresponde ahora realizar dicha labor en cuanto al ámbito personal de aplicación de la misma, contenido en el segundo presupuesto del citado art. 4 en estudio que refiere: "La prescripción contenida en la Disposición Transitoria Primera, parágrafo II de la Constitución Política del Estado es aplicable a las autoridades que después del 22 de enero de 2010, continuaron ejerciendo cargos públicos sin nueva elección, designación o nombramiento".

En este orden, el ámbito de aplicación temporal inserto en el art. 4.II del proyecto de ley objeto del presente contraste de constitucionalidad, contempla a las autoridades que después del 22 de enero de 2010, continuaron ejerciendo cargos públicos, autoridades distintas al Presidente y Vicepresidente del Estado Plurinacional de Bolivia, es así que la regulación diferenciada del ámbito personal de aplicación, en cuanto a autoridades públicas diferentes al Presidente y Vicepresidente del Estado, no implica una contradicción con el orden constitucional vigente.

En efecto, conforme se precisó antes, el carácter soberano de la función constituyente no está vinculado a ninguna norma jurídica previa, toda vez que por su naturaleza es un poder jurídico; así la función constituyente, en mérito a su rasgo autónomo, es una fuente y esencia del nuevo orden jurídico, diferente del orden pre-constituido, en mérito de la cual, como se dijo, el nuevo orden diseñado, es diferente al pre-existente.

En ese contexto, si bien es cierto que la función constituyente refundó el Estado (2009) y creó un nuevo orden jurídico-político, no es menos evidente que el cumplimiento de los fines esenciales del Estado, implica el reconocimiento de mecanismos idóneos, para asegurar una eficaz gestión pública en el periodo inter-orgánico de transición hacia la implementación plena de la nueva estructura estatal.

En consecuencia, de acuerdo a una interpretación teleológica se tiene que la función pública ejercida por servidores públicos, que después del 22 de enero de 2010, hubieren continuado en el ejercicio de sus cargos sin nueva elección, designación o nombramiento, asegura la continuidad y consiguiente eficacia de la gestión pública destinada al cumplimiento de los fines esenciales del Estado, por tanto, en este marco, el contenido del art. 4.II del proyecto de Ley de Aplicación Normativa, no sólo que es razonable y coherente, sino también compatible con el orden constitucional vigente.

### III.10. Compatibilización del art. 5 del proyecto de ley en consulta

El proyecto de ley sometido a control de constitucionalidad prevé que de conformidad a lo establecido en el art. 158.I.11 y 321.III de la CPE, el pleno de la Asamblea Legislativa Plurinacional podrá considerar, en el término de sesenta días el Presupuesto General del Estado presentado por el Órgano Ejecutivo, quien lo remitirá al menos dos meses antes de la

finalización de cada año fiscal.

Con la finalidad de realizar el test de constitucionalidad del art. 5 propuesto debe precisarse que el tenor literal del art. 158.I.11 de la CPE, establece como atribución de la Asamblea Legislativa Plurinacional, además de las que determina esta Constitución y la ley: "Aprobar el Presupuesto General del Estado presentado por el Órgano Ejecutivo. Recibido el proyecto de ley, éste deberá ser considerado en la Asamblea Legislativa Plurinacional dentro del término de sesenta días. En caso de no ser aprobado en este plazo, el proyecto se dará por aprobado".

Por su parte el tenor literal del art. 321.III de la CPE, dispone que "El Órgano Ejecutivo presentará a la Asamblea Legislativa Plurinacional, al menos dos meses antes de la finalización de cada año fiscal, el proyecto de ley del Presupuesto General para la siguiente gestión anual, que incluirá a todas las entidades del sector público".

En el caso analizado salta a la vista que el legislador ordinario en el art. 5 del proyecto de ley en consulta determina como una obligación facultativa de la Asamblea Legislativa Plurinacional el aprobar el Presupuesto General del Estado, así el referido artículo señala "... el Pleno de la Asamblea Legislativa Plurinacional podrá considerar...", cuando el texto constitucional manda de manera imperativa a la Asamblea aprobar el presupuesto general del Estado, este cambio del verbo -deberá por podrá- implica un reforma constitucional, que no es posible de ser realizada a través de una ley, en ese sentido, al no ser viable cambiar un deber constitucional por una facultad legal, la norma planteada en el proyecto resulta ser inconstitucional.

### III.11. Respecto al art. 6 sometido a consulta

El art. 6 del proyecto de ley establece: "La obligación de denunciar los Tratados Internacionales contrarios a la Constitución, establecida en la Disposición Transitoria Novena de la Constitución Política del Estado, implica la posibilidad de denunciarlos o, alternativamente, demandarlos ante Tribunales Internacionales, a fin de precautelar los altos intereses del Estado".

La norma propuesta tiene su origen constitucional en la Disposición Transitoria Novena de la Constitución Política del Estado que determina: "Los tratados internacionales anteriores a la Constitución y que no la contradigan se mantendrán en el ordenamiento jurídico interno, con rango de ley. En el plazo de cuatro años desde la elección del nuevo Órgano Ejecutivo, éste denunciará y, en su caso, renegociará los tratados internacionales que sean contrarios a la Constitución".

De las normas glosadas se tienen dos elementos relevantes, el primero referido a la disquisición de Tratados internacionales que contradicen la constitucional y aquello que no lo hacen, facultando al Órgano Ejecutivo a denunciar los Tratados internacionales o alternativamente demandarlos ante Tribunales Internacionales, por lo que en esa labor corresponderá diferenciar los Tratados internacionales que contradicen la Constitución de los que no lo hacen y fundamentalmente los que forman parte de ella.

Respecto del primer supuesto referido a los Tratados internacionales que contradicen la



### **III.11 Regarding Art. 6 submitted to consultation**

Article 6 of the draft bill states: “The obligation to denounce International Treaties that are contrary to the Constitution, as provided for under Transitional Provision Nine of the Political Constitution of the State, entails the possibility of denunciation or, alternatively, challenge of such treaties before International Tribunals, in order to safeguard the supreme interests of the State.”

The proposed provision has its constitutional roots in Transitional Provision Nine of the Political Constitution of the State, which provides that: “International treaties preceding the Constitution, the provisions of which are not inconsistent with the Constitution, will remain in the domestic legal system, with force of law. Within four years of its appointment, the new Executive Branch will denounce and, if necessary, renegotiate those international treaties that are contrary to the Constitution.”

The aforementioned provisions reveal two important points; the first in relation to those international Treaties that are inconsistent with the Constitution and those that are not, empowering the Executive Branch to denounce international Treaties or alternatively challenge them before International Tribunals. In this endeavor, the Executive Branch will have to differentiate the international Treaties that are inconsistent with the Constitution from those that are not and, fundamentally, from those that are part of the Constitution.

With respect to the first case regarding international Treaties that are inconsistent with

constitucional, debe aclararse que no es potestativo del Órgano Ejecutivo denunciar o alternativamente demandarlos ante Tribunales Internacionales, así el art. 108 de la CPE, establece como deber fundamental el "conocer, cumplir y hacer cumplir la Constitución y las leyes" (el resaltado no corresponde), luego es posible la denuncia o demanda de Tratados internacionales que se contrapongan al interés estatal.

Sin embargo, es preciso aclarar que la denuncia o demanda de Tratados internacionales de Derechos Humanos que integran la Constitución, por su rango normativo y su especial consideración por parte del legislador constituyente, debe enmarcarse al cumplimiento de requisitos y en los presupuestos establecidos por la misma Norma Suprema, lo que implica no sólo efectuar la denuncia en el marco del art. 260 de la CPE, sino también el determinar con precisión el objeto y alcance de la denuncia, en atención a la protección de derechos humanos y en consideración a que uno de los fines esenciales del Estado Plurinacional es su protección y la materialización de su ejercicio pleno.

En merito a lo señalado, debe establecerse que el contenido del art. 6 del proyecto de ley objeto de la presente test de constitucionalidad, se encuentra conforme al bloque de constitucionalidad en tanto y en cuanto asuma la interpretación plasmada en el presente fundamento.

POR TANTO

El Tribunal Constitucional Plurinacional, en su Sala Plena; en virtud de la autoridad que le confiere la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia y el art. 12.8 de la Ley del Tribunal Constitucional Plurinacional; resuelve declarar:

1ºLa CONSTITUCIONALIDAD de los arts. 1, 2, 3 y 4 del proyecto de "Ley de Aplicación Normativa", por hallarse conforme al contenido de la Constitución Política del Estado.

2ºLa INCONSTITUCIONALIDAD del art. 5 del proyecto de "Ley de Aplicación Normativa".

3ºLa CONSTITUCIONALIDAD condicionada del art. 6 del proyecto de "Ley de Aplicación Normativa", a los razonamientos expuestos en el Fundamento Jurídico III.11.

Fdo. Dr. Ruddy José Flores Monterrey  
PRESIDENTE

Fdo. Dr. Zenón Hugo Bacarreza Morales  
MAGISTRADO

Fdo. Dr. Efren Choque Capuma  
MAGISTRADO

the Constitution, it must be clarified that it is not optional for the Executive Branch to denounce or, alternatively, challenge them before International Tribunals. In this regard, Article 108 of the PCE establishes as a fundamental duty to “know, comply with and enforce the Constitution and laws”, therefore it is possible to denounce or challenge those international Treaties that are contrary to the interests of the State.

However, it is important to clarify that, due to their legal status and their special character recognized by the constitutional drafters, the denunciation or challenge of international Treaties on Human Rights that are part of the Constitution, must comply with the requirements and provisions set out in the Constitution. It involves not only denouncing them under Article 260 of the Constitution, but also determining with precision the object and scope of the denunciation, in order to protect Human Rights and in consideration that one of the main purposes of the Plurinational State is to protect and fully enforce them.

In light of the aforementioned, it must be established that the provisions of Article 6 of the draft bill are consistent with the body of constitutional law, provided the interpretation set out in this decision is followed.

THEREFORE

The Plurinational Constitutional Tribunal, in plenary; by virtue of the authority vested in it by the Political Constitution of the Plurinational State of Bolivia and Article 12.8 of the law of the Plurinational Constitutional Tribunal; declares:

[...]

3rd The conditioned CONSTITUTIONALITY of Article 6 of the draft “Law on Normative Application”, as per the reasoning set out in Legal Ground III.11.

Fdo. Dra. Mirtha Camacho Quiroga  
MAGISTRADA

Fdo. Dr. Macario Lahor Cortez Chávez  
MAGISTRADO

Fdo. Dra. Neldy Virginia Andrade Martínez  
MAGISTRADA

Fdo. Dra. Ligia Mónica Velásquez Castaños  
MAGISTRADA

## **Annex 370**

Terminal Puerto Antofagasta, List of Fees for the Period  
2015-2016

(Original in Spanish, English translation)

<<http://www.abcpuertos.cl/documentos/Tarifas/Tarifas-ATI-Periodo-2015-2016.pdf>>



## LISTADO DE TARIFAS ATI PERIODO 2015-2016

Vigencia: Desde el 1° de Abril de 2015 al 31 de Marzo de 2016

ITEM	Unidad de cobro	Nivel Tarifario
------	-----------------	-----------------

### I. TARIFAS DE SERVICIOS USO DE MUELLE

#### SERVICIOS DE TRANSFERENCIA

TAR 101 Transferencia de contenedores llenos 20 pies	Usd/Teu	90,80
TAR 102 Transferencia de contenedores llenos 40 pies	Usd/Teu	76,43
TAR 103 Transferencia de contenedores vacíos 20 pies	Usd/Teu	90,80
TAR 104 Transferencia de contenedores vacíos 40 pies	Usd/Teu	76,43
TAR 105 Transferencia de carga fraccionada	Usd/T.M.	4,46
TAR 106 Transferencia de automotores	Usd/T.M.	12,45
TAR 107 Transferencia cargas a granel	Usd/T.M.	6,79
TAR 108 Transferencia Cargas a Granel Bolivia	Usd/T.M.	6,79
TAR 896 Transferencia de Carga de Proyecto	Usd/T.M o M3	28,42

#### SERVICIOS DE USO DE MUELLES NAVE Y CARGA

TAR 111 Uso de Muelle a la Nave Sitio 4-5, 6 y 7	Usd/Metro Eslora Hora	2,15
TAR 113 Uso de Muelle Naves Menores.	Usd/Nave/Día	29,04
TAR 114 Uso de Muelle Naves de Guerra o Científicas	Usd/Metro Eslora Hora	0,60
TAR 115 Uso de Muelle a la Carga General	Usd/T.M.	5,62
TAR 116 Uso de Muelle a la Carga Granel	Usd/T.M.	5,62
TAR 117 Uso de Muelle a la Carga Cabotaje	Usd/T.M.	5,62
TAR 118 Uso de Muelle a la Carga FIO Boliviana	Usd/T.M.	0,85

### II. TARIFAS DE SERVICIOS TERMINALES

#### SERVICIOS ESPECIALES

TAR 121 Reestibas vía nave de contenedores de 20 pies	Usd/Teu	99,93
TAR 122 Reestibas vía nave de contenedores de 40' pies	Usd/Teu	84,11
TAR 123 Reestibas vía muelle de contenedores de 20 pies	Usd/Teu	199,86
TAR 124 Reestibas vía muelle de contenedores de 40 pies	Usd/Teu	168,24
TAR 125 Trabajador extra, por labores no incluidas en la transferencia (movilizador)	Usd/Hombre/Turno	124,93
TAR 126 Carga de Proyecto Tandem Grúas Gottwald	Usd / Movimiento	A convenir
TAR 127 Tiempo muerto, tiempo en espera y no provisión de trabajo en la nave	Usd/Hora	967,60
TAR 130 Reestibas vía nave de carga fraccionada	Usd/T.M.	9,38
TAR 131 Reestibas vía muelle de carga fraccionada	Usd/T.M.	18,77
TAR 132 Reestibas vía nave automotores	Usd/T.M.	13,23
TAR 133 Reestibas vía muelle automotores	Usd/T.M.	26,46
TAR 134 Reestibas vía nave de carga proyecto	Usd/T.M.	25,77
TAR 135 Reestibas vía muelle de carga proyecto	Usd/T.M.	51,54

#### SERVICIO A CONTENEDORES REFRIGERADOS

TAR 201 Conexión, desconexión y monitoreo a contenedores refrigerados	Usd/Box	123,72
TAR 203 Monitoreo contenedores refrigerados	Usd/Box/Turno	147,72
TAR 204 Suministro de Energía Eléctrica	Demanda Máxima + Consumo USD/KWH + 30%	A convenir

## LIST OF ATI FEES FOR 2015-2016

### Port of Antofagasta

Effective from 1 April 2015, to 31 March 2016

ITEM	Collection unit	Rate Level
------	-----------------	------------

#### I. RATES FOR DOCKING SERVICES

##### TRANSFER RATES

<b>TAR 101</b> Transfer of loaded 20-feet containers	USD/TEU	90.80
<b>TAR 102</b> Transfer of loaded 40-feet containers	USD/TEU	76.43
<b>TAR 103</b> Transfer of empty 20-feet containers	USD/TEU	90.80
<b>TAR 104</b> Transfer of empty 40-feet containers	USD/TEU	76.43
<b>TAR 105</b> Transfer of break-bulk cargo	USD/MT	4.46
<b>TAR 106</b> Transfer of motor vehicles	USD/MT	12.45
<b>TAR 107</b> Transfer of bulk cargo	USD/MT	6.79
<b>TAR 108</b> Transfer of Bolivian bulk cargo	USD/MT	6.79
<b>TAR 896</b> Transfer of project cargo	USD/MT or M3	28.42

##### VESSEL AND CARGO DOCKING SERVICES

<b>TAR 111</b> Vessel docking at Sites 4-5 and 6-7	USD/Meter-length-hour	2.15
<b>TAR 113</b> Minor vessels docking	USD/Vessel/Day	29.04
<b>TAR 114</b> Battleships and research vessels docking	USD/Meter-length-hour	0.60
<b>TAR 115</b> General cargo docking	USD/MT	5.62
<b>TAR 116</b> Bulk cargo docking	USD/MT	5.62
<b>TAR 117</b> Domestic cargo docking	USD/MT	5.62
<b>TAR 118</b> Bolivian FIO cargo docking	USD/MT	0.85

#### II. RATES FOR TERMINAL SERVICES

##### SPECIAL SERVICES

<b>TAR 121</b> Re-stowage through 20-feet container vessel	USD/TEU	99.93
<b>TAR 122</b> Re-stowage through 40-feet container vessel	USD/TEU	84.11
<b>TAR 123</b> Re-stowage through 20-feet container dock	USD/TEU	199.86
<b>TAR 124</b> Re-stowage through 40-feet container dock	USD/TEU	168.24
<b>TAR 125</b> Extra worker for tasks not included in the transfer (lumper)	USD/Man/Shift	124.93
<b>TAR 126</b> Project cargo in tandem with Gottwald cranes	USD/Movement	To be arranged
<b>TAR 127</b> Downtime, stand-by time and idle time on vessel	USD/Hour	967.60
<b>TAR 130</b> Re-stowage through break-bulk cargo vessel	USD/MT	9.38
<b>TAR 131</b> Re-stowage through break-bulk cargo dock	USD/MT	18.77
<b>TAR 132</b> Re-stowage through motor vehicle vessel	USD/MT	13.23
<b>TAR 133</b> Re-stowage through motor vehicle dock	USD/MT	26.46
<b>TAR 134</b> Re-stowage through project cargo vessel	USD/MT	25.77
<b>TAR 135</b> Re-stowage through project cargo dock	USD/MT	51.54

##### SERVICES FOR REEFER CONTAINERS

<b>TAR 201</b> Connection, disconnection and monitoring of reefer containers	USD/Box	123.72
<b>TAR 203</b> Monitoring of reefer containers	USD/Box/Shift	147.72
<b>TAR 204</b> Electric power supply	Maximum demand + Consumption USD/kWh + 30%	To be arranged



**RECEPCIÓN DE CARGAS FUERA DE PLAZO**

<b>TAR 211</b> Recepción de contenedores fuera del horario establecido	Usd/Box	75,13
<b>TAR 212</b> Carga fraccionada fuera del horario establecido	Usd/T.M.	23,85

**SERVICIOS DE CONSOLIDACIÓN Y DESCONSOLIDACIÓN**

<b>TAR 221</b> Consolidación o desconsolidación de contenedores 20'	Usd/Teu	371,38
<b>TAR 222</b> Consolidación o desconsolidación de contenedores 40'	Usd/Box	401,62
<b>TAR 223</b> Consolidación o desconsolidación de contenedores especiales (OT/FR)	Usd/Box	690,00
<b>TAR 224</b> Consolidación de contenedores con concentrado a grane	Usd/Box	764,57

**SERVICIOS ESPECIALES**

<b>TAR 241</b> Aforo simple	Usd/Box	42,21
<b>TAR 244</b> Remanejo o selección de contenedores en Terminal	Usd/Movimiento	42,12
<b>TAR 246</b> Aforo o reconocimiento de carga fraccionada	Usd/T.M.	34,84
<b>TAR 247</b> Aforo o reconocimiento de carga en contenedores	Usd/Teu	650,00
<b>TAR 248</b> Inspección SAG de carga en contenedores	Usd/Box	650,00
<b>TAR 249</b> Servicio de fumigación exterior contenedor	Usd/Teu	650,00
<b>TAR 250</b> Habilitación de terminal	Usd/Habilitación	650,00
<b>TAR 251</b> Traslado de contenedores entre 2 puntos del terminal	Usd/Box	160,52
<b>TAR 252</b> Sellado o resellado de contenedores	Usd/Box	37,55
<b>TAR 258</b> Confección mamparo graneles	Usd/Mamparo	3,900
<b>TAR 259</b> Confección mamparo cobre	Usd/Mamparo	1,900

**III. TARIFAS DE SERVICIOS DE ALMACENAMIENTO, ACOPIO Y DEPÓSITO COMERCIAL**

<b>TAR 331</b> Almacenaje de Contenedores Llenos, Vacíos o General Descubierta 01 a 02	Usd/T.M./Día	7,50
<b>TAR 332</b> Almacenaje de Contenedores Llenos, Vacíos o General Descubierta 03 a 1C	Usd/T.M./Día	8,31
<b>TAR 333</b> Almacenaje de Contenedores Llenos, Vacíos o General Descubierta 11 a 2C	Usd/T.M./Día	9,13
<b>TAR 334</b> Almacenaje de Contenedores Llenos, Vacíos o General Descubierta 21 a 3C	Usd/T.M./Día	10,75
<b>TAR 335</b> Almacenaje de Contenedores Llenos, Vacíos o General Descubierta 31 en Adelante	Usd/T.M./Día	14,00
<b>TAR 341</b> Almacenaje de contenedores con carga extra dimensionada desde el día 1 al 3C	Usd/T.M./Día	14,00
<b>TAR 342</b> Almacenaje de contenedores con carga extra dimensionada desde el día 31 en adelante	Usd/T.M./Día	40,00

**IV. TARIFAS DE SERVICIOS COMPLEMENTARIOS AL ALMACENAJE**

<b>TAR 401</b> Carguío y descarguío de carga general fraccionada	Usd/T.M.	5,70
<b>TAR 402</b> Carguío y descarguío de contenedores llenos o vacíos	Usd/Box	53,32
<b>TAR 421</b> Copia de documentos de recepción de carga	Usd/Unidad	22,29
<b>TAR 424</b> Pesaje Unitario de bultos (carga suelta)	Usd/T.M.	15,28
<b>TAR 425</b> Romano	Usd/T.M.	2,50
<b>TAR 426</b> Emisión de documentos de recepción de carga	Usd/DRES	24,52
<b>TAR 427</b> Recargo por no presentación de documentos de carga peligrosas	Usd/Documento	900,00
<b>TAR 428</b> Reconfección de facturas	Usd/Factura	35,00
<b>TAR 429</b> Recepción y despacho de contenedores con carga extradimensionada	Usd/Box	89,69

**AFTER-HOURS RECEIPT OF CARGO**

TAR 211 After-hours receipt of containers	USD/Box	75.13
TAR 212 After-hours break-bulk cargo	USD/MT	23.85

**CONSOLIDATION AND DECONSOLIDATION SERVICES**

TAR 221 Consolidation or deconsolidation of 20-foot containers	USD/TEU	371.38
TAR 222 Consolidation or deconsolidation of 40-foot containers	USD/Box	401.62
TAR 223 Consolidation or deconsolidation of special containers (OT/FR)	USD/Box	690.00
TAR 224 Consolidation or deconsolidation of bulk concentrate containers	USD/Box	764.57

**SPECIAL SERVICES**

TAR 241 Simple assessment	USD/Box	42.21
TAR 244 Container re-handling or selection at the Terminal	USD/Movement	42.12
TAR 246 Assessment or acknowledgement of break-bulk cargo	USD/MT	34.84
TAR 247 Assessment or acknowledgement of container cargo	USD/TEU	650.00
TAR 248 SAG inspection of container cargo	USD/Box	650.00
TAR 249 External fumigation services for containers	USD/TEU	650.00
TAR 250 Terminal authorization	USD/Authorization	650.00
TAR 251 Transportation of containers between 2 points within the terminal	USD/Box	160.52
TAR 252 Container sealing or re-sealing	USD/Box	37.55
TAR 258 Manufacture of bulk bulkhead	USD/Bulkhead	3.900
TAR 259 Manufacture of copper bulkhead	USD/Bulkhead	1.900

**III. RATES FOR COMMERCIAL DEPOSIT, STOCKPILING AND STORAGE SERVICES**

TAR 331 Uncovered storage of loaded, empty or general containers 01 to 02	USD/MT/Day	7.50
TAR 332 Uncovered storage of loaded, empty or general containers 03 to 10	USD/MT/Day	8.31
TAR 333 Uncovered storage of loaded, empty or general containers 11 to 20	USD/MT/Day	9.13
TAR 334 Uncovered storage of loaded, empty or general containers 21 to 30	USD/MT/Day	10.75
TAR 335 Uncovered storage of loaded, empty or general containers 31 onwards	USD/MT/Day	14.00
TAR 341 Storage of over-dimensional cargo containers from day 1 to 30	USD/MT/Day	14.00
TAR 342 Storage of over-dimensional cargo containers from day 31 onwards	USD/MT/Day	40.00

**IV. RATES FOR SERVICES SUPPLEMENTAL TO STORAGE**

TAR 401 Loading and unloading of general break-bulk cargo	USD/MT	5.70
TAR 402 Loading and unloading of loaded or empty containers	USD/Box	53.32
TAR 421 Copy of cargo receipt documents	USD/Unit	22.29
TAR 424 Unit weigh-in of bulks (loose cargo)	USD/MT	15.28
TAR 425 Weigh-in	USD/MT	2.50
TAR 426 Issuance of cargo receipt documents	USD/DRES	24.52
TAR 427 Surcharge for failure to submit hazardous cargo documents	USD/Document	900.00
TAR 428 Re-invoicing	USD/Invoice	35.00
TAR 429 Receipt and dispatch of over-dimensional cargo containers	USD/Box	89.69

**V. OTROS SERVICIOS**

<b>TAR 501</b> Reamarra de naves	Usd/Faena	515,42
<b>TAR 503</b> Suministro de agua	Consumo Usd/M3 + 35%	A convenir
<b>TAR 504</b> Permanencia de vehículos de carga	Usd/Hora/Vehículo	25,57
<b>TAR 506</b> Permiso provisorio de ingreso de vehículos / personas	Usd/Unidad	11,61
<b>TAR 508</b> Servicio de terminal intermodal	Usd/Box	75,13
<b>TAR 511</b> Permiso permanente de vehículos	Usd/Vehículo	17,67
<b>TAR 522</b> Retiro de basura Inorgánica	Usd/m3	250,00
<b>TAR 523</b> Uso de vías férreas	Usd/Carro	4,34
<b>TAR 780</b> Uso de grúa móvil de puerto para carga general (Gottwald)	Usd/Hora	1.149,64
<b>TAR 781</b> Uso de grúa móvil de puerto para carga general (Stacker, mínimo 3 horas)	Usd/Hora	230,18
<b>TAR 782</b> Habilitación Interzona	Usd / Evento	64,45
<b>TAR 783</b> Emisión de tarjetas (pases) permanente para personas	Usd / Unidad	9,87
<b>TAR 787</b> Arriendo de utilería para descarga de graneles	Usd/ Turno	2.500,00
<b>TAR 789</b> Jaula para movilizar personal	Usd/ Turno	700,00
<b>TAR 790</b> Estobos para carga liviana	Usd/ Turno	700,00
<b>TAR 791</b> Maniobra completa para bultos pesados	Usd/ Turno	2.200,00
<b>TAR 792</b> Plataforma para Desconsolidado / Consolidado	Usd/ Turno	700,00
<b>TAR 793</b> Uso de portalón	Usd / nave	1.000,00
<b>TAR 798</b> Escala real corta	Usd/ Turno	500,00
<b>TAR 799</b> Estructura para Desencarpado / Encarpado	Usd/ Turno	2.000,00
<b>TAR 800</b> Material de Trinca adicional	Usd/TEU	A convenir

**VI. SERVICIOS AL COBRE METÁLICO Y CONCENTRADOS MINERALES**

<b>TAR 321</b> Acopio de Cobre	usd /m2/día	0,05
<b>TAR 601</b> Recepción de cobre en zona de almacenaje	Usd/T.M.	1,34
<b>TAR 602</b> Carguío de cobre en zona de almacenaje y porteo al gancho	Usd/T.M.	0,92
<b>TAR 603</b> Estiba / desestiba de cobre	Usd/T.M.	4,00
<b>TAR 604</b> Porteo y recepción de cobre en zona de almacenaje	Usd/T.M.	0,92
<b>TAR 605</b> Carguío de cobre desde zona de almacenaje para despachc	Usd/T.M.	2,66
<b>TAR 606</b> Uso de TEGM desde día 1 al 2, terminadas las 72 horas liberadas.	Usd/día	6.066,50
<b>TAR 607</b> Uso de TEGM desde día 3 al 9	Usd/Día	11.133,00
<b>TAR 608</b> Uso de TEGM desde día 10 al 20	Usd/Día	21.266,00
<b>TAR 609</b> Uso de TEGM desde día 21 al 30	Usd/Día	51.665,00
<b>TAR 610</b> Uso de TEGM desde día 31 en adelante	Usd/Día	56.732,00
<b>TAR 870</b> Derrames al Interior del Terminal	Usd / Evento	2.136,06

Teu: Twenty equivalent unit

T.M.: Tonelada Métrica.

Carga proyecto: carga heavy lift >20 ton. O sobredimensionada: volumen > Teu

**V. OTHER SERVICES**

<b>TAR 501</b> Re-docking of vessels	USD/Task	515.42
<b>TAR 503</b> Water supply	Consumption USD/M3 + 35%	To be arranged
<b>TAR 504</b> Parking of cargo vehicles	USD/Hour/Vehicle	25.57
<b>TAR 506</b> Provisional permit for the admission of vehicles/persons	USD/Unit	11.61
<b>TAR 508</b> Intermodal terminal service	USD/Box	75.13
<b>TAR 511</b> Permanent vehicle permit	USD/Vehicle	17.67
<b>TAR 522</b> Collection of inorganic waste	USD/M3	250.00
<b>TAR 523</b> Use of railways	USD/Cart	4.34
<b>TAR 780</b> Use of mobile harbor crane for general cargo (Gottwald)	USD/Hour	1,149.64
<b>TAR 781</b> Use of mobile harbor crane for general cargo (Stacker, 3-hour minimum)	USD/Hour	230.18
<b>TAR 782</b> Interzonal authorization	USD/Event	64.45
<b>TAR 783</b> Issuance of permanent permits (passes) for persons	USD/Unit	9.87
<b>TAR 787</b> Lease of supplies for unloading bulk cargo	USD/Shift	2,500.00
<b>TAR 789</b> Man cage	USD/Shift	700.00
<b>TAR 790</b> Cable slings for light cargo	USD/Shift	700.00
<b>TAR 791</b> Complete handling of heavy bulks	USD/Shift	2,200.00
<b>TAR 792</b> Deconsolidation/Consolidation platform	USD/Shift	700.00
<b>TAR 793</b> Use of gangway	USD/Vessel	1,000.00
<b>TAR 798</b> Short accommodation ladder	USD/Shift	500.00
<b>TAR 799</b> Detarping/Tarpping structure	USD/Shift	2,000.00
<b>TAR 800</b> Additional lashing material	USD/TEU	To be arranged

**VI. SERVICES FOR METALLIC COPPER AND MINERAL CONCENTRATES**

<b>TAR 321</b> Stockpiling of copper	USD/M2/Day	0.05
<b>TAR 601</b> Receipt of copper in storage area	USD/MT	1.34
<b>TAR 602</b> Loading of copper from storage area and carriage to hook	USD/MT	0.92
<b>TAR 603</b> Stowage/Unstowage of copper	USD/MT	4.00
<b>TAR 604</b> Carriage and receipt of copper in storage area	USD/MT	0.92
<b>TAR 605</b> Loading of copper from storage area for dispatch	USD/MT	2.66
<b>TAR 606</b> Use of Shipping Terminal for Mineral Bulks (TEGM) from day 1 to 2, upon expiration of the free 72 hours	USD/Day	6,066.50
<b>TAR 607</b> Use of TEGM from day 3 to 9	USD/Day	11,133.00
<b>TAR 608</b> Use of TEGM from day 10 to 20	USD/Day	21,266.00
<b>TAR 609</b> Use of TEGM from day 21 to 30	USD/Day	51,665.00
<b>TAR 610</b> Use of TEGM from day 31 onwards	USD/Day	56,732.00
<b>TAR 870</b> Spillage inside the Terminal	USD/Event	2,136.06

TEU: Twenty-foot equivalent unit

MT: Metric Ton

Project cargo: Heavy lift cargo > 20 ton. Or over-dimensional: Volume > TEU



## **Annex 371**

Letter from the Chilean Consulate General in Bolivia to the  
Bolivian Ministry of Foreign Affairs, No 15/13,  
14 January 2015 attached to a Note from the Chilean Consulate  
General in Bolivia to the Chilean National Directorate of  
Frontiers and Limits of the State, No 33, 14 January 2015

(Original in Spanish, English translation)

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile



**NUMERO** : 33  
**FECHA** : 14 DE ENERO DE 2015  
**DE** : CONGECHILE LA PAZ  
**A** : DIFROL  
**INFO.** : MINGAB, SUBSEC, DIGEN, DIGEN-AMÉRICAS, DIJUR,  
AGENTE CIJ, DIRAMESUR, E. PAÍSES BAJOS.  
**REF.** : Remite Nota Verbal sobre habilitación Puerto de Iquique y  
régimen de libre tránsito.  
**PRIORIDAD** : P1                   **MINUTA** : POLITICA  
**CLASIFICACIÓN** : RESERVADO

---

Resumensaje Res. N° 5 de 13.01.15  
COMINF

+++ CON ANEXO +++

En conformidad a las instrucciones contenidas en el mensaje de la referencia, adjunto a US. copia de la Nota Verbal N° 15/13 de esta Misión entregada hoy, referente a la habilitación del Puerto de Iquique para el régimen de libre tránsito, al amparo de lo establecido en el Tratado de Paz y Amistad de 1904.

  
**CARVAJAL**  
BCN  
+++



Ministry of Foreign Affairs  
Government of Chile

**No. : 33**  
**DATE : 14 JANUARY 2015**  
**FROM : CONSULATE GENERAL OF CHILE IN LA PAZ**  
**TO : NATIONAL DIRECTORATE OF FRONTIERS AND LIMITS OF THE STATE**  
**INFO : MINGAB, SUBSEC, DIJUR, AGENTE CIJ, DIRAMESUR, E. PAÍSES BAJOS.**  
**SUBJECT : Verbal Official Communication on the enabling of Port Iquique and the free transit regime**  
**PRIORITY : P1 MINUTES: POLITICAL**  
**CLASSIFICATION: CONFIDENTIAL**

---

Brief Res. No. 5 of 13 January 2015

COMINF [Inter-ministerial Committee on Infrastructure]

+++ INCLUDES ANNEX +++

As instructed in the message referred to, please find enclosed a copy of Verbal Official Communication No. 15/13 of this Mission, delivered today, regarding the enabling of the Port of Iquique under the free transit regime, pursuant to the Treaty of Peace and Amity of 1904.

[Signed]]

**CARVAJAL**

BCN

++++ [Seal:] Consulate General of Chile. La Paz.



GOBIERNO DE  
**CHILE**  
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
 Consulado General de Chile  
 La Paz - Bolivia



Nº 15/13

El Consulado General de Chile en La Paz saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia - Dirección General de Asuntos Consulares - y tiene el agrado de hacer referencia a su nota VRE-DGRB-ULC-Cs-815/2014 de fecha 29 de diciembre de 2014, en lo relativo a la habilitación del Puerto de Iquique para el régimen de libre tránsito, al amparo de lo establecido en el Tratado de Paz y Amistad de 1904.

Sobre este particular, es del caso hacer presente que el Gobierno de Chile llevó a cabo la habilitación del Puerto de Iquique para el libre tránsito a favor de Bolivia mediante el Decreto Supremo Nº 141 de 13 de mayo de 2008, conforme a las normas del Tratado de Paz y Amistad de 1904. Asimismo, dicho decreto instituye como zona habilitada un sitio extra portuario para el almacenamiento de cargas bolivianas bajo el régimen de libre tránsito, cuyo costo será de cargo del Fisco de Chile.

En este marco, el Gobierno de Chile manifiesta su disposición de tratar con Bolivia la entrada en operación del régimen de libre tránsito en el Puerto de Iquique, en consideración a las condiciones de ese puerto y las normas portuarias que le son aplicables, y conforme a lo ya acordado por Chile y Bolivia en la XX Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas celebrada en La Paz el 30 de junio de 2009, oportunidad en que se concordaron los términos de las Notas Reversales para el inicio del funcionamiento de la habilitación del Puerto de Iquique para el régimen de libre tránsito.

Para este efecto, el Gobierno de Chile invita al Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia a proseguir la labor convenida en la XXII Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas efectuada en La Paz del 12 al 14 de julio de 2010. El acta de esa reunión expresa el interés de ambos países por suscribir las señaladas Notas Reversales, en función del texto acordado en la XX Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas. Del mismo modo, instruye al Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito en orden de establecer una fórmula para aplicar la gratuidad de almacenamiento para contenedores en tránsito con carga boliviana bajo la modalidad de metraje móvil, en un área de 300 m2 adicionales a los 1.000 m2 ya acordados en el recinto portuario, espacio que es complementario al recinto extra portuario de Alto Hospicio.

GOVERNMENT OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Consulate General of Chile  
La Paz – Bolivia

[Seal:] Plurinational State of Bolivia. RECEIVED. 14 January 2015. Ministry of Foreign Affairs. OROC. La Paz – Bolivia.

No. 15/13

The Consulate General of Chile in La Paz gives its best regards to the Ministry of Foreign Affairs of the Plurinational State of Bolivia - General Office of Consular Affairs and is pleased to refer to its Diplomatic Note VRE-DGRB-ULC-Cs-815/2014 of 29 December 2014, regarding the enabling of the Port of Iquique under the free transit regime, pursuant to the Treaty of Peace and Amity of 1904.

In this respect, it must be noted that the Government of Chile enabled the Port of Iquique for free transit to benefit Bolivia by means of Supreme Decree No. 141 of 13 May 2008, in compliance with the Treaty of Peace and Amity of 1904. Moreover, said decree establishes an out-of-port site as an enabled area to store Bolivian cargo under that regime, the costs of which are borne by the Chilean Treasury.

In this context, the Government of Chile is willing to discuss with Bolivia the entry into force of the free transit regime in the Port of Iquique, considering the conditions and regulations of the conditions of that port and the port regulations applicable thereto, and pursuant to the agreement reached by Chile and Bolivia at the XX Bilateral Political Consultations Mechanism Meeting held in La Paz on 30 June 2009, when both countries stipulated the terms of the Exchange of Notes for the Port of Iquique to start operating under this regime.

For this purpose, the Government of Chile invites the Government of the Plurinational State of Bolivia to resume the efforts made together at the XXII Bilateral Political Consultations Mechanism Meeting held in La Paz between 12 and 14 July 2010. The minutes of that meeting express the interest of both nations to sign the Exchange of Notes based on the text agreed upon during the XX Bilateral Political Consultations Mechanism Meeting. In this vein, the Working Group on Free Transit is tasked with establishing a formula for implementing free storage for containers in transit with Bolivian cargo under the mobile meterage modality within a zone of 300 m<sup>2</sup> in addition to the already agreed upon 1,000 m<sup>2</sup> in the port area, a space that supplements the out-of-port area of Alto Hospicio.

GOBIERNO DE  
**CHILE**  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Consulado General de Chile  
La Paz - Bolivia

En esa ocasión también se acordó la conformación de una comisión técnica de alto nivel, para que se constituyera en el Puerto de Iquique a fin de verificar los aspectos técnico-operativos para su habilitación, lo que se concretó prontamente. Esa entidad realizó una visita a las instalaciones portuarias de Iquique los días 16 y 17 de agosto de 2010 y manifestó la conveniencia de realizar un nuevo ejercicio sobre la base de los lineamientos acerca de los procedimientos aduaneros recomendados en la V Reunión del Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito, efectuada el 22 de marzo de 2005.

Con el fin de avanzar en la puesta en funcionamiento de la habilitación del Puerto de Iquique al régimen de libre tránsito conforme al Tratado de Paz y Amistad de 1904, el Gobierno de Chile propone que el Grupo de Trabajo sobre Libre Tránsito se reúna en una fecha a acordar por las partes, a efecto de llevar a cabo la labor que le fue encomendada en la XXII Reunión del Mecanismo de Consultas Políticas. Del mismo modo, el Gobierno de Chile sugiere que la Comisión Técnica Bilateral de Alto Nivel lleve a cabo el señalado ejercicio sobre procedimientos aduaneros, también en fecha a convenir.

El Consulado General de Chile en La Paz aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia - Dirección General de Asuntos Consulares- las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, 14 de enero de 2015



EL HONORABLE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS CONSULARES  
PRESENTE

At that meeting, the creation of a high-level technical commission was also agreed upon to verify the technical-operating aspects for the enabling of the Port of Iquique, which was promptly achieved. The commission visited the Iquique port facilities on 16 and 17 August 2010, and agreed to conduct a reassessment based on the customs proceedings guidelines recommended at the V Meeting of the Working Group on Free Transit held on 22 March 2005.

In order to commission the enabling of the Port of Iquique for the free transit regime pursuant to the Treaty of Peace and Amity of 1904, the Government of Chile suggests that the Working Group on Free Transit meet on a date to be agreed upon by the parties in order to perform the task entrusted at the XXII Bilateral Political Consultations Mechanism Meeting. Likewise, the Government of Chile suggests that the High-Level Bilateral Technical Commission conduct its assessment on customs proceedings on a date to be determined.

The Consulate General of Chile in La Paz would like to avail itself of this opportunity to reiterate to the General Office of Consular Affairs of the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

La Paz, 14 January 2015

[Signed]

[Seal:] CONSULATE GENERAL OF CHILE. LA PAZ.

TO THE HONORABLE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
GENERAL DIRECTORATE OF CONSULAR AFFAIRS  
HAND DELIVERED



## **Annex 372**

Client Letter from Terminal Puerto Arica S.A., 19 January 2015  
(extract)

(Original in Spanish, English translation)

<[http://www.tpa.cl/v1/appl/upload/subidos/24052016\\_Tarifas.pdf](http://www.tpa.cl/v1/appl/upload/subidos/24052016_Tarifas.pdf)>



Arica, 19 de Enero del 2015.

**Estimado Cliente:**

Junto con saludar, informamos a usted que a contar del **día Lunes 26 de Enero**, siguientes serán los valores por tarifas para los servicios especiales que ofrece Terminal Puerto Arica, los cuales complementan a los servicios ajustados el 17 de Noviembre.

Se despide atentamente a usted.

**Gerencia General  
Terminal Puerto Arica S.A.**

Tarifas publicadas en nuestro sitio [www.tpa.cl](http://www.tpa.cl) el 19/01/2015

---

**TERMINAL PUERTO ARICA S.A.**  
AV. Máximo Lira N° 389 Arica - Chile  
Tel. (56-58) 2 202000 - Fax. (56-58) 2 202005

# TPA

Terminal Puerto Arica

Arica, 19 January 2015

Dear Client,

We hereby inform you that from **Monday, 26 January** the following rates will apply for the special services offered by Terminal Puerto Arica, which supplement the services adjusted on 17 November.

Sincerely,

**General Manager's Office**  
**Terminal Puerto Arica S.A.**





### Listado de tarifas de servicios.

Código	Descripción de Faena	Unidad de Cobro	USD
<b>Tarifa servicios uso de muelle</b>			
TSM-100	Uso de Muelle a la Nave	Usd/Metro-foa-hora	3,32
TSM-101	Uso de Muelle a la carga	Usd/Ton	2,02
TSM-102	Uso de Muelle para Embarcaciones Menores	Usd/Metro-foa-hora	2,02
TSM-103	Uso de Muelle a la carga de cabotaje	Usd/Ton	2,02
TSM-104	Uso de Muelle a la carga granel	Usd/Ton	2,02
TSM-105	Uso de Muelle a la Carga FIO Boliviana	Usd/Ton	0,85
<b>TST-110 Tarifa servicios de transferencia de carga</b>			
TST-111	Desembarque/Embarque de Contenedores llenos 20 pies	Usd/Cont.	111,30
TST-112	Desembarque/Embarque de Contenedores llenos 40 pies	Usd/Cont.	166,95
TST-113	Desembarque/Embarque de Contenedores vacíos 20 pies	Usd/Cont.	111,30
TST-114	Desembarque/Embarque de Contenedores vacíos 40 pies	Usd/Cont.	166,95
TST-115	Desembarque/Embarque de Carga General Fraccionada	Usd/Ton	11,63
TST-116	Desembarque/Embarque de Vehículos y Automotores	Usd/Ton	11,63
TST-117	Desembarque/Embarque de Graneles Limpios	Usd/Ton	6,16
TST-118	Desembarque/Embarque de Graneles Sucios	Usd/Ton	6,16
<b>TSE-120 Tarifa servicios especiales</b>			
TSE-121	Reestibas vía nave de contenedores de 20 pies full/mty	Usd/Cont.	139,60
TSE-122	Reestibas vía nave de contenedores de 40 pies full/mty	Usd/Cont.	263,50
TSE-123	Reestibas vía muelle de contenedores de 20 pies full/mty	Usd/Cont.	269,60
TSE-124	Reestibas vía muelle de contenedores de 40 pies full/mty	Usd/Cont.	401,70
TSE-125	Trabajadores para servicios especiales	Usd/Hom/Turno	147,00
TSE-126	Manejo de cargas extradimensionadas (Cargas de Proyecto o Pesadas)	Usd/Ton o M3	47,60
TSE-127	Tiempo Muerto, tiempo en espera y no provisión de trabajo en la nave	Usd/Hora/Cuadrilla	313,00
TSE-128	Fumigación cubiertas de las naves	A convenir	
TSE-129	Ciclo completo o full cycle	Usd/Cont.	357,30
TSE-130	Reestibas vía nave de carga general fraccionada	Usd/Ton	16,60
TSE-131	Reestibas vía muelle de carga general fraccionada	Usd/Ton	33,20
TSE-132	Reestibas vía nave de carga a granel	Usd/Ton	19,20
TSE-133	Reestibas vía muelle de carga a granel	Usd/Ton	22,80
TSE-134	Apertura /cierra pontones	Usd/Movimiento	114,20
TSE-135	Stacking continuo para contenedores	Usd/Teu-Día	12,70
TSE-136	Manipuleo de contenedores abiertos de 20 pies con cargas extradimensionadas	Usd/Cont.	188,20
TSE-137	Manipuleo de contenedores abiertos de 40 pies con cargas extradimensionadas	Usd/Cont.	275,90
TSE-138	Provisión de materiales de estiba adicionales	Usd/Faena	A convenir
TSE-139	Uso de grúa Tierra	Usd/Hora	1,998,00

**TERMINAL PUERTO ARICA S.A.**  
 AV. Máximo Lira N° 389 Arica - Chile  
 Tel. (56-58) 2 202000 - Fax. (56-58) 2 202005

## List of service fees

Code	Description of Work	Collection Unit	USD
<b>TSM-100</b>	<b>Docking Services Rate</b>		
TSM-101	Vessel Docking	USD/Meter-length-hour	3.32
TSM-102	Cargo Docking	USD/Ton	2.02
TSM-103	Minor Vessels Docking	USD/Meter-length-hour	2.02
TSM-104	Domestic Cargo Docking	USD/Ton	2.02
TSM-105	Bulk Cargo Docking	USD/Ton	2.02
TSM-106	Bolivian FIO Cargo Docking	USD/Ton	0.85


**Listado de tarifas de almacenaje para cargas de exportación e importación Nacional e internacional (Otros Países).**

**Nota 1:** En caso que la carga sea programada como retiro directo un turno antes del arribo de la nave y retirada dentro de las primeras 24 horas siguientes al momento en que se complete el desamarre de la nave, no estará afectada a pago de almacenaje.

**Nota 2:** El embarque tiene 72 horas libres del pago de Almacenaje antes del amarre de la nave mas el tiempo de ocupación de la misma.

**Nota 3:** Las cargas de exportación bolivianas tienen un tiempo libre del pago de almacenamiento de 60 días, Cumplido este plazo, las mercancías pagaran las tarifas generales de este servicio, contempladas en punto 2 del manual de servicios.

**Nota 4:** Las cargas de importación bolivianas tienen un tiempo libre del pago de almacenamiento de 365 días, Cumplido este plazo, las mercancías pagaran las tarifas generales de este servicio, contempladas en punto 2 del manual de servicios.

**Nota 5:** Las tarifas expresadas en esta tabla son cobradas por toneladas/día

**Nota 6:** Las tarifas TSA-305 y 306 No se aplican a la cargas IMO Boliviana, para estas ver punto 3, Listado de tarifas de almacenamiento de carga peligrosa boliviana

	TSA-301	TSA-302	TSA-304	TSA-303	TSA-305	TSA-306	TSA-307	TSA-308
Días	General Sitio Cubierto	General Sitio Descubierta	Granel Sitio Cubierto	Granel Sitio Descubierta	Peligrosa Sitio Cubierto	Peligrosa Sitio Descubierta	Vehículos Sitio Descubierta	Cont FCL Sitio Descubierta
1	1.92	1.15	1.10	0.77	7.56	4.91	8.14	2.31
2	3.85	2.31	2.21	1.55	15.12	9.82	16.28	4.63
3	5.77	3.46	3.31	2.32	22.67	14.74	24.42	6.94
4	7.69	4.62	4.42	3.09	30.23	19.65	32.56	9.26
5	9.62	5.77	5.52	3.87	37.79	24.56	40.69	11.57
6	13.87	8.32	5.93	4.15	45.35	29.47	48.83	13.88
7	16.18	9.71	6.92	4.84	52.90	34.39	56.97	16.20
8	18.49	11.09	7.91	5.53	60.46	39.30	65.11	18.51
9	20.80	12.48	8.89	6.23	68.02	44.21	73.25	20.82
10	23.11	13.87	9.88	6.92	75.58	49.12	81.39	23.14
11	25.42	15.25	10.87	7.61	83.13	54.04	89.53	21.38
12	27.74	16.64	11.86	8.30	90.69	58.95	97.67	23.33
13	30.05	18.03	12.85	8.99	98.25	63.86	105.81	25.27
14	32.36	19.41	13.84	9.69	105.81	68.77	113.94	27.21
15	34.67	20.80	14.82	10.38	113.36	73.69	122.08	29.16

**TERMINAL PUERTO ARICA S.A.**  
 AV. Máximo Lira N° 389 Arica - Chile  
 Tel. (56-58) 2 202000 - Fax. (56-58) 2 202005

## List of storage fees for National and international export and import cargo (Other Countries).

**Note 1:** Where cargo has been scheduled for direct collection one shift before vessel arrival and collected within 24 hours from the time vessel undocking is complete, such cargo shall be exempted from paying storage rates.

**Note 2:** Shipments shall enjoy a 72-hour free-Storage period prior to vessel docking plus dock usage time.

**Note 3:** Bolivian export cargo shall enjoy a 60-day free-storage period. Upon expiration of that term, the goods are subject to the general rates for this service, as set out in Section 2 of the Services Manual.

**Note 4:** Bolivian import cargo shall enjoy a 365-day free-storage period. Upon expiration of that term, the goods are subject to the general rates for this service, as set out in Section 2 of the Services Manual.

**Note 5:** All rates herein shall be charged on a ton/day basis.

**Note 6:** TSA-305 and TSA-306 rates shall Not apply to Bolivian IMO cargo. For this cargo, see “3. List of storage fees for dangerous Bolivian cargo.”

	TSA-301	TSA-302	TSA-304	TSA-303	TSA-305	TSA-306	TSA-307	TSA-308
Days	General Cargo, Covered Storage	General Cargo, Uncovered Storage	Bulk Cargo, Covered Storage	Bulk Cargo, Uncovered Storage	Hazardous Goods, Covered Storage	Hazardous Goods, Uncovered Storage	Vehicles, Uncovered Storage	FCL Containers, Uncovered Storage
1	1.92	1.15	1.10	0.77	7.56	4.91	8.14	2.31
2	3.85	2.31	2.21	1.55	15.12	9.82	16.28	4.63
3	5.77	3.46	3.31	2.32	22.67	14.74	24.42	6.94
4	7.69	4.62	4.42	3.09	30.23	19.65	32.56	9.26
5	9.62	5.77	5.52	3.87	37.79	24.56	40.69	11.57
6	13.87	8.32	5.93	4.15	45.35	29.47	48.83	13.88
7	16.18	9.71	6.92	4.84	52.90	34.39	56.97	16.20
8	18.49	11.09	7.91	5.53	60.46	39.30	65.11	18.51
9	20.80	12.48	8.89	6.23	68.02	44.21	73.25	20.82
10	23.11	13.87	9.88	6.92	75.58	49.12	81.39	23.14
11	25.42	15.25	10.87	7.61	83.13	54.04	89.53	21.38
12	27.74	16.64	11.86	8.30	90.69	58.95	97.67	23.33
13	30.05	18.03	12.85	8.99	98.25	63.86	105.81	25.27
14	32.36	19.41	13.84	9.69	105.81	68.77	113.94	27.21
15	34.67	20.80	14.82	10.38	113.36	73.69	122.08	29.16



### Tarifas de Almacenamiento de carga peligrosa Boliviana

Constituyen cargas de retiro o embarque inmediato, aquellas consideradas como peligrosas (IMO), de depósito condicionado o prohibido, que por su naturaleza no pueden quedar depositadas en el Puerto y que en forma excepcional podrán almacenarse, en recintos especiales y condiciones especiales.

#### Cargas de importación de retiro o embarque inmediato

Por el período del 1° al 5° día:	1,04	USD/TON
Por el período del 6° al 10° día:	2,10	USD/TON
Por el período del 11° al 15° día:	2,57	USD/TON
Por el período del 16° al 20° día:	3,27	USD/TON
Por el período del 21° al 25° día:	3,97	USD/TON
Por el período del 26° al 30° día:	5,60	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda entre los treinta días y hasta los sesenta días:	7,70	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda entre los sesenta días y hasta los noventa días:	10,96	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda de los noventa días:	*19,59	USD/TON

#### Cargas de exportación de retiro o embarque inmediato

Por el período del 1° al 5° día:	0,68	USD/TON
Por el período del 6° al 10° día:	1,37	USD/TON
Por el período del 11° al 15° día:	1,67	USD/TON
Por el período del 16° al 20° día:	2,13	USD/TON
Por el período del 21° al 25° día:	2,58	USD/TON
Por el período del 26° al 30° día:	3,64	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda entre los treinta días y hasta los sesenta días:	5,01	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda entre los sesenta días y hasta los noventa días:	7,12	USD/TON
Por cada período de 5 días que exceda de los noventa días:	*12,13	USD/TON

La tarifa de almacenaje de las cargas de retiro o embarque inmediato es acumulativa, de manera que cuando concurren varios períodos, la suma de todos ellos será la cantidad que corresponderá pagar.

## Bolivian Hazardous Cargo Storage Rates

Immediate collection or immediate shipping cargo is cargo that is considered dangerous (IMO), or the storage of which is restricted or prohibited, and which due to its nature may not be kept in storage at the Port and may exceptionally be stored in special warehouses and under special conditions.

### Immediate Shipping Import Cargo

From day 1 to 5	1.04	USD/TON
From day 6 to 10	2.10	USD/TON
From day 11 to 15	2.57	USD/TON
From day 16 to 20	3.27	USD/TON
From day 21 to 25	3.97	USD/TON
From day 26 to 30	5.60	USD/TON

For each 5-day period in excess between the 30th day and until the 60th day:  
7.70 USD/TON

For each 5-day period in excess between the 60th day and until the 90th day:  
10.96 USD/TON

For each 5-day period in excess after the 90th day: \*19.59 USD/TON

### Immediate Shipping Export Cargo

From day 1 to 5	0.68	USD/TON
From day 6 to 10	1.37	USD/TON
From day 11 to 15	1.67	USD/TON
From day 16 to 20	2.13	USD/TON
From day 21 to 25	2.58	USD/TON
From day 26 to 30	3.64	USD/TON

For each 5-day period in excess between the 30th day and until the 60th day:  
5.01 USD/TON

For each 5-day period in excess between the 60th day and until the 90th day:  
7.12 USD/TON

For each 5-day period in excess after the 90th day: \*12.13 USD/TON

Storage fees for immediate collection or immediate shipping cargo are cumulative, such that if several periods apply, the sum of all of them shall be the amount payable.



\*\*Las tarifas para el servicio de almacenamiento de cargas de retiro o embarque de inmediato, cuando las mercancías o cosas hayan sido depositadas en patios o explanadas descubiertas cancelaran el 50% de las tarifas arriba mencionadas.

PERIODO	DESEMBARQUE (Importación)		EMBARQUE (Exportación)	
	TARIFA Depósito Cubierto	TARIFA Depósito Descubierto	TARIFA Depósito Cubierto	TARIFA Depósito Descubierto
1° al 5° día	1,04	0,52	0,68	0,34
6° al 10° día	3,14	1,57	2,05	1,03
11° al 15° día	5,71	2,86	3,72	1,86
16° al 20° día	8,98	4,49	5,85	2,93
21° al 25° día	12,95	6,48	8,43	4,22
26° al 30° día	18,55	9,28	12,07	6,04
31° al 35° día	26,25	13,13	17,08	8,54
36° al 40° día	33,95	16,98	22,09	11,05
41° al 45° día	41,65	20,83	27,10	13,55
46° al 50° día	49,35	24,68	32,11	16,06
51° al 55° día	57,05	28,53	37,12	18,56
56° al 60° día	64,75	32,38	42,13	21,07
61° al 65° día	75,71	37,86	49,25	24,63
66° al 70° día	86,67	43,34	56,37	28,19
71° al 75° día	97,63	48,82	63,49	31,75
76° al 80° día	108,59	54,30	70,61	35,31
81° al 85° día	119,55	59,78	77,73	38,87
86° al 90° día	130,51	65,26	84,85	42,43
91° al X día (*)	<b>19,59</b>	<b>9,80</b>	<b>12,73</b>	<b>6,37</b>

Tarifas publicadas en nuestro sitio [www.tpa.cl](http://www.tpa.cl) el 19/01/2015

TERMINAL PUERTO ARICA S.A.  
AV. Máximo Lira N° 389 Arica - Chile  
Tel. (56-58) 2 202000 - Fax. (56-58) 2 202005

\*\* The fees for the storage service of cargo for loading or immediate shipment, when the merchandise or goods have been deposited in patios or uncovered esplanades, shall cancel out 50% of the fees mentioned above.

PERIOD	UNLOADING (Import)		LOADING (Export)	
	RATE Covered Warehouse	RATE Uncovered Warehouse	RATE Covered Warehouse	RATE Uncovered Warehouse
Day 1 to 5	1.04	0.52	0.68	0.34
Day 6 to 10	3.14	1.57	2.05	1.03
Day 11 to 15	5.71	2.86	3.72	1.86
Day 16 to 20	8.98	4.49	5.85	2.93
Day 21 to 25	12.95	6.48	8.43	4.22
Day 26 to 30	18.55	9.28	12.07	6.04
Day 31 to 35	26.25	13.13	17.08	8.54
Day 36 to 40	33.95	16.98	22.09	11.05
Day 41 to 45	41.65	20.83	27.10	13.55
Day 46 to 50	49.35	24.68	32.11	16.06
Day 51 to 55	57.05	28.53	37.12	18.56
Day 56 to 60	64.75	32.38	42.13	21.07
Day 61 to 65	75.71	37.86	49.25	24.63
Day 66 to 70	86.67	43.34	56.37	28.19
Day 71 to 75	97.63	48.82	63.49	31.75
Day 76 to 80	108.59	54.30	70.61	35.31
Day 81 to 85	119.55	59.78	77.73	38.87
Day 86 to 90	130.51	65.26	84.85	42.43
Day 91 to X (*)	<b>19.59</b>	<b>9.80</b>	<b>12.73</b>	<b>6.37</b>





**Annex 373**

“Morales wanted to denounce the 1904 Treaty”, *La Razón*  
(Bolivia), 24 December 2015

(Original in Spanish, English translation)

*La Razón* (Bolivia)



**Psicología a Distancia**  
 Excelentes Programas 100% Online.  
 Continúa tus estudios ¡Postula hoy!

Ediciones anteriores | Servicios | Promociones | Club de lectores | Mapa del sitio

Síguenos en:

**laRazón Nacional**

- Portada
  - Opinión
  - Nacional**
  - Economía
  - Ciudades
  - Sociedad
  - Mundo
  - La Revista
  - Sociales
  - Marcas
  - Suplementos
  - Multimedia
- Demanda Marítima

NACIONAL **CIJ**

## Morales quiso denunciar el Tratado de 1904

Litigio. Chile debe presentar su contramemoria hasta julio



La Haya. La sede de la CIJ, en Holanda, donde se tramita la demanda. CIJ.ORG-Archivo.

Me gusta 6

Twittear

G+ 0

- imprimir
- reducir
- enviar
- aumentar
- comentar
- compartir

**Etiquetas**

CIJ, Morales, quiso, denunciar, Tratado 1904

**La Razón (Edición Impresa)** / Mauricio Quiroz / La Paz  
 02:57 / 24 de diciembre de 2015

El presidente Evo Morales reveló ayer que en un primer momento quiso denunciar el Tratado de 1904, suscrito entre Bolivia y Chile, pues consideró que la normativa está basada en una injusticia. “El Tratado de 1904 fue impuesto, (es) injusto, además de ser incumplido (por parte de Chile). ‘Todavía podemos demandar’, decía.

Era un punto de vista personal. Ahí, los compañeros del equipo jurídico me explicaron que no era el camino y (de esta manera) retiré mi posición”, afirmó el gobernante, quien además contó que se registró un intenso debate antes de elegir el camino judicial que se tomó con la demanda que se planteó en 2013 ante la Corte Internacional de Justicia (CIJ), con sede en La Haya (Holanda).

Explicó que halló en la reversión del tratado que Panamá y Estados Unidos firmaron en 1903, sobre la soberanía en el Canal de Panamá, las bases para sustentar un eventual proceso legal internacional contra el Tratado de 1904, el pacto que establece los actuales límites fronterizos entre Bolivia y Chile. “Ese era el antecedente”, dijo.

El Mandatario exteriorizó los detalles de la preparación del litigio planteado a Chile durante una entrevista con radio Compañera, la emisora que le eligió como Personaje del Año, precisamente, por el logro nacional de llevar adelante esta acción legal en La Haya.

Proceso. Como producto del debate interno, Bolivia optó por demandar a Chile en la CIJ para que este tribunal declare que hay una obligación de

**Lo más**

- Reciente** | Leído | Comentado
  - 09:18** El gobierno sirio dispuesto a participar en negociaciones de paz en Ginebra
  - 09:00** Víctor Aguilar y Salomé Mendoza ganan última Carrera Pedestre 10K del año en el Chapare
  - 08:47** Pekín en alerta por presuntas amenazas a extranjeros en Nochebuena
  - 08:27** Incendio en hospital deja al menos 25 muertos en Arabia Saudita
  - 08:24** Noveno detenido en Bélgica por su presunta relación con los ataques de París
- [+ ver todos](#)

**HAZ CLICK AQUÍ**

**MIAMI**

**CRUCERO ORLANDO**

**3X1**

**UNIVERSAL \$299 P.P.**

**¡3 DESTINOS 1 INCREÍBLE PRECIO!**

**La Razón Bolivia**  
 90 103 Me gusta

**laRazón**

Me gusta esta página

Sé el primero de tus amigos en indicar que te gusta esto.

*Así love*  
**Camila**

**Ediciones anteriores**

Diciembre  2015

LUN	MAR	MIE	JUE	VIE	SAB	DOM
1	2	3	4	5	6	

## Morales wanted to denounce the 1904 Treaty

Litigation. Chile has until July to file its counter-memorial.

**La Razón (Print Edition)** / Mauricio Quiroz / La Paz

02:57 a.m. / 24 December 2015

President Evo Morales revealed yesterday that he initially wanted to denounce the 1904 Treaty between Bolivia and Chile, as he found the settlement to be based on an injustice. “The 1904 Treaty was imposed on us, (it is) unfair; in addition, it is being violated (by Chile). ‘We can still sue’, he said.

“This was my personal opinion. Then, my people from the legal team explained to me that this was not the way and I (in this way) withdrew my position,” stated the President, who also said that an intense debate took place prior to choosing the judicial process that started with the application filed in 2013 with the International Court of Justice (ICJ), with its seat in The Hague (Holland).

He explained that the denunciation of the treaty signed by Panama and the United States in 1903 on sovereignty over the Panama Canal provided him with the basis for a potential international legal proceeding against the 1904 Treaty, which is the pact that establishes the current boundary between Bolivia and Chile. “That was our precedent,” he said.

The President recounted the details of the preparations for the lawsuit filed against Chile during an interview by radio Compañera, the radio station that chose him as Person of the Year, precisely because of the national achievement of taking legal action at the Hague.

Proceedings. As a result of the internal debate, Bolivia elected to sue Chile before the ICJ, seeking to have this tribunal declare that there is an obligation to

negociar “de buena fe” una salida al mar, pero sobre la base de propuestas presentadas por el país demandado a lo largo de la historia bilateral.

Por eso es que la demanda no cuestionó el Tratado de 1904 que nació como consecuencia de la Guerra del Pacífico (1879-1883) que estalló con la invasión del Ejército chileno al antiguo puerto boliviano de Antofagasta. Tras la conflagración, Bolivia perdió 120.000 kilómetros cuadrados de territorio y 400 kilómetros de costa.

Tras ser demandado, Chile objetó la competencia del tribunal, el más importante de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), pero el 24 de septiembre la CIJ se declaró competente en el caso y pidió que el proceso continúe con la fase de alegatos escritos: Chile debe presentar su contramemoria hasta julio de 2016.

**El Canciller hablará con asesores de la estrategia**

*Luis Mealla*

El canciller David Choquehuanca anunció que se reunirá con el equipo jurídico que defendió la demanda marítima ante la Corte Internacional de Justicia (CIJ) para hablar sobre la estrategia que se desarrollará en la segunda fase del litigio que se planteó contra Chile.

“Para hablar de estos temas estratégicos los hemos convocado (...). Cuando estamos hablando de estrategias, estrategias son estrategias, para eso nos vamos a reunir”, afirmó ayer el jefe de la diplomacia. Se prevé que en la reunión el equipo, compuesto por cuatro abogados extranjeros, será ratificado por el Gobierno. Se espera que el encuentro sea en febrero, pero aún no hay fecha.

7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

**comentarios**

**Escribe tu comentario**

Nombre y apellido

Correo electrónico

Comentario

La finalidad de este servicio es sumar valor a las noticias y establecer un contacto más fluido con nuestros lectores. Los comentarios deben acotarse al tema de discusión. Se aprecia la brevedad y claridad de los textos, y el buen uso del lenguaje: las malas palabras y los insultos no serán publicados.

Acepto los términos y condiciones



Introduzca el código captcha que aparece en la imagen

1.000 caracteres disponibles

Código de verificación

Enviar

**Suplementos**

**MARCAS**

**M.A**

**ANIMAL POLITICO**

**EL FINANCIERO**

**TENDENCIAS**

**ESCAPE**

Contáctenos | Quiénes somos | Publicidad | Términos y condiciones | Mapa del sitio | RSS

negotiate in “good faith” over an outlet to the sea, but based on proposals submitted by the respondent State throughout their bilateral history.

It is for this reason that the application did not challenge the 1904 Treaty, which came about as a result of the War of the Pacific (1879-1883) that broke out due to the Chilean Army’s invasion of the old Bolivian port of Antofagasta. Following the conflict, Bolivia lost 120,000 km<sup>2</sup> of its territory, and 400 km of coastline.

Once the application was filed, Chile objected to the jurisdiction of the tribunal, which is the most important tribunal of the United Nations (UN); however, on 24 September, the ICJ declared that it had jurisdiction to hear the case and allowed the case to proceed to the written phase: Chile is to submit its counter-memorial by July 2016.

### **The Foreign Minister will talk strategy with his advisors**

*Luis Mealla*

Foreign Minister David Choquehuanca announced that he will be meeting with the legal team that is in charge of defending the maritime complaint before the International Court of Justice (ICJ) to discuss the strategy to be followed during the second stage of the lawsuit against Chile.

“To discuss these strategic issues, we have called them (...). When we are talking strategy, strategies are strategies, this is what we are meeting for,” said the head of diplomacy yesterday. The team, consisting of four foreign lawyers, is supposed to be confirmed by the Government during the meeting. The meeting is expected to be held in February, but no date has yet been set.

